

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

### [تاریخ هند و سند و کشمیر]

- از آن جهت که طول و عرض ممالک هندوستان بغایت وسیع و فسیح است؛ و ۵ پادشاهان بی حصر و مر و رایان بی حد و عد دارد، و اعتقادات و عادات ایشان خلاف اهل ایمان و اسلام؛ در این مُلک کسی که بر تاریخ ایشان کمابینگی اطلاع داشتی، میسر و مقدور نشد؛ مگر آنکه بعضی فواید از افواه رؤات مجتازان و قُصاد و زوَار مسافران استماع افتاده، و بعضی ملقطات از کتابی که تصنیف و تألیف مفخرالحکما ابوریحان البیرونی است که ملازم و حکیم و ۱۰ منجم سلطان محمود بن سبکتگین، قدس الله روحه و نور ضریحه بود، مدت چهل سال تمام و در آنجا از [ملل] و نحل و نجوم و فقه و حساب و مبدأ و معاد نفس و کمیّت و کیفیّت کوهها و صحراها و آبها و شهرها و قصبات و ضیاع و عقار، و آیین و رسوم و حالات و مقالات ایشان غُثّ و سمین، آنچه دیده و شنیده، در قید کتابت و سلک عبارت کشیده و کرده شد. ۱۵
- و بعضی از حکایات و روایات پادشاهان دهلی که متأخر بودند قریب عهد

ما، و از تاریخ پادشاهان کشمیر، و ولادت و حالت و مقالات شاکمونی<sup>۱</sup> که به زعم ایشان پیغامبر و راهنمای است مر هند و ختای راه، از روایت کمالشری بخشی<sup>۲</sup>، که مولد و منشأ او از بلاد کشمیر است، و بر معرفت نوم<sup>۳</sup> که کتاب شاکمونی است آگاه و دانا.

۵ و چون ما در مقدمه کتاب جامع التواریخ التزام نموده ایم که تاریخ سایر اصنافِ اُمم و اطراف و اکنافِ عالم در آن جمع کنیم تا معنی مساوی لفظ باشد، از تاریخ هند و سِند نیز چاره نبود که افراد اعداد ایشان بی قیاس است؛ بنابراین مقدمات از التقاطاتِ افواهِ رِوات و ترجمه کتاب ابوریحان، تألیف کرده آمد مشحون به لطایف و محشور به غرایب؛ پس اگر متأملان را بر خطایی ۱۰ و سهوی بر خلافِ اعتقاد و زعمِ اسلاف که مگر آدمیزاده را از آن چاره نبود اطلاع افتد، درک و عهده آن در ذمّتِ مؤلف و مصنّف ندانند؛ و عهده صدق و کذب آن به رای راویان مقرر دانند؛ و آن بر دو قسم نهاده آمد:

مرکز تحقیقات کتب و اسناد  
قسم اول

۱۵

در حسابِ احوام و قرون و معرفتِ دیار هند و کیفیت و کمیت و اعداد کوهها و آبها و شهرها و قُرئی و ضیاع و قصبات و جزایر، و تاریخ پادشاهان دهلی و کشمیر.

قسم دوم

۲۰

در تاریخ ولادت شاکمونی، و حالات و مقالات او تا زمانِ وفات و وضع دین تناسخ از مسخ و نسخ و فسخ و رسخ.

### قسم اول

[و آن ده فصل است]

در معرفتِ حسابِ قرون و ادوار، و استبانتِ جترحوک<sup>۱</sup> و کلپ<sup>۲</sup>، و کمیتِ مساحتِ زمینِ عموماً، و اعداد کوهها و رودها و شهرها و قری و ضیاع، و جزایر زمینِ هند خصوصاً، و آن ده فصل است:

۵

### فصل اول

در استبانتِ ادوار و قرون و جتر کلپ و [جتر] حوک و غیر آن، اعتقادِ سایر اهلِ بلادِ هند و کشمیر و زمرهٔ ختای<sup>۳</sup> آنست که عالمِ قدیم است و بر آغاز و انجامِ آفرینش کسی را آگاهی نیست، بلکه موجوداتِ علوی و سفلی سایهٔ آفریدگارند تعالی و تقدّس؛ و انفکاکِ ذات از سایه و سایه از ذات محال است؛ و با وجود کفر و شرک متفق اند بر آنکه الله سبحانه و تعالی یکی است که ابتدا و انتها ندارد؛ قادر مختار مرید افعال خود، الحکیم الحی المحیی المُدبِّر المُبْقِی الفرد فی ملکوته عن الأضداد و الّانداد، پاک و بی مثل و بی مانند؛ نه او به چیزی مانده و نه چیزی بدو شبیه، و نه شی‌ای بر او سابق.

۱۵

و چندان پادشاهان و پیغامبران و هنروران بوده‌اند که اعدادِ افرادِ ایشان در حدّ و حصر نیاید؛ و امتدادِ قرون و ادوار زیادت از آن است که به تقریر و تحریر نهایت پذیر شود، به موجب این بیت: [328 v]

۲۰

یکی روزگار از درازی که هست      همی بگسلاند سخن را ز دست  
و ایامِ زمان را به چهار قسم غیر متساوی [تصوّر] کرده‌اند، و هر یک را به نامی اختصاص داده، و ابتدا از دور نخستین نهاده، باتفاق همه انبیا و حکما و

منجمان هندود و تقریر شاکمونی<sup>۱</sup> که آخرین پیغامبران ایشان است، چنین مقرر شده اول دور کریت یوگ<sup>۲</sup> که معنی کریت<sup>۳</sup> یک دینار<sup>۴</sup> است، و معنی یوگ<sup>۵</sup> دور و امتداد مدت دور هفده لک و بیست و هشت هزار سال باشد [و معنی لک صد هزار سال باشد]؛ دوم دور تری تایوگ<sup>۶</sup>، معنی تری ت<sup>۷</sup> سه ربع است و مدت آن دوازده لک<sup>۸</sup> و نود و شش هزار سال [یعنی ربع اول از آن ناقص بود، سیوم دور] دواپریوگ<sup>۹</sup>، معنی دواپر نصف مجموع اول بود، و مدت آن هشت لک و نود و شش هزار سال. [چهارم دور کله یوگ<sup>۱۰</sup>، کله<sup>۱۱</sup> یعنی ربع دور، و آن این دور است که ما در آنیم، و مجموع سالها براین دور چهار لک و سی و دو هزار سال باشد.] و از دور آخرین تا این غایت که تاریخ ثلاث و سبعمایه هلالی هجری است، مدت پنج هزار و سیصد و هفتاد و نه سال گذشته است، و باقی گذشته چون این دور پسین به آخر رسید، باز آغاز دور نخستین کریت یوگ بود.

و همچنین معتقد ایشان آنست که پیش از این ادوار چهار دور دیگر بوده الی مالایتناهی، لیکن تطاول روزگار و امتداد ادوار و اطوار آن را مدروس و مطموس گردانیده، و به تجربه و قیاس یافته اند که در هر دوری از این چهارگانه نظام و نسق و صلاح و فساد عالم بر نوعی دیگر بوده؛ چنانکه در دور اول عمر آدمی هشت هزار و اند سال می بوده و در هر دوری نقصان می پذیرفته، و عمر آدمی و قد و بالا کم می شده، تا به اول دور آخرین رسیده. و در آن وقت عمر طبیعی آدمی صد و بیست سال بوده، و به ترتیب و تدریج نقصان می یابد تا آخر دور عمر آدمیزاد مقدار پنج سال شود، و قد و

نسخه

1. Śākyamunī

2. Kṛtayuga

3. Kṛta

4. Dīnār

5. yuga

6. tretāyuga

7. tretā

8. Lakh

9. Duāparyuga

10. Yuga

11. Kali



بالا کوتاه گردد مانند قامت یاجوج و ماجوج، و همچنین باز تا به دورِ اولین  
رسد، مردم به قرار [به] عمر دراز و قد و قامت بلند استیناف یابد، و خوی و  
خُلق و طبیعت و همان شکل و اوضاع متقدّم ظاهر شود، و سیر و گردشِ  
ادوار بر این سیاق باشد الی ما لایتناهی.

- ۵ و نقل می‌کنند که در این دور آخرین که ما بدیل آنیم، میان پادشاهان و  
اقوام عموم خلائق معاندت و مخاصمت جنگ و جدل و گفت‌وگوی و بی  
شفقتی و عدم رحمت و عاطفت پدید آید؛ و آنچه براهمه و حکما و  
منجمان هند در کتب خود آورده‌اند؛ و استاد ابوریحان بیرونی که در فنون  
علوم از حکمت و ریاضی و هندسه گوی مسابقت از اقران و اکفاربوده بود و  
۱۰ ملازم حضرت سلطان محمود سبکتگین گشته، به خدمت او مدّتها در زمین  
هندوستان بوده، و لغت و زبان ایشان آموخته، و بعضی از آن دیار در نظر  
آورده و جهت اختلاط با اکابر و اشراف آنجا بر کتب حکمت و طریقت و  
معتقدات ایشان مطلع و واقف گشته، از جمله کتابی که بهترین و نفیس‌ترین  
کتب ایشان است مشتمل بر فنون علوم، مانند کتاب شفای شیخ رئیس ابوعلی  
سینا؛ نام آن باتنکل<sup>۱</sup> که معرّب کرده باتنجل<sup>۲</sup> نویسند، ترجمه آن به عربی  
۱۵ کرده، و در کتاب قانون مسعودی که همه حکیم ابوریحان به نام سلطان مسعود  
ساخته است جامع فنون علوم ریاضیات و هندسات، اکثر آن از کتاب باتنکل  
ایراد نموده؛ اما آنچه حکمای هند تقریر می‌کنند، از امتداد اعداد ادوار و  
تواریخ، ابوریحان بعینه در ترجمه کتاب باتنکل آورده است.

- ۲۰ و هرچند ما را تاریخی است متداول این زمان مانند تاریخ هجری که مبنی  
بر شهر و اعوام است و بسیار تواریخ دیگر بر آن متقدّم، لیکن مستعمل  
هلالی است، و تاریخ خراجی که اکنون غازان [محمود] نهاده؛ و تاریخ

ابوریحان قدیم است؛ و تاریخی که کمالشری بخشی<sup>۱</sup> تقریر می کند، تاریخی جدید است مرتب بر آن بر جمله زعم اهل هند آنست که مدت میان دو طوفان آن مقدار است که مکعبی چهار فرسنگ طول در چهار فرسنگ عرض در چهار فرسنگ عمق تصور کنند؛ و تجویف آن به کنجید مشحون و محشو گردانند، و به عدد هر کنجیدی سالی موافق آن تصور کنند. ۵

پس بدین قیاس ادوار را نهایت و انجام بی ضبط و حساب باشد؛ و ابوریحان از تقریر براهمه و حکمای هند چنان آورده که طبیعت کلی که موجودات عالم و آفرینش بدان قایم است با اجزا و فروع خود ناچیز شود و بمیرد به خلاف واقع، و به این تقریر طبیعت قدیم نباشد مگر محدث، و واجب الوجود باری است تعالی و تقدس. و طبیعت ممکن الوجود است؛ و لقب طبیعت برهما<sup>۲</sup> نهاده اند، و معنی برهما رهنمای است.

و آنچه مجوس<sup>۳</sup> تقریر می کنند که برهما پیغامبری است مانند فرشته که همواره زنده باشد و ملازم و مدبّر عالم و آدم<sup>۴</sup>، اشارت بدین طبیعت است؛ و حکما این طایفه را بدین سبب برهمن<sup>۵</sup> گویند که مذهب طبیعت دارند، و ایشان عمر طبیعت مذکور صد سال برهمنی نهاده اند، هر سالی از آن سیصد و شصت روز، و هر روز از این سیصد و شصت روز، چهار هزار هزار و سیصد و بیست هزار سال باشد، و این یک روز را یک کلپ<sup>۶</sup> گویند. و از ترجمه ابوریحان دوازده هزار سال جترجوگی<sup>۷</sup> است، و مبلغ یک هزار عدد جترجوگ عبارت از گُلپی است؛ و این آن مدت است که حکمای هند گویند که مجتمع شوند در دو طرف آن کواکب سیاره سبعة و اوجات و جوزهرات ایشان در اول برج حمل افتاده تا باز استیناف اجتماع ایشان هم در دقیقه ای از

1. Kamāla-śrī Bahṣi

2. Brahṁā

3. magṛs

4. Ādam

5. Brahman

6. Kalpa

7. Ġaturyuga

- برج حمل؛ و در این مدّت کواکب ثابته دوازده هزار دور متعاقب و متوالی کرده باشد هر دوری مدّت سیصد و شست هزار سال.
- و به موجب تقریر کمالشری [بخشی]<sup>۱</sup> در یک روز مذکور که لقب آن کَلپ<sup>۲</sup> است مراد بدین زمان مذکور چهار دور است؛ و چون آن یک کَلپ که دوری برهمای<sup>۳</sup> طبیعی نام نهاده‌اند بگذرد، همان مقدار زمان طبیعت بیاساید ۵ از خستگی، و خود مانند [شب] که مردم و حیوان در آن می‌آسایند و ترکب و ترتب باز از کون و فساد برافتد، لیکن حقیقت طبیعت برقرار باشد مانند خفته‌ای که اسم مرده بر او [329 R] اطلاق نتوان کردن، بعد از آن چون آن یک شب برهمنی که یک کَلپ است بگذرد و ابتدای صبح روزی دیگر شود، باز طبیعت بیدار و هشیار گردد، و به قرار بازار کون و فساد رواج پذیرد. ۱۰
- و همچنین تا هر چهار دور بگذرد، و دور نخستین به همان موجب با دید آید، و عمر و قد و بالا بر همان موجب ظهور یابد؛ و عدد صد سال که عمر طبیعت است چنان وضع کرده‌اند که یک روز برهمنی یک کَلپ است و خواب طبیعت نیم کَلپ.
- اکنون به تقریر حکیم ابوریحان که عمر طبیعت صد سال است و هر سال ۱۵ سیصد و شصت روز، و هر [شباروزی از آن یک] روز کلپی است و یک شب [کلپی]، پس تمامت آن سی و شش هزار روز باشد و سی و شش هزار شب؛ و چون تعدّد هر روزی کلپی است، سی و شش هزار روز کلپی باشد و سی و شش هزار شب کلپی، و چون هر کلپی چهار هزار هزار و سیصد و بیست هزار سال باشد، و شب نیز همان مقدار، و چون به ادوار چهارگانه حساب کنیم سی ۲۰ و شش هزار نوبت دور چهارگانه بگذرد، و مقدار دور چهارگانه طبیعت در آسایش باشد، آنگاه طبیعت در خواب شود و ناچیز گردد، بعد از آن از قبیل نفوس مقدّسه که هرگز نمیرد و ناچیز نشود باشند؛ بعد از آن مدّتهای مدید

دیگر باره طبیعت زنده شود و استیناف از سر گیرد؛ و اعداد سال‌ها و روزها و کلیه‌ها، و ادوار مذکور که به سیاق هندسه حساب کرده‌اند، بدین موجب است.

### مدت

۵ یک شبان روز هشت هزار هزار و سیصد و چهل هزار سال [باشد]

### مدت

یک سال برهمنی<sup>۱</sup> سه هزار هزار هزار و صد و یازده هزار هزار و چهارصد هزار هزار سال باشد.

### مدت

۱۰ صد سال برهمتی که عمر طبیعت است که به برهما ملقب است سیصد و یازده هزار هزار هزار هزار و چهل هزار هزار [سال] باشد؛ و روز نفس پیش ایشان [چهارصد و سی و دو هزار هزار هزار هزار هزار سال باشد و شب نفس] همین قدر است که رقم آن به طریق هندی نهاده شد.

۱۵

۱۰۰۰ ۲۰۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ ۰۰۰ ۳۰۰۰ ۰۰۰ ۴۳۲

و آن چهارصد و سی و دو هزار هزار هزار هزار هزار هزار سال باشد؛ و شب نفس همین قدر باشد. و غایت تاریخ نفس از کتاب ابوریحان محقق و معلوم نیست، و تحقیق آن همانا از قانون مسعودی یا از باتجمل<sup>۲</sup> کرده شود، و این روز صد هزار هزار هزار هزار هزار چندان است که روز کلپ<sup>۳</sup>؛ و روز کلپ را به هزار قسمت کرده‌اند و هر قسمی را دور می‌خوانند، مقدار هر دوری چهار هزار [هزار] و سیصد و بیست هزار سال باشد؛ و باز این زمان دور را به چهار بخش کرده‌اند:

بخش اول: یک دینار<sup>۱</sup>، و بخش دوم: سه ربع، و بخش سوم: نصفی، و بخش چهارم: ربعی.

از مدّت زمانِ قسمِ اول که دیناری است، یک هزار و هفصد و بیست و هشت هزار سال باشد؛ و مدّت زمانِ قسمِ دوم، یک هزار و دویست و نود و شش هزار سال باشد؛ و مدّت زمانِ قسمِ سوم، هشتصد و شصت و چهار هزار سال؛ و مدّت زمانِ قسمِ چهارم، چهارصد و سی و دو هزار سال باشد، و هر یکی را از این اقسام چهارگانه نامی است؛ و اکنون ما در بخش چهارمیم که او را کلکال<sup>۲</sup> می خوانند.

و دیگر باره مقدار دو کلپ<sup>۳</sup> را به مبلغ بیست و نه قسم کرده اند که چهارده از آن یک سال باشد که هر یکی را نوبتی خوانند، و پانزده بخش یک سال است، هر یک را از آن فصلی خوانند و آغاز شمار از فصل<sup>۴</sup> کنند؛ و بعد از آن نوبت چنانکه اول فصلی بگذرد، باز نوبتی بگذرد، چنانکه شمار اول کلپ از فصل کنند و آخر کلپ به فصل باشد، مقدار هر نوبتی هفتاد و دو چندان است که مدّت زمان دور و مقدار فصل دور کوچکتر است، چنانکه هر دوری دوبار [و] نیم چندان باشد که زمان فصل. پس مدّت هر نوبت سیصد و شصت هزار هزار و هفصد و بیست هزار سال باشد؛ و مدّت هر فصل چندان باشد که مدّت بخش اول از چهار بخش دور مذکور یعنی یک هزار هفصد و بیست و هشت هزار سال و از اینجا روشن شد که مقدار زمان بیست و نه بخش است که آن را نوبت و فصل می خوانند، و زمان نوبت صد و هفتاد و هفت بار [و] نیم چندان باشد که زمان فصل.

و همچنین باز مدّت زمان کلپ را به هزار بخش کرده اند، هر بخشی را دوری خوانند؛ و باز هر دوری را به چهار قسم غیر متساوی،

1. Ditrār

2. Kaliyuga

3. Kalpa

4. Faṣl

چنانکه شرح داده شد.

قسم اول مساوی زمان فصل، و اکنون از عمر ملک طبیعی که او را برهما<sup>۱</sup> می خوانند، و شرح آن در پیش رفته به قول بزرگترین حکیمی از ایشان که او را برهمگون<sup>۲</sup> می گویند، هشت سال و پنج ماه و چهار روز گذشته است، [و اکنون ما در دور پنجمین از ماه ششم از سال نهم، و از این روز پنجم شش نوبت و هفت فصل<sup>۳</sup> و بیست و هفت روز از نوبت هفتم گذشته است؛ و از روز بیست و هشتم سه بخش از بخشهای چهارگانه گذشته است]، و اکنون در قسم چهارمین ایم که او را کلکال<sup>۴</sup> می خوانند؛ و از مبدأ این دور کلکال تا به وقت هلاک شدن شککال<sup>۵</sup> که از معظم ترین پادشاهان هند بود، سه هزار و صد و هفتاد و نه سال گذشته است، و از وقت [وفات] شککال تا این تاریخ که هفصد [329 V] و سه سال هلالی است، یک هزار و دویست و بیست و هشت سال گذشته است.

و براهمه و حکمای هند می گویند که ما این علم از علم الهی دانسته ایم که به میراث پیغامبر بزرگ متأله به ما رسیده است، و ایشان را از بزرگان متقدم<sup>۱۵</sup> معلوم شده است؛ و در اول هر دوری و فصلی و بخشی<sup>۶</sup> و نوبتی<sup>۷</sup> که ذکر رفت، احوال عالم بگردد، و صورت و سیرت و عادات و اعتقادات و اقوال و افعال به نوعی دیگر پیود، و اوضاع و نوامیس مختلف گردد.

پس اگر خواهیم که بدانیم که از عمر ملک طبیعی یعنی برهما<sup>۸</sup> چند گذشته است، بر وجهی که تقریر یافت حساب کنیم معلوم گردد، و چون در این سال هفصد و سوم حساب کرده شد، معلوم گشت که این تاریخ از اول عمر براهمه بیست و شش هزار هزار؛ و سیصد و یازده هزار هزار؛ و هفصد و

ج

1. Brahmā

2. Brahmāgupta

3. Faṣl

4. Kaliyuga

5. Śākāḥla

6. Bahā

7. Noubat

8. Brahmā

سی و دو هزار هزار؛ و نهصد و چهل و هشت هزار هزار؛ و هفصد و نود و پنج  
سال است. والله أعلم بالصواب وإليه المرجع والمآب.



## فصل دوم

در معرفت مساحت معموره زمین و مفروز گردانیدن زمین هند

و ما پیش از این تقریر وضع اقالیم هفتگانه و صورت معموره زمین که  
 ۵ مساحت آن به براهین هندسی و اشکال اقلیدسی محقق شده به طریق  
 حکایت باز نماییم، هرچند زیادت مناسبتی به علم تاریخ ندارد، اما مقصود  
 آنکه مطالعان را به سبب فسحت آن ممالک و بسطت وسعت با مسالک ربع  
 مسکون معلوم گردد زمین مدور است مانند تدویر کره موضوع در جوف فلک  
 چون زرده در بیضه، و از جمیع جوانب زمین نسیم مماس او و او جاذب آن، و  
 ۱۰ بواقی متولدات مانند حجر مقناطیس که آهن می ریاید، و مردم بر او چون مور  
 بر کوهی روند به سطح کره زمین به دایره مشرق و مغرب و دایره نصف النهار  
 که هر دو بر زاویه قائمه متقاطع شوند به چهار قسم متساوی منقسم می گردد؛  
 ربع شمالی مشرق و ربع شمالی مغرب، و ربع جنوبی مشرق و ربع جنوبی  
 مغرب.

۱۵ و از این چهار ارباع، ربع شمالی مشرقی مسکون و معمور است و مشتمل  
 بر اقالیم سبعة؛ و از این ربع مسکون هر آنچه توغلی دارد به طرف شمال از  
 غایت سرمای مفرط، قرارگاه حیوان نمی تواند بود؛ و آنچه تعلق به [طرف]  
 جنوب گرفته از فرط حرارت مفرط محرق همین سبیل دارد؛ و مساحت بسطه  
 بر و بحر صد و سی و دو هزار هزار و چهارصد و شانزده هزار و چهارصد میل  
 ۲۰ است؛

و مساحت معموره آن هشت هزار هزار و صد و چهل و سه هزار و سیصد  
 و بیست فرسنگ، [است] که بیست و چهار هزار هزار و چهارصد و بیست و  
 نه هزار و نهصد و شصت میل باشد، و نود و هفت هزار هزار هزار و هفصد و

نوزده هزار هزار و هشتصد [و] چهل هزار ذراع<sup>۱</sup>، و چهار هزار هزار هزار هزار و پانصد و هفده هزار هزار هزار و نهصد و چهارده هزار هزار و دویست و چهل هزار اصبع<sup>۲</sup>، و بیست و یک هزار هزار هزار و صد و هفتاد هزار هزار هزار و چهارصد و هشتاد و پنج هزار هزار و چهارصد و چهل هزار [شعیر<sup>۳</sup>]  
 ۵ والله اعلم و احکم.

و زمین آنچه معمور است در نصف شمالی افتاده است، و از این نصف شمالی نصفی معمور است که ربعی از ارباع زمین باشد؛ و استدارات زمین از موضع خط استوا سیصد و شصت درجه است و درجه به زیج مأمون<sup>۴</sup> بیست و دو فرسنگ، و فرسنگی سه میل، و میلی چهار هزار خطوه<sup>۵</sup> و هر فرسنگی دوازده هزار خطوه، و هر خطوه سه گز، و هر گزی بیست و چهار هزار اصبع،<sup>۱۰</sup> و هر انگشتی شش حبه شعیر مصفوف متلاقی بطون، و دریا گردد او درآمده که آن را از جهت مشرق و مغرب محیط<sup>۶</sup> خوانند؛ و آنچه از جانب جهت مغرب و ناحیت یونان است به زبان ایشان اوقیانوس<sup>۷</sup> خوانند، و آن قاطع است میان معموره و میان آنچه ممکن بود که ماورای این بحر باشد از دو جهت، از برای آنکه آنجا ظلمات است و تاریکی، از افراط ضباب حال آنجا بحقیقت معلوم<sup>۱۵</sup> نیست؛ و تاریکی هوا و غلظ آب و اضطراب طرق و عظم غور با عدم فایده، یعنی از این جهت اوایل علامات بر سواحل آن نصب کرده‌اند تا مردم را از مسیر به آنجا منع کند.

اما از جهت شمال عمارت منقطع می‌شود از شدت سرما مگر بعضی از مواضع؛ اما از جهت جنوب عمارت منتهی می‌شود به ساحل بحری که به<sup>۲۰</sup> محیط متصل است در هر دو جانب، و آن جای مسلوک است تردد می‌کنند؛ و

1. dīr

2. 'Aṣḥa

3. Ṣa'ir

4. Māmūn

5. Ḥatwah

6. muḥit

7. Ūkjānūs

عمارات غیر منقطع از آن جهت که مملوّ و محشو است به جزایر عظام و صفار است؛ و در آن براری همه سودان مغرب‌اند در نصف غربی؛ اما چون داخل می‌شود در بحر در نصف غربی، و ساحل آن متحد می‌شود در طرف جنوب، و در آن براری سودان مغرب‌اند.

۵ و جبال قمر که منابع ممّر نیل<sup>۱</sup> است از آن جانب، و جزایر اجناس زنج هم از آن طرف‌اند، و از دریا از این طرف غربی چند خلیج برمی‌آید و [خلیج] قلزم و خلیج پارس<sup>۲</sup>، و در زمین عرب می‌آید در میان این جویها؛ اما در نصف مشرقی هم چنانکه در نصف مغربی می‌آید در برّ شمالی می‌آید و در زمین سیاهان<sup>۳</sup>؛ و این دریا هر جای به اسم موضعی خوانند که محاذی آن باشد، و آن چه ما در این [330 R] موضع به آن محتاجیم آن قدر است که محاذی زمین هند است، و آن را دریای هند خوانند که زمین هندوستان<sup>۴</sup> از او انجذاب یافته است.

1. Nīl

2. Persischen Golf

3. Zeng

4. Hindustān

## فصل سوم

در معرفت کوهها و [منابع] آبهای زمین هند و زمین سودان<sup>۱</sup>  
به تقریر ابوریحان<sup>۲</sup> دوازده هزار فرسنگ است

۵ زمین هند را حکما و مهندسان بر سه قسم متساوی کرده‌اند و هریکی را به نامی مخصوص خوانده، به موجبی که در کتاب باتنکل<sup>۳</sup> آمده است، و مانند پشت خرچنگ از میان آب انجذاب نموده بر این صورت که مشکل شده.

و در میان این نه اقسام کوهها و صحراهای متنوع متعاقب و مترادف یکدیگراند، و کوهها مانند قنار به یکدیگر نزدیک‌اند و ممتد از عروض<sup>۱۰</sup> معموره بر طول از جانب مشرقی تا بطن مغرب از مبدأ چین<sup>۴</sup> و تبت<sup>۵</sup> و اتراک گذشته، و به کابل<sup>۶</sup> و بدخشان<sup>۷</sup> و تخارستان و بامیان [و غور]<sup>۸</sup> و خراسان<sup>۹</sup> و گیلان<sup>۱۰</sup> و آذربایجان<sup>۱۱</sup> ارمنیه<sup>۱۲</sup> و روم و افرنج<sup>۱۳</sup> و جلالقه<sup>۱۴</sup> مغرب، و آن کوهها در امتداد منعطف محیط شده‌اند از براری و مساکن آنجا؛ و در پای این کوهها دریاها است؛ پس از جانب [جنوب] هند دریا‌های فراوان است به او محیط، و ۱۵ در باقی جهات ابتدا از شمال کوههای شاهق و جبال شامخ و براری و صحاری‌اند که منابع آنها رند؛

و مشرق او از زمین چین و ماچین<sup>۱۵</sup> است، و مغرب زمین [سند و] کابل، و جنوب دریا و شمال کشمیر و زمین ترک و کوه میرو<sup>۱۶</sup> که بغایت بلند و عالی

1. Sūdān

2. Abu Raihān

3. Bātankal

4. Čīn

5. Tibet

6. Kābul

7. Badakhshān

8. Gūr

9. Hōrāsān

10. Gilān

11. Aqarbaigān

12. Arminijjah

13. Ifrangah

14. Gālālikah

15. Māchin

16. Meru

است موازی قطب جنوبی افتاده، و پیرامون او کواکب سیر می‌کند، و طلوع و غروبشان آنجا است؛ شبانروز آنجا شش ماه است؛ و به عکس آن کوهی است غیر مدّور، می‌گویند از زر و سیم است.

و کوه همت<sup>۱</sup> در جانب شمال قنوج<sup>۲</sup> افتاده است که منقطع عمارت است به سبب سرما و برف؛ و زمین کشمیر<sup>۳</sup> در وسط آن است؛ و متصل به زمین تبت و ترک و خزر و صقالیه تا به بحر جرجان<sup>۴</sup> [و] خوارزم<sup>۵</sup> می‌رسد.

و آبهای جمله دیار هند از کوههای شمالی‌اند، و از کوههای شرقی آن هم چنان بعینها ممتد می‌شوند تا به نهایت شرق و جنوب، و به بحر اعظم منصب می‌شوند، لیکن آبهایی که از جانب جنوب ممتد می‌شوند به بحر اعظم نمی‌ریزند.

و این کوههای شمالی به کوههای میرو<sup>۶</sup> که جنوبی است ملحق می‌شوند؛ و کوهی دیگر عالی هست چنانکه در همه هندوستان از آن کوه بلندتر نیست که واسطه است میان ترکستان<sup>۷</sup> و تبت<sup>۸</sup> و هند که صعود آن [قریب] هشتاد فرسنگ است؛ و از قلّه آن زمین هند را چون سوادى بینند زیر ضباب؛ و کوهها که فرود آن گریوه و عقبه صعب باشد مانند تلال خرد نمایند.

و زمین تبت و صین<sup>۹</sup> سرخ نماید، و نزول به زمین تبت از آن عقبه یک فرسنگ است، گویا این بیت فردوسی - رحمه الله -<sup>۱۰</sup> در صفت این کوه فرموده است:

دران زیر و بالا و نرم و درشت ز ماهی شکم بینی از ماه پشت

و دیگر کوهها هر مکوت<sup>۱۱</sup> اند<sup>۱۲</sup> که مخرج آن گنگ<sup>۱۳</sup> است، و منبع جبال را

۲

1. Hīmat

2. Kanauḡ

3. Kashmīr

4. Gurḡān

5. Hwārizm

6. meru

7. Torkeṣtān

8. Tibet

9. Sin

10. Alfāh

11. Harmakūt

12. Gange

- گنگ دوار<sup>۱</sup> [خوانند] و آن [سوی] سرود غیر [مسلوک] است، و ماورای آن  
 ماچین<sup>۲</sup> است، و اکثر آب شهرهای هند را منبع آنجا است. دیگر کوه  
 کلارجک<sup>۳</sup> است، و او مانند قبه‌ای از بلور است شبیه به کوه دماوند که هرگز  
 برف از او مفارقت نکند؛ [330 V] و تا حدود تاکشر<sup>۴</sup> و لهاور<sup>۵</sup> آن را عیان توان  
 دید. دیگر کوههای بلوراند<sup>۶</sup> از جهت ترک که آن را جمیلان<sup>۷</sup> خوانند؛ [و] بعد  
 از مسیر دو روزه به ارض ترکستان رسند که ایشان را بهتاوریان<sup>۸</sup> خوانند، و  
 پادشاه [ایشان] را بهت شاه<sup>۹</sup>، و شهرهای ایشان گلگت<sup>۱۰</sup>، و اسوره<sup>۱۱</sup>، و  
 شلتاس<sup>۱۲</sup> و غیره‌اند، ترکی زبان باشند؛ و اهل کشمیر<sup>۱۳</sup> از هجوم و ورود ایشان  
 و نهب و غارت در زحمت باشند.
- و کوههایی که در ترجمه ابوریحان<sup>۱۴</sup> آمده است مانند کشف از میان آب<sup>۱۵</sup>  
 منکشف گشته اینهاوند که برشمرده شد؛ و اما آبها و رودخانه‌های بزرگ و  
 منابع و مخارج آنها از کوههای مصاقب مملکت کابیش<sup>۱۵</sup>، و آن کابل<sup>۱۶</sup> است  
 که ملقب است به شعبه غروند<sup>۱۷</sup> که به آب ثنیه غوزک<sup>۱۸</sup> مضاف و ملحق  
 می‌شود. و آب شعب پنجهیر<sup>۱۹</sup> می‌گذرد در بلاد پروان<sup>۲۰</sup> آب شروخت<sup>۲۱</sup> و  
 ساکه<sup>۲۲</sup> می‌گذرد پیش [شهر] لنبگان<sup>۲۳</sup>، و آن لمغان<sup>۲۴</sup> است که نزدیک قلعه<sup>۱۵</sup>  
 دروته<sup>۲۵</sup> مجتمع می‌شود؛ و در آب نور<sup>۲۶</sup> و قیرات<sup>۲۷</sup> می‌افتد، پس مجموع این

- |                       |                              |                         |
|-----------------------|------------------------------|-------------------------|
| 1. Gangā-davāra       | 2. Mācīn                     | 3. Kulārjak (Kulārjāk)  |
| 4. Tākechar (Tākaś)   | 5. Lahore (Lahēwur)          | 6. Balūr                |
| 7. Shamilān (Ġamilān) | 8. Bhattavaryān (Bhalāriyān) |                         |
| 9. Bhatta-Sāh         | 10. Gilgit                   | 11. Aswira              |
| 12. Shilūās           | 13. Kashmir                  | 14. Abu Raihān          |
| 15. Kayabish (Kābīś)  | 16. Kābul                    | 17. Ghorwand (Ġarawand) |
| 18. Ghūzak (Gūzak)    | 19. Pančīr                   | 20. Parwān              |
| 21. Sharvat (Sarwhit) | 22. Sawa                     | 23. Lanbagā             |
| 24. Lamghān           | 25. Drūta                    | 26. Nūr                 |
| 27. Kīrā              |                              |                         |

آبها محاذی شهر برشاوَر<sup>۱</sup> نهري عظیم می شود که معروف است به معبر<sup>۲</sup> و آن ديه مهناره<sup>۳</sup> است بر شط شرقی این انهار، و در آب سند می افتد پیش قلعه بیتور شیت<sup>۴</sup> [و آن] شهر قندهار،<sup>۵</sup> و آن موضع و بهند<sup>۶\*</sup> است؛ بعد از آن آب بیت<sup>۷</sup> که به جيلم معروف است از غربی او، و آب چندراهه<sup>۸</sup> که مجتمع می شود بالای جهراور<sup>۹</sup> قریب پنجاه میل، و بر غربی مولتان<sup>۱۰</sup> می گذرد، و از آب بیا<sup>۱۱</sup> بر شرقی آن به آن مضاف می شود، و آب ایراره<sup>۱۲</sup> می آید و بدو می پیوندد.

آنگاه نهر کچ<sup>۱۳</sup> خارج از نهر کوت<sup>۱۴</sup> که از کوههای بهاتل<sup>۱۵</sup> می آید در او می افتد. پس [به] آب شتلدر<sup>۱۶</sup> زیر مولتان مجتمع می شود به موضعی که آن را پنج ند<sup>۱۷</sup> [331 r] می خوانند، یعنی اجتماع انهارِ خُمسه، آنجا مقدار آن عظیم می شود، و در وقتِ مدّ بحر ده فرسنگ بر زمین منبسط شود، و اشجار مفاوز غرق کند، تا غایتی که خاشاک سیل بر درخت مانند اوکار به طيور بینند؛ و چون از بلده ارور<sup>۱۸</sup> متجاوز شوند میان بلادِ سند نهر مهران<sup>۱۹</sup> که آهسته و [صافی] می رود محیط شود به بعضی جزایر [تا وقت] که به منصوره<sup>۲۰</sup> رسد. و آن شهر در میان شعبه های آن نهاده اند، و از آنجا به دو شعبه به دریا متصل شود به دو موضع: یکی نزدیک شهر لوهارانی<sup>۲۱</sup>، و دیگری منعطف به جانب شرق در حدود کچ، و آن سند ساگره<sup>۲۲</sup> معروف است یعنی بحر سند<sup>۲۳</sup>؛ و

1. Purshāvar

2. Ma'bar

3. Mahanāra

4. Būtūr

5. Kandahār

\* ۱ و ۲: حدود ده دوازده کلمه سفید مانده است.

6. Vahmūd

7. Bīyatta

8. Candarāha

9. Jāhrāvar

10. Multān

11. Bīyāh

12. Irāva

13. Kacch (Kaṣṭh)

14. Nagarkot

15. Bhātul

16. Shatlādar (Satlaj)

17. Pañcanda

18. Aror (Aruur)

19. Mīhrān

20. Maṅsurah

21. Lōharānī (Lūhārānī)

22. Sindhu-Sāgara

23. Sind



همچنانکه اینجا مجتمع انهار خمسه می خوانند. همچنان انهار سایله از جبال مذکوره شمالی، وقتی که نزد ترمذ<sup>۱</sup> مجتمع شوند نهر بلخ<sup>۲</sup> شود، آن مجتمع را انهار سبعة خوانند؛ و مجوس سفد<sup>۳</sup> این انهار را برهم مزج می کنند و جمله را انهار سبعة سند می خوانند.

و اما نهر سرست<sup>۴</sup> از جانب شرقی سومنات<sup>۵</sup> در بحر می ریزد، و همچنین آب جون منصوب می شود، و در نهر گنگ<sup>۶</sup> در اسفل شهر قنوج<sup>۷</sup> و شهر بر غربی این آب افتاده، بعد از آن جمله این آبها نزدیک کنکاسایر<sup>۸</sup> در دریای بزرگ می افتد، و آن در میانه دو منصب نهر سرست و نهر گنگ از شهر نرمد<sup>۹</sup> از کوههای شرقی می آید و ممتد می شود بر جنوب تا به مغرب؛ و نزدیک شهر بهروج<sup>۱۰</sup> در دریا می افتد از مشرق سومنات به قدر شصت جوژن؛ و از پس آب گنگ به آب رهب<sup>۱۱</sup> و آب کوینی<sup>۱۲</sup> به آب سرو<sup>۱۳</sup> مجتمع می شوند بنزدیکی شهر باری<sup>۱۴</sup>؛ و اعتقاد هندوان آنست که آبراه آب گنگ از بهشت است و با زمین هبوط کرده [337 Y]

و همچنین آورده اند که به هفت شعبه منقسم شد، و عمود وسط آن به اسم گنگ معروف است و سه آب از جانب مشرق روان شدند، اسامی ایشان: ۱۵ نلن، ۱۵ لادفی، ۱۶ باوت<sup>۱۷</sup>؛ و سه از جانب مغرب روان شدند اسامی ایشان: ۱۸ سیت، ۱۸ جکش<sup>۱۹</sup>، سند<sup>۲۰</sup> اما نهر سیت چون از همسنت<sup>۲۱</sup> بیرون آید بر ممالک

1. Tirmīd

2. Balh

3. Sogd

4. Sarsatī

5. Somanāt- (Somanātha)

6. Gange

7. Kanaug

8. Gangāsāgara

9. Narmadā

10. Bahroj

11. Rahab

12. Kawīnī

13. Sarwa

14. Bārī

15. Nalīā

16. Hrādīnī

17. Pāvānī

18. Sītā

19. Cakṣus

20. Sindā

21. Himavanti

سندک بگذرد، و کرمستب<sup>۱</sup>، و چین<sup>۲</sup>، و بربر<sup>۳</sup> و حیره<sup>۴</sup>، پشکر<sup>۵</sup>، کلت<sup>۶</sup>، سنگرنت<sup>۷</sup>، پس در بحر مغرب افتد؛ و از جنوب آن نهر جکش که از آن در ممالک مرو<sup>۸</sup> و کالک<sup>۹</sup> و دَهُولک<sup>۱۰</sup> و تخار<sup>۱۱</sup> و بربر<sup>۱۲</sup>، کاج<sup>۱۳</sup>، پلهو<sup>۱۴</sup>، باروانجت<sup>۱۵</sup> [آب] می‌خورند.

۵ و اما آب سند<sup>۱۶</sup> [ممالک سند] را خرق کند، و درد<sup>۱۷</sup> و زندتند<sup>۱۸</sup> و گاندهار<sup>۱۹</sup> رورس<sup>۲۰</sup>، کرور<sup>۲۱</sup>، سیپور<sup>۲۲</sup> اندر مرو<sup>۲۳</sup>، سبات<sup>۲۴</sup> سیندوه<sup>۲۵</sup>، و کبت<sup>۲۶</sup> بهیمرور<sup>۲۷</sup>، مر<sup>۲۸</sup> مورن<sup>۲۹</sup>، سکورد<sup>۳۰</sup> و نهر گنگ<sup>۳۱</sup> بر عمودا وسط ممر می‌گذرد. بر کندهرت<sup>۳۲</sup>، راسکن<sup>۳۳</sup>، بلادر<sup>۳۴</sup>، اوارکان<sup>۳۵</sup> و چند پاره شهرها و قصبات دیگر گنگ بر ایشان بگذرد، بعد از آن درآید به شعاب کوههای بندوبها معدن فیلان، و منشأ آن که در دریای جنوب افتد.

۱۰ و اما شعبه‌های شرقی نهر لادن است بگذرد بر هفت پاره ولایت که لبهای ایشان مانند گوشها منقلب باشند؛ و از آنجا بر سه ولایت دیگر بگذرد که از غایت سیاهی لون و رنگ ندارند؛ و از آنجا بر چند ولایت دیگر بهشت آیین بگذرد، آنگاه در بحر مشرق افتد؛ و اما نهر پاون<sup>۳۶</sup> آنست که زمین کپت<sup>۳۷</sup> را

1. Karstuba	2. Cīna	3. Barbara- (Varvara)
4. yavasa	5. Puskara	6. Kulata
7. Saṅgaranta	8. Marv	9. Kālīka
10. DhūLJKA(?)	11. Tuḥār(a)	12. Barbarq
13. Kāca(?)	14. Palhava	15. Barvan (at)
16. Sind	17. Darda	18. Zindutun
19. Gāndhāra ( Kāndahār )		20. Rūrasa(?)
21. Krura(?)	22. Sivapaura	23. Indramaru
24. Sabāti	25. Saindhava	26. Kuhata
27. Bahimarvara	28. Mara	29. Mr̥ṇa(?)
30. Sukūrda	31. Gange	32. Gandharv
33. Rāsakūn	34. Baladar	35. Awārkān

آب می دهد و در بریه می افتد؛ و بر چند پاره ولایت بگذرد، آنگاه ولایت حشیش پوشان رسد که نصرت براهمه می کنند، پس در بیابان افتد، و از آنجا به بحر اجاج ریزد.

و اما نهر نلن<sup>۳۸</sup> می گذرد بر تامران<sup>۳۹</sup>، و چند ولایت که سگان آنجا وطن در کوهها دارند، و بگذرد بر کرنپرابرن<sup>۴۰</sup> یعنی گوشهای ایشان به کتفها رسیده ۵ باشد، و از آنجا به زمین اشمک<sup>۴۱</sup> که رویهای ایشان [مانند] روی جانوران باشد و به دریا ریزد؛ اما پس پرآن<sup>۴۲</sup> هم رودخانه بغایت بزرگ است هم به دریا می ریزد.

[والله أعلم بحقائق الأمور و دقائق الأسرار]

37. Kupata(?)

38. Nalinī

39. Tāmara

40. Karnaprāvarana

41. Aśvamukha

42. Basanaparān

## فصل چهارم

در معرفت زمینها و شهرها و ولایت و قصبیات [و] بعضی آبها

و بعضی جزایر و مردم آنجا

۵

به موجبی که در مقدمه تقدیم یافت، ممالک هندوستان به نه قسم کرده‌اند، و زعم اهل هند [آنست که هر قسمی از این] نه گانه از ملک ایران زمین بزرگتر است، و در میان سه اقلیم افتاده؛ غربی آن از اقلیم سوم است، و شرقی آن از اقلیم اول، و شنشتری [از ممالک هند در اقلیم] دوم افتاده، و واسطه ملک هندوستان مددش<sup>۱</sup> خوانند، یعنی واسطه الممالک؛ و اهل فرس آن را قنوج<sup>۲</sup> گویند، و این نام جهت مکان است از برای آنکه [او در میان بحور] و جبال و حرور و صرود و حد شرقی و مغربی افتاده است؛ و دارالملک پادشاهان معظم و جبابره و نمارده و فراعنه هند است و زمین سند بر غربی آن افتاده، و از زمین نیمروز<sup>۳</sup> یعنی دیار سجستان<sup>۴</sup> و دیار ایران<sup>۵</sup> متوجه هندوستان شدن ۱۵ ممر بر زمین کابل<sup>۶</sup> افتد.

و شهر کنوج<sup>۷</sup> بر غربی آب گنگ<sup>۸</sup> افتاده است، هرچند بغایت معظم بوده اکنون بیشتری از آن خراب و معطل است به سبب زوال مقر ملک از او؛ و دارالملک اکنون شهر باری<sup>۹</sup> است که در جانب شرقی گنگ افتاده است، و مسافت میان هر دو [۳۳۲] سه روزه راه باشد.

۲۰ و ممالک قنوج مشهور به اولاد و اعقاب پاندواست<sup>۱۰</sup> همچنانکه مدینه

1. Madhyadeśa (Madakṣ)

2. Kanaug

3. Nīmaruz

4. Sigistan

5. Irān

6. KaḒbul

7. Kanaug

8. Gange

9. Bārī

10. Pāndava

ماهوره<sup>۱</sup> به باسدیو<sup>۲</sup> معروف و مشهور است، و بر شرقی شهر جرن افتاده،  
بعد مسافت مابین هر دو بیست و هفت فرسنگ است، و ملک  
تانشر<sup>۳</sup> این النهرین بر شمالی آنجا افتاده، و از قنوج<sup>۴</sup> قریب هفتاد فرسنگ دور  
است، و از ماهوره پنجاه فرسنگ؛ و آب کنک از منابع گنگ دوار بیرون می آید  
و اکثر شهرهای هند را آب می دهد؛ و اما مسافت بعد میان شهرهای ایشان  
اگر کسی مشاهده نکرده باشد معول بر اخبار باشد.

### و حیثیذ آغاز از قنوج کنیم

به طرف جنوب مابین نهرجون<sup>۵</sup> و گنگ به موضعی رسد که به حجمو<sup>۶</sup>  
معروف است، بر دوازده فرسنگی، هر فرسنگی عبارت از چهار میل، و بر  
هشت فرسنگی آن شهر کروه<sup>۷</sup> افتاده، و بر هشت فرسنگی آن بر همشک؛ بعد  
از آن بر هشت فرسنگی آبپوری<sup>۸</sup>؛ و بر دوازده فرسنگی آن شهر شجره  
پراگی<sup>۹</sup>، و این موضع بر مصب آب جون است به گنگ؛ و از آنجا تا به مصب  
آب گنگ به دریا دوازده فرسنگ؛ و از شجره به جانب جنوب راهی دیگر به  
جانب ساحل می رود که، از آنجا تا ارک ترت<sup>۱۰</sup> دوازده فرسنگ باشد؛ و تا  
مملکت اوریهار<sup>۱۱</sup> چهل [فرسنگ]، و تا اوردینسق<sup>۱۲</sup> بر ساحل پنجاه  
[فرسنگ]؛ و از آنجا هم بر ساحل از جهت مشرق، و آن مملکتی است که در  
این وقت جور نزدیک آنست و مبدأ آن از درور<sup>۱۳</sup> چهل [فرسنگ] از

1. mathura (Māhūrah)

2. Vāsudeva (Basdew)

3. Tānēshār (Tānišar)

4. Kanauj

5. [yamunā] (Ōaun)

6. Kark

7. Kuraha

8. Abhāpūrī

9. Prayāga

10. Arkutīrthā

11. Uvayahr

12. Ūrdabīshau

13. Daraur

اوردیشو، و تا کانجی<sup>۱</sup> سی، و تا ملیه<sup>۲</sup> چهل [فرسنگ]، و تا کونک<sup>۳</sup> سی [فرسنگ]؛ و از آنجا آخر آنست؛ و تا فراگیری از باری<sup>۴</sup> باشد گنگ بر شرقی آن تا آخر دهد<sup>۵</sup> بیست و پنج فرسنگ، و تا بنارسی<sup>۶</sup> بیست فرسنگ، پس بر انحراف سمت جنوب به مشرق تا سروار<sup>۷</sup> سی و پنج [فرسنگ]، و تا پاتلی پتر<sup>۸</sup> بیست فرسنگ، و تا منگیری<sup>۹</sup> یازده [فرسنگ]، و تا جنبه<sup>۱۰</sup> سی [فرسنگ]، و تا دوگم پور<sup>۱۱</sup> پنجاه [فرسنگ]، و تا گنگاسایر<sup>۱۲</sup> مصب گنگ در دریای فرسنگ.

و اما از قنوج<sup>۱۳</sup> بر سمت مشرقی تا ملی باری ده [فرسنگ]، و از آنجا تا دوگم چهل و پنج، و تا مملکت سهلت<sup>۱۴</sup> ده فرسنگ، و تا شهر بهت<sup>۱۵</sup> دوازده، پس دویست از بانه که آن را تلوت<sup>۱۶</sup> خوانند، و مردم آنجا در غایت سواد لون و فطس بینی باشند بر صورت ترکان، و امتداد آن تا به کوه مرو<sup>۱۷</sup> دریا کشد که بیست [آن مملکت نیپال<sup>۱۸</sup> است و بعضی از سالکان آن بقاع می گویند که بوتیاشر<sup>۱۹</sup> بر استقبال مشرق که به تبوت است و آن می کشد تا به نیاک] فرسنگ همه سربالا، و از نیپال تا بهوتیشر<sup>۲۰</sup> سی روزه راه بود که تخمینا هشتاد فرسنگ بود به کسر صعود و هبوط، و از آنجا از صعوبت ممر بارها به دوش کشند و به چند موضع جسور بسته اند، و آب دریای آن کوهها تا صد گز [وتک] عمق ژرف دارد.

آورده اند که در آن مواضع آهوان چهارچشم می باشند خوب صورت؛ و

- |               |                          |                       |
|---------------|--------------------------|-----------------------|
| 1. Kānjī      | 2. Malaya                | 3. Kūnk               |
| 4. Bārī       | 5. Agodhyā(oudh)         | 6. Banārasi (Benares) |
| 7. Sharwār    | 8. Pālīputra             | 9. Mungīrī            |
| 10. Janpa     | 11. Dūyumpur             | 12. Gangāsagara       |
| 13. Kanaug    | 14. Shilahat             | 15. Bihat             |
| 16. Tīwat     | 17. Meru                 | 18. (Naipāla) Nepal   |
| 19. Bhūteshar | 20. Bhūteshar (Bhūṇāsar) |                       |

بهوتیشتر اول حدود توبوت<sup>۱</sup> است، و در آنجا هم لغت و هم زی و صورت متغیر شود، و از آنجا [تا] سر عقبه بلند که به مقدمه ایراد کرده شد دوست فرسنگ است، و بر قمه آن زمین تبت سرخ می نماید و ارض هند جای سیاه. و از قنوج<sup>۲</sup> همچنین از آنچه مابین مشرق و جنوب [بر] غرب گنگ<sup>۳</sup> است تا مملکت حجا هوتی<sup>۴</sup> سی فرسنگ و قصبه آن کجوراهه<sup>۵</sup> و آنچه میان دو قلعه کوالیر<sup>۶</sup> و کالنجر<sup>۷</sup> تا دهال<sup>۸</sup>، و قصبه آن تیوری<sup>۹</sup>، و تا مملکت کنکیو<sup>۱۰</sup> و کنکره<sup>۱۱</sup> بیست فرسنگ، پس از آن افسور<sup>۱۲</sup>، آنگاه بنواس<sup>۱۳</sup> بر ساحل؛ و از قنوج آنچه مابین جنوب و مغرب است تا آسی<sup>۱۴</sup> هجده فرسنگ، و تا سهنیا<sup>۱۵</sup> هفده، [فرسنگ] و تا جندرا<sup>۱۶</sup> هجده، و تا راجوری<sup>۱۷</sup> پانزده فرسنگ، و تا بزانه<sup>۱۸</sup> قصبه گزرات<sup>۱۹</sup> بیست [فرسنگ]، و چون قصبه گزرات خراب شد تا شهر جدوره<sup>۲۰</sup> ۱۰ نقل کردند که مسافت میان هریکی از ماهوره<sup>۲۱</sup> و قنوج تا ماهوره و بزانه یکی است، و آن بیست و هشت [فرسنگ] است، و به قصد اوجین<sup>۲۲</sup> [از ماهوره] از قرای متقاربه آن گذر افتد تا غایت پنج فرسنگ، و از آنجا بعد از سی و پنج فرسنگ به بلد معظم دودهی<sup>۲۳</sup> رسد، پس به بلد بامهور<sup>۲۴</sup> بر هفت فرسنگ، پس بهایلسان<sup>۲۵</sup> بر پنج فرسنگ، و این نام صنم آنجا است. ۱۵  
پس اوجین بر نه فرسنگ که اسم صنم آنجا مهکال<sup>۲۶</sup> است، پس دهار<sup>۲۷</sup>

1. Tibet

2. Kanaug

3. gange

4. Jajāhūti

5. Kajūrāha

6. Gwāliyar (Gwallor)

7. Kālanjar

8. Dahala

9. Tiauri

10. Gangeya

11. Kannakara

12. Apsūr

13. Banavās

14. Āsi

15. Sahanyā

16. Jandūrā

17. Rājauri

18. Bazānah

19. Guzarāt

20. Jadūrah(?)

21. Mathurā (Māhūrah)

22. Ujjain

23. Dūdahī

24. Bāmahūr

25. Bhāilasān

26. Mahākāla

27. Dhār



شش فرسنگ؛ و از بزانه<sup>۱</sup> از جانب جنوب تا معار<sup>۲</sup> پانزده [فرسنگ]، و آن مملکتی است که در آن قلعه شاهر<sup>۳</sup> [جترور]<sup>۴</sup> است، و از قلعه مالوا<sup>۵</sup> و قصبه دهار بیست؛ و مدینه اوجین بر شرقی دهار است، و از دهار نه فرسنگ، و از اوجین به بهایلسان<sup>۶</sup>، و او از ولایت مالواست<sup>۷</sup> ده فرسنگ، و از دهار<sup>۸</sup> ممر ۵ بر جانب جنوب تا بهومهره<sup>۹</sup> بیست، و تا کند<sup>۱۰</sup> که بیست [فرسنگ] است، و تا ناماور<sup>۱۱</sup> ممتد بر شط نرُندا<sup>۱۲</sup> ده [فرسنگ]، و تا الیسپور<sup>۱۳</sup> بیست، و تا مندگیر<sup>۱۴</sup> بر شط نهر گودآور<sup>۱۵</sup> شصت [فرسنگ]، و همچنین از دهار بر جانب جنوب تا وادی نمیه<sup>۱۶</sup> نه [فرسنگ]، و تا مهتر دیش<sup>۱۷</sup> هجده [فرسنگ] و از آنجا [تا] کنکن<sup>۱۸</sup> و قصبه تانه<sup>۱۹</sup> بر ساحل بیست و پنج؛

۱۰ و آورده اند که در براری کنکن که آن را دانک<sup>۲۰</sup> خوانند، دابه ای است شرو داب<sup>۲۱</sup> نام، و چهار پای دارد و بر پشت سینه و موازی قوایم چهار پای دیگر دارد و خرطوم می کوچک، و قرنین عظمی که اگر بر پیل زند او را به دو پاره کند بر هیأت جاموسی عظیم؛ و اگر چهار پای یابد بر باید و بر بالا اندازد تا بر پشت او افتد، و بدان چهار پای بالایی نگیرد تا بمیرد و عفن گردد، و بگذارد ۱۵ تا قیح و قاذورات به پشت او فرو آید، و او خود را بر درخت می مالد تا هلاک شود، و گاه باشد که آواز رعد بشنود و صاعقه بیند پندارد که حیوانی است، از عقب او بدود.

و اما گنده<sup>۲۲</sup> در زمین هند بسیار است خاصه پیرامون گنگ بر هیأت

1. Bazānah

2. Marwār

3. Jattaraur

4. Malawa

5. Bhāilasan

6. Mālva (Mālava)

7. Dhār

8. Bhūmihara

9. Kand

10. Namāvur

11. Nerbudda (Narmadā)

12. Alispūr

13. Mandagir

14. Gōdāvar

15. Namiyya

16. Mahratta-Desh

17. Kunkan

18. Tana

19. Dānak

20. Śarabha

21. Gaṇḍa (Gandah)

- جاموسی [سیاه پوست] ذو غباغب، و بر هر پای سه سم دارد، و در هر قایمه از وی باشد یکی بزرگ از پیش و دو از هر دو جهت، و کوتاه دم بود، و چشمها در مفاک افتاده، و بر طرف بینی او سرویی باشد منعطف به بالا؛ [۳۳۲ v] و براهمه به گوشت گنده خوردن رخصت دهند؛ و [او] پیل را به سرو بزنند. و غالب ظن آنست که او کرگدن است که در سفاله<sup>۱</sup> الریح بسیار است، و کرک<sup>۲</sup> ۵ را به زیان [زنج]<sup>۳</sup> امپلا<sup>۴</sup> گویند، یک سرو بر میان سر دارد مخروطی و اسغ اسفل قلیل ارتفاع سیاه اندرون و سفید بیرون، و بر پیشانی سرویی دیگر دارد درازتر از اولین، و قتی عمل آن را نصب کند و بزند و بر احجار مالد تا بیفتد یا سوراخ کند؛ و سم و دم او مانند سم و دم خر باشد.
- و همچنین در آبهای هند تمساح باشد همچنانکه در آب نیل مصر؛ و در ۱۰ انهار هند حیوانات عجایب بسیار است از تماسیح و صنوف غریب؛ و دیگر حیوانی است مانند مشکی و بر تموج دریا بازی کند و بر سر آب آید، او را بولو<sup>۵</sup> گویند، همانا دلفین یا نوعی از آن است، بر میان سر او شکافی است برای تنفس مانند دلفین.
- و در انهار جنوبی هند حیوانی است که آن را گراه<sup>۶</sup> گویند، و او بغایت ۱۵ باریک و دراز است، و همواره مترصد باشد تا کسی در آب افتد از مردم یا بهیمه، ناگاه بر او جهد و بگرداند و غرقش کند؛ سرش مانند سر سگ است و دم او شاخه های بسیار دارد، بر کسی که خافل باشد پیچاند و بکشد.
- و همچنین ابوریحان<sup>۷</sup> آورده است که از این بزانه<sup>۸</sup> میان جنوب و مغرب تا شهر انلهواره<sup>۹</sup> شصت فرسنگ است؛ و از سومنات<sup>۱۰</sup> تا ساحل پنجاه، و از ۲۰

1. Sufālah

2. Kark

3. Zeng

4. Impī

5. Buriṭ (Būṭ)

6. Orāha

7. Abū Raihān

8. Bazānah

9. Anhilvārah

10. Somanāt

انهلواره از سوی جنوب تا لاردیش<sup>۱</sup> و قصبه آن بهروج<sup>۲</sup> و دهنجور<sup>۳</sup> چهل و دو فرسنگ، و ایشان هر دو بر ساحل مشرق تانه اند<sup>۴</sup>، و از بزانه<sup>۵</sup> سوی مغرب تا مولتان<sup>۶</sup> پنجاه [فرسنگ]، و تا بهاتی<sup>۷</sup> پانزده؛ و از بهاتی آنچه میان جنوب و مغرب است تا ارور<sup>۸</sup> پانزده [فرسنگ]، و از بهاتی<sup>۹</sup> آنچه میان دو شعبه آب سند<sup>۱۰</sup> است تا بمنهو منصوره<sup>۱۱</sup> بیست [فرسنگ]، و تا لوهرائی<sup>۱۲</sup> منصب سی [فرسنگ].

و از قنوج<sup>۱۳</sup> سوی شمال اندک انحراف و انعطاف سوی مغرب تا شرشاره<sup>۱۴</sup> پنجاه فرسنگ، و از آنجا تا پنجور<sup>۱۵</sup> هجده [فرسنگ]، و آن موضع بر کوهی بلند است؛ و در بریه به جدای شهر تانیشر<sup>۱۶</sup> تا دهما<sup>۱۷</sup> که قصبه چالندهر<sup>۱۸</sup> پیش سفج کوه هجده فرسنگ، و تا بلاورده<sup>۱۹</sup> صد فرسنگ؛ پس از سوی مغرب لده<sup>۲۰</sup> سیزده [فرسنگ]؛ و از آنجا تا قلعه راجگری<sup>۲۱</sup> هشت [فرسنگ]؛ و از آنجا سوی شمال تا کشمیر<sup>۲۲</sup> بیست و پنج؛ و از قنوج سوی مغرب تا دیامو<sup>۲۳</sup> ده فرسنگ، و تا کتی<sup>۲۴</sup> ده [فرسنگ]، و تا اهار<sup>۲۵</sup> ده [فرسنگ]، و تا میرث<sup>۲۶</sup> ده [فرسنگ]، و تا پانیست<sup>۲۷</sup> ده فرسنگ؛ و میان هر دو نهر جون<sup>۲۸</sup> است، و تا کومیک<sup>۲۹</sup> ده [فرسنگ]، و تا سنام<sup>۳۰</sup> ده [فرسنگ]. پس آنچه میان مغرب و شمال است تا ارت هور<sup>۳۱</sup> نه [فرسنگ]، و تا

1. Lārdesh

2. Bīhrōj

3. Rihanjūr

4. Tāna

5. Bazānah

6. Multan

7. Bhātī

8. Arōr

9. Bhātī

10. Sindh

11. Bamhanwā-Mansūrah

12. Lōharānī

13. Kanaug

14. Shirshārahah

15. Pinjaur

16. Dhamāla

17. Tānēshar

18. Jālandhar

19. Ballāwar

20. Ladda

21. Rājāgiri

22. Kashmir

23. Diyāmau

24. Kutī

25. Ānār

26. Mirat

27. Pānipat

28. yamunā (Gaun)

29. Kavital

30. Sunnām

31. Ādittahaur

حجه‌نیر<sup>۱</sup> شش [فرسنگ]، و تا مندهوکور<sup>۲</sup> قصبه لوهاوور<sup>۳</sup> بر شرقی نهر ایراوه<sup>۴</sup> هشت فرسنگ، و تا [نهر] چندراهه<sup>۵</sup> دوازده [فرسنگ]، و تا جیلیم<sup>۶</sup> بر غرب ما بیت<sup>۷</sup> هجده [فرسنگ]، و تا وینند<sup>۸</sup> قصبه قندهار<sup>۹</sup> و غربی آب سند<sup>۱۰</sup> بیست [فرسنگ]، که مغول آن را قراجانگ<sup>۱۱</sup> گویند؛ و تا پرشاوور<sup>۱۲</sup> چهارده [فرسنگ]، و تا دنپور<sup>۱۳</sup> پانزده [فرسنگ]، و تا کابل<sup>۱۴</sup> دوازده فرسنگ، و تا غزنین<sup>۱۵</sup> هفده [فرسنگ است].

و اما کشمیر<sup>۱۶</sup>، و آن بیابانی است با کوه‌های عالی منیع و صحراهای وسیع به آن محیط جنوب و مشرق تا زمین هند<sup>۱۷</sup>، و غرب آن تا ملوک اقرب ایشان بلور شاه<sup>۱۸</sup>، ثم سکان شاه<sup>۱۹</sup> و و خان شاه<sup>۲۰</sup>، منتهی به حدود بدخشان<sup>۲۱</sup> و شمال آن [و بعضی از شرق] ترکان، از چین<sup>۲۲</sup> و تبت<sup>۲۳</sup>، و از ثنیه بهوتیشر<sup>۲۴</sup> تا کشمیر بر زمین توبوت<sup>۲۵</sup> قریب سیصد فرسنگ باشد.

و اهالی کشمیر چهارپای [مرکوب ندارند بر کتوت<sup>۲۶</sup>] نشینند که مانند سریر است، و آن را بر اعتاق رجال می‌برند. و حافظان و معتمدان دایما طریق احتیاط مسلوک و مرعی می‌دارند، و مداخل و [مخارج دروب] و حصون صیانت نمایند، و غربا را بانبوه در شهر نگذارند مگر یگان و دوگان، خصوصاً یهود و هندو مجهول را فکیف غیری را؛ و شهر مداخلشان از قریه بپراهان<sup>۲۷</sup> است که بر نیمه راه افتاده [است]، از نهر سند و جیلیم<sup>۲۸</sup>، و از آنجا تا قطر که

1. Jajjanir

2. Mandahūkūr

3. Lauhāwūr

4. Irāwa

5. Candrāhab

6. Gailam

7. Biyatta

8. Vaihind

9. Kandahār (Gardhāra)

10. Sind

11. Qaraḡang

12. Pūrshāvar

13. Dunpūr

14. Kābul

15. Ġaznīn

16. Kashmīr

17. Hind

18. Bolor-Šāh

19. Šugnan-Šāh

20. Wāhān-Šāh

21. Badakhšān

22. Čīn

23. Tibet

24. Bhūteshar (Bhūtašar)

25. Tibet

26. Katt

27. Babrahān

28. Gailam

هر دو آب کسناری<sup>۱</sup> و ما، مهوی<sup>۲</sup> خارج از کوههای شمیلان<sup>۳</sup> که در آب جیلیم می‌ریزند هشت فرسنگ، و از آنجا درآید به شعبه‌ای [333 R] که آب جیلیم از آنجا بیرون رود مسیر پنج روزه است در آخر شهر دوار<sup>۴</sup> المرصد بر دو جانب نهر آنجا بر صحرا می‌افتد و منتهی می‌شود به آدشتان<sup>۵</sup> قصبه کشمیر بر دو روز؛<sup>۵</sup>

و [محیط] شهر کشمیر چهار فرسنگ است مبنی بر طول، و آب جیلیم از دو جانب می‌گذرد، و میانشان جسور موفور و زواریق بی قیاس منیع، و مخرج آن از کوههای هرمکوت<sup>۶</sup>، [هم] از آنجا که مخرج گنگ<sup>۷</sup> است، و آن موضع ضرود غیر مسلوک است، چه از غایت برودت حرارت آفتاب برف را بگدازد. و در وقت سرطان و اسد ذوبان ظاهر شود؛ و ماورای آنجا زمین مهاچین<sup>۸</sup> است یعنی چین عظمی؛ و چون آب جیلیم از کوههای آن بیرون آید به امتداد [مسیر] دو روز و آدشتان را خرق کند، و چهار فرسنگ از آنجا برود؛ و از او بطیحه‌ای پدید آید مقدار دور آن فرسنگی در فرسنگی بر شطوط آنجا مزارع و عمارات و افزاز آنها نکس کند؛ آنگاه از آن بطیحه بیرون آید تا به شهر اوشکارا<sup>۹</sup>، و مفضی به شعب شود.<sup>۱۵</sup>

و اما آب سند از کوههای امک<sup>۱۰</sup> از حدود ترک بیرون می‌آید، و بر جبال آنجا بلور<sup>۱۱</sup> باشد، و شمیلان<sup>۱۲</sup> بعد از دو روزه مسیر ترکان بهتاوری<sup>۱۳</sup> که اهالی کشمیر از غارت و نهب ایشان در بلیت باشند؛ و سالک چون بر یسار آنجا برود ممتد در عمارات تا قصبات به دیبهای چند که متصل‌اند در جنوب

1. Kusnārī

2. Mahwī

3. Shamīlān

4. Dvār

5. Addishtān

6. Haramakōt

7. Gange

8. Mahācīn

9. Ūshkāra

10. unang

11. Bolor

12. Shamīlān

13. Bhtawaryan

قصبه، و مفضی تا به کوه لارجک<sup>۱</sup> که او مانند کوه دماوند<sup>۲</sup> آید؛ و میان آن و صحرای کشمیر دو فرسنگ است، و دایما از حدود کشمیر و لهاور<sup>۳</sup> آن را معاینه توان دید.

و قلعه راجگری<sup>۴</sup> در جنوب آن افتاده است و قلعه لهاور<sup>۵</sup> از غرب آن که حصین تر از آن قلعه نشان نمی دهند؛ و بر سه فرسنگی آن شهر راجاوری<sup>۶</sup>، و ۵  
تجّار آنجا تجارت و بیع و شری کنند، پس آن یک حدّ زمین هند است از جهت شمال؛ و بر جبال غربی آن فرق افغانیه اند تا منقطع شود به زمین سند، و جهت جنوب آن جا همه دریا است، و ساحل آن از تیز<sup>۷</sup> که قصبه مکران<sup>۸</sup> است فرا گیرد، و می رود تا آنجا که میان جنوب و مشرق است سوی ناحیت دیبل<sup>۹</sup> و آن چهل فرسنگ است، و میان هر دو غب توران<sup>۱۰</sup> است، و غب مانند ۱۰  
زاویه است که از آنجا به بحر درآیند از بره، و سفاین را آنجا بیم غرق باشد خصوصاً هنگام جزر و مدّ.

و خورشید غب است لیکن نه از جهت دخول بحر، بلکه از بحر آمدن میاه جاریه، و چون به بحر رسند ساکن شود بر قدر این معنی این بیت چست می آید: ۱۵

سیل اگر سنگ را بگرداند چون به دریا رسد فرو ماند

و چون غرق سفاین از برای عذوبت آب است چه آن را استقلال و استعداد مخالطت ائقال نباشد؛ و بعد از غب مذکور منه<sup>۱۱</sup> صغری است پس کبری، آنگاه بوارج<sup>۱۲</sup> لصوص و مواضع ایشان کج<sup>۱۳</sup> و سمنات<sup>۱۴</sup> است، و ایشان

1. Kulārjak

2. Dunbāwand

3. Lauhāvar

4. Rājāgirī

5. Lahūr

6. Rājāvarī

7. Tiz

8. Mokrān

9. Daibal

10. Tūrān

11. Munhah

12. Bawāriḡ

13. Kacch (Kač)

14. Somanāt

به این اسم موسوم‌اند، از برای آنکه در زورق‌های بیره<sup>۱</sup> دزدی می‌کنند.  
و از دیپل تا [تولشر<sup>۲</sup> پنجاه] فرسنگ [است]؛ و از لوهرانی<sup>۳</sup> دوازده  
فرسنگ، و تا بگه<sup>۴</sup> دوازده [فرسنگ]، و تا کج<sup>۵</sup> معدن نقل<sup>۶</sup> و باوروی<sup>۷</sup> شش  
[فرسنگ]، [و] تا شهر سومنات<sup>۸</sup> چهارده [فرسنگ]، و تا کنبایت<sup>۹</sup> سی  
[فرسنگ]، بعد از آن تا اساول<sup>۱۰</sup> [دو روزه راه باشد، و تا] بهروج<sup>۱۱</sup> سی  
[فرسنگ]، و تا سندان<sup>۱۲</sup> پنجاه [فرسنگ]، و تا سوفاره<sup>۱۳</sup> شش، و تا تانه<sup>۱۴</sup> پنج  
[فرسنگ]؛ آنگاه به ولایت لاران<sup>۱۵</sup> مفضی شود، و در آنجا جیمور<sup>۱۶</sup> است، پس  
بلبه<sup>۱۷</sup>، پس کانجی<sup>۱۸</sup>، پس [درود<sup>۱۹</sup>، و عینی] عظیم در آنجا می‌آید، و بر ساحل  
آنجا سنگلدیب<sup>۲۰</sup> جزیره سرندیب<sup>۲۱</sup> است؛ و پیرامون آنجا پنجیاور<sup>۲۲</sup> است که  
خراب شده، و پادشاه آنجا به جای آن شهری دیگر بر قرب ساحل بنا کرده،  
نام آن پدنار<sup>۲۳</sup> به سر می‌آید تا او ملنار<sup>۲۴</sup> رامشر<sup>۲۵</sup> به خدای سرندیب، و مابین  
هر دو در آب دوازده فرسنگ [است]، و از پنجیاور تا رامشر چهل فرسنگ، و  
از رامشر تا مسیت بندای<sup>۲۶</sup> قنطرة البحر دو فرسنگ؛ و از سد رام<sup>۲۷</sup> بن  
دشرت<sup>۲۸</sup> تا قلعه [333v] لنک<sup>۲۹</sup>، و اکنون آن کوههایی است منقطع که میان  
ایشان دریاست، و بر دوازده فرسنگی آن از سوی مشرق کهکند<sup>۳۰</sup> که آن کوه  
حمدونگان است، [ملک ایشان جماعت بوزنگان] بیرون آیند، و ایشان را  
مجالس مهیا باشد، و اهل آن زمین از برای ایشان برنجهای پخته برند بر اطباق

1. Bīra

2. Tavalleshar

3. Lōharāni

4. Baga

5. Kacch (Kač)

6. Nukl

7. Bārōi

8. Somanāt

9. Kanbāyat

10. Asavil

11. Bihrōj

12. Sandān

13. Sūbāra (Sūfbarh)

14. Tāna

15. Lārān

16. Jtmūr

17. Vallabha

18. Kānjī

19. Darvad

20. Singaldīb

21. Sarandib

22. Panjāgavar

23. Padnār

24. Ūṣmalnāra

25. Ramsher

26. Setubandha

27. Rāma

28. Daśaratha

29. Lanika

30. Kūkind (Kīṣkindaha)



اوراق، و چون آن را بخورند با عیاض و بیشه رجوع کنند، و اگر از آن تغافل و نکاسل نمایند موجب خرابی ناحیت باشد از کثرت و شوکت و غلبه ایشان. زعم هندوان [چون] بر ملت تناسخ‌اند آنست که ایشان امتی بوده‌اند از زمره مردم مسخ شده‌اند از برای معاونت رام<sup>۱</sup> دیها بر ایشان وقف کرده‌اند؛ و اگر کسی بر ایشان از شعر رام انشاد کند، یا رقیه و افسونی برخواند، مستمع<sup>۵</sup> شوند و بشاش و مسرور گردند؛ و اگر کسی راه گم کرده‌ای بود با راهش آرند و طعام بدیشان بدهند.

و اما جزایر شرقیه این دریا که [آن] سرحد چین<sup>۲</sup> است از جزایر زایج‌اند<sup>۳</sup> و به زبان اهل هند آن را سوزن دیپ<sup>۴</sup> خوانند، یعنی جزایر زر غربی از جزایر زنج<sup>۵</sup> است و حبشه<sup>۶</sup>، و متوسط جزایر رام و دیبجات<sup>۷</sup> از جمله جزایر قمیر<sup>۸</sup> است<sup>۱۰</sup>؛ و جزایر دیوه<sup>۹</sup> را خاصیتی است که ناگاه از میان دریا قطعه رمل پیدا شود، و مرتفع و منبسط می‌شود تا وقتی که استحکام یابد و صلب و سخت گردد؛ و بعد از قوت نشو و نما ذبول و ذوب بدو راه یابد و ناقص می‌شود تا بکلی زایل گردد.

و مردم آنجا نارجیل و نخل و زروع و ضرع با آنجا نقل کنند، و این جزیره<sup>۱۵</sup> دو قسم می‌شود، مرتفع را نام دیوه کوده<sup>۱۱</sup> بودند یعنی دیبجات، و آن را از درختان نارجیل جمع می‌کنند و در کنار بحر می‌نشانند؛ و دیگر دیوه کنبار<sup>۱۱</sup> که از لیف نارجیل بافته باشند.

و جزیره وقواق<sup>۱۲</sup> از جمله قمیر است، و این اسم علم آن جزیره است بخلاف آنچه عوام گمان برده‌اند که آن درختی است که میوه آن سر آدمیان<sup>۲۰</sup>

1. Rāma

2. Čīn

3. Zābaj

4. Suvarnachvipa

5. Zeng

6. Ābešsinier

7. Dibagāt (Drva)

8. Kumair

9. Dīva

10. Dīva-Kūdha

11. Dīva-Kanbār

12. Wakwāk

است و دایم و قواق می‌کند. و اهل قمیر قومی سپیدپوست کوتاه بالاند هم بر صورت ترکان چین و بر ملت هندو باشند، و عودِ قماری از آنجا آورند، و [و] شمع وافر، گوشها شکافته باشند؛ و ساکتان جزیره و قواق بغایت سیاه باشند و آبوس سیاه از آنجا آورند، و آن مغز درختی است که حواشی آن بیندازند؛ ۵ [334 r] و اما ملمع<sup>۱</sup> و شوخط<sup>۲</sup> و صندل زرد از جزایر زنج می‌آرند؛ و در غب سرندیب<sup>۳</sup> [مغاص] لآلی بود، به ایام سلطان<sup>۴</sup> محمود باطل شد و به سفالة<sup>۵</sup> زنج<sup>۶</sup> ظاهر گشت.

و در زمین هند به تابستان باران حمیم بارد، و ایشان آن را برسکال<sup>۷</sup> گویند، و بشارت<sup>۸</sup> نیز خوانند، یعنی در سه ماه تابستان که در همه عالم باران نیارد، ۱۰ آنجا بارد، و حکمت باری تعالی در آن است که اگر [تابستان] برشکال<sup>۹</sup> [و] بشارت [بر آنجا نبودی، مردم از حرارت مصیف پخته شدند، و بقعه‌ای که به شمال نزدیکتر باشد، و مهت<sup>۱۰</sup> شمال بر آن [جاری]، این باران آنجا بیشتر بود؛ و به زمین مولتان<sup>۱۱</sup> این برشکال نمی‌باشد، اما [به] بلدی که از شمال دور بود و به کوه محجوب، در آنجا باران نباشد. و گاه بود که آن باران چهارماه ۱۵ متوالی آید مانند مشکهای پُر آب که ریزد؛ و در نواحی که بُعد آن از پیرامون کوههای کشمیر<sup>۱۲</sup> تا به تیه جودری<sup>۱۳</sup> که پشته‌های خُرد می‌باشند، و از میان دنپور<sup>۱۴</sup> و برشاور<sup>۱۵</sup> دو ماه کمتر باشد، و آنچه ماورای آن پشته‌ها [باشد آنجا] خود باران نبود به سبب عدم غیم و سحاب، و اگر باشد ثقیل و دخانی بود و نیک مرتفع نشود، اما احیاناً که ارتفاع یابد بر آن کوه برند و بفشارند، عصیر آن ۲۰ فرود آید به تقطیر.

1. Mulamma'

2. Šauhat

3. Sarandib

4. Sultān mahmūd

5. Sufālah

6. Zeng

7. Varṣakāla (Barṣakāla)

8. Baḍarat

9. Varsakāla (Barṣakāla)

10. Multān

11. Kashmir

12. Jūdari

13. Dunpūr

14. Barshāwar

[و در کشمیر این باران نمی باشد به تابستان] و در کشمیر مدت دو ماه و نیم برف آید و تواتر امطار باشد، آنگاه منعدم شود؛ و هفت جزیره محیط<sup>۱</sup> اند به جزیره جنب دیو<sup>۲</sup> [یا] اوّل مددیس<sup>۳</sup> است در وسط ممالک، مردمشان دراز عمر باشند و همه پارسا، و غذای ایشان اعصار ثمار نخل و نارجیل بود و نیشکر، و ملتحمی نباشند؛ جزیره دوم شاک دیپ<sup>۴</sup>، که در او هفت کوه عالی<sup>۵</sup> است ذات جواهر که در آنجا ساکنان بعضی آدمی باشند، و بعضی شیاطین و دیوان دراز عمر باشند؛ و تنازع و خلاف و حسد از میانشان مرفوع؛ بدین سبب از سیاست ملوک مستغنی باشند؛ جزیره سوم کشه [دوپه]<sup>۶</sup> است در آن هم هفت کوه ذات جواهر و فواکه و انواع ریاحین؛ اهالی آنجا سپیدلون و پاکیزه صورت باشند، و با یکدیگر جمعیتی تمام دارند؛ اما جزیره چهارم<sup>۷</sup> کرون دوپ<sup>۸</sup>، در آنجا نیز کوههای ذوات جواهر باشد و اهلشان با یکدیگر جمعیتی تمام و موافقت دارند؛ اما جزیره پنجم سالک دیپ<sup>۹</sup> است، و در آنجا کوهها و رودخانه های [بزرگ]، اهل آنجا [صحب مزاج] و شادمان احوال باشند، و به سبب عدم فتنه و فتور از ملوک و سیاست مستغنی؛ و خیر و نیکویی دوست دارند؛ و اما جزیره ششم گومده دیپ<sup>۱۰</sup> است، و در او دو کوه: یکی سیاه و دیگر کمند رنگ، مردم آنجا ابرار و اخیار باشند؛ اما جزیره هفتم پشکره دیپ<sup>۱۱</sup> است، بر جهت شرقی آن کوهی بلند است نامش جترمال<sup>۱۲</sup>، مردمان آنجا نیکو باشند؛ [والله اعلم].

1. Muḥīṭ

2. Jambū-Dvīpa

3. Madhyadeśa

4. Śāka-dvīpa

5. Kuśa-dvīpa

6. Krañcīka-dvīpa

7. Śālmāla-dvīpa

8. Gomeda-dvīpa

9. Puṣkara-dvīpa

10. Citraśālā

### تتمه معرفت بلدان به وجه دیگر

اگر مسافر بر سبیل سیاحت از جزیره ساحل فارس<sup>۱</sup> قیس<sup>۲</sup> نام خواهد که از دیار هند بگذرد و به دیار چین<sup>۳</sup> و مهاچین<sup>۴</sup> رود، شهرها که بر یمین ساحل افتاده اند و بنزد عرب مشهور و معروف است، نخست بحرین<sup>۵</sup> است [و] ماهی رومان<sup>۶</sup> و حله<sup>۷</sup> و تاوه<sup>۸</sup> است و لحسا<sup>۹</sup> و قطیف<sup>۱۰</sup> [و شمیر]، و همچنین بر امتداد سمت می کشد تا عمان<sup>۱۱</sup> و ظفار<sup>۱۲</sup> و شهر عدن<sup>۱۳</sup>، که فرضه ساحل اعراب است، و از آنجا بر مصر<sup>۱۴</sup> صعید اعلی<sup>۱۵</sup> است، و از آنجا بعد از آن شهر مقدیشو<sup>۱۶</sup> است بر ساحل حبشه و زنگبار<sup>۱۷</sup> و بربر و سودان العرب<sup>۱۸</sup> افتاده، غور تباه دارد مانند غور کنبایت<sup>۱۹</sup>، سفاین بسیار غرق شوند. اهل آنجا عربی زبان اند، و به تاریخ سنه ستین و ستمایه مسلمان شدند. پادشاهی معین ندارند؛ و در هر محلتی شیخی<sup>۲۰</sup> مقدم و سرور باشد مقبول خاص و عام. عنبر و عاج و آبنوس و پوست پلنگ بربری و دیگر قماش نفیس از آنجا آورند؛ و در جزایر آنجا قیل بسیار باشد.

از آنجا گذشته ولایت زنگبار و حبشه است و قمیره<sup>۲۱</sup> و جزایر صعب<sup>۲۲</sup> اهالی حبشه مسلمان اند و بعضی ترسا، [و] یک حد او به صعیدالاعلی مصر پیوسته. از آنجا گذشته بحر محیط<sup>۲۳</sup> است تا قطب جنوبی، که آنجا دیگر

1. Fārs

4. Mahācīn

7. Hillah

10. Kaṭīf

13. 'Aden

16. Zengi

19. Šeiḥ

22. Muḥīt

2. Kaīs

5. Bahrain

8. Tāwah

11. 'Umān

14. sa'id-i 'a'ālā

17. Sūdān al-'Arab

20. Kumairah

3. Cīn

6. Māhī-Jarīmān

9. Lahsā

12. Zuḥār

15. Muḥadišū

18. Kanbāyat

21. Sa'b

جزایر نیستند؛ اما ولایاتی که از ایشان سیاح باشند از قیس<sup>۱</sup>، نخست هرموز<sup>۲</sup> است، و بر ساحل آن تیز<sup>۳</sup> و مکران<sup>۴</sup> است از مضافات دیار کرمان<sup>۵</sup>، تا قریب یک ماه امتداد به پای پول<sup>۶</sup> رسند که واسطه است میان ممالک ایران<sup>۷</sup> و هندوستان<sup>۸</sup>، از آن نیمه به ولایت اوجای<sup>۹</sup> و مولتان<sup>۱۰</sup> رسند که از جمله ممالک دهلی<sup>۱۱</sup> است؛ و پسر سلطان<sup>۱۲</sup> دهلی حاکم و والی آنجا، و از آنجا گذشته راهی به برّ می رود و به راهی به سواحل بحر و گوجرات<sup>۱۳</sup> که مملکتی عظیم است که کنبایت<sup>۱۴</sup> و سومنات<sup>۱۵</sup>؛ و کنکن<sup>۱۶</sup> و تانه<sup>۱۷</sup> و چند پاره شهر و قصبه هست؛ و چنان تقریر می کنند که مجموع بلاد و قری و ضیاع گوجرات، هفتاد هزار پاره دیه و شهر است تمامت معمور، و اهالی آن غرق نعمت و سرور؛ و در فصول اریعه در این دیار هفتاد انواع گلهای رنگین پُربار.

## شعر

ز اعتدال هوا حکم جانور گیرد      اگر به نوک قلم صورتی کنند نگار

## شعر

دی و بهمن و آذر و فرودین      همیشه پُر از لاله بینی زمین  
هوا خوش گوار و زمین پرنگار      نه گرم و نه سرد و همیشه بهار [334v]

زراعت و حرّاث غلات شتوی را به نداوت شبّتم می کنند، و بعد از ادراک و امساک به عمارت صیفی آغازند، و از ترشیح نایزه سحاب آن را تربیت دهند؛ و تاک مینا رنگی کروم در این مقام به سالی دو نوبت به درر عنایقید [اعناب] ترصیع یابد؛ و قوّت زمین تا حدّی باشد که شجرة القطن چون بید و

1. Kais

2. Hormūz

3. Tiz

4. Mokran

5. Kirman

6. Pāy-i pūl

7. irān

8. Hindustān

9. ujjain (uḡāy)

10. Multān

11. Dihli

12. Sultan

13. Gūḡarāt

14. Kanbāyat

15. Somanat

16. Kankan

17. Tāna

چنار بیخ آور و شاخ گستر شود، و ده سال متواتر ثمر دهد.

و مردم آنجا بیکبار بت پرست باشند، و پادشاهی علی حده دارند؛ و سومنات<sup>۱</sup> که نام صنم آنجاست خانه معبود و جای مسجود عمله دیار هند و بت پرستان است؛ و هندویان از اطراف به زیارت سومنات از مسافتات دور بیایند؛ و بعضی از زهاد جهال نذر کرده باشند، و یک منزل به پهلوی بفلتند اما به پاشنه و اما به سر پیش صنم آیند؛ و از کنبایت<sup>۲</sup> تا جزیره قیس<sup>۳</sup> خراج<sup>۴</sup> بیاشد؛ و شکر مالوای<sup>۵</sup> و ماذرویلدی<sup>۶</sup> همه از سواحل گزرات<sup>۷</sup> به کشتی به جمله دیار و بلاد برند؛ و از آنجا گذشته کنکن<sup>۸</sup> و تانه<sup>۹</sup> است؛ و از آنجا گذشته به دریای ملیبار<sup>۱۰</sup> رسند؛ و آن دیار از حد کروهه<sup>۱۱</sup> تا خطه کولم<sup>۱۲</sup> مقدار سیصد فرسنگ باشد، جمله معدن بیتول<sup>۱۳</sup> است که مقیمان هند به واسطه بیتول زندگانی آنجا می توانند کرد، و اموال ایشان همه به این ورق درخت مخرج می شود، و نقود زر و سیم جمله در آن بلاد جمع شده است، و از آنجا به هیچ موضع دیگر نمی برند. بعضی از آن زمین خشک است و بعضی بر ساحل دریا.

و لهجه ایشان شکسته باشد چنانکه اهل خابک<sup>۱۴</sup> در جانب روم<sup>۱۵</sup> که همچنین زبان ایشان شکسته بسته دارند، و در مقابله ایشان افتاده. مردم آنجا سمنی<sup>۱۶</sup> باشند، سجده صنم کنند؛ و شهرهای سواحل نخست سنداپور<sup>۱۷</sup>، آنگاه باکنور<sup>۱۸</sup>، و آنجا ولایت منجرو<sup>۱۹</sup>، پس از آن ولایت هبلی<sup>۲۰</sup>، آنگاه ولایت

1. Somanat

2. Kanbāyat

3. Kals

4. Hrāḡ

5. Mālwa

6. Mādrula

7. Gūḡarāt

8. Kankan

9. Tāna

10. Maliba (Malabar)

11. Karuhah

12. Kolam (Kūlam)

13. Bitūl (Betel)

14. Habālik(?)

15. Rūm

16. Samanī (Buddhisten)

17. Sindāpur

18. Fakunūr (Bāk-nur)

19. Manjarūr (Manḡarū)

20. H.b.lī (Hīlīr)

صدرستا<sup>۱</sup>، آنگاه دیار جنگلی<sup>۲</sup>، و از آن جا گذشته ولایت کولم<sup>۳</sup>؛ و مردم این  
 بلاد همه سمنی<sup>۴</sup> باشند. و بعد از آن دیار سوالک<sup>۵</sup> است که مجموع آن صد و  
 بیست و پنج هزار پاره [شهر و] دیه است؛ و بعد از آن مالوا<sup>۶</sup> که عبارت از  
 هزار هزار و هشتصد و نود و سه هزار در تعداد آمده؛ و قریب چهل سال مالوا  
 لوای پادشاهی فروگشود و در دل مفاک خاک تیره ضمیر شده، میان پُسر و  
 وزیر [بساط] مناقشت و منازعت گسترده گشت؛ و بعد از مجادلت و مقابلت  
 هر یک طرفی از ممالک به دست فرو گرفتند. خصمان و دشمنان مجال  
 مداخلت یافتند، و از اطراف هند بدانجا تاختند و هجوم می بردند؛ و اموال و  
 نعم و قند و چادری و فراخ شاخ و برده و کریاس نهب و غارت می کنند، و از  
 آبادانی آن ولایت هیچ نقصان فاحش بدو راه نمی یابد.

1. S.d.r.ā (Sadrsā?)

2. H. n.k.li (Ganglī?)

3. Kolam (Kūlam)

4. Budhisten

5. Sawālak (S, Wālik)

6. Māwā (Mālava)

واما معبر<sup>۱</sup>

عرصه آن از حدّ زمین کولم<sup>۲</sup> تا خطّه سلاور<sup>۳</sup> قریب سیصد فرسنگ  
سواحل، و در طول همچنین شهرها و دیهها بسیار دارد، کمیت آن معلوم نشد؛  
و ایشان پادشاه خود را دیور<sup>۴</sup> گویند، و این لفظ معبر است به معنی خداوند  
دولت، همواره طرایف اقصای چین<sup>۵</sup> و مهاچین<sup>۶</sup> و روایع بضایع بلاد هند و  
سند، سفاین بزرگ که آن را به زبان چینی جُنْگ<sup>۷</sup> گویند، کَامَثَالِ الْجِبَالِ تَجْرِي  
بِحَنَاحِ الرِّیَاحِ عَلَى سَطُوحِ الْهَيَاءِ، بدانجا متواصل باشد؛ و از نفس آن بلاد  
لالاس و عقاقیر<sup>۸</sup> باسرها، و از بحر آن لولوی فراوان می‌خیزد و معهودی  
جزایر بحر فارس خصوصاً، و زیب و رنگ و بوی دیگر بلاد عموماً از عراق<sup>۹</sup> و  
خراسان<sup>۱۰</sup> تا روم<sup>۱۱</sup> و شام<sup>۱۲</sup> و فرنگ<sup>۱۳</sup> از آن حاصل، و معبر به مثابت کلید هند  
افتاده.

در این چند سال دیور سندریندی<sup>۱۴</sup> بود با سه برادر، هر یک بر طرفی  
استیلا و استعلا یافته؛ و ملک تقی‌الله<sup>۱۵</sup> بن عبدالرحمن بن محمد الطّیّبی<sup>۱۶</sup>  
برادر شیخ جمال‌الدین<sup>۱۷</sup> وزیر و مشیر و صاحب تدبیر او بود، و حکومت  
[33s r] فتن<sup>۱۸</sup> و ملی فتن<sup>۱۹</sup> و بابل<sup>۲۰</sup> به وی ارزانی داشته؛ و از آن روی که در  
آن دیار اسب نمی‌باشد، و اگر می‌باشد بی قوّت و ضعیف [می‌باشد]، مقرر  
گردانید که هر سال یک هزار و چهارصد سر اسب اعراب جیاد از خاصّه ملک

1. Ma'bar

2. Kolam (Kōlam)

3. Šīlāwar

4. Dīwar (Dewar)

5. Dīwar (Dewar)

6. Mahācīn

7. ġunk

8. 'Aḡākīr

9. 'Irāk

10. Ħorāsān

11. Rūm

12. Šām (Syrien)

13. Fīrang (Istām)

14. Sandar Bandī

15. Malik Taqī-Allāh

16. b. 'Abdar-Rahman b

17. Šelḡ Ġamālād-Dīn

18. Fatan

19. Ma'ī Fatan

20. Bābal



- جمال‌الدین<sup>۱</sup> [ابراهیم و تجار] در جزیره قیس<sup>۲</sup> حاصل کرده به معبر<sup>۳</sup> رسانند و تَمَّة ده هزار سر از سایر جزایر [و بلاد] فارس قطیف<sup>۴</sup> و لحسا<sup>۵</sup> و بحرین<sup>۶</sup> و هرموز<sup>۷</sup> و قلّهات<sup>۸</sup> و غیرها معهود باشد که قبول کند.
- و هر یک سراسب را دویست و بیست دینار سرخ خراجی<sup>۹</sup> قیمت [معین] شده، به شرط آنکه اگر متآلف تجار را آفتی رسد، یا چند سر سقط شوند، عوض بهای آن از خزانه پادشاه واجب شود، و از معتبران سفراروایت است که هر سال بهای این ده هزار اسب که بهای آن دو هزار هزار و دویست دویست هزار دینار باشد، از فاضلات ارتفاع موقوفات بتخانه‌ها و تمغای<sup>۱۰</sup> جواری که وقف‌اند بر کنایس و معابد آن کفره و فجره و به قاحشه مشغول حواله رود که به اصول اموال خزانه هیچ تعلق ندارد.
- و در شهر سنه اثنین و تسعین و ستمایه هلالی دیور<sup>۱۱</sup> از مملکت معبر [بر معبر] فنا گذر کرد، و خزاین عالم به اضداد و حساد گذاشت.
- از شیخ جمال‌الدین [ابراهیم] بازرگان روایت است که هفت هزار سرگاو محمول جواهر آبدار و زر ساو بر سبیل میراث به برادرش رسید، و قایم مقام او گشت؛ و بر قرار سابق تقی‌الدین<sup>۱۲</sup> نایب که به روز مستشار و به شب از سَمّار بود حاکم آن دیار شد، و اُبّهت و رفعت و حشمت یکی هزار؛ و با وجود این مکانت تجارت در امارت جمع کرده، تا حدّی که بضاعات اقصای چین<sup>۱۳</sup> و بلاد هند بعد از انتهای تعرّض چون به فرضه معبر آورند تا وکلا و گماشتگان او خواهند، هیچ خریدار خواستار بیع و شری آن نتواند بود.
- و چون نفایس و بضایع حاصل شد به جهازات خاصّه و تجار اطراف به

1. Gamālād-Din IBrāhīm

2. Kaīs

3. Ma'bar

4. Kaṭīf

5. Laḥsā

6. Bahrain

7. Hormūz

8. Qilshāt

9. Ḥrāg-Dinare

10. Tamga

11. Diwar

12. Takīād-din

13. Čīn

دولت خانه قیس<sup>۱</sup> فرستد، آنجا نیز هیچ آفریده را رخصت معاملت نباشد تا نواب جمال الدین<sup>۲</sup> ابراهیم انتجاب و انتخاب اجناس کنند بر حسب اختیار قماش در بیع آرند؛ پس از آن هر چه لایق معامله فرضه دانند، طوایف تجار را اجازت و استیذان خریدن دهند؛ و بواقی را بر شکم و پشت سفاین و دواب به بلاد مشرق و مغرب فرستند؛ و به اثمان آن از آن مواضع بضاعات و اصناف قماشات که ملایم این دیار باشد محمول سازند.

و اهل معبر<sup>۳</sup> سخت سیاه باشند، چه او به خط استوا نزدیک است؛ و در معبر بتخانه [عظیم] آن است که آن را لوترر<sup>۴</sup> خوانند؛ و هر روز سیزده هزار دیگ برنج، و سیزده هزار دیگ از الوان آشها و انواع اباها بپزند تا مردم بخورند و به بوزنه نیز دهند؛ و هر روز بعد از طعام و ادام دیگها و کاسه‌ها بشکنند؛ و آن را از نو دیگها و کاسه‌ها آرند و آتش بر سر نارجیل به مردم دهند.

و از آنجا راه دو می‌شود: یکی در دریا بر سمت ممر چین<sup>۵</sup> و مهاچین<sup>۶</sup> و جزیره سیلان<sup>۷</sup> بر رهگذار افتد. می‌گویند چهار فرسنگ طول در چهار فرسنگ عرض دارد، مسامت و موازی خط استوا است؛ و سرندیپ<sup>۸</sup> که بر دامن کوه جودی<sup>۹</sup> افتاده است به زبان هند سمقاده دیپ<sup>۱۰</sup> گویند، یعنی مأوای خفتن شیر، چه هیأت آن ولایت بر صورت شیری خفته افتاده است، و عوام چون آن را نمی‌دانند سرندیپ می‌خوانند. تمامی این ولایت موازی و محاذی خط استوا است، و یاقوت و بیجاده اندک مایه که ظاهر می‌شود بهم از آنجا می‌شود.

1. Kais

2. Ġmālād-dīn Ibrāhīm

3. Ma'bar

4. Lūtar

5. Ġin

6. MahāĠīn

7. Sailān

8. Sarandīp

9. Ġūdī

10. Samkādah-Dīpa(Singaldīp)

و در بیشه و عیاض آنجا گرگ و فیل بسیار می‌باشند و رخ<sup>۱</sup> نیز نشان می‌دهند، مردم آنجا همه سمنی<sup>۲</sup> اند. و ساجد و عابد اصنام؛ و ماورای آن جزیره لاموری<sup>۳</sup> است بغایت بسیط و وسیع، و آن را هم پادشاهی علی حده؛ و ماورای آن ولایت سوموטרه<sup>۴</sup>؛ و ماورای آن دربند نیاس<sup>۵</sup> از اعمال جاوه<sup>۶</sup>، و از کوههای جاوه هودهای خوشبوی خیزد؛ و شهرها که در آن جزایراند چون؛ ارو<sup>۷</sup>، و برلک<sup>۸</sup>، و دلمیان<sup>۹</sup>، و جاوه، و برکودوز معظم و معتبرانند، و این ولایات را این کوههای عالی سرافرازند.

و عادت آن قوم آن است که روی و دستها و تمامت تن خود را سوزن زده، سیاهی در آن کنند؛ و محاذی جزیره لاموری جزیره لاکوارم<sup>۱۰</sup> است که بیشتر عنبر اشهب از آنجا می‌خیزد، و مرد و زن برهنه تن باشند، و زنان برگ نارجیل بر عورات نهاده، همه ایل و منقاد قآن<sup>۱۱</sup> اند. چون از آنجا بگذرند، بر خشکی ولایتی است نام آن چمپه<sup>۱۲</sup> هم ایل قآناند. مردم سرخ و سپید باشند. بعد از آن ولایت خیم<sup>۱۳</sup> است که هم ایل قآناند؛ و ماورای چین کلان<sup>۱۴</sup> است، و ماورای آن فرضه زیتون<sup>۱۵</sup> بر ساحل دریای چین<sup>۱۶</sup> افتاده، و دیوان قآن<sup>۱۷</sup> که به شنک<sup>۱۸</sup> معروف است یکی آنجا است؛ و از آنجا گذشته به شهر جنگسای<sup>۱۹</sup> می‌رسند که از صفات عظیم [او] یکی آنست که در میان شهر بارویی<sup>۲۰</sup> است [قطر] عرض آن شش فرسنگ، باقی بر این قیاس توان کرد؛ و

- |                       |                         |                    |
|-----------------------|-------------------------|--------------------|
| 1. Ruk                | 2. Buddhisten           | 3. Lāmūri (Lambri) |
| 4. Sūmūtrah (Sumatra) | 5. Darband Nijas (Nias) | 6. Gāwah (Jawa)    |
| 7. Arū                | 8. Barlak               | 9. Dalmijān        |
| 10. Lākwarām (Lvaram) | 11. Qa'an               | 12. Campa          |
| 13. Hāitām            | 14. Čīn-ikālan          | 15. Zaitūn         |
| 16. Čīn               | 17. Dīwār-Qa'an         | 18. Šank           |
| 19. Čāksai (Khansāi)  | 20. Bārū                |                    |

نواب قآن مغول و مسلمانی و ختای<sup>۱</sup> و الغوری<sup>۲</sup> آنجا حاکم‌اند.  
 و دارالملک جنگسای<sup>۳</sup>، و از آنجا به چهل روز به خان بالیق<sup>۴</sup> دارالملک  
 عنقای مغرب قآن پادشاه روی زمین فرمایند مکان و مکین است؛ و اما راهی  
 دیگر که از معبر<sup>۵</sup> می‌رود به راه ختای<sup>۶</sup>، ابتدای آن شهر قابل<sup>۷</sup> و به شهر  
 کونجو<sup>۸</sup> و سنجو<sup>۹</sup> می‌روند از قابل به قین<sup>۱۰</sup>، و از آنجا به ملی فتن<sup>۱۱</sup>، و از  
 آنجا به شهر کردرایا<sup>۱۲</sup>، و از آنجا به شهر حواریون<sup>۱۳</sup>، و از آنجا به شهر  
 دقلی<sup>۱۴</sup>، و از آنجا به مملکت بیجالا<sup>۱۵</sup> روند، و آن در قدیم از اعمال و حساب  
 دهلی<sup>۱۶</sup> بوده است؛ و در این وقت یکی از [335 v] هم‌زادگان سلطان دهلی<sup>۱۷</sup>  
 آن را به تغلب فرو گرفته [و] بر او یاضی شده، و لشکر او ترک‌اند؛ و ماورای آن  
 ۱۰ مملکت رطبیان<sup>۱۸</sup> است، و ماورای آن ولایت ارمن<sup>۱۹</sup> است، و ماورای آن  
 ولایت زردندان<sup>۲۰</sup>، آن قوم دندانهای خود جمله در زر گرفتندی، و تنها سوزن  
 زده و نیل در آن ریخته، و ریش خود تمام برمی‌کنند چنانکه اثر موی بر روی  
 ایشان نباشد، حم ایل قآن<sup>۲۱</sup> اند؛ [و] [سرحد دریاست چون از آنجا بگذرند  
 به ولایت راخان<sup>۲۲</sup> رسند، و ایشان مردار خوارند و گوشت آدمی نیز خورند، و  
 ۱۵ ایل قآن‌اند]. از آنجا به حدود تبت<sup>۲۳</sup> می‌رسند که همه گوشت خام خورند و  
 صنم پرستند، و بر زنان خود بی حمیت باشند.

از عفونت آن هوا اگر بعد از نیم‌روز غذا خورند همه هلاک شوند. دفع

1. Hittāier

2. Gūren

3. Ganksal (Khansāl)

4. Hanbaliq

5. Ma'bar

6. Hitai

7. Kābal (Kābal)

8. Kūnğū

9. Sangū

10. Kīn

11. Mali Fatan

12. Kardarāja

13. Havāriūn (Hawārijūn)

14. Dakli (Dakli)

15. Bīgālā

16. Dihlī

17. Sulṭān... Dihlī

18. R. t. bān (Raībān?)

19. Arman (Arman?)

20. Zardandān

21. Qa'an

22. Rāhān

23. Tibet

- عقودت و رج ایشان حیض زنان باشد، و همواره شاه‌چینی<sup>۱</sup> جوشانیده و پست جو خورند.
- و دیگر مملکتی هست [که آن را] دیوگیر<sup>۲</sup> گویند بر خشکی به سر حد ولایت معبر<sup>۳</sup> پیوسته است، و دایماً پادشاه آنجا با پادشاه معبر، دیور<sup>۴</sup> در منازعت و مخاصمت باشد، و دارالملک آنجا دور و سمندورست<sup>۵</sup>.
- [و] دیگر ولایتی بزرگ هست که آن را قندهار<sup>۶</sup> گویند، مغول آن را قراجانگ<sup>۷</sup> می‌خوانند، و ایشان از هند و ختای<sup>۸</sup> متولد شده‌اند. به ایام دولت قوبلای قاآن<sup>۹</sup> مسخر مغول شد. یک حد او با ولایت تبت<sup>۱۰</sup> است و یک حد با ولایت ختای<sup>۱۱</sup> و حدی با دیار هند.
- و حکما [ی هند] گفته‌اند که اهل سه چیز به سه [چیز] منسوب است: ۱۰ ملک هند به لشکر بسیار، و مملکت قندهار به فیل بی‌شمار، و مملکت ترک به اسپان فراوان.

1. Šāh-i Činī

2. Deogir (Dīwār)

3. Ma'bar

4. Diwar

5. dvāra-Samundra (Dūrūsamandūra)

6. Kandahār

7. Qarağang (Qara-Ġang)

8. Hitai

9. Hitai

10. Tibet

11. Hitāi

## و اما عادات و رسوم و سیرت و طریقت اهل هند

آن است که پادشاهان بسیار دارد به حسب وسعت و بسطت دیار؛ و هرگاه که میان ایشان اتفاق جنگ و خصومت افتد، یک آلت حرب و طعن ایشان فیلان بسیار باشد؛ و مبارزان و بهادران ایشان یک یک جنگ کنند، و تاکشته نشوند ۵ یا نکشند روی از معرکه نگردانند از غایت حمیت؛ و آلت جنگ ایشان تیغ پلارک هندی باشد، به تیر و کمان مهارتی ندارند.

و زعم اهل هند آنست که به ایام سابق و اعوام قدیم پادشاهی بود نام او ادتی<sup>۱</sup> که تمامت پادشاهان روی زمین از نسل و ذریت وی اند، و نشاید که پادشاهی باشد که نه از نسل و اصل او بود. که در عالم منتشر و متفرق اند، و عنایت حق تعالی به آن یک نفس ظاهر بود، و او را وعده داد که همه پادشاهان عالم از نسل و صلب او باشند، مانند آنچه عنایت و موهبت باری تعالی درباره ابراهیم<sup>۲</sup> خلیل علیه السلام - که اکثر انبیا از نسل او باشند، و مانند آنچه نشاید که آدمی باشد و نه از نسل آدم<sup>۳</sup> صقی علیه السلام - بود؛ لیکن غرض ایشان معنوی است مانند آنچه نفوس سلاطین و پادشاهان از جمله نفوس بزرگ مقدس اند و بحقیقت متحد؛ و دعوی می کنند که در تاریخ ایشان عمود شجره اصل این پادشاه نگاه داشته اند؛ و اگر در ملک هند پادشاهی باشد که شجره او به پادشاهان نکشد، او را از پادشاهی معزول کنند و خوارج را منعزم گردانند.

۲۰ و عادت و رسم اهل هند چنان است که طوایف مردم را مرتبه و پایه و صنعت معین باشد که رخصت تجاوز از آن نتوانند کرد، و به کار و صنعت یکدیگر شروع نتوانند کرد؛ و اگر کسی از طبقه و مرتبه<sup>۴</sup> خود تجاوز کند، او را

1. 'Aditi (Āditya)

2. Ibrāhīm

3. Adam

4. Kaste

- عقوبت [و] پادافراه کنند.<sup>۱</sup> و به زمان سابق پادشاهان متقدم برای انتظام قانون مملکت همت و نهمت بر [336 r] محافظت مراتب درجات مردم مصروف گردانیده بودند، و صنف صنف معین و مقرر کرده؛ و سیر اوایل اکاسره و متقدمان قیاسره شاهد این معنی است تا غایتی که اردشیر بابک به زمانی که [تجدید ملک فارس کرد طبقات مراتب مردم باز مجدد گردانید در طبقه اول ۵
- اساوره و ابنای ملوک ثبت کرد و در] طبقه دوم موایده و هرابده و خدام معابد و ارباب دین؛ و در طبقه سوم اطبا و منجمان و اصحاب علوم متنوع، و در طبقه رابع زراع و حرّاث و صنّاع نصب کرد تا هر یک در مدارج و مراتب یکدیگر خوض نمایند، و نسب و شعب هم بدانند، و حدّ و مقدار و مرتبت خود نگاه دارند؛ و این تمیز در زمان اسلام<sup>۲</sup> برافتاد؛ اما میان هندوان هنوز این قاعده ۱۰
- مستمر و بر قرار است. و به اتفاق سایر امم معتدلترین بقاع و نزه‌ترین رباع دیار هند است: ثَرَابُهَا أَرْقَى مِنَ الْهَوَاءِ وَ هَوَاءُهَا أَصْفَى مِنَ الصُّفَاءِ. نزهت عرصات آن روضه رضوان، و حاصل آن خاک: كَأَنَّهُنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ.
- بعضی مفسران در تفسیر قصه آدم<sup>۳</sup> - علیه السلام - آورده‌اند که چون ابوالبشر به امر: إهْبِطُوا، از ریاض: فِيهَا مَا تَشْتَهِي الْأَنْفُسُ وَ تَلَذُّ الْأَعْيُنُ، به مقام ۱۵
- گلخن سفلی خواست پیوست، و رحمت شامل الهی مهبط او را بعضی کوههای سرندیب<sup>۴</sup> ساخت که به مشابعت اعتدال و لطافت آب و هوا از کوه خاک امتیاز داشت، چه اگر نقل از ضد به ضد دفعه واحده اتفاق افتادی، موجب تلاشی مزاج و تفرق اجزا شدی، و خود نزو هت اطراف و نعومت هوای آن دیار به الوان نعمت و زر و جواهر و امتعه فواخر از شرح مستغنی ۲۰
- است، اوراق و قشور اشجار و خاک و گیاه و حطب آن قرنفل و سنبل و عود و صندل و کافور و مندل، عنبر اشهبش فضالة یَم و نیل و بقمش غالیه و گلغونه

1. Ardašīrpāk(?)

2. Islām

3. Ādam

4. Sarandīp

عالم خاک درمنه صحاری معدل مَادَّة الحیوة، و ادویه هر اودیه نظام بنی آدم،  
 معاجین با منفعتش در فنون معالجت جَبْرِ کسرِ دهر را آب چداول کرده،  
 مومیایی<sup>۱</sup> و مراتب تجارت او کرده، کیمیای طاقات بروجش از تأثیر انجم  
 جفت طراوت، و حافات اقطار هم جفت طلاوت هلیجش بخشیده، سواد  
 ۵ شباب و دانه فلفلش بر آتش فشانده، خاک چهره احباب حصیات و احجار  
 سیلانی<sup>۲</sup> و بدخش<sup>۳</sup> مانند عقیق لب، لعل رخسار دلستان نوربخش زوایا، آنجا  
 همه کان زر اما مضروب، و خزاین و دفاین آن اماکن و مساکن دریای پُر گوهر  
 لیکن مثقوب، اشجار دایم نظیر و رطیب، و نسایم هوایش بوی او رطیب،  
 تنبولش مزیل علل و خلل از درخت نارجیلش فواید نباتی و حیوانی حاصل  
 ۱۰ مانند دوشاب و روغن و شیر و شکر و غیر آن؛ و اگرچه نخل و انگور دو  
 درخت با منفعت‌اند و از ایشان فواید بسیار حاصل است، لیکن فواید از  
 درخت نارجیل بیشتر اقتباس توان نمود، چه هر که را در هندوستان درختی  
 نارجیل در خانه باشد، این همه فواید مذکوره او را قرین باشد. مرغان  
 ساحتش طوطیان شیرین کلام، و تذروان ریاضش طاوسان خوش خرام.

شعر

۱۵

اگر نشان جَنان در بلاد هند دهند      عجب مدار که هرگز جَنان چنان نبود  
 و اگر کسی این صفات متناسفات را بر تجاوز حدی حمل کند، و کاتب را  
 مفرطی مُطری پندارد، بعد از امعانِ نظری از خاطر خود استفسار نماید،  
 مملکتی که مِنْ لَدُنْ آدَمَ إِلَى هَذَا الْعَهْدِ از اقی شرقی خاوران<sup>۴</sup> تا شفق غربی  
 ۲۰ قیروان<sup>۵</sup>، و از مبتدای طوالع شمالی تا مُنتهای مطالع جنوبی زر و سیم و بضایع  
 و ظرایف به آنجا نقل می‌کنند، و در عوض و بدل آن خار و خاکسار و گل و  
 سنگ‌ریزه و انواع عقاقیر و حشایش می‌ستانند، و هرگز از آن دیار بضاعت را

1. Mūmiāy

2. Ceylon

3. Badakhshān

4. Hāwarān

5. Kairuan



- زر و سیم به هیچ موضع نفرستند، هراینه این حکایت را از اطرا مبرا و منزّه دانند، بل آن اوصاف را بر وجه انصاف اَنصاف استحقاق شمرند، و مع هذه الخصایل والشّمایل اتّسع عرصات آن کَجَنَّةٍ عَرَضُهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ افتاده؛ و اگر فارغ دلی باشد که همت بر استقصای احوال آنجا مستغرق گرداند، و از معتبران و متأمّلان آثار و اخبار و شعار و دثار جدایل و دقایق امور ۵ باز داند؛ و روزگاری به تعلیق و تلفیق و تسوید و تبیض صرف کند، از ادای غرایب و عجایب یک طرف از آن متفصّی نتواند شد، تا بدان چه رسد که کاتب این سطور از روی هوس بر حسب الکلام یجرّ الکلام فی کلّ نادر، انا فی وادٍ و انت فی وادٍ، از هر کسی استخبار و استعلامی کند، و اجمالاً برای اعلان صنایع الهی و اظهار بدایع نامتناهی متأمّلان را تحریری و تذکیری واجب ۱۰ می داند، و اَلْقِیَاسُ عَلٰی هٰذَا الْبَاقِی می خواند، واللّهُ اَعْلَمُ، و السَّلَام.

## فصل پنجم

در تاریخ سلاطین دهلی [و] نسب ایشان مجملأً و وصف آن دیار  
 علی حده و حسب تعلق این مقالات

۵

در قدیم الایام زمین ایران<sup>۱</sup> را هنیذه<sup>۲</sup> خواندندی، به زمان افریدون<sup>۳</sup>  
 ایران خواندند، و جمله حدود ایران تا دیار بکر<sup>۴</sup> و شام<sup>۵</sup> سمنی بودند  
 بر دین اهالی هند تا زمان ظهور زردشت<sup>۶</sup> النبی از حدود آذربایجان<sup>۷</sup> و شهر  
 مراغه<sup>۸</sup>.

۱۰ بعد از آنکه چهل [سال] بر سر کوه سبلان<sup>۹</sup> منزوی و ساکن بود نزول کرد و  
 دعوت آشکارا کرد [و] بر دین [۳۳۶۷] مجوسیت به شهر بلخ<sup>۱۰</sup>، به  
 درگاه گشتاسب<sup>۱۱</sup> و اسفندیار بن گشتاسب<sup>۱۲</sup> دین او را نصرت کرد، و در انتشار  
 معاونت و مظاهرت و مساعدت نمود از مشرق تا به مغرب، اما به صلح و  
 امان<sup>۱۳</sup> [به] تعزیر و زجر؛ و آتشکده ها بنا نهاد از حدود چین<sup>۱۴</sup> تا متهای روم<sup>۱۵</sup>؛ و  
 ۱۵ تا زمان ظهور اسلام<sup>۱۶</sup> دین او قایم بماند قریب دو هزار سال، و به ظهور دولت  
 اسلام، دولت فرس منقضی شد.

پیش از سامانیان محمد بن القاسم بن منبه<sup>۱۷</sup> از نواحی سجستان<sup>۱۸</sup> به نواحی  
 سند<sup>۱۹</sup> درآمد و فتح کرد، نخست بلد بهمنو<sup>۲۰</sup> که نامش منصوره<sup>۲۱</sup> نهاد و بلد

1. Irān

2. Hunaiḡah

3. Farīdūn

4. Dījārbakr

5. Šām(Syrim)

6. Zardušt

7. Aḡarbaiḡān

8. Marāḡah

9. Sabalān

10. Balḡ

11. Guštasp

12. Isfandijār...Guštasp

13. Āin

14. Rūm

15. Islām

16. Muḡammad b.al-Kāsim b.Munabbih

17. Siḡistan

18. Sind

19. Bahmanwa

20. Maḡšūrah

مولتان<sup>۱</sup> بگرفت، و نامش معموره<sup>۲</sup> نهاد، و در شهرها و قصبات هند توغلی کرد تا به شهر قنوج<sup>۳</sup> و زمین قندهار<sup>۴</sup> و حدود کشمیر<sup>۵</sup> رفت و از آن راه بازگشت؛ و اهل هند را زینهار داد؛ و به صلحی از ایشان راضی شد؛ و بعد از او غزات هیچ کس از حدود کابل<sup>۶</sup> نگذشت مگر به ایام دولت ترک، وقتی که مالک غزنه<sup>۷</sup> شدند، و نایب آن دولت ناصرالدین سبکتگین<sup>۸</sup> بود، و او در<sup>۵</sup> حدود هندوستان غزای بسیار کرد؛ بعد از او یمین الدوله محمود<sup>۹</sup> اجتهاد و اثر بسیار نمود، و سی و اند سال فتح بلاد هند، سلطان محمود<sup>۱۰</sup> را مشهور و مسطور است.

و دهلی<sup>۱۱</sup> از بلاد هند در شرف و مکانت به مثابت دل افتاده [است]، و دیگر جوانب اعضای آن؛ و اکنون تمامت سگان آنجا مسلمان پاک اعتقاد و<sup>۱۰</sup> معتاد به مراسم غزو و جهاداند. خاکی خاکی از شمیم شمال، و هوایی به نسبت آن واهی طبیعت اعتدال، و آبی بر آتش مسطور بر لطافت نسیم، و ریاضی بر اطرافش مقصور طراوت نعیم؛ لشکری مجاهد و مرابط، افزون از سیصد هزار، و عرصه‌ای منفسح‌تر از ساحت عرصه امید.

و از مشاهیر بلدان بر حسب آنکه مشاهدان تقریر کرده‌اند، و<sup>۱۵</sup> استادابور یحان<sup>۱۲</sup> در کتاب خود آورده، از طرفی که فاصل است میان خراسان<sup>۱۳</sup> و هندوستان<sup>۱۴</sup>، چون از پنج آب بزرگ یعنی آب سند<sup>۱۵</sup> و هند و آب جیلیم<sup>۱۶</sup> و آب لهاوور<sup>۱۷</sup> و آب ستلوب<sup>۱۸</sup> و آب بیاج<sup>۱۹</sup> می‌گذرند بدین موجب

1. Mūltān

2. Ma'mūrah

3. Kanauḡ

4. Kandahār

5. Kashmir

6. Kābul

7. Gāznah

8. Nāṣiradīn Sebuktegin

9. Jamīnād Daulah Maḥmūd

10. Sulṭān Maḥmūd

11. Dihlī

12. Abū Raiḥān

13. Ḥorāsān

14. Hindustān

15. Sind-Āb

16. Āb-i Gailām

17. Āb-i Lahāwūr

18. Āb-i Satlub (Sutlej)

19. Ab-i Bijāḡ

است: بیان<sup>۱</sup>، کوه خود<sup>۲</sup>، بلاهور<sup>۳</sup>، نوجه<sup>۴</sup>، مسوره<sup>۵</sup>، لوهاور<sup>۶</sup>، خاکندر<sup>۷</sup>، مدکوک<sup>۸</sup>، خجون<sup>۹</sup>، مولتان<sup>۱۰</sup>، اجه<sup>۱۱</sup> خانسی<sup>۱۲</sup>، سرستی<sup>۱۳</sup>، کنبیل<sup>۱۴</sup>، سنام<sup>۱۵</sup>، بترنده، سامانه<sup>۱۶</sup>، حجتر<sup>۱۷</sup>، کهران<sup>۱۸</sup>، ناکوور<sup>۱۹</sup>.

و از طرف دهلی<sup>۲۰</sup> چون متوغل می شود به موطن هند بر این منوال:  
 ۵ [غوص] بدوون<sup>۲۱</sup>، کره<sup>۲۲</sup>، منکپور<sup>۲۳</sup>، بهار<sup>۲۴</sup>، سترک<sup>۲۵</sup>، سلحت<sup>۲۶</sup>، لنکووت<sup>۲۷</sup>، هر یکی از این بلاد مشتمل بر چندین باره ضیاع و قری و قلاع حصین است و اعداد قصبات و نواحی معموره خود زیادت از آن است که در موضع خیال تحریر و صورت تصویر آن تواند بست، یا زبان خامه به تحریر تفصیل آن تواند گشاد.



1. Jān(Bayāna)	2. (H)ūd Kūhē	3. Blāhūr (Bakanur Fakanūr)
4. Ūjah	5. Mathūrah	6. Luhāwūr (Lahore)
7. Hākndr (Jalandhar)	8. Mdākūr	9. Hjhūn(?)
10. Mūlān	11. AĠh(?)	12. Hānsi
13. Srstī	14. Kambīl(Kampil)	15. Sunām
16. Sāmēnah	17. Jajjanir	18. Khrān
19. Nākūur(?)	20. Dihlī	21. Baduun (Badaun)
22. Khr(Kuraha)	23. Mankūr (Mānūkpur)	24. (Bihār)
25. Stark(?)	26. Slht (Shilahat)	27. Lknūt(Lakhnauti)

## ذکر

ولادت باسدیو<sup>۱</sup> و پادشاهان هند که پیش از سلطان محمود<sup>۲</sup> بوده‌اند

- زعم بت پرستان هند آن است که باسدیو در نوبت آخر به صورت آدمی بیامد،  
 وقتی که جبار به در زمین بسیار بودند، و عالم به ظلم و عدوان ممتلی بود و به  
 ۵ بیداد و بغی و ستم خراب گشته، باسدیو به شهر ماهوره<sup>۳</sup> در وجود آمد از  
 اسدیو از خواهر کمس<sup>۴</sup>، که او والی آن مقام بود، و ایشان از جنس جت<sup>۵</sup>  
 بودند از اصحاب مواشی و طبقه سودر<sup>۶</sup>.  
 کمس از طریق تنجیم و تقویم دانست که هلاک او بر دست باسدیو باشد؛  
 به وقت وضع حمل قابله بر خواهر خود موکل کرد تا وقتی که بار بنهد، پیش  
 ۱۰ کمس آورد، و هرچه می‌زاد، مذکر و مؤنث، همه را می‌کشت تا وقتی که  
 بلبهدر<sup>۷</sup> را بزاد، و به کسی سپرد و پنهان می‌داشت. بعد از آن از بطن ششم او  
 باسدیو در وجود آمد در شبی مطیر که قمر در میزان روهنی<sup>۸</sup> بود بر درجه  
 طالع. پس خوابی بر ایشان غلبه کرد. حواس غافل شدند. پدر او باسدیو را  
 بدزدید و او را به پایگاه فراخ شاخ پنهان کرد. و موضع مهبط به قروان به  
 ۱۵ ماهوره نزدیک است، و میانشان نهر جون<sup>۹</sup> است.  
 آنگاه او را به دختر نند<sup>۱۰</sup> بدل کرد، چه اتفاق ولادتش در آن ساعت افتاده  
 بود، و به عوض باسدیو به ایشان سپرد. والی قصد کشتن او کرد. دختر پر  
 برآورد و در هوا به جناح افراح طیران نمود و باسدیو را به جسود<sup>۱۱</sup> که دایه او  
 بود سپردند. کمس<sup>۱۲</sup> بر آن حال مطلع شد. خواست تا کیدی و مکاری  
 ۲۰

1. Vāsudeva (Bāsdev)

2. Sultan Mahmūd

3. Mathura (Mahūrah)

4. Kamsa

5. Gatt

6. Śūdra

7. Balabhadra

8. Rohini

9. Yamuna (Gaun)

10. Nanda

11. Jaśodā

12. Kamsa

اندیشد، همه بدو راجع و عاید شد؛ تا باسدیو<sup>۱</sup> به حد بلوغ رسید و حال او شیوع یافت.

کمس او را از مادر و پدر بطلبید تا با او مصارعت نماید. کمس را انفت آمد که تا باسدیو میان مردم کشتی گیرد. جایی خلوت کرد و خواست که او را به ۵ دارو و سم یا به لسع افاهی و حیّات هلاک کند. آن بلا به کمس عاید شد، و او هلاک گشت.

بعد از او باسدیو را بر تخت نشاندند تا پسر خواهر قایم مقام او باشد؛ و او را هر ماهی به نامی نیکو می خواندند؛ و افتتاح کردند به ماه منگسر<sup>۲</sup> و به روز پانزدهم از هر ماهی برای خروج او در آن روز. بعد از آن پدر زن کمس به ۱۰ ماهوره<sup>۳</sup> آمد، و بر ملک باسدیو مستولی شد، [I 337] او را اخراج کرد، و باسدیو به دریا رفت و پناه به قلعه باروی<sup>۴</sup> دهیبه برد به قرب ساحل، و آنجا ساکن شد؛ و او اولاد ذکور را که ابن عمان [او] بودند مهمانی کرد و با ایشان قمار باخت و شرط کرد که اگر ببرد، ایشان سیزده سال از ملک خود سفر کنند، و چنان پنهان شوند که هیچ کس ایشان را نبیند؛ و اگر کسی ایشان را ۱۵ جایی دیده باشد، [باز سیزده سال پنهان شوند. باسدیو هرچه ایشان را بود به قمار ببرد. ایشان برفتند و پنهان شدند.]

باز به احتشاد و استنجدات متلقی شدند و به صحرای تانیشر<sup>۵</sup> گروهی انبوه باتفاق قصد باسدیو کردند. باسدیو با برادر بلبهدر<sup>۶</sup> با لشکر خود بر ایشان زد. و ایشان پنج برادر بودند اولاد پاندو<sup>۷</sup> که پادشاه قنوج<sup>۸</sup> بودند. رئیس ایشان ۲۰ حدشتر<sup>۹</sup> بود، و ارجن<sup>۱۰</sup> شجاع ترین ایشان بود و شهادیو<sup>۱۱</sup>، و بهیمسن<sup>۱۲</sup>، و

1. Bāsēw

2. MĀrgarīṣa

3. Mathura (Mahūrah)

4. Barodī

5. Tānēshar

6. Balabhadra

7. Pāndu

8. Kanaug

9. Yudhiṣṭhira

10. Arjuna

11. Śahādeva

12. Bhīmasena

- نکل<sup>۱</sup> و با ایشان هفت اکسوهنی<sup>۲</sup> بود، خصمان قوی بودند و جنگ سخت می‌کردند، اگر نه حیلت و کفایت باسدیو<sup>۳</sup> بودی خصم غلبه کردی. لشکر خصمان بیکبار شکسته شدند؛ و جز از پنج گانه برادران زنده نماندند؛ و قبیله‌ای که به جادو<sup>۴</sup> معروف بود همه کشته شدند؛ و در آن وقت باسدیو را اختلاج بازو و چشم چپ شد. آن را علامتی کرد بر حدوث حادثه به او. و این ۵ حال در زمان رش<sup>۵</sup> زاهد بود که او را دریاسه<sup>۶</sup> خواندندی.
- و قبیله و برادران باسدیو مردمی شطّار فتنه‌انگیز با ستیز بودند، یکی از ایشان مقلاتی آهنین در زیر جامه گرفت و از زاهد پرسید که بگوی که من در زیر جامه چه دارم؟ گفت در زیر جامه تو چیزی است که سببِ هلاک تو و جمیع اهل و تبار توست. باسدیو چون این سخن بشنید، خمگین و حزین شد. ۱۰ دانست که هرچه زاهد گوید راست گوید. برادر را فرمود تا آن پایه مقلات به سوهان سوده به آبِ دریا [اندُر] اندازد.
- ماهی آن را فرو برد، و صیادی آن ماهی را صید کرد. در شکم ماهی آن آهن بیافت. گفت [این] برای پیکان و نصال مستحسن است. بدان ساخت تا اجل موقت باسدیو رسید. باسدیو [روزی] در سایه درختی خفته بود و پای بر ۱۵ ران دیگر نهاده. صیاد پنداشت که [آهوی است]. تیری بزد و او را مجروح کرد و در ران فرو شد [و او را بکشت].
- و همچنان یسار ارجن<sup>۷</sup> مختلج شد؛ و این حادثه به قرب منصب سرست<sup>۸</sup> بود در دریا نزدیک مصبِ سومنات<sup>۹</sup>؛ و ارجن هرچه باسدیو وصیت کرده بود همه به جای آورد. زنان را به قلعه برد. دزدان بر ایشان ۲۰ افتادند. ارجن [چندانکه] خواست که کمان را به زه آورد، میسر نشد؛ و دیگر

1. Nakula

2. Akasuhini

3. Bāsdēw

4. Jādava

5. Rāi

6. Durvāsa

7. Arjuna

8. Sarasvati

9. Somanāt

سلاح [را] هم کار نتوانست فرمودن. دانستند که دولت از ایشان برگشته است. از آنجا روی به کوههای سردسیر نهادند، و همه از برودت سرما بمردند مگر جدستر<sup>۱</sup> بماند.

و بعد از باسدیو<sup>۲</sup> از جمله ملوک ایشان یکی کنک<sup>۳</sup> بوده است، و او آن است که بهار<sup>۴</sup> که پشادر<sup>۵</sup> است به او نسبت می‌کنند و آن را کنک جند<sup>۶</sup> گویند. زحم هندوان آن است که رای قنوج<sup>۷</sup> از جمله هدایا که به او فرستاد جامه‌ای فاخر بدیع بود، و او خواست که آن را برای خود جامه سازد. خیاط گفت این جامه بریدن مصلحت نیست چه بر این جا صورت انسان است، چگونه آن را بر بالای تو راست آورم میان دو دوش. پس کنک بدانست که رای قنوج خواسته است تا او را ذلیل و حقیر کند و استخفاف و استهزا نماید. در حال لشکر برنشانند و به جنگ او مسارعت نمود خبر ورود [337 v]...\*

افتادگی برگگی از نسخه اساس را ناگزیر در ذیل برگ ۵۶ نسخه بدلها می‌آورم تا فهرستهای گوناگون ما و شرح نسخ بدلها در هم و آشفته نشود. این افتادگی را از نسخه «تا» و «سل» برگرفتیم.\*\*

۱۵ [بعد از آن سلطان محمود<sup>۸</sup> از غزنین با لشکری جرّار به دیار سند و هند درآمد و بگرفت؛ و بعد از واقعه او به چند سال فتح دیار دهلی<sup>۹</sup> به ایّام سلطان

1. Judhiṭhira

2. Bāsdēw

3. Kanik

4. Vihāra

5. Purushāvar

6. Kanik-Caitya

7. Kanaug

• گستی در برگ ۱۹ اساس ما روی داده که درست همانند آن در نسخه «با» دیده می‌شود. نسخه «تو» در این بخشها بسیار فشرده است، ناگزیر تا به پیوندی برسم از آن سود می‌جویم.

• نگاشته بالا معطوف به زمانی است که من نسخه نسبت مضبوط «تواریخ العالم» خود را باز نیافته بودم. اینک که به پاری بخت دو نسخه «تا» و «سل» در زیر دست است، بخش فشرده نسخه «با» دو سطر پایانی این برگ ۵۶، و نیز تا سطر ۱۰ برگ سهین - ص ۵۷ - را بر حسب دو نسخه «تا» و «سل» در شرح نسخه بدلها بتمام و کمال می‌آورم.

8. Sulṭan Maḥmūd

9. Dihli



شهاب‌الدین محمد بن سام بن الحسین الغوری<sup>۱</sup> بوده که به وقت سلطان محمود<sup>۲</sup> هنوز به مسلمانی در نیامده، مالک بلاد و جبال غور<sup>۳</sup> بودند؛ و سوری<sup>۴</sup> که جدّ اعلی و معظمترین ملوک ایشان بود، به روزگار سلطان محمود به دست سپاهیان او کشته شد؛ و فرزندان سوری که اجداد سلطان شهاب‌الدین<sup>۵</sup> و غیاث‌الدین<sup>۶</sup> بودند، بعد از تقلّد دین متقاد امر محمود و اولاد او بدند تا نوبت دولت سلجوقیان به سلطان سنجر<sup>۷</sup> رسید.

حسین غوری برادر سام از بهرام شاه<sup>۸</sup> برگشت و به حضرت سلطان سنجر رفت و لشکر خواست. لشکر بستد و با سلطان بهرامشاه مصاف داد. سلطان بهرامشاه منهزم به هندوستان رفت. حسین برادر خود سام را بردار کرد. حسین باز آمد...<sup>\*</sup>

حسین<sup>۹</sup> بعد از آگاهی لشکر کشید و به غزنین آمد. بهرامشاه بگریخت. او غزنین را غارت کرد و هفتاد هزار آدمی را هلاک کرد، و اساس و ابنیه و دور و [قصور] محمودیان را خراب کرد، و جامع را بسوخت. چون این خبر موخش به سلطان سنجر رسید، با لشکر روی به حسین نهاد صفوف و معرکه راست ناکرده، حسین گرفتار شد. سلطان او را مدّتی محبوس کرد، و عاقبت عفو فرمود و با سر ولایت غور فرستاد.

بهرامشاه به غزنین باز آمد. حسین دو سال مال و خراج<sup>۱۰</sup> به سنجر داد، آنگاه عاصی شد، و لشکری جمع کرده روی به مصاف سلطان آورد. باز بر فور

1. Sulṭān Shihāb ad-Dīn Muḥammad b. Šam b. al-Husain Al Gūrī

2. Sulṭan Mahmūd

3. Gūr

4. Sūrī

5. Sultānshihāb

6. Gijāl ad-Dīn

7. Sulṭān Sanġar

8. Bahrāmshāh

۹. دنباله مطلب را که گسترده‌تر است از نسخه «نا» و «سل» در شرح نسخه بدلهای می‌آورم تا

خواننده گرامی متن کامل را در دست داشته باشد

9. Husain

10. Harāj

گرفتار شد. فرمود تا او را بکشند. خواجه امام ربّانی احمد\* غزالی<sup>۱</sup> - رحمه الله علیه - گفت: از خون این ناکس چه آید؟ اقصای جهان که میدان جولان یکران فرمان است، آن را زندان خصمان بی سر و سامان کن. فرمود تا او را اطلاق کردند.

۵ حسین<sup>۲</sup> تا دو سال در بازار لشکرگدایی می کرد و به در یوزه تزجیه ایام بی وفایی می نمود. روزی به در دگان طبّاحی، امیر و لشکرکش خراسان عمادالدوله قماج<sup>۳</sup> می گذشت. حسین را دید که آتش در زیر دیگ طبّاح می کرد، روی به دود سیاه اندوده، با مویهای بشولیده، و جامه های دریده. امیر قماج را بر او رحم آمد. چون به حضرت سلطان آمد، عرضه داشت که حسین را بدین هیأت و صورت دیدم. می ترسم که عقوبت خدای تعالی انتقام این بر افتاده بر خیزاند، و نیز روا نباشد که کسی که در مقابله چتر همایون پادشاه آمده باشد، و دعوی مبارات و محاکات با سلطان وقت کرده، بر این حال شنیع فضیح گرفتار بود.

سلطان به احضار حسین مثال فرمود. حسین زمین بارگاه بیوسید. سلطان گفت: گرفتم که ترا مال و اسباب نماند، قدرت و استطاعت آنکه سر و روی و جامه را پاک داری هم نماند؟ حسین جواب داد که آن روز که این سر سر من بود، دویست هزار سر این سر را خدمت می کردند. امروز چون از آن توست، چنین ذلیل و خوار می داری. سلطان<sup>۴</sup> بر او بیخشود و ببخشاید، و او را با عُدّت با سر ولایت غور<sup>۵</sup> فرستاد؛ و تا آخر عمر بر متابعت و طاعت سلطان

\* در اساس ما و نسخه «تا» احمد غزالی، آمده است و ظاهراً آن نادرست است؛ در ترجمه عربی هم امام ربّانی احمد غزالی آمده!

1. Ḥwāḡah Imām-i Rabbāni Aḥmad Gazzālī

2. Ḥusain

3. Imād ad-Daulah Kamağ

4. Sultān

5. Gūr

سنجر<sup>۱</sup> گذرانید؛ و چون دور سلطنت آن و عهد مملکت این هر دو کس منقضی و منقرض شد، و نوبت دولت خاندان محمود<sup>۲</sup> به آخر آمد، و دولت سلجوقیان نیز روی به انحطاط و انحطاد نهاد؛ و پسران<sup>۳</sup> سام که برادرزادگان حسین<sup>۴</sup> بودند، مهتر شهاب الدین<sup>۵</sup> محمد که به آخر به لقب سلطان معز الدین<sup>۶</sup> ملقب شد، و کهنتر سلطان غیاث الدین<sup>۷</sup> را روزگار خدار عروس مملکت در کنار نهاد، و آن مملکت هرات<sup>۸</sup> و غور<sup>۹</sup> و غزنین<sup>۱۰</sup> و هندوستان<sup>۱۱</sup> چندانی که در تصرف اولاد سلطان محمود بود بگرفتند.

و غیاث الدین بر هرات و بلخ<sup>۱۲</sup> و غور و فیروزکوه<sup>۱۳</sup> والی و مستولی شد و شهاب الدین غزنین و بست<sup>۱۴</sup> و نگین آباد<sup>۱۵</sup> و بلاد سند<sup>۱۶</sup> و هند<sup>۱۷</sup> باسرها، که مملکت محمود بود بگرفت و ایشان را با سلطان تکش<sup>۱۸</sup> و پسرش سلطان محمد خوارزمشاه<sup>۱۹</sup> محاربات و مقاومات است، تارۀ دست ظفر ایشان را برده و کزۀ غلبه و استیلا و استعلا و نصرت خوارزمشاهیان<sup>۲۰</sup> را فی الجمله دولت سلاطین غور روی به اعلا نهاد. سلطان شهاب الدین<sup>۲۱</sup> به لقب معز الدینی در جهان شایع و مستفیض شد، و دیار و بلاد دهلی<sup>۲۲</sup> که معظم ترین بلاد هند بود بگرفت و در آنجا متوطن و متمکن شد. ناگاه خبر وفات برادرش غیاث الدین به وی رسید. پسر خود ناصر الدین محمود<sup>۲۳</sup> را به هرات و غزنین [به جای برادر] فرستاد. [۳۳۸]

1. Sultān Sanjar

2. Maḥmūd

3. Sām

4. Ḥusain

5. Šihāb Ad-din

6. Sultān Muʿizz ad-Din

7. S. Gijāt ad-Din

8. Herat

9. Gur

10. Gāznah

11. Hindustan

12. Balh

13. Firūzkuh

14. Bust

15. Nigīnābād

16. Sind

17. Hind

18. Sujtan Tekel

19. Sujtan Tekel

20. Ḥwārizmshāh

21. Sulian Šihabad-Din

22. Dihlī

23. Nāsir ad-Din Maḥmūd(?)

بعد از آن سلطان معزالدین<sup>۱</sup> به جوار رحمت ایزدی پیوست. غلام او قطب الدین ایبک<sup>۲</sup> بر دیار دهلی مستولی و سلطان شد، و متابعت و مطاوعت پسرش ناصرالدین که والی غزنین و هرات و غور بود می کرد. این بیت به مدح او بگفته اند:

۵ سلطان مشرقین و شهنشاه مغربین محمود بن محمد بن سام بن حسین  
بعد از آن ابویحیی عزل نامه هادم اللذات و قاطع الشهوات بر  
قطب الدین ایبک لنگ خواند تا راه عدم سپردن گرفت. بعد از آن غلام او  
ایلتتمش<sup>۳</sup> قائم مقام او شد در شهر دهلی، و به لقب سلطان شمس الدین<sup>۴</sup>  
ملقب گشت، و تا زمان جلوس گیوک خان<sup>۵</sup> و پسر او گدای قآن<sup>۶</sup> سلطان  
۱۰ هندوستان<sup>۷</sup> بود.

سلطان ناصرالدین<sup>۸</sup> چون وفات یافت، وارث مملکت ایشان خوارزمشاهیان<sup>۹</sup>  
و بندگان ایشان شدند؛ و عاقبت چنگیزخان<sup>۱۰</sup> به قهر از دست ایشان بیرون  
کرد؛ و اکنون اولاد و احفاد و بندگان او بر آنجا حاکم و مستولی اند؛ و بعد از او  
متعلقان و بندگان او بطأ بعد بطن والی و پادشاه دهلی<sup>۱۱</sup> شدند، اما در عهد  
۱۵ چنگیزخان و اوگتای قآن سلطان آنجا شمس الدین بوده، مدتی مدید در  
حمایت حوزه مملکت و محافظت بهجت و آیین سلطنت آثار صرامت و  
بسالت و مخایل حسن ایالت به اظهار رسانید؛ [و] چون نامه عمر او به پایان  
آمد، [بعد] از او دو پسر و دختری ماندند، مهتر جلال الدین<sup>۱۲</sup> و کهنتر  
ناصرالدین<sup>۱۳</sup> و رضیه<sup>۱۴</sup>. ممالیک و بندگان او الغ خان<sup>۱۵</sup> و قتلغ خان<sup>۱۶</sup> و

1. Sultān Mu'izz ad-Dīn

2. Kutb ad-Dīn Aibek

3. Ilutmuş

4. Šams ad-Dīn

5. Gūjūk Han

6. Ögedei-Qa'an

7. Hindustan

8. sultān Nāsirad-Dīn

9. Ḥwānizmāh

10. Čingiz-Han

11. Dihli

12. Ġalāl-ad-din

13. Nāsir ad-din

14. Raḍijjah

15. Uluj-Han

16. Qutlug-Han

- سنگرخان<sup>۱</sup> و ایبک خطای<sup>۲</sup> و نوری بیک<sup>۳</sup> و میرداد<sup>۴</sup> و شمس عجمی<sup>۵</sup> حقوق نعمت را به کفران مجازات کرده، بر جلال‌الدین غلوه کردند و راه تمرّد و غوایت سپرد، و دم استبداد و استقلال زد.
- جلال‌الدین<sup>۶</sup> گریخته در شهر سنه احدی و خمسین و ستمایه متوجه [حضرت] [338v] منگوقاآن<sup>۷</sup> شد. قتلخ خان<sup>۸</sup> و سنگرخان<sup>۹</sup> نیز از الغ خان<sup>۱۰</sup> مستوحش و متنفر شده، بر عقب جلال‌الدین<sup>۱۱</sup> روان شدند الغ خان رضیه<sup>۱۲</sup> را، خواهر جلال‌الدین، که سمتی مرضیه داشت، بر تخت سلطنت ممکن گردانید؛ و خود راتق و فاتق و حاکم و مشیر امور مملکت او بود.
- از آن طرف منگوقاآن درباره جلال‌الدین سیور غامیشی بی نهایت مبذول فرمود و یرلیغ داد که سالی بهادر<sup>۱۳</sup> با لشکری که در آن حدوداند مدد دهند و او را به حوزه ملک موروث رسانند؛ و گلزار آن را از خار و خاشاک پر خاش مالیک پیراسته گردانند.
- جلال‌الدین مراجعت کرد و سالی بهادر به موجب فرمان با لشکر فراوان مصاحب او شد تا ولایت [خیبر]<sup>۱۴</sup> که سرحد [ولایت] دهلی بود از آنجا به موجب: لَوْ دَنَوْتُ أَنَّمَلَةٍ لَأَخْتَرْتُ، یک گام پیشتر نتوانستند رفتن. مراجعت کردند. پس جلال‌الدین حدود لهاور<sup>۱۵</sup> و کوجه<sup>۱۶</sup> و سودره<sup>۱۷</sup> که ایل مغول بوده در تصرف گرفت و به جزوی از کلی اصطراراً خرسند گشت.
- بعد از مدتی الغ خان سلطان رضیه را از فراز تخت در کنار: نعم الختن القبر، جای داد؛ و ناصرالدین<sup>۱۸</sup> را که دختر او در قید زوجیت داشت، کلاه

1. Sungur-Han

2. Aibek-Hajāī

3. Nūribek

4. Emir Dād

5. Šams-i Aġamī

6. Ġalāl-ad-din

7. Mōngke-Qa'an

8. Qutluġ-Han

9. Sungur-Han

10. Uluj-Han

11. Ġalāl Ad-din

12. Radijjah

13. Salī-Bahābur

14. Ĥaibar

15. Lahāwur (Lāhore)

16. Kūġah

17. Sūdrah

18. Nāsir ad-Din

سلطنت بر سر نهاد؛ و چون دو سال برآمد، با آنکه اسم سلطنت مجرّد داشت، و حکم ردّ و قبول به ارادت الغ خان منوط بود، عرق غدر که چون حلق و زلف جعد بریده باد نافض شد، و داماد خود را به قتل آورد، و این دو بیت حسب حال آمد.

## شعر

۵

هر روز گُند چرخ فلک بیدادی      هر لحظه رهینِ غم کند آزادی [339r]  
این شاهد دهر خوش عروسیست و لبیک      هر روز در آغوش کشد دامادی  
الغ خان<sup>۱</sup> چون مُلک از مخالفان و معارضان پاک کردند، خود بر سریر سلطنت پای نهاد، و او را سلطان غیاث الدّین<sup>۲</sup> لقب دادند، و خزاین و لشکر در ضبط و قید فرمان آورد؛ و بر این حال چندی:

## گِردِ کَرِه خَاکِ پَر آمد گردون

الغ خان طمع بست که مگر فلکِ سرکش در عهد او رام خواهد شد، یا عروس زود سیر بدپیوند در کنار او آرام گرفت. ناگاه کمین گشای اجل تاختن آورد، و تمامت قصدها که او در این مدّت دیگران را اندیشیده بود درگشاد؛ ناوک از قبضه لَأْمَرَدِّ لِقُدْرَتِهِ باز داد. حاصل از این جهان فانی همین بود.  
بعد از چندین سعی و تکاپوی موفور و ذخیره جهان باقی چنانکه فرمود:  
﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ﴾<sup>۴</sup>، پسرش وارث تاج و افسر و مالکِ ممالک و لشکر شد. در مدارج این حالات از حضرت هولاکو خان<sup>۳</sup> یرلیغ به احضار ملک ناصر الدّین<sup>۴</sup> پسر وفا ملک<sup>۵</sup>، که حاکم سند<sup>۶</sup> بود نفاذ یافت. چون آنجا

1. Ulug-Han

2. Sultān Gijāī ad- Din

\* الحج: ۳۸.

3. Hulagu-Han

4. Nāsir ad-din

5. Wafā' Malik

6. Sind

- رسیدند، ملک شمس‌الدین کرت<sup>۱</sup> و خداوندزاده برعدی<sup>۲</sup> به واسطهٔ بادره  
استیحا‌شی او را متهم گردانیدند و در تقبیح حال او مبالغت نمود.  
او را با چند نفر ملوک و پیوستگان به حکم یاسا رسانیدند. در حال فیروز<sup>۳</sup>  
که از جهت ناصرالدین به امارت قلعه [خلج]<sup>۴</sup> مرسوم بود، عازم دهلی شد، و  
پسر سلطان غیاث‌الدین<sup>۵</sup> را ملازم و به خدمات پسندیده تقرب جست. او را به  
محافظة مولتان<sup>۶</sup> که سرحد است نامزد فرمود تا مجال مداخلت لشکر مغول  
و بیگانه مسدود دارند. بدین خدمت چندگاهی مواظبت نمود، چنانکه عادت  
اهل حسد و نفاق باشد، او را با مهادنت با مغول تهمت نهادند، از دهلی او را  
استعادت کردند.
- ملک فیروز<sup>۷</sup> مراجعت نمود و از سلطان خایف می‌بود. هرچند [به]<sup>۱۰</sup>  
استحضار او رفت عذرهای تمهید کرد. وزیر سلطان از تسویف و تخلف و  
تقصیر و توقف او در غضب رفت. با معدودی چند روانه گشت تا اکراهاً و  
اجباراً احضار او کند. بی مصادقت اتفاق مصادقت افتاد. وزیر به سبب تقاعد و  
توانی در مبادرت به خدمت سلطان باز خواستهای پربشان می‌کرد. ملک  
فیروز جواب او را به زبان شمشیر تیز حوالت کرد تا حالی جواز نامهٔ راه عدم<sup>۱۵</sup>  
بر روی خواندند، و هم چنان هنان ریز تا قصر سلطان فرو راند.  
در آن حال اکثر خدم درگاه و وجوه حشم آن گاه پراکنده بودند، و مزاج  
حامل عَرَض مرض شرط شهادت و صرامت به جای آورد، و زمان فرصت که  
چون آرزوی مستمندان و استجابت دعای نیازمندان دیر آید و مانند وصال  
دلبران زودگذرد فایت نگردانید، و او را به ضربه‌ای هلاک کرد. تسکین حاش<sup>۲۰</sup>  
و دفع پرخاش لشکریان را پسری نارسیده از آن سلطان بود، چند روزی اسم

1. Šams ad-Dīn-kart

2. Hudāwand Zādah Bargandi

3. Malik Fīrūz

4. (Kal'ah) Hulā

5. Gijāl ad-Dīn

6. Multān

7. Malik Fīrūz

سلطنتِ مزور بر او نهاد. پس لشکر را در ریفه طاعت و کلمه تباعت آورد، و پسر را از عقب پدر بفرستاد.

زان قاعده‌های وصل در کوی امید تا چشم زدیم برهم آثار نماند

ملک فیروز نصرت و فیروزی یافت، و بر تخت سلطنت نا متصور قرار

گرفت، و ثغور مملکت را به کفای انجام محفوظ داشت، و از متر عصمت

دختری را در عقد حباله نکاح برادرزاده خود علاءالدین<sup>۱</sup> که در حجر حفاظت

او تربیت و نشو و نما یافته بود آورد، و حکومت قرض و بدو و براری<sup>۲</sup> به رای

او [339 v] تفویض کرد. مدتی آنجا استقلال و استبداد یافت، و لشکری

آراسته فراهم آورد.

۱۰ [در] پیش او حکایت کردند که رای هند<sup>۳</sup> را خزاین بی نهایت مشحون به

جواهر نامدار و لالی شاهوار هست. علاءالدین طمع در استجلاب زر و گوهر

و استخلاص کشور او کرد. جاموسان را برگماشت تا وقتی که لشکر رای به

مدافعت بعضی خصوم مشغول بودند اعلام کردند. علاءالدین اغتنام اتمام

فرصت کرد و پادشاهی که لشکر تأیید و وفود نصرت و امداد رحمت [دارد]

۱۵ او به ترتیب قلب و ساقه و صیال و نزال و ترتیب رایت و علم و تجشم سیف و

سنان حاجت ندارد، [باری تعالی] توفیق داد، و فتح آن مملکت به دست

اجتهاد او میسر گشت. [رای هند] رای اصابت کار بست و برای استیفای

نعمت حیات، دختر خود را به وی داد، و تمامت خزاین و اطلاق جواهر و

نفایس ذخایر بسپرد. ﴿اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ﴾<sup>۴</sup> له.

۲۰ علاءالدین چندان مواشی که داشت و آنچه یافت، محمول آن نعم

نامتناهی کرد، و شکر و سپاس فضل الهی گزارده، عنان به معسکر دولت خود

داد. چون این اخبار علی التواتر به ملک فیروز<sup>۴</sup> رسید، رسول فرستاد و بعد از

1. 'Alā 'ūd-Dīn

2. Badaun (Badaun)

3. Rājā Hind

4. Malik Firūz

\* الرعد: ۲۶.



فرح و ابتهاج و مسرت و ارتیاح به ظفر بر چنان خواسته ناخواسته و حصول سلامت و تحصیل خزاین و دفاین و کنوز موفور به الوان مقتنیات آراسته تهنیت کرد، و به حضور او مثال داد. چند کورت رسل متوارد شدند. او رفتن را عذری پوسیده تر از تار عنکبوت می گفت.

- ۵ ملک فیروز<sup>۱</sup> را توهم عصیان و تخیل طغیان و عدوان افتاد؛ با لشکری تمام و اسبابی بنظام متوجه او شد. در کنار آب چون ملاقات عسکرین افتاد، چون<sup>۲</sup> نهر بین الفریقین حایل و مانع بود. ملک فیروز به اعتمادِ حقوقِ ابوت و بنوت طریقه حزم و راه احتیاط مهمل و معطل مانید. با پنج تن از آب عبور کرد. علاءالدین علی الرّسم پیش هم زمین بوس خدمت را به نقوش بوسه مجدد گردانید، و در باب تخلّفات گذشته تکلفات مستخشفانه نمود، چنانکه ۱۰ فرزندان خلف با سلف التزام آداب نمایند. پس لحظه ای بنشستند، و از هر گونه حکایات و روایات متداول شد.

- علاءالدین<sup>۳</sup> انتهاز فرصت غنیمت بزرگ دانست. یکی را از خواص اشارت کرد تا در اثنای سخن سر او را از مصاحبت گردن دور گردانید؛ به بل به دست حقوق سر وفا و مردمی را پست ببرید. ۱۵

لشکر ملک فیروز از آن سوی آب مشاهد آن حال فظیع و قصد فضیح شنیع بودند. تمامت بخروشیدند و چون آب از حرارت آتش می جوشیدند. حالی علاءالدین زر فراوان پیش امرا و وجوه لشکر پیش فرستاد؛ و دل مردان را از آن زره اگرچه:

- ۲۰ آن گنده دو روی است و به صد دست شده

به دست آورد؛ همانا افسون عقد زیان زر است.  
و علاءالدین به هر حال مستعد تاج و مستحق تخت و صاحب شهادتی بود جوان بخت، خدمت او را بضرورت گردن نهادند، و مطیع و منقاد امر و نهی و

حلّ و عقد او شدند. از آنجا نهضت نموده، عزم دارالملکِ دهلی<sup>۱</sup> کرد. کورتوالان قلعه از تسلیم و مطاوعت سرکشیدند و در بر او نگشادند. بفرمود تا منجنیقهای گران سبک سر نصب کردند، و صرّهای زر و سیم در منجنیق نهاده می ریخت. سکنان قلعه بناکام پیش زر کیسه قبول را، قلعه حصین را در بگشادند، و بذرتّم آنزّله بدرتّه.<sup>۵</sup>

دو پسر ملک فیروز در مولتان<sup>۲</sup> بودند. ایشان را به دهلی آورد و هر دو را میل کشید. دیربست تا از میل و ملال چرخ محتال و زمانه پر افتعال محال هوشمندان [340 r] پایمال مسکنت و اذلال شده اند، و ناسزایان دامن کشان در بساط عزّ و اقبال و جاه و جلال آسوده.

#### شعر

از گردش این چرخ زبون کش مه و سال وز شعبده جهانِ دون در هر حال داریم دو دیده وانگه ز چه غم این میلAMIL و او ز غم مالامال و علاءالدین<sup>۳</sup> فارغ البال و مرقّه احوال تخت سلطنت به جلوس خود مزین ساخت، و اطراف ممالک را در نقاذ حکم و علوّ قدر و مزید اقتدار محروس و محمّی داشت؛ و امروز که شهرور سنّه ثلاث و سیمایه هلالی است، سلطان دهلی<sup>۴</sup> و آن دیار اوست، و هر سال به اطراف کفار هند تاختن و هجوم برده، درجه عزّا و غنایم بی مُنتها حاصل کرده مراجعت کند.

قتلغ خواجه<sup>۵</sup> پسر دوااین براق<sup>۶</sup> در این چند سال لشکری جرّار و سفاک متوجّه دیار فتح دهلی و غارت و استیفای بضایع اقطار چون قطار متواتر نهمار برای تسخیر و تدمیر گردانید.

سلطان علاءالدین<sup>۷</sup> مستعد گشته با لشکری و عزمی ثابت در اکتساب

1. Dihlī

2. Multān

3. 'Alā 'ad-Dīn

4. Dihlī

5. Qutluğ Hwāzāh

6. Du'a'n...Barag

7. Sultan 'Alā 'ad-Dīn

درجه غزا و اعتقاد، و به نیتی صافی در اقتنای ذخیره روز جزا مستقبل محاربت بل مستعجل اجل آن لشکر شده، و تسویت صفوف کرده، و یمین و یسار را محتشد نداشته، بر ایشان زده، و از کفار فجّار بسیاری به قتل آورده، و او<sup>۱</sup> نیز در آن میان معدوم و ناچیز شده، و بَوَاقِی السَّیْفِ إِذَا كَانَ الْفِرَارُ لَهُمْ بَوَاقِی خَاسِرِینَ حَاسِرِینَ خَایِبِینَ خَایِبِینَ مراجعت کردند، عَلَیْهِمْ مَعَاوِلَ و<sup>۵</sup> وِبِیْلِ، إِنَّ یَنْصُرْکُمُ اللّٰهُ فَلَا غَالبَ لَکُمْ وَ إِنْ یَخْذُلْکُمْ فَمَنْ ذَا الَّذِی یَنْصُرْکُمْ مِنْ بَعْدِهِ. و صَلَّی اللّٰهُ عَلٰی سَیِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَ آلِهِ الطَّاهِرِینَ.

## فصل ششم

## در معرفت ولایت کشمیر و کوهها و آبهای آن و

## وضع شهر و تاریخ بعضی پادشاهان

۵

دیوار کشمیر<sup>۱</sup>، و آن بیابانی است کوههای عالی منبع شاهق به او محیط، زمینی نمناک دارد. کوهی است بزرگ، آن را هموندبرود<sup>۲</sup> خوانند. کشمیر در میان آن کوه نهاده است. سه جهت مغرب و مشرق و جنوب آن با جانب هند است که منابع آب بانوس<sup>۳</sup> است، و یک طرف آن رود و دیگر جهت برّ، و شمالی آن و بعضی از غرب آن به اطراف تبت<sup>۴</sup> و ترکستان<sup>۵</sup> است؛ و یک کوه عالی در میان هر دو مملکت است که بر قلّه آن زمین ترکستان [است] و تبت سرخ می‌نماید؛ و زمین هند وادی مفاک است که از آن سرکوه سیاه و تیره نماید، کوهی بلند و عالی است.

و مدینه کشمیر چهار فرسنگ است بر طول افتاده بر کنار آب جیلیم<sup>۶</sup>؛ و در آن زواریق بسیار، و جسور بی شمار است؛ و مخرج جیلیم از کوههای هرمکوت<sup>۷</sup> که هم منبع و مخرج گنگ<sup>۸</sup> است، و آن هر دو غیر مسلوک است، و در دامن آن کوهها صحراها و مرغزارها و کوههای بی اندازه باشد که آن را ناوور<sup>۹</sup> گویند؛ و مجموع زمینش هفتاد و دو کروه<sup>۱۰</sup> است که عبارت از سی و شش فرسنگ باشد؛ و در وسط آن زمین شهری است نام آن پرواره پُر<sup>۱۱</sup> که در آنجا سی و شش لک آدمی اند.

و از آن زمان که این شهر بنا کردند دو هزار سال تقریباً باشد. هوایی معتدل

1. Kashmir

2. Himavand-i Burūd

3. Banavās

4. Tibet

5. Turkestān

6. Jaylam

7. Haramakūt

8. Gang

9. Na'uūr

10. Kurtūh

11. paravarapura

و آبی موافق سازگار دارد، و [مردم] سرخ و سفید باشند. و در قدیم الایام روایت است که یک هزار و دویست سال آن زمین آب داشته است؛ و آن را کَشپ<sup>۱</sup> سر<sup>۱</sup> گفته‌اند.

و در جوار آن پیری زاهد عابد متألّه بود کاشپ<sup>۲</sup> نام از هند؛ از حضرت ذوالجلال درخواست که مرا همان قدر جای نیکو بده که جایگاه قیام و قعود<sup>۵</sup> من باشد.

حق تعالی سه فریشته، که به زبان هندی دیو<sup>۳</sup> گویند به او فرستاد، تا آن زمین را از آب خشک کردند و به دریا فرستاد، و همان قدر که نشستگاه او بود بر آن نشاندند، و نامش بکَششَل کردند یعنی سنگ تراشیده؛ و ماهیشور<sup>۴</sup> بیامد و دورباش به دامن آن کوه فرو برد. چشمه‌ای شیر پدید آمد که پایان آن<sup>۱۰</sup> پدید نیست؛ و از ینابیع کوه آب بسیار روان شد؛ و فریشته‌ای دیگر هلدر<sup>۵</sup> نام، جویها حفر کرد و شخم براند و تخم به انواع بیفشاند، و حراثت و زراعت و عمارت پدید کرد؛ و از طرف هند مردم در آن زمین آمدند و جایگاه بگرفتند و ساکن و متوطن گشتند، و نام آن ترکشَل<sup>۶</sup> کردند، یعنی با ایشان به بخت و جدّ و سعادت برنیاید، و ایشان به علم و دانش بر همه غلبه کنند.<sup>۱۵</sup>

و آن زمین را کشمیر<sup>۷</sup> نام نهادند، و شصت و چهار انواع مردم در او پدید آمدند: نخست براهمه که همه دانایان و سروران ایشان‌اند؛ بعد از ایشان کریش<sup>۸</sup> که زمره پادشاهان و سپاهیان [اند]، بعد از ایشان اویش<sup>۹</sup> کند که رعیت و مزارعان‌اند و پیشه‌وران؛ بعد از ایشان چندال<sup>۱۰</sup> اند که مردم عوام و حمیری و نظارگی و حرافیش و لولی و نویی‌اند.<sup>۲۰</sup>

1. Kaśyapa SR

2. Kaśyapa

3. Dēw (deva)

4. Mahāvara

5. Haladhara

6. Tarkashāla

7. Kashmir

8. Kṣatriya

9. Vākya

10. Candāla

و پادشاهی که شهر کشمیر را بنا کرد نام او پراوره سین<sup>۱</sup> بود، و قریب پنجاه سال پادشاهی کرد؛ بعد از او پسر او ادیت دیو [340r] \* [341r] \*\*

[و او ماهی شور<sup>۲</sup> را دیده بود و از او تربیت یافته، و چون او وفات یافت، گنبد مضجع او شکافته شد، و او با کالبد به آسمان رفت پیش ماهی شور.

۵ بعد از آن پسرش رمادیپ<sup>۳</sup> به جای او نشست، و شصت سال پادشاهی کرد. بعد از آن پسر او اونت دیو<sup>۴</sup> مدّت چهل سال بنشست. چون بگذشت هم از اصل و نسل ایشان لده دیت<sup>۵</sup> پدید آمد و مدّت هشتاد سال پادشاهی کرد؛ و کشمیریان او را ذوالقرنین<sup>۶</sup> خوانند، چه همه عالم از اقصای چین<sup>۷</sup> تا منتهای مغرب بگرفت، از آن جمله ولایت سگرویان و گاوریان، و ولایت زنان که آن را استرار<sup>۸</sup> گویند، و نشان نام او به سمرقند<sup>۹</sup> هست بر سنگی نوشته.

۱۰ و در زمین کشمیر<sup>۱۰</sup> بت خانه های بسیار است، و پادشاه للدیت شهری بنا کرد نام آن پرهاسن<sup>۱۱</sup> یعنی شهر دیگران چه باشد پیش شهرها، و آنجا بتخانه ها و بتها نهاده یکی از آن شصت گز<sup>۱۲</sup>. و گفته اند که در آن زمان مردم به همین قد و قامت و عرض و طول بوده اند.

۱۵ و ذوالقرنین بعد از ششم سال که باز به شهر کشمیر آمده و رفته، شهر را به پسرزاده خود زناییر<sup>۱۳</sup> سپرد، و به ولایت گیری رفت و بسیار بگرفت. در طرف مشرق به ولایتی رسید، مردم آنجا از زناییر بترسیدند. وزیر آنجا

## 1. Pravarasena

\*. به نظر می آید نسخه اساس ما گسیخته است، ناگزیر با همه قشردگی و اختصار نسخه «نو»، دنباله مطلب را از آن نسخه آوردم.

\*\*. متن بنسبت مضبوط و استوار برگ افتادگی اساس را از نسخه بازیافته «نا» با سنجش با نسخه «سل» در شرح نسخه بدلهای «ص ۷۰» می آورم!

2. Mahesvara

3. Rāmadeva

4. Rāmadeva

5. Lalitāditya

6. Dīrī-Karnin

7. Čin

8. Strīrājya

9. Samarthand

10. Kashmir

11. Prahasena

12. dīrā<sup>c</sup>

13. Zanāḥir

[پادشاه را گفت بفرمای تا گوش و بینی مرا ببرند و از شهر بیرون کنند تا بروم و او را و لشکرش را هلاک کنم.]

او پیشتر بیامد و خود را مثله به زناییر<sup>۱</sup> نمود و گفت: من پادشاه خود را پند دادم و نصیحت کردم تا به ایللی پیش آید. برنجید و مرا مثله کرده از پیش خود براند، و خود روی به بیابانی نهاد که چند روزه آب در آن نیست. زناییر فرمود ۵ که ما را رهبری کن. ده شب روز برفتند و اکثر هلاک شدند. زناییر پرسید که چه کردی؟ گفت: من کار خود کردم، هرچه خواهید با من بکنید. شما را برای هلاک آورده‌ام.

پادشاه اسب براند. مفاکی دید آنجا نیزه به زمین فرو برد. چشمه آب ظاهر شد. همه مردم و حیوان بخوردند و زناییر قلاوز را نواخته از آنجا بیرون آمد. ۱۰ به ولایت قیش<sup>۲</sup> و بحرین<sup>۳</sup> رسید. لشکر او آنجا گرفتار شدند. و او نیز مادر پادشاه نگاه می‌داشت.

مادر پادشاه قیش را می‌گفت: پسرت را چنین کنم و چنین کشم. گفت: تودر بند بسته‌ای، چه توانی کرد. ناگاه بادی برآمد و گشتی او را به معبر<sup>۴</sup> انداخت؛ و در آنجا شیری بود که همه مردم از او در زحمت بودند. او را بکشت به آن ۱۵ طریق که بازوبند خود در دهن شیر نهاد، و نام او بر آنجا نوشته بود.

پادشاه معبر چون بدید، بدانست و او را احضار فرمود و دختر به او داد، و با لشکری بفرستاد تا ولایت قیش بگیرت، و جمله فارس<sup>۵</sup> مستخلص کرد، و هفتاد سال پادشاهی کرد. چون وفات یافت پسر او برداتایت<sup>۶</sup> به جای او بنشست، و چند سال پادشاهی کرد. ۲۰

بعد از او شنکله ورسه<sup>۷</sup> بنشست، و شهری بنا کرد نام آن پرتن؛ و چون

1. Zanāshir

2. Kīš

3. Bahrain

4. Ma'bar

5. Fārs

6. Vardhanadipa

7. Sangikavarma

[وفات یافت از خویشان او، اونت دیو<sup>۱</sup> قایم مقام [۱۲ = ۴۲۷ تو] شد. و او پادشاهی بخیل بود. مال از حرام جمع می‌کرد، تا غایتی که دختران خود را بر سر راه بنشانند از برای جمع اموال، تا خزانه‌ای بزرگ جمع کرد. عاقبت به سبب پسر برهن<sup>۲</sup> و درست زر که به دخترش داده بود از خواب غفلت بیدار شد و جمله را صرف کرد. ۵

بعد از آن از فرزندان او نه کسی متعاقب، سیصد و شست سال پادشاهی کردند و هر سالی گنجی بنهادند؛ تا پادشاه آخر اونت دیو<sup>۳</sup> نام گنجی بنهاد، و دیوانه‌ای بر آن مهری نهاد. از دیوانه پرسید. گفت: این را چه می‌کنی؟ گفت: نگاه می‌دارم. گفت: چون از آن تمتع نداری من نیز همچنان نگاه می‌دارم. پادشاه از این سخن اندیشه کرد. گفت: عظیم پندی است. خواست تا جمله را صرف کند، بدان فرسید و بمرد. ۱۰

و همچنین مردی پارسای دانا بود و صاحب کرامات. قالب خود بگذاشت و جان خود به قالب پادشاه پیوست. از یمن و یسار بشارت دادند که پادشاه زنده شد. وزرا و حکما و براهمه هند چون بر حال او واقف شدند گفتند بجوید تا قالب مرده کجا است و زود او را بسوزانید تا این جان قصد آن قالب نکند. و او سی و شش سال در این قالب بماند و تمامت آن گنجها را صرف کرد. و او نیز نماند. ۱۵

و مدت پنجاه سال برهمنان تخت را نگاه داشتند. ناگاه روزی برهمنان را برای پادشاهی و تخت جنگ شد تا همه شرط کردند که هر که در این خانه درآید، او پادشاه باشد. درویشی درآمد. او را پادشاهی دادند، و تا هفت بطن او ۲۰

مدت چهارصد سال پادشاهی کردند، و آخرین ایشان را هرسدیو<sup>۴</sup> [

1. Avantideva

2. Brahman

3. Avantideva

4. Harsadeva



[گفتندی. به زمان او دو شهزاده بودند، یکی از ایشان زنی دوست می‌داشت. پادشاه قصد این دو پسر و پدرشان کرد.

یکی از مقرّبان پادشاه با آن زن گفت: ای زنا از آنها که تو به ایشان می‌نازی، امشب کار ایشان می‌سازم. زن پیش پسران پیغام فرستاد و از قصد پادشاه اعلام داد. ایشان بگریختند. پادشاه آتش در خانه ایشان زد و خانه با ۵ پدر و مادر ایشان بسوخت. ایشان به ولایتی دیگر برفتند و لشکری جمع کردند و بیامدند و هرسدیو<sup>۱</sup> را بگرفتند و بکشتند؛ و بنای دولت خود بر عدل و بذل و انصاف نهادند. و از نسل او دوازده کس به پادشاهی نشستند، و دوازدهم این است که در این تاریخ که سنه خمس و مبعمانه هجری پادشاه است، و او را شوهه دیو<sup>۲</sup> گویند. ۱۰

و همچنین پادشاه بزرگ معتبر در دیار هند بود شری و کردماویت<sup>۳</sup>، لشکری بزرگ از تاتار بیامدند و کشمیر<sup>۴</sup> بگرفتند و صد سال پادشاهی کردند. پادشاه شری و کردماویت بیامد با لشکری، و کشمیر از ایشان باز گرفت، و تمامت سپاه تاتار بکشت، چنانکه از جمله آن جز یک پسر و یک دختر نماند. این دو کس گریخته به ولایت تاتار رفتند و به زیر درختی مقام کردند، و به ۱۵ سال‌ها توالد و تناسل از ایشان بسیار شد. باز جمع گشتند و مغول بسیار از ایشان با دید آمدند. از ایشان پرسیدند که شما از کجا ظاهر شدید. گفتند: از این درخت. بعد از آن نواده او بنیاد شهر کشمیر نهاد.

و پیشتر از این حال پادشاهی بزرگ در هندوستان بوده است غالب و قاهر که او را شری هرسدیو<sup>۵</sup> می‌گفتند. او کشمیر را به عاملی از آن خود داد، و ۲۰ مدّت سیصد سال فرزندان او داشتند تا رسیدن شری و کردماویت، و به عهد]

1. Harṣadeva

2. Shūhadeva(śūradeva?) 3. Śrī vikramāditya

4. Kashmir

5. Śrī Harṣadeva

[رامه دیو<sup>۱</sup> که عمّ شوهه دیو بود، باز لشکر مغول به حکم یرلیغ اوگتای قاآن<sup>۲</sup> مقدّم ایشان اوکتو نویان<sup>۳</sup> بیامد و حصار داد و بگرفت، و گشش و غارت کرد. رامه دیو<sup>۴</sup> بر بادپایی سیاه بگریخت، و از آب سیاه بزرگ که آن را بار خوانند بجهانید، چنانکه مغولان حیرت کردند و از قفای او بازگشتند، و شخصی را پادشاه کشمیر گردانیدند و بازگشتند. بعد از هفت ماه رامه دیو باز آمد و والی شهر را بگریزانید و خود باز به پادشاهی بنشست، تا چاغ منکوقاآن<sup>۵</sup> باز او لشکری فرستاد. مقدّم ایشان. سالی نویان<sup>۶</sup> و تکودار<sup>۷</sup> تا باز گشش و نهب و سلب کردند، و هر که را بروت سیاه شده بود بکشتند، و زن و کودکان اسیر بردند. بعد از آن رامه دیو نماند. برادرش لکشمه دیو<sup>۸</sup> به حکم یرلیغ منکوقاآن پادشاه شد. چون او نماند پسرش شهمه دیو<sup>۹</sup> را بنشانند. او مدّتی جهان را به داد و عدل آراسته داشت. چون درگذشت، تخت به برادر خود شوهه دیو<sup>۱۰</sup> داد که اکنون پادشاه است.

1. Rāmadeva

2. Ögedei-Qa'an

3. Ögütü

4. Rāmadeva

5. Möngke-Qa'an

6. Salı Noyan

7. Tekuder

8. Lakṣmadeva

9. Shamadeva

10. Shūhadeva

## فصل هفتم\*

[در تواریخ بعضی پادشاهان و برهمنان دیار هند

که از ابتدای دور اولین کریت یوگ<sup>۱</sup> بوده‌اند]

۵

به تقریر روایت کمالشری بخشی<sup>۲</sup> می‌گویند از ابتدای دور اولین کریت یوگ شخصی پیر بزرگ دانا بوده، نام او کاشی پرزاپته<sup>۳</sup>، یعنی کدخدای دنیا؛ و او را زنی بوده آدیت<sup>۴</sup> نام. از ایشان پسری در وجود آمده نام او آدیتی<sup>۵</sup> یعنی آفتاب، و از او پسری شده نام او مسوری دینش، و او چندانکه نور آفتاب می‌رسد پادشاه بوده است. و از او پسری شده نام او تریشنک<sup>۶</sup> او را پدر به پادشاهی بنشانند، و خود زاویه‌ای خلوت اختیار کرد. تریشنک بعد از وفات پدر از بهر سلوت روح پدر خیری می‌کرد.

فرشته‌ای که او را اندر<sup>۷</sup> نام است در بهشت متبسم می‌شد. اهل بهشت پرسیدند. گفت بر تریشنک می‌خندم که او از بهر روح پدر خیرات می‌کند، و او را پسر نخواهد بود که از بهر [او] خیرات کند. سایر فرشتگان شفاعت کردند که دعا کن تا خدا او را فرزندی دهد. اندر گفت: این به کار من نیست. از من بزرگتر هستند فرشتگان. گفتند ایشان را هم تو شفاعت کن. اندر پیش مقربان رفت و شفاعت کرد. مقربان گفتند که اگر او را نیز فرزند باشد، صبر او شانزده سال افزون مقدر نیست، و ما او را از دار دنیا بخواهیم بردن.

تریشنک گفت مرا کفاف است که روی فرزند ببینم. چه اعتقاد براهمه آن است که هر که را فرزند نیست این جهانش نیست؛ و چون پدر را فرزند پدید

\*. این برگ، و سطر اول صفحه بعد نیز از اساس افتاده است، ناگزیر متن را از نسخه «نا»

برگرفتیم و در شرح نسخه بدلها آوردیم

1. Kṛtsyuga

2. Kamila-Srī Bāhī

3. Kaṣyapa Prajāpati

4. Aditī (Āditya)

5. Aditi

6. Trīśaṅku

7. Indra

[آید از همه گناهان پاک شد و با گردنِ ادیت دیو فرزند [340 V] افتاد. بعد از آن تریشنک<sup>۱</sup> ماهیشور<sup>۲</sup> را به یاری خواند و خیرات [بسیار کرد تا عاقبت خاتونش به خواب دید که ما را انتقام نمود و حامله شد و پسری بزاد و او را هرش صندر<sup>۳</sup> نام نهادند].

۵ و او آتش پرست بود؛ و اعتقادِ ایشان آنست که بی آتش وجود و کون محال است بدان وجه که هیچ چیز موجود نیست که در او اجزای آتشی مفقود بود، و مرده را به زعم آن می سوزانند به آتش و بوی خوش که بخور می کنند، مرده پیش فرشتگان [می رود]؛ و هرش صندر خیرات و صدقات بسیار می کرد. شیخی بزرگوار ملازم او بود نامش وش وامت<sup>۴</sup>، مرادش پیغامبر است و او را به کارهای نیک راهنمایی می کرد. چون به حد بلوغ و مرتبه سبوغ رسید، شانزده ساله شد. از آسمان ندا آمد که هرش صندر را پیش آتش برند و قربان کنند تا به ما رسد. ملایکه را بر او رحمت آمد. گفتند: اگر عبادت و خداشناسی و معرفت و دانش و کمالِ نفس و مکارمِ اخلاق کسی دیگر مانند او هست رواست او را که پیش آتش قربان کنند تا او زنده بماند، و آن کسی که ۱۵ قایم مقام او باشد باید که چهارده علم داند و هم شانزده ساله باشد، چنین کسی را در ممالک هندوستان طلب می کردند.

برهمنی را یافتند پدر سه پسر، میانه جامع صفات مذکور بود؛ و برهمن<sup>۵</sup> و زنش درویش بودند. پدر گفت مهتر ولی عهد من است تا خانه و نام و ننگ به صیانت بماند؛ و مادر گفت: پسر کهن محبوب من است. پسر میانه مادر و پدر ۲۰ را گفت مرا بفروشید تا هم شما از بینوایی خلاص یابید، و هم آن پادشاه زاده در قید حیات باقی ماند.

1. Triśaṅku

2. Maheśvara

3. Hariścandra (Harṣaṇdra)

4. Viśvāmitra

5. Brahman

برهن<sup>۱</sup> پسر میانه را به بهایی تمام بفروخت. پسر ذاکر و شاکر با تهلل و تسبیح با ایشان می‌رفت. شیخی بزرگ درویش<sup>۲</sup> نام با این پسر مصادف افتاد. پسر شیخ را سجود کرد؛ و عادت اهل هند چنان است که گویند به جای سلام ترا سجود می‌کنم. شیخ پسر را دعا کرد که ترا عمر دراز خواهد بود. پسر گفت: شیخا! مرا از بهر قربان می‌برند، چگونه عمر من دراز تواند بود؟ پیر<sup>۳</sup> ۵ گفت: ای فرزند! مترس که ترا عمر دراز خواهد بود، و در صحبت پیر وش وامت<sup>۴</sup> [عمر سپری خواهی کرد].

چون پسر به قربان‌گاه رسید به موضع آتش که آن را مکسی می‌خوانند، او را بند کردند که به آتش اندازند. پسر دل از جان برگرفته دعاهای خلاص می‌خواند، چنانکه فریشتگان می‌شنیدند، و خادمان آتش، روغن بر آتش ۱۰ می‌ریختند و داروها بر او می‌افشانند. در این حال فریشتگان از آسمان ندا کردند که از سر سوختن او برخاستیم. او را قربان مکنید و از قید و بند اطلاق نمایید، او را خلاص کردند.

وش وامت آمد و گفت: اگر او را قربان می‌کردند هراینه به من از او نصیبی می‌رسید. چون ببخشیدند، او را به من دهید تا خدمت من می‌کند. حالی ۱۵ بندهای پسر گشوده شد. پدرش در این حالت برسید و به زاری و گریه گفت: پسر را با من رد کنید. پسر گفت: لاوالله! میان ما مراعات پدر فرزندی و قرابت نماند. از پدر استنکاف نمود و ملازم وش وامت شد و گفت: ترا صد فرزند خلف هستند. خواهم که چون من به خانه تو آیم همه سجود من کنند، والا از شما نیز برگردم. ۲۰

[چون به خانه رسید] وش وامت گفت: تو پسر مهین من باش، و ایشان را بر نهج قویم و طریق مستقیم ارشاد کن. چون رسیدند، وش وامت پسران را گفت

1. Brahmane

2. Rohita

3. Pīr

4. Viśvāmitra

او را سجده کنید. پنجاه پسر سجده کردند و پنجاه دیگر از سجود ابا نمودند؛  
 و وش وامت این پنجاه ساجد را دعا کرد، و باقی که نکردند نفرین [کرد] و از  
 پیش خود براند. آن پنجاه [پسر] روی به سفر مشرق نهادند. چهل و نه در راه  
 بمردند. از ایشان یکی بماند. از نسل او جماعتی پدید آمدند که در میان مردم  
 به سرکشی و جبّاری و گردن افرازی و خودبینی و عُجب و تکبر موسوم اند، و  
 ۵ آن مدعیان که می گویند که ما پیغامبریم و از همه کسان بهتر و برترایم، همه از  
 تخم او اند.

### حکایت [341r]

۱۰

بعد از آن هرش صندر<sup>۱</sup> که پادشاه بود آنچه در قبضه تملک و قدرت او بود  
 همه در راه خدا صرف کرد، و از مال خود بعضی از برای وش وامت<sup>۲</sup>  
 بگذاشت. آنگاه وش وامت گفت: نصیب من نگاه دار تا وقتی که من خواهم.  
 بعد از مدتی پسر وش وامت به صورتی دیگر پیش پادشاه آمد و سؤال کرد. او  
 ۱۵ جز بخش وش وامت هیچ نداشت. همه بدین درویش ایثار کرد. بعد از آن  
 وش وامت به صورت خود آمد و گفت: نصیب من که پیش تو بود بده. پادشاه  
 گفت که هرچه داشتم دادم. اکنون خود را بفروشم و بدهم. و بدین تعبیر از زن  
 و پسر کسی پیش او نبود.

وش وامت گفت: تو چه کار دانی؟ ترا که خواهد خریدن؟ پادشاه گفت، هر  
 ۲۰ کار که مرا فرمایند بکنم از سهل و صعب! خود را بفروشم و قرض ترا بگذارم.  
 پیر<sup>۳</sup> گفت: همانا ترا کُناسان و مردارخواران بخرند، تا قاذورات به پشت  
 می کشی، و اگر نه ترا که دیگر خرد؟ پادشاه گفت: هر که بخرد بفروشم. من از

1. Hariścandra (Harṣandra)

2. Viśvāmītra

3. Pīr

نجاست کشیدن پلید مانم، لیکن از بدقولی و دروغ و نقض عهد و خلاف پلید مانم. با هم به شهری رفتند که نام آن ازین\* بود. هفتاد و چهار دروازه داشت و شانزده فرسنگ مسافت گورستان آنجا بود. پادشاه خود را درین شهر بگردانید. هیچ کس او را نخرید. به کوچه مرده شویان رسید. از آنجا مرده شوی بیرون آمد به صورت دیوان، مانند عفریتی<sup>۱</sup> موی بشولیده و روی ۵ آماهیده؛ لباس و کسوت از موی آدمیان ساخته، به خریداری این پادشاه اقدام نمود و گفت: اگر تو کار من بتوانی کرد ترا بخرم! پادشاه گفت: هر کار که فرمایی بکنم، و از عهده جملۀ مقاسات و شداید تفصی نمایم. مرا بخر تا گردنم از قرض آزاد شود، و به عهده گفتار خود وفا نمایم. مرده سوز گفت: کار من همواره مرده سوختن است، و خاکستر گردانم. تو این کار مکروه توانی ۱۰ کرد؟ گفت: مردگان بعضی نیم خورده حیوان اند و بعضی خوشیده و بعضی گندیده؛ و در آن موضع دیوان آدمی خوار باشند. اگر تو ترسی و آنجا تردد توانی کرد، مرا پسندیده ای! پادشاه گفت: هراینه بروم و نترسم و هر کار که فرمایی بکنم. بعد از آن پادشاه را برابر زر بخرید و بهای او به وشوامت<sup>۲</sup> داد، و هنوز راضی نشد. زن و فرزند را به بقال فروخت و بهای ایشان به وشوامت ۱۵ داد تا ذمت او از عهده آن مال بری شد. بعد از آن مرده شوی پادشاه را بفرستاد تا مردگان را می سوزانند؛ و تا دوازده سال مباشر این شغلِ خطیر بود، و در آن مشقت و زحمت روزگاری سپری می کرد و خدمت مرده سوز به وجهی می کرد که هرگز تقصیر و تأخیر در کار او در نیفتاد، و غسال و زن و فرزند از او راضی بودند؛ و مزد مرده سوزانیدن دو دینار<sup>۳</sup> و چهار دانگ<sup>۴</sup> ۲۰ سرخ بود.

\* در نسخه ها نام شهر «ازین» آمده، در ترجمۀ آلمانی «نارس» P59

1. 'ifri

2. Vivāmitra

3. Dinar

4. Dang

و آن پسر که پادشاه به بقال فروخته بود با مادر به صحرا به هیمه آوردن رفته بود، مارش بزد و بمرد. مادر آن هیمه به خانه بقال برد و گفت: پُسرَم بمرد [و مزد مرده سوزانیدن دو دینار و چهار دانگ سرخ بود.] بقال گفت: من دو دینار و چهار دانگ از کجا به حاصل کنم از برای اجرت سوختن پسر. زن پسر را ۵ را به آن گورستان برد و زار زار می گریست، و بر پادشاهی خود و پسر نوحه می کرد، و پادشاه می شنید و آن شربت بدگوار تجرّع می کرد. پس مادر پسر را پیش پدر آورد و گفت: او را بسوزان. گفت: من خداوندی دارم هرگاه که مزد بدو دهی او را بسوزانم.

زن شفاعت کرد که اندک چیزی بستان خود را [و پسر را بسوزان]. گفت: ۱۰ نستانم، با خواجه خیانت نکنم و خلافِ عهد [نمایم]. در اثنای آن مرده شوی برسید و آن مکاوحات استماع نمود. با خود اندیشید که کسی که چندین سال خدمتی بدین راستی و پاکی بکرد، وقت آنست که او را آزاد کنم. او را از قید رقیّت آزاد کرد.

در حال از آسمان ندا آمد که مرتبه ای یافتی تو که ماورای آن کسی دیگر ۱۵ نیافت. و پسرش زنده شد. پادشاه در آن حال دعا کرد که هر که پیش از مرگ اخترامی مرده باشد، یا مودی او را گزیده، یا واقعه ای که نه مرگ طبیعی بود رسیده، چون او را بدین گورستان آورند، بعد از دوازده روز زنده شود. دعای او مستجاب گشت، و از آسمان فریشتگان آمدند، و پادشاه را با زن و پسر به آسمان بردند، و هر که را [در آن] دوازده سال سوخته بود، همچنین همه را به ۲۰ بهشت بردند به برکات کردارِ نیک او، و این پادشاه در مرتبه تناسخ با شاکمونی<sup>۱</sup> برابر است.

اینها از پادشاهان دور کریت یوگ<sup>۲</sup> بعضی بوده اند و حکایت ایشان مجعلاً



ایراد کرده شد. کمالشری بخشی<sup>۱</sup> روایت کرد که زعم اهل هند آن است که همه پادشاهان هندوستان تا این زمان از پشت آدیتی<sup>۲</sup> بوده‌اند و باشند که معنی نامش آفتاب است، و هرگز از قبیله دیگر کسی را مجال پادشاهی ندهند و به خلاف پادشاهان ختای<sup>۳</sup> که هر [یک] به چند سال پادشاهی ایشان از طبقه‌ای به طبقه‌ای دیگر انتقال کرده است؛ و در آخر دور کریت‌یوگ<sup>۴</sup> پادشاهی از نسل آدیتی بوده است اکفاک<sup>۵</sup> نام، و بر اقالیم چهارگانه پادشاه شد. مملکتی بمراد و دولتی مطاع و رعیتی مطیع داشت، و در جهان هیچ خصمی نه.

و در آن دور پادشاهان را با یکدیگر خصومت و جنگ و جدل نبود. هر یک علی حده خوش دل و کامران و عادل و منصف بودند؛ و از پشت اکفاک در ۱۰ حدود هند و کشمیر پادشاهان بطناً بعد بطن می‌نشسته‌اند، تا پادشاهی به پسری رسید که او را سگر<sup>۵</sup> نام بود؛ و بالله الموفق.

1. Kamāla-Śrī Baḥṣī

2. Āditya

3. Hita

4. Ikāvāku

5. Sagara

## فصل [341 V] هشتم

## ذکر پادشاهان که در [دور] ترتیایوگ بودند

- ۵ چون دور ترتیایوگ<sup>۱</sup> درآمد، از فرزندان سگر<sup>۲</sup> [به] پادشاهی بنشست، نام او دلیپ<sup>۳</sup>؛ و او را فرزند نبود و نمی شد. وزرا به پادشاه عرضه داشتند که در کوه کشمیر<sup>۴</sup> پیری<sup>۵</sup> است منزوی شده و به ترک تعلّق دنیاوی گفته، و او گاوی ماده دارد نام او قام دین<sup>۶</sup>. هر که حاجت از وی می خواهد به اجابت مقرون می شود؛ و گاو مانند درخت طوبی<sup>۷</sup> است که هر چیز که از او طلبند بدهد. اگر تو بدان کوه قیام نمایی پیش آن گاو، و پسری از او به حاجت بخواهی روا کند.
- ۱۰ دلیپ ملک به وزرا سپرد و با خاتون روی بدان کوه نهاد. چون بر رسید پیر منزوی را سجده کرد و به شرایط مراعات و اصطناع قیام نمود. پیر پرسید که به چه مصلحت اینجا تشریف داده ای؟ پادشاه گفت: مرا فرزندی نمی شود، اینجا آمده ام تا دعا کنم و حاجت خواهم که مرا فرزند دهد.
- ۱۵ پیر گفت: پیش قام دین خدمت کن تا ترا فرزند بدهد و حاجت تو روا کند. پادشاه پیش ماده گاو رفت و گوساله او را به خاتون سپرد، و گاو را به صحرا و چرا می برد، و غمخوارگی و تیمارداشت نیکو می کرد. روزی در صحرا به کوهی رسید که در آن کوه غاری بود. گاو در آن غار رفت و چنان فرامود که شیری در آنجا او را گرفته است؛ و مراد او آن بود تا مهربانی و محبت پادشاه امتحان کند.
- ۲۰

دلیپ چون دید که شیر گاو را گرفته است، بانگ بر شیر زد و تیر در کمان

1. Tretāyuga

2. Sagara

3. Dilipa

4. Kashmir

5. Pir

6. Kāmadhenu

7. Kāmadhenu

کشید که بر شیر زند. دستش همچنان بماند، و تیر نتوانست انداخت. پس شیر را گفت تو به چه دلیری این گاو را گرفته‌ای. مگر آیین و قوت و قدرت از ماهیشور<sup>۱</sup> داری. او را رها کن که من نگذارم که تو او را گزندى برسانی؛ و چون خواست که پیشتر رود، پایش از جای نمی‌رفت. به زیان فریاد و فغان می‌کرد و قلق و اضطراب می‌نمود.

۵

ناگاه شیر از چشم ناپدید گشت. گاو به سلامت بیرون آمد. آنگاه گاو در سخن آمد و گفت: عیارِ صدق ترا آزمودم که خدمت از سرِ صدق و نیاز می‌کنی یا نه. اکنون چون صدقِ خدمت تو مشاهدت کردم، من نیز به ازای آن حاجت تو برآوردم، و دها کردم تا ترا فرزندی پدید آید.

دلیپ<sup>۲</sup> به اجازت بازگشت و بعد از نه ماه او را پسری در وجود آمد، او را ۱۰ راگ<sup>۳</sup> نام نهاد، و بر سرِ تخت و پادشاهی نشاند، و او به طاعت و عبادتِ حق مشغول شد؛ و آتش را خدمت می‌کرد، و چنانکه معهود ایشان است بر آتش بخور می‌کرد، و به قراین و خیرات و صدقات اقدام می‌نمود، از آنکه در چهار کتاب وید<sup>۴</sup> خان آورده‌اند که هر که صد بار آتش به این شرایط بسوزاند، او به ۱۵ مرتبه<sup>۵</sup> اندر<sup>۵</sup> رسد. این پادشاه نود و نه بار آتش سوزانیده بود و خیرات و قربانها کرده؛ چه آتش در هر یک ماه یک بار توان سوزانید.

چون یک بار دیگر آتش را به شروطِ مذکوره پرستش کند، اندر را غیرت و غبطت آید؛ و گفت: دلیپ به مرتبه و منزلت من خواهد رسید و مرا معزول خواهد کرد، و خود به بهشت جاوید رسید. بیامد تا آتشگاه را خراب کند. پسرش راگ برخاست و با اندر جنگ در پیوست و گفت: پدرم عبادت‌خانه ۲۰ ساخته است، تو چرا خراب می‌کنی؟ آندَرِ سلاخی داشت بر راگ تیری انداخت. در اثنای این خصومت پدرش دلیپ عبادت تمام کرد و [او] به مرتبه

1. Mahesvara

2. Dilipa

3. Raghu

4. Veda

5. Indra

اندر رسید؛ یعنی چون بمیرد اندر شود.

بعد از آن پادشاهی به پسر مفوض کرد، و خود به غار کوهی رفت و مجرد شد. چون راگ<sup>۱</sup> به پادشاهی بنشست، او را دختری آمد، او را سندروت<sup>۲</sup> نام نهاد؛ و برهما<sup>۳</sup> را که بر هفتم آسمان است، پسری بود نام اودالک<sup>۴</sup>؛ به دنیا آمد تا عبادت کند. گفت: من هرگز فرمان ابلیس نکنم. یک روز به در خانه مردی را می بیند که از یک طرف رود سنگها به ترازو می کشد و به دیگر طرف می آورد. همچنین سنگها را وزن می کند و بدان طرف می برد.

از او پرسید که تو چه کسی که بدین کار ضایع مشغولی. اکنون ترا دعا کنم یا سلام؟ گفت: من برهنم ام، به من سلام اولیتر. گفت: سجود کنم ترا. آنگاه موجب فعل احجار از او پرسید. گفت: [من] بنده خداوندم، آن سنگها کردار مردم است که من می کشم، و به چشم تو سنگ می نماید.

اُدالک گفت: که چون تو از کردار همه خلایق خبر داری، بگوی که حال من چگونه خواهد بود. برهنم گفت که خدای ترا از اول فرزندی بدهد بعد از آن زن خواهی [کرد]. گفت: چنین مگوی و اگر نه ترا دعای بد کنم. گفت: تو به جای من چه توانی کردن، من مرد خداام، و از حال خیر و شر خبر دارم، و قطعاً چنین خواهد بود. اُدالک گفت: من به جایی روم که آنجا خود آدمی نباشد، تا از تعلّی زن خلاص یابم. و از آنجا به کوهی رفت که عقاب بر عقبات آن به کلفت و مشقت گذشتی؛ و به عبادت و طاعت مشغول شد.

روزی از کوه فرود آمد و به کنار آب گنگ<sup>۵</sup> رفت به عزم غسلی و تجدید صفایی. بر کنار رود دختری را دید که با چند دختری دیگر بازی می کردند. اُدالک را نظر بر آن دختر جمیله افتاد. دلش به او مایل شد، و از غایت ارادت قطره ای چند نطفه از او جدا شد. آن قطرات منی را در میان گل نهاد و در آب

1. Raghu

2. Sundaravati

3. Raghu

4. Sundaravati

5. Gange

انداخت. باد آن گل را پسوی دختران آورد.

سندروت گفت: کیست که آن گلها را پیش من آورد. دختری آن گل بگیرفت و بدو داد. او گل را ببویید. از بوی نطفه در حال حامله شد. دختر را در حال آبستنی هوس چیزی تیز ترش کرد. با طیبی که ملازم او بود این آرزو [342r] بگفت. طیب بدانست که او آبستن است. اندیشید که بغیر از من از ذکور کسی ۵ پیش او نمی‌رود. هراینه مردم فطن به من ظن بد برند. بر خود ترمید. این حکایت با مادرش در میان نهاد. مادر بر پدرش عرض کرد. پدر در خشم و غضب رفت و گفت: نام و ننگ ما از این دختر بر باد خواهد رفت. فرمود تا او را به جلاد فنا دهند.

مهر جلادان را بر آن دختر ماهروی مشکموی نیکخوی رحم آمد. جامه ۱۰ او خون آلود کرد و با سری دیگر شبیه به او به پدرش نمود، و دختر را اطلاق فرمود. دختر خود را در آب انداخت. آب به طریق موج او را به کنار بیشه‌ای انداخت. بر آن خیاض می‌رفت. چند جای به مردم منزوی رسید و هیچ جای قرار نگرفت تا به پای درختی بلند رسید. اندیشید که خود را از آن درخت ۱۵ بیاویزد.

از آسمان ندا به گوش او رسید که تو پاک و معصومه، خود را تعرض مرسان. از آنجا نیز برفت تا بدان کوه رسید که اُدالک<sup>۱</sup> آنجا منزوی بود. دلش به آن موضع قرار گرفت. با اُدالک گفت: اینجا از برای من جایی معین کن تا بیاسایم. اُدالک گفت: ترا اینجا مقام ندهم که تو از خیل ابلیسی، مرا گمراه کنی و به پادافراه اندازی. دختر شفاعت کرد که از بیرون خلوت بباشم. عاقبت ۲۰ اُدالک راضی شد، و او را آنجا مقام داد.

دختر میان خدمت ببست و جای او پاک می‌داشت، و از بیشه میوه می‌آورد و از برای اُدالک معده و آماده می‌داشت. چون وقت وضع حمل بود،

روزی اَدالک به کنارِ رود رفته بود. ناگاه دختر را عطسه‌ای آمد، و پسری از ناو  
بینی او فرو افتاد. دختر بترسید که این چه حال غریب عجیب است. بچه  
آهنگ پستان مادر کرد و در دهان گرفت و شیر می‌خورد.

چون اَدالک<sup>۱</sup> از کنارِ آب گنگ<sup>۲</sup> باز آمد، پسر پیش اَدالک رفت و گفت:  
۵ مسجود کنم ترا. اَدالک پرسید که تو کیستی؟ پسر گفت: با یادِ تو دهم که [آن]  
مردِ خدا ترا چه گفته بود. آن برهنه که سنگها وزن می‌کرد نه ترا گفت: از  
نخست فرزند باشد، بعد از آن زن خواهی! من از آن نطفه‌ام که تو به کنار  
رودخانه گنگ در میان گل نهادی و در آب انداختی؛ و اکنون شما مادر و پدر  
من اید. برخیزید تا پیش راگ<sup>۳</sup> رویم و حال کما ینبی بر رای او عرض داریم.  
۱۰ مادر گفت: مرا حیا و شرم مانع است. پسر گفت: جای شرم نیست، و از  
شما هیچ یک گناهی ندارد، حکم خدا چنین بود، و تقدیر و قضا و قدر براین.  
بعد از آن پسر مادر و پدر را پیش پادشاه برد و راگ را دعا گفت. از او  
پرسید که شما کیستید؟ پسر گفت: من پسرزاده برهما<sup>۴</sup>م و دخترزاده تو. راگ  
گفت: چه می‌گویی؟ دختر را پایمال فنا و دست زده هلاک گردانیدم، تو  
۱۵ چگونه دخترزاده من باشی. پسر گفت: دختر زنده است و از جمله گناهها  
پاک، و همچنان بکر و عذرا؛ و حال چنان که بود ایراد کرد؛ و از پادشاه التماس  
کرد که بفرماید که عقدِ نکاح والدین ببندند.

راگ از این حکایتِ نادرِ عجیب حیران بماند، و از تعجیلِ کردار خود  
پشیمان شد؛ و دختر از شرم پیش پدر نمی‌رفت. راگ خود برخاست و پیش  
۲۰ دختر رفت، و سر و چشم او را بوسه داد و مراعات و دلداری و استمالت نمود  
و به خانه آورد و گفت: دانشمند را بیارید تا عقد نکاح ایشان بکنید. پسر گفت:  
داناتر از من در این وقت هیچ کس نیست. من نکاح ببندم. جدش اَدالک گفت:

1. Uddālaka

2. Gange

3. Raghu

4. Brahmā

این چه سخن بزرگ است، و او را دعای بد کرد [و گفت]: ترا ملک الموت  
ببراد.

پسر از قهر او به دوزخ رفت و همه دوزخیان را از عذاب خلاص داد و  
خود به جای برکان رفت؛<sup>۱</sup> و راگ<sup>۲</sup> دختر را به پسر برهما<sup>۳</sup> داد و ایشان با مقام  
خود رفتند؛ و چون راگ درگذشت، پسرش به پادشاهی بر تخت نشست و  
چند مدّت پادشاهی کرد؛ و او نیز نوبت به پسر خود داد. بعد از مدّتی هم از  
فرزندان ایشان پادشاهی بزرگ پیدا شد و نام او دشرت<sup>۴</sup>.

### حکایت [342v]

۱۰

در عهد این پادشاه در لنقایر<sup>۵</sup> در جزیره‌ای از دیار هند پادشاهی بود نام او  
روان دش کریو<sup>۶</sup>، یعنی پادشاه ده سر؛ و او آدمی خوار بود و بغایت ظالم، و از  
همه کسان باج<sup>۷</sup> و قلان<sup>۸</sup> ستدی؛ و دشرت را پسری بود نامش رام<sup>۹</sup>، و او از  
تخم برهمنان دختری خواسته بود بغایت پاکیزه و صاحب حسن، ستا<sup>۱۰</sup> نام، و  
این پسر را پدر دور بود.

۱۵

پادشاه آدمی خوار صفت خوبی و جمال و خال و غنچ و دلّال این دختر  
بشنید. از جزیره برفت و آن دختر را بیرد، در وقتی که رام حاضر نبود. و چون  
دختر را به جزیره برد، فرمود تا شش [ماه] او را می شویند تا پاک شود، بعد از  
آن با او صحبت و قربت کند.

چون رام باز آمد، ستا را نیافت. بعد از تحقیق و تعرّف این حال، لشکر

۲۰

1. (Amīta) Burchān

2. Raghu

3. Brahmā

4. Daśaratha

5. Laṅkā

6. Laṅkā

7. bāj

8. qalan

9. Rāma

10. bāj

جمع کرد و بر دریا بگذشت، و پادشاه ده سر را بکشت، و پادشاهی جزیره به برادر او داد وی بسن<sup>۱</sup> نام؛ چه سگان آن جزیره دیوان بودند، و حاکم خود هم دیو می خواستند. پادشاه ده سر برادری دیگر داشت نام کیندکارن<sup>۲</sup>، در جنگ رام هم کشته شد، پادشاهی او با وی بسن داد که در جنگ یاری رام کرده بود؛ و بوزنه ای همند<sup>۳</sup> نام در این مصاف رهنمایی و باشلامیشی\* رام کرده بود، و او را مظفر و منصور از آن جزیره بیرون آورد، و به تختگاه پدر آمد، و پادشاهی از برادران بستد و خود به پادشاهی نشست، و مدتی مدید امتداد یافت.

[وفات] زنش ستا<sup>۴</sup> نزدیک شد. ناگاه به زمین فرو رفت. رام<sup>۵</sup> موی او بگرفت. آن موی در دستش بماند، و آن موی بر روی زمین آن بقعه گیاهی شد که هنوز بر همانان برانگشت می پیچند و بدان تسبیح می کنند. بعد از آن رام نیز بگذشت و از نسل او پادشاهی باز ماند.

1. Vibhīṣana

2. Kabandha

3. Harumat

\* باشلامیشی: سرداری، فرماندهی، راهنمایی

4. Sita

5. Rāma



## فصل نهم

### در ذکر پادشاهان که در دور دواپریوگ<sup>۱</sup> بوده‌اند

- ۵ در اوّل دور سومین دواپریوگ پادشاهی بود نام او کارت ویرازن<sup>۲</sup> یعنی به مردی بی‌مانند و مثل؛ و در عهد او پیری در کوه کشمیر<sup>۳</sup> منزوی بود نامش رمدکن<sup>۴</sup>؛ و او را پسری در وجود آمد نام او پرش رام<sup>۵</sup> نهاد، یعنی خداوند شمشیری که بر هر جایی که زند ببرد؛ و او گاوی که قام دین<sup>۶</sup> می‌خوانند داشت که همه حاجتها روا کند.
- ۱۰ کارت ویرازن با دوازده هزار پادشاهزاده بدان کوه رفت، و قصد قام دین کرد. پرش رام نمی‌گذاشت. بدین سبب میان ایشان جنگ شد، و پادشاه با جمیع لشکرها بر دست پسر رمد<sup>۷</sup> هلاک شد.
- و در آخر دور دواپریوگ پیری صاحب کرامات مرتاض زاهد عابد بود و نام ویاسمهارس<sup>۸</sup>، یعنی خلوت‌نشین، و از معنیات و مکاشفات خبر داده که در آخر دور و در اوّل این دور به کله یوگ<sup>۹</sup> چه حال واقع خواهد شد؛ و در این
- ۱۵ معنی کتابی ساخته و نام آن بارت<sup>۱۰</sup> نهاد، و پسر ماهیشور<sup>۱۱</sup> و ناهک<sup>۱۲</sup> نام آن کتاب را نوشته، ویاس<sup>۱۳</sup> در کتاب بارت آورده که پادشاهی خواهد بود [نام] او نتراش<sup>۱۴</sup>، و او را دو پسر باشند، مهتر را قور<sup>۱۵</sup> نام، و کهتر را پندو<sup>۱۶</sup>. قور را صد پسر باشد و پندو را پنج، و زن پندو را نام قنت<sup>۱۷</sup> باشد، و او را پیش از آن که به

1. Dvāparayuga

2. Kārtavīrya d.h., un

3. Kārtavīrya d.h., un

4. Jamadāgni

5. Parāśu-Rāma

6. Kāmadhenu

7. Vyāsa Maha-ṛṣi

8. Kaliyuga

9. Bhārata

10. Mahesvara

11. Vināyaka

12. Vyāsa

13. Darta-Rāṣṭra

14. Kuru

15. Pāṇḍu

16. Kuntī

شوهر دهند پسری از گوش به وجود آید نامش کرن<sup>۱</sup>؛ و چون بزاید خفتانی از الماس دارد.

و پنج پسر پندو<sup>۲</sup> را نام این بود یودشتر<sup>۳</sup>، ارژن<sup>۴</sup>، بوم سین<sup>۵</sup>، نگل<sup>۶</sup>، سهدیو<sup>۷</sup>، و هر پنج را پاندو<sup>۸</sup> گویند؛ و صد پسر قور<sup>۹</sup> را کورو<sup>۱۰</sup> خوانند؛ و آن ۵ صد و این پنج را به استادی دهند؛ و پنج گانه پسر را همه علوم و از آداب و هنرها آموختی؛ و صد گانه را هیچ نیاموختی. استاد گوید: مرا گناهی نیست. اینها ادراک و تشحیذ خاطر ندارند و آنها دارند. گویند، در فهم و ادراک همه را امتحان خواهیم کردن. همه را حاضر کنند و فرماید که در عالم سفر کنید و در ربیع مسکون سیر نمایید.

۱۰ این پنج پسر بروند و گرد مادر بگردند و باز آیند و گویند که دنیا مادر ما است؛ و دیگران مدتی در عالم بگردند و باز آیند و گویند که کناره دنیا و افق عالم نمی یابیم که گرد آن برآییم.

امتحانی دیگر آن که پنج من برنج [و پنج] عدد چوب به پسران پنج گانه دادند، و صد من برنج و صد عدد چوب به پسران صد گانه. که زود ببرید و ۱۵ بیارید. پسران پنج گانه پنج من برنج در دیگ کردند و به پنج چوب بپختند و بیاوردند؛ و دیگران هر یک یک من برنج در دیگی کردند تا هر دیگی به چوبی بپزند. پخته نشد. خام بیاوردند. از این نوع بسیار امتحانها کردند. [پنج] پسران به عقل و کفایت و کیاست و فطانت راجع آمدند و صد گانه مرجوح. استاد را معذور داشتند.

۲۰ بعد از آن مملکت و لشکر بر سایر پسران بخش کنند. پسران پنج گانه سپاه

1. karno

2. Pāṇdu

3. Yudhiṣṭhira

4. Arjuna

5. Bhima

6. Nakula

7. Saha-deva

8. Pāṇḍava

9. Kuru

10. Kaurava

و خزاین و پادشاهی بگذارند و صحبت و ش<sup>۱</sup> پیغامبر که در آن وقت بود اختیار کنند.

و در آن عصر پادشاهی دیگر باشد درب<sup>۲</sup> نام، آتش پرست، و او را از آتش دختری در وجود آمد، درویش<sup>۳</sup> نام او نهاد، و به حُسن عَدیم المثل و بعید النظیر بود. پادشاه گوید که این دختر به کسی دهم که او کمان ماهیشور<sup>۴</sup> که پیش من است بکشد. این آوازه در عالم فاش شود. آن صد [پسر] بیایند تا آن کمان بکشند. مقدور ایشان نبود. این [پنج] پسر آنجا برسند. از ایشان ارزن<sup>۵</sup> کمان بردارد [سجود کند] و بکشد، و از آن تیر بر نشانه زند؛ و دختر را بستاند و برود؛ و این دختر در شب پنج زن می شود و در پیش هر پنج برادر می خسبد؛ و در روز همان یک دختر باشد.

بعد از آن پادشاهی در دیگر طرف باشد نامش الات<sup>۶</sup>، و زنی درویش نام دارد. این پنج برادر را ملازم زن الات گردد؛ و این پادشاه را با صد برادر که کورو<sup>۷</sup> نام دارند جنگ و جدال افتد. از میان لشکر [343۲] این پنج آواز برآرند که ملک از آن ما است؛ و هر تیر که ارزن در کمان نهد ده شود. چون بیندازد صد شود، و چون بر هدف و لشکر و خصمان آید، هزار باشد؛ و به مدت هجده روز تمامت لشکر از صد پسر شکسته و کشته شد؛ و در این حال و ش<sup>۸</sup> پیغامبر در میان لشکر پسران پنجگانه باشد و به آواز بلند گوید: هر که جنگ کند به بهشت رود، و آنکه به جنگ خصمان روز معرکه کاهلی نماید به دوزخ رود. چون این پنج پسر ظفر یابند پادشاهی بر ایشان معین و مقرر گردد، و الات خدمتگار ایشان بود، و این جنگ در آخر دور دواپریوک<sup>۹</sup> بود، والسلام.

1. Vyāsa

2. Drupada

3. Draupadī

4. Mahāśvara

5. Arjuna

6. Virāta

7. Kāṭrava

8. Vyāsa

9. Dvāparayuga

## فصل دهم

در ذکر پادشاهانی که در دور کله یوگ<sup>۱</sup> بوده‌اند

به قول کمالشری بخشی<sup>۲</sup>

۵

[کمالشری] می‌گوید که چون این حالات شگفت که ویاش<sup>۳</sup> برهنه گفته بود که ظاهر شود معلوم شد که اول دور کله یوگ است، و در آن وقت یودشتر<sup>۴</sup> برادر مہین از پنج پسر<sup>۵</sup> به پادشاهی بنشست و به شکرانه آن دولت که حق تعالی به او ارزانی داشته بود، و هر روز هشتاد هزار برهنه [را] به طبق نقره و کاسه زر آتش می‌داد، و طبق و کاسه هر روز به برهنان می‌گذاشت. چون ۱۰ بسیار سال این خیرات تقدیم می‌داشت، گفت: به بزرگی و عجب و منی بود که من این خیر کرده‌ام، در این حال وش<sup>۶</sup> پیغامبر که به زعم هندوان همیشه بود و همیشه باشد، پیش یودشتر آمد و گفت: بیا به تفرج و تماشا به صحرا رویم؛ و او را در جوف زمین برد، پیش پادشاهی که او را [نام] بلدارنو<sup>۷</sup> بود؛ و ۱۵ او دور کله یوگ به صورت گاوی پیش خود در بسته [بود].

یودشتر گفت که این گاوی زبان را چرا در بسته‌اند. او را بگشاد و سرش را به صحرا داد. بلدارنو چون بدانست که وش پیغامبر پیش او رفته است، از خلوت بیرون آمد و با وش گفت که این گاو که اینجا بسته بود کجا رفت. وش گفت که یودشتر او را بگشاد. بلدارنو گفت که این گاو در کله یوگ بود که او را به ۲۰ صورت گاو بسته بودم. اکنون چون او را بگشادی کله یوگ درآید. بعد از آن از وش پرسید که یودشتر چه کسی است؟ گفت که او پادشاه دنیا است و خیرات

1. Kaliyuga

2. Kamāla-Śrī Bāḥi

3. Vyāsa

4. Yudhisthira

5. Pāṇdu

6. Vyāsa

7. Kāladeva(?)

و حسنات کرده و می‌کند، و هر روز هشتاد هزار برهمن را آش می‌دهد به طبق و کاسه زر و مسیم، و ظرف باز نمی‌خواهد.

بلدارنو<sup>۱</sup> گفت: برهمنان چنین گرسنه و گدا شده‌اند که به آش و کاسه پادشاه محتاج‌اند. چون من پادشاه دنیا بودم در همه عالم یک برهمن محتاج می‌جستم که از من آش و زر بستاند نمی‌یافتم از استغنا و فراغت. یودشتر<sup>۲</sup> را<sup>۵</sup> دل بشکست و باد نخوت از او فرو نشست و گفت که این احتیاج ایشان از ظلم من است؛ و من گمان بردم که خیری و احسانی کرده‌ام؛ و منی و تکبر از سر او برفت، و از آنجا به سر تخت خود باز آمد.

بعد از آن وش<sup>۳</sup> یودشتر را با چهار برادر به کوهی برد که آن را کدار<sup>۴</sup> نام است، و ایشان را در غار آن کوه برد و گفت: این راه بهشت است، در این راه<sup>۱۰</sup> می‌روید تا عاقبت به بهشت برسید؛ و وش از ایشان باز گشت. اعتقادِ براهمه آن است که ایشان به بهشت رفتند، ولیکن مذهب تابعانِ شاکمونی<sup>۵</sup> آن است که هر که جنگ کند و خصومت و جهانگیری، دایما جای او دوزخ باشد.

۱۵

شخصی از کمالشری بخشی<sup>۶</sup> سؤال کرد که این حکایات که در خارج وجود آن به خیالات مستحیل می‌نماید همانا رموز و اشارات باشد. به جواب گفت: شاکمونی گفته است [343v] که پیشِ نادان صورتِ بهشت و امثال و اخوات این همه نظایر وجود دارد، و پیشِ اهلی معنی و اصحابِ رای و دانش، زمین و آسمان و ماه و آفتاب و من و تو هیچ وجود نداریم.

۲۰

با مقصود آیین. بعد از یودشتر ملک [و] پادشاهی به چند قسمت شد، و هم از تخم ایشان شه‌زادگان فراوان بودند. هر یکی بر طرفی مالک و حاکم

1. Kāladeva (عینا)

2. Yudhiṣṭhira

3. Vyāsa

4. Kaiśasa

5. Śākyamuni

6. Karmāla-Śrī Bapṭi

شدند، و از ایشان یکی بزرگتر بود و فرزندان بسیار داشت. خاتونش نماند. وزرا گفتند که در فلان ولایت دختر فلان پادشاه معظم از بهر تو خواستداری نماییم. به اجازت دختر خواستن پیش آن پادشاه رفتند. پادشاه گفت: ما دختر بدان شرط بدهیم که پادشاهی آن ملک از آن فرزند باشد که از دختر ما بزیاید؛ و تا پسران که دارد از پیش خویش دور نکند ما دختر بدو ندهیم. ۵ وزیران این شرایط بتمامه قبول کردند.

بعد از آن دختر پادشاه را بخواستند و به پیش پادشاه خود بردند. چون اتصال واقع شد به مبارکی از این دختر پادشاه را پسری خدای تعالی روزی کرد که به حُسن نادره زمان بود و ماه تابان و آفتاب درخشان. و چون خدای تعالی این پسر را به حد بلوغ رسانید و رشدی تمام پیدا کرد، مادر پسر وزرای پادشاه را گفت که شما با پدر [من] شرط کرده اید که پسر من پادشاه باشد. این همه پسران مهتراند چگونه بگذارند پسر من پادشاه باشد. باید که به موجب شرط این پسران را از این مملکت بیرون کنید. ۱۰

وزرا چون این بشنیدند بالسَّمع و الطَّاعَة گویان پیش پادشاه حاضر شدند و به پادشاه عرضه داشتند. پسران مهتر چون بشنیدند، پیش پادشاه آمدند و گفتند باتفاق که پادشاه باید که از جانب ما پسران آسوده خاطر و مرفه باشد؛ و اگر خاطر پادشاه از وجود ما بندگان پریشان است، تا ما جلای وطن کنیم. بعد از آن خاتون گفت: اگر ایشان از این مملکت بیرون می روند باید که خَدَم و حَسَم خود را از این مملکت با خود بیرون ببرند، بلکه تنها بروند. ۱۵

۲۰ پسران پادشاه به موجب اشارت و دلخواه حرم پادشاه، پیش از آن که پدر این حکم کند تنها و پیاده هر یک زن خود را برگرفتند، بی سر و سامان سر در عالم نهادند و مسافرت اختیار کردند، و به سیاحت هور و نجد و کوه و هامون می پیمودند.

روزی از روزها در حین مسافرت به بیابانی رسیدند. پیری را دیدند آنجا

حصایی فرو برده و رحل اقامت انداخته. به رغم انف خدای ناشناسان خدای را پرستش می‌کرد، و از برای عبادت خود معبدی در آن بیابان ساخته، و خانقاهی ترتیب داده، و به آینده و رونده آشی می‌داد؛ و در آن موضع در همسایگی آن درویش درختی عالی و عادی بود که آن را شاک می‌خواندند.

- ۵ شه‌زادگان از گرد راه رسیده بودند و زحمت راه کشیده. در سایه آن درخت ساعتی نزول کردند و استراحت یافتند. بعد از آن پیش آن پیر رفتند و به تضرع تمام گفتند: اگر اجازت باشد که ما اینجا ساعتی در همسایگی شما فرود آییم، لطفی باشد. بندگی حضرت پیر از کرامت و فراستی که داشت، در ناصیه پادشاه زادگان مخایل رشد و شمایل نجابت و دولت و سعادت و کامرانی و فرمانروایی مشاهده می‌کرد؛ ایشان را به اعزاز و اکرام هرچه تمامتر در قرب جوار خود اجازت داد.

- ایشان از سر حضور و رفاهیت در زیر آن درخت ساکن شدند. بعد از آن ایشان را به نسبت با آن وطن شاکیان<sup>۱</sup> خواندند، و به مرور ایام در آن بیابان خانه‌های بسیار ساختند، و از نسل ایشان خلایق بسیار پدید آمدند، و از سایر جهات مردم از هر صنف به ایشان پیوستند؛ و مجموع آن ولایت را شهر<sup>۱۵</sup> قبل‌واش<sup>۲</sup> نام نهادند، و آثار آن شهر هنوز برقرار است. در موضع مهابد<sup>۳</sup> نزدیک و جوار رود گنگ<sup>۴</sup>.

- و چون از ابتدای دور کله‌یوگ<sup>۵</sup> سه هزار و پانصد سال بگذشت، از اصل این شه‌زادگان شدودن<sup>۶</sup> پدید آمد و پادشاه با استقلال شد. بر تمامت آن ممالک مستولی شد، و از نسل شدودن شاکمونی<sup>۷</sup> در وجود آمد. از بهر آن او<sup>۲۰</sup> را شاکمونی خواندند که او از نسل شاکیان است، هرچند او را نامها بسیار

1. Śākya

2. Kapilavatu

3. Mahābodhi

4. Gange

5. Kaliyuga

6. Śuddhodana

7. Śākyamuni

است، اما او بدین نام مشهور شده است.

### حکایت

در دیار هندوستان شهری است بغایت معظم و نزه و خرم، و نام آن پاتلیپت<sup>۱</sup>  
 ۵ پادشاهی آنجا مقیم بود نام او نندا<sup>۲</sup> [کثیر] خیرات، و او پادشاهی بغایت عادل  
 و با شکوه بود، و همیشه احسان می‌کرد به مسکین و درویش؛ و او یک سال  
 بیشتر پادشاه نبود. بعد از او پادشاهی دیگر بر تخت سلطنت بنشست و نام او  
 هم نندا بود؛ و در زمان پادشاهی خود خیرات بیش از پیش می‌کرد و نیکوییها  
 بی حد و اندازه به جای می‌آورد؛ و او نیز بعد از یک سال به جوار حق پیوست.  
 ۱۰ و بر این سیاق هر سال پادشاهی می‌نشستند و خیرات می‌کردند، و همه  
 را هم به نام نندا می‌خواندند تا به مدّت نه سال، و جملگی پادشاه درگذشتند؛  
 و در عهد پادشاه نهم معاصر او پسری بود علف فروش به قوّت شیر و زور  
 پلنگ و آهنگ نهنگ که در زور و مردانگی در زمان خود کسی همتای او نبود.  
 ناگاه با نندا جنگ کرد، و پادشاه نهم را بکشت و خود به جای او به پادشاهی  
 ۱۵ [344r] نشست، و ظلم و تعدّی بسیار در زمان خود با خلایق می‌کرد؛ چنانکه  
 از جور و ظلم او اکثر خلایق ترک خان و مان کردند.

چون حال بر این نهج بود، حق سبحانه و تعالی پادشاهی دیگر را از اصل و  
 نسل پادشاهان بزرگ پدید آورد و او را هلاک کرد؛ و بر همه دیار ممالک  
 پادشاه شد؛ و او را خاتونی بود محبوبه و منظوره؛ و این پادشاه از سلوٰت  
 ۲۰ خلوت و معاشرت مباشرت و صحبت او به امور پادشاهی نمی‌پرداخت؛ و  
 چون بعد از مدّتی بگذشت، خدای تعالی این پادشاه را از این خاتون پسری  
 داد. وزرا و امرا فکری کردند و در خفیه آن خاتون را بکشتند و گفتند خلاصه  
 فایده وجود زمان هیش و کامرانی فرزند است، و چون خدای تعالی کرامت



- کرد، باشد که بندگی حضرت پادشاهی با تدبیر ملک پردازد.
- و آن پسر را بندوبار<sup>۱</sup> نام نهادند؛ و مدّتی بود تا زمان پادشاهی پدر به سر آمد، و پدرش جان به حق پیوست؛ و این پسر را خدای تعالی بعد از وفات پدر پادشاهی کرامت فرمود، و تخت و تاج پدر ارزانی کرد، و به مراد [دل] به پادشاهی قرار گرفت؛ و هرچند که او را خواتین و سراری بی قیاس بودند، اما ۵ برهمنی را دختری بود بنایت جمیله و صاحب حُسن بود، آن دختر را در عقد نکاح درآورد؛ و او را از آن دختر دو پسر آمدند، مهتر را نام آشوک<sup>۲</sup> کردند، یعنی مادرش بسیار گرید؛ و کهتر را ویگت شوک<sup>۳</sup>،
- و هرچند پادشاه می خواست که پادشاهی را به پسران دیگر دهد که بزرگتر بودند، لکن دو سه نوبت از اطراف مملکت باغی خروج کرد و آشوک ۱۰ به مقاتلت ایشان مبادرت نمود، و بعضی را ذلیل و گروهی را اسیر و هلاک کرد؛ و چون وقت اجل معدود به بندوبار<sup>۴</sup> درآمد، یاغی رسیده بود، و پسر مهتر به مصاف او [قیام و] اقدام نمود و بشکسته. چون پسر را این حالت پیش آمده، بندوبار به مدد او رفته، و جنگ بسیار کرد و در آن جنگ هلاک شده.
- بعد از آن که او وفات یافت، رای امرا و وزرا بر آن قرار یافت که امور ۱۵ سلطنت و پادشاهی را تفویض برادر کهتر او ویگت شوک دهند، تا وقتی که برادر مهتر آشوک پیدا شود؛ چه او در روز جنگ از لشکرگاه ناپیدا شده بود و کسی از او خبر نداشت؛ و چون تخت و تاج سلطنت به او دادند، او به مردی و شجاعت و دلاوری سرآمده جهان بود، و کفایت پادشاهی را لایق و سزاوار؛ و از برادران در امور سلطنت فایز تر. از آن سبب سروری بر او قرار گرفت، و ۲۰ پادشاهی گویا نگینی بود در خاتم او؛ و رعایا به دعا او را از خدا می خواستند. و می گویند که برادرش ویگت شوک برهمن شد. والله اعلم.

1. Bindusāra

2. Aśoka

3. Vigatāśoka

4. Bindusāra

### حکایت

بعد از وفات او به ششصد سال پادشاهی از نسل پادشاهان اصلی پدید آمد نام او شریهرشدیو<sup>۱</sup>، و بر همه دیار هند<sup>۲</sup> و دیار کشمیر<sup>۳</sup> میر شد، بغایت عاقل و دانا و کارآگاه بود؛ و عقلِ کلّ که عبارت از شاکمونی<sup>۴</sup> باشد، بر سبیل مشاورت مشافهه با او گفت که در عالم ترا تنها تربیت خواهیم کرد. او در جواب او گفت: به مذهب تناسخ که اگر مرا تنها تربیت کنی، همه خلایق مرا دیوانه خوانند. سه ربع مرا باش و مرا تربیت کن، و یک ربع همه خلایق را باش.

و این پادشاه شاعر بود و سخنور، و شعری جزل و متین و نغز گفتی؛ و هرگاه که چهار بیت گفتی، دانایان و علمای آن زمان که می شنیدند، در آن بحر و در آن قافیه بیش از یک بیت نمی توانستند گفت؛ و این به سبب تربیت عقلِ کلّ بود، و به غیر از این کرامات بسیار داشت و خوانین و سراری فراوان. و در آن عهد پادشاه زاده ای بود که ملازم شریهر بود با طبعی بغایت لطیف و خاطری وقاد و ضمیری نقاد، و شعری نیکو گفتی، و شعرای زمان او او را مسلم می داشتند، و او را به چندین زبان دیوانها هست تخصیصاً به زبان هندی و کشمیری مملو به غزلها و قصیده های غرا و صنعتهای غریب؛ و می گویند که مطرب نیز بوده، چنانکه جمیع اقسام موسیقی را می دانسته.

و از خاتونان پادشاه، درویشی را بدو میل طبع و اراداتی پیدا شد چنانکه خواب و آرام و قرار از او مهاجرت کرد. پادشاه بدانست. آن خاتون را بدو بخشید و گفت از مملکت من دوری اختیار کنی و تا توانی جهد کنی که چشم من بر شما نیفتد، و هیچ کس نیز یاد شما پیش من نکند، بلکه اگر توانی بروید

1. Śrī-Harṣadeva

2. Hind

3. Kashmirī

4. Sākyamuni

و به ترکستان<sup>۱</sup> وطن سازید.

این درویش با خاتون روی به جانب ترکستان آوردند و از خوفِ ظلم پادشاه در آن طرف در بیشه‌ای رفتند، و درختی بزرگ عادی کاواک<sup>۲</sup> که در آن وادی بود پیدا کردند، و او با زن در آنجا پنهان شدند، و هم در آنجا از ایشان فرزندان به وجود آمد. و چون آن خوف برخاست، از آنجا بیرون آمدند. هر که ۵ از آن فرزندان می‌پرسید که شما اولاد کیستید، می‌گفتند ما فرزندان فلان درختیم؛ و پادشاهان مغول از نسلی آن پادشاه زاده است.

و بعد از وفات شاکمونی<sup>۳</sup> به هزار سال، شخصی پادشاه شد نام او شهریوکرمادتی<sup>۴</sup>، و او نیز چون پادشاه اول بر یک اقلیم از چهار اقلیم پادشاه ۱۰ بود. [344v]

[\*] و در آن وقت لشکر تاتار ولایت کشمیر<sup>۵</sup> گرفته بود، و این پادشاه با لشکر تاتار جنگ کرد و بیشتر از ایشان کشت. لشکر بیکبار بگریختند و در کوهی متواری شد، [۳۴ نسخه با] و چون آنجا هیچ نبود که بخورند به موجب: الضَّرُورَاتُ تُبَيِّحُ الْمَحْظُورَاتِ، موش و سوسمار و دیگر جنبندگان ۱۵ می‌خوردند، و از ترکستان آنان که اکنون حیوانات می‌خورند، از صُلب و نسل ایشان‌اند، و چون شریوکرمادتی درگذشت، اسکندر<sup>۶</sup> هم از پشت این پادشاه در کشمیر پدید آمد، و او را للیتادتی<sup>۷</sup> نام نهادند، یعنی هم از پشت آن پادشاه است که او آفتاب بود؛ و اسکندر ولایت‌گیری می‌کرد.

و در حدود ترکستان<sup>۸</sup> هر طایفه‌ای راهزنی می‌کردند، و معلوم نبود که کدام قوم این کار می‌کنند، بدان سبب بفرمود تا همه ترکان سر چهار شاخ ۲۰

1. Turkestān

2. Qavaq

3. Śākyaṃuni

4. Śrī-Vikramāditya

\* در نسخه اساس افنادگی روی داده، ناگزیر از نسخه‌های «نا» و «با» سود جستم.

5. Kashmīrī

6. Iskandar

7. Lalitāditya

8. Turkestān

بتراشیدند، تا اگر یکی از آنها این کار کند بتوان شناخت؛ و پسرزاده خود را به پادشاهی کشمیر نصب فرمود و خود به جهانگیری مشغول شد؛ و چون او درگذشت، ملوک طوایف<sup>۱</sup> پادشاه بودند؛ و بعد از ایشان ملوک عجم ساسانیان بودند؛ و در آخر عهد ایشان ظهور پیغمبر عربی محمد<sup>۲</sup> المصطفی صلی الله علیه و آله و سلم - [و صحابه بود]؛ و آخر دولت خلفای عباسی جنگیزخان [را] ظهور و خروج بود و گرفتن بیشتری از ملک عالم.

حکایت اسکندر<sup>۳</sup> پیش هر طایفه و زعم هر قومی دیگر است؛ و اهل یمن<sup>۴</sup> و حجاز<sup>۵</sup> می گویند تبع<sup>۶</sup> اسکندر بود؛ و اهل هند می گویند که اصلش از هند است؛ و عجم و روم او را از مقدونیة یونان، و مولد و منشا می دانند؛ و همچنین [تواریخ] اهل هند و کشمیر بسیار است، لیکن به سبب اختلاف اعتقاد و رای بدین دیار نرسیده از عدم مبالغات اهل اسلام به احوال ایشان؛ و غرض از این مختصر آن بود تا بعضی از [خرافات و هفوات مقالات ایشان معلوم گردد؛ این مقدار کفایت بود، چه از ایشان اندکی نمودار تمام بود، والسلام.]

1. Mukūkat-tawā'if

2. Muḥammad Musjaḥ

3. Iskandar

4. Yemen

5. 'Irāq

6. Tubba'

## قسم دوم

از تاریخ هند و کیفیت ولادت شاکمونی<sup>۱</sup> [و حالات و مقالات]  
و وضع تناسخ از نسخ و مسخ و رسخ و فسخ

۵

### [فصل اول]

[در افراد اعداد و زمان پیغمبران هند و اسامی هر یک] از روایات کمالشری  
بخشی<sup>۲</sup> کشمیری.

پیغامبران [و انبیا و اولیا] ایشان فراوان بوده‌اند، لیکن صاحب شریعت [و  
اصول] شش‌اند، هرچند فروع و مذاهب بسیار از ایشان برمی‌خیزند، مقدم [و  
سرور] ایشان را نام ماهیشور<sup>۳</sup> بوده، دوم: وشن<sup>۴</sup>، سیوم: برهما<sup>۵</sup>، چهارم:  
ارھنت<sup>۶</sup>، پنجم: ناسک<sup>۷</sup>، ششم: شاکمونی.

و هر یکی را علی‌حده دینی و مذهبی هست، و اُمت ایشان اصناف‌اند  
بت‌پرست و آتش‌پرست، و با یکدیگر متعصب، [و تعنت بسیار کنند، و هر  
یک نصرت دین خود و خذلانِ خصم، پنج پیغمبر متقدم، و از زمان ولادت و  
دعوت معین کنند از بسیاری سال و ماه و ادوار و اطوار و اکوار].

و زعم معتقدان ماهیشور آن است که او هنوز نزاده است و هرگز نمیرد، و  
پدر و مادر ندارد، لیکن زن و فرزند دارد؛ و پیروان ماهیشور و وشن و برهما  
بیکبار بت‌پرستان‌اند، و با یکدیگر بغایت متعصب باشند، و چنانکه تابعان<sup>۸</sup>  
شاکمونی صورت او را صنم ساخته‌اند، ایشان نیز صورت ماهیشور و وشن و

1. Śakyamuni

2. Kāmāla-Śrī Bāṣṭī

3. Mahēśvara

4. Viṣṇu

5. Brahma

6. Arhat = Arhanta

7. Nāstika

برهما را بت ساخته‌اند؛ و تقریر می‌کنند که ماهیشور را سه چشم است: یکی خورشید و دیگری ماه و سه دیگر آتش، و اتباع ماهیشور سماع و رقص بسیار کنند؛ و تابعان ماهیشور [و] وشن ارباب ریاضات [و اصحاب مکاشفات] باشند، و نجاج و فلاح در گرسنگی دانند.

۵ و تابعان برهما<sup>۱</sup> آتش پرست باشند و براهمه همه از این طایفه‌اند؛ و زعم طایفه ماهیشور<sup>۲</sup> و وشن<sup>۳</sup> و برهما چنان است که آفتاب هر ماه به لون دیگر می‌تابد، و در سالی دوازده آفتاب برآیند هر یکی به رنگی دیگر، و در هر سال و نیم شمسی یک ماه قمری زیادت آید آن را آفتاب سیزدهم خوانند؛ و در میان این هر سه طایفه جماعتی باشند که این آفتاب سیزدهم را می‌پرستند؛ [و می‌گویند که معبود است؛ سُبْحَانَ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ].  
۱۰ و برهمنان<sup>۴</sup> تقریر می‌کنند که همه تابعان [ماهیشور و] وشن و برهما چهار نوع‌اند. بعضی از پیشانی زاده‌اند، و ایشان برهمنان و حکیمان و دانا‌آن؛ و بعضی از سینه [زاده‌اند] و ایشان پادشاهان و امرا و سپاهیان‌اند؛ و بعضی از ناف [در وجود آمده‌اند] و ایشان [برزگران و] مزارعان [و صنّاع] و محترفه [اند] ۱۵ که نان حلال می‌خورند؛ [و بعضی از فرج [در وجود آمده‌اند] و ایشان رنود و اوباش و [خمری و زنطاری و عکاری و خرافی] باشند.

و اصحاب شاکمونی<sup>۵</sup> گویند [ماهیشور و وشن و برهما] از حال خود چنان واقف [و بینا] و دانا نیستند که شاکمونی از حال ایشان؛ و شاکمونی پیغامبر رحمت [و لطف و عاطفت] است، و ایشان پیغامبران قهراند، و هنوز شیطننت ۲۰ در ایشان باقی بوده برای عجب و خودبینی، چه ماهیشور می‌گوید که من آفریدگارم نَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنْهُ.

و وشن می‌گوید که من مردم بد را بکشم و مردم نیک را نگاه دارم، و رسوم

1. Brahma

2. Mahesvara

3. Viṣṇu

4. Brahmane

5. Śākyamuni

شمر را براندازم و رسوم خیر بنهم؛ و برهما می گوید من چهار سر دارم، و به هر یک سر کتابی آورده‌ام که براهمه [همه] بر آن کار می کنند؛ و نام آن چهار کتاب وید<sup>۱</sup> [نهاده‌اند] یعنی مرواریدهای سفته؛ و اعتقاد ایشان چنان است که وشن<sup>۲</sup> در هر یوگی<sup>۳</sup> که دور مذکور است ده بار به دنیا آمده است و می آید هر بار به صورتی و روش دیگر.

۵

و می گویند برهما<sup>۴</sup> بر آسمان هفتم باشد، و او را چهار سر است، و پنجم سر او ماهیشور<sup>۵</sup> بیرید؛ و قول تابعان ایشان آن است که این هر سه [شخص] یک خدایند؛ [و مراد از یک خدا این هر سه است]؛ بدین سبب ایشان را خدایان می دانند، و کارهای معظم از آثار علوی چون طوفان و صواعق و زلازل و تبدل و تغیر کلی که در عالم واقع می شود همه از کردار ایشان دانند،<sup>۱۰</sup> پس از برای این دعوتها و حجب و منی و شاکمونی<sup>۶</sup> ایشان را اهل ابلیس خوانده است، و خود این دعوتها نکرده، و خود را هیچ در میان ندیده و راه راست نموده.

و طایفه چهارم که ایشان را ارهنتی<sup>۷</sup> می خوانند، زعم ایشان چنان است که بیست و چهار ارهنت که پیغامبران ایشان اند خواهند بود؛ و بعد از آن آفرینش<sup>۱۵</sup> به آخر خواهد رسید، و دنیا و آدمی و حیوانات دنیا [و] [نباتات] همه به جای نیکان خواهند رفت و دیگر باز نخواهند آمد.

طایفه پنجم ناسک<sup>۸</sup> است و اعتقاد ایشان چنان است که بهشت و دوزخ را وجود نیست، [و] مکافات و مجازات نیکی و بدی نخواهد بود [خواه نیکی کنند و خواه بدی، که هیچ کس باقی نخواهد ماند] و همه خلایق منعدم<sup>۲۰</sup> خواهند شد؛ مانند گیاه می رویند و می ریزند، [و هر کسی را آنچه مراد و هوا

1. Veda

2. Viṣṇu

3. Yuga

4. Brahma

5. Mahāśvara

6. Śākyamuni

7. Arhat

8. Nāstika

است بر آن مقصود می‌باشد که هیچ کس را ثواب و عقاب و زور و زجر نخواهد بود، نَعُوذُ بِاللّٰهِ مِنْ هَٰذَا الْاِعْتِقَادِ، همانا این طایفه طیبیان‌اند.

و اما متابعان شاکمونی سه فریق‌اند، یکی را شیراوک<sup>۱</sup> گویند، و ایشان از طبقه نازل‌اند و مقلد، گویند: شاکمونی راهی سخت دشوار نموده است، به جهد و سعی ما چگونه به مقصد رسیدیم، یا چگونه کسی را ارشاد و هدایت کنیم. بکوشیم و خویشتن را تنها خلاص دهیم.

[فرقت دوم: سرتیکنده<sup>۲</sup>، و اینها متوسط‌اند و ماورای طبقه نخستین] زعم ایشان چنان است که اهل دنیا را از بلاها خلاص دهند و مدد و معاونت نمایند.

۱۰ [و فرقت سیوم: سمیک سمند<sup>۳</sup> گویند که مرتبه اعلی دارند] وافق اقصی ایشان هم خلائق را ارشاد و هدایت نمایند، و تکمیل نفوس ناقص کنند، و مردم را از [طبقه و] مرتبه حیوانیت و شیطانیت به مرتبه ملایکه و عقول مقدمه رسانند؛ و این طایفه از اسرار و رموز حکمت‌های شاکمونی<sup>۴</sup> [و مباحثات و مکاشفات او] واقف و مطلع‌اند، و شاکمونی معتقد پیشوایان مذکور؛ و ایشان پیغامبران متقدم را بر حق دانند، لیکن متابعان ایشان ضلالت کرده‌اند، و اعتقادات را از صلاح به فساد آورده‌اند؛ و در این وقت متابعت شاکمونی می‌باید کرد [345r] که پیغامبر متأخر است؛ [و بر سنت و متابعت او اقدام باید نمود].

و شاکمونی را کتابی است نام آن ابدرام<sup>۵</sup>، و معنی این لفظ اوّل و آخر همه کتابها است، و [در این] کتاب ابدرم گوید که ادوار متقدم پیغامبری بوده است نام او دی‌پنکر<sup>۶</sup>، یعنی چراغ دنیا، و بعد از او افزونتر از دراری آسمان و [دراری] زمین پیغامبران بوده‌اند، و [اسامی ایشان به سبب مرور ایام و وفور

1. Śrāvaka

2. Pratyekabuddha

3. Samyaksambuddha

4. Śākyamuni

5. Abhidharma

6. Dipankara



اشهر و اعوام اندراس و انطماس یافته؛ و در این دور آنچه ذکر و نام ایشان در کتابها مسطور است و آثار آن بر صحایف روزگار مانده اینها اند [از ابتدای طوفان بادرکلب<sup>۱</sup> هفت نفر آمده اند، و معنی بادر<sup>۲</sup> نیکو است، و معنی کلب<sup>۳</sup> طوفان؛ و به سبب آن طوفان نیکو خوانده است که از ابتدای هر طوفانی تا ابتدای طوفان دیگر یک نفر پیغامبر آمده است؛ و در این طوفان یک هزار ۵ پیغامبر خواهند آمد.

از جمله ایشان هفت نفر آمده اند: نخستین را نام ویشی<sup>۴</sup> بوده، یعنی آنچه دیگران نبینند او می بیند و می داند؛ دوم شیخی<sup>۵</sup>، یعنی هیچ کس تارک سر او نمی بیند؛ سیوم و سدید<sup>۶</sup>، یعنی دستش به همه جایگاه می رسد؛ [چهارم کراکوهند<sup>۷</sup> یعنی آواز او به همه جای می رسد]؛ پنجم کنکمون<sup>۸</sup> یعنی به دل و ۱۰ زبان پاک و صافی همچون زر طلا؛ ششم کاشیب<sup>۹</sup> یعنی همه خلایق را به لطف به خود می کشد تا از رحمت دنیا خلاص دهد؛ هفتم شاکمونی<sup>۱۰</sup> یعنی پادشاهی که درویشی اختیار کرده بود.

و کمالشری بخشی<sup>۱۱</sup> از شاکمونی نقل می کند که همه پیغامبران یکی اند در معنی و هر چند سال باز می آیند و دین خود تازه می گردانند؛ و همه ۱۵ پیغامبران یک سخن گفته اند که معانی جمله کتاب ایدرم<sup>۱۲</sup> بر آن مشتمل است. پس چون مکاتب دین شاکمونی ابراد کنیم از آن همه پیغامبران ذکر کرده باشیم؛ [و چون این مقدمه تمام شد باز به سر سخن رویم.]

1. Bhadrakalpa

2. Bhadra

3. Kalpa

4. Vipasyit

5. Sikhin

6. Visabhū

7. Krakucchanda

8. Kanakamuni

9. Kaśyapa

10. Śākyamuni

11. Kamāla-Sri Bahū

12. Abhidharma

## فصل دوم

در ولادت شاکمونی<sup>۱</sup>

۵ در ایام [متقدّم و زمان] ماضی پادشاهی در زمین هند بود نام او شدودن<sup>۲</sup>، که معنی آن مردی پاک اندرون باشد؛ و تختگاه و مسقط رأس او شهر کپلواس<sup>۳</sup> بود، و خاتونی داشت نام او ماهامایا<sup>۴</sup>، یعنی بزرگی که چنان که هست او را شناسند.

این زن شبی [به وقت غنودن] به خواب دید که ماه و آفتاب را بخوردی، و دریا را به یک دم درکشیدی، و کوه قاف<sup>۵</sup> را [به زیر] بالش ساختی و بخفتی. چون بیدار شد، این خواب با شوهر شدودن بگفت. او [معبّران و حکیمان حاضر گردانید و تعبیر این خواب پرسید. ایشان بعد از تأنی و تفکر بسیار باتفاق گفتند که این خواب دلالت می‌کند بر آنکه] او را پسری شود که پادشاه جهان بود، یا بت بود که همه جهان او را سجده کنند.

۱۵ بعد از آن چون مدت آبستنی او از نه [ماه] بگذشت و به ده رسید، ماهامایا به اسم تماشا به باغی رفت، و به دست راست با شاخ درختی بازی می‌کرد در این حال پسری از او در وجود آمد بیرون شهر مهابد<sup>۶</sup> که مولد و منشأ شاکمونی است و مسقط رأس و وسط بلاد هند، و در همان ساعت هفت گام به زمین برفت، و در هر گامی گلزاری شکفته شد و گنجی مخفی ظاهر گشت؛ و از چهار جهت نگاه کرد و گفت: این زادین من زادین بازپسین است و مرتبه آخرین، دیگر نخواهم زایید؛ چه مرا دیگر دنیا نیست و دیگر باز نخواهم آمد. پاک و روحانی شده می‌گذرم و به عالم خود باز می‌گردم.

1. Śākyamuni

2. Śuddhodana

3. Kapilavastu

4. Mahā-Māya

5. Kāś

6. Mahābhodhi

بعد از آن چهار فرشته که دعوی خدایی می‌کنند: ماهیشور<sup>۱</sup> و وشن<sup>۲</sup> و برهما<sup>۳</sup> و اندر<sup>۴</sup> پیامدند بر مسیبل دایه و قابله؛ و این بچه را بگرفتند، و به آب باران که از آسمان می‌بارید، آبی فاطر بشستند، و در آن وقت آواز سازها از طبل و ابریشم و غیره از بالا به گوش مردم می‌آمد، [و هیچ کس ندانست که از کجا می‌آمد،] و از آسمان گل می‌بارید.

پس آن چهار فرشته محفّه آوردند و مادر و پسر را در آنجا نشانندند [و پیش پدرش شدودن<sup>۵</sup> بردند]. پادشاه بعد از اختبار [و استبشار] منجمان را احضار فرمود تا به احتیاط تمام طالع و هاشر و اوتاد استخراج کردند؛ و کواکب سیاره و مبخره در زایجه مقوم گردانید. [و بعد از اعمال در احکام شروع پیوستند و گفتند: دلایل نجومی و براهین هندسی در این وقت اقتضا می‌کند که] این پسر<sup>۱۰</sup> یا پادشاه [چهار رکن] عالم شود یا بت و صنم بود که [معبود و] مسجود خاص و هام گردد.

[و شدودن را چنان بایست که پسرش پادشاه باشد، و تخت و جای و خانه او نگاه دارد، که اگر بت شود ترک دنیا گیرد، و ملک موروث و مکتسب از دست برود.] بعد از آن این پسر را به بتخانه بردند تا صورت آن چهار فرشته را [که آنجا بودند] سجده کنند. [چون در بتخانه رفت،] این چهار صورت فرشتگان مصبوغ از زر و سیم و سنگ و چوب او را سجده کردند. خلایق [در آن حال] متحیر [و مبهور] ماندند و گفتند: خدایان ما او را سجده می‌کنند. پس او هراینه خدای خدایان ما باشد، و او را سروارت سید<sup>۶</sup> نام نهادند، یعنی تمام نفس و تمام کار.

چون چهار ساله شد شدودن بفرمود تا او را هنرها و علمهای [پادشاهان] آموزند؛ [و ادیبان] و برهمنان [بسیار جمع شدند و] خطوط مختلف بدو

1. Maheshvara

2. Vishnu

3. Brahman

4. Indra

5. Sudhodana

6. Sarvārthasiddha

نمودند، [تا هر کدام که او را خوش پسند آید بیاموزد]. او [همه بدانست و] جمله بخواند؛ [و گفت: این همه خطوط خود می‌دانم] و خطی بنوشت که ایشان از خواندن آن عاجز آمدند و همه مطیع و منقاد او گشتند. [بعد از آن استادان هنرهای دیگر آوردند، و در هر هنری او از همه به سر آمد تا تمامت استادان و هنرمندان و فرهنگیان بنده و رهی او شدند و گفتند: إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَى؛ تو از ما فایق‌تری و به همه فضیلت پسندیده و داناتر.] ۵

## فصل سیم

### [در نشانه‌ها و علامات مرد کامل به قول بخشیان]

- ۵ حکما و اطباء هند آورده‌اند که سی و دو علامت دلیل تمامی خلقت و نیکویی ترکیب بود که پیغامبران را باید که باشد؛ و در شاکمونی<sup>۱</sup> همه موجود بود؛ [نخست] باید که هر دو پایش همسان و بقدر و نرم باشد؛ [دوم باید که] میان انگشتان دست و پای بسته باشد؛ [سیوم باید که] طراوت [و نضارت] دست و پای در جوانی [و پیری] یکسان باشد؛ [چهارم آنکه] لبها باریک و هموار [باشد] و لطیف؛ [پنجم آنکه] برو دوش پهن و هموار و بزرگ [باشد]؛  
۱۰ [ششم آنکه] چون شیر سینه پهن و میان باریک؛ [هفتم آنکه] چهل دندان دارد همواره محاذی و موازی یکدیگر؛ [هشتم آنکه] دندان‌ش سفید و میانه قد باشد؛ [نهم آنکه] زبان سرخ و دراز [بود] چنانکه تا به رویش برسد؛ [دهم آنکه] آوازش به همه جای برسد؛ [یازدهم آنکه] بینی‌اش هموار باشد نه دراز و نه کوتاه؛ [دوازدهم آنکه] مژگان دراز [باشد]؛ [سیزدهم آنکه] چشمها به  
۱۵ رنگ لاژورد [باشد]؛ [چهاردهم آنکه] میان دو ابرو برپیشانی نشانی بود چون گوهر سرخ؛ [پانزدهم آنکه] پیشانی مانند تخته زر [باشد]؛ [شانزدهم آنکه] همه تن چون درخت نیکرود<sup>۲</sup> باشد، و آن درختی است تمام شاخ و بال؛ [هفدهم آنکه] میان سرش چون قبه‌ای بود، و میان سر او نتوان دید؛ [345v]  
[هجدهم آنکه] ساقهایش گرد و راست [باشد]؛ [نوزدهم آنکه] نرمی و انعطاف  
۲۰ بند و گشاد اندامش چنان بود که همه اندامها به یکدیگر تواند رسانید؛ [بیستم آنکه] انگشتهاش دراز [باشد] و سر انگشت باریک؛ [یست و یکم آنکه] ناخنهایش به رنگ مس [پاک باشد]؛ [بیست و دوم آنکه] دستهایش

چنان دراز باشد که چون قایم باشد میان کف دستهایش ملامس زانوها باشد و کف دست بر سر زانو می تواند مالید؛ [بیست و سیوم آنکه زانوهایش گرد و هموار و بقدر بود و در فربهی و نزاری متوسط]؛ [بیست و چهارم آنکه] آلت [تناسلش چنان] مطبوع [بود که دلخواه مردم بود]؛ [بیست و پنجم آنکه] رنگ اندام همچون زر رخشنده؛ [بیست و ششم آنکه] موی اندامش تُنک و یک یک بود؛ [بیست و هفتم آنکه] سرهای مویش همه بر بالا باشد؛ [بیست و هشتم آنکه] جثه اش بزرگتر از [جثه و هیئت] دیگران باشد [به پهنا و بالا]؛ [بیست و نهم آنکه] همه اندامش دلخواه خلایق بود؛ [سیام آنکه] مردم از دیدار او فرح [بی اندازه] یابند؛ [سی و یکم آنکه] آوازش با دوستان نرم و با دشمنان درشت بود؛ [سی و دوم آنکه] همه دندانهایش به هم پیوسته بود. والله اعلم بالصواب.

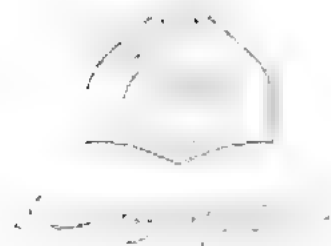
## فصل چهارم\*

- شاکمونی<sup>۱</sup> چون به حد بلوغ رسید، دل به دنیا نمی داد؛ و پدر او را فرمود تا در شهر آذین بسته بگردانند و ذوقها بدو نمایند تا باشد که التفات نماید. چون به هیچ وجه التفات ننمود او را در حصاری کرد و سالها آنجا در قید مسجون بود. ۵
- فرشتگان چهار پادشاه را که بر چهار طرف کوه قاف حاکمند خبر بردند که سروارت سد<sup>۲</sup> چندین سال است که در حصار ریاضت می کشد، و سال به بیست و نه رسیده، وقت آن است که او را از حبس بیرون آورید.
- این چهار پادشاه بیامدند و بر سر آن قصر رفتند، و اسبی نامدار با خود بردند. چاوشان در خواب بودند. او را از حبس به لطف بیرون آوردند و بر آن اسب نشست و شمشیر در دست گرفت. پادشاهان اسب او را برگرفتند و از سر کوشک به زیر آوردند. پسر چون با یک اختاجی به کنار آب گنگ رسید، بسیار پیر مردان را دید در زئی صوفیان که ریاضت می کشیدند.
- پسر موی خود را بیرید و شمشیر در آب انداخت، و پاره ای از آن موی به اختاجی داد و پیش پدر و مادر فرستاد؛ و باقی مویها فرشتگان به هشتم آسمان بردند. آن پیران با او معارض شدند. او از سر غیرت بر سر سنگی نشست، و هر روز غذا یک دانه ماش ساخت تا مدت شش سال. فرشته اندر<sup>۳</sup> که هزار چشم دارد، پیش او آمد و گفت: گاه آن آمد که از این مقام بیرون آیی؛ و در این حال از آسمان ندا آمد و او را شاکمونی خواندند.
- و اینک اهل مذاهب و دیگر ادیان او را آدم می خوانند و نشان پایش بر کوه ۲۰ سرانندیب نقش الحجر است آنجا که معدن یاقوت احمر است، و دندانش هم

\*. فصل چهارم جز جمله نخست در نسخه «با» با نسخه اساس متغایر است، از آنست که

سپس روایت نسخه «با» را نیز می آورم.

آنجا در دستِ بخشیان که آن را شاریک می خوانند؛ و آن چهار پادشاه که از کوه قاف آمده بودند از بهر افطار شاکمونی چهار کاسه آورده بودند بر سر یکدیگر مطابق نهاده که اکنون مجاوران کوه سرانندیب دارند.





## فصل چهارم\*

### در سیرت و سلوک و حالات و مقالات شاکمونی<sup>۱</sup>

- ۵ [شاکمونی چون به حد بلوغ و مرتبه سبوغ رسید دل به هیچ نهاد. دنیا را بی وفا و پُر جفا دید؛ از تتبع او مایوس شد؛ از او نفرتی تمام و نبوتی مفرط داشت. پدرش شدودن<sup>۲</sup> گفت: این پسر را چه افتاده است که هیچ هوا و هوس جوانان ندارد. شهر را بیارایند، چنانکه انجلا ب دلها و خاطرها بریاید، و او را به شهر برند و در آنجا بگردانند تا هرچه او را خوش آید، اختیار کند؛ و در شهر و بازار نادی منادی کند که شهزاده به سمت تماشا و تفرّج به شهر می آید.

- همه بازارها و برزنها را کله و آیین بستند، و مطربان و خنیاگران و مغنیان بر دروب محلات بنشانند، و خدم و حشم جمع آمدند و پسر را به عظمتی هرچه تمامتر گرد شهر برآوردند. از اتفاق به جایی رسیدند که بزرگی را پسری در وجود آمده بود. خرّمی و شادی می کردند و مطربان سماع می دادند، و بسیار<sup>۱۵</sup> خلایق جمع آمده از آنجا به جایی دیگر رسیدند. دختری به شوهر می دادند، بر عروسی طرب و شادی می کردند؛ و همه مردم خوشدل و خرّم بودند.
- چو سروارت سد<sup>۳</sup> آن حالها بدید، پرسید که موجب این نشاط چیست و سبب شادمانی. گفتند: یک جا پسری زاده است و یک جا دختری به شوهر می دهند. گفتند چون موجب جمعیت مردم است نیکو است و پسندیده؛ و<sup>۲۰</sup> مقربان این حال به پدرش باز نمودند. پدر را بغایت خوش آمد و گفت: پسر

\*. فصل چهارم در نسخه «با» روایتی دیگرگونست و با نسخه اساس ما متغایر؛ ناگزیر آن را

نیز به تمام می آورم. نسخه بدلهای این فصل را نیز به تمام می آورم.

1. Śākyamuni

2. Śuddhodana

3. Sarvārthasiddha

- دل به دنیا خواهد داد، و هوس عروسی و آرزوی شبق و پیوند دارد.
- فرمود که هر روز او را به شهر برند تا به دیاداری و حرص مایل شود.
- دیگر روز او را به شهر بردند. رنجوری دید که شربت در دهانش می ریختند؛
- و هم چنان پیری دید عصایی در دست گرفته، و استقامت بالاش منحنی و
- معوّج شده، پای کشان به دشواری در راه می رفت. چون از او بگذشت،
- ۵ جنازه ای دید، گروهی در عقب او دوان و گریان؛ و به زبان از هر سه حال استکشاف نمود. گفت آنکه بزاد و داماد شد، هم چنین خواهد شد. لا شک هر که بزاید جوان شود، و اگر زمان یابد پیر گردد و بعد از آن بمیرد.
- گفت پس دنیا آن نیرزد که کس داماد شود و فرزند آورد و خان و مان سازد.
- ۱۰ چون عاقبت این شادی همه غم و اندوه خواهد بود. باز این سخن به سماع پادشاه رسانیدند. از این سخن شکسته خاطر و کوفته ضمیر شد و گفت: چرا در انجمن این چنین جایهای ناخوش بردید. او را به موضع نزه دلگشای راحت افزای با صفا برید تا دلش قبول کند و ملول و ذلول نگردد.
- دیگر روز او را به صحرا و مرغزار بردند. شخصی را دید ریش تراشیده و
- ۱۵ جامه ژنده و خلقان پوشیده، و عصایی و کاسه ای در دست گرفته. پرسید که او چه کس است؟ گفتند او مردی است دنیا را ترک کرده و سه طلاق بر گوشه چادر او بسته، و سیر و سلوک در راه خدا پیش گرفته. پسر این روش پسندید و گفت: ناچار چون باید مرد، اولیتر آنکه برین طریقه و شیوه زندگانی کنند. مقرّیان این حال با پدرش باز گفتند.
- ۲۰ پادشاه را بغایت ناخوش آمد و گفت این پسر سر دیاداری و پای جهانبانی ندارد، و از دست خواهد رفت؛ فرمود تا او را در حصاری محصور کردند، و دامی استوار در سر آن حصار کشیدند؛ و چهارصد پهلوان بهادر نگهبان کردند تا نگذارند پسر به جایی رود، و او سالها در آنجا محبوس و در قید و حبس مسجون بود. [والسلام.]

## [فصل پنجم\*]

### [در مجاهدات و ریاضات کشیدن و واصل شدن شاکمونی<sup>۱</sup>]

- ۵ فرشتگان چهار پادشاه که بر چهار طرف کوه قاف حاکم اند خبر بردند که سروارت سد<sup>۲</sup> چندین سال است که در حصار ریاضت می کشید، و سال او به بیست و نه رسیده، وقت است که او را از حبس امنیّت و مجاهدت بیرون آورند. این چهار پادشاه به عزم خلاص او پیامدند و بر سر آن قصر می رفتند؛ و اسبی نامدار و کامکار با خود بردند. حافظان و حارسان در خواب نوشین بودند؛ و پادشاهان او را از حبس به تَلَطّف و تَعَطّف بیرون آوردند. ۱۰ او بر آن اسب نشسته و شمشیری در دست گرفت، و پادشاهان اسب او را بگرفتند و از سرِ کوشک به زیر آوردند و روان شدند. پسر چون با یک اختاجی به کنار آب گنگ رسید، بسیار پیرمردان را دید در زئ صوفیان<sup>۳</sup> و جامه پارگان که ریاضت و مجاهدت می کشیدند؛ و سالها عمر خود در آن کار صرف می کرده، و همه را روگمراه (۴)، و هر یک دعوی: اَنَا وَلَا غَیْرِی، ۱۵ می کردند که من بهترم چه ریاضت بیشتر می کشم.
- سروارت سد موی خود را بیرید و شمشیر در آب انداخت و کارهای دنیا بر باد داد، و پاره ای از آن موی به اختاجی داد و پیش مادر و پدرش فرستاد، و باقی مویها فرشتگان به هفتم آسمان به جای نیکان بردند و زیارت می کردند. این پیران صوفی صورت بر او انکار نمودند و گفتند تو از کجا و این کار از ۲۰ کجا؟! ما مجتهدان شب و روز در پرستش و بندگی خدای تعالی ریاضتهای

\* این فصل پنجم، خود فصلی مستقل است در روایت نسخه «با» ناگزیر با استقلال آورده می شود؛ زیرا با نسخه اساس ما ناهمخوان است. - نسخه بدلهای دیده شود. -

سخت و مجاهدتهای صعب می‌کشیم، و به جای غذا گیاه می‌خوریم، تو به ناز و عزّ یرورده‌ای! چگونه طاقتِ مشقّتِ جوع و عدمِ خورد و خواب و قرار و آرام‌داری؟ ای شاهزاده! به حرمت و حشمت به کار دنیا داری و اسب و صید و شکار مشغول شو.

۵ سروارت سد<sup>۱</sup> از سرِ غیرت و غایتِ غبطت مدّت شش سال بر سرِ سنگی غبارآسا بنشست؛ و هر روز غذا به یک دانه ماش قناعت نمود، و ثباتِ قدم اختیار نمود. از جمله آن پیران صنایع آنچه به حق نزدیکتر بود، او را لاغر وصل نمی‌دید، بل به حال خود و رنگ و نیرنگ تمام مشاهده می‌کردند، بر تختِ مرصّع بر هوا معلق می‌یافتند، و بعضی که ضعیف یقین و از حق دور بودند او را لاغر و زبون و بیچاره می‌یافتند، استخوان و رگ و پی در پوستی کشیده در سنگی می‌دیدند. از آن جماعت پنج کس که مستعدّتر بودند، او را خدمت می‌کردند.

چون پدرش را سال به آخر رسید فریشته [آندرا]<sup>۲</sup> که چشم او هزار است، پیش او آمد و گفت: گاهِ آن آمد که از این مقام بیرون آیی. در این حال از آسمان فرود آمد و او را شاکمونی<sup>۳</sup> خواندند که اهلِ مذاهب دیگر ادیان او را آدم<sup>۴</sup> می‌خوانند؛ او است و نشان پایش بر کوه سرندیب<sup>۵</sup> نقش الحجر است، آنجا معدنِ یاقوتِ احمر است، و دندانش هم آنجا است، و دُرّ شب‌افروز که بخشیان<sup>۶</sup> آن را شاریک<sup>۷</sup> می‌خوانند، و آن پادشاه (؟) که از کوه قاف<sup>۸</sup> آمده بودند، از بهر اطلاق شاکمونی چهار کاسه آورده بودند، بر سر یکدیگر مطابق نهاد، که اکنون مجاوران کوه سراندیب دارند.

1. Sarvārthasiddha

2. Indra

3. Śākyamuni

4. Ādam

5. Sarandīb

6. Bahṣī

7. Śārik

8. Kāf

## فصل [ششم]<sup>۱</sup>

### [در بیرون شدن شاکمونی از خلوت و مجاهدت]

- ۵ چون شاکمونی<sup>۱</sup> از آن موضع روان شد، خبر به خاص و عام بلاد و عباد رسید که شاکمونی از انزوا فارغ شد؛ و آتش خواهد خوردن، دختری بود و او کله‌ای فراخ شاخ داشت از آن جمله صد سر را شیر دوشید و گفت: برنج به شیر و شکر پزم تا [شاکمونی] اول آتش من خورد. و جمله دوستان و محبان همین آتش ترتیب دادند [تا شاکمونی بخورد]. چو آن دختر با جمله خلائق آتش آوردند شاکمونی به نظر مردم چنان فرا نمود که همه خلائق پنداشتند که او آتش همه کس خورده است؛ و او آن آنها به شیطان گرسنه داد تا بخورد. از مریدان او بعضی از او برگشتند به جهت اکل. شاکمونی کاسه که از آن آتش خورد در آب گنگ<sup>۲</sup> انداخت و گفت: اگر من پیشوای خلائق خواهم بود. بحق خواهم که این کاسه بر بالای آب رود. چون بینداخت کاسه بر روی آب به عکس مسیر آب برفت و به یک ساعت به سرچشمه‌ای رسید؛ و در آن چشمه بر سر شش کاسه موجود نشست، از آن شش پیغامبر مقدم بر شاکمونی؛ و در تک آن چشمه پادشاهی است که او را کالک<sup>۳</sup> خوانند بر صورت ازدهایی است کور، و خانه‌اش تاریک. چون کاسه شاکمونی در آن خانه افتاد، [از وفور نورش] همه خانه روشن شد و چشم کالک بینا شد. حیرت آورد و گفت: هنوز روزی نگذشت چگونه

۱. چنانکه در فصل پیشین اشاره شد، «فصل پنجم» در نسخه «با» در نسخه اساس ما نیامده است و بدرستی نمی‌دانم که از افتاده‌ها است یا زاید، به هر حال آن فصل را آوردم، و اینک «فصل پنجم» متن اساس را می‌آورم که در نسخه «با» «فصل ششم» تلقی شده. - نسخه بدلا دیده شود. -

پیغامبر دیگر پیدا شد. یک روز کالک یک کلپ<sup>۱</sup> است [که مدت آن شاکمونی]  
 [و دیگر انبیا گفته‌اند که مقدارش چندان بود که چهار فرسنگ طول در چهار  
 فرسنگ عرض در چهار عمق و تصویری از کنجد کنند و به سال کنجدی طرح  
 کنند حاصل مجموع مدت طوفانی باشد تا طوفانی دیگر که آن را کلپ خوانند  
 ۵ و چون کالک را چشم روشن شد، شاکمونی<sup>۲</sup> را ثنا گفت. بعد از آن شاکمونی  
 پنج مرید را که از او برگشته بودند طلب کرد، نام مهتر ایشان کوندن<sup>۳</sup>؛ و گفت  
 از من هرچه می‌خواهید سؤال کنید تا جواب آن بر وجه صلاح ایراد رود و  
 بسیار سوال مشکل ایراد کردند و او بر فور جوابهای مسکت بگفت. باز  
 منکران مطیع شدند و ملازمت بر مهاجرت کردند. شاکمونی بعد از آن از  
 ۱۰ زمین مهابد<sup>۴</sup> سفر کرد به عزم طلبِ نافِ زمین، تا آنجا ساکن شود. هر جا که  
 پای می‌نهاد، زمین در می‌گشت، تا به بیابانی رسید، در زیر درخت بود فرکش<sup>۵</sup>  
 فرو آمد، و آنجا به ذکر [حق] زمین را که مزلزل و مقلقل بود ساکن گردانید.  
 پرتوی از نور او به آسمان ششم رسید. ابلیس<sup>۶</sup> آنجا بود. چون آن را بدید  
 در شور آمد و گفت: پیغامبری رسیده است که روتی عالم شیطننت خراب  
 ۱۵ خواهد شد و دوزخ [را] از اعدا تهی خواهد ماند. مغموم و مهموم شد.  
 دختران ابلیس که در حسن و جمال چون حوران<sup>۷</sup> بکمال بودند، موجب  
 غمناکی [و وحشت از پدر] پرسیدند. ایشان را خبر داد، [گفت: به جهت آنکه  
 شهزاده‌ای ظاهر شده است که مملکت شیطانی ما را خراب خواهد کرد].  
 گفتند غم مخور [و باک مدار چه ما چندین هزار زاهدان و عابدان و پیران و  
 ۲۰ عارفان و پیغامبران را از راه برده‌ایم؛ این شهزاده پیش ما چه باشد؟!] ما برویم  
 و او را [نیز از راه ببریم و ضال و] گمراه گردانیم.

1. Kalpa

2. Śākyamuni

3. Kauṇḍinya

4. Mahābodhi

5. Bodhiṣṭka

6. 'Iblis

7. Hūrī

[دختران بدین صفت] برفتند و پیش شاکمونی<sup>۱</sup> رقص می‌کردند [و نای می‌زدند و سرود می‌گفتند] و بازی [و طنّازی] می‌کردند و پای می‌کوفتند. شاکمونی با ایشان التفات ننمود. گفتند: ای شهزاده! صفت کریمی و رحیمی تو شنیده‌ایم و از جور ابلیس در رحمت‌ایم، آخر نظری بسوی ما کن. شاکمونی به گوشه‌ای نظر کرد. در حال همه را موی سیاه سفید شد [و لاغر و ۵ بی طراوت و نصارت گشتند و گوشتها از اندامشان فرو ریخت، در پیری و ذبول از یکدیگر خجل و وجل گشتند...] گریان و غمناک پیش ابلیس<sup>۲</sup> رفتند. ابلیس گفت: کاری است. لشکری جمع کرد که سی و شش [346r]\* [بار صد بار صدهزار بود. دیوانی عظیم هیکل کریمه منظر که بالای هر یک چهار فرسنگ بود؛ و هر یکی کوهی به جای سلاح برداشت. و روی به جنگ ۱۰ شاکمونی نهاد. مریدان و ملازمان شاکمونی بترسیدند، شاکمونی باد صرصری پدید کرد که همه را بینداخت؛ و ابلیس تنها بماند؛ و با او پنج تیر و کمانی بود، آن تیرها به شاکمونی انداخت. تیرها چون می‌رسیدند، مانند خاک متفتت می‌شدند. چون از انداختن [تیر] فایده حاصل نشد، پیش شاکمونی آمد و گفت: این همه لشکرهاى افتاده گواه‌اند که من بزرگم و صاحب کراماتم، ۱۵ گواه تو کیست؟

شاکمونی سرانگشت میانین دست را بر زمین نهاد، زمین شق کرد، و دنیا بر صورت دختری از آن میان بیرون آمد و گفت: ای ابلیس بدکردار، تو اگر خیر و نیکی کردی، برای نام و آوازه [و منی و سمعت] کردی. شاکمونی روی به حضرت خدا آورده است و خلائق را از کردار بد باز می‌دارد، و از بس آب ۲۰ خیر که به روی زمین روان کرده است، هنوز موی او تر است؛ و موی را

1. Śākyamuni

2. 'Iblis

\* برگهای درون [] از نسخه ناگرفته شد که نسخه اساس ما و مأسوف علیه کارل یان نیز

ندارد.

بیشترده. چشمه‌ای روان شد، که اکنون نام آن رودخانه نیرن زن<sup>۱</sup> است. پس ابلیس خجل شد و سجود کرد و گفت: هرآینه من بدکردارم و منی کردم؛ اکنون توبه می‌کنم.

و کردار بد پیش شاکمونی ده است: سه از نفس است، و آن قصدِ خون و مال و اغوا بر فساد است؛ و چهار از زبان، و آن دروغ و غیبت و سخنهای سخت و بیهوده گفتن است؛ و سه از دل، و آن حسد و حقد و خصومت و عدم معرفت عاقبت است؛ و در برابر هر صفتِ بد، صفتی نیکو باشد.



## فصل هفتم\*

شاکمونی<sup>۱</sup> را هشتاد سال عمر بوده است و گفته که نام و سخن من هشتاد و چهار هزار سال در عالم باقی باشد.

۵

### حکایت

در اقلیم هند در شهر شرانش<sup>۲</sup> مردی بوده نام او انات پند<sup>۳</sup>. خواستن که عبادت‌خانه‌ای برای شاکمونی بسازد. باغی اختیار کرد از آن شهزاده‌ای ذیت نام<sup>۴</sup>، و نام باغ ون<sup>۵</sup> بوده. خواست که این باغ را از زیت بخرد و [او] گفت: بهای [این] باغ آن است که روی زمین آن را پر از خشت زرین بزنی و به من دهی. [چون] ادا کرد گفت: نستانم مگر هر ضاً که روی بر روی نهاده. بداد گفت: نستانم، مگر آنکه نام من از این باغ یفتد.

بدین شرایط انات پند عبادت‌خانه بران زمین بساخت؛ و آن عمارت را زنتون امات ندارام<sup>۶</sup> نام نهاد [که نام این همه الفاظ جامع است و آرام نام موضعی باشد] مرکب از مدرسه<sup>۷</sup> و خانقاه<sup>۸</sup> [و صومعه و بیمارستان] بود. ۱۵ چون [انات پند] این عمارت تمام کرد، ترتیب آشی که همه صوفیان<sup>۹</sup> و بخشیان<sup>۱۰</sup> و درویشان که در آن ملک بودند تمام بودی، داد.

زنی پیر تکر دلذر<sup>۱۱</sup> نام بود یعنی گرسنه، گدای شهر. یک مشت برنج و

\* در نسخه «با» فصل هفتم آمده است که مضمون با این فصل هماهنگی ندارد؛ ولی «فصل هشتم» نسخه «با» هماهنگ و همخوان با همین فصل ششم ما است. در نسخه «تا» «فصل هشتم» است.

1. Śākyamuni

2. Śrāvastī

3. Anāthapindada

4. Jātā

5. Vana

6. Jetavarapīṭṭhā

7. Medrese

8. Kānagāh

9. Ṣūfī

10. Bahāsi

11. Nagara Avalambikā

یک درم روغن بیاورد و به انات پند گفت که من چیزی دیگر ندارم. این مقدار  
 قلیل حقیر را در آن عظیم کثیر انداز و به مردم ده تا مرا نیز ثواب و استظهار  
 باشد. انات پند<sup>۱</sup> گفت: چون تو گدایی را چه قدرت این کار باشد؟! [که من  
 چندان طعام ترتیب کرده‌ام که حاجت به مدد و مساعدت و معاونت و شرکت  
 ۵ غیری ندارم]؛ و او را از پیش خود براند.

زن [در خانه رفت و] در غیبت شاکمونی<sup>۲</sup> زاری کرد [و گفت: الهی! من  
 چرا چنین بدبختم که چندان چیزی ندارم که مردانِ خدای را مهمانی کنم و  
 آش و طعام دهم. بعد از آن برخاست و دانه‌ای چند برنج و قطره‌ای روغن در  
 میان انگشتان گرفت و] در آن عبادت‌خانه رفت و پنهان آن را در میان آن  
 ۱۰ حوایج ریخت.

چون میزبان مهمانان را با مریدان و متعلقان بدان موضع حاضر کرد و  
 خوان پینداخت و سماغ بگسترد و جمهور مردم را آش داد بعد از طعام  
 شخصی از شاکمونی سؤال کرد که انات پند را چه ثواب باشد؟ گفت:  
 صد هزار یک ثواب که تکریدلدر را است؛ و گفت: آن زن زود از برکات این  
 ۱۵ صدقه به مرتبه [من] می‌رسد؛ و انات پند اندکی روشنایی بیابد.

شاکمونی گفت: هر که خیرات و مبرات کند باید که خود را در میان نیند،  
 و گیرنده را از دهنده بزرگتر داند؛ و از جمله مردان حق شمارد؛ و سایل باید  
 که دهنده را منعم خود داند، و ادای شکر او بر خود واجب شناسد که اگر او را  
 منعم خود نداند عاقبتش مذموم، و در آخرت ملوم باشد؛ و از جمله حیوانات  
 ۲۰ و سباع موذی گردد که شکر نعمت منعم خود نگزارده‌اند، لاشک در این  
 صورت مکروه آمده‌اند.

### حکایت

برهمنی بود نام او واشست<sup>۱</sup>، به هر هفتاد و دو روز روزه گشادی. روزی از خلوت بیرون آمد. شاکمونی<sup>۲</sup> با جمله برهمنان به او رسید؛ و براهمه او را کوتم می خواندند یعنی درویش<sup>۳</sup> واشست شاکمونی را پرسید. شاکمونی گفت: حالت چون است، چرا چنین ضعیف و ناتوان شده‌ای؟ گفت: روزه ۵ می دارم و به ماهها چیزی نمی خورم. گفت: چرا؟ گفت: تا خدا مرا بهشت عوض دهد. شاکمونی گفت: تو نفس خود را چنین می رنجانی، چگونه در بهشت توانی رفت؟ چه از غایت گرسنگی فکر درست توانی کرد؟ از آن که از سورت و حدّ جوع، خشم و غضب افزون شود، او کی به بهشت رسد.

واشست گفت: مرا هدایت نمای. شاکمونی گفت: بامداد بگاه برخیز و ۱۰ خود را پاک و مستعد کن به نظافت و دوزانو بر زمین نه و دو دست بر سینه گیر و نام بزرگ خدا به دل و اندرون یاد کن، و نیت کن که از امروز تا بامداد دیگر روز قصد جان هیچ حیوانی نکنم، و به دل نیندیشم و به زبان نگویم، و قصد مال و اسباب مردم نکنم؛ و دروغ و تهمت و بهتان و سخن سخت نگویم، و فساد و فتنه نیندیشم، و شهوت به حلال و حرام نرانم، و هر چه مستی کند ۱۵ نخورم و رقص و سماع نکنم و سخن بازی و عشق نگویم، و آواز مطربان و سازها نشنوم، و بوی خوش نبویم و استعمال نکنم، و کسوتهای فاخر نپوشم، و بر تخت و سریر و اسب و استر نشینم، و آتش و غذا یک وقت خورم پیش از زوال؛ [346v]\* و آتش پاک خورم، یعنی حیوانی را بی جان نکرده باشم. واشست گفت چنین کنم تا چه باشد.

۲۰ شاکمونی گفت: تا در این جهان نفس تو نرنجد؛ و در آن جهان مأوای تو

1. Vāsiṣṭha

2. Śākyamuni

3. darwīṣ

\* چنانکه در ص ۱۱۸ یاد کردم، برگي از نسخه کارل یان افتاده بوده، که خوشبختانه نسخه «تو»ی من جبران آن افتادگی را کرد، از این روی تداوم شمار صفحه‌های کارل یان را محفوظ داشتم.

بهشت جاودانه باشد. واشست گفت: بیان کن تا آن جهان را صفت چون است. شاکمونی<sup>۱</sup> گفت: اگر یک روز بدین شرط روزه داری، بهشتی بیابی که نام آن ستورمه‌پادشاه<sup>۲</sup> است. معنی این کلمات آن است که تعلق به چهار پادشاه دارد که آن را نگاه می‌دارند، و پنجاه سال این عالم یک شبانه روز آن بهشت باشد؛ و اهل این بهشت را به آن روزها پانصد عمر باشد. واشست<sup>۳</sup> گفت: گواه کیست که اگر من چنین روزه بدارم، این مکافات یابم. حالی آن چهار پادشاه که نگهبان بهشت‌اند، حاضر شدند و گواهی دادند که ما یک ماه روزه چنین داشتیم و این بهشت یافتیم.

شاکمونی گفت اگر در ماهی شش روز به روزه باشی ثواب زیادت یابی<sup>۴</sup> ۱۴ ۱۵ ۲۳ ۲۸ ۲۹. هر که این روزها به روزه باشد به شرایط متقدم بهشتی عالی تر از این بیابد که آن را تراش ترش<sup>۵</sup> خوانند، و حاکم بر آنجا اندر<sup>۶</sup> است که او را هزار چشم است، و صد سال اینجا یک شبانه روز آنجا باشد؛ و بدین روزها ساکنان آن بهشت را هزار سال عمر بود. و اگر کسی زیادت روزه دارد، بهشتی یابد که آن را یام<sup>۷</sup> نام است، سال و عمر مضاعف و هم چنین توس<sup>۸</sup>، و بالاتر نیرمانه راتی<sup>۹</sup>، و بالاتر تری نیر روتی و ش و رتی<sup>۱۰</sup> خوانند، و یک شب روز آنجا هزار و ششصد سال اینجا باشد؛ و ساکنان آنجا را بدین روزها شانزده هزار سال عمر باشد؛ و پادشاه این شش بهشت ابلیس<sup>۱۱</sup> است؛ و بر تمام اهالی این بهشتها حاکم؛ و اگر کسی همه سال بدین روزه باشد، از ملک ابلیس بگذرد و به بهشتی رسد که بالای این بهشت است؛ و روزان بهشت به موجب مذکور مضاعف بهشت بالاتر باشد و عمر هم چنین؛ یعنی روز سه هزار و دویست سال و عمر سی و دو هزار سال، و هم بر این سیاحت

1. Śākyamuni

2. Caturmahārāja

3. Vāsiṣṭha

4. Trāyastriṃśa

5. Indra

6. Yama

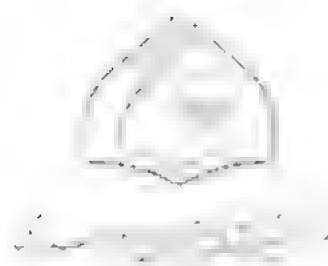
7. Tusita

8. Nirmāṇarati

9. Parānirmitaavaśavartin

10. 'Iblis

بهشتی بالای بهشتی باشد غیر این شش گانه، شیطان هفده بهشت دیگر بیابد  
تمامت این هفده بهشت همه جسمانی باشند؛ و چهار بهشت برتر از اینها  
هستند که از جمله عالم روحانی آید، و روز و سالش مضاعف اینها، و مجموع  
این جنّات بیست و هفت باشند.



فصل [هشتم]<sup>\*</sup>

[در بیرون آمدن شاکمونی به اشکال و صورت متنوع]

- ۵ شاکمونی<sup>۱</sup> گفته است که من هشتاد و چهار هزار بار به صورتهای مختلف و اشکالهای متنوع به دنیا آمده‌ام، و هر باری به مرگ دیگر رفته. یک بار بازرگانی بودم و به دریا می‌گذشتم، نهنگی آهنگ کشتی کرد. [فرو برد از بهر دفعِ بلای آن بر سبیل تسبیح] من این لفظ بر زبان راندم که نموبدای<sup>۲</sup> یعنی خدای را عزّ و علا سجده می‌کنم. چون آواز این دعا به نهنگ [تیز آهنگ] رسید، او را یاد آمد که روزی در صورت انسانی بوده است و این تسبیح کرده [مهربانی و رحمت آورد و بدین سبب] قصد کشتی نکرد، و از گناه خلاص یافت. چون بمرد به مکافات این نیکی استخوانش در صحرا بماند، و روحش به تنِ پسر درویشی پیوست.
- و آن پسر چنان بود که هرگز [معدة او] از طعام سیر نشدی. شاکمونی از برای او شربتی ترتیب داد. چون بخورد، سیر شد. پرسید که دیگر چیزی می‌خواهی؟ گفت: نه، اشتها بکلی زایل شد. [شاکمونی] پسر را گفت بیا تا به تماشا رویم. چون برفتند به استخوانهای [آن] نهنگ رسیدند. از [آن] پسر پرسید که این استخوانها چیست؟ [پسر] گفت: به برکت [تو] یادم آمد [که] من این نهنگ [یا آهنگ] بوده‌ام. و این استخوانها از آن من است. دست در دامن شاکمونی زد و گفت: مرا از این آمد و شد و صور مختلف باز رهان؛ [شاکمونی] او را به مرتبه خود رسانید و از خروج و دخول صورتهای مختلف باز رهانید.

\* این فصل «هفتم» از نسخهٔ اساس برابر است با «فصل نهم» نسخهٔ «جا» و «فصل هفتم» نسخهٔ «تو» به نسخه بدلهای نسخهٔ «تا» بنگرید!

## حکایت

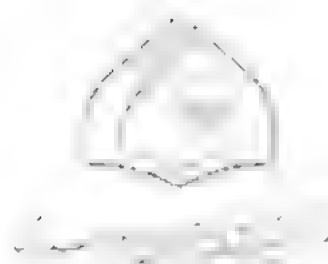
[شاکمونی<sup>۱</sup> را پسر خالی بود نام او نندو<sup>۲</sup> و زنی بغایت جمیله و پاکیزه داشت، و بر جمالش شیفته و فریفته بود؛ چندان که شاکمونی او را می‌گفت که خاطر از او باز آور و عشق او به محبت خدای جهان صرف و خرج کن، میسور و ۵ مقدور نمی‌شد. به زبان می‌گفت که دل از او فارغ کردم، و همگی وجودش غرق محبت و حرق آتش هجران او بود؛ و به غیبت شاکمونی پنهان پیش زن می‌رفت؛ و خیال شاکمونی از برابر نظرش غایب نمی‌شد، و او را از عشق بازی منع کرد.

روزی شاکمونی او را بر سبیل سیران و تفرج به صحرا برد. به دامن کوهی ۱۰ بوزینه‌ای سوخته را دیدند. از نثر آن متنفر و متنگر شدند. بگذشتند. شاکمونی حجاب از دیده او برداشت و بهشت را بدو نمود. از حوران و ولدان از او پرسید که اینها خویشان یا زن تو؟ گفت: از کجا تا کجا، نسبت زن با این حوران چون نسبت بوزینه سوخته است با زن من! شاکمونی گفت: چون ۱۵ بدانستی که چنین است به ترک زن بگوی تا پروردگار این حوران<sup>۳</sup> را به تو ارزانی دارد. نندو بکلی ترک زن خود بگفت، و حور و قصور را بر او اختیار کرد.

بعد از آن شاکمونی دوزخ بدو نمود. در دوزخ بر در دوزخ نگاه کرد. دیگری دید که می‌ساختند. طول آن در چهارده در عرض چهارده در همی چهارده ۲۰ فرسنگ. آواز ساختن او به گوش او رسید. از اهل دوزخ پرسید که این دیگ چیست و از بهر چه می‌کنند؟ به پاسخ گفتند که این دیگ از بهر بند می‌سازیم که به ترک زن خود کرده است و حوران را بران اختیار کرده، تا بدان مکافات

[و مجازات او را در این دیگ بجوشانیم. یندو بغایت بترسید و به شاکمونی<sup>۱</sup> شفاعت کرد که مرا از این عذابهای منکر و عقاب مکره باز رهان، که اکنون نه زن می‌خواهم و نه حور.

شاکمونی او را از آن بیم و بلا باز رهانید.]





## فصل [نهم]\*

### در معرفت کلماتی چند که بر معبود می خوانند

- ۵ ترجمه کلمات و معنی صفات این است که یکی خدای بزرگ جاوید از جایی نیامده و به جایی نرفته؛ از همه کارها و آفرینشها پرداخته، بدرستی و راستی بیدار و هشیار. پای او از جمله علوم پاک است که آنجا هیچ شکوک و ریب و هیب نیست. دانا بر جزوی و کلی اندیشه های خلائق، هیچ چیز مانند او نه؛ و نه او به چیزی شبیه. پروردگار و سالار همه و رهنمای مرید و مکره حافظ و ناصر ملایکه و معین ایشان، به دانش تمام، اول بزرگ و آخر بزرگ؛ فاعل به ۱۰ اختیار و زنده باقی؛ قایم بینا و شنوا، حکیم علیم، غفور صبور، در ذکر کامل و مکمل.

- تقریر چنین می کند که وجودی هست و همیشه خواهد بود، و آن را لوکشور<sup>۱</sup> می خوانند، و به زبان ختایی او را کونشی<sup>۲</sup> گویند، و کار او آن است که روحها را از صورتهای ناقص حیوانی خلاص دهد و به مرتبه انسانی ۱۵ برساند؛ لوکشور مادام از اشباح ناقصه ارواح کامله را خلاص می دهد.

\*. در نسخه «با» این فصل در توالی آن نسخه «فصل دهم» خوانده شده است؛ در اساس ما

بی شماره فصل آمده و نیز در نسخه «تو». - به نسخه بدلهای برگ ۱۲۹ بنگرید.

1. Lōkēśvara

2. Kwanšai

## فصل [دهم]\*

[در تعلیل مراتب انسانی و اعداد دوزخها از تقریر شاکمونی<sup>۱</sup>]

۵ شاکمونی گفته است که مراتب آمد شد و تردّد در صور مختلف شش است: مقام نخستین دوزخ؛ دوم شیطننت؛ سوم حیوانی؛ چهارم انسانی؛ پنجم میان انسانی و فریشتگی؛ ششم فریشتگی.

و دوزخ هشت است: اول صفرو<sup>۲</sup>، [دوم را] کالسوتر<sup>۳</sup>، [و سیوم را] طاپن<sup>۴</sup>، [و چهارم را] پرتاپن<sup>۵</sup>، [و پنجم] سنگات<sup>۶</sup>، [و ششم را] رَوَرَو<sup>۷</sup>، [و هفتم را] مهارَوَرَو<sup>۸</sup>، [و هشتم را] اویس<sup>۹</sup>؛ [کسی که مال کسی بدزدد [346 v] یا کسی را بکشد یا به دست و زبان کسی را برنجانند، مقام او دوزخ صفرو بود. هر که مادر و پدر و اقربا و احبّا را قصد کند و با ایشان دروغ گوید مقام او دوزخ کالسُوتر بود. [و شرح هر یک بر این موجب است که شاکمونی به جواب سایل گفته است.]

\*. در نسخه «با» این فصل، بر مبنای ترتیب «فصل یازدهم» است. - به شرح نسخه بدلها بنگرید..

1. Śākyamuni

2. Samjīva

3. Kālasūtra

4. Tāpana

5. Pratāpana

6. Samghāta

7. Raurava

8. Mahāraurava

9. Avīci

### [سؤالهای سایل از شاکمونی]<sup>۱\*</sup>

- [مردی بزرگ پیش شاکمونی آمد و زبان ثنا و طراز مدح و دعا بگشاد، گفت:  
توی که خود را به صفات حمیده و اخلاق مرضیه آراسته‌ای و صفات مذمومه  
از خود دور کرده‌ای، و دلت به دنیا نگران و خواهان نیست، و خاطرت به  
۵ مشتهیات و مرغوبات میلان ندارد، و به خوبان و دلبران رغبت نمی‌نمایی؛ و  
از میانه آفتهای دنیا کرانه نموده‌ای؛ و وجودت بیکبار نور شده است، و سخن  
تو همه نور دل‌های [تاریک] و جانهای زنگ خورده است، و اکنون از کار خود  
پرداخته و آسوده‌ای و کمال یافته، و به کار خلاق مشغول شده مانند محاب  
که چندان که امکان علو او باشد پرورد؛ و آنگه بر سر خلاق باران رحمت  
۱۰ شود.



- همه وقتی ترا سجود می‌کنم از بهر آنکه پری و مری (۹) سه جهانی؛ جهان  
بالا و میان و شیب. بالا جهان روحانی و جهان میان جسمانی، و جهان اسفل  
شیطانی. پس گفت: هر کار که مردم می‌کنند از نفس و زبان و دل خود می‌کنند؛  
و از نیک و بد و خیر و شر هر چه می‌کنند همان پیش ایشان می‌آید، و بهانه بر  
۱۵ آفریدگار و کار او می‌نهند؛ و این قدر نمی‌دانند که فاعل نیک و بد همان کسی  
است که می‌کند در عقوبات و مکافات و مجازات کرده‌های آن؛ بر ما فایده  
فرمای تا جان تاریک را به نور آن جلا دهیم.

### [جواب سؤالات پیر شاکمونی]

۲۰

[رحیم بزرگ ذات پسندیده صفات چون این سخنها بشنید به جواب گفت:]

\*. این بخش نیز از نسخه «با» گرفته شد. - نسخه بدلهای «نا» نیز دیده شود..

[هرچه در این جهان می‌رود می‌دانم و از بهر اهل دنیا می‌گویم که هر که هست او را افعال و اعمال چه مکافات است، و هرچه گویم شما را چنان باید کرد که هم من می‌دانم که چنین می‌باید کرد؛ و هم پیغامبران متقدم گفته‌اند در سوابق ایام و سوائف اعوام کدام کردار کردنی است و کدام ناکردنی. اکنون در مکافاتنا سخن گویم تا گردش تناسخها بدانید.] ۵

### [ذکر اهل دوزخ ضیرو]<sup>۱\*</sup>

[و کسی که مال دیگری برد اهل این دوزخ بود، آنکه به نادانی یا از ترس و قهر کسی را بکشد؛ کسی که حیوانی اهلی یا وحشی چون گوسفند و مرغ و غیر آن در خانه پرورد، و از حرص او] شهوتِ طعام او را بکشد و بخورد، و هر که به نفس و دل و زبان خلایق را رنجاند و به تنها بد کند، این همه قوم در دوزخ ضیرو روند؛ و معنی این لفظ موجب مدّت توقف باشد بسیار سال در اینجا.] ۱۰

### [ذکر اهل دوزخ کالسوتر]<sup>۲</sup>

۱۵

[هر که مادر و پدر و برادران و خویشان را قصد کند، و با ایشان دروغ گوید و غیبت و نمّامی و افترا و بهتان نهد بر مردم، به دوزخ کالسوتر رود. و در این دوزخ گنهکاران و مجرمان چون چوب پاره می‌برند و باز هم می‌آیند و باز می‌برند، و توقف و درنگ در این بیشتر از پیشین دوزخ بود.] ۲۰

\*. این بخش و بخشهای آینده از نسخه «با» گرفته شده است. - به نسخه بدلای «نا» بنگرید.

### [ذکر اهل دوزخ طاپن]<sup>۱</sup>

[هر که درویشان و صالحان و برهمنان و پارسایان و نیک‌مردان را رنجاند، به دوزخ طاپن رود، و آنکه در کوه، بیشه و درختان و گیاه آتش زند، که در آن جانوران بسوزند، هم در این دوزخ رود، و گرمی این دوزخ چهار گرمی دوزخ<sup>۵</sup> سابق بود، و مجرمان در این دوزخ همیشه سوزند.]

### [ذکر اهل دوزخ پرطاپن]<sup>۲</sup>

[کسانی که علوم شیطانی بر علوم رحمانی ترجیح دهند و وساوس و هواجس<sup>۱۰</sup> نفسانی یزدانی پندارند، و خلاق را گمراه کنند، و آنها بر بهشت و دوزخ منکر باشند و بر راههای مذموم [روند] و کسانی که [برگ ۴۷ با] راههای محمود دارند، ابرام و زحمت نمایند، همه در دوزخ پرطاپن روند که به گرمی و سخونت.... [ناخوانا] از دوزخ بالاین افزون باشد.]

۱۵

### [ذکر اهل دوزخ سنگات]<sup>۳</sup>

[هر که جانوران پرنده و رونده از انواع کشد و خورد، او در دوزخ سنگات باشد، و معنی این لفظ آنست که در این دوزخ ماران و کژدمان بسیار باشد؛ و آتش این دوزخ تیزتر از آتشیهای دوزخهای دیگر باشد.]<sup>۲۰</sup>

[ذکر اهل دوزخ رورو]<sup>۱\*</sup>

۵ [هر که از نفس و زبان و دلِ او مردم در زحمت باشند و دروغ و بهتان بر مردم بندند، بدین دوزخ روند؛ و هر که بر مردم حکم کند به امر و نهی، و بر خود و بر کسان خود نپسندد و بر دیگران حسد برد؛ و آنکه در امانت خیانت کند در این دوزخ همه را به تیغ قصاص پاره پاره می‌کنند؛ و سگان و کلاغان و زاغان و ماران و بومان می‌خورند، و ایشان از پهلوی به پهلوی می‌گردند، و این حیوانات ایشان را می‌خورند و در آتش می‌سوزند.]

[ذکر اهل دوزخ مهارورو]<sup>۲</sup>

۱۵ [هر که مالِ وقف و مالِ عبادت‌خانه‌ها و مالِ درویشان و پیران و برهمنان و زنان بیوه و یتیمان و بیچارگان تصرف کند، و اگر کسی در حمایت او رود، قصدِ هلاکت او کند، در این دوزخ باشد؛ و این دوزخ را گرمی و سخونت زیادت از دوزخهای سابق بود، و از بادِ سمومش موی از اندام و زبان از کام فرو ریزد. اهلِ آن دوزخ در ناله و فریاد باشند.]

[ذکر اهل دوزخ اویش]<sup>۳</sup>

۲۰ [هر که دشمنِ مردم کامل و مکمل صاحب‌دل باشد، و با اربابِ سعادت و اصحابِ دولت بد باشد، و در حقِّ ایشان بدی سگالد و گوید شیطانی ایشان را رحمانی من زایل کرد، و پسری که مادر و پدر را بکشد که او را ادب آموخته]

\* این بخش و «ذکر...»های سپین را از نسخه «با» برگزفتم و آوردم.

[باشد، و فرهنگ و راه خدا به او نموده باشد، [قصد کند] یا برنجاند، همه در دوزخ اویش روند بی شک و شبهت؛ و در این دوزخ استخوانهای دوزخیان چون دقیق غباری شود، و به سموم دوزخ باز درست شود.

- معنی اویش انگشت بر هم زدن است یعنی چندان که انگشت بر هم زنی با خشم آنجا خوش نباشد؛ و عمر اهل این دوزخ یک کلب<sup>۱</sup> باشد. اکنون بعد ۵ از این بهشت و دوزخ جماعتی دیگر ذکر دوزخها می کنند، و بدین موجب می گویند دو خصم که از بهر دنیا روی به یکدیگر آورده باشند، و هر یکی به حیلت سعی و جهد می کنند که بر دیگری ظفر یابند، و لشکریان و متعلقان یکدیگر را می کشند، در دوزخی روند که آنجا ناخن ایشان همچون شمشیر تیز بران باشد و یکدیگر را می درند؛ و پیوسته در این عذاب و عقاب می باشند، و ۱۰ ناخنشان سلاح جنگ بود، و نام آن قوم ایسنگ<sup>۲</sup> است، یعنی شمشیر ناخن.
- دیگر هر که با زن مردم دوستی کند، و با بندگان او فساد و خیانت بسگالد، در دوزخ درختی است نام آن سال ملی<sup>۳</sup>، همچنان که شاخ آهن آتشین که از کوره بیرون آورند و بر او خارها باشد هر یک شانزده انگشت<sup>۴</sup> آتشی، و چون این مردم دوزخی در زیر آن درخت باشند، آن زن را که دوست داشته باشد، ۱۵ بر بالای درخت بیند، و چون خواهد که به بالا رود، خارها همه سر زیر کند و در اندام او می خلد، و چون او بر بالا رود، زن ب زیر درخت بماند و چون خواهد که به بالا رود، خارها همه سر بر بالا کنند و در اندام او می روند؛ و تا آنجا باشد در این عذاب و عتاب بود؛ و چون مدت عذابش به آخر رسد، آن زن را چون دیوی بیند که آتش از دهانش بیرون می آید. چون پیش او رود مانند ۲۰ دیو دهن باز کند که او را فرو برد. او فریاد برآورد که من توبه کردم. پاک شود و از آن دوزخ خلاص یابد.]

1. Kalpa

2. Asmak

3. Salmal

4. angust

[دیگر هر که با شخصی دوستی کرده باشد و هوا و وفای او ورزیده، این شخص قصدِ هلاک او کند، در دوزخ پیشه‌ای است استرون<sup>۱</sup> نام یعنی درخت شمشیر، او را در آن دوزخ کنند و تن او به این شمشیرها می‌برند، و جثه او را گرگ و شغال از هم می‌درند.

۵ دیگر کسی که مال مردم بناحق و ناواجب بخورد و ببرد، در دوزخ کوهی آهین است [برگ ۴۸ با] که آتش از او می‌وزد نام آن... آن کوه به گلویش فرو می‌رود بامداد و شام از زیرش به درود، و هر روز هم چنین... مادام او را از داهیه آن سوزش عذاب و عقاب بود.

دیگر جماعتی که پیوسته در شکار باشند هم در دوزخ تیه استرون باشند. ۱۰ دیگر آنکه در آب شکار ماهی کند در دوزخی است نام آن ویترون<sup>۲</sup> از آب مس گداخته، در آنجا می‌سوزند. دیگر هر که دوبار سود کند و بیش بستاند و کم دهد، او را در دوزخ در زیر چرخ آتشین هم چون آسیا می‌گردانند. دیگر هر که مدرسه و رباط و پل و عبادت‌خانه‌های دیگران از آن مذاهب مختلف خراب کند و گوید این به چه کار می‌آید، و این مال بر این موضع خرج کرده است، ۱۵ کاشکی بخوردی و بدادی و مردم را از گدایی منع کند، در دوزخ راهی است مملو به کارد و شمشیر و ناوک و ناچخ، و او در آن راه رود، و همه اندام‌هایشان بریده می‌شود و [او کور] باشد چندان که بیشتر می‌رود زخم بیشتر می‌خورد و در این عذاب و عنا جاودان بماند.

دیگر هر که صورت درویشان گرفته باشد و ظاهر به زئی ایشان آراسته؛ و ۲۰ رسم قدم و سیرت درویشان نگاه ندارد و چاپلوسی و سالوسی و زرق و تمویه پیشه دارد، در دوزخ بگندد و کرم در او افتد و او را بخورد همچون نجاست. دیگر کسی که در راه رود که مور و کرم و دیگر حیوانات که بر روی زمین می‌بیند و می‌کشد، و از آن به پرهیز و توبه نکند و به قصد بیشتر کشد، او را [



[در دوزخ به گچ کوب آهنین آتشین بکوبند.

دیگر هر که قهار و سخت دل و غضوب و ستهنده بود و شوخ چشم و سخت دیده و دروغگوی و بی باک، و به رنجاندن دیگران شاد باشد، او در دوزخ به امان باشد.

پس ای یاران و دوستان! این صفت‌های مذموم نیک بشناسید، و از آن احتراز و اجتناب نمایید. این است صفت دوزخیان به زعم شاکمونی<sup>۱</sup>.

## فصل [یازدهم]

در آنکه مردم به کدام کردار [و افعال] دیو می‌شود

۵ گفته است هر که خورشهای مردم [بی اجازت] برگیرد و به سخت‌دلی و وقاحت با مردم جنگ کند [و لجاج و جدل ورزد]، و چیزی از مال خود به کسی ندهد، او در تناسخ دیوی<sup>۱</sup> شود که نام او قتیوتن<sup>۲</sup> باشد؛ و غذای او از گرمی بُوَد که درخت می‌خورد.

دیگر کسانی که مال جمع کنند و نخورند و ندهند و گویند جهت فرزندان ۱۰ است شیطانی شوند دنیا‌یاسی نام. غذای او آن باشد که وقتی که از برای مردگان آتش دهند خورده‌ای که بیفتد بخورد.

دیگر کسی که چندان عقل و دانش ندارد ولیکن پدر و مادر را خدمت نیکو کند، و از خویشان خیر دریغ ندارد او را همربکش نام باشد، اما از جمله پریان بود و در راحت.

۱۵ [دیگر کسانی که به مکر و فریب و حیلت و خدعت بر کودکان مهر نمایند تا از ایشان چیزی ببرند تا جذب منفعتی نمایند، ایشان هم از صفت آن دیوان باشند که گفته شد، لکن غذای ایشان خونی باشد پلید که از پس بچه زادن از حمله جدا شود و آن را نفاس گویند.

دیگر کسانی که در ایشان فتوت و مروّت معدوم باشد، و چیزی که دارند ۲۰ گویند نداریم، و همواره از درویشی و ضیق حال مگالش کنند، ایشان را کله‌کندک<sup>۳</sup> خوانند، دیوانی باشد که آماس گلوی یکدیگر خورند و غذای دیگر نخورند.

دیگر کسانی که خود ضنین و بخیل باشند و نیز منع کنند که دیگری باشد،

- و دهانشان مانند سوراخ سوزن پیوسته در این بلا و عذاب باشند.
- دیگر کسانی که مال جمع کنند و نخورند و به کسی ندهند و صدقه نکنند و گویند که از بهر فرزندان نگاه می‌داریم نام ایشان شطال و تاتاز می‌باشد، و غذای او آن باشد که وقتی از برای مردگان آتش دهند قطره و ریزه [ای] از آن بیفتد، آن را بخورد.
- ۵ دیگر کسی که از مال مردم می‌برد و به کسی دیگر می‌دهد، و بآخر پشیمانی خورد که چرا دادم. [چون] بمیرد. شیطانی بر آید که خورش او قی و اخلاط و بلغم بود. [برگ ۴۹ با]
- دیگر کسی که سخن سخت به مردم گوید، چون کارد [او] زوین شیطانی شود که نام او [لک موک] است که همیشه آتش از دهانش بیرون می‌آید.
- ۱۰ دیگر کسی که پیوسته جنگ و و شغب کند، و در دل او هیچ شفقت و عاطفت نبود، شیطانی باشد که نام او [سورونک] و غذای [او] مگس و کرم بود.
- دیگر کسی که حیوان و موزی طبع باشد، و احیاناً از او چیزی نیک در وجود آید، او شیطانی شود که نام او [کمیاندا]، و غذای او آن باشد که به اسم طراری بر سر راه بایستد و به دروغ گوید که ما چیزی نمی‌بینیم، و به دروغ و فریب چیزی ستاند و بخورد.
- ۱۵ دیگر کسی که انواع حیوانات می‌کشد و به خلاق می‌دهد تا می‌خورند؛ بعد از مرگ و بوی شود که او را [راکس] می‌خوانند؛ و از هر نوع غذا خواهد که بخورد، [و] به خلاق [و] دیگر دیوان [دهد].
- ۲۰ دیگر کسی که خود را به لباس و رنگ و بوی آراید، و قهرش زیاده باشد و زحمتش کم باشد چون بمیرد فرشته شود که آواز خوش دارد، و دیگر فرشتگان سماع کنند و سرود گویند.
- دیگر کسی که قهار باشد و خلق را غیبت کند، و چیزی به کسی ندهد مگر حقیر و اندک؛ چون بمیرد شیطانی برآید که او را پات خوانند. صورتی سهمناک دارد که موجب نفرت بود.

[دیگر کسی که بد اندرون باشد و به هر دری رود و مردم را رنجاند. چون بمیرد شیطانی شود که او را نبوت خوانند یعنی خاموش که هیچ نگوید و با هر کس کینه‌ور باشد.

دیگر کسی که سخت دل باشد و قساوت ورزد، و از بد سیرتی نیکی به مردم نتواند دید؛ و هرچه مستی و بیهوشی آرد دوست دارد. دیوی شود نام او بکش که او را دیگران نیز دیو می خوانند.

دیگر کسی که چندان عقل و دانشی ندارد، لکن پدر و مادر را خدمت نیکو کند، و از خویشان و صلب رحم هیچ چیز دریغ ندارد، او را هم بکش نام باشد، و دنیاوی به دست آرد، و از جمله پریان باشد و در راحت.

دیگر هر که از غایتِ حقد و حسد جهد کند، و مقتنیات دنیا به دست آرد، هم دیوی باشد، و اگر از او خرده و صغیره در وجود آید، بعدالموت بری گردد، پس اگر صفات و سیرت دیو دارد، هراینه دیو گردد. اکنون جهد نمایید و از کارهای بد باز آید.]

## فصل [دوازدهم]

[در آنکه آدمی از کدام کردار به صورت حیوانات بیرون می آید]

- ۵ هر که زن خود را عظیم دوست دارد چنان که از او به هیچ نوع مفارقت نتواند کرد، چون بمیرد حیوانی شود مانند کته و کرم، و در کون جانوران دوسیده باشد. دیگر هر که قهار و جبار و شریر و قتال بود، ماری یا گزدمی یا حیوانی موزی زهردار باشد.
- [دیگر هر که منی کند و خود را معظم و بزرگ داند، و دیگران را در هیچ حساب نیاورد، و خود را داناتر و زیرکتر از کسانی داند، خر و گاو و شغال ۱۰ برآید.
- دیگر هر که زیردستان و بندگان را ستم دهد و بی گناه می زند و قید و بند کند، او در تناسخ استر و حیوانات شکاری گردد که گوشت خورند.
- دیگر هر که بخیل و بی سود باشد و با مردم به کینه و خشم بود، بوزینه و عقاب و دیگر درندگان برآید. ۱۵
- دیگر هر که قهار و قاسی و خون ریز باشد، ازدها و سگ گردد، و می گوید این گناهان همه از نفس و زبان و دل می خیزند، هر که این پیشه دارد، از انسانی به مرتبه حیوانی افتد، پس باید که بر خود رحم کند.]

## فصل [سیزدهم]

[در آنکه انسان از کدام افعال هم به صورت انسان  
بیرون آید از تناسخات]

۵

شاکمونی گوید: عمرها بدان سبب کوتاه می باشد که مردم در آن صورت  
دیگر حیوانات را کشته و رنجانیده است؛ و اگر کسی قصد هیچ جانوری  
نکرده باشد، عمر او دراز بود.

دیگر هر که بدخلق و جاهل و بدکردار باشد، حال او چنان است که گفته  
۱۰ شد که بعضی دیو گردند و بعضی حیوانات؛ لیکن اگر دانش و آگاهی دارد و از  
معنی انسانیت با بهره بود، هم در صورت انسانی بیرون آید، و به موجب  
افعال و اعمال خیر و شر، نیک حال و بد حال باشد.

دیگر هر که چراغی و روشنایی به کسی داده باشد، چشم و دلش روشن و  
منور باشد. فی الجمله هر راحت و مدد و معاونت که در صورت نخستین به  
۱۵ مردم رسانیده باشد، در صورت دومین آسایشی و راحتی به ازای آن مناسب  
و ملایم باز یابد؛ پس هر چه با دیگران می کنی، بحقیقت با خود می کنی، و به  
ذخیره از بهر خود نهاده و از پیش به مقصد فرستاده.

[دیگر می گوید هر آدمی که خلاق را آزرده و رنجانیده باشد و بند و قید  
نهاده و قصد زدن و کشتن کرده، او را رنجورهای بد باشد و تبهای محرق  
۲۰ کشد و به رنجهای مولم گرفتار گردد.

دیگر کسی که مال مردم ببرد و از مال خود چیزی به کسی ندهد، چون در  
آن صورت دیگر باز آید، چندان که زحمت و مشقت در اکتساب و استیفای  
آن کشد، او را هیچ حاصل نباشد.

دیگر کسی که مال مردم بستاند و به خیرات کند، در آن صورت در]

[خاندانی بزرگ در وجود آید، لیکن چون عاقل و بالغ شود، او را هیچ از دنیاوی نباشد، و سخت درویش و مُقَلِّ حال بود.

دیگر هر که با مال مردم طمع نکند و به کدِّ یمین و عرقِ جبین چیزی حاصل کند و از مال خود اِثار کند و به کسان دهد، در آن صورت دیگر به اندک سعی و جهد مال حاصل شود، و تا آخر عمر توانگر باشد.

۵

دیگر کسی که جوانمرد بود و سماحت و سخاوت لازم ذات او بُود، و طمع به هیچ کس نکند، در خانه بزرگان و متمولان زاید و بادستگاه و استظهار بود، و هیچکس مال او نتواند برد و در آن تصرّف نتواند کرد.

دیگر کسی که مال صرف کرده و مردم را نان داده، و خاص و عام را خوان نهاده و ضیافت و میزبانی مردم بسیار کرده، چون در صورتی دیگر آید، ۱۰ عمرش دراز باشد، و همیشه تن درست و صحیح مزاج بود و خوشدل و دولتی.

دیگر کسی که بیچاره و آواره را مقام و مسکن داده باشد، در صورت دوم نیک سیرت و منظرانی و فرهمند و متمول و محبوب دلها باشد، و در چشم و دل همه کسان شیرین؛ و لباسهای نیکو پوشیده و مال و منال به آسانی به ۱۵ دست آرد.

دیگر کسی که پای پوشی به کسی داده باشد، در صورت دوم بارگیران و مطایای نیکو یابد.

دیگر کسی که رباط<sup>۱</sup> و پُل و حوض و آبگیر و کهریز در راهها ساخته باشد، در صورت دوم آسوده و دولتیار و کامران و کامیار باشد، و به هیچ چیز ۲۰ بسته نباشد؛ و هر چه خواهد بیابد.

دیگر کسی که مدرسه و خانقاه<sup>۲</sup> و رباط و عبادت‌خانه‌های معظم ساخته باشد، او تمام خلقت زاید، و صحیح مزاج و درست اندام باشد بی هیچ [

[نقصانی، و ملاذ و ملجأ خلایق باشد، و مال و نعمتش بسیار بود.

دیگر کسی که علوم یکسان می آموزاند، او نیز از اهل علم و دانشمند و فاضل و کامل بیرون آید.

دیگر کسی که رنجوران و بیماران را تعهد و تخلّق کند، او را در این صورت ۵ دیگر [هیچ] آلمی و مشقتی و شقاوتی نباشد.

دیگر هر که چراغ و روشنایی به دیگری داده باشد، چشم و دلش روشن و منور باشد؛ فی القصة هر راحت و مدد و معاونت و مساعدت که در این صورت نخستین به مردم رساند، در صورت دومین آسایشی و راحتی در ازای آن مناسب و ملایم باز یابد. پس بنابراین مقدمات هر نیک و بدی که ظاهر چنان می نماید که با دیگری می کنی، بحقیقت با خود می کنی، و به ذخیره از ۱۰ بهر خود نهاده ای، و از پیش [به] مقصد فرستاده. پس نصیحت و موعظت آنچه می بینم می گویم، استماع نمای و همه کس را نیک خواه و دلدار و دل دوست باش؛ و آنچه مقدور و میسر تو است ضنّت نمای و امساک و بخل مکن، بی زحمت تقاضا و التماس و انتظار بده، و به توقع امید و مکافات عوض و مجازات مده، که اگر خیر کنی بدان نیت که بهشت جاودان بدان ۱۵ عوض خواهی یافت، یا از بهر ذکر جمیل و اکتساب نام نیک و ذکر باقی، یا از ترس و هراس یا به امید و بیم آنکه فردا مرا نیز کار نیکو باشد، و در آن صورت دیگر مکافات و پاداش یابم، و یا از بهر شهرت و صیت و سمعت کنی، ترا از آن خیر و نیکویی در آن صورت دیگر در واصل نیابد، و چنان باشد که کسی تخمی در شوره کارد که از آن هیچ نرود و برش نگیرد. [برگ ۲۰ ۵۱ با]

پس اگر چیزی به کسی دهی به وقت خود و مناسب حال محتاج بده شایسته و نیکو و بی زحمت انتظار و امید مکافات؛ و به سختی چیزی از کسی مستان و مده، و از مال حلال خود بده تا به وقت بی طمع ثواب بسیار بیابی. دیگر سه چیز است که یکسان نشاید داد: یکی سلاح، دوم شراب، سوم



[زهر، مگر وقتی که بدین هر سه دفع مضرتی یا جذب منفعتی توقع دارد، در آن حال روا باشد، آن چنان که از ایشان رنجی و مشقتی و کلفتی [منقذی] باشد.

دیگر می‌گوید که کسی که نظر به زنان و شاهدان نکند، و دامن عرض به ایشان ملوث نکند مگر به وقت خود و به ایام معین مواسلت و مزاجت کند و به وجه حلال، در صورت انسانی مرد زاید، و هرگز در صورت اناث نیاید. ۵  
دیگر کسی که نظر به زنان مردم کرده باشد و توبه نکرده و گذشته، باز به تناسخ باز آید، و هر بار چیزی بود بعد از آن پانصد بار زن در وجود آید.  
دیگر اگر کسی را زن عقیقه و صالحه و کم شهوت [باشد]، و مردم بدی او گویند، این زن در تناسخ مرد و نرینه باز آید.

۱۰  
دیگر کسی که زن ندارد و با وجود مفردی و مجردی پرهیزگار و محترز بود.

و کسی که شراب و چیزی مُسکر نخورده باشد، چون در صورت دوم باز آید، نورانی و تمام عقل و عالم و دانا و راست‌گفتار و نیکوکار و خوشدل باشد.

۱۵  
دیگر اگر کسی میان دو کس که با همدیگر در خشم و غضب باشد صلح دهد، در تناسخ او را بندگان و خدم و حشم باشد، و خیل و تبع بسیار روزی شوند.

دیگر هر که استاد<sup>۱</sup> و پدر و مادر و پیر و استاد و پیشوا را به حق خدمت کند، و دلخواه و آرزوی ایشان برآورد، و مقاصد [دل] ایشان حاصل کند، در آن صورت دیگر به مرتبه پادشاهی و مرتبه شهریاری رسد.

۲۰  
دیگر کسی که بر مردم استهزا و افسوس دارد و بسیار بر [آنان] استخفاف و خواری کند، و دروغ بر کسان بزند و مسخرگی کند و لعب کند، و خود را از دیگری بهتر داند، او در صورت دیگر کور و لوچ و احوال و شل و لنگ و کوتاه [

[و معیوب زاید.

دیگر هر که به علوم ضنّت نماید و بخیلی کرده باشد و به استحقاق  
نیاموخته، در تناسخ جاهل و کور و نادان بماند.

دیگر کسی که سخنی گفته باشد که موجب آزار و رنجش و پریشانی و  
۵ غمناکی مردم باشد، در آن صورت گنگ و لال و ابکم و بد حال زاید.  
و هر که سخنی نیک را بد گفته باشد کر زاید، پس هر که نیکی و بدی کند  
همان بیند، و هر که وقتی نیکی و وقتی بدی کند همان باز بیند.]

## فصل [چهاردهم]

[در مرتبه‌ای که میان انسان و فریشتگی است]

- ۵ [می‌گوید که در این مرتبه جماعتی باشند که در عظمت و حشمت خود پایه بلند و ارجمند دارند، چون پادشاهان جبار قهار که بر رنجش و کوشش قادر باشند. و از آن طایفه کسی که متقی و پرهیزگار باشد، و از خودینی و خویشتن آرایی دور بود به بهشت شامورمه‌اراک کاتل<sup>۱</sup>، و آن محل و موضع کواکب است.
- ۱۰ دیگر کسی که مادر و پدر را نیکو تعهد کند و راد [و] آزاد باشد، و بردبار و متحمل و با وقار، و از خلاف و خصومت مجتنب، به بهشت دوم رود. دیگر کسی که از گفت و گوی و جست و جوی خلاق دور باشد، و طریق انزوا و تجرید ورزد، او به بهشت یام<sup>۲</sup> رود.
- ۱۵ دیگر کسی که علوم حقیقی و دانشهای یقینی بسیار آموخته باشد و خیر فراوان کند و دیگران را به خیر و رغبت تحریض کند، او به بهشت دیگر رود که آن عالم ملک است و فریشته.
- دیگر آن کس که قانع و بردبار بود، و عزت نفس دارد و با مردم به اخلاقی حمیده و سیر مرضیه زندگانی کند، و علوم داند، او به بهشت پری رمت و ش<sup>۳</sup> رود. حاصل کردار نیک و بد شمه‌ای گفتیم. روندگان و سالکان را از معاد ۲۰ آخرت آگاهانیدیم بدرستی و راستی. ثمره تخم نیکی هم نیکی است و ثمره تخم بدی هم بدی؛ و همیشه [برگ ۵۲ با] از پیری و بیماری و مرگ یاد کن و بدان که از دوست و دشمن و خیر و شر و زن و فرزند و جمله اسباب عن قریب

جدا می‌باید شد. پس کار دنیا و سود و زیان به جدّ مگیر، و در چشمِ خود وقع و وقار منه. حاصل کردارها آن است که [نموداری از آن گفته شد] جفای جهان بی وفا دانستی. پس در خیرات و حسنات مسارعت نمای، و ایشان را از کار و کردارهای بد نهی و نفی کن تا ثواب یابی و [از تردّد و آمد شد دنیای دنی] رستگار گردی.

## فصل [پانزدهم]

شاکمونی<sup>۱</sup> در عبادتگاه زیت ون<sup>۲</sup> بود. فرشته‌ای آمد و سؤال کرد که کدام تیغ کشیده است که برهنه و زخم‌کننده است، و کدام زهر است که هر که خورد مُرد؛ و کدام آتش جانشوز است و کدام تیرگیست که از همه تیرگیها تیره‌تر<sup>۵</sup> است.

گفت: شمشیر برهنه برنده سخن سخت و بد است، و زهر دیدارِ شاهدان است؛ و آتش جانشوز خشم و قهر است؛ و تیرگی بر تاریکی نادانی است. پرسید کدام توشه است با خود بردنی، و آن چیست که به دنیا حاصل شده است؛ و کدام زره است که از خود جدا نمی‌توان کرد، و کدام سلاح است که<sup>۱۰</sup> هرگز کند نشود. گفت: توشه خیر و نیکی است؛ و حاصلِ دنیا آن است که بی رنج به دست آمده است؛ و زره تحمل و بردباری است؛ و سلاح عقل آخرتی است.

پرسید در دنیا آسوده کیست، و توانگر و ملبس و سالوس؟ گفت: هر که قانع است و به کفافی راضی آسوده است؛ و هر که بدانچه دارد قانع است<sup>۱۵</sup> توانگر است، و صاحب لباس متقی است، و هر که دعوی پرهیزگاری کند به دروغ سالوس.

[روایت دیگر\*]

1. Śākyamuni

2. Jetaavana

\*. روایت دیگر را به اعتبار مبسوط بودن بناگزیر در بخش پایانی «فصل» اساس که زبانی کهنتر دارد آوردم.

## [فصل شانزدهم]\*

[در سؤالاتی که فریشتگان از شاکمونی کرده‌اند]

- ۵ [شاکمونی<sup>۱</sup> بر عبادتگاه زیت ون<sup>۲</sup> نشسته بود و به خلوت و سلوت متوجّه حضرت ربوبیت، نیم شب فریشته‌ای پیش او حاضر شد چنانکه از پرتو نور او خانه و دیوار را منور کرد، و با شاکمونی گفت: سؤالی چند دارم، می‌خواهم که به شرف جواب مستسعد گردم. شاکمونی اجازت داد.
- سؤال. کدام تیغ است که کشیده است و برهنه و زخم‌کننده است؟ و کدام زهر است که [هر که] خورد مُرد، و کدام آتش جانسوز است و کدام تیرگی است که از همه تیرگیها تاریکتر؟
- جواب. شاکمونی گفت: شمشیر برهنه برنده سخن سخت و بد است، و زهر دیدار خویان و شاهدان است که دل مردم به صحبت ایشان میلان نماید، و آتش جانسوز خشم و قهر است؛ و تیره‌تر از همه تاریکیها نادانی است.
- ۱۵ سؤال [دوم]. کدام توشه است با خود بردنی، و آن چیست که به دنیا حاصل شده است؛ و کدام زره است که از خود جدا نمی‌توان کرد، و کدام سلاح است که هرگز گُند نشود؟
- جواب. شاکمونی گفت که توشه و ذخیره‌ای که با خود می‌باید برد خیر و نیکی است، و حاصل دنیا آن است که بی رنج مردم به دست آمده است، و زره که وقایه و حافظ وجود است، تحمّل و بردباری است؛ و سلاح که هرگز گند نشود عقل آخرتی است.
- ۲۰ سؤال [سوم]. فریشته پرسید که دزد کیست و دزدیده چیست، و آن مال [

\* این بخش از نسخه «با» گرفته شد. و سرانجام یا نسخه «تا» منجیده شد.

[کدام است که منقطع نشود و کسی نتواند بردن، و آن کیست که او را راه زده‌اند و دنیا و آخرت از او برده؟]

جواب. شاکمونی<sup>۱</sup> گفت: دزدیده آن مال است که نا اندیشیده به غیر موضع داده باشی؛ و دزد آنکه مال سته باشد؛ و آنچه نیست نتواند شد، پرهیزگاری است؛ و چون پرهیزگاری نکنی در دنیا و آخرت ترا برده باشد. ۵  
سؤال [چهارم]. پرمید که در دنیا آسوده کیست بغیر فرسوده، و توانگر کیست، و ملبس کیست، و سالوس کیست؟

جواب. شاکمونی گفت: هر که قانع است و به کفافی راضی شده آسوده است؛ و هر که بر آنچه دارد قانع است توانگر است؛ و صاحب لباس آن است که تقوی شعار و صلاحیت دثار خود ساخته است؛ و هر که گوید پرهیزگارم و ۱۰ نباشد، سالوس است.

سؤال [پنجم]. فرشته پرسید که خویش کدام است و دوست کدام است. و دشمن بددل کدام؛ و سخت‌ترین رنجها کدام است و خوش‌ترین خوشیها کدام؟

جواب. شاکمونی گفت: خویشی که دوست باشد کارهای خیر است، و ۱۵ دشمن بددل گناه و وبال، و سخت‌ترین رنجها عذاب دوزخ است، و خوشترین خوشیها آنکه دنیا و دنیاوی را و خود را هیچ انگارد.  
سؤال [ششم]. فرشته گفت: آن چیست که مردم را خوش کند، ولیکن ناخوش باشد؛ و چه چیز است که سود می‌دارد. ولیکن مردم را ناخوش نماید؛ و کدام رنج است که پر رحمت است و کدام طیب و دارو است که ۲۰ مردم را از همه رنجها برهاند؟

جواب. شاکمونی گفت: آنچه ظاهراً خوش نماید و ناخوش است، دنیاوی بنقد خوش است و به نظر هافیت ناخوش؛ و آنچه سود دارد و ناخوش نماید]

[ترک دنیا] است و رنجی که زحمت بسیار نتیجه دارد، حرص و شهوت و هوا و هوس؛ و آن طبیب و دارو که از همه رنجهای خلاص دهد مرد کامل است که او را حکمای هند سمینک سمبد<sup>۱</sup> می خوانند.

سؤال [هفتم]. فرشته باز پرسید که آن کیست که همه خلق واگرفته است و در بند کرده، و آن چیست که دوستی دوستان را زایل و باطل کند، و از چه سبب است که مردم به بهشت نمی روند؟

جواب. شاکمونی گفت: نادانی است که خلق را در بند کرده است، [برگ ۵۳ با] و آنچه همه کس را مطیع خود گردانیده است انصاف است و اقرار به نادانی و عجز و قصور خویش؛ و آنچه دوستی را زایل و باطل کند حسد است، و آنچه مردم همه به بهشت نمی روند بخل است و گناه که بعضی مردم را از بهشت دور کرده است.

سؤال [هشتم]. فرشته پرسید که دوستان به چه چیز افزون شوند و دشمنان به چه چیز کم؛ و چه باید کردن تا به بهشت عدن رسند، و چه سازند تا به حق رسند؟

جواب. شاکمونی گفت: از جواتمردی دوستان بسیار شوند، و به دوستی نمودن دشمنان کم؛ و از خدای ترسی و راستی به بهشت روند؛ و چون از عقل کل بگذرند به حق رسند.

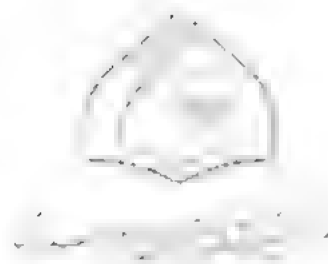
سؤال [نهم]. فرشته پرسید آن چه چیز است که از اسطقسات اربعه که آن خاک و باد و آب و آتش است تباهی نپذیرد؟

جواب. شاکمونی گفت: اعمال خیر است که طبیعت و عناصر و ارکان را در او تغییر و تبدیل آن تصرفی نیست.

سؤال [دهم]. فرشته پرسید که کیست آنکه از این جهان رفته است و هیچ چیز با خود نبرده است.



[جواب. شاکمونی گفت [کسی] که نعمت داشته باشد و خیرات و صدقات و حسنات نکرده.  
چون فرشته این سؤالها تمام کرد و جوابهای ستوده شنود، پیش شاکمونی  
سجود کرد و زمین بوسید و ناپدید شد.]



## فصل [هفدهم]

در خبر دادن شاکمونی<sup>۱</sup> از پیغامبری دیگر

۵ از آنند<sup>۲</sup> که مقدّم مریدان شاکمونی است روایت می‌کنند که گفت از شاکمونی سماع دارم که گفت: در بیشه‌ای بودم که یونون<sup>۳</sup> نام دارد در حدود شهر رازگره<sup>۴</sup>، و در آن بیشه بر بالای شاخساری مرغی آشیان داشت کلندک<sup>۵</sup> نام؛ و من با سایر مریدان قریب یکهزار و سیصد و پنجاه نفر مرد در سایه آن درخت بودم. شخصی شاری پتر<sup>۶</sup> نام از من پرسید که بعد از تو پیغامبر چه کس خواهد بود، و که خواهد بود؛ و پیغامبری که پیش از این گفته‌اند که خواهد بود؛ و بعد از او گویند که بوده است و به نام میتری<sup>۷</sup>، صورت دعوت او چگونه خواهد بود؟

شاکمونی گفت: ای انسان کامل! بیرون آمدن پیغامبری میتری آن باشد که دریاها باز پس روند و زمینها فراخ شوند، و پادشاه سقرورد<sup>۸</sup> باشد؛ و این زمین که اکنون به فرسنگهای بزرگ شش هزار و هفتصد است، در آن وقت ده هزار فرسنگ در ده هزار فرسنگ باشد؛ و همه مردم نیکوکار و توانگر باشند؛ و بر هیچکس قلانی و باری و تکلیفی و رنجوری نباشد؛ و روی زمین پُر از علف سبز و نرم باشد؛ و حبوب ناکشته بدروند، و غله شیرین طعم باشد، و درختان مرصع باشند به جواهر زواهر، و هر درختی را فرسنگی بالا بود، و مردم را هشتاد هزار سال عمر باشد، و هیچکس را غم و رنج و اندوه نباشد؛ و پانصد ساله دختری به شوهر رود.

1. Śakyamuni

2. Ānanda

3. Jetavana

4. Rājagṛha

5. Kalandaka

6. Śāriputra

7. Maitreya

8. Cakravartin

و شهری باشد نام آن کیتمت<sup>۱</sup> که مدینه فاضله و جای نیک مردان بود؛ و از خواص آن شهر آن بود که هر چه دلخواه و آرزو بود حاصل باشد؛ و صفهای خانه‌های آن شهر از هفت جوهر فلزات. [۳۴۷ ۲] بر آورده باشند بلندی هر یک نیم فرسنگ پُر از گلستانها، و در گلستانها حوضهایی به جواهر مرصع و مگلل، و به گلها و شقایق الوان مزین؛ و مرغان آبی در او شناور، و خندقی عمیق باشد گرد آن هفت صف درختان به الوان نشانده مرکب از چهار گوهر؛ و بر بالای درختان دامها گرفته و جلاجل و زنگله‌های بسیار در آن دامها بسته؛ و از آن آوازهای زیر و بم و نغمات و الحان دلفریب می‌آید.

و در آن شهر پادشاهی باشد سنک<sup>۲</sup> نام، با فرّ و شکوه و عظمت و شوکت که در هر دو جهان جز او پادشاهی نباشد، و چهار اقالیم را حاکم بود، و سپاهش از چهار اجناس خواهد بود از پیل و اسب و پیاده و گردون؛ و هفت گوهرش باشد از پیل و اسب و مرد و زن و خزانه و نفس گوهر شب افروز، و گوهر حقر که آن سلاح است و یک هزار پرش باشد؛ و همه دنیا با سرها دارد، و سایه عاطفت و جناح مرحمت بر سر دوست و دشمن یکسان دارد؛ و مخالفت از میان خلایق بردارد؛ و چهار گنج باشدش که محاسب و مهندس کیفیت و کمیت او ندانند.

و در ولایت کلنگ<sup>۳</sup> پادشاهی بود نام او بنگل<sup>۴</sup>، یک گنج را نگهبان او باشد؛ و در ولایت میستول<sup>۵</sup>، [پادشاهی است نام او] پندق<sup>۶</sup>، دوم گنج را نگهبان [او حارس] او باشد؛ و در ولایت گندره<sup>۷</sup>، [پادشاهی است نام او] ابله‌بت<sup>۸</sup>، سیوم گنج را گنجور بود؛ و گنج چهارم را حاکم شنک<sup>۹</sup> باشد در شهر وارنسی<sup>۱۰</sup>؛ و این شهر وارنسی که اکنون [از] بلاد مشهور هند است، همان شهر

1. Ketumati

2. Śaṅkha

3. Kaliṅga

4. Piṅgala

5. Mithila

6. Sulṭan Panduka

7. Gāndhāru

8. Sulṭan Elapatra

9. Śaṅkha

10. Vārāṇasi (Benares)

است که نام او کیتمت<sup>۱</sup> خواهد بود، و پادشاه شنک<sup>۲</sup> برای آن به این همه نیکوئیها و کرامتها رسد که در آن صورت نخستین صدهزاران اصطناع و احسان کرده باشد.

و برهمنی معتبر بزرگ برهما بروهت<sup>۳</sup> نام ملازم او باشد، عالم حکیم کاملی ۵  
دانای علوم اولین و آخرین، و او را خاتونی باشد برهماوتی<sup>۴</sup>، بغایت صاحب جمال، و به همه صفات و سیرتهای نیک آراسته، از چهارم بهشت که به نام توشست<sup>۵</sup> خوانند، میتری<sup>۶</sup> بیاید و در رحم او به نطفه پیوندد؛ و چون پادشاه خسرو انجم از منازل بروج ده عدد بسپرد، این زن در باغ به بازی و تماشا مشغول باشد میان خواب و بیداری نه قایم و نه قاعد، شاخ درختی در دست گرفته. ۱۰

در این حال میتری از پهلوی راست او بیرون آید همچنان که آفتاب که از زیر ابر بیرون آید، و از آنجا که ظاهر گردد ممتد تا به عالم روحانی؛ همه دوزخهای تاریک را پُر نور گرداند، و در ساعت ولادت هفت گام بر زمین برود، و در هر گامی گنجی پدید آید و گلزاری بشکفد و به چهار سوی جهان نگاه کند و گوید که این زادین آخرین و نوبت بازپسین من است، دیگر به دنیا نخواهم آمدن. ۱۵

بعد از آن بارانِ فاتر که نه گرم بود و نه سرد ببارد و وجود او را بدان بشویند؛ و در آن وقت از آسمان حله‌های بهشت بیارند، و فریشتگان مقرب چتری<sup>۷</sup> سفید بیارند و بر بالای سرش سایه کنند.

بعد از آن از بهشت دوم پادشاه اندر<sup>۸</sup> نام آید، آن پسر را برگیرد و بعد از تعهد و تربیت به دست مادرش دهد؛ و از بهشت گردونی مرصع بیارند و او را

1. Kctumatī

2. Śankha

3. Brahṃābaravati

4. Brahṃāvatī

5. Tuṣita

6. Maitreya

7. Čatr

8. Indra

با مادر برگردون نشانده، فریشتگان می‌کشند و آواز سازها از آسمان می‌آید؛ و چون به راهش ببرند، از آسمان گل [بارد] و از زمین لاله روید؛ و در آن وقت جمله زنان حامله بآسانی بار نهند. پدرش برهما<sup>۱</sup> چون او را ببیند که سی و دو نشان با تمامی دارد، شادمان و خوشدل شود.

بعد از آن چون میتری<sup>۲</sup> به حد بلوغ رسد، از مردم کرانه جوید و اندیشد که ۵  
من هراینه آب حیات خواهم، آنجا که زادن و مردن نیست، مردم را از شقاوت و عقاب باز آورم و به سعادت و ثواب رسانم.

آنگاه هشتاد و چهار هزار خلق که همزاد او باشند با او بروند و در بیابانی سیر و سیاحت نمایند و آنجا در سایه درختی عالی ساکن شوند، و در آن موضع هر یکی را عصایی و کاسه‌ای و جامه‌ای و خرقه‌ای از آسمان فرود آید؛ ۱۰  
و شاخه‌های آن درخت به ارتفاع پنجاه فرسنگ باشد با درختان دیگر در آن موضع هر یکی را شش فرسنگ بلندی شاخه‌ها باشد.

میتری در زیر آن درخت بلند بنشیند. آنجا از حضرت آفریدگار هر دو عالم به او وحی آید، و نفس او مستعد کمالات نفسانی و روحانی شود؛ و بعد از آن به تربیت مردم مشغول شود؛ و از هزار پیغامبر که در بادرکلب<sup>۳</sup> خواهند ۱۵  
بود، این هفتم باشد. جایگاه دعوت و جمعیت او صد فرسنگ باشد؛ دایما بر او گلها شکفته.

چون آوازه اتباع او به پادشاه شنگ<sup>۴</sup> رسد، هرچه در قبضه قدرت و تملیک او باشد، تمامت بر محتاجان ایثار کند؛ و او نیز با هشتاد و چهار هزار مردم روی به خدمت میتری نهد، و مرید و تابع او شود؛ و شکااختون<sup>۵</sup> و ۲۰  
شنگ همچنین، و پدر برهما همچنین.

و میتری در آن حال بر سر جمع گوید که این راه که من نهاده‌ام بحقیقت

1. Brahmā

2. Maitreya

3. Bhadrakalpa

4. Śaṅkha

5. Hāṭh Visakha

شا کمونی نهاده است، و خلاق را بر ارادت و محبت من او انگيخته.

و اَمَتان مِتری<sup>۱</sup> چهار صد کوتی<sup>۲</sup> باشند؛ و هر کوتی صد بار هزار باشد؛ و او با چندان پیروان در شهر کِشمت<sup>۳</sup> ساکن باشد؛ و مِتری [347v]\*...

[... در شهر کِشمت ساکن و مقیم باشند؛ و فریشتگان در آن حال از بهشت گلی که نام آن ماندارو<sup>۴</sup> است بیاورند و بر سر مِتری و مریدانش نثار می کنند؛ و اندر<sup>۵</sup> و برهما<sup>۶</sup> از آسمان فرود آیند و ملازم خدمتش باشند؛ و اهل شهر راه او پاک می کنند و بر سرش گلفشان مهیا می دارند و بوی خوش بخور می کنند و شادمانی و خرّمی تقدیم می دارند.

اندر این حالت صفتِ عظمت و حشمت مِتری کند و گوید: سجود کنم ترا و مدح گویم که توی بزرگی ما که مردم را بیکبار از دوزخ و ترس و هراس رهانیدی. طایفه فریشتگان را مقدّم و پیشوا توی. در هنگام آن مقام ابلیس مهربدت که ابلیس مِتری باشد، بیاید و هر دو دست به رسم [برگ ۵۶ با] خدمت در پیش گیرد، و به ثنا و دعای مِتری گوید.

و برهما که پادشاه هفت آسمان است هم مبادرت نماید و مِتری را خدمت و [ستایش کند] بعد از آن با اتفاق سؤال کنند که سرگردان و پریشانیم و در کیفیت حال معاد و ملجأ و مراجعت از سرِ کرم جبلی و مکارم اخلاق فطری ما را هدایت و ارشاد راه راست کن و به مقصد حقیقی هدایت نمای که کدام است.

مِتری [برای ارشاد و هدایت] مجلسی وعظ ایراد کند، و به عنا و به عذاب الیم تخویف و تهدید نماید، و مردم را به های های بگریانند، و برگناه خود متنبّه گردانند تا همه از رنج نادانی و گمراهی خلاص یابند، چنان که [یکی از جاهلان و نادانان] نماند. مردم یکبار عالم و دانا شوند و در دلها کینه و در سینه ها حسد نماند؛ و مردم بیکبار از صفتهای مذموم پاک و آزاد شوند، و

1. Maitreya

2. Koṭi

3. Ketumatī

\* برگي از اساس افتاده، ناگزير از روی نسخه «با» می آورم که مبسوط تر است.

4. Mandācava

5. Indra

6. Braahmā

قیود و اغلال دنیوی بر خواطر و دلها نماند، و شکوک و اندیشه‌های بد مرتفع گردد تا همه پاک و با صلاح و مختار شوند؛ و سرور و پیشوای صدهزار کوتی<sup>۱</sup> خلق باشند همه به راه راست باز آورد.

بعد از آن بنماید که از دنیا می‌باید رفت، و از دارالقرار به دارالقرار رود، و بعد از او حکایت و آثار و اخبار او هزاران سال در میان مردم بماند؛ و ۵ حکایات و روایات او به عَنَمَن دهر به دهر بگویند، و به سواد بر بیاض ایام نگارند؛ و از بهر شاکمونی همه خوشدل و خرم شوند که این راه او نموده است، و این اساس متین و رای رزین او نهاده.

و چنانکه من که شاکمونی‌ام نشان مسبوق خود میتری<sup>۲</sup> دارم. میتری سابق نشان دهد از دانشمندی و پیغمبری که بعد از او خواهد آمدن همه نام مسبوق ۱۰ به همین صفات حمیده موصوف بود، و همین سخن خواهد گفت که من گفتم.]

## [فصل هجدهم\*]

[در مراتب مردم و ثواب و عقاب بهشت و دوزخ

و امر و نهی شاکمونی<sup>۱</sup>]

۵

[شاکمونی گفته است که این جثّه نزار و تنی ضعیف طاقتِ آتشِ دوزخ ندارد، و استعداد و ابتداد قبولِ ثوابِ بهشت هم ندارد. در آن صورت دیگر او را هم تنی بدهند که طاقتِ قبول و تابِ ثواب و عقاب دارد.

دیگر می‌گوید که جمعی [دانا] روند و نادان زاینند، و گروهی نادان روند و دانا زاینند، و این طایفه کاملان و اصلان‌اند. ۱۰

دیگر از شاکمونی سؤال کردند که بدین تن به آسمان و بهشت توان رفت؟ گفت: چون تنِ گران قصدِ آن مواضعِ روحانی کند حالی خُرد شود و فرو ریزد؛ و تنی دیگر لایقِ آن مقامِ روحانی آفریده شود. والله اعلم.

دیگر از حلال و حرام گفته است که شراب مخورید و به جهت خوردنِ حیوانات را مکشید که اگر او در آن صورت گذشته زخمی نخورده باشد اینجا زخمی نزنند. ۱۵

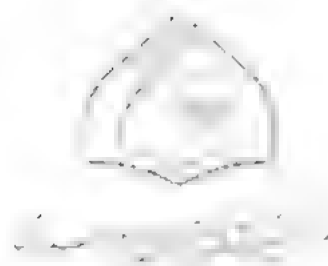
[دیگر] طایفه شرابوک<sup>۲</sup> [و پرتکنند] می‌یکدیگر را گفته‌اند که خورش را به دریوزه حاصل کنند، و به وقت دریوزه اگر آشی از حیوانات در کاسه ایشان اندازند، تفحص نکنند که چیست و چونست و بخورند، چندان که معده قرار گیرد. ۲۰

و طایفه سمیک سمید<sup>۳</sup> را گفته است که چون شما را معرفتِ نیک و بد و

\* «فصل هجدهم» در نسخهٔ اساس ما افتاده است و البته با فصل پیشتر، ما ناگزیر این فصل را از نسخهٔ «با» که مبسوط‌تر است باز آوردیم



خیر و شر حاصل است خود را دانید که [چه] می‌باید کرد و کدام لقمه می‌باید خورد؛ و از آزار حیوانات پرهیز باید کرد؛ و چون گرسنه شوید، اگر حیوانی مرده باشد یا کشته بخورید، و قتل حیوانات به هیچ وجه روا ندارید. والسلام.]



## فصل نوزدهم

## در تعیین مذاهب بلاد و بقاع اهل هند و کشمیر

۵ اهل سراندیب<sup>۱</sup> همه دین شاکمونی<sup>۲</sup> دارند، و از طایفه شرآوک<sup>۳</sup> باشند، و اهل شهرهای مهابد<sup>۴</sup> که مولد و مشنا و مسقط [رأس] شاکمونی بوده است، و وسط ملک هندوستان؛ بعضی تابع شاکمونی و بعضی تابع ماهیشور<sup>۵</sup>، و اهل مملکت مسن<sup>۶</sup> که مقارب زمین ختای<sup>۷</sup> است، مردم آنجا گوشها بریده باشند؛ و آنجا مملکت بسیط عریض است همه متابع شاکمونی اند، از طایفه شرآوک و ولایت قندهار<sup>۸</sup> که مغول آن را قراجانگ<sup>۹</sup> می گویند؛ و ولایتی وسیع و ناحیتی منبع است، و مردمش همه ختایی و گوشها بریده، هم تابع شاکمونی باشند.

و اهل ولایت گود<sup>۱۰</sup> که هندوی خاص اند، و آن عبارت از پنج ولایت است هر یکی را گودی خوانند، و هر گودی مثل عراق<sup>۱۱</sup> و خراسان<sup>۱۲</sup> یا شام<sup>۱۳</sup> و مصر باشد؛ در دین آمیخته باشند، بعضی تابع شاکمونی و بعضی مطیع ماهیشور؛ و اهل ولایت ملیار<sup>۱۴</sup> و گوا<sup>۱۵</sup> و تانا<sup>۱۶</sup> و معبر<sup>۱۷</sup> و دلنک<sup>۱۸</sup> و کدمد<sup>۱۹</sup> و مالی<sup>۲۰</sup> و گرات<sup>۲۱</sup> و سند<sup>۲۲</sup> و دهلی<sup>۲۳</sup> و اهل دیار ترکستان<sup>۲۴</sup> از تبت<sup>۲۵</sup> و

1. Sarandib (Ceylon)

2. Śākyamuni

3. Śrāvaka

4. Mahābodhi

5. Mahēśvara (Śiva)

6. Mansi

7. Hītāl

8. Kandahār

9. Qarağang

10. Gauḍa (Bengalen)

11. 'Irāk

12. Hōrāsān

13. Syrien

14. Malabar

15. Goa

16. Tāna

17. Ma<sup>c</sup>bar

18. Talang

19. Katmandu

20. Māleṣa

21. Gūḡarat

22. sind

23. Dihlī

24. Turkestan

25. Tibet

ایغور<sup>۱</sup> و تنکفوت و ختای<sup>۲</sup> و چین<sup>۳</sup>، همه را دین و ملت آمیخته باشد مگر اهل تبت و تنکفوت که ایشان به یک ملت باشند؛ و همه مذهب سمیک سمید<sup>۴</sup> دارند؛ و اهل اندرون و بطون حبش و بعضی از زنگ<sup>۵</sup>، همه راه شاکمونی<sup>۶</sup> دارند؛

و اهل حدود شمال تا ظلمات که ساکنان آنجا همه زناناند و احیاناً مرد را بدزدند و از او تخم گیرند به طریق خاصیت، اگر این مرد بانگِ رعد بشنود در حال بمیرد، از این سبب مرد را در سردابه و زیر زمین کنند تا آواز رعد نشنود. آن زنان بیکبارگی همه دین شاکمونی دارند، و همچنین هم روایت می‌کنند که پیش از عهد اسلام همه مکه<sup>۷</sup> و مدینه<sup>۸</sup> و بعضی از عرب و عجم تابع شاکمونی بوده‌اند.

و در خانه کعبه<sup>۹</sup> اوئان به صورت و شکل شاکمونی نهاده‌اند و سجده می‌کردند. پیغمبر ما - صلی الله علیه و سلم - فرمود تا آن را بشکستند و خراب کردند، و مردم را به دین پاک خود درآورد.

اهل کشمیر<sup>۱۰</sup> دین و ملت ماهیشور<sup>۱۱</sup> دارند، و بعضی تابع برهما<sup>۱۲</sup> [باشند]؛ و اهل ترکستان<sup>۱۳</sup> باسرههم ملت شاکمونی داشته‌اند؛ اکنون بعضی از آنها مسلمان شده‌اند، اما هنوز در آن حدود و حوالی بتخانه‌های وافر هست، والله اعلم بالصواب.

1. Uighur

2. Htāl

3. Cīn

4. Samyaksambuddha

5. Zeng

6. Śākyamuni

7. Mekka

8. Medinah

9. Ka'bah

10. Kashmir

11. Maheshvara

12. Brahma

13. Turkestan

## فصل بیستم

در وفات شاکمونی<sup>۱</sup> و عاقبت و مآل او

۵ شهری در حدود هند هست نام آن قوشینقر<sup>۲</sup>، و مردم آن شهر همه پهلوان و شجاع باشند. چنان استماع یافتند که شاکمونی عزم دخول آن شهر کرده است؛ و در حایل کوهی است بزرگ از شامخاتِ جبال. گفتند او را بدین کوه گذشتن دشوار بود؛ ما باتفاق به زخم میتین و آسیب نوکِ کلنگ این کوه با هامون پست کنیم. به خراب کردن کوه قیام نمودند.

۱۰ شاکمونی به کرامات از آسمان بدان شهر فرود آمد. پهلوانان چون خبر نزول او استماع نمودند، کارِ کوه رها کردند و به خدمت او مبادرت و مسارعت نمودند. شاکمونی گفت: به رنج و ریاضت و کلفت شما مرا چه حاجت، چون مرا در آسمان و سیران در آن همان راه است که شما را در زمین.

۱۵ بعد از مدتی فذلک حسابِ عمرش بآخر آمد، و کشتی وجودش به تموج بادِ مخالف در اضطراب؛ و در آن شهر گنبدی از بلورِ پاک یکباره آفریده شد. شاکمونی در آن گنبد رفت و همچون شیر بخفت، و از بیرون گنبد خلایق او را می دیدند. از صفای جوهر بلور و در اندرون راه نبود. ابواب که مفتوح بودند مسدود گشتند.

۲۰ ناگاه دیدند که نوری مانند اسطوانه از سر گنبد بیرون رفت؛ و بعد از سه روز شخصی از ولایتی برسید تا از سخن شاکمونی فایده گیرد. خبر واقعه او بشنید. زار زار می گریست و خود را می کشت؛ و آن واقعه از مرگِ خودش سخت تر بود، ناگاه نگاه کرد و شاکمونی بر آسمان بدید؛ و همه مردمان او را

همچنان درست تن می دیدند.

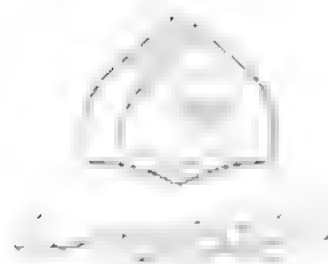
و از آسمان بدان شخص آواز کرد که غم مخور و زاری و فغان و جزع  
نمای؛ و بدان که من [نه] بزادم و نه مُردم و نه از جایی آمدم و نه به جایی  
رفتم. آن شخص از استماع سخن شاکمونی خرم و خوش دل شد، و از سخنان  
و فواید شاکمونی<sup>۱</sup> جمع کرد و از آن دفتری ساخت و مجموعه ای پرداخت، و  
نام آن قسوردی<sup>۲</sup> نهاد.

تمام شد حالتِ شاکمونی از گاهِ ولادت تا گاهِ هلاکتِ او به حسبِ  
معتقداتِ اهلِ هند و کشمیر به تقریر و زعمِ ایشان. بعضی از این خرافات در  
قلم آمد از نسخ و مسخ و فسخ و رسخ؛ والله اعلم بالصواب.

بنابر آنکه سایر اهلِ هند بر دینِ و ملتِ تناسخ اند؛ و دینِ تناسخ پیش  
تمامتِ ادیان، خصوصاً دینِ مسلمانی که زبده ادیان و خلاصه جهان و نقاوه  
زمان است مندرس؛ و چون تاریخ شاکمونی<sup>۳</sup> و وضع دین او که محض تناسخ  
است تمام شد، خواستم که رساله ای که بیش از این در ابطال تناسخ بر ضعف  
و کسر دین و ملتِ ایشان این [348 r] ضعیف را اتفاق ایراد افتاد، و اساس  
اقتباس آن را بر انطماس و اندراسِ دعاوی باطل ایشان مقصور بوده، آن کتاب  
را بر فتراکِ اعتقاد ایشان بسته شود، و به ذیلِ آن مذیل و مرتبط گردد، تا  
مطالعانِ این درد را دوا و این علت را شفا باشد؛ و بر ضعفِ رای و استغوی  
اعتقادِ ایشان واقف و مطلع شوند، آن رساله مندرج است در کتاب توضیحات  
رشدی، آن را مطالعه فرمایند تا این معنی به وضوح رسد؛ و در آن هیچ شک  
نیست *إن شاء الله تعالی وحده العزیز*.

تمام شد این کتاب به یاری عزّ شأنه، و علی الحقیقه مثلِ این تاریخ بود مر  
همگی احوال عالم و جملگی سرگذشتِ بنی آدم هرگز اتفاق نیفتاده بود

مصنّف را در این باب سعی مشکور و صیتی مساق خلق مذکور حاصل آمده.  
حق سبحانه و تعالی این کتاب بر صاحبش میمون گرداناد، و ایّام و اوقاتش از  
نکیات ایّام محفوظ دارد، بمنّه و جوده.



### و هی هذه الرسالة

بدان که اعتقادِ اهلِ تناسخ آن است که نفوس قدیم است، و هر نفسی که از بدنی مفارقت کرد به بدنی دیگر غیر آن بدن متعلق شد بی تأخیری؛ و بعد از آن به مناسبت اعمال آن بدن که بدو متعلق شده است عمل می کند تا حدی که گمان ایشان آن است که نفسی که روی در نقصان دارد به بدنی خسیس تر<sup>۵</sup> متعلق می شود تا آن زمان که به پشه و براغيث رسد، و اشباه آن و هر نفسی که روی در کمال دارد، چون از بدنی مفارقت کند به بدنی متعلق شود که از وی اشرف باشد، تا آن زمان که به ابدانِ سلاطین و اولیا و انبیا متصل شود.

و اعتقادِ اهلِ اسلام و سایر اهلِ کتاب آن است که نفوس محدث اند و قدیم نیستند؛ و حشرِ اجساد حق است، و به عملِ نیک سزاوار بهشت شوند،<sup>۱۰</sup> و به عملِ بد سزاوار دوزخ. لقوله تعالی: قَرِيقٌ فِی الْجَنَّةِ وَ قَرِيقٌ فِی السَّعِیرِ\*.  
و میان قوم در این مسأله مجادلات و مباحثات بسیار است، و علمای اسلام و حکمای کلام به شرح و بسط یاد کرده اند؛ و ما سخنانِ ایشان نیاوردیم احترازاً عن التکرر والاطناب، که هر کس را این مقصود باشد از کتبِ ایشان مطالعه نمایند.<sup>۱۵</sup>

اما آنچه این ضعیف آورده است در بطلانِ کلامِ اهلِ تناسخ و دهاوی ایشان، و منکرانِ حشرِ اجساد، اول ابطالِ قدم نفس است در رساله تقسیم موجودات از کتاب توضیحات رشیدی، مسایل آورده ایم و اقامتِ برهان نموده، و به حسبِ این موضع نیز می گوئیم بر سبیلِ اجمال و اختصار.  
و آن آنست که مقرر کردیم به برهان که نفوس مؤلف است، و هر مؤلفی<sup>۲۰</sup> در وجود خود محتاج است به غیر، اعنی به مفرداتی که از آن مؤلف است؛ و هر چیز که آن محتاج باشد به غیر، آن محدث بود البته از برای آنکه این غیر را با او نیابند. حالة الوجود از برای استحاله، تحصیل حاصل بلکه در حالة

لاوجود باشد.

پس از اینجا سبق عدم لازم آید از برای آنکه محدث عبارت است از چیزی که نبوده باشد و پیدا شود، اکنون برهان بر این که نفس ناطقه مؤلف است از ذوات مفردات روحانی؛ و نمی‌شاید که نفس شیء واحد باشد از ۵ برای آنکه از او افعال و احوال و صفات مختلف مشاهده می‌کنیم؛ و اگر معترضی گوید ممکن است که شیء واحد را خواص بسیار بود، و بدین سبب از او احوال و افعال و صفات مختلف صادر شود.

لکن در جواب گوئیم جایز است به شرط آنکه این خواص و افعال [و اقوال] و احوال که در نفس ناطقه است مخصوص باشد بدو؛ و اگر نه اثر او در ۱۰ غیر او باشد؛ و ما می‌بینیم این خواص و افعال و صفاتی که در نفس ناطقه است موجود است در بعضی از جمادات نیز؛ و آنچه موجود است در جمادات، همان موجود است در نباتات مع زیادات که آن موجود است در انسان، و آنچه موجود است در نباتات موجود است در حیوان غیر ناطق با ۱۵ زیادات که آن در انسان موجود است؛ [348v]\*

۱۵ [و آنچه در حیوان غیر ناطق موجود است نیز در انسان موجود است با زیادات دیگر، و چون اختلاف در لوازم پیدا شد همچنین اختلاف در ملزومات نیز لازم آمد باتفاق سایر عقلا. پس لاجرم ذوات روحانی و صفات جوهری [برگ ۱+۵۷] هر نفس ناطقه را متعدد باشد. پس صفات جوهری به حسب اصطلاح ما مقصود صفات علویات است و روحانیات که آن را ۲۰ بسایط گویند، و چاره نیست از آنکه مفرداتی که در انسان هست، اخس او موجود است، در جمادات به مرتبه نباتات می‌رسد و اشرف نباتات به مرتبه حیوانی. بعد از آن دیگر مفردات بدو مضاف می‌شود تا اسم انسانی می‌یابد،]

\* نسخه اساس از اینجا افتادگی دارد، که ناگزیر بر مبنای تنها نسخه کامل در اختیار من، «نسخه با» برگهای افتاده را - که یازده برگ است - می‌آورم.



[و این مجموع را نفسِ ناطقه می‌گویند.

و حضرت رسالت - صلی الله علیه و آله و سلم - در آنچه فرموده است:  
الْأَرْوَاحُ جُنُودٌ مُجَنَّدَةٌ، فَمَا تَعَارَفَ مِنْهَا اِئْتَلَفَ، وَمَا تَنَافَرَ مِنْهَا اخْتَلَفَ، اشارت  
بدین معنی است تا دانسته آید که ارواح در بندِ مفرد بودند قابلِ تألیف، و  
مؤلف شدند بدین صفات که ذکر رفت.

۵

و ما در معنی این حدیث علی حده رساله‌ای نوشته‌ایم و در کتاب  
توضیحات [رشدی] درج کرده؛ و حقیقت آنست که انسان مؤلف است از ذواتِ  
مفرد و صفاتِ جوهریه که موجود است در وی، که اگر یکی از آن نقصان  
کنی یا زیادت کنی، نفسِ انسانی موجود نماند؛ و از اینجا معلوم شد که انسان  
اسمِ عَلمِ این مجموع است.

۱۰

و انسانیت قایم است به نفسِ ناطقه که عبارت است از این مجموع؛ و  
چون این مقرر و مبرهن شد که نفسِ ناطقه مؤلف است از روحانیت معینه، و  
اگر بر آن زیادت کنی یا نفسِ ناطقه مادام یا نقصان کنی نفسِ ناطقه نماند؛ و  
چون نفسِ ناطقه حاصل شده، ممکن است که خارج شود به واسطه نقصانِ  
مرتبه از نوعیتِ خود، تا موجود است نوعیت او متصور است در اختلافِ  
مراتب از مرتبه ادنی تا به مرتبه اعلی؛

۱۵

و این تقریر \* مناسبِ کلام حکما است از برای آنکه ایشان می‌گویند قلبِ  
حقایق محال است، لاجرم آنچه تصور اهلِ تناسخ است که نفسِ انسانی چون  
نقصانی یابد نفسِ حیوانی شود، اخس این تصور محال است؛ و اما آنچه  
می‌گویند نفسِ ناطقه پیش از اتصالِ بدن در سنن کثیره موجود بود، در جواب  
می‌گوییم ما برهان نمودیم بر آنکه این مؤلف است از افرادِ ذواتِ الاشیاء  
الروحانیة، هرآینه شک نماند که ذواتِ مفرد پیش از وی بوده باشد؛

۲۰

و چون با عقل مؤلف است ایجاد او پیش از ایجاد نفس است به دلیلِ قوله [

\* متن ترجمه عربی در اینجا گسیخته می‌شود و ناتمام می‌ماند. و من دنباله آن را از چاپ  
عکسی مجموعه ناصر داود خلیلی برگزفتم.

[— علیه الصلوة والسلام —: أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ الْعَقْلُ؛ و به دلیل آنکه ملائکه از جمله عقول‌اند، و ایشان موجود بودند قبل از نفسِ ناطقه، جهت آنکه قبل از [آفرینش آدم علیه السلام مخاطب بودند. بِقَوْلِهِ تَعَالَى: ﴿فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ﴾\*، مصدق این معنی است که تقریر کردیم؛ و بعد از آن نیز که از این بدن مفارقت کرد متعلقِ بدن دیگر نمی‌شود بدین طریق

۵ بعینه.

و وجهی دیگر بیان کنیم روشن و مبرهن این معنی را، و آن این است که اهل تناسخ می‌گویند که نفس بعد از مفارقت بدن حلول می‌کند به بدنی دیگر؛ و جماعتی از دهریان و منکرانِ حشرِ اجساد می‌گویند که تعلق نمی‌گیرد به بدن دیگر، و عود نیز نمی‌کند به حیوة. ما در جواب می‌گوییم که زعمِ اهل تناسخ و اعتقادِ ایشان آن است که نفس قدیم است، و از ابتدا به ابدان حلول می‌کرده است، و این زمان نیز از بدنی به بدنی حلول می‌کند و بعد از این نیز همچنین خواهد بود، و همیشه این تناسخ هست.

و چون ما بر آن برهان گفتیم که جایز نیست که نفس قدیم باشد، این دعوی ایشان بدان برهان باطل شد. چون نفس موجود نبوده باشد چگونه به بدنی حلول کند. پس شک نماند در استحالةِ تصوّراتِ ایشان. و آنچه در جواب ایشان گفته‌ایم کافی است، لیکن دلایل دیگر می‌آوریم بر بطلانِ ایشان بر وجه توکید و توضیح، و روشن می‌کنیم حشرِ اجساد، و به تقریر واضح و ادله و امثلة ظاهر، و ابطال دعاوی ایشان می‌کنیم به انواعِ دلایل تا خیالات و سواس که به مرور ایام در دماغهای ایشان مستحکم شده است بیرون رود؛ و چون دلایل قاطع بشنوند ملزم و ساکن شوند.

۱۵

۲۰

و اگر ما در این باب زیادت [۵۸ با] دلایل طلبیم، پیش علما و اکابر عیبی نباشد، از برای آنکه زانی را به یک سنگ هلاک می‌توان کرد، و چون گناه او]

[بسیار است سنگسار می‌کنند، و چون خواهند که دشمن بقوت را دفع کنند، اضعاف آنچه محتاج... و عساکر و استعدادات به دفع او جمع می‌کنند، از ترس آنکه ناگاه بگریزد؛ و همچنین مرض که از حرارت باشد دفع و به دوی مبرّدی تمام است، ترکیب و تخلیط مبرّدات می‌کنند از برای احتیاط.

- ۵ پس جهلی که در دماغهای هزار هزار آدمی در هزاران سال راسخ شده باشد امکان ندارد که زود زود دماغ ایشان را از آن پاک توان کرد مگر [به] حجت‌های محکم و تقریرات مبرهن و مباحثات روشن. چه ایشان به استماع یک حجت ترک تقلید خویش نمی‌گیرند مگر بعضی عقلا مستعد باشند که طریق بحث بدانند و حقیقتی ادراک کنند، و آن مباحثه مؤثر افتد، از آن اعتقاد فاسد رجوع نمایند.

- ۱۰ و اما آن کسانی که می‌گویند که چون نفس تعلق گرفت به بدنی دیگر، جایز نیست که باز آید بدین بدن، و اثبات کرده‌اند به وجود بسیار که این محال است؛ و جماعتی که ایشان را وقوفی نیست بر علم الهی در این مسئله متردّداند تا غایتی که حکمای متقدّمین و جماعتی از اطّبا نیز کلام ایشان را مقبول داشته‌اند؛ و جوابی که ایشان را ساکن گردانند، و عقول ایشان قبول کند ۱۵ میسر نشده است کسی را، از برای آنکه ایشان می‌گویند ما مشاهده می‌کنیم این بدن که عالم اوّل بود همان بدن است که در این سال هست، از برای آنکه اکلی طعام از برای بدّل ما یتحلّل است. پس آنچه تحلیل کند پیش بوده باشد و بدن بعد از او. زیرا که بدن محتاج نیست به عوض تا نقصان نشده است از او چیزی چنانکه مشاهده می‌کنیم، و اگر تحلیل نباشد و اضافت شود این اغذیه ۲۰ که تناول می‌کند باید که بدن بزرگ شود.

و اگر تناول برد به اغذیه و تحلیل بکند بدن هرآینه بزرگ شود، و تجربه شده است در عالم و شناخته و مشاهده کرده که شخصی مریض می‌شود و اکثر بدن او به تحلیل می‌رود و بحران او بغایت می‌رسد، پس چون

[مرض نماند باز سمن پیدا می‌کند، و هر موی که آن را حلق کردی عوض آن می‌روید غیر آن اولین.

چون چنین باشد چگونه ممکن بود حشر این بدن بعینه؛ و جواب این مسئله چنانچه این ضعیف را در خاطر آمده است آن است که قضیه تحلیل را ۵ هیچکس انکار نمی‌کند، بلکه این... چنانکه ایشان می‌گویند ما نیز می‌گوییم، بلی تحلیل می‌کند، لیکن بدل ما يتحلل وقتی است که روح با بدن است، اما هرگاه که روح مفارقت کرد، بدل ما يتحلل محال است.

و عجب آنکه عموم خلایق می‌دانند که موت حق است، و جمیع معاملات و سود و زیان دنیا گذاشتنی است، و بر این اندوه و تأسف تمام می‌برند و هیچ حيله نمی‌یابند، و با وجود آن غافل‌اند از آنکه بدل ما يتحلل ممکن نیست بعد ۱۰ از مفارقت نفس و روح از بدن، و مرگ بحقیقت این است، چنانکه گفته‌اند موت عبارت است از تعطیل حوائص ظاهر و باطن، و ای کاشکی تفویض کردند این حال را به عقل در اندوه و تأسف، و نمی‌دانند حيله در این، پس بدل می‌کنند هرچه ایشان را حاصل شد در مدت عمر به هوا و هوس؛ و معلوم ندارند که چگونه غافل‌اند و قادر نیستند بر قیاس در این.

و در این معنی می‌گویند... که چون نفس از بدن مفارقت کرد چه تصور کرده‌اند از بدل ما يتحلل محال، و چه تصور کرده‌اند از بدن تحلیل بلا بدل ۱۵ محال نیز لکن هر جزوی از اجزای بدن معاودت می‌کند به مرکز خود بی آنکه چیزی تلف شود یا نقصان کند مگر آنکه هر چیزی به مرکز خود رود، و تصدیق این معنی را اشارتی است در این آیت که حق سبحانه و تعالی فرموده است: **﴿إِنَّ اللَّهَ بِأَمْرِكُمْ أَنْ تُوَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا﴾** \* و ظاهر شد بدین تقریر که ۲۰ بدل ما يتحلل بعد از مفارقت نفس باطل است؛ و این نیز می‌گوییم و این بدن در حالتی که نفس از او [۵۹ با] مفارقت کرد و او را مدخلی نماند در بدل ما يتحلل هر جزوی از اجزای آن به دل و به عنصر او می‌پیوندد، و هر جزوی به [

[کلی خود متحد می شود بقدره الله تعالی و ارادته، لقوله - صَلَّى الله عليه و سلم -: إِنَّ اللَّهَ خَمَرَ طِينَةَ آدَمَ بِيَدَيْهِ أَرْبَعِينَ صَبَاحًا، جز این نیست که در شأن او آمده است، پس مجتمع گشته است و بدنی انسانی شده.

اگر کسی گوید به وجه تعجب که این اجزای بدن چون متصل شد به عناصر به هر وجهی که اتفاق افتاد، کَرَّتِ دیگر چون به هم متصل شود و ۵ مجتمع گردد، گوئیم عجب بر آن است که مجتمع شوند این اجزا کَرَّتِ دگر از برای بدن آن نفس، و مجتمع می شود به عوض آن اجزای دیگر، از برای آنکه طبیعت عالم مقتضی آن است که هر چیز که آن یک بار معین شد و وجود گرفت و باز متلاشی شد، کَرَّتِ ثانی، اگر خواهند آن را به حالِ اوّل باز برند آسهل باشد در عمل از کَرَّتِ اوّل از شیء که هرگز معدّ و معین نشده است. ۱۰

از برای این است که جمیع عقلا و طبعین بر اختلاف مراتب و ملل و ادیان اقامت ننموده اند که جایز نیست که دو شیء من کلّ الوجوه مشابه یکدیگر باشند، و تصوّر دو شیء به شیء واحد محال است، و هر نفسی و بدنی را استعدادی است خاص به غیر استعداد آن دیگر. پس اجزای عناصر در هر بدنی مناسب نفس او اتفاق افتاده است، و نفسی لایق آن بدن که متعلّق به او ۱۵ است، هر یک از آن نفس و بدن مستعدّ قبول آن دیگر است، و هر مزاجی را دو طرف افراط و تفریط است منحصر در کمّ و کیف.

و اگر از آن مقدار و میزان که در کمّ و کیف خارج می شود و مزاجی دیگر شود غیر اوّل، و جایز نیست که غیر آن معین مذکور بود از عناصر مختلفة الاجزا که در آن بدن حلول کرده است، و آن نفس چون از آن بدن ۲۰ مفارقت کرد متعین و مستعدّ است تا به روزی که اسرافیل صور در دمد، چنانچه قول خدای عزّ و جلّ است: ﴿وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَمِقَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَ مَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ﴾ [

[تا نفوس بدین ابدان حلول کنند و بدان زنده شوند، و چون این نفوس متبدّل نباشند بر قرارِ اولی باشند؛ و هر جزوی از اجزای عناصر که پیش از آن در آن بدن بوده است متبدّل نشود بالضرّورة همان باشد بعینه تا هر یک مناسب از دیگری باشد، و لازم نیاید حلولی که شرح کردیم.

۵ و بدین تقدیر اگر معارضی گوید که این بدن بعد از مفارقت محتاج نیست به بدّل ما یتحلّل، راست است سخن او، لکن از روز ولادت تا آخر عمر بدن او متبدّل شده است مرّات کثیره به واسطه بدّل ما یتحلّل که از او صادر شده است، بی شک متصل به مرکز خود شده است.

و چون مقرر شد که این نفس را چاره نیست از آنکه متصل می شود سبب تناسب به این اجزا از عناصری که حلول کرده است در بدو فطرت در او، و] ۱۰ بدن اوّل که آن متحلّل شده است و متبدّل گشته به مرّات کثیره، هرآینه متفاوت باشد در کمّ و کیف بسیار، جواب آن است که طرفی افراط و تفریط در هر مزاجی هست، و شرط جواز صحّت در تفاوت از حیّز او بیرون نمی رود.

۱۵ و به وجهی دیگر گوئیم هر جزوی از اجزای اولی و آخری با تصوّر او مجتمع با آن بدن شده است؛ و متصوّر نیست غیر آن بدن، و کلّ آن بدن را حکم واحد است، چنانچه طرفی از شراب حماض اگر او را در آب گذاری، اگر چند مقدار او زیادت شود، اما همان شراب است بعینه، و اگر چند زیادت شود به اضعاف آن از آب، اسم شراب حماض از او مرتفع نمی شود، و ۲۰ خاصیت او باقی است.

و اگر جلاب به آن شراب حماض مختلط کنی نام هر دو و طبیعت هر دو همان است که بوده است؛ و شک نیست یکی از هر دو چون ممزوج شود به دیگری قوّت یکی از آن هر دو غالب خواهد بود آن دیگری را مناسب او سازند همچون شیرینی و ترشی که خلط کنند تا طعم و قوّت او مناسب

[همدیگر شود و مزاجی خاص پیدا کنند.

و در بعضی مواضع که معدن ملح نیست، همچون ولایت ختای، نمک را در زمین می‌ریزند و آن را آب می‌دهند، [۶۰ با] خاکی که در حوالی آن نمک است نمک می‌شود به اضعاف آن نمک که غرس کرده‌اند، و آن نمک آن اجزای ارضی را مثل... نفس مر هر غذایی را مناسب بدن خود می‌گردانند، و ۵ اگر مثل آن نبودی پس هر غذایی لایق بَدَلِ ما یتَحَلَّلُ نبودی، بلکه هرچه صلاحیت غذایی دارد آن را نفس مناسب احوال بدن می‌سازد.

و اطباء گویند که غذا شبیه‌ترین چیزی است به معتدی، و از بیان این مقدمات ثابت شد که آنکه بدن هر شخصی در وقت مفارقت نفس متحلل می‌شد از او پیش از مفارقت که آن اجزای بدن او بود در هر زمانی مناسب آن ۱۰ زمان نه چنانچه احوال نفس آوردن در ازای زمان. پس آنچه با او بود در حال مفارقت آن است که دیگر او را در بد[ل] ما یتَحَلَّلُ تصرف نماید، و اگر معترضی گوید که در اوّل مقرر کردی که هر نفسی متعلق بدن است، پس چاره نباشد او را از بدن غیر بدن معین مناسب لایق مر او را، پس اگر ما مسلم داریم این معنی ولیکن بر این تقدیر چون آن بدن را کمالی حاصل شود، پس بدنی ۱۵ که در اوّل بود غیر مناسب این کمال بود.

پس چاره نباشد از آن که متعلق به بدن دیگر شود و بر وجهی که لایق بود به کمال او تا مناسب آن باشد؛ و جواب آن است که ما می‌گوییم در آنچه پیشتر ذکر کردیم که حشر اجساد بر این بدن اخیر است که نفس از او مفارقت می‌کند؛ و شک نیست که این بدن در این حال مناسب این نفس بود. ۲۰

و نیز مقرر گردانیدیم که بَدَلِ ما یتَحَلَّلُ در هر زمانی حاصل می‌شود در بدن، و آن را نفس مناسب حال خود می‌گردانند، و بالضروره چنین باشد تا بَدَلِ ما یتَحَلَّلُ آن بدل شود؛ و این معنی یکی از حکمت‌های باری تعالی است در بَدَلِ ما یتَحَلَّلُ با بدن در هر زمانی مناسب کمال نفس و احوال او باشد از برای

آنکه وجود یک لحظه بدون مناسبت محال است؛ و اگر چند ما جواب گفتیم به انواع اقوال، ولیکن از این ابحاث و مقدمات لازم می آید که نمی تواند بود که نفس انسانی تعلق به بدن دیگر گیرد از حیوانات قطعاً.

و نیز نفس چون از این بدن مفارقت کرد، و بدن مناسب احوال او بدن انسان بود نه بدن حیوان، چرا که اگر ممکن باشد متصل شدن نفس انسان به مرتبه حیوان غیر ناطق، ممکن نباشد این که صورت او به تجزیه صورت بدنی حیوانی شود. و چون ما مشاهده این که چنین نیست دانستیم بطلان این دعوی دیگر ایشان؛ و اگر معترضی گوید که مقرر کردیم که ابدان محتاج اند به بدل ما تحلیل، و ابدان بتدریج محلل می شود، و چندانکه مسرّ شخص زیادت می شود، پس بدنی که با نفس او حشر کنند چون باشد حال آن بدنی که اجزای او تحلیل کرده است بتدریج پیش از مفارقت آن نفس.

و چون آنکه به تحلیل رفته است جمع کنی اضعاف آن بدن باشد، می گوئیم احوال کمالات انسان ثواب و عقاب در مدت عمر متفاوت است، و هر چه صادر می شود جزای آن خواهد دید؛ لقوله تعالی: ﴿وَنُضَعُ الْتَوَازِينَ الْقِسْطَ لَيَوْمِ الْقِيَامَةِ﴾.

پس چون ظاهر شد که این اعمال در او از اجزای بدن او است آنچه لایق بدان میزان باشد، چون وزن کنند جمع اعمال او را از خیر و شرّ و کمال و نقصان، اعتبار آن را باشد که غالب بود، و از اجزای او نیز آنچه مناسب باشد بدان معدّ و مرتب از برای آن که مناسبت بر دو وجه است: یکی آنکه هر جزوی در اصل مناسب باشد، و دوم آنکه هر جزوی از اجزای او در هر زمانی مناسب به هر عملی از اعمال آن زمان. پس لاجرم چاره نیست و جز این نیست که مناسب اعمال از این جمله بعد از موازنه آنچه غالب باشد بدن او گردد. کما قال - سُبْحَانَهُ تَعَالَى - : ﴿وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ﴾



[عَلَيْهِ \*].

و این آیت را مفسران به انواع تفسیر کرده‌اند، اما آنچه مناسب این مقام است آن است که چیزی در اصل غیر مناسب باشد، و از برای مناسبت چاره نیست از سببی و وجهی، و نیز ایجادش از مواد بسیار مناسب آسان‌تر است از ۵  
قلیل غیر مناسب. مثال آنکه شخصی را سراهای بسیار است، پس خراب شد، و عمارت آن می‌خواهد. اگر جمیع آلات عمارات معدّ و معین است، عمارت کردن آسان‌تر است از آنکه هیچ آلت معدّ و معین نباشد. پس از سرای خراب بسیار عمارت یک سرا آسان باشد بتخصیص که آلات معین و مهیا بود. آنگه داند که به هر موضعی لایق چیست، و به اندک زمانی و سهل ۱۰  
امعانی چون خواهند [۶۱ با] عمارت سرای توانند کرد که هیچ عیب نداشته باشد با اساس محکم.

و اگر خواهند که از این جمله سراهای خراب یک سرای بزرگ بسازند و عمارت او تمام بشود و معیوب و ناقص نماند، لکن سرای بزرگ باشد؛ و آنچه حضرت رسالت صلی الله علیه و سلم فرموده است در حَقِّ اَهْلِ جَنَّةٍ: جُرْدُ ۱۵  
مَرْدٌ مُكْحَلٍ اَبْنَاءُ ثَلَاثٍ وَ ثَلَاثٍ سَنَةٍ؛ و جای دیگر فرموده است: اَهْلُ الْجَنَّةِ جُرْدُ مَرْدٌ كَحَلِي شَاهِمٍ؛ و جای دیگر می‌گوید: ضَرْسُ الْكَافِرِ مِثْلُ اَحَدٍ وَ غِلْظُ ۲۰  
جِلْدِهِ مَسِيرَةُ ثَلَاثَةِ اِثَامٍ؛ و جای دیگر آمده است: مَنْ مَاتَ مِنْ اَهْلِ الْجَنَّةِ مِنْ صَغِيرٍ اَوْ كَبِيرٍ يَرْجِعُونَ اِلَى ثَلَاثٍ وَ ثَلَاثِينَ سَنَةً فِي الْجَنَّةِ لَا يَزِيدُونَ عَلَيْهَا اَبَدًا؛ وَ قَالَ صَلَّى الله عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ: مَا بَيْنَ مَكَّةَ وَ الْمَدِينَةِ؛ و نیز گفته است: ضَرْسُ الْكَافِرِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مِثْلُ اَحَدٍ وَ فَحْدُ لَا الْبَيْضَاءُ وَ مَقْعَدُهُ فِي النَّارِ مَسِيرَةُ ۲۰  
ثَلَاثَةِ مِثْلِ الزَّيْدَةِ؛ و نیز گفته است: اِنْ غُلِظَ جِلْدُ الْكَافِرِ اِثْنَانِ وَ اَرْبَعِينَ ذِرَاعًا وَ اِنْ ضَرْسُهُ مِثْلُ اَحَدٍ وَ اِنْ مَجْلَسُهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مِنْ جَهَنَّمَ مَا بَيْنَ مَكَّةَ وَ الْمَدِينَةِ؛ و نیز گفته عليه السَّلَام: اِنَّ الْكَافِرَ تَسْحَبُ لِسَانُهُ الْفَرْسَ وَ الْفَرَسُ خَيْنٌ تَتَوَطَّاهُ النَّاسُ.]

[واحدیث نبوی [را] معانی بسیار است، و هر نکته اشارت به چیزی، لکن در این موضع آنچه کلام ما است در این حدیث مناسب آن است که آخر گفتیم و ذکر آن گذشت که عملِ اهلِ جَنّت به اشرف اجزای این ابدان است؛ و غایتی کمالِ انسان از سی سالگی تا به سی و نه سال؛ و بدن محتاج نیست، و اجزای آن آلات چنانچه در اوّل به واسطه قلّت و عدم تام صورت و ضمیر، و بتدریج بزرگ می شود تا بیرون می رود از آنچه در مبدء فطرت بوده است به واسطه آلات بدن، و به تجربه علوم به کمال می رسد از برای آنکه کمالِ اهلِ جَنّت و علمِ ایشان با هم است، و اجزای بدن به اضعاف آنچه محتاج به اویند. پس خلاصه مناسب مر کمال نفس ایشان را مهیا است و بدان متصل شده اند، ۵

لاجرم در غایت کمالِ عقل و اعتدالِ مزاج و حسن و قوّت جوانی تا در علم و عقل به کمال اند و اجزای بدن به کمال، و چون تهیّا اساس محکم از خلاصه آلات است خلل پذیر نیست و نقصان نمی یابد، به خلافِ اهلِ دوزخ که جمیع اجزای ابدانِ ایشان مختلط است به عقوبات و ملایم افعال ایشان گشته، و احوالِ ایشان به قرار ابدانِ ایشان است؛ و عذاب بر جمیع بدنهای ایشان است، به موجب آنکه ذکر کردیم، قال الله تعالی: **كُلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ** ۱۰ **بَدَلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا\***.

و حشر که آن عبارت است از باز آمدن روح به بدن، از آن متمعّب نباید بود، از برای آنکه ایجاد از عدم خود از آن عجب سرّ است و به استبعادِ اقرب، کما قال الله تعالی: **﴿وَهُوَ الَّذِي يَبْدُءُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ﴾\*\***، ۲۰ و در موضع دیگر فرمود: **﴿أَفَعَيَيْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِنْ خَلْقِ جَدِيدٍ\*\*\*﴾**.

و از تفسیر این آیات روشن می شود آنچه ما گفتیم؛ و بیانِ این آن است که]

- [خلاصه انسان این نفسِ ناطقه است که مخلوق شده است، و او مؤلف است از ذراتِ روحانی و صفاتِ جوهری، و در هیچ شیء از مخلوقات مثل این ذوات و صفات نیست؛ و این نفس باقی است بعد از مفارقتِ بدن چنان که ذکر کردیم، و در نشاءِ ثانیه محتاج به ابداع نیست؛ و طینتِ آدم علیه السلام مخمّر نبود. حق سبحانه و تعالی تخمیر آن کرد به یدِ قدرت در جبلِ طور، لقوله ۵ صلی الله علیه و سلم حِکَايَةُ عَنْ رَبِّهِ: خَمَّرْتُ طِينَةَ آدَمَ بِيَدِي أَرْبَعِينَ صَبَاحًا. و هر صباحی را از آن ممکن است حمل آن بر هزار سال، لقوله تعالی: ﴿وَإِنْ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مِمَّا تَعُدُّونَ﴾\*. و در وقتِ ایجاد آدم - علیه السلام - خدای عزّ و جلّ را ملائکه خطاب کرد. لقوله تعالی: ﴿إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً﴾\*\*. و فرشتگان به سؤال و جواب مشغول شدند بر وجه انکار، و بعد ۱۰ از آن مأمور گشتند به سجودِ آدم - علیه السلام - و این قضایا جمله به واسطه ابداع آدم بود؛ و در نشانه ثانیه که حشرِ اجساد باشد بدان ابداع محتاج نیست پس آسان تر از نشانه اولی باشد، و چاره نیست از آن که عامه اهل اسلام این معنی را محقق سازند و این را یقین دانند بی شک، و به قید مواعیدی که حق سبحانه و تعالی وعده کرده است دارند و بر حسب [۶۲ با] تقریری که کردیم ۱۵ از برای نفسِ ناطقه و بقای او منقطع شد کلام اصحابِ تناسخ.
- و وجهی دیگر در اتصالِ نفس به بدن در نوبتِ ثانیه که اسهل است از نوبتِ اولی از برای آنکه پیش از وصولِ نفس به بدن میان ایشان وصلت و آشنایی نبود بعد از آنکه این وصلت و آشنایی پیدا شد، و استعدادِ جذب بعضی مر بعضی را چنانچه گفته اند: الْعَادُونَ الْعَادَةُ طَبِيعَةً ثَانِيَةً گفته اند کبوتر ۲۰ چون به بُرجی الفت گرفت و از آنجا پرواز کرد، بر هیچ بُرجی قرار نمی گیرد و نمی نشیند و میل نمی کند جز به همان بُرجِ مألوف، چنانچه حضرت رسالت صلی الله علیه و سلم می فرماید: حُبُّ الْوَطَنِ مِنَ الْإِيمَانِ. و شعور و تمیز نفس

ناطقه از حمام زیادت است.

و ما در جمادات میلِ طبیعی می‌بینیم که غلط نمی‌کند و طبیعتِ او افراط نمی‌کند و بدین... مذکوره که تمهید کردیم واجب است که مجتمع باشد اجزای این بدن با مجموع لایق و محل شوند مر نفس را و بدان نفس زنده باشند؛ و اگر چند بدین دلایل اثبات مدّعی تمام باشد، لکن دلِ معارض قبول نمی‌کند، و اشتباه و انکار او باقی است از دو وجه: یکی آنکه معارض است چنانکه گفته‌اند:

وَعَيْنُ الرِّضَا عَنْ كُلِّ غَيْبٍ كَلِيلَةٌ      وَلَكِنْ عَيْنُ السُّخْطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا  
و معارض را از سخط چاره نیست، و سخط او او را منع می‌کند از حق و صدق، و دیگر آنکه تعجب می‌کند و استبعاد می‌نماید از آنکه اجزای عناصر تحلیل کرد و راجع شد هر یکی به مرکز و مصدر خود؛ و مصادر بسیار غیر منحصر همچو قطره در بحری افتاد چون منفعل شود آن قطره بازان بحر.

پس واجب است که این توهم را از عناصر معارض زایل کنیم تا او ملزم نشود. ما اخبار کردیم و مسلمانان و اعتقاد ایشان این است، و ما محتاج نیستیم به تفهّم معارضان و شرح ادّله ایشان، بلکه ما دفعِ معارضان می‌گوییم تا اگر یکی از ایشان خواهد که به مزخرفات و ترهّات خود اضلال مسلمانان کند، تمسّکی نیابد و قادر نشود بر تغلیط مسلمانان.

و هر کس صاحبِ عقل سلیم و قریحه مستقیم باشد و بشنود و آنچه ما گفتیم و خدای تعالی دلِ ایشان را منشرح گرداند، و دلِ ایشان را نور ایمان روزی کند از آن مذهبِ باطل رجوع کنند و نجات یابند و انکار حشر و نشر نکنند، و اعتقاد به غیر آنچه در شرع آمده است ندارند؛ و این بحثی مشکل است، و علما و حکما در این مسأله بسیار بحث کرده‌اند تا وسوس از خواطر بیرون برده‌اند.

و اگر ما در این باب تطویلی کنیم محلّ ملالتِ اکابر نیست که گویند: خیر!

[الْكَلَامُ مَا قُلَّ وَ دَلَّ، و اگر کسی قادر باشد بر عبارتی که تفهیم آن معنی کنند، این ضعیف بدان مقدار قادر بود بیان کرد، بلکه این از برای آن نوشتن که از خیر الکلام خیری فهم نمی‌کنند. لاجرم مطوّل شد به جهت دفع توهمات ایشان؛ و امثلة معقول و منقول آوردم از برای تعلیم و تفهیم، از برای آنکه اجزای عناصری که بدن از آن مرکب است ممکن است که جمع شود قطعی و ۵ یقین، چنانکه هیچ کس را انکاری نماند و ظاهر شود به وجوه منقول و محسوس به این معنی روشن، و واضح شود ان شاء الله تعالی بدان که الله تعالی خلّی موجودات کرد دو برابر آن خلایق تا بدانند آن را.

و ایشان غافل‌اند چنانکه فرموده است عزّ و جلّ: ﴿وَ كَأَيُّنَ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَ هُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ﴾\* و شاعر می‌گوید:

هر آن نقشی که بر صحرا نهادیم      تو زیبا بین که ما زیبا نهادیم  
اگر کسی آجهر باشد یعنی روزگور، در نور شمس نقصانی نبود، آن نقصان در دیده آن آجهر است، و الا نور آفتاب از برای دیدن عوام و خواصّ متساوی است، و عیب در چشم آجهر است، چنانکه فرموده عزّ و جلّ فی کتابه: ﴿وَ تَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَ هُمْ لَا يُبْصِرُونَ﴾\*\*، و قال الله تعالی: ﴿أَمْ لَهُمْ آعْيُنٌ يَنْصُرُونَ ۚ﴾\*\*\*، دلالت می‌کند زانکه مبصر کامل است در نفس خود.

و نور باصره ناقص است که نور رویند ندارد، [۶۳ با] و تعجب می‌کنند و می‌گویند بر چه وجه تواند بود و میسر شود که راجع شود اجزای عناصر بعینه کثرت دیگر به کیفیتی که آن باز همان بدن شود، از جهت آن است که ایشان را آن قوت بینایی نیست؛ و شک نیست در آن که آن عجب است نزدیک او، از ۲۰ برای آنکه ندیده است مثل آن.

و در عالم چیزهای عجب است اما از آنکه اسباب آن بکرات مشاهده]

[آفتاده است عجب نمی نماید، مثل میل هر عنصری به مرکز خود در جهات مختلف مثل بخار و آتش که میل ایشان به بالا است، و ایشان را از طبیعت ایشان منع نمی توان کرد، و بخار به سبب اسباب معلوم باران می شود؛ و چون آب شد ممکن نیست که در هوا ساعتی توقف کند.

۵ و نیز خدای تعالی عطا داده است آدمی را علم اسما و علم کتابت بالقوه؛ و این علوم از جمله خواص انسانی است، و بسیاراند آدمیان در این عالم مرکب از سفلیات و علویات؛ و این خاصیت کتابت که بالقوه در همه انسان و بالفعل در بعضی موجود است. کتابت می کند و طلب امری می کند از هند و چین و اقصای عالم؛ و آن امر نسبت حرفه و مناسبت با وجود بُعد دیار می دانند و می شناسند و ممکن است که می آید تا بدانجا.

۱۰ و اگر سلطانی نافذ الامر به سبب یک اشارت او لشکری جمع می شود، و ملائکه از این حالت متحیراند و عاجز و نمی دانند با وجود آنکه آنچه موجود است در آدمی موجود است در ملائکه، اما تفاوت میان ملائکه و آدمی هم موجود است، و هر یک از ایشان هر دو قادراند بر چیزی، و همچنین در هر یکی از حیوانات و نباتات و جمادات خاصیتی است غیر خاصیت آن دیگر. مثلاً اگر یکی نداند داروی مسهل را، و اینکه او بی واسطه دست و پا و آلت مرد را خاصیتی است که به آن خاصیت جذب اخلاط می کند از عروق.

و عجب تر از این آنکه نفس ناطقه با وجود شرف و قدرت و مؤانست و الفت به اجزای بدن قادرتر است بر چیزی که بیابد به خاصیت خود در او؛ و سقمونیا را هیچ از این احوال نیست که ذکر کردیم، و نه از جنس اخلاط است، و بدون آنکه هضم شود در معده و در عروق روان گردد بلکه به مجرد خوردن جذب اخلاط می کند از اطراف بدن به خاصیت که خدای تعالی در وی نهاده است.

و هر مسهلی چنین است و لیکن هر یکی را خاصیتی است که آن دیگر را [

[نیست، و این معنی معتبر است و آزموده، و هم چنین خاصیت مقناطیس در جذب آهن و خاصیت سیماب در حلّ زر و اجزای او که در معادن جمع می‌کند، و غافل چون امری واقع بیند و سبب نداند عاجز شود در آن، اما تحقیقش شود که آن واقع است.

- و اگر کسی مثل آن تقریر کند پس باید که انکار مقرر نکند، از برای آنکه ۵  
نمی‌دانست پس دانست به واسطه رؤیت. پس باید که بر هر چیزی دیگری  
بگوید که او نداند انکار ننماید مثل نطفه که آن شبیه خلطی است. در هر خلط  
خاصیتی است بدون آن دیگر، و خاصیت نطفه آن است که چون به رحم  
رسید و تربیت یافت، نفس ناطقه بدو متصل می‌شود، و میان رحم و نفوس  
مسافتی نیست، و اگر باشد در اجزای بدن آدمی و نفس او خاصیتی که میل ۱۰  
کند، هر یکی از آن به صاحب خود. این دور نیست از امکان، و انکار آن نتوان  
کرد از عدم هدایت، چنانچه خدای تعالی فرموده است: ﴿وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ  
فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِنْكَارٌ﴾ \*

- و چون ما روشن کردیم طریق معقول و منقول، و به مثل آوردیم به طریق  
شرع موافق عقل، پس انکار باقی نماند، و ما رخصت به مثل یافتیم از برای ۱۵  
آنکه خدای تعالی در کتاب مجید بر مسبیل مثل آورده است که: ﴿إِنَّ اللَّهَ  
لَا يَسْتَجِیْ أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةٌ﴾ \*\*، و جای دیگر فرموده: ﴿وَيَضْرِبُ اللَّهُ  
الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ﴾ \*\*\*؛ و امثال این بسیار است که ذکر نمی‌کنیم  
احترازاً عن التّطویل.

- و این حکایت بر خاطر گذشت در فور به طریق استنباط آنجا آوردیم به ۲۰  
مقتضی حدیث نبوی - علیه السّلام -: بُعِثْتُ إِلَى الْأَسْوَدِ وَالْأَحْمَرِ، ظاهر شد  
معجزه نبی - علیه السّلام - در اقطار عالم، و مسلمانان به بلدان بعید رسیدند  
مثل چین و هند و امثالهما، و عصبیت [۶۴ با] مسلمانان باعث شد ایشان را]

[بر موافقت از دفع اذیت از نفسِ خود و غلبه بر کفار، و نماز جماعت و ترتیب مساجد به مشورت با یکدیگر در امور دینی؛ و قال الله تعالی: ﴿إِنَّ اللَّهَ بِأَمْرِكُمْ أَنْ تُوَدُّوا أَلَمَانَاتٍ﴾\*].

و در شرع مطهر معلوم است که رعایاتِ امانات و خروج از مظالم واجب است، و چون هر یکی [را] حقّی ثابت شد واجب است به طریقِ دیانت ۵ مکافاتِ آن؛ و هر کس نعمت ما می خورد و او را فرزندان شوند، اگر چند فرزند فرزندِ وی است لکن حقّی ما در ذمّتِ وی و ذمّتِ اولادِ وی هست، و مرّت... که ایشان را فرزندان خود بفرستند به ادای بعضی از حقّی ما و نصرتِ دین ما.

و دینِ ما دینِ اسلام است و در آن شکی نداریم که این دین حقّ است، و ۱۰ اگر چند حقوقی ما ثابت است مراقوامِ دیگر را فامّا ما محتاجیم به نصرتِ دین. چاره نیست ما را رفتن به بلادِ اسلام و دعوی به موجب شرع مطهر بر بازرگانان و التماس از خلیفه، و به فرستادنِ فرزندانِ مسلمانان از برای نصرتِ دین.

پس بر فور عزم کردند علمای ایشان به رفتن به دارالخلافة. چون رسیدند ۱۵ گفتند: تو خلیفه رسولی، نصرت کردنِ اسلام بر تو واجب است به موجب قولِ خدای: ﴿يَا نَاوَة إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَ لَا تَتَّبِعِ الْهَوَى﴾\*\*. پس گفتند بر تو اجابت سادناست به اینکه جماعت مسلمانان را که ما را بر ایشان حقّی نعمتی است، با وجود آن ما دعوی نمی کنیم، ایشان با اولادِ ایشان از آن مانده، لکن بر آن موجب که گفتیم اگر ما را ۲۰ بر ایشان حقّی است بفرستند و بفرستد با ما اولادِ خود را از برای نصرتِ اسلام.

خلیفه در جواب گفت: اگر شما اثبات کنید که نعمتِ شما سببِ وجودِ اولادِ ایشان شده است، من حکم کنم که فرزندان را با شما فرستند. پیش]



[قاضی حاضر شدند و گفتند که خصمان را حاضر کنند. پس ایشان با اولاد حاضر شدند و دعوی کردند بر ایشان که این فرزندان شما به سبب نعمت ما موجود شده‌اند، و بعضی از این اولاد در شهر ما متولد شده‌اند، و بعضی در راه شهر ما.

- ۵ بازرگانان جواب دادند که ما نعمت بسیار خورده‌ایم، از کجا معلوم است که این فرزندان از نعمت شما اند. در جواب گفتند که هرچه شما در زمین هند خورده‌اید از نعمت ما است، و آنچه در راه خورده‌اید، همچنین رفیقان شما گواه‌اند. پس اگر شما چیزی دیگر خورده‌اید آن منع دعوی ما نمی‌کند.
- و در سرای قاضی حوضی بود پُر آب. یکی از مدعیان کوزه‌ای پُر آب کرد و پیش قاضی اثبات کرد که از حق وی است. پس آن آب را در حوض از آن تست، و لیکن مرا حق مشاع هست در جمیع اجزای این آب مرا حق این دعوی هست یا نه. پس چون چنین است اگر به قدر ادویه حاده که تمرّج با مأكولات ایشان بوده چیزی دیگر نخورده‌اند، از برای جواز دعوی ما کافی است، و اینکه بعضی اولاد ایشان آدم و بعضی سرخ، و آدم بیشتر است نسبت آن به مثابه نسبت قطره است که در حوض ریختم، تا در هر جزوی از اجزای آب حوض به طریق اشاعت مرا دعوی می‌رسد. همچنین دعوی می‌کنم که دریای هندوستان به بغداد نزدیکتر است. ابرها و بخارها که از آنجا برمی‌خیزد و در ولایت بغداد می‌ریزد اکثر باران آن است، و از آن باران تمامت نعمتهای بغداد پرورش می‌یابد، و هیچ کس بر این انکار نتواند کردن.
- ۱۵ قاضی به نواب خود گفت: مصلحت در آن است که قضیه ایشان زود با خلیفه بگوییم. چه به موجب دعاوی ایشان بر خلیفه و ما در عموم خلق دعوی می‌کنند و همه را آلوده می‌گردانند.

مرد عاقلتر در میان آن هندوان بود. گفت: هرچه خواهد که بر این معنی آلوده نگردد، این دعوی بر او صادق نباشد. زندگانی بر شیوه بعضی مشایخ

[ماضی کند، و شخصی که من مرید وی‌ام و متابعت و مشایعت آن مشایخ می‌کنم.

قاضی سؤال کرد که زندگانی آن مشایخ بر چه وجه بود و کدام طایفه‌اند، و شیخ تو که متابعت ایشان می‌کنید کیست؟ گفت: شیخ من کسی است که هیچ چیزی که دیگری را در آن حقی بود یا رنجی رسد نخورد، و آلتی که به ملک و مال او باشد کاری نکند تا منتِ آلت دیگری در ذمت او نباشد مگر آن که به دست رنج خود بورزد و بسازد و ببرد به آلتی [۶۵ با] که ملک و مال او باشد؛ و از آن نیز چون حاصل و مهیا شد ثلثی خود بخورد و ثلثی به قوت عیال و فرزندان و ضیافت مردم کند؛ و ثلثی نگاه دارد، و مایه و تخم هیچ کس نخورد مگر از رنج خود.

و از شیخ خود بکرات التماس نموده‌ام که چون مرید توام می‌خواهم که واقف شوم که طعامهای پاک مردم با نماز و طهارت که می‌پزند و می‌سازند و به دل خوش پیش می‌آرند چرا نمی‌خوری؟ و نیز شنیده‌ام که بعضی مشایخ از روی مروت اگر نیز سیر باشند از ضیافت دوستان بخورند، و اگر روزه غیر فریضه داشته باشند و به خانه دوستی رسند مروت آن دانند که روزه بکشایند شیخی عالم عارف عادل نیکونام پاک زندگانی نباشد، هر چه تو بکنی نیکو باشد. اگر مرا از این اسرار اعلام دهی ثوابی باشد تا رحمت از خاطر من مرتفع گردد.

شیخ جواب داد که مشایخ را طرُق بسیار است، و هر کسی را مرتبه‌ای مخصوص. چون هر یک در مرتبه خود صادق باشند به آهستگی از آن مرتبه عروج توانند کردن.

شنیدم که فلان شیخ از فلان شیخ سؤال کرد و گفت: عادت شهر شما چیست؟ گفت: إِذَا وَجَدْنَا أَكْلَنَا، وَإِلَّا صَبَرْنَا. آن شیخ بلخی جواب داد: هَكَذَا

[عَادَتْ كِلَابُنَا فِي الْبَلَخِ. پرسید که عادت شما چیست؟ گفت: إِذَا وَجَدْنَا أَكْرَنًا  
وَالَا شَكْرُنَا؛ و لا شک که ایشان هر دو از مشایخ بوده‌اند به حکم آنکه: وَفَوْقَ  
كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٍ. هر کسی را مرتبه‌ای باشد.

و شرایع و نصوص کلام الهی است که در آن تصوّف نتوان کرد، لیکن در  
تقوی هر کسی را توفیق رفیق باشد، و تا بهتر تواند اندیشید بهتر باشد که: ﴿إِنْ  
أَكْرَمَكُمُ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقِيَكُمْ﴾\* هر کسی که او صفتی صفتی و کاری و کسبی کند و  
ترتیب وجهی حلال کند نیکو باشد، و چون در آن مکسبی بیند و به قدرِ وسع  
در حصول بکوشد و آن طریق نگاه دارد، ولیکن اگر تجارتی دیگر که زحمت و  
خوف و خطر در آن کمتر و مکسب بیشتر و حلال‌تر و عواقب آن محمودتر  
باشد بیند و بداند و بر کردن آن قادر شود، آن تجارتِ اولین با وجود آنکه  
نیکو باشد بزرگ گیرد آنچه تو گفتی مانند آن معامله و تجارتِ اولین با وجود  
آنکه نیکو باشد بزرگ گیرد آنچه تو گفتی ماند آن معامله و تجارتِ اولین است  
و آنچه من می‌کنم... آخرین، و همه تجارت است و نیکو است، اما تجارت  
آخرین بهتر است، و من آن را اختیار کرده‌ام؛ و بهتر از آن نیز بسیار باشد،  
لیکن حق تعالی آن را مقدر فرموده این است.

اما تقریر آنکه بهترین تجارت آن است که من می‌کنم بدین وجه است که به  
حکم: تَخَلَّقُوا بِاخْلَاقِ اللَّهِ، هر چند ایشان تَخَلَّقَ به خلق حق تعالی زیادت  
توانند کردن، و مرتبه آن اعلی باشد؛ و از جمله صفات حق تعالی یکی آنکه  
رِزَاق و غنی است. هر بنده که صفت رِزَاقی و غنا بیشتر داشته باشد بهتر بود،  
و بنده را خود چه مقدار رِزَاقی دست دهد، همان کفاف باشد که سمت رِزَاقی  
بر او باشد، و یا تواند به قدر احتیاج وسع از خود دور دارد که گفته‌اید: الشَّرَفُ  
أَنْ لَا يَمُرَّ أَحَدٌ إِلَّا نَالَهُ رِفْدَكَ، وَلَا تَمُرَّ بِأَحَدٍ إِلَّا رَفَعْتَ نَفْسَكَ عَنْ رِفْدِهِ. و نیز  
آورده‌اند که: الشَّرَفُ أَنْ تَكُونَ بِمَا لَكَ مُتَبَرِّعاً وَ عَنْ مَالٍ غَيْرِكَ مُتَوَرِّعاً.

اما آنکه دو دانگ تناول می‌کنم آن است که بدین ضروری محتاج است؛ و]

[دو دانگ که به ضیافت می‌کنم و به عیال می‌دهم، عوض آن است که پدر من و دیگر دوستان پیش از این به خوردن داده‌اند؛ و این قرض واجب است که ادا کنند تا همچنان که ایشان سبب قوت من بوده‌اند، من نیز سبب قوت دیگری شده باشم، و دو دانگ که نگاه می‌دارم بر آن است تا اگر بیماری احداث افتد و یا فرزندی و عیالی دیگر در افزایش یا آفتی سماوی یا ارضی ۵ برسد، و ارتفاع و منال آن که به دست خود می‌سازم تا کم آید محتاج نگردم که مایه و تخم به خرج کنم، این احتراز از آن است که تا محتاج دیگر نگردم. چه احتیاج مرتبه‌ای نازل است.

و آنچه رسول صلی الله علیه و سلم می‌فرماید که: لَا رَهْبَانِيَّةَ فِي الْإِسْلَامِ، ۱۰ هر چند معانی بسیار دارد و بر ابقاء نوع انسان واجب، و آن معنی است عموم را شامل بود لیکن معنی خاص دارد، [۶۶ با] که هر که در وجود آمده، آفریننده او خدا است تعالی، و سبب قوت او پدر و مادر؛ و آنچه حقوق گناهی بزرگ است... و چون پسر در وجود مادر و پدر محتاج گشته، باید که او نیز سبب وجود دیگری شود تا آن قرض ادا گردد و بیفتد؛ و آنچه او به دیگری ۱۵ محتاج بود دیگری نیز به وی محتاج شود.

و آنچه اگر کسی وفات می‌یابد و قرضی در ذمت او می‌ماند آن را مظلّمه می‌گویند... و همچنین کسی که در وجود خود جهد ننماید و آن قرض نگذارد مظلّمه بزرگ معنوی بحقیقت آن تواند بود یکی از مجرّدان را که... نکاح نکرده بود، و در وقت وفات بغایت منقبض باشد. سبب آن اندوه از او ۲۰ پرسیدند. گفت: سلسله نسلِ آدم تا به من متصل بود و اکنون منقطع می‌شود، تا ناخلف فرزندی باشم آدم را به موجب این مقدمات. چون عوض آنچه پدر شخص سبب وجود او گشته باز می‌باید کرد او را نیز سبب وجود دیگری شدن، چه بی‌واسطه پدر و مادر وجود فرزند میسر نشود؛ و چون این امری ضروری است، عوض آن باید کرد که: **إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ** [

## [إِلَى أَهْلِهَا] \*

اکنون اگر چیزی دیگر که سبب وجود نصی باشد، و از آن احتراز توان  
 کردن و میسر گردد بالضرورة از آن اختیار بدین، و آن غذا است که حق و  
 مال دیگری است و به سعی غیری حاصل چون من از آن بخورم،  
 عبادتی که کنم هرآینه به قوت آن غذای گیرد. و هر کاری که کنم  
 همچنین؛ و فرزندی که در وجود آید هم از آن غذا باشد؛ و هر چند حرام زاده  
 کسی را گویند که مادر او خطایی کرده باشد، و اگر پدر او خطایی کرده باشد او  
 را حرام زاده نگویند، لیکن پدر او نیز معصوم باشد و بهتر چون ماده نطفه او از  
 لقمه حلال بود، و هیچ کس را در آن حقی نباشد بهتر، و نسل طاهر تام من کُلِّ  
 الوجوه آن تواند بود؛ و الا اگر آن کس که غذای او خورده باشد برابر نیستند.  
 و چنانچه معهود است گویند فلان کس بنده و پرورده من است، و فلان  
 کس را اگر بکاوی تا به مغز استخوانش از نان ما است، و فرزندان او نیز به  
 نعمت من پرورده شده اند؛ و هر چند چنین است لیکن آنچه در غذا ناخوردن  
 یکدیگر محتاج، که اگر افراد و تجرید جویند امور عالم مهمل ماند، و هر کس  
 را آن معنی میسر نشود. لاجرم از آن اصطلاح که فلان غذای من خورده و به  
 سبب غذای من فرزندان او در وجود آمده، نگفته اند که این خلل واقع نگردد.  
 چه اگر نه سبب این خلل بودی، و حق تعالی فرموده، «يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَ  
 لَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ» \*\*.

آنچه گویند فلان را مغز استخوان ما است بدین تقدیر نطفه او نیز از لقمه  
 او باشد بلا کلام. و سبب وجو فرزندان او از روی تناسل و توالد پدر و مادر، و  
 از روی ماده نطفه از آن شخص ولی نعمت باشد. و اگر کسی تواند کردن که  
 نطفه او از ولی نعمتی دیگر نباشد، و توکل و اعتماد به رحمت حق کرده، خود]

۵ [را محتاج جز بدو نداند تعالی و تقدس، و لقمه به تن درستی حق تعالی بدو کرامت کرده حاصل کند اسباب آن همه از حق شناسد و بیند، و تا مجال سعی باشد از وسایطی که آن مستغنی تواند بودن خود را مستغنی دارد تا توفیق رفیق او شود، و بهتر از آن باشد که محتاج دیگری باشد، و از خللها و زللها در ضمن آن باشد، و نیز تخلّق به اخلاق حق تعالی کرده باشد؛ و آن راه خاصان و کسانی تواند بود که حق تعالی ایشان را موفق و مؤید گردانیده باشد.

چون این سخنان از شیخ خود بشنیدم همه نیکو و دلپذیر بود. گفتم چنین طریقی در تقوی هر کس را دست ندهد، لیکن هیچ شایبه دیگر که کسی با حدی در آن باب بر تو و فرزندان تو متنی باشد مانده است یا نه؟ گفت: بسیار، و چندان راه که در سیر و سلوک سپرده‌ام صدهزار هزار چندان باقی مانده، ۱۰ حق تعالی همین قدر به من کرامت فرموده و مقدر کرده که: کُلُّ مُیَسَّرٍ لِّمَا خُلِقَ لَهُ.

۱۵ اکنون ای قاضی القضاة مسلمانان! کسی که این همه احتیاط کند و احوال بران جمله باشد که تقریر رفت، و هنوز [۶۷ با] بار منت خلق بر او باشد و هر که بر او متنی داشته باشد مانند قرضی باشد؛ و شریعت و نام نیکو اقتضای آن کند که قرض بگذارد، و چون ترا این قضیه و دهوی که ما کردیم و می‌کنیم دشواری آید، و تحمّل استعمال و استماع آن نیز مشکل است، باری طریقت ۲۰ مشایخ بزرگ و شیخ من که طریقه ایشان می‌ورزند به موجب مذکور پیش باید گرفت.

چون قاضی مباحثه و تقریر ایشان بشنید، به ایشان ملتفت ترگشت و گفت: آنچه طریق شرع است معلوم است، و آنچه طریقی عرف و عادت و رسم و آیین پادشاهی است خلیفه می‌کند آن بفرماید، من عرضه دارم. و اگر شما ۲۵ نیستی دیگر دارید بگوئید تا سخن تمام گردد. گفتند از این گونه گواه و بنیت و علامت آن عرض باید کرد.

در حال از آن پسران ترک چهره یکی را پیش کشیدند که بر عارض او

[خالِ سیاه بود و گفت: این خال سیاه بر روی ترک سفیدتر است غریب است و بدو نسبتی ندارد، و از ولایت ما است، و حق تعالی جهت روی سپیدی و تصدیقِ قولِ ما این خالِ سیاه بر روی او آفریده است. قاضی در حال این بیت ایراد کرد:

۵ غریبی سخت محبوب افتاده است به ترکستان رویش خال هندو  
چون آوازهٔ مسلمانان به دیگر بلاد کفر که آنجا نیز مسلمانان بودند رسیده،  
و التماس و احوال هندوان بنزد ایشان معلوم گشته بود، ایشان نیز از جوانب  
هزیمت کرده، همین روز که این بحث و مقالات که پیش قاضی می‌رفت  
برسیدند و بر همان وجه دعوی کردند و گفتند: قضیه التماس و احوال دعاوی  
ما همین است که اهل هند عرض کردند، لیکن بنیت و نشان و گواه که ایشان  
۱۰ اظهار کردند، از آن ما به نوعی دیگر است که مناسب باشد. اهل چین و  
ماچین پسران ترک را پیش کشیدند و گفتند:

ای قاضی مسلمانان! آب و هوای شما اقتضای این اشکال کرده، چشمهای  
تنگ و رویهای ساده ترک اینجا از کجا تواند بودن؟ به وجوه بسیار به ما تعلق  
۱۵ دارد. قاضی در حال گفت:

ای بسا بیخ که از چین و ختن‌کنده شود تا چو تو مهر گیاهی به خراسان آید  
چون دعاوی و بحث و سخنان ایشان ممکن بود و محتمل صدق و کذب و  
گواه و یقین\* در این معنی محال، چه این قضیه ای است که هیچ کس بر صدق  
و کذب آن مطلقاً گواهی نتواند دادن و وقوف بر حقیقت آن متعذر؛ و اگر نیز  
۲۰ کسی گواهی ندهد، و شرعاً سوگند بر مدعی علیه باشد، او نیز چگونه سوگند  
خورد بر چیزی که حقیقت آن نداند؛ و ممکن است که حق به دست خصم  
باشد.

پس این ماجرا و حکایت گواه حالِ آن نیت که قاضی را بود به خدمت خلیفه عرضه داشتند. خلیفه از آن دعوی و بحثِ مشروع عاقلانه محققانه که ایشان کرده بودند و آب ریختن در حوض، و همچنین شعری که قاضی جهت خال سیاه خوانده بود، پسندیده داشت و از آن بخندید و تعجب نمود، و فرمود که چون ایشان به فرزندی خود دهوی نمی‌کنند، و به واسطه حقوقی که دارند دستاویزی کرده‌اند تا بدان تقویت و تربیت دین ورزند، و در هندوستان نصرت دین کنند، در آن هیچ خللی نیست و فایده دین در آنست که آنجا روند و به واسطه آن نصرت دین حاصل می‌شود.

و نیز این قضیه و دعوی که پیش ما رفت و ما قبول کردیم، ممکن که هندوان و دیگر اقوام امم بیاموزند و بدانند، و ایشان نیز آن حقوق و دعوی مسلمانی دارند و میان ایشان نیز شایع گردد و تشبه به ما کنند؛ و بر مقتضی آیت «نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ»<sup>\*</sup>، ایشان نیز فرزندان خود، بسیار کسان را به دین مسلمانی سپارند تا راه راست یافته باشند و نصرت دین حق کرده و به حکم: «وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ»<sup>\*\*</sup>. بر ما واجب است نصرت دین دادن.

آن‌گاه فرمود که حجتی از ایشان بستند که به فرزندی مطلق ایشان دهوی نکنند، و بدان حقوق که ایشان دعوی می‌کردند، و حجت نصرت دین اسلام ایشان را با آن هندوان مسلمان روانه گردانند.

اکنون چون در آن وقت که ایشان در وجود می‌آیند، وجود او بدین وجوه که تقریر رفت ممکن است و آن را انکار نتوان کردن بعد از این به وقت زنده شدن و حشر اجساد اگر ما گوییم که در تمام اجزای دریا دهوی دارم، و هر قطره‌ای که از آن بگیرند گوییم ممکن که در آن قسمی از آن در بدن فلان شخص باشد، شاید گفتن ناممکن است و محال، و کیف که این... و قضایای



مذکوره [که] واقع است، و این ضعیف را در این حال در خاطر آید که دعوی مور و پای ملخ که در دریا انداخته مانند این دعوی است، چه به واسطه پای ملخی که در دریا انداخته بود و دعوی کرده که طعم آن به همه دریا رسیده و... بر همه دریا به واسطه پای ملخ دعوی شوربا کرده، و سلیمان علیه السلام آن دعوی قبول کرده.

۵

این است آنچه در بطلان مذهب اهل هند به خاطر آمد به سبب حکایت که در او ایراد افتاده مطول گشته است، هر چند هیچ یک از فواید و عواید خالی نیست، ان شاء الله که پسندیده حق تعالی باشد، و بزرگان بر زلل و سهو و خلل و خطا که رفته عفو و مغفرت کرامت کنند. بمرن الله و سعة جوده و کرمه.

۱۰

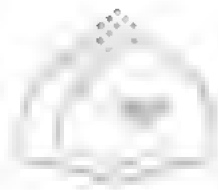
تمام شد کتابت کتاب جامع التواریخ به یاری  
باری تعالی، آن را بر صاحبش مبارک و میمون  
گرداناد، و فواید آن به کافه مسلمین و مسلمات  
عاید باد.

۱۵

واتفق الفراغ من التحرير بعون الله و حسن  
التيسير في ثالث شهر جمادى الاولى سنة سبع  
هشيرة و سبع مئة غفر الله لكاتبه و لجميع  
المسلمين.

۲۰

جميع اوراق جامع الحكايات التواریخ  
به عدد سه صد هفتاد پنجست والله اعلم

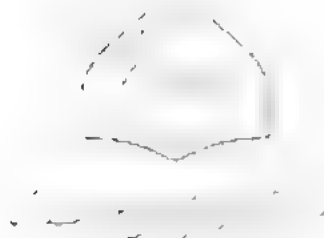


مرکز تحقیق کتاب و اسناد

# استدراک\*

و

## شرح نسخه بدلها



---

\*. شایان یادآوری است که مرگهایی که پس از این به لحاظ خواننده گرامی پژوهنده می رسد، افزون بر شرح نسخه بدلها، استدراکاتی است که بر اثر بازیافتن نسخه به نسبت مضبوط «تواریخ العالم» ناگزیر در این برگه ها ثبت و ضبط گردید، زیرا متن کتاب تمویل ناشر محترم گردیده بود. م. ر



## نسخه بدلها

### ص ۱

تا: صفحه عنوان: تاریخ ممالک هندوستان و کیفیت احوال بدان تعلق دارد.  
س ۳: (کتاب تاریخ هند و...) از نسخه تو گرفته شد؛ تا: تاریخ هندوستان، آغاز نسخه  
با: احوال سلاطین هند و هندیان؛ ع: تاریخ الهند والسند. س ۵: ع: والهند مملکه  
عظيمة في غاية السعة وكثرة البلاد. س ۶: تو: «و رایان بی... دارد» ندارد؛ با: به جای  
«رایان» «راویان» آورده. س ۷: تو: «عادات» ندارد. س ۷: تو: «ایمان و» ندارد؛ سل:  
اسلام در ملک کسی که در تاریخ کما ینبغی؛ ع: و آراء اهلها و اعتقاداتهم و عاداتهم  
مخالفة لآراء اهل الايمان و الاسلام. س ۸: از به جای «اشتی»، «دار» آورده؛ با: دارد.  
س ۸: تا: اطلاع دارد؛ سل: مطلع گردد؛ تو: میسر و مقدور؛ ع: و حیث لم يوجد احد  
بهذا الملك يكون له وقوف و اطلاع تام کما ینبغی علی تاریخهم. س ۹: تو: «مجتازان  
و... زواره» ندارد؛ با: به جای «زواره»، «دواره»؛ ع: التقطنا نبذا من قواعدهم سماعاً من  
افواه الرجال و الرواة و المجتازين و القُصّاد و المسافرين. س ۹: تو: استماع افتاد.  
س ۱۰: تو: از کتاب ابوریحان که حکیم سلطان محمود... ع: من الكتاب... سلطان  
الحکماء، جامع علوم الاولین و الآخرين ابوالریحان... س ۱۰ و ۱۱: تو: از «البیرونی...  
و منجم» ندارد. س ۱۱: تو: محمود سبکتگین؛ با: ابن سبکتگین... س ۱۱: تو: «قدس

الله... ضریحه» ندارد؛ ع: قدس الله روحه و نور ضریحه مدّة اربعین سنة كاملة.  
 س ۱۲: از «ملل» ندارد، تو: ملک ایشان و مبدأ و معاد، با: ملک (؟) س ۱۳: تو: کیفیّت  
 ممالک. س ۱۳ و ۱۴: تو: «کوهها و... ضیاع و عقار» ندارد. س ۱۴: تو: «و حالات... و  
 سمن» ندارد. س ۱۵: تو: قید کتابت آمد بر دو قسم. س ۱۷ تا ۱۹: تو: فاقد این نه سطر  
 است. س ۱۶: با: پادشاهی دهلی... س ۱۶: با: عهد او...

## ص ۲

س ۱: با: و حالات ولادت و مقالت... س ۲: با: که به زم (؟) ایشان. س ۳: تا، مل:  
 معرفت کتاب شاکمونی آگاه و دانا؛ با: بر معرفت با بوم...؛ ع: الکتاب الموسوم بنوم  
 (بی نقطه) س ۴: با: شاکمونی است دانا و آگاه. س ۵: ع: و حیث قد التزمنا فی مقدمة  
 کتاب جامع التواریخ بذکر سایر اصناف امم الاطراف و الاکناف و جمعهم فیہ لیطابق  
 اسمه مستاء و لفظه معناه. س ۸: مل: افواه و روات س ۸: با: تألیف کرده‌اند.  
 س ۹: سل: مشحون به لطایف و خرایب س ۹ و ۱۰: او با: بر خطای و سهوی. س ۱۱: ا:  
 در ذمه س ۱۱ و ۱۲: سل: و در عهده صدق و کذب از برای روایات مقرون و ابتدا و  
 آن... نهاده‌اند س ۱۲: ع: و قد وصفناه علی قسمین. س ۱۴ و ۱۶: ع: القسم الاول فی  
 معرفة حساب سنتهم و... س ۱۶: از معرفت دیان هند. س ۱۶: تو: «و کیفیّت و کمیّت...  
 و جزایر» ندارد؛ ع: عیناً عبارت را آورده. س ۲۲: از ساکمونی. س ۲۲: تو: «دین تناسخ  
 سخ و...؛ ع: من حیث ولادته الی حین وفاته و وضع دین التناسخ و ذکر التسخ  
 و المسخ و...

## ص ۳

س ۲: تا، سل: [و آن ده...] ندارد. س ۳: ع: القسم الاول فی معرفة حساب القرون  
 والادوار و استبانة «بی نقطه» کلب و جتروک و کمیّة مساحة الارض عموماً و  
 عدد الجبال والنهران... س ۲ و ۳: تو: [و آن ده فصل...] از این نسخه گرفته شده؛ با: [و  
 آن دو فصل...] و نادرست است؛ ع: نه [ده فصل] دارد، و نه [دو فصل]؛ س ۳: تو: از  
 «در معرفت حساب... و آن ده فصل است» ندارد. س ۲ تا ۴: از و آن ده فصل است؛ در

متن عربی: و هو عشرة فصول. س ۹: از در اسباب، «استبانت» از نسخه تا گرفته شد و نیز ترجمه عربی. س ۹: تو: و قرون و کلپ و حنرحوک، در نسخه عربی: جترحوک. س ۹: در اسباب ادوار؛ ا و با: اعتقاد سایه اهل؛ ع: اعتقاد جمهور بلادالهند و... س ۹ و ۱۰: تو: سایر بلاد. س ۹ و ۱۰: تا: اعتقاد اهل هند؛ سل: اعتقاد مردم هند. س ۱۱: با: «آفرینش» ندارد. س ۱۳: ا: الله سبحانه یکی است، تو: بر آنکه خدای یکی است. س ۱۴: تو: «قادر مختار... والانداد پاک و» ندارد؛ سل: عبارت تازی را کوتاه کرده و... این بیت یکی روزگار...؛ سل: وقادر و مرید افعال؛ ع: و هو قادر مختار مرید لافعاله حکیم حیّ محیی ممیت متفرّد فی ملکوته عن الاضداد و الانداد. س ۱۵: تو: بی مثل و مانند. س ۱۶: تو: «نه او به چیزی... بر او سابق» ندارد. س ۱۷: تو: چندان پیغامبران و پادشاهان بوده‌اند، «و هنروران» ندارد. س ۱۷: تو: «اعداد افراد ایشان» ندارد. س ۱۸: با: حد و حصر و عد نیاید. س ۱۹: تو: نهایت پذیرد. س ۱۹: تو: «به موجب این بیت» ندارد. س ۲۰: تو: یک روزگار...؛ تا: ... درازی هست. س ۲۱: ا، با: [تصور] ندارد، از نسخه تو گرفته شد. س ۲۱: تو و با: و هر یکی را. س ۲۲: تو: اختصاص داده‌اند؛ ع: میزواکل قسم منها باسم والابتداء [2059r].

## ص ۴

س ۱: با: منجمان هنوز. س ۱: تو: آخرین پیغامبران ایشان، با: آخرین پیغمبر ایشان. س ۲: ا، تا، سل: ا: کریک یوگ. س ۷: تو، معنی یک دینار، «کریک» ندارد؛ ع: معناه دینار... س ۳: تو: مدّت این. س ۴: تو: [و معنی لک... باشد] از این نسخه گرفته شد تا و سل: عبارت [ ] را ندارد؛ ع: معنی الک مایة الف سنة. س ۴: با: تربت یوگ؛ ع: تربت یوگ و معنی تربت ثلثة ارباع. س ۵: از دوازده ملک، تو: لک با نود و... س ۵: از هزار سال باشد چهارم دور؛ ع: مفهوم لفظه انه ناقص الربع. س ۵ و ۶: تو: [یعنی ربع... سیوم دور] از این نسخه گرفته شد، نسخه‌های ا و با ندارد. س ۶: تو: «دوایر» ندارد، با: دوایر. س ۶: تو: «بود» ندارد. س ۷: تو: شصت و چهار هزار، به جای: نود و شش... س ۷: ا، با: [چهارم دور کله یوگ... هزار سال باشد] ندارد، از نسخه تو

گرفته شد، ترجمه عربی: الدور الرابع كله يوك معناه ربع دور. س ۱۰ و ۹: تو: ...  
 سبعماية هجرت است؛ تا: سل: سبعماية هلالی است؛ ع: سنه ثلث و سبعماية  
 الهلالیه. س ۱۱: تو: «باقی گذشته» ندارد؛ سل: باقی گذرنده. س ۱۱: تا، تو، سل: این  
 دور به آخر رسد. س ۱۲: تو: ایشان است. س ۱۳: تو: چهار دور دیگر بوده.  
 س ۱۴: تو: «روزگار و امتداد» ندارد. س ۱۴: ا: اطوار و ادوار؛ با: اطوار و ادوار.  
 س ۱۵: با: «مطروس» به جای: «مطموس». س ۱۶: ا: فساد و صلاح. س ۱۶: با: بر نوع  
 دیگر. س ۱۶: تو: دیگر بود. س ۱۷: تو: هزار سال زیادت می بوده؛ ع: قد کان الانسان  
 يعيش فيه ما ينيف عن ثمان آلاف سنه... س ۱۷: تا: اند می بود؛ ا: سل: سال می بود.  
 س ۱۸: تو: قد و بالا کمتر می شده. س ۱۸: تا: عمر طبیعی آدمی. س ۱۹: تو: آدمی  
 مقدار صد و ...؛ ع: و هو مائة و عشرون سنه. س ۱۹ و ۲۰: تا، تو: به تدریج و ترتیب.

### صل ۵

س ۱: تو: باز به دور اول رسد. س ۲: ا: «به عمره» ندارد. س ۳ و ۲: تو: «مردم به  
 قرار... ظاهر شود و سیر» ندارد؛ ع: فيعودون إلى أعمارهم و خَلَقَهُمْ فِي الطُّولِ وَ  
 الْعُرْضِ وَالنَّبَالَةِ وَ الْحَسَنِ وَ الْأَشْكَالِ وَ الْأَوْضَاعِ الْمَتَقَدِّمَةِ وَ قَدْ نَقَلُوا أَنَّ فِي هَذَا الدَّوْرِ  
 الْآخِرِ الَّذِي نَحْنُ قَرِيبُونَ مِنْهُ يَحْدُثُ بَيْنَ السُّلَاطِينِ وَ جُمْهُورِ الْخَلْقِ فِتْنٌ وَ مُحَارَبَةٌ وَ  
 يَظْهَرُ فِيهِمْ عَدَمُ الشَّفَقَةِ وَ الَّذِي قَدْ ذَكَرَهُ الْبَرَاهِمَةُ وَ حُكَمَاءُ الْهِنْدِ وَ مِنْجَوْهُمْ مِنْ امْتِدَادِ  
 أَعْدَادِ الْأَدْوَارِ وَ التَّوَارِيخِ هُوَ بَعِيْنُهُ س ۴: با: ما لا تناهي؛ تو: «الی ما لا يتناهي» ندارد. ۵:  
 تا: ما نزدیک آنیم. س ۵ و ۷: تو: «و نقل می کنند... عاطفت پدید آید» ندارد. س ۷: تو:  
 حکمای هند، «منجمان» ندارد. س ۸: تو: «بیرونی که در... و ملازم» ندارد. ع: كما قرره  
 و دونه الأستاذ ابوالريحان البيروني في كتابه بانجل الذي ترجمه من لغة الهند.  
 س ۹: تا: اكفا برده بود؛ سل: سبقت از اقران برده بود. س ۱۰: تو: خدمت سلطان  
 محمود. س ۱۰: تو: «سبکتگین گشته... خدمت او» ندارد. س ۱۱: تو: و لغت ایشان  
 آموخته و بر کتب ایشان اطلاع یافته. س ۱۳: تو: «و بعضی از آن... واقف گشته»  
 ندارد. س ۱۳: تو: که بهتر و نفیس ترین. س ۱۴: تو: «مانند کتاب... ابوعلی سینا»



ندارد؛ ع: و معتقدانهم و مما يؤيد ذلك و يشهد بكمال فضيلته ترجمته لكتاب باتنجل و لفظة باتنجل معربة و اصلها باتنكل و هو أنفـس كـتبهم و اشرفها...  
 س ۱۵: تو: ترجمه کرده به عربی و در... س ۱۶: تو: مسعودی آورده؛ ع: القانون المسعودی. س ۱۶ و ۱۷: تو: «که همه حکیم ابوریحان... کتاب باتنكل آورده است»  
 ندارد. س ۲۰: تو: «و هرچند ما را... غازان نهاده» ندارد. س ۲۱: تا: لکن مستعمل؛ ع: غازان محمود أنارالله برهانه.

### ص ۶

س ۱: تو: تاریخ جدید است. س ۵: تا و تو: «برآن» ندارد. س ۴: تو: مشحون و مسحو؛ ع: تجویفاً مملواً سمسمما. س ۵: تو: کنجیدی سال موافق؛ ع: يضع منه بعدد كل سنة سمسممة. س ۹: تو: به این تقدیر طبیعت. س ۱۰: ع: و اما الطبيعة فممكينة الوجود و قد سموا الطبيعة برهما و معناه دلیل و هاد. س ۱۲: تو، سل: مانند فرشته. س ۱۲: تو: برهمن می‌گویند. س ۱۵: تو: صد سال برهمن نهاده‌اند؛ ع: مائة سنة برهمانية. س ۱۶: تو: هر روزی. س ۱۶: ا: سیصد و شصت هزار سال؛ ع: «شصت» اساس بر مبنای نسخه‌ها و ترجمه عربی نادرست است: ترجمه ع: ثلثمائة و عشرون ألف الف سنة... و يقال لليوم منها كلب. س ۱۹: تو: کلبی است و آن مدت. س ۱۹: تو: می‌گویند که. س ۲۰: ا، با: دو طرف از کوکب؛ سل: اوجات و جوهرات؛ ع: الكواكب السبعة السيارة والاولجات والجوزهرات. س ۲۱: تو: باراستیناف؛ تو: از «افتاده تا باز... از برج حمل» ندارد.

### ص ۷

س ۲: تو: کرده باشند. س ۲: ا: سیصد و شصت. س ۳: ا و با: «بخشی» ندارد؛ س ۴: ع: يكون اليوم المسمى بالكلب اربعة ادوار و اذا انقضى الكلب المسمى دوراً برهمنياً. س ۵: تو و سل: برهمنی طبیعی. س ۶: تو: از خستگی وجود مانند؟ س ۶: ا: «سر» به جای «شب» آمده. س ۸: ا: اسم مرد برو؛ سل: اسم مردی برو. س ۸: تو: نتوان کرد. س ۸: ا و با: بعد از آن که چون. س ۹: ا: بگذرد و ابتدای؛ تو:

بگذرد ابتدای. س ۹: تو: روز دیگر شود. س ۱۱: تا: و در روز نخستین. س ۱۱ و ۱۲: تو: «و همچنین تا هر... طبیعت نیم کلب» ندارد. س ۱۳ و ۱۴: تا: یک کلب است بنسبت یک روز است از عمر آدمی و یک شب برهمنی که یک کلب است بنسبت با عمر آدمی یک شب است و بیداری طبیعت یک کلب است. س ۱۵: تا: هر سالی سیصد و... س ۱۶: تو: روز هر. س ۱۶: با و تو: هر شبازوی از آن یک افزون ندارد؛ ع: و کل یوم کلب واحد. س ۱۷: ا: «کلبی» ندارد. س ۱۷: تو: پس تمام آن. س ۱۷: تو: «باشد» ندارد. س ۱۷: تو: هزار شب باشد. س ۸ تا ص ۸ س ۱: تو: «و چون تعدد هر... استیناف از سر گیرده» ندارد. س ۲۰: تو: «و ادوار مذکور که» ندارد.

#### ص ۸

س ۲: تو: «حساب کرده اند» ندارد. س ۲: تو: برین موجب. س ۵: تو: یک شبازو؛ ع: مدّة یوم و ليلة ثمانية آلاف الف و ثثمائة و اربعون الف سنة. س ۵: تو: هزار هزار هزار. س ۵: تو: چهل هزار هزار. س ۵: تا: «باشد» ندارد. س ۷: تو: سه هزار هزار هزار؛ ع: مدّة مائة سنة برهمانية التي هي عمر الطبيعة المسماة برهمه... س ۷: تو: صد و پانزده هزار و. س ۸: تو: چهار صد هزار سال. س ۱۰: تو: «است که» ندارد. س ۱۱: ا: سل: [سال]: ندارد. س ۱۲ و ۱۳: ا: تو: عبارت [چهار صد و سی و... باشد و شب نفس] ندارد. س ۱۴ تا ۱۸: تو: «است که رقم آن... همین قدر باشد» ندارد. س ۱۶: تا: سل: اعداد متغایر است. س ۱۹: تو: سل: «محقق و» ندارد؛ ع: والی هذه الغاية لم يحقق تاريخ النفس من كتاب ابي الريحان. س ۱۹: تو: «و تحقیق آن همانا... کرده شود» ندارد. س ۲۲: ا: چهار هزار و سیصد. س ۲۳: تو: چهار هزار هزار سال و. س ۲۳: ا: چهار قسم.

#### ص ۹

س ۱: ا: قسم اول؛ تو: «بخش اول» ندارد. س ۱: تو: «بخش دوم» ندارد. س ۱: با: «بخش سوم» ندارد. س ۲: تو: «بخش چهارم» ندارد. س ۳ و ۸: سل: عبارت: «از مدت زمان قسم... کلکال می خوانند» ندارد؛ ع: و نحن الآن فی القسم الرابع المسمى کلکال.

س ۵: تا: قسم سیوم. س ۹: تو: مقدار روز. س ۱۰ و ۱۱: تو: یک سال است هر یکی.  
 س ۱۰: از: «یازده» چنان نوشته شده که «پانزده» خوانده می شود؛ تا: پانزده بخش. ع:  
 والخمسة عشر قسما الباقية. س ۱۲: تو: اول فصل بگذرد. س ۱۱ و ۱۲: تو: و بعد از  
 آن نوبتی بگذرد. س ۱۲: فصل آن دور. س ۱۴: از: دوبار نیم. س ۱۵: تو: سیصد و  
 شش هزار. س ۱۶: از: هزار و هفتصد و بیست و ... س ۱۶: تو: ... و بیست هزار سال...  
 «هشت» ندارد؛ ع: مَدَّةٌ كُلُّ نَوْبَةٍ ثَلَاثُمِئَةِ الْفِ الْفِ وَ سِتَّةُ الْآلِفِ الْفِ وَ سَبْعُمِئَةٍ وَ  
 عَشْرِينَ الْفِ سَنَةٍ. س ۱۶: از: «و مدت هر فصل چندان باشد که مدت بخش اول از  
 چهار بخش دور مذکور یعنی یک هزار و هفتصد و بیست و هشت هزار سال ندارد؛  
 در ترجمه عربی آمده. س ۱۸ و ۱۹: تا: «و از اینجا روشن شد... می خوانند» ندارد.  
 س ۲۱: با: «کَلْبٍ رَا هِزَارَ» ندارد. س ۲۲: تو: هر دوری به چهار.

### ص ۱۰

س ۲: با: متساوی زمان؛ ع: فَالْقِسْمُ الْأَوَّلُ هُوَ بِإِزَاءِ زَمَنِ الْفَصْلِ فِي طُولِ الْمَدَّةِ وَالْآنَ  
 قَدْ انْقَضَى مِنْ عُمْرِ الطَّبِيعَةِ الْمَسْمُومَةِ بِرَاهِمٍ. س ۲ و ۳: تو: براهمه می خوانند. س ۳: تو:  
 از آن ایشان. س ۴: با: بر مملون. س ۵ تا ۶: او: با: [و اکنون ما در دور... گذشته است]  
 ندارد. ع: وَ أَمَّا الْآنَ فِي الْيَوْمِ الْخَامِسِ مِنَ الشَّهْرِ السَّادِسِ مِنَ السَّنَةِ التَّاسِعَةِ وَ قَدْ  
 انْقَضَى مِنَ الْيَوْمِ الْمَذْكُورِ سِتُّ نَوْبٍ وَ سَبْعَةُ فُصُولٍ وَ ... س ۸: با: چهارمین اویم.  
 س ۹: از: شککال. س ۱۰: ا و با: [وفات] ندارد س ۱۰: از: شککال؛ ع: شککال.  
 س ۱۱: تو، با: هفتصد. س ۱۱: تو: هفتصد و سوم؛ ع: و هُوَ سَنَةٌ ثَلَاثٌ وَ سَبْعُمِئَةٍ  
 الْهَجْرِيَّةِ. س ۱۴: با: پیغمبر. س ۱۴: تو: متقدم معلوم. س ۱۵: تو: «است» ندارد.  
 س ۱۵: تو: عالم بگذرد. س ۱۶ و ۱۷: تو: «و صورت و سیرت... نوعی دیگر بود»  
 ندارد. س ۱۶: با: سیرت و عادت. س ۱۷: با: دیگر بوده. س ۱۷: تا: احوال و نوامیس.  
 س ۱۷: ا و با: «نویس» به جای «نوامیس». س ۱۸ و ۲۰: تو: «پس اگر خواهیم...  
 حساب کرده شد» ندارد؛ ع: وَ إِذَا أَرَدْنَا أَنْ نَعْلَمَ كَمْ قَدْ انْقَضَى مِنْ عُمْرِ الطَّبِيعَةِ  
 الْبِرَاهِمِيَّةِ فَلْنَحْسِبْ ذَلِكَ مَا قَرَرْنَا فَتَضَحَّ وَ حَيْثُ اعْتَبِرَ ذَلِكَ. س ۲۰: با: هفتصد و

سیم. س ۲۰: تو: پس بدین حساب معلوم شد که این. س ۲۰: ا و یا: عمر براهم.  
 س ۲۱: تو: بیست و شش هزار هزار هزار. س ۲۱: ا: سیصد و پانزده. س ۲۱: در  
 ترجمه آلمانی: سیصد و یازده...؛ تو: سیصد و پانزده هزار هزار؛ ع: و ثلاث مئة و  
 خمس عشرة الف الف. س ۲۱: تو و یا:... هفتصد و سی و... ع: اول عمر براهم  
 ست و عشرون الف الف الف و ثلاث مئة و خمس عشرة...

#### ص ۱۱

س ۱: تو: هشت هزار. س ۱: یا: هفتصد و نود و... س ۲: تو: «والله أعلم... والمآب»  
 ندارد؛ ع: والله اعلم بالصواب. س ۲: تا و یا: «وإليه... والمآب» ندارد.

#### ص ۱۲

س ۲: ا: زمین و مقرر گردانیدن؛ ع: الفصل الثاني في معرفة، مساحة الربع المسكون  
 من الارض عدا أرض الهند، فإنها مفروزة عنها. س ۴ تا ۸: تو: «و ما پیش از این...  
 مسكون معلوم گردد» ندارد؛ ع: قد ذكر أولا وضع الأقاليم السبعة و صورة المعمور من  
 الأرض و تعيين قدر مساحة بسيطها بالبراهين الهندسية والأشكال الاقليديسية و...  
 سل: س ۵ تا ۲۳: از این نسخه یک برگ اقتاده است که شامل برگهای ۱۲ تا ۱۶ متن  
 چاپی ماست برابر سطر ۱۴ و شعر فردوسی را آورده است. س ۹: تو: «چون زرده در  
 بیضه» ندارد. س ۹: تو: جازب. س ۶: تو: روند سطح. تا: و باقی متولدات. س ۱۱:  
 تو: کروه زمین. س ۱۱: تو: بر زوایای. س ۱۲: تو: بر زوایای قائمه؛ ع: دائرة نصف  
 النهار المتقاطعين على زوايا قائمه. س ۱۲: تو: قسم مساوی منقسم.  
 س ۱۳: تو: شمالی مشرقی؛ ع: ربع شمالی شرقی. س ۱۳: تو: شمالی مغربی؛ ع: ربع  
 شمالی غربی. س ۱۳: تو: جنوبی مشرقی؛ ع: ربع جنوبی شرقی. س ۱۳: تو: جنوبی  
 مغربی؛ ع: ربع جنوبی غربی. س ۱۵: یا: معمور است و مشتمل؛ ع: والمسكون من  
 هذه الأرباع هو الربع الشمالي الشرقي. س ۱۶: تو: شمال آن غایت؛ ع: على أقاليم  
 السبعة و كلما هو متوغل الى جهة الشمال، فلا مقام للحيوان به لفرط شدة البرد، و  
 كذلك كلما هو متوغل الى... س ۱۷: تو: تعلق به طرف جنوب. س ۱۸ و ۱۹: تو:

بسیط بحر و بر. س ۲۲: ا، تا: [است] ندارد. س ۲۳: با: نهصد و هشت میل؛ ع: ... و تسعمائة و ستون میلا. س ۲۳: تو: ... هزار و هفتصد و ...

### ص ۱۳

س ۱: تو: چهارصد هزار هزار... س ۱ تا ۲۱: سل: ندارد این برگ را. س ۲: تو و با: پانصد و هفتده هزار... س ۳: تو: ... صد و هفت هزار... س ۴: ا و با: [شعیرا] ندارد. س ۵: تو و با: «احکم» ندارد. س ۶: تو: «و زمین آنچه معمور است... ارباع زمین باشد» ندارد. س ۸ ا و با: [به زیج مأمون] ندارد؛ ع: بالزیج المامونی. س ۸: تو: به جای: «و درجه به زیج مأمونی»، «هر درجه‌ای» آمده. س ۱۰: تو: خطوه و فرسنگی. س ۱۰: تو: دوازده هزارگز و ذراعی بیست و چهار... س ۱۰: تو: بیست و چهار اصبع. س ۱۱: تو: و انگشتی شش شعیر، «حبه» ندارد؛ ع: ست حبات شعیر ملصوقة متلاقية البطون. س ۱۱: تو: دریایی گرداگرد آن؟ تا: گرد او برآمده. س ۱۲: تو: «از جهت مشرق و مغرب» ندارد؛ ع: من جهة المشرق و المغرب. س ۱۲: تو: از جانب مغرب. س ۱۲: تو: باشد در دو جهت؛ با: باشد و از دو جهت. س ۱۵: تو: ضیاب آنجا؛ ع: لشدة الضیاب والظلمات. س ۱۵: با: آنجا تحقیق و معلوم. س ۱۶: تو: «تاریکی هوا و ... عدم فایده یعنی» ندارد؛ ع: و عظم غورها مع عدم الفائدة... س ۱۷: تو: این جهت علامات. س ۱۸: با: مسیر آنجا. س ۱۹: تا: از جهت شمالی. س ۱۹: تو: «مگر بعضی از مواضع» ندارد؛ ع: يتقطع العمارة من جهة الشمال لشدة البرد، و تنتهی العمارة من جهة الجنوب. س ۲۰: تو: و از جهت

### ص ۱۴

س ۱: تو: منقطع و آن جهت مملو؛ تا: از جهت آنکه س ۱ تا ۲: سل: این برگ را هم ندارد. س ۱ و ۲: تو: ... محشو به جزایر عظام و صفار است. س ۲: تو: نصب غربی؟ س ۲ و ۳: تو: اما بر داخل می شود. س ۵: تو: جبال قمر که منابع رود نیل؛ ا: جبال قم؛ ع: و جبال القمر التي هي منابع النيل. س ۶: ا: وارد دیها از این. س ۶: تو: این نصف غربی. س ۶ ا و با: [خلیج] ندارد. س ۶ ا و با: [چون] خلیج آندأ. س ۷: از خلیج

در بر؛ تا، تو: چون خلیج بربر و خلیج قلزم و خلیج فارس؛ ع: خلیج البربر و خلیج  
القلزم و خلیج فارس. س: ۷. با: زمین غرب؛ ع: ارض العرب. س: ۷. تو: میان آن جویها.  
س: ۸. تو بر شمال می آید. س: ۹. تو: این دیار را هرجایی به اسم. س: ۹. تو: محتاجیم  
قدر است. س: ۱۰. تو: که در مجازی...

### س ۱۵

س: ۱. تا، تو و با: فصل سیوم؛ ع: الفصل الثالث فی معرفه الجبال... س: ۱. تا ۱۹: سل:  
این برگ را هم ندارد. س: ۲. تا: [منافع] ندارد؛ تو: مانع (؟)؛ ع: و منافع المیاء فی ارض  
الهند مقدار مساحة أرض السودان بتقرير أبی الريحان اثنی عشر ألف فرسخ. س: ۲:  
تو: هند زمین. س: ۵. تو: و زمین هند. س: ۵. تو: مهندسان سه قسم. س: ۴. ع: قسم منها  
باسم کما هو مذكور فی کتاب باتنجل و شبهها صورتها بظهر سرطان طاف علی  
الماء. س: ۷. با: میان انجذاب. س: ۷. تو: بدین صورت. س: ۷. تو: «که مشکل شده»  
ندارد. س: ۹. تو: نه قسم کوهها. س: ۹. با: مترادف یکدیگر، «اند» ندارد. س: ۱۱. تو:  
معموره طول شرق تا مغرب. س: ۱۱. با: «مشرقی» ندارد. س: ۱۱. تو: از ابتدای... س:  
۱۱. تو: «بیوت» به جای «تبت». س: ۱۲. با: یکایک (؟)؛ ع: کابل و بلخشان. س: ۱۲. ا:  
فخارستان، تو: «فخارستان» ندارد؛ ع: طخارستان. س: ۱۲. ا و با: «غور» ندارد؛ ع: و  
نامیان (؟) والغور. س: ۱۳. تو: آذربایجان. س: ۱۳. ا: اورمیه؛ تا: اورمیه (حرفهای  
ششم و هفتم بی نقطه)؛ با: اورومیه؛ ع: ارمنیه. س: ۱۳. تو: اقراجه؛ ع: الفرنج و  
جلالقه المغرب. س: ۱۳. تو: این کوهها. س: ۱۴. تو: متعطف. س: ۱۵. تو: جانب  
جنوب دریای فراوان؛ بحار من جانب الجنوب من الهند محیطه بها و فی غیرها من  
الجهات الابتدا. س: ۱۵ و ۱۶. تو: «به او محیط و» ندارد. س: ۱۶. تو: به جای: «در  
باقی»، «دریای». س: ۱۸. تو: او زمین چین و مهاچین. س: ۱۸. تو: مغرب او زمین سند  
و کابل، تا: مغرب زمین کابل، [سند] ندارد؛ ع: و شرقها ارض الصين و منهاجین (صح:  
مهاجین) و مغرب ارض السند و کابل. س: ۱۹. تو: میرو بغایت بلند.

## ص ۱۶

س ۱: تو: پیرامون و کواکب سیر می‌کنند؛ ع: و تسیر الکواکب فی طلوعها و غروبها حوله. س ۲: تو: غروبشان از آنجا. س ۳: تو: شب‌روز. س ۴: تو: کوه همت؛ ع: و جبل همت. س ۵: با: متصل برین شبت؛ ع: و متصل بارض الثبوت والترک. س ۶: تو: زمین به نقطه، به جای «تبت». س ۷: با: خوارزم می‌رسند. س ۷: با: دیار هند کوههای... س ۸: تو: شمالی‌اند «یازده» ندارد؛ ا: «یازده‌اند» بی نقطه آمده؛ با: «یازده» آورده؛ ع: سخنی از «یازده» نیست؛ و میاه معظم بلاد الهند ینصب من الجبال الشمالية والمشرقية... س ۸: تو: آن و هم چنان ممتد. س ۷ و ۸: تا: «تو به نهایت... جنوب و» ندارد. س ۸: تو: به بحر اعظم می‌ریزند؛ عبارت: «منصب می‌شوند... نمی‌ریزند» ندارد. س ۱۱: تو: به کوه می‌رو. س ۱۱: ا: کوههای می‌رو. س ۱۲: تو: کوه دیگر. س ۱۲: با: از آن بلندتر، «کوه» ندارد. س ۱۳: تو: به جای «تبت»، «بویوب» (؟)؛ تبین ارض ثبوت والصین منه حمرا. س ۱۳: ا و با: (قریب) ندارد. س ۱۴: تو: هند را هم. س ۱۴: تو: زیر صیاب (؟)؛ سل: نسخه از اینجا دوباره آغاز می‌شود، «زیر جناب» (؟) س ۱۵: تو: و دیگر کوهها را مانند تلان خرد. س ۱۵: تو: «که فرود آن... صعب باشد» ندارد. س ۱۵: تو: مانند تلان خرد. س ۱۶: تو: زمین بویوب، به جای «تبت». س ۱۶: تو: «زمین» به جای «صین». س ۱۶: با: عقبه که یک. س ۱۷: تو: فردوسی طوسی، «رحمه‌الله» ندارد. س ۱۷: تو: آن کوه. س ۱۹: تو: دران زیر بالای نرم و... س ۱۹: تو: از مارپشت. س ۲۰: تا: کوههای هر کلوت‌اند که مخرج آب کُچک است س ۲۰: با: آن کیل است. س ۲۰: ا و با: منبعی جبال، «ی» گویای کسره اضافه ظاهرأ.

## ص ۱۷

س ۱: ا و با: [خوانند] ندارد، از نسخه تو گرفته شد. س ۱: کنک دوار گویند. س ۱: تا: [سوی] ندارد. س ۱: تو: و آن هر دو غیر مسلوک است؛ ع: و لا مسلک الیها من طرف الصرود و ماوراها مهاجین. س ۱: ا: آن ماورای، تا: «آن» ندارد. س ۲: تو: «مهاجین» به جای «ماچین» است؛ ع: مهاجین. س ۲: تو: اکثر شهرهای... س ۲: ا، تا، با: منبع آنجا

است. س ۲ و ۳: تا، تو: کوه کلارحک؛ ع: و اما جبل کلارحل فهو كالقبة من البلور.  
 س ۳: ا و با: قبة بلور است؛ ع: كالقبة من البلور يشبه جبل دماوند. س ۴: با: هرگز  
 مفارقت از او برف نکنند. س ۴: ا: ماکس؛ تا: تاکیس؛ تو: حدود تاکشر؛ ع: تاکشیر و  
 لوهاور. س ۵: ا: کوههای بکورانند، با: کوهها نکورانند؛ ع: جبال البلور من جهة الترك.  
 س ۵: تا: جهت تدک؛ تو: از طرف ترک؛ با: از جهت ترکی. س ۵: تو: «شمیلان» به  
 جای «حمیلان» اساس؛ ع: تسمى شمیلان. س ۵: ا و با: خوانند بعد از. س ۶: تو:  
 ارض ترکانی. س ۶: تو: بهتوریان؛ با: مهارومان؛ تا: بهتاریان (حرفهای اول و هفتم  
 بی نقطه). س ۷: تو: پادشاه ایشان بهت شاه؛ ع: و تسمى سلطانهم بهت شاه و بلادهم  
 کللت. س ۷: تو: کلکت؛ با: کلکب. س ۸: تو: شلتاسی. س ۸: تو: «غیره» ندارد. س ۸:  
 تو: ترکی زنان. س ۸: ا: باشد. س ۸: تو: «هجوم و ورود» ندارد. س ۹: تو: «و نهب و  
 غارت» ندارد. س ۱۰: تو: ابی ریحان. س ۱۰: تو: مانند کشف؛ تا: مانند کشف از آن  
 منکشف؛ ع: و انها كالسلحفاة الطافية على الماء لانكشاف الماء عنها. س ۱۱: تو: «بر  
 شمرده... شد» ندارد؛ با: که شمرده شد. س ۱۱ و ۱۲: تو: بزرگ منابع و مخارج.  
 س ۱۲: ا: کوههای مصاحب؛ ع: من الجبال المصاحبة لمملكة كاپيش و هي كابل.  
 س ۱۲: ا: کایس (بی نقطه)؛ تو: مملکت کاس. س ۱۲: تو: و آب کابل است. س ۱۳:  
 تو: غررواند؛ ع: تسمى بشعبة غرروند. س ۱۳: تو: تبت عوزک؛ ع: هي مضايطة لماء  
 شه غورک. س ۱۴: تو: آب شعب؛ ع: ماء هذه الشعبة يعود الى بحمير. س ۱۴: تو:  
 سروان و؛ ع: بلاد نووان. س ۱۴: ا: سروهت؛ تو: آب سروهست؛ ع: ما سروهت.  
 س ۱۵: تو: ساکه؛ ع: شاله. س ۱۵: ا و با: [شهر] ندارد. س ۱۵: تو: لمسکا، به جای:  
 لنبکان؛ ع: بلدة لمينكا و هي لمغان. س ۱۵ و ۱۶: تو: قلعة روند؛ ع: قلعه دژونه.  
 س ۱۶: تو: آب نور و قیرات؛ با: بور و فرات؛ تا: نور و فرات. ع: ماءالنور و قيرات.

#### ص ۱۸

س ۱: تو: محاری شهر. س ۱: تو: برشاوور؛ ا: برشاوور؛ محاذیاً بلده برساوور و روهی  
 معروفه بالمعبر. س ۱: تو: نهر عظیم. س ۱: تو: معبروان. س ۲: تو: بهتاره؛ ع: و هي



قرية مهتارة على الطرف الشرقى. س ۲: تو: سند می ریزد. س ۳: تو: تینو سرسیت؛ با: سورسبث؛ ع: قلعة بیتورشیت و هی بلدة قندهار. س ۳: اساس و تا و با: پس از «ویهند است» حدود دوازده کلمه سفید است؛ ع: بعد هذالمیاه مأبیت يعرف بجيلم من الجهة الغربية. س ۴: تا: آب ثبت. س ۴: تا: حقلم معروف. س ۴: تو: غربی آن. س ۴: ا، تو: حید راهه که مجتمع؛ با: چندرا؛ ع: فیجتمع من عدة مواضع هناك... س ۳ و ۵: تو: مجتمع شوند. س ۵: ا و با: بالا جهراورو؛ تو: یا الی جهراورو؛ ع: فوق جهراور و ینحدر. س ۵: اساس: مولیان «بی نقطه حرف چهارم»؛ تو: مولتان؛ ع: الی غربی مولتان و یتصل بمآ تیاہ علی شرقها. س ۵ و ۶: تو: بر آب؛ با: ارات. س ۶: تو: ماء؛ با: شاه؛ ع: یمآ تیاہ. س ۶: تا: از شرقی؛ ع: علی شرقها. س ۶: تو: ایراوہ؛ با: ایران؛ یتصل به ماء ایراوہ. س ۸: ع: ینشعب منه نهر اللج منفردا عن نهر کوت المجتمع من میاه جبال مهاتل. س ۸: از نهر کوچ؛ تو: نهر کوت؛ تا: نهر کوچ. س ۸: تو کوهای تهاتل؛ ع: جبال تهاتل. س ۸ و ۹: تو: می آید درافتد، «او» ندارد؛ ع: و ینصب الیه. س ۹: تو: پس به آب شتلدرد؛ ا: آب سکدر؛ ع: ثم يلتقى بماء نهر ستلدر. س ۹: ا: مولیان «حرف چهارم بی نقطه»، تا و با: مولتان. س ۹: تو: می شوند... ع: فی مکان يعرف سح بد. س ۱۰: تو: یعنی مجموع؛ ع: ای اجتماع خمسة انهر. س ۱۱: تو: به زمین منبسط می شود. س ۱۱ و ۱۲: تو: «و اشجار مفاوز... به طیور بینند» ندارد؛ ع: این عبارت را آورده. س ۱۳: ا: بلدة او در؛ تو: از بلد اوور؛ ع: اذا تجاوز بلد اورا، (مخدوش است). س ۱۳: تو: متجاوز شود. س ۱۳: ا و با: [منبسط] ندارد. س ۱۳ و ۱۴: تو: منبسط و صافی رود؛ ع: نهر مهران و هو نهر عظیم بحری ماء مسکون و صفاء و هو محیط ببعض الجزائر و هو یتصل بالمنصورة. س ۱۴: تو: محیط شود با بعضی. س ۱۴: ا: [تا وقت] ندارد، از نسخه تو گرفته شد. س ۱۵: تو: به سمبای آن؛ ع: و هی موضوعة فی تلك الشامب. س ۱۵ و ۱۶: تو: به دریا منصب می شود. س ۱۶: تو: موضع که یکی. س ۱۶: تا: لوهاراتی. س ۱۷: او تو: حدود کج. س ۱۷: تو: سند ساکر، با: سند ساکن؛ ع: تعرف بالسند شاکر معناه بحر السند. س ۱۷: ا: بحر شیر؛ تو: بحر سند؛ با: بحر شد.

س ۱۹

س ۱: ع: یسَمیَ هناك مجتمع الانهار الخمسة الجارية من جهة الشمال یسَخند (حرفها همه بی نقطه). س ۲: تو: از جبال؛ با: حسان مذکوره. س ۲: تو: که بر ترمذ. س ۳: تو: انهار را با همه مرج می کنند. س ۴: تو: و مجموع را. س ۵: و اما نهر شرست. س ۶: تو: آب جون منصب. س ۷: ع: و كذلك ماء نهر جون؛ ا: آب آب منصب س ۶: با: نهر کبل؛ ع: نهر کنک. س ۷: تو: کبک بر اسفل. س ۸: با: شهر فوج. س ۷: ا: نزدیک کمکها سابره؛ ع: کنکاسایره؛ تو: آبها را نزدیک کنکاسایره؛ سل: نزدیک کنکاس بر. س ۸: تو: بزرگ می افتند و آنچه. س ۸: تو: دو نصب نهر؛ ع: نهر شرست. س ۸: تو: نهر کنک؛ با: نهر کبل. س ۸: ا: ترمذ، به گونه ای: ترمذ هم خوانده می شود؛ تو: شهر ترمذ؛ ع: من جبال ترمذ الشرقيه. س ۹: تو: تا مغرب. س ۱۰: ا: شهر مهرج؛ تو: شهر نهرج؛ ع: بلدة مهرج، (حرفهای اول و دوم بی نقطه). س ۱۰: تو: در دریا می ریزد. س ۱۰: تو: سومنات است. س ۱۰: تو: قدر شست؛ سل: «به قدر شست جوژن» ندارد. ع: ستین چورنا. س ۱۱: تو: آب کنک؛ با: آب کبل س ۱۱: ا: آب رهب، (واژه دوم بی نقطه)؛ تو: آب رعت؛ با: آب رهب؛ ع: یجتمع ما رعت. س ۱۱: با: آب کوهی؛ ع: بما کونی و ما لسرو. س ۱۲: تو و با: بنزدیک شهر؛ ا: شهر باری (واژه دوم بی نقطه)؛ ع: بلدة ماری. س ۱۲: تو: منبع آب کبک؛ به اعتبار نگارش اساس: آنرا، شاید: آبراه؛ ع: اَنْ ماء کنک نزل الى الارض من الجنة. س ۱۳: تو: و باز به زمین. س ۱۴ و ۱۵: تو: به این اسم کنک؛ با: اسم کبل؛ ع: يعرف عمود وسط تلك البلاد بکنک. س ۱۵: تو: «اسامی ایشان» ندارد؛ ع: ثلث شعب و هو بلن لاذفی باوت (حرف اول بی نقطه). س ۱۶: تو: لاذفی؛ ا: لاذفی؛ ع: لاذفی. س ۱۶: تو: یاوت؛ با: ماوب؛ ع: یاوت. س ۱۶: تو: «اسامی ایشان» ندارد؛ س ۱۷: تو: سیت؛ با: سبب؛ ع: والثلاثة الغریبة شیت جلش السند. س ۱۷: تو: حکش؛ با: حبس؛ سل: جکس. س ۱۷: تو: نهر سند. س ۱۷: با: «چون از» ندارد و سفید مانده. س ۱۷: تو: همت؛ ع: همت علی مملکه سلک.

س ۲۰

س ۱: تو: کرشیت و حین؛ با: حبر؛ ع: و کرست و الصین. س ۱: تو: بریره؛ ع: والبریر.

س ۱: تو: حبر به؛ ع: چر هو. س ۱: تو: یشکر گلت؛ با: بسکر کلت؛ ع: و لشکر و کلت.  
 س ۲: تو: سنکک کور؛ با: سکریت؛ ع: و سنکومه. س ۲: ا و با: (کوره سنکونت)  
 ندارد. س ۲: ا: در بحر معروف (؟) افتد؛ تو: بحر مغرب ریزد؛ ع: ثم ینصب الی  
 بحرالمغرب. س ۲: ا: از جنوب آن نهر کلش. تو: از جنوب او نهر جکش؛ با: و چون  
 او از نهر کلش؛ ع: و من جنوبی نهر جلش. س ۲ و ۳: تو: که آب آن در. س ۳: تو:  
 ممالک و مرو و کالک؛ ع: الی مملکه مرو و کالک. س ۳: تو و ع: دَهْوَلک. س ۳: تو:  
 نحاره؛ با: بحار؛ ع: تحار. س ۳: تو: بربر کاج. س ۳: ا: مکر هو یار (بی نقطه) تو:  
 تلهو یار (بی نقطه). س ۴: تو: وانجت؛ ع: و بلهو یار وانجت و منه شرب ضیاعها و  
 مزارعها، بر مبنای ترجمه عربی، متن را به «آب» درافزودم. س ۵: ا و با: (ممالک سند)  
 ندارد؛ ع: و ماء مملکة السند، فإنه یخرق أكثرها. س ۵: ا: وأحرق کند؛ تو: را خرق.  
 س ۵: تو: درده. درندتند. س ۶: ا: کابرها؛ تو: کاندرها. س ۶: ا: مسور (بی نقطه)؛  
 سیوره اندر؛ ع: سیور اندر مرو. س ۶: تو: یلمات سیندوه؛ ع: نسات سیند. س ۷: ع:  
 تو: کبت؛ ا: کند. س ۷: تو: مرمزون؛ ع: کبت (حروف دوم بی نقطه) بهمرور (حرفهای  
 اول و سوم بی نقطه) مر موروب. س ۷: تو: سکورر؛ ع: شکورد. س ۷: تو: نهر کنک؛  
 با: کبل. س ۷ و ۸: ا: اوسط قمر؛ تو: اوسط ممر؛ ع: بحری علی وسط عمودها.  
 س ۸: تو: کندهرت؛ ا: کلدهرت؛ با: کلدهرن؛ ع: بر (بی نقطه) کبک هرت. س ۸: تو:  
 واکیش؛ با: راسکین؛ ع: راکشین. س ۸: تو: برادر و اورکان؛ ا: با: بلادرا و اوارکان؛ ع:  
 بدادر و اورکان. س ۸ و ۹: تو: پاره شهرها؛ ا: پاره شهر. س ۹: با: دیگر کبل.  
 س ۹ و ۱۰: ا: شعاب کوههای بند؛ تو: لشعاب کوهها؛ با: شعب کوهها؛ ع: بشعاب  
 بندونها. (حرفها بی نقطه) س ۱۰: تو: کوهها بر بند. ا: تا، تو، با: در ضبط نامها یکسره  
 معشوش و عموماً بی نقطه است. س ۱۰: تو: معدن میلان؛ ع: توجد الفیله.  
 س ۱۱: تو: است که بگذرد؛ ع: یمَر علی سبعة بلاد شفاء أهلها متقلصة شبيهة بالأذن  
 المنقلبة. س ۱۱ و ۱۲: تو: آبهای ایشان. س ۱۲: با: منقاب باشند. س ۱۲: ع: یمَر علی  
 ثلث بلاد أهلها فی غایة شدّة السواد، و یمَر أيضا علی هست (؟) آیین. س ۱۳: تو:

آنگاه در. س ۱۴: با: بحر مغرب و مشرق. س ۱۴: از نهر ناون (بی نقطه)؛ در ترجمه عربی هم بی نقطه. تو: نهر ماوت؛ با: مارن. س ۱۴: تو و با: زمین کبت؛ ع: اراضی کمت و بحری علی البتراری. س ۱۵: تو: برمه می افتد. س ۱۵: با: بر چند ولایت. س ۱۵: تو: و آنگاه به ولایت.

### ص ۲۱

س ۱: تو: حشش پوشان؛ ع: یلبس اهلها لحي الشجرو الحشیش عوضاً عن الثياب. س ۱: که هره. س ۱: با: در دمان. س ۳: تو: نهر بلن؛ ا، ع: نهر بکن. س ۳: تو: دارند بگذرد، «و» ندارد. س ۴: ع: کرن پرابرن؛ تو: کرن پرن. س ۵: ع: يتصل بارض اشمل. س ۵: تو: [مانند] در نسخه های او با: نیامده، از نسخه تو گرفته شد؛ ع: و وجوه اهلها کوجوه الحيوانات. س ۶: تو: امایش آن رودخانه؛ از لس بران (جز حرف آخر بی نقطه)؛ ع: و اما یشن مران. س ۶ و ۷: با: می ریزد والله اعلم بحقایق الامور و دقایق الاسرار. ا، ع: عبارت توی را ندارد.

### ص ۲۲

س ۱: ع: الفصل الرابع في معرفة البلاد و الأراضی والولايات والقصبات و بعض المياه و الجزائر و أهلها. تو: «قصبات... و بعضی» ندارد. س ۶: تو و با: به سه؛ ع: تسعة اقسام. س ۷: ا و با: [آنست... این] ندارد؛ ع: هو اکبر و افسح من ملک ایران... [206r] س ۴: تو: «ملک» ندارد. س ۸: از در میانه؛ تو: در میان. س ۸: تو: اقلیم سوم. س ۸: با: اقلیم سیوم. س ۸ و ۹: تو: شرقی از اقلیم. س ۹: با: ششتری. س ۹: ا و با: از ممالک هند در اقلیم] ندارد. س ۹: تو: افتاده واسطه. س ۱۰: از مددیس؛ ع: مددش (حرف چهارم بی نقطه). تو: مدد برخوانند؛ با: مددلش. س ۱۰: با: فتوح؛ ع: منوج. س ۱۰: تو: «خوانند» به جای «گویند». س ۱۱: تو: «و این نام... برای آنکه» ندارد. س ۱۱: از [او در میان بحور] ندارد؛ با: [او در میان] ندارد. س ۱۲: از: جروم و صرود؛ تو: «و حروم و... مغربی» ندارد؛ ع: والجبال و الحرور و الصرود و من حدى الشرق و الغرب، و قد كان مقر السلاطين والجبابرة والتماردة والفراعنة. س ۱۲: تو: افتاده است

دارالملک. س ۱۳: تو: «و جبابره و مارده و فراغه ندارد؛ از مارده و؛ ع: الجبابره و التماردة و. س ۱۳ و ۱۴: تو: افتاده از زمین. س ۱۴: تو: «یعنی دیار سجستان» ندارد؛ ع: من ارض نیمروز و هی دیار سجستان و طریق المتوجهین من ارض ایران إلى الهند. س ۱۴: تو: و از دیار ایران. س ۱۶: ع: و بلدة کنوج هی غریبه ماء کنک و قد كانت فی غایة العظم. س ۱۷: تو: «و معطل» ندارد. س ۱۷: تو: «به سبب» ندارد. س ۱۷: تو: «زوال مقرّ ملک از او» ندارد. س ۱۸: تو: «اکنون» ندارد؛ ع: دارالملک الآن بلدة باری و هی من الجانب الشرقي لکنک. س ۱۸ و ۱۹: تو: افتاده و مسافت. س ۲۰: ۱، تا؛ ع: باند و (حرف نخستین بدون نقطه).

### ص ۲۳

س ۱: تو: بیاسدیو؛ با: سدیو. س ۱: تو: «و مشهور» ندارد. س ۱: تو: شهر حون؛ با: شهر حون؛ ع: الجانب الشرقي لکنک. س ۲: تو و با: مسافت میان. س ۲: از ملک تاسر؛ تو: ملک تایتسری؛ ع: و مملکتها پیشتر هی بین النهرین. س ۳: تو: هشتاد فرسنگ؛ از هفتاد فرسنگ؛ ع: ثمانون فرسخاً. س ۴: تو: باهوره؛ ع: من ماهورة اليها خمسون فرسخا. س ۴: تو: کنک؛ با: لیک؛ ع: منبع من کنک الدوار. س ۵ و ۶: تو: «اگر کسی... اخبار باشد» ندارد؛ تو: آمده است. س ۸: آغاز از قنوج. س ۸: با؛ ع: لنبتدی حنینذ من فتوح و ینهی منها الى جبهة الجنوب. س ۸: تو: «و حینثذ... کنیم» ندارد. س ۱۰: تو؛ ع: نهر جون و کنک. س ۱۰: ۱ و ۱۰: با: [و چون] ندارد. س ۱۰ و ۱۱: تو: رسد که معروفست به حجبو بر؛ ع: يعرف بحجمو بعده عنها اثنی عشر فرسخا. س ۱۱: تو: فرسنگی و هر. س ۱۲: با: آن کرده افتاده؛ ع: بلدة کروه ثمانية فراسخ. س ۱۲: تو: شهر کرده. س ۱۲: با؛ ع: برهمشک؛ ع: برهمشک ثمانية فراسخ ایضا. س ۱۳: تو: هشت فرسنگ. س ۱۳: تو: آبهای پوری؛ ع: الى مياه بوری عشرون فرسخا. س ۱۳: تو: آن شجره. س ۱۳: تو: شجره برک؛ با: براکی؛ ع: الى شجره بزوالی اثنی عشر. س ۱۴: با: «و این موضع» ندارد. س ۱۴: با: بر حسب آب. س ۱۴: تو: آب حونست؛ با: آب حور است. س ۱۴: تو: به کنک؛ با: کیل. س ۱۴: تو: آنجا تا مصب. س ۱۵: با: آب کیل.

س ۱۶: تو: که از آنجا، س ۱۶: تو: ارک برت؛ با: ارک سرف؛ ع: و منها الی ارک تیزت  
نحو اثنی عشر فرسخا، س ۱۷: تو: مملکت اورپها؛ با: مملکت اورنھا؛ ع: مملکة  
اورنھا؛ ا: اورپھا (همچون ترجمه عربی بی نقطه)، س ۱۷: ا و با: آورد بنسق (؟)؛ تو:  
آورد ینشق؛ ع: آوزد یشق علی الساحل خمسون فرسخا، و منها الی کانجی من جهة  
المشرق الی مملکة یقرب من حور، و مبدأها درور اربعون فرسخا، و منها الی کانجی  
ثلثون فرسخا، س ۱۸: با: مشرق وار مملکتی، س ۱۹: با: نزدیک است، س ۱۹: تو:  
رودر، با: در در.

#### ص ۲۴

س ۱: تو: کالهی؛ ا: کالهی؛ ع: کانجی، س ۱: تو: کونک سی؛ با: تا کردند سی؛ ا: کردند؛  
ع: الی کوتل، س ۲: تو: و اگر فراگیری؛ با: و کری، س ۲: تو: باری؛ با: فارسی،  
س ۲: تو: تا شط کنک بر جهت شرقی س ۳: ا: دهد؛ تو: احور دهد؛ با: شرقی آن دهد  
— هند (هر دو صورت)؛ س ۳: تو: «بیست و پنج» ندارد؛ ع: علی جهة المشرق الی  
اجود منه خمسة و عشرون فرسخا، س ۳: ا: بیان سی؛ تو: تا تارسی معظم؛ ع: الی  
باری نحو عشرين فرسخا، س ۳: با: جنوب بر مشرق، س ۳: ا: سروار؛ تو: مشرق  
فالشروار؛ ع: فالبشر وارثلثون فرسخا، س ۴: تو: «سی و پنج» ندارد، س ۴ و ۵: تو:  
بانکی تیر؛ س ۵: ا: بابلی بیر (بی نقطه)؛ با: بابل هر؛ ع: تا تلی بتن، س ۵: تو:  
«فرسنگ» ندارد، س ۵: ا: تو: منکری؛ با: تا سکری؛ ع: الی منکری خمسة عشر؛ همه  
نسخه ها و ترجمه آلمانی «یازده» است، س ۵: تو: تا جنیه؛ با: حبه؛ ع: الی حینه  
ثلاثون فرسخا، س ۶: تو: دوکم پوره (۴)؛ دوکم پور (بی نقطه)؛ ع: دوکم پور، س ۶:  
با: کبک سایر؛ ا: ع: کنکا سایر، س ۶: تو: مصت، س ۶: با: کبک دریا، س ۷: تو: ۳۰  
فرسنگ، س ۸: تو: از کنوح؛ تا: کنوج، س ۸: تو: فایی باری؛ با: مل باری؛ ا: ملی باری؛  
ع: الی قالق باری، س ۸: ا: تا و با: «فرسنگ» ندارد، از نسخه تو گرفته شد، س ۸: تو:  
«آنجا تا» ندارد، س ۸: تو: سمت مشرق، س ۹: تو: به جای «چهل و پنج»، ۴۵، س ۸: ا:  
و ع: سهل؛ تو: شهل، س ۹: تو: شهر بهت؛ با: شهر نهب؛ ا: شهر نهب (بی نقطه)،

ع: بلدة نهب اثني عشر فرسخا. س ۹: تو: به جای «دوازده»، ۱۲. س ۱۰: ا: دو تب  
 اریایه؛ ع: الی فانه مایتا فرسخ؛ تا: رولست ارقامه؛ با: اریار. س ۱۰: ع: تو: تلوت، با:  
 تلور؛ ا: تلوت (بی نقطه). س ۱۰: ع: تلوت و أهلها فی غایة السواد، و هم فطس  
 الأنوف علی صور الترك. س ۱۲: تو: عبارتت افزون آورده که در [ جای دادم؛ ا و تا و  
 با: عبارت: «که آن مملکت... تا سال» ندارد؛ ا: کشد تا سال (؟)؛ ع: و مملكة نیبال، و  
 قدحکی بعض المسافرين الی تلك الجهة أنّ من تياسر مستقبل المشرق، و هی  
 یتبوت و یتصل بنیاک عشرون فرسخاً؛ مویّد افتادگی اساس ما است. س ۱۴: با: همه  
 بر بالا. س ۱۴: تو: نیبال. س ۱۴: تو: ته بهونشتر؛ ع: بهویشتر. س ۱۵: تو: بود دیگر  
 صمود. س ۱۵: تو: و آنجا از. س ۱۶: ا: کشند به چند. س ۱۷: ا و با: [و تک] ندارد. س  
 ۱۶: ع: یعبرون عدّة جسور و عمق الماء یسفع هذه الجبال نحو مایه ذراع. س ۱۸: تو  
 و با: موضع أهوان؛ ع: قدحکی ان الغزلان التي بها هی باربعة اعین.

### ص ۲۵

س ۱: تو: یهو تیشتر؛ با: یهو تیشتر؛ ع: و بهو بشر. س ۱: ا: بریوت (حرفهای اول و  
 سوم بی نقطه)؛ تا: تو: حدود بریوت؛ ع: هی اوّل حدود توبوت. س ۲: ا و با: [تا]  
 ندارد. س ۲ و ۳: تو: بیست فرسنگ؛ ع: تقدم ذکرها عشرون فرسخاً. س ۳: تو: «و بر  
 قمّة... جای سیاه» ندارد. س ۳: ا و با: [بر] ندارد. س ۵: تو: ححا هونی؛ ع: عبارتت در  
 حاشیه آمده که در عکس آن خوانا نیست. [2061۷]. س ۶: ع: کوالبر؛ تا: قلعة کوالد.  
 س ۶: تو: ع: کالنجر؛ ا: کولنجر. س ۶: ع: تو: دهال؛ ا: دهالی. س ۶: تیوری؛ ع: تبوی  
 س ۶: تو: مملکت لننور و کبک؛ ا: لنلنو (بی نقطه)، ع: کنکیو. س ۷: تو: ایسور؛ ا:  
 ایسور (بی نقطه)، ع: السور. س ۷: تو: ع: بنواس؛ با: هواس؛ ا: سواس (بی نقطه).  
 س ۸: تو: آس؛ ع: الی آسی ثمانیة عشر فرسخا. س ۹: ا و، تا: با: «فرسنگ» ندارد؛  
 س ۹: ع: الی سهلنا سبعة عشر. س ۹: تو: راحوری؛ با: هوری؛ ا: ع: اجوری.  
 س ۱۰: تو: برایه، با: بریه، ع: برانه (اول و دوم بی نقطه). س ۱۰: ع: تو: کش رات؛ ا:  
 گورات؛ ع: و حیث خربت قصبة کزرات انتقل أهلها الی بلدة جدوده. س ۱۰: ا:

کوروات. س ۱۱: از شهر حدوده؛ ع: جدوده. س ۱۱: تو: کنوج یا. س ۱۲: ا و با: از مهوره) ندارد، از نسخه تا گرفته شد. س ۱۳: تو: بر قری متقاربه؛ ع: علی قری متقاربه. س ۱۴: ع: و من هناك عن مسافة ثلاثين فرسخا. س ۱۴: ع: بلدة دودهی و بعدها الی. س ۱۲ و ۱۵: تو: بلد مامهور؛ ع: بلدة مهوره. س ۱۵: تو: هفت فرسنگی؛ ع: سبعة فراسخ س ۱۵: تو: بهایلتان؛ ع: الی بهایلسان خمسة فراسخ و بلسان اسم صنم هناك؛ از بهایلستان. س ۱۵: تو: اوحین. س ۱۷: تو: ممکال. س ۱۷: تو: س ۱۷: تا: تا دهار، تو: دهان؛ از دهار؛ متن از ترجمه تازی است.

### ص ۲۶

س ۱: تو: پرائه؛ با: پرائه. س ۱: تو: سفار؛ از سعار؛ ع: الی متقار. س ۲: تو: مملکت است. س ۲: تو: [حترور] در دو نسخه ا و با نیامده. س ۲: از قلعة تاملوما و قصبة چهار؛ ع: من القلعة المذكورة الی مالو و هی قصبة دهار. س ۲ و ۳: تو: و از قلعة... دهارنه فرسنگ) ندارد. س ۴: تو: هاملتان؛ از بهایلستان. س ۴: تو: «ولایت» ندارد. س ۴: تو: مالواست؛ ع: الی مالو س ۴: تو: مهارممر؛ با: دهار همه. س ۵: ا و با: مهر مهره؛ تا: ع: مهر مهره. س ۵: تو: ع: کند که. س ۵: تا: «است» ندارد. س ۶: تو: ع: نماور؛ با: بماور؛ از بماور. س ۶: از نهر نسورنده؛ تو: نهر نرمد؛ با: نهر بوند؛ ع: نهر نرمد. س ۶: تو: نسور بیست؛ با: نسور بیست؛ ع: نسور. س ۶: تو: متدکر؛ ع: متدکر. س ۷: تو: نهر کوو؛ از کوداور؛ ع: نهر کودوار. س ۷: تو: شست، به جای: شست. س ۸: تو: نمیه (بی نقطه)؛ ع: نمیه (بی نقطه)؛ از لمتنه. س ۸: از مهرت دیش؛ تو: ع: مهرت دیش. س ۸: ا و با: انا ندارد. س ۹: تو: ولایت کنکن؛ با: ولایت کمکن. س ۱۰: تو: در برابری. س ۱۰: تو و با: کنکن؛ ع: بلاد کنکن و قصبه تانه. س ۱۰: تو: «ابک» ندارد؛ از دانک ابک؛ ع: کنکن المسماة دانک دانه من ذوات الاربع. س ۱۱: از: تو: شور ذات؛ با: شرد ذات؛ ع: یسمی شزوداب. س ۱۱: تو: پشت شعبه. س ۱۱: تو: «قایمه» به جای: «قوایم»؛ ع: علی ظهورها شینه بقوایم. س ۱۲: ا و با: [دارد] ندارد. س ۱۲: تا، سل: قرنین عظیمین؛ تو: عظیمی؛ با: عظمتی؛ ع: و لها خرطوم صغیر و



قرنان عظیمان. س ۱۲: تو: که بر پیل زند. س ۱۳: ا: هیات جاموسی. س ۱۳: سل: بازبرگی افتاده است و تا سطر ۱۷ صفحه ۳۴ را ندارد. س ۱۳ و ۱۴: تو: اندازد و بر پشت او افتد. س ۱۴: ا: «پای بالایی... و عضو» ندارد و جای آن سفید مانده؛ ع: اختطفته والفته علی ظهرها و یتقید به فیמות. س ۱۴: تو: چهار پای مقید شود و عفر گردد. س ۱۵: تو: «تا قیح وقاذورات» ندارد. س ۱۵: تو: و به پشت او فرود آید. س ۱۶: تو: صاعقه به بیند؛ ع: أنها قد تسمع الرعد و صورة الصاعقة. س ۱۶: تو: حیوان است. س ۱۷: تو: عقب آن بدود.

## ص ۲۷

س ۱: ا: «جاموسی سیاه پوست دو» ندارد، و جای آن سفید مانده؛ تا: سیاه پوست دو غنقب و به هر پای. س ۱ و ۲: تو: و در هر قایمه از وی باشد؛ ندارد. س ۳: با: «خوردن» ندارد. س ۴: تو: «رخصت دهند» ندارد. س ۴: ا و با: [او] ندارد؛ از نسخه تا گرفته شد. س ۴: با: به سر بزند. س ۵: تو: غالب الظن. س ۵: تو: سفاله الريح؛ با: سماله الريح. س ۶: ا و با: [زنج] ندارد، از نسخه تو گرفته شد؛ ع: و یسمى الکوک بلفة الزنج اتیلا له قرن فی وسط راسه. س ۶: ا: اسلا گویند. س ۶: تو: یک شاخ. س ۶: با: سرومیان سر دارد. س ۷: تو: سفید بیرون؛ با: سیروز؛ ا: سرون؛ ع: ظاهره ابیض و داخله اسود. س ۷: تو: شاخ دیگر. س ۸: تو: نصب کند و بزند و بر احجار؛ با: و برند و بر احجار. س ۸: با: نیفتد؛ تو: بیفتد. س ۸: ا: سر و دم او؛ تو: سم و دم او؛ ع: و حافره و ذنبه کذذب الحمار. س ۹: تو: سم و دم خر؛ ا: سر و دم خر. س ۸: تو: «همچنانکه در آب... صنوف غریب» ندارد؛ ع: کنیل مصر و فی انهار بلادالهند حیوانات عجیبه من التمساح و... س ۱۲: تو: مسکی بوقت تموج؛ با: و بو تموج؛ ع: و یوجد بها حیوان کالقربه یظهر علی الماء عند تموجه یسمى لولو کانه الدلفین. س ۹: با: بازی کند. س ۱۲: تو: بازی کند بر سر آب، «آید» ندارد؛ با: آیند. س ۱۳: تو: زلفین. س ۱۴: با: «برای» ندارد. س ۱۴: تو: زلفین. س ۱۵: ع، ا: تو: کراه؛ ا: اکواه؛ تا: کواه گویند. س ۱۴: تو: دراز است همواره؛ ع: و هو فی غایة الدقة والطول. س ۱۶: تو: کسی را در

آب بیند. س ۱۶ و ۱۷: تو: مردم تا بهیمه. س ۱۷: تو: از ناگاه. س ۱۷: تو: ویر او  
 جهد ندارد. س ۱۸: تو: شاخه‌های دراز دارد بسیاری و در کسی؛ ع: و ذنبه عده  
 شاخات متی غفل الانسان نفسه لفته علیه واخذه و اهلكه. س ۱۹: تو: که از بزایه  
 میان. س ۲۰: تو: شهر انلهلواره؛ ع: نهلواره (حرف اول بی نقطه)؛ تا: هلواره. س ۲۰: تو:  
 شست فرسنگ.

### ص ۲۸

س ۱: ع: تو: نهلواره. س ۱: تو: لاردیش؛ ا: لاردیس؛ ع: لاودیش و قصبتهای بهزوج.  
 س ۱: تو: دهنجور. س ۲: تو: مشرق تانه. س ۲: تو: بزانه سوی مشرق؛ ع: جهة  
 المغرب، موید نسخه اساس است. س ۳: ا: مولتان، حرف چهارم بی نقطه؛ با، تو؛ ع:  
 الى المولتان. س ۳: تو: از مهاتی؛ با: نهایی؛ ع: نهاتی. س ۴: تو: اروره؛ ا: با: ارو؛ در  
 ترجمه عربی سخنی از «اروره» نیست. س ۴: با: از هانی آنچه. س ۵: تو: مهنو  
 منصوره؛ ع: الى بهبو منصوره. س ۵: تو: لوهرائی؛ ع: والی لوهرائی التي هي المصب  
 ثلثون فرسخا. س ۹: با: تو شارمه، «شر» ندارد؛ ع: الى جهة المغرب الى شرساره  
 خمسون فرسخا. س ۸: تو: «فرسنگ» ندارد. س ۸: تو: بحور هجده؛ ع: ثمانية عشر  
 فرسخا و هي على جبل عال. س ۹: تو: بریه خدای آن شهر. س ۹: تو: یاییشرو؛ ع:  
 یاییشر. س ۱۰: ا: مالدهر؛ تا: چالندهر؛ با: مالیدهر؛ ع: قصبه حالیدهر. س ۱۰: تو:  
 برکوه، به جای: «سفج کوه»؛ ع: و هي بفسح جبل. س ۱۰: تو: بلاورده؛ ع: بلاورده.  
 س ۱۰: تو: «صد فرسنگ» ندارد. س ۱۱: تو: تالده؛ با: مالیده، ا: تا: مالد؛ ع: الى لده  
 ثلاثة عشر فرسخا. س ۱۲: تو: کشمر؛ ا: ملسر؛ ع: الى کشمیر على جهة الشمال خمسة  
 عشر فرسخا. س ۱۳: تو: دیامو؛ با: دمامو؛ ع: دیامو. س ۱۳: با: کسی ده؛ ا: ع: کبی.  
 س ۱۳: ا: تو: اهارد؛ ع: اهازده. س ۱۴: تو: میرث؛ ا: مرث؛ ع: و تامیرت؟ س ۱۵: تو:  
 بافت؛ ا: ع: باییت س ۱۵: تو: نهر جون؛ با: نهر چون؛ ع: بین نهری جون. س ۱۵: تو:  
 کوقید؛ با: کریک؛ ا: کویک؛ ع: باکوینک عشرة فراسخ. س ۱۵: تو: سنام؛ ا: سام.  
 س ۱۶: تو: میان شمال و مغرب. س ۱۶: تو: ارت هور.

ص ۲۹

س ۱: از حجه مر؛ تو: حجنبر؛ ع: حجنیر مابین المغرب و الشمال. س ۱: با: سند  
 هوکور؛ ا: ع: مندهوکور. س ۱: تو: لوهاور؛ ع: قصبه لوهار و هی بشرقی نهر.  
 س ۱: تو: بر شرقی. س ۲: ع، تو: ابراو؛ ا: بی نقطه. س ۲: ۱ و با: [نهر] ندارد.  
 س ۲: تو: جلیم. س ۳: تو و ا: ماییت؛ ع: ماییت ثمانیه عشر فرسخاً. س ۳: تو، ع:  
 ویهند. س ۳: تو: قندهار غربی. س ۴: تو: «که مقل آن... گویند» ندارد؛ ع: وپسمها  
 المقل قراجانک عشرون فرسخاً. س ۴: تو، ع: برشاور. س ۵: ع، تو: دنبور؛ ا: بی  
 نقطه. س ۶: ۱ و با: [فرسنگ] ندارد؛ ع: الی غزنه سبعة عشر. س ۸: تو: محیط شرقی  
 جنوبی؛ ع: ینتهی حدھا الجنوبی و الشرقی الی ارض هند. س ۸: تو: آن نام ملوک.  
 س ۸: تو: اورب ایشان. س ۹: تو: بلورشاہ؛ با: تلورشاہ؛ ا: نکورشاہ؛ ع: منہم کورشاہ.  
 س ۹: تو: سکیان شاہ؛ با: شکانشاہ؛ ع: سکیان شاہ و رحان شاہ. س ۱۰: ا: (و بعضی از  
 شرق] ندارد؛ با: (و بعضی] ندارد؛ ع: و بعض جهتا الشرقية يتصل بالترك الصين.  
 س ۱۰: تو: تیوب. س ۱۰: تو، شه تا بهو تیش؛ ع: و من ثنية بهو سر الی کشمیر.  
 س ۱۱: تو: لولوت قریب؛ ع: ارض لولوت. با: موشرت صرت. س ۱۲: ا: [مرکوب  
 ندارند بر کتوت] سفید مانده و بر نوشته کاغذی چسبیده؛ ع: لیس لأهل کشمیر من  
 الدواب ما یمتطونه بل یرکبون الکتوت و هی شبیهة بالاسرة و یمدها. س ۱۳: با:  
 اعناق رجال؛ ع: الرجال اعناقهم. س ۱۳: ۱ و با: حلوطان (?) س ۱۴: ا: [مخارج دروب]  
 در نسخه ا بر روی این دو کلمه کاغذ چسبیده؛ در با: «مخارج و دروب»؛ تا: این را  
 ندارد. س ۱۵: تو: بگذارند؛ با: نگذارند؛ ا: بی نقطه آمده. س ۱۵: با: یگان یگان؛ تو:  
 ندارد این ترکیب را. س ۱۶: تو: غیری و اشهر س ۱۶: تو: قریة سرهانست؛ ا: سراهان؛  
 تا: بیرهان (حرفهای اول و دوم بی نقطه). ع: بیزهان. س ۱۷: تو: نیم راه. س ۱۷: تو:  
 افتاده است.

ص ۳۰

س ۱: ع: تو: کسناری؛ ا: کساوی؛ ع: کسناری و مانهری. س ۱: اسمیلاک؛ تا: شمیلاک؛

با: سهلاک؛ ع: الخارجان من جبال شمیلان... [2062r] س ۱: تو: جیلیم می ریزد؛ تا: آب جیکم می ریزند. س ۲: تا: آب حیکم از. س ۳: تو: از او برون می رود. س ۳: مشین پنج روزه. س ۴: تو: آنجا به صحرا. س ۴: تو: بادستان؛ از آدمیان (؟)؛ ع: متصل بادستان. س ۳ و ۵: تو: بدرود؛ با: دو روزه؛ ع: مسیره یومین. س ۶: محیط بلدة کشمیر. س ۶: تو: مبنی بر طول آب جیلیم. س ۸: ا و با: [هم] ندارد. س ۹: تو: مواضع غیر مسلوک؛ ع: و می غیر مسلوک لشدۀ البرد الی غایة. س ۹: تو: «حرارت آفتاب» ندارد. س ۹: با: برف آنجا بگذازد. س ۱۰: تو: دولف سرطان. س ۱۰: تو: دمان دروبا؛ با: رویان. س ۱۰: تو: ظاهر نشود. س ۱۱: تا: آب حکیم. س ۱۱: تو: کوهها بیرون. س ۱۱ و ۱۲: تو: امتداد مسیر؛ ع: یجری مسیره یومین و محیط یادشان و یتجاوز عنها اربعة فراسخ. س ۱۲: تو: روزادستان؛ ع: نادشان. س ۱۲: تو: خرق کند. س ۱۲ و ۱۳: تو: از آنجا بطیحه ای. س ۱۴: تو: وافر بود آنگاه، «کس کنند» ندارد؛ با: عمارات را قرار بها کس کند. س ۱۴: تو: تا شهر. س ۱۵: تو: آشکارا و مفصی. س ۱۶: با: کوههای آمل؛ ا: ایک؛ ع: جبال امک. س ۱۷: تو: «باشد» ندارد. س ۱۷: تا: آن بلور و سمیلال؛ ع: البلور. س ۱۷: از همیلان؛ ع: تو: شمیلان؛ با: میلان. س ۱۷: تو: ترکان باشند. س ۱۷: از یهناوری؛ تو: بهتاوری و اهالی؛ با: تهاوری که اهالی؛ ع: ارض النتهاویة. س ۱۸ و ۱۹: تو: یسار آن برود. س ۱۹: تو: عمارات با قصبات. س ۱۹: از خند.

### ص ۳۱

س ۱: تو: تا به کوه لارجک؛ از کوه لارجل، ع: جبل لارخل. س ۱: تو: دماوند است. س ۱: تو: میان او و صحرای کشمیر؛ از ناخواناست؛ ع: بینه و بین ارض کشمیر فرسخان. س ۳: تو: لهاور؛ از لهاوور. س ۲ و ۳: تو: آن را توان دید معاینه. س ۴: از لاجکری؛ تو: راجکری. س ۴: تو: جنوب آن افتاد. س ۴: از لهاور؛ تو: لهور؛ ع: قلعة لهور. س ۵: تو: حصنی تراز؛ س ۵: ع: بلدة حاوری. س ۶: با: تجارت می کنند. س ۶: با: بیع و شری می نمایند. س ۶: تو: «پس» ندارد. س ۶: با: «حد» ندارد. س ۷: با:

«جهت» ندارد. س ۷: تو: «اصناف فوقاند»، به جای: «فرق افغانیه اند»؛ ع: الفرق الافغانية الى حدود ارض السند. س ۷: تو: منقطع شوند. س ۹: تو: که مابین. س ۹: تو: ناحیت و بیل. س ۱۰: تو: غب. س ۱۱: تو: راقیه ایست؛ با: راویه؛ ع: شبیه بالزاویه و یدخل منه الى البحر و منه تحط الامتعة على البر. س ۱۱: با: از زیر. س ۱۱: تو: حورشیه غب. س ۱۳: تو: ولیکن. س ۱۳: تو: از آمدن. س ۱۴: تو: به بحر رصد. س ۱۴ و ۱۵: تو: «برقد... می آید» ندارد. س ۱۶: تو: بیت شعر را ندارد. س ۱۷: تو: و استعمال محافظت. س ۱۸: تو: غب. س ۱۸: تو: مه؛ با: همه مه؛ ع: بعده منه صفری و بعدها کبری. س ۱۹: تو: کبری است؛ تا: «است» ندارد. س ۱۹: تو: توارج؛ ع: بعده بوارج هی معروفة بالحرامیه س ۱۹: ا: لح؛ تا: کج؛ ع: مقامهم بکج و سمّنات و اهلها موسومون بعمل الحرام، لأنهم دائماً ينزلون المراكب، و يتعرضون لمن يمرّ بهم من التجار، و يأخذونهم.

### ص ۳۲

س ۱: ا: [تولیت]؛ نسخه سفید است، از نسخه با گرفته شد؛ تا: تولیش؛ ع: نولیش. س ۲: تو: [است] در نسخه انیامده و نیز در نسخه با. س ۲: تو: لوهرائی؛ ا: کوهرائی. س ۳: تو: تا مکه؛ ع: الی بکه اثنی عشر فرسخا والی کج التی هی معدن الفيلة. س ۳: تو: باوردی. س ۴: ع، تو: کنبایت. س ۵: ا و با: [دو روزه راه باشد و تو] ندارد، و هر دو نسخه سفید مانده، از نسخه تو گرفته شد. س ۵: با: سروح؛ ع: بهروج. س ۶: تو: مانه پنج؛ ع: الی تانه. س ۷: تو: به زمین لاران؛ ع: يتصل بارض لاران. س ۷: تو: جیمور؛ ا: جیمور. س ۸: تو: بلیه؛ ع: ثم ینتهی الی یکنه. س ۸: تو: کایهر؛ با: کالهی. س ۸: ا: [درود و عینی] در نسخه اسفید مانده است و از نسخه با گرفته شد، در نسخه تو: غسی (؟)؛ ع: تجری بها عین عظیمه. س ۹: ا: سنکدر؛ تو: سنکلیدست؛ ع: علی ساحلها سنکلیدب. س ۹: ا: بیجارست؛ تا: بیجیاورست؛ ع: و یقرب منها بلدة بحاور و هی خراب. س ۱۰: تو: شد. س ۱۰: تو: دیگر بنا کرد بر غرب ساحل؛ ع: و قد عمر سلطانهم عوضها و سماها پدمار علی الساحل. س ۱۱: تو: و بنا

کرده» ندارد. س ۱۱: ا: بدیان؛ تو: بدیاربس؛ ع: و سَمَّاهَا پدمار علی الساحل.  
 س ۱۱: ا: تو: تا اومیلتادیس؛ ع: اوملتار. س ۱۱: تو: رامشیر نجدای؛ ع: و هی مقابله  
 سرندیب. س ۱۲: ا و با: [است] ندارد، از نسخه تا گرفته شد. س ۱۲: ا: تحار؛ تو:  
 نحیاور؛ با: بحیار؛ در ترجمه عربی این مورد یاد نشده. س ۱۲: تو: تا رامشیر.  
 س ۱۳: از رامشیر؛ ع: من رامشیر. س ۱۳: ا: تو: سبت بندای؛ ع: الی شیب بنداری  
 قنطرة البحر فرسخان. س ۱۳: ا: سَدْرَام؛ تو: سندرام؛ ع: بندرام. س ۱۴: تو: دشتروست؛  
 ع: من بندرام این دشرت. س ۱۴: تو: کنک؛ ع: قلعة کنک. س ۱۴: تو: «اکنون» ندارد؛  
 ع: و هی الآن جبال منقطعة. س ۱۴: تو: کوههایست؛ ع: جبال منقطعة. س ۱۵: با:  
 «بر» ندارد. س ۱۵: تو: کهنکنند؛ ع: لهکنند. س ۱۵ و ۱۶: با: که از کوه. س ۱۶: ا:  
 حمراالکان (?)؛ ع: و هو جار جبال القردة علی حدود اثنی عشر فرسخاً. س ۱۶: ا و با:  
 [ملک ایشان...] ندارد و از نسخه تا و تو گرفته شد. س ۱۶: تو: بیرون آید؛ ع: يخرج  
 القردة الی تلك الجهة و قد اعدت لهم المجالس. س ۱۷: تو: اهل زمین؛ تا: نامها  
 عموماً بی نقطه و ناخواناست.

### ص ۳۳

س ۲: سل: کثرت و کلبه ایشان. س ۴: ا و با: [چون] ندارد، از نسخه تا گرفته شد؛ ع:  
 اعتقاد الهند مذهب التناسخ فزعمهم أنَّ القردة كانت من جملة الامم، فمسخت، و أنه  
 بمجرد معاونتهم لرام. س ۵: تو: از جمله مردم. س ۵: با: مصلح شده‌اند. س ۵: تو:  
 شده‌اند برای. س ۵: تو: رادیها؛ با: رادیها؛ ع: و معاونتهم لرام قد اوقفوا علیهم عدة  
 من النواحي. س ۸: تو: طعام و ایشان نشان دهند؛ تا: راهش آرند و تعرض ایشان  
 ندهند. ع: وسقوه الماء و عدوه بالطعام. س ۹: تو: دریا که که آن سرحد حین (کذا) از  
 جزایر، «است» ندارد؛ ع: فهي من أوّل حدّ الصين من جزائر الرابح، و قد كانت تدعى  
 بالهند. س ۹: تو: جزایر رایح‌اند؛ ا: رابح؛ ع: الرابح. س ۱۰: تو: سوزن دیب؛ ا: سوزان  
 دست؛ ع: سوزن دیب. س ۱۰: ا: جزایر در غربی؛ تو: جزایر زر غربی؛ ع: معناه  
 جزایر الذهب. س ۱۰ و ۱۱: تو: آن جزیره ریح است و حبشه؛ ع: غریبها جزایر الزنج؛

از جزایر زنج. س ۱۱: ا، تو، با: جزایر روم؛ ع: جزایر الروم و دببجات؛ تنها ترجمه آلمانی: رام. تو: دتحات؛ با: پیحاب؛ ا: دببجات (فقط حرف آخر نقطه دار)؛ ع: دببجات. س ۱۱: تو: جزایر قمر؛ با: جزایر قمری؛ ا: جزایر قمیر؛ ع: جزایر القیمر. س ۱۲: تو: جزایر دیوه؛ ا: دیوه (بی نقطه)؛ ع: لجزایر دنوه خاصیه. س ۱۲: تو: قطعه ریگ؛ ع: قطعه من الرمل بفته. س ۱۳: تو: «و سخت» ندارد؛ ع: يستحكم و يتصلب ثم تلاشی و تضمحل. س ۱۴: با: نشو و نما که نماید. س ۱۴: با: «بدو راه» ندارد. س ۱۴: ا: یا بکلی، [تا] از نسخه تا گرفته شد. س ۱۶: تو: نارجیل؛ ع: النخل و النارجیل. س ۱۶: تو: ضروع تا آنجا. س ۱۷: تو: دیوه؛ با: ربوه؛ ع: و ينقسم قسمین الأعلى منهما یسمی دیوه کوره یعنی دببجات. س ۱۷: تو: کرده بود؛ ا: دیو کرده (بی نقطه). س ۱۷: تو: ریبجات و ریح؛ ا: با: دببجات. س ۱۷: تو: درختان بار حبل؛ ا: دارحال (؟)؛ ع: شجر النارجیل و یغرس علی ساحل البحر. س ۱۸: با: ددیگر؛ ا: و دیگر دیوه کسار (بی نقطه)؛ ع: والقسم الآخر دیوه کنبار. س ۱۹: تو: ا: اردیف؛ ع: من لیف النارجیل. س ۲۰: تو: عَلم آن جزیره؛ ا: علم از جزیره؛ ع: و هذا اسم علم علیها. س ۲۱: تو: آن مانند سر آدمی است؛ ع: یحمل کرؤس الادمیین.

### ص ۳۴

س ۱: تو: قمیر؛ با: قمری؛ ا: ممیر (بی نقطه)؛ ع: اهل القیمر فی غایة البیاض و قصر القامة. س ۱: تو: قومی اند. س ۱: یا: قومی پسندیده. س ۱: تو: کوتاه بالا، «اند» ندارد؛ ع: قصر القامة. س ۲ و ۳: تو: آورند و شمع وافر؛ ع: یجلب العود القماری و الشمع ایضا. س ۵: تو: شوخط؛ ع: و اما الملمع و الشوخط. س ۵: تو: صندل سرد. س ۵: تو: زنج می آورند؛ ع: والصندل، فانه یحمل من جزائر الهند. س ۶: تو: سرنذیب معاص لآلی؛ ا: «مفاص» ندارد؛ ع: مفاص اللؤلؤ... و ظهر بالزنج. س ۸ و ۱۸: تو و سل و با: بر سكال، ممکن است: شکال؛ یسمی بلغتهم و شکال و یستبشرون، س ۹: ا و با: [تابستان] ندارد. س ۹ و ۱۰: باران نباشد گاه بود که آن باران چهاراه ستوالی ببارد مانند... س ۱۰: تو: بر شکال؛ ا: بر سکان. س ۱۱: تو: «بر آنجا» ندارد. س ۹: ا: مصیف؛

تو: ضعف (؟)؛ با: صیف؛ ع: لولم یعطروا فی الصیف، لذهبوا من شدة الحرارة. س  
 ۱۲: تو: شمال بر آنجا جاری. س ۱۳: ا: بر سکان. س ۱۳: ا: [به] ندارد، از نسخه تا  
 گرفته شد. س ۱۴: تو: و گاه. س ۱۵: تو: متوالی بود؛ ع: و فی بعض السنین يتوالی  
 المطر علیهم. س ۱۵: تو: مشکهای آب که می ریزد؛ ع: کافواه القرب. س ۱۶: تو: تنیه  
 جودری و؛ ا: تنیه مورد. س ۱۶: ا: پشته های خرد؛ با: پشته های خورد. س ۱۶: تو:  
 «باشند» به جای «می باشند». س ۱۶: تو: و آن میان. س ۱۷: با: دینور؛ سل: نسخه سل  
 از «و از میان دینور» (؟) آغاز می شود» در برگ 683b س ۱۷: تو: بر شاوور؛ ا: بر شاوور.  
 س ۱۷: تو: اردو ماه کمتر؛ با: و تا کمتر؛ ع: اقل من مسیره شهر. س ۱۷: تو: و هرچه  
 ماورای. س ۱۷: تو: پشته ها باشد؛ ا: «باشد» ندارد. س ۱۷: ا و با: [آنجا] ندارد؛ از تا  
 گرفته شد. س ۱۸: تو: عدم سحاب، غیم و» ندارد. س ۱۸: با: تا ثقیل بود و دخانی؛  
 سل: «ثقیل و دخانی بود و نیک» ندارد؛ س ۱۹: تو: بفشارد.

### ص ۳۵

س ۱: ا، تا، سل، باز: او در کشمیر این باران نمی باشد؛ ندارد؛ ع: و یمطر قليلاً دونه و  
 لا يوجد فی بلاد کشمیر فی الصیف. س ۱: ا: دو ماه نیم؛ ع: و یسقط الوفیر منها مدّة  
 شهرین. س ۱: تو: و تقاطر امطار. س ۳: با: چپ دیو. س ۳: تو: جنب دیو؛ ع: محیط  
 بجزیره جنب دیو سبع جزایر. س ۳: تو: مدویش؛ ع: مددیش و هی وسط المملكة.  
 س ۳: تو: و بر وسط. س ۳: تو: مردم ایشان. س ۳: تو: اعصار الثمار. س ۳: تو:  
 نارجیل باشد؛ ع: عصیر التمر و النارجیل و القصب السكری، و لا يوجد فیهم  
 ذولحیه. س ۵: تو: شاک دیب؛ با: سال دیب؛ ا: شال دیت؛ ع: شال دیب. س ۶: تو:  
 ذات جواهر در. ع: جبال عالیّه ذات جواهر؛ ا: ذات جوهر. س ۶: تو: بعضی آدمیان.  
 س ۷: تو: میان ایشان؛ ع: أعمار أهلها طویلة لعدم التنازع و التحاسد فیهم و ارتفاع  
 الخلاف بیّتهم. س ۸: تو: سیاست و ملوک. س ۸: تو: جزیره سیوم کبشبه؛ با: سیم؛ ا:  
 کسبه است؛ ع: والجزیره الثالثة کشه، و بها أيضا سبعة جبال عالیّه. س ۹: تو: ذات  
 جواهر؛ ا: با: ذات جوهر. س ۹: تو: سپید بون. س ۱۰: تو: «اما جزیره» ندارد. س ۱۱:



تو: کردن دوت؛ با: کرون دوت؛ از کردن دوت؛ ع: والجزيرة الرابعة کرون و لها ايضاً  
 جبال. س ۱۱: تو: ذات جواهر؛ ع: جبال ذات جواهر. س ۱۱ و ۱۲: تو: با یکدیگر  
 موافقت و جمعیتی تمام دارند؛ ع: و من اهلها اتفاق ظاهر. س ۱۲: تو: «اما جزیره»  
 ندارد. س ۱۲: از سالک دیت؛ تو: سالک دیب؛ با: سالک دیب؛ ع: سالک دیب (بی  
 نقطه). س ۱۲: «است و» ندارد. س ۱۳: تا: اهل آنجا بزرگ و فراخ و شادمان احوال؛ تو:  
 رودخانه‌ها بزرگ و مردم آنجا؛ ع: ايضاً جبال و نهران کبار. س ۱۳: ا و با: [اصحيح  
 مزاج] ندارد، از نسخه تو گرفته شد؛ از بزرگ فراخ؛ ع: فی غاية صحة المزاج و  
 نعلب (حرف اول بی نقطه) عليهم السرور والابتهاج و لارتفاع الفتن من بينهم قد  
 استغنوا عن الملوك و السياسة. س ۱۴: تو: ملوک مستغنی خیر و. س ۱۵: تو: «و اما  
 جزیره» ندارد؛ ع: الجزيرة السادسة. س ۱۵: تو: کوینده دیب: «است» ندارد؛ با: کویده  
 دیب؛ ع: کومید دیب. س ۱۶: از دیگر کمد رنگ؛ تو: سیاه و یکی کبود و مردم. ع: احد  
 هما اسود والاخر کمد اللون. س ۱۶: تو: از اخیار و ابرار؛ ع: و اهلها ابرار اخیار ذوو  
 طاعات. س ۱۶: تو: «اما» ندارد. س ۱۷: تو و با: لشکره دیب؛ از لشکره دنب؛ ع:  
 بشکره دیب. س ۱۷: تو: جترستان؛ از جبرستان؛ ع: جبل عال یسمى خروستان.  
 س ۱۸: تو: «آنجا» ندارد. س ۱۸: با: باشند والله اعلم؛ ا، تو؛ ع: «والله اعلم» ندارد.

### ص ۳۶

س ۳: تو: اگر مسافری خواهد بر سیل؛ ع: و ان اراد احد من المسافرين من جزيرة  
 ساحل فارس. س ۳: تو: سیاحت که از. س ۳: تو: قیس؛ ا، تا، با: قیش؛ ع: المسمأة  
 قیس. س ۳: تو: «خواهد که» ندارد. س ۴: تو: از دریای هند؛ ا، با: از دیار هند؛ ع:  
 العبور من بحر الهند. س ۴: تو: به دریای چین؛ ع: الى الصين و... س ۴: با: ماجین؛ ع:  
 مهاجین. س ۴: تو: شهرهایی که. س ۵: تو: و نیز عرب؛ با: نیز در عرب؛ ع: يعرف  
 ببر العرب. س ۵: تو: معروف اند. س ۵ و ۶: تو: است و ماهی روبان؛ ع: ماهی دو مال.  
 س ۹: ا و با: لجسا؛ ع: والحله و اللحم. س ۶: تو: قطیف دشمیر؛ ع: والقطیف و  
 شمیر. س ۶: ع: و عدن و هی فرضة و بندر. س ۷: تو: ساحل می کشد. س ۹: تو: مقد

شول؛ با: بعد شور؛ ا: تا: مقدشور؛ ع: بلدة مقدیشو. س ۶: ا: زنگیان؛ ع: ساحل الحبشه و الزنج. س ۱۰: تو: سودان مغرب؛ با: سدان مغرب؛ ا: شندان مغرب؛ ع: سودان العرب. س ۱۰: تو: حور تباہ، «افتاده» ندارد؛ با: عبور؛ ع: غور و مخطر. س ۱۰: تو: حور کنباست، با: کنبایت؛ ع: بغور کنبایت تفرق المراكب به کثیرا و اهل تلك المخطه فصیحون فی لغة العرب و اسلموا جميعاً. س ۱۲: تو: آورند در جزایر. س ۱۵: ا: زنگیان؛ و بعدها بلاد الزنج و الحبشه و القیمر. تا: قمر؛ متن عربی و جزایر صعب» ندارد. س ۱۶: تو: ترسا و یک. س ۱۶: تو: صعید از اعلی. س ۱۷: تو: دیگر آنجا.

### ص ۳۷

س ۱: تو: لمار سیاح. س ۱: ا: قیش؛ با: قیس. س ۲: تو: و بر ممر آن ساحل تیز. س ۲: تو: و از مضافات. س ۳: تو: سای یول؛ ا و با: سای تا یول؛ ع: و منها الی مشتاه القنطرة التي هی واسطة بین ملک ایران و الهند. س ۴: ع: واحد طرفیها ینصل ببلاد اوجای والمولتان. س ۵: تو: دهلی والی. س ۶: تو: راهی بیر می رود؛ ع: هو ولد سلطان دهلی و اذا تجاوز ذلك فهناک طریق علی البر. س ۶: تو: راهی دیگر بر سواحل. س ۶: ع: و جوزرات مملکه عظیمه یشتمل علی کنبایت. س ۶ و ۷: تو: مملکت عظیم. س ۷: تو: کنبایت؛ با: کسایت. س ۷: سومنات و تانه. س ۸: تو: «هست» ندارد. س ۸: تو: قوی و ضیاع؛ ع: مجموع عدّة یلادها و قراها سبعون ألفاً و کلها عامرة و أهلها معمورون بالنعیم. س ۸: تو: کوژرات. س ۹: تو: شهر و ديه. س ۹: تو: «تمامت» ندارد. س ۹: تو: «آن» ندارد. س ۹: تو: غریق نعمت. س ۱۰: ع: و انه یوجد بها فی الفصول الأربعة سبعون نوعاً من التّوار والورود والأزهار المختلفة. س ۱۰ تا ۱۵: تو: شعر و بیت را نیاورده. س ۱۲: تا: رنگ جانور. س ۱۴: تو: فوردین. س ۱۴: تو: همه پُر (؟) س ۱۵: تو: نه سرد و نه گرم و؛ با: چه گرم و چه سرد... س ۱۶: تو: حراست غلات. س ۱۶: با: «نداوت» ندارد. س ۱۶: با: بعد از آن. س ۱۷: تو: امساک صمارت. س ۱۷: تو: نایره سحاب؛ ع: و یوتعه ادنی رذاذ سحابه.

س ۱۷: تو: بترتیب (؟) س ۱۸: از بذور (؟) تو: به درر عنا قید اعن (ظ: اعناب)؛ تا: [اعناب] ندارد.

### ص ۳۸

س ۲: تو: بت پرست باشد. س ۲: تو: پادشاه علی حده. س ۳: ع: سومنات هو اسم الصنم الذی بتلك الجهة و يسجد له جميع. س ۳: تو: مسجود جملة دیار هند. س ۳: با: و بت پرستان هندویان. س ۳: تو: و مردمان از اطراف. س ۴ تا ۶: تو: «از میافات دور... سر پیش صنم» ندارد؛ ع: زهادهم يتذرون السعی الیه مسافة منزل تقلباً علی جنونهم و منهم یسعی الیه مشياً علی کعبیه. س ۵ و ۶: تا: یا (به جای اِما) به پاشنه یا به سر. س ۶: با: کسانت. س ۶: با: جزیره قیس؛ تا: جزیره قیس. س ۶: تو: حراج می دهند؛ ع: اهل کنبایت یوَدون الخراج؛ ا: نباشد؛ با: بیاشد. س ۷: سکر لواسی؛ ع: السكر المالوی. س ۷: با: دبلدی؛ ع: والتصافی والبلدی. س ۷: تو: هم از ساحل. س ۷: تو و با: کرات؛ ع: لوزرات (؟) س ۸: تو: به دیگر بلاد و دیار؛ ع: الی غیرها من البلاد والامصار. س ۸: تو: کن کن و تانه؛ ع: البلاد لن کن و تانه. س ۹: تو: ملیبار؛ با: ملبار؛ ع: ملیبار. س ۹: تو: دیار ملیبار از حد. س ۹: تو: کهور، به جای کروهه؛ ع: کهور. س ۱۰: تو: تیبول؛ ع: معدن العثول. س ۱۰: تو: واسطه تنبول آنجا س ۱۱: تو: «آنجا» ندارد. س ۱۱: تو: خرج می شود. س ۱۳: با: موضعی دیگر؛ تا: «موضع» ندارد. س ۱۳: تو: آن بر زمین. س ۱۵: تو: اهل جاشک؛ ع: کاهل جاینک. س ۱۶: با: همچنین زبان؛ تا: «همچنین... دارند و در» ندارد؛ تا: زبان شکسته بسته دارند؛ سل: لهجه شکسته بسته دارند. س ۱۷: تو: شمنی؛ ع: جمیع اهلها سمنیه یعبدون الاصنام. س ۱۷: ع، تو: سندابور. س ۱۸: تو: فاکتور؛ با: باکتور؛ ع: فاکتور. س ۱۸: تو: آنگاه ولایت. س ۱۸: با: مسخر؛ ع: منحور. س ۱۰: ع، تو: هیلی؛ با: هیل؛ تا: هیلی.

### ص ۳۹

س ۱: تو: قندرتا؛ ع: قندرسا. س ۱: تا، ع: جنکلی؛ با: جنکل. س ۲: تو: مردم آن دیار.

س ۲: تو: «سمنی باشند...» تا انتهای سطر بریده شده. س ۳: ا و با: [شهر و] ندارد، از نسخه تو گرفته شد؛ سل: صد و بیست هزار شهر و دیه است. س ۳: تو: یا کوله عبارت، «که» ندارد؛ ا: ما کواله؛ ع: مالوا. س ۴: تو: «از هزار هزار» انتهای سطر. س ۴: ا: بغداد (؟) تا: تعداد. س ۵: تو: چهل سال باشد که پادشاه مالو نماند و میان پسر و وزیر منازعت؛ تا: پُسر و وزیر بساط؛ سل: پسر و پدر بساط؛ ع: بین ولده و وزیر. س ۶: تو: «گسترده گشت» ندارد؛ و ظاهراً: «افتاد» آورده. س ۶: تو: «مخاصمت» به جای: «مجادلت و مقابلت»؛ ع: بعدالمحاربة والمقاتلة. س ۷: «خصمان» ندارد؛ ع: ما وجد به الأعداء مجالاً لإلقاء موارد الضغائن و أسباب الفتن و تأکید السعاية بينهما. س ۸: تو: بدانجا تا چین (؟) س ۸: ا، تا: می برند؛ ع: و یحلب منها الکریاس والرقيق و القند و أنواع النعم و لا یؤثر ذلک فیها و لا یظهر نقصان. س ۹: با: جادری. س ۸: تو: «تاختند و هجوم... برده و کریاس» ندارد. س ۱۰: با: فاحش بدو راه نمی یابد. س ۱۰: تو: نقصان نمی پذیرد، «فاحش بدو راه نمی یابد» ندارد.

### ص ۴۰

س ۳: تا: سداور؛ ع: من حدود کولم الی خطه ملاور؛ تو: نباور قریب. س ۴: تو و با: «کمیت آن معلوم نشد» ندارد؛ ع: عدّة من البلاد والنواحي لم یحق عدّتها. س ۵: ا: بادبور (بی نقطه)؛ تو: دیور؛ تا، با: بادیوزع؛ و یسمّون سلطانهم دیور و معناه صاحب الدولة. س ۵: تو: طریق اقصای؛ با: طرایف اقصای. س ۶: با: روابیع و صنایع. س ۷: تو: به سفاین. س ۵: ا، با: امثال الجبال. س ۸: با: علی سطح. س ۸: تو: بآنجا. س ۸ و ۹: ع: من المعبر بالعقابر و اللالس. س ۹: ع: و یمتخرج من بحرھا اللؤلؤ. س ۹: تو و با: معموری جزایر. س ۱۰: تو: بحر و فارس. س ۱۰: با: زیب ریگ و بوی. س ۱۱: سل: شولم و فرنگ؛ ع: والشام و الروم و الإفرنج و المعبر بمثابة مفتاح الهند. س ۱۳: تو: دیور سندر بندی؛ با: دیور سندر بندی؛ ع: و فی هذه السنین قد نهض السلطان دیور سندر بندی مع اخوته الثلث. س ۱۳: تو: بود تاسه. س ۱۳: تو: هر یک به طرفی استیلا یافته؛ ع: واستولوا کل منهم علی طرف من تلك البلاد. س ۱۲: تو:

تقی الدین عبدالرحمن؛ تا: ملک تقی الدین عبدالرحمن بن محمد الطیبی برادر؛  
 سل: ملک تقی الدین عبدالرحمن و محمد طیبی (یک نقطه دارد)؛ ع: تقی الدین  
 عبدالرحمن بن محمد الطیبی. س ۱۵: تو: و حکومت؛ با: ا: حکمت بیر. س ۱۶: ا:  
 ملی فین و بابل (بی نقطه). تو: ملی فین (بی نقطه)؛ با: ملی فیرو بابل. س ۱۷: تو: اگر  
 می شود؛ با: اگر باشد؛ ع: و لَأَنَّ الْخَيْلَ هُنَاكَ كَانَتْ قَلِيلَةً، وَإِنْ وَجَدْتَ كَانَتْ ضَعِيفَةً.  
 س ۱۷: ا و با: [می باشد] ندارد. س ۱۸: تا: یک هزار و چهار صد سَرِ اَعْرَابِ جِیَادِ،  
 سل: یک هزار و چهار صد اعراب حیا(؟)؛ تو: سر اعراف جیاد؛ با: اعراب جیاد؛ ع: من  
 الجیاد المسؤمة العتاق.

### ص ۴۱

س ۱: تو: و تَجَّارٌ در جزیره؛ تا، سل، با: جمال الدین ابراهیم در جزیره، «تجار» ندارد؛  
 ع: من خَاصَّةُ الشَّيْخِ جَمَالِ الدِّينِ اِبْرَاهِيمَ وَ التَّجَّارِ ضَبْطًا بِالْقَلَمِ وَ تَسْلِيمًا بِالْمَعْبَرِ.  
 س ۱ و ۲: تو: رسانند و با ده هزار. س ۲: ا: از سایه جزایر (؟)؛ ع: من سایر الجزایر و  
 بلاد فارس؛ تا، سل: «بلاد» ندارد. س ۲: تو و با: قلها؛ ع: بلاد فارس و اللحسا و  
 القطیف و البحرین و هرموز و قلها و غیرها. س ۳: تو: نول کنند. س ۵: ا و تا، سل  
 و با: [معین] ندارد؛ ع: قَدْ عَيِّنَ ثَمَنَ كُلِّ فَرَسٍ مِنْهَا مَاتَيْنِ وَ عَشْرِينَ دِينَارًا ذَهَبًا مَثَاقِيلًا.  
 س ۵: تا، سل و با: به شروط؛ ع: و قَدْ اشْتَرَطَ أَنَّهُ مَتَى تَلَفَ شَيْءٌ مِنْ امْتِعَةِ التَّجَّارِ.  
 س ۵: تو: آنکه در راه آفتی. س ۵ و ۶: تو: سقط شود بهای عرض آن. س ۶: تو: و از  
 خزانه» ندارد؛ ع: كَانَ ثَمَنُهُ لَازِمًا عَلَى خِزَانَةِ السُّلْطَانِ. س ۵ و ۶: با: مقرر شود.  
 س ۶: تو: مفسران سفر؛ ع: و قَدْ أَوْرَدَ بَعْضُ الْمَسَافِرِينَ. س ۷: تو: هزار سراسب.  
 س ۷: تو: که مبلغ دو هزار و هزار دینار. س ۸: ا: دویست و دویست هزار. س ۸: تو:  
 تمغای خواری؛ ع: مِنْ حَاصِلِ الْجَوَازِي الْمَوْقُوفَةِ عَلَى الْكُنَایَسِ. س ۹: با: معاندان  
 کفره؛ ع: در ترجمه تازی از «کفره و فجره» سخنی نیست. س ۹: تو: «و فجره» ندارد.  
 س ۱۱: تو: اثنی؛ ع: با: اثین و. س ۱۱: تو: ستمایه هجری از مملکت. س ۱۱: تو: بر  
 معبر؛ تا: [بر معبر] ندارد؛ ع: تَوَفَّى دُبُورَ الْمَلِكِ الْمَذْكُورِ وَ خَلْفَ خِزَانَتِهِ وَ أَمْوَالِهِ

لاضداده و معانديه و حساده. س ۱۲: تو: کذابت. س ۱۳: تو: شیخ ابراهیم؛ سل: جمال الدین ابراهیم؛ تا: [ابراهیم] ندارد. س ۱۳: تو: جمال الدین طبیبی روایت است؛ ع: انه كان قدر حصّة اخيه مما ورثه وقر سبعة آلاف رأس باقر ذهباً و جواهر نفیسة، و قام مقامه في الحكم و الملك. س ۱۳: با: هفتاد هزار. س ۱۳: تو: هزار سرکار محمول. س ۱۴: تو: قایم مقام گشت. س ۱۵: با: بر اقرار. س ۱۵: تو: تقی الدین ثابت. س ۱۵: با: مکاتب تجارت. س ۱۵: تا (ص ۳۲) ۳: تو: «که به روز مستشار و... اختیار قماش در» ندارد. س ۲۰: ع: و اذا ابتاع النفایس والنخب من الاقمشة حملها فی جهازات خاصته و جهازات التجار والنواخذة المتعلقين به الى قیس، و لا یقدر أحد هناك على ابتیاع شيء منها ما لم یکتف نواب الشیخ جمال الدین و وکلاؤه...

### س ۲۲

س ۲: ا: بواب. س ۳ تا ۶: تو: «بیع آرند پس... محمول خوانند» ندارد. س ۳: با: و در آب به بلاد. س ۷: تو: معبر بغایت سیاه. س ۸: تا، با: بتخانه عظیم؛ ع: وبالمعبر بیت عظیم للاصنام یسمی لوتور. س ۸: تو: «لوتور خوانند» ندارد؛ با: لوتور. س ۹: تو: انواع ابابیزند؛ با: ابها (?)؛ ع: فی کل يوم ثلاثة عشر الف قدرا ارزاً و ثلثه عشر الف قدر أخرى من أصناف الطبایخ المتنوعة لإطعام الناس هناك والقردة ایضاً. س ۱۱: تو: «آن راه ندارد. س ۱۱: تو: آتش بر برگ درخت نارجیل؛ تا: بر سر درخت نارجیل؛ سل: به زیر درخت نارجیل. س ۱۲: با: جزیره سیلان؛ ع: و جزیره میلان (?)؛ س ۱۲: تو: ره گذر؛ تا، سل: بر راه گذر. س ۱۲: تو: چهارصد فرسنگ. س ۱۶: تو: بر دامان کوه. س ۱۶: با: زبان هندی. س ۱۶: تو: سمقارنیب؛ با: سمقاده دیب؛ ا: سمقاده دنیب؛ ع: ویسمی بلغة الهند سمقاده دنیب. س ۱۶ و ۱۷: تو: ماورای جوی شیر؛ ع: و معناه جشوم الاسد. س ۱۷ و ۱۸: تو: عوام آن را چون. س ۱۸: تو: «تمامی این... استوا است» ندارد. س ۱۹: با: «اندک مایه» ندارد؛ ع: و یحمل منها الیاقوت والبیجادة و هو حجر بنفسجی اللون. س ۱۹: تو: «بهم» ندارد.

## ص ۲۳

س ۱: تو: در پیشه‌ها. س ۱: تو و با: عیاض؛ غیاض. س ۱: تو: بسیار باشد، با: می‌باشد. س ۲: با: می‌دهد. س ۲: تو: شمنی‌اند؛ ع: جمیع اهل هذه الجهة سمنیة یسجدون الاصنام. س ۲: تو: «و ساجد و عابد اصنام» ندارد. س ۳: با: جزیره الاموری؛ ع: وراها جزیره لاموری فی غایة السعة والكبر. س ۴: تو: بناس از؛ ع: در بند مناس. س ۴: ا و با: انرا اعمال. س ۵: تو: عود خشبوی. س ۵: تو: جزایر باشد. س ۶: تو: چون اور و برلک و دمسان؛ ۶: دلیان؛ ع: البلاد الموجودة بها هذه چون ارو و یلک دیمان جاوه برکودور می‌بلاد معظمه معتبره. س ۶: تو: جاوه و بوکودوز؛ ا: برکودور؛ ع: بوکودور. س ۶ و ۷: تو: ولایتها به کوههای. س ۹: تو: سیاهی درد کنند. س ۹: تو: محازی. س ۱۰: تو: می‌خیزد مرد و زن... ع: ورجالهم و نسوانهم عراة الاجساد و تستر نسوانهم علی عوراتهن ورق النارجیل حسب وهم. س ۱۲: تو: ایل قان‌اند؛ ع: مطیعون للسلطان قآن. س ۱۲: تو: آن جنبه؛ با: آن حمیه؛ ع: بلاد حمنه و می‌ایضا للسلطان العادل قآن. س ۱۳: تو: سفید باشند؛ با: سفید باشد. س ۱۴: تو: ولایت خنم؛ با: خنیم؛ ع: بعدها بلاد حنیم. س ۱۴: تو: ایل قان‌اند. س ۱۴: تو: چین بزرگ است. س ۱۶: ا: بشک؛ تا: بستک؛ با: بشک. ع: ویسمی بسنک. س ۱۷: ا: حسکسای (بی نقطه)؛ تو: شهر حسای؛ ع: بلدة جنکسای و می‌وسط بلاد باوودم و می‌غایة الکبر و العظم. س ۱۷: تو: صفات عظمت. س ۱۷: ا و با: [او] ندارد، از نسخه تو گرفته شد. س ۱۸: تو: قطر عرض؛ تا، سل: [قطر] ندارد؛ ع: و قطر عرضها ستة فراسخ. س ۱۸: تو: نامی براین.

## ص ۲۴

س ۱: تو: «و نواب قآن...» ندارد؛ ع: والحکام بها نواب السلطان قآن و هم جماعة من المغول والمسلمین والخطایة. س ۲: تو: خنگسای و باجواست؛ با: جنکسای؛ ع: بجنکسای. س ۲: تو: چهل منزل بخان بالش؛ با: جان بالیق؛ ع: و منها الی خان بالیق اریعون مرحله. س ۳: تو: قآن. س ۳: «فرمایند» ندارد. س ۳: با: مکین و مکان؛ تو:

«مکان و مکین» ندارد. س ۳: تو: راه دیگر؛ ع: و طریق اخرى من المعبر الى الخطاء.  
 س ۴: با: شهر قابل است و شهر کوبجو؛ ع: فیتدی اولاً ببلدة قابل و بلدة کونجو.  
 س ۵: تو: کونجو. س ۵: تو و با: سنحو؛ ا: سنجو؛ ع: و به سبخو. س ۵: ا: ار قابل؛ با:  
 ارقابل تعین؛ ع: من قابل الى قین. س ۵: ا: نه ملی صن (بی نقطه)؛ تو: ملی قین؛ با:  
 مل فتن؛ ع: و منها الى ملی قین. س ۶: ا: کردرا یاورا؛ تا: کردرا یا واره؛ با: کردرا باواره؛ ع:  
 کردرایا. س ۶: تو: حوالمون؛ تو؛ ع: حواریون (حرف پنجم بی نقطه). س ۷: تو:  
 دقلی؛ با: دقل؛ ع: بلدة دهلی. س ۷: ا: تتحالا (بی نقطه)؛ تو: مکالا؛ با: بحالا؛ ع:  
 مملکة بنکالا. س ۷: تو: «و حساب» ندارد؛ ع: و قد كانت قديماً من جملة مضافات  
 دهلی و قد استولى الآن عليها اولاد عم سلطان دهلی و خرج عن طاعته. س ۹: ا: [و]  
 ندارد. س ۹: تو: باغی. س ۱۰: تو و با: رطبان؛ ع: و وراها رطبان. س ۱۱: ع: بعدها بلاد  
 دز دندان و اهلها قاطبة قد لبسوا اسنانهم بالذهب؛ تا: «آن قوم... گرفتندی و» ندارد.  
 س ۱۲: تو: زده باشند؛ ع: و نقشوا ابدانهم بالابرو، و وضعوا النيل عليها. س ۱۲: تو: «و  
 نیل در آن ریخته» ندارد. س ۱۲ و ۱۳: تو: «چنانکه اثر... نباشد هم» ندارد. س ۱۳: ا و  
 با: «سرحد دریاست... و ایل قآن اند» ندارد؛ ع: تو: من بندی را از نسخه «تو» به تأیید  
 ترجمه عربی آورد. س ۱۶: ع: يعبدون الاصنام ولا حية ولا غير لهم على النساء.  
 س ۱۷: تو: خورند بیم هلاکت باشد؛ «همه هلاک شوند» ندارد.

### ص ۲۵

س ۱: با: زنان زنان (کذا). س ۱: تو: شاه دارچینی؛ با: شاه چنی؛ ع: و غذاوهم دائماً  
 الشعيرالمقلو و الشاة الصينی مطبوخا. س ۴: تو: دیگر مملکت. س ۳: تو: هست که  
 آن را. س ۴: ا: دیو کیر (بی نقطه)؛ ع: تو: دیو کیر. س ۵: تو: «منازعت و» ندارد؛ ع: بین  
 سلطانها و سلطان المعبر منازعة دائماً. س ۶: تو: دیگر ولایت. س ۶: تو: بزرگ است؛  
 ع: بلاد قندهار فی غایة الکبر و یسمیها المغول قراجانک. س ۶ و ۷: تو: «مغول ان...  
 متولد شده اند» ندارد. ع: اهلها متولدون من الهند والخطایین. س ۶ و ۷: تو: در ایام  
 قوییل آی قان، «دولت» ندارد؛ ع: فی آخر عهدالسلطان قویلای قآن اطاعوا المغول.



س ۸: تو: ایل شدند، به جای: «مسخر مفعول شد». س ۸: تو ولایت تیب. س ۸: تو: دیگر تا ولایت، «یک حد» ندارد. س ۹: با: حدی دیار هند. س ۱۰: تو: حکمای هند؛ تا، سل: «هند» ندارد؛ ع: و قد نسب حکماء الهند. س ۱۰: تا، تو، سل: گفته‌اند سه مملکت به سه چیز منسوب‌اند. س ۱۱: با: به قتل؛ ع: كثرة [2063v] الافيلة.

## ص ۴۶

س ۱: تو: «و سیرت و طریقت» ندارد؛ ع: و من عوایدهم و قواعدهم. س ۳: تو: بساطت دیار. س ۳ و ۳: تو: هرگاه میان ایشان حرب؛ ع: فان اکثر ما يستمدون به للمحاربة الافيلة. س ۳: تو: «اتفاق جنگ و خصومت» ندارد. س ۴: با: طعن و حرب؛ تو: «و طعن» ندارد. س ۴ و ۵: تا، تو، سل: پیلان بسیار باشند. س ۵: تو: «مبارزان و» ندارد؛ ع: شجعانهم و أبطالهم لا ينازلون أقرانهم إلا فردى. س ۶: تو: «از معركة» ندارد. س ۶: تو: «از غایت... جنگ ایشان» ندارد. س ۶: تو: و به تیغ. س ۷: با: بلارک. س ۷: تو: پلارک هندی جنگ کنند. س ۷: تو: «به تیر و کمان مهارتی ندارند» ندارد؛ ع: و لا مهارة لهم فى الممانعة بالقسى. س ۷: ا: چهارتی. س ۸: با: و رقم؛ ع: و قد زعم الهند أنه كان فى الايام الغابرة و القرون الخالية. س ۹: تو: ادثی؛ با: ادثی؛ ع: سلطان اسمه ادثی. س ۹: تو: «و ذریّت» ندارد. س ۱۰: تو: باشد و نه از. س ۱۰: تو: نسل وی باشد. س ۱۰: تو: «که در... متفرق‌اند» ندارد؛ ع: ترجمة تازی نیز فاقد این عبارت است. س ۱۰: با: متفرق و منتشر. س ۱۱: تو: وعده داده. س ۱۲ تا ۱۶: تو: «مانند آنچه نهایت... تاریخ ایشان» ندارد؛ ع: این عبارت بشمام در ترجمة تازی آمده است. س ۱۷: با: «و اگر» ندارد. س ۱۷ تا ۱۹: تو: «و اگر در ملک... منعدم گردانند» ندارد. س ۱۸: با: به پادشاهی نکشد. س ۲۰: تو: و عادت اهل هند آن است؛ ع: و من قواعدهم ان لكل من الطوائف و الامم مرتبة معينة و لا رخصة لأحدهم أن يتجاوز مرتبة و لا يداخل أحدهم الاخر فى وظيفته و صنعته، و اذا تجاوز أحد مرتبة و وظيفته. س ۲۰: تو: «و پایه و صنعت» ندارد. س ۲۱: تو: «که رخصت... نتوانند کرد» ندارد. س ۲۲: تو: شروع نمایند و اگر. س ۲۲: تو: «طبقه و» ندارد.

## ص ۴۷

س ۱: با: [و] از این نسخه گرفته شده؛ تا: سل: «پادافراه» ندارد. س ۱: تو: او را عذاب کنند و اردشیر بابک نیز همین مراتب مجدد گردانید؛ ع: ختی آن اردشیر بابک حیث جدّه مملکة فارس. س ۲ تا ۹: تو: «و به زمان سابق... خود نگاه دارند» ندارد؛ ع: جدّد تعذیل طبقات الامم فجعل الطبقة الاولى الجند والاساورة و ابناء الملوك والطبقة الثانية الموابدة والهرابدة...؛ افتادگی اساس از دو نسخه تا و سل گرفته شد. س ۲: با: پادشاهان مقدّم. س ۶: با: طبقة سیوم. س ۷: با: نصب کرده. س ۸: با: مراتب به یکدیگر. س ۸: با: و بسبب وسعت هم بدانند. س ۹: تو: زمان اسلام برافتاد و اما؛ ع: و قد نسخ الاسلام هذه المراتب المتعدّدة. س ۱۱: تو: دیار هند است؛ شعر؛ ع: آن دیارالهند انزه الممالک و اعدل البقاع. س ۱۲: تو: اصفّ من الصفا. سپس نسخه تو، تا سرفصل پنجم متن گسیخته است؛ ناگزیر متن از روی نسخه اساس با نسخه «با» که بظاهر رونویسی از آن است منجیده می شود، و تا حد امکان با ترجمه تازی؛ ع: فی رقة الماء و عذوبة الهواء مع وجود معادن الذهب و الجواهر والأمتعة الفاخرة و الخلق الباهرة، و ناهیک بأرض العود و الصندل و القرنفل و السنبل و الکافور و المندل و نباتها السنبل و القاقلی و اشجارها المندل و الکافور و طیرها الطاووس ذوالمنظر البهیّ الملیح و البیضاء ذواللهجة العذبة و اللسان الفصیح مع ما بها من انواع الخواصّ و المنافع التي تشهد لنفسها بکمال الفضيلة، و تستغنی عن التعدید و البیان و التحدید و منافع عقايرها التي منها ماهو مفردات مادة الحیوة و خواصّ أفعالها العجیبة فی إصلاح الامزجة و الأبدان ضمن ما بها من تصانیف المكاسب و الفوائد و لا یضاعف رقة الشطرنج فی وفور الفائدة فضلاً عما یشمل علیه خزانتها من اللؤلؤ والمرجان الراسخ و التي لا یمسح عراضها إلا بالفراخ مضعفة مضروبة فی أمثالها تقريباً، و متى نسب أحد أوصاف هذه البلاد إلى الإطراء المتجاوز حد الغاية فی الوجود، فلیتأمل ینظر الاتصاف ما قد خصّها الله تعالی به من انواع النفایس و اجناس المغارس، و لیعتبر أنه من لدن آدم علیه السّلم الى تاریخنا هذا لم یزل یحمل إليها من

جميع البلاد و الأمصار الذهب و الفضة و غیرهما من أجناس الأمتعة المتجاوزة حدالتعداد، و يعتاضوا بها من نباتها و اشجارها و عقاقيرها و احجارها، و لم ينقل احد أنه نقل منها شيء من الذهب الى جهة اخرى على سبيل البضاعة او غيرها، و اذا توّمل ذلك تحقق شرف خصائصها ضمن أنها مع هذه المزايا الجمّة في غاية من سعة العرضة و فسحة الرقعة كجنت عرضها السموات و الارض و لو تفرّغ احد لاستقصاء جميع مآثرها و احوالها و حقائقها و تنوّع سير اهلها و حقائق طلباتهم و رسومهم آثارهم لتعذر عليه حضرها يتميز به طرف واحد منها فضلاً عن جميعها، و لم نذكر نحن ذلك الا على سبيل سياقه الكلام، فان بعضه يجز بعضاً لا على وجه الإحاطة يجمال احوالها، بل ذكرنا جزءاً من كل مما سمعناه من افواه الرواة، فتبارك الله ما أحسن صنعه. س ۱۹: تا، سل: نزهت اطراف. س ۱۲: با: «عرضات آن... والمرجان» ندارد. س ۱۷: با: مسابقت. س ۱۹: با: نزهت. س ۲۱: ا: اوراق و قسور.

## ص ۴۸

س ۱: با: صحارى معتدل. س ۲: اساس و با: معالجت جسر کسر دهر را. س ۳: با: خفت طراوت. س ۴: تا: هلیله تلخش بخشنده. س ۴: با: ساب سواده سل: سواد سیاب س ۵: با: «چهره» ندارد. س ۵: با: حصبات. س ۵: ا: در طلب. س ۹: با: علل و خلل و درخت. س ۱۰: با: روغن و سیر. س ۲۱: با: «و گل» ندارد. س ۲۱: با: به زر و سیم. س ۲۲: ا، تو: «دیار» ندارد.

## ص ۴۹

س ۳: با: فارغ دل باشد. س ۴: با: همت را استقصای. س ۵: با: و اشعار و دثار. س ۵: تا، سل: دثار حقایق و دقایق. س ۶: ا: ادای غریب و عجایب. س ۸: با: هوس بر کلام فخر. س ۹: با: از هر کس. س ۹: با: اعلام. س ۱۱: تا، سل: «و هذا» ندارد. س ۱۱: با: «والسلام» ندارد.

## ص ۵۰

س ۳: ع: فی ذکر تاریخ سلاطین دهلی و انسابهم مجملاً و وصف تلك المملكة على

حده. س ۳: تو: «نسب ایشان... این مقالات» ندارد. س ۶: ا: «هیره؛ با: هنره خواندندی؛  
ع: یسْمی هنیره. س ۶: با: زبان فریدون؛ ع: فی زمن فریدون سَمِیت بایران. س ۷: تو:  
خواندند؟ س ۸: تو: زرادشت؛ تا، سل: «النَّبِی» ندارد؛ ع: زردشت النَّبِی من اذریجان؛  
تا، سل: از شهر مراغه بعد از آنکه مدّت چهل سال. س ۱۰: ا: [سال] ندارد؛ ع: اربعین  
سنة انزوی بجبل سبلان و استمرّ سکناه به س ۱۱: تو: «آشکارا کرد بر» ندارد؛ ع: و  
اظهر الدعوة. س ۱۱: با: مجوست؛ ع: علی دین المجوس. س ۱۱: تو: بلغ آشکار کرد.  
س ۱۱: تو: گشتاسف. س ۱۲: تو: اسفندیارین گشتاسف؛ ع: ندارد این نام اسفندیار...  
را. س ۱۲ و ۱۳: تو: «و در انتشار... اما به قهر» ندارد؛ ع: حمل النَّاس علی دینه رغبة و  
رهبة. س ۱۲: تو: قهر و زجر، به جای: تعزیر و زجر. س ۱۴: با: بنا بنهاد؛ ع: بنی بیوت  
النیران للعبادة. س ۱۵: تو: زمان اسلام. س ۱۵: تو: سه هزار؛ ع: الفی سنة. س ۱۷: ا:  
محمد بن القسم بن میمه؛ با: ممته؛ ع: محمد بن میمه. س ۱۷: تو: به زمین سند؛ ع:  
علی ارض السند. س ۱۸: تو: بلد تمهنو؛ با: بلد تهننو؛ ا: بهمنو (بی نقطه)؛ ع: بلدة  
مهتر و سماء منصوره و سَمِی یلدة مَوْلَتان... [2064r]

### ص ۵۱

س ۱: با: مولتان گرفت. س ۱: با: توغل کرد. س ۳: تو: به صلح. س ۳: با: راضی بشد؛  
ع: رضی منهم بذلك. س ۳: اساس: غراه؛ با: غزوات؛ ع: و من بعدهم لم يتجاوز احد  
من المجاهدين و الغزاة. س ۳: تو: نگذاشت مگر. س ۶: تو: محمود مشهور است؛ ع:  
من بعده یمین الدولة محمود، فانه جدّ و اجتهد و اهتم لمحاربتهم، واحتشد و تجرّد  
لقتالهم و بوارهم، و فتوحه مشهورة و نکایاته فیهم مدوّنه مسطورة. س ۹: با: دهل از؛  
ع: و دهلّی من بلاد الهند هی فی الشرف و علو المكانة بمثابة القلب. س ۹: ا، تا، با:  
[است] ندارد. س ۱۰: تو: جوانب از احصای آن. س ۱۰: تو: آنجا مسلمان اند. تا، سل:  
پاک اعتقاداند و معتاد... و جهاد، «اند» ندارد. س ۱۰ تا ۱۳: تو، سل: «پاک اعتقاد و...  
طراوت نعیم» ندارد. س ۱۳: تو: و لشکر مجاهد؛ ع: و عسکرها المجاهد و المرباط  
زیادة. س ۱۳: تو: «و مرباط» ندارد. س ۱۴: تو: منفعت؛ ع: و عرصتها فسیحة جدّاً.

س ۱۲: تو: عرصه امیدوار. س ۱۵: ا: «از» مکرر آمد؛ تا: و «از» ندارد؛ ع: و هی من  
 اشهر البلدان. س ۱۵: تو: مجاهدان تقریر؛ با: مشاهدان؛ ع: بحسب ما قورها  
 المشاهدون. س ۱۷: تو: آب سند و آب حلیم؛ ع: ماء السند و ماء جلیم؛ تا: آب  
 حکیم. س ۱۸: تو: لهاور؛ ع: و ماء الهاوور. س ۱۸: ا: آب سبقلون؛ ع: ماء ستلوب؛  
 تو: آب ستلوب. س ۱۸: تو: آب ساج؛ ع: ماء ساج.

### ص ۵۲

س ۱: تو: بنیان کوه خود؛ با: جود؛ ع: علی هذاالموجب بسان جبل  
 جود. س ۱: تو: بلاهود؛ با: بلاهور؛ ع: بلاهور. س ۱: ع، تو، کوجه؛ ا: لوحه (بی  
 نقطه)؛ تو، ع: کوجه. سودره؛ ا: سوره. س ۱: با: حاکنکرا؛ ا: جاکندر. س ۲: تو: حد  
 کوکز؛ با: مذکور؛ ا: مذکور؛ ع: حد کوکز. س ۲: تو، ع: حجب؛ با: حجوا؛ ا: حجون.  
 س ۲: ا، با، ع: احه حاسی. س ۲: تو: سرشتی؛ با: برستی. س ۲: تو، ع: سرستی لیتل؛  
 با: لنیک؛ ا: لنیک. س ۳: تو: بترنده؛ با: بریده. س ۳: ا، تو و با: سامانه. س ۳: تو:  
 حجنیر؛ ا: حجنیر؛ با: حجر؛ ع: حجنیر. س ۳: ع: کهران. الوور. س ۴: با: طرف دهل.  
 س ۴: تو: متوغل می شوند. ع: فاذا توغل السائر من طرف دهلی الی یواطن الهند؛ ا:  
 تراطن (?) هند؛ تا: سل: مواطن. س ۴: تو: منوال عوض؛ تو، ع: بدرون. س ۵: ا:  
 منکور بهار. س ۵: تو، ع: منکبور. س ۵: با: سرک؛ ع: سترک. س ۶: تو: لکنکوت؛ ا،  
 با: لکنبور؛ ع: للکنوت. س ۶: تو: برچند پاره. س ۷: با: اعداد حصبات معموره؛ ع: و  
 قصبات متنوعه. س ۷: تو: «و نواحی معموره» ندارد؛ ع: و نواحی معموره. س ۷: تو:  
 «خود» ندارد. س ۷ و ۸: تو: از آنکه تحریر توان کرد. س ۸: تا، سل: تصویر صورت.  
 س ۸ و ۹: تو: «و صورت... آن گشاده» ندارد.

### ص ۵۳

س ۲: ع: ولاده سدیو و تعدید ملوک الذین کانوا قبل السلطان محمود. س ۴: ع: زعم  
 عبّاد الاصنام من الهند أنّ یاسدیو فی محیه الادنی جاء بصورة الانسان. س ۶: تو: «به  
 بیداد و بغی و ستم» ندارد. س ۶: با: گشته باشد بو بشهر؛ تا: در شهر ماهوره به وجود.

س ۵: اسدیو (بی نقطه)؛ از خواهر کس تو: اسند بواز خواهر کس؛ ع: من اسدیو من  
 اخت کیش. س ۷: تو: جنس جت. س ۸: تو: طبقه شودر؛ ع: و طبقه شودر. س ۸: ا:  
 کیش از طریق؛ تو: و کیش از جهت؛ باع: کیش. س ۹: با: در دست. س ۹: تو: با سدیو.  
 س ۱۱: تو: باشد وقت. س ۹ و ۱۰: تو: کنس آورد. س ۱۱: تو: هر که می زاد.  
 س ۱۲: تو: بلبهدر؛ ا: بلهدر؛ ع: وُلد بنهندر فلسمه الی شخص. س ۱۲: تو: بسپرد.  
 س ۱۳: تو: در شب. س ۱۳: تو: قمر در منزل روهنی؛ ا: قمر در میزان و هنی بود؛ تا:  
 «روهنی» ندارد. ع: والقمر فی منزلة او هنی. س ۱۴: تو: پس به خوابی که بر ایشان.  
 س ۱۴: با: غلبه کرد حواس برایشان غلبه کرد؛ ع: ثمَّ اَنَّ باسدید سرقه ابوه من الجماعة  
 بسبب نوم ثقیل غلب علیهم، حتّی انطلق حواسهم، ثمَّ أخفاء فی موضع هو اصطبل  
 البقر. س ۱۶: با: ماهون؛ ع: ماهورة و بینهما نهر جون. س ۱۷: تو: دختر لنتند؛ ا: لسد؛  
 ع: ثم بدله ابوه بینت کند. س ۱۷: تو: «کرد» ندارد. س ۱۷: ا: «ساعت اتفاق»؛ تا:  
 «اتفاق» ندارد. س ۱۸: تو: و عرض باسدیو؛ ع: فسلمها ابوه الیهم عوضاً عن باسدیو.  
 س ۱۹: تو: و برهوا؛ ع: فاخرجت البنت اجنحةً و طارت فی الهواء. س ۱۹: تو: حسو  
 نه؛ با: حسو؛ ع: و سلم باسدیو الی دایته خوفاً. س ۲۰: با: مطلع بشد؛ ع: طلع کعش  
 علی هذه الحال. س ۲۰: تا، تو: تاکید و مکری؛ ع: و ما زال یفکر فی الکید و المکر.

#### ص ۵۴

س ۱: تو: عاید و راجع شد؛ ع: لبلغ عرضه فکان ینعکس علیه و یعود  
 الیه. س ۱ و ۲: تو: «و حال او شیوع یافت» ندارد. س ۳: تو: کنس؛ ع: کنش؛ ع: بلغ  
 باسدیو حدالبلوغ فطلبه کیش؛ با: کیس. س ۳: با: کیس؛ تو: «کنس را انفت... کشتی  
 گیرد» ندارد. س ۴: تو: با: باسدیو. س ۴: ا: کشتی کرد؛ ع: حتّی یصارعه وانف کنش  
 من مصارعة فی الملا بین الناس. س ۵: تو: بستم یا به لسم؛ ع: اراد ان یهلک بالسم  
 او بلسع الافاعی. س ۵: تو: «و حیات» ندارد؛ ع: والحيات. س ۵: تو: کنس؛ با: کیس.  
 س ۵: با: عاید و راجع؛ ع: فعاد البلاء الی کنش و هلک. س ۷: تو: قایم مقام او شد؛ ع:  
 اجلس باسدیو بعده علی تخت مملکته لیكون ابن اخیه قائماً مقامه. س ۸: تو: نیکو

می خوانند؛ ع: و فی کل شهر کائوا یسمونه باسم جمیل. س ۸: تو: افتتاح کردی.  
 س ۸: تو: ماه منکهر؛ ا: منکسر؛ ع: بشهر منکهره. س ۹: تو: روز نوزدهم؛ ع: فی  
 الحادی عشر من کل شهر. س ۹: با: هر ماهی از برای خروج. س ۹: تو: کنس؛ با:  
 کیس. س ۱۰: تو: ملک کنس؛ به جای «باسدیو» س ۱۱: ا و با: قلعة بارووی؛ ع:  
 فمضی الی باسدیو الی البحر و تحصن بقلعة بارووی دهیبه بقرب الساحل. س ۱۱: با:  
 دهینه؛ تو: دهینه. س ۱۰ و ۱۲: تو: ساکن شد او را اخراج کرد باسدیو به دریا رفت و  
 پناه به قلعة بارووی دهینه، مکرر آورده. س ۱۲: تو: اولاد مرکور. س ۱۲: ا: [او]  
 نمودند. س ۱۲: تو: نه بیند. س ۱۳ و ۱۴: ا: تو، سل با: [با سیزده سال... و پنهان شدند]  
 ندارد و اساس ما سفید است. س ۱۵: تا، سل: و اگر کسی ایشان را جایی دیده باشد  
 این مدت از سرگیرند بعد از آن بازو به احتشاد و استنجد ملتقی شدند. س ۱۷: تو:  
 بعد از این فریقین در اجتهاد ملحقا شدند؛ ا: ملتقی. س ۱۷: تو: صحرای تانیسر؛ با: و  
 تانیسر. س ۱۸: ا: بنهدر؛ تو: بلنهدر. س ۱۸: با: لشکر جودبه؛ تا: با لشکر خویش.  
 س ۱۹: تو: اولاد باندو؛ تا: اولاد پاندر. س ۲۰: تو، ع: حد شتر. س ۲۰: تو: از جنس؛  
 با: ارحل؛ ع: اخین. س ۲۰: ا و با: شجاع بربر؛ ع: و هو اشجمعهم. س ۲۰: ا: بیهادیو (بی  
 نقطه)؛ تو: بیهادیو؛ با: سمبابو؛ ع: شهادیو. س ۲۰: ا: یهیمش؛ ع: یهیمسین؛ تو: و  
 لکل؛ با: و یکل؛ ا: و یکلسا؛ ع: و نکل.

### س ۵۵

س ۱: تو: اکشهر بودند؛ با: اکسومی بود؛ ا: اکسومنی؛ ع: الشوهنی. س ۱: تو:  
 «بودند» ندارد. س ۲: تو: که اگر حیلست باسدیو...؛ ع: ولو لاحیلة باسدیو و کفایت و  
 تعلیمه لکان الخصم... س ۲: تو: «کفایت» ندارد؛ تا: کفایت و تعلیم باسدیو. س ۳: تو:  
 شکسته شد. س ۳: تو: بغیر از. س ۴: تو: جبار و معروف؛ ع: القبيلة المعروفة بجادو.  
 س ۴: تو: کشته گشتند؛ ع: هلکت باسرها. س ۴ و ۵: ع: فی ذلک الوقت اختلج عضد  
 باسدیو و عینه الیسری. س ۵: تو: کرد حدوث «بر» ندارد. س ۵: تو: حادثه را؛ با:  
 حادثه با او. س ۶: تو: روشن زاهد؛ با: رس زاهد؛ ع: و هذه الحال فی زمن رش الزاهد

المسمى بدرباسه. س ۶: با: درباسه؛ ا: درباسه (بی نقطه). س ۷: تو: و قبله برادران؛ ع: و كانت قبيلة باسديو و اخوته قوماً شطارا. س ۷: ا و با: مردی شطار. س ۷: تو: و با ستیز» ندارد؛ با: باستری بودند. س ۸: تو: مقلاتی؛ با: بقلابی. ع: واحداً منهم اخذ مقلی من الحديد و اخفاء تحت ثیابه. س ۸: تو: بگوی تا من؛ با: بگوی من. س ۹: تو: سبب هلاتو (?)؛ ع: فقال له الزاهد معك شيء هو سبب هلاكك و هلاك جميع اهلك و بوار قومك و اهلك. س ۱۰: «تو: تست. س ۱۰: تو: باسديو از این سخن غمگین شد، «بشنید» و «حزین» ندارد. س ۱۱: تو: «هرچه» ندارد؛ ع: عرف ان جميع قول الزاهد حق. س ۱۱: «گوید» ندارد. س ۱۱: تو: تابه مقلات؛ تا: پاره مقلات؛ تا، با: مقلات. س ۱۲: ا، تا، با: [اندر] ندارد. س ۱۲: ا: از برای پیکان؛ تا: گفت این برای. س ۱۲: تو: «نصال» ندارد؛ ع: هذا يصلح لنصال النشاب. س ۱۲: تو: نیک است. س ۱۵: ا: اصل موقت؛ تو: تا اجل موقت باسديو برسید؛ ع: فلما جاء وقت منتهی اجل باسديو. س ۱۵: ا، تا، با: [روزی] ندارد؛ ع: كان نائماً تحت ظل شجرة و قد وضع احدی رجلیه علی الاخری. س ۱۶: ا و با: [که آهوی است] ندارد؛ ع: فظنه الصیاد غزاً فرماه بنشابة فجرحه و مات بتلك الجراحة قتل. س ۱۷: ا، تا، با: [و او را بکشت] ندارد. س ۱۸: تو: همچنان بسیار؛ ا: بسان ارجن؛ ع: و كذلك یسار ارجین اختلجت. س ۱۸: تو: مختلج؛ ا و تا: محتاج خوانده می شود. س ۱۸: ا و تو: حادثه به قرب. س ۱۸: تو: نصب سرشت بود. س ۱۹: تو: نزدیک نصب. س ۲۰: تو: «همه» ندارد؛ با: باز جای آورد؛ ع: كان ارجین قد عمل بجميع ما اوصی به باسديو. س ۲۰: تا، تو: «ارجن» ندارد. س ۲۰: ا و با: [چندانکه] ندارد، از نسخه تا گرفته شد. س ۲۱: تو: «و دیگر سلاح... فرمودن» ندارد؛ ع: و اجتهد اجتهداً بلیغاً فی أن یوثر قوسه، فلم یتمكن من ذلك، و لم یتیسر له و لم یتمكن ایضاً من استعمال سلاح آخر، فعرف أن دولته قد انعكست و ادبرت.

## ص ۵۶-۵۷

س ۱: تو: دانست که دولت. س ۱: با: «از» ندارد. س ۱: تو: «از آنجا» ندارد؛ ع: واسقیل



الجبال و المواضع الباردة و توجه الى هناك فهلك هو و جميع من كان معه من شدة البرد اللهم الاجد ستر. ص ۲: تو: «برودت» ندارد. ص ۲: تا: به سر ما بمردند. ص ۲: تو: «مگر چه سر» ندارد؛ ع: جد ستر. ص ۳: با: باسديو. ص ۵: ا: بساوور؛ با: بسار. ص ۵: ع: و هو الذي ينسبون اليه بهار شاور و يدعى كنك جند. ص ۵: با: كنك بوده است. ص ۶ قا ۱۱: تو: «زعم هندوان آن... نمائد خبر ورود» ندارد؛ سطرى چند از اساس ما گسسته است که همانند آن است در نسخه با؛ ناگزير از نسخه «تا» و «سل» گرفته شد؛ و متن تازی نیز نقل شد.

#### ص ۵۶-۵۷

\* افتادگی برگ ۵۶ چاپی ما که از نسخه «تا» و «سل» برگرفته شد:

... او به رای قنوج<sup>۱</sup> رسید. از مقاومت او مستشعر شد. با وزیر مشورت کرد. وزیر گفت من تدارک صلابت و سطوت او بکنم، هر چند دریای ساکن را در نموج آوردی، مصلحت آن است که مرا مثله کنی و لب و بینی ببری و پیش او فرستی تا کار او تمام کنم، چه بادرنش پنجه زدن و با کوه مناطحه کردن از رای خرد دور می نماید. (وزیر را مثله کرده، در اقصای بلاد ایشان پینداختند، چون لشکر برسید، او را آنجا انداخته دیدند. پیش كنك<sup>۲</sup> آوردند. وزیر گفت من او را از مخالفت و منازعت نفی و نهی می کردم و به متابعت و مطاوعت تو می خواندم. مرا متهم گردانید و رسوا کرد، و خود روی در بیابانی نهاد که دیو در او راه گم کند؛ و اگر کسی خواهد که برود تا چند روزه آب و زاد و نفقه مصاحب او نبود نتواند رفت.

كنك گفت این کاری سهل است، و بفرمود تا یک ماهه آب و زاد برداشتند و روی در بیابان بی آب و علف نهادند. وزیر قائد و مقتدا و ایشان مقتدی، می رفتند تا وقتی که آب و زاد منتهی شد و ماده غذا و عشاوات به آخر رسید. كنك، وزیر را بخواند و او را احوال پرسید.

وزیر گفت هیچ هرامت و ملامت نباشد آن کس را که خداوند خود را نصرت کند، و هدو را خذلان نماید.

## ص ۵۶ و ص ۵۷

چنانچه در زیر نویس صفحه ۵۶ یاد کردم، روایت کامل ۲ سطر پایانی ص ۵۶ و نیز ۱۰ سطر نخستین صفحه ۵۷ را که بناگزیر از نسخه متأخر «با» نقل کرده بودم، از روی نسخه بنسبت مضبوط «تواریخ العالم» = «تا» با سنجش نسخه «سل» می آورم.

بعد از آن از غزنین سلطان سعید محمود انارالله برهانه با لشکری جزار چون دریای زخار به دیار سند و هند آمد و بگرفت و بر بعضی از بلاد هند مستولی شد.

بعد از واقعه او به چند سال فتح دیار دهلی به ایام سلطان شهاب الدین محمد بن سام بن الحسین الفوری بود از اولاد و اعقاب بیوراسپ (مخدوش) ضحاک که به عهد سلطان محمود هنوز به مسلمانی در نیامد، مالک بلاد و جبال غور بودند، و سوری که جد اعلی و معظمان (سل: معظمه) سوک ایشان بود، به روزگار سلطان محمود به دست سپاهیان او کشته شد، و فرزندان سوری که اجداد سلطان شهاب الدین و غیاث الدین بودند، بعد از تقلید دین اسلام منقاد امیر محمود و اولاد و اعقاب او شدند تا نوبت دولت سلجوقیان به سلطان سنجر اطاب الله ثراه رسید، و دولت و سلطنت آل محمود به بهرامشاه، و او علاءالدین [122a] والدین یمین الدوله ابوالمظفر بهرامشاه بن السلطان علاء الدوله مسعود بن السلطان الرضی ظهیر الدوله ابرهیم بن السلطان الشهید ناصرالدین معین خلیفه الله ابن سعید مسعود بن السلطان الماضی الغازی یمین الدوله ابی القاسم محمود بن سبکتگین، و بهرامشاه آخر ملوک محمودیان بود.

حسین غوری برادر سام از بهرام شاه برگشت و به حضرت سلطان سنجر استیمنان و التجا برد که می خواهم که خراج گزار تو باشم، مرا به لشکری مدد نمای تا از سطوت و صولت بهرامشاه امان یابم.

سنجر لشکری بدر داد تا به غزنین کشید، و با سلطان بهرامشاه مصاف داد. بهرامشاه بشکست و منهزم به هندوستان رفت. حسین برادر خود سام را به غزنین بگذاشت و خود با غور رجوع نمود.

سلطان بهرامشاه از دیار هند لشکری جمع کرده به غزنین باز آمد، و سام غوری را بگرفت و برهنه بر گاو نشانند. و سر و ریش تراشیده به بازار اعتبار و انزجار برآورد و بزاری و خواری بردار کرد.

(وَ فِي الْحَالِ امْرَءَانِ مَرْكَبُ الْعَسْكَرِ، فَرْكَبُ الْعَسَاكِرِ، وَ اسْرَعُوا لِمَحَارِبَتِهِ، فَسَمِعَ رَأْيَ قَنُوجٍ بِقَصْدِهِمْ لَهُ، وَ اسْتَشْفَرَ مِنْ مُحَارِبَتِهِ لِعَجْزِهِ عَنْ مَقَاوِمَتِهِ، وَ اسْتَشَارَ وَزِيرَهُ فِي ذَلِكَ، فَقَالَ لَهُ الْوَزِيرُ: اَنَا اسْتَدْرِكُ الْاَمْرَ، وَ اَكْسِرُهُ، وَ الْيَنِّ صَلَابَتَهُ، وَ اَقْلَعُ سَاقِيَهُ، فَيَنْبَغِي اَنْ تَمَثَّلَ بِي وَ تَقْطَعَ اَنْفِي وَ شَفْتِي وَ تَنْفِدْنِي اِلَيْهِ حَتَّى اَقْضِيَ شُغْلَهُ بِالتَّمَامِ، فَاَنْ مَنَاطِحَةَ الْجَبَلِ وَ لَكُمْ الدَّرَفُشُ بِعَيْكَ مِنَ الرَّأْيِ الصَّحِيحِ وَالْعَقْلِ السَّدِيدِ، فَعَمِلَ بِالْوَزِيرِ مَا ارَادَ وَ انْقَدَ اِلَى اَقْصَى بِلَادِهِمْ، فَلَمَّا وَصَلَ الْعَسْكَرَ، وَ شَاهَدُوا الْوَزِيرَ عَلَى تِلْكَ الصِّفَةِ حَمَلَوْهُ اِلَى كُنْكَ، فَسَأَلَهُ عَنْ خَالِهِ، فَقَالَ لَهُ الْوَزِيرُ: اِنِّي كُنْتُ اَنْتَاهُ عَنْ مَخَالَفَتِكَ وَ مَنَازَعَتِكَ وَ اَمْرِهِ بِمُوَافَقَتِكَ وَ طَاعَتِكَ وَ مَتَابَعَتِكَ، فَاتَهَمْنِي وَ عَمَلْ بِي مَا تَرَوْنَهُ، وَ تَوَجَّهْ اِلَى صَحْرَاءٍ غَيْرِ ذَاتِ الْعِمَارَةِ لَا يُمْكِنُ مِنَ الْوُصُولِ اِلَيْهَا اِنْسَى وَ لَا جَنَى لَوْ عَرَّ الطَّرِيقَ وَ عَدَمَ الْمَاءِ وَ الزَّادِ وَ مَنْ ارَادَ الْوُصُولَ اِلَيْهِ اَنْ لَمْ يَحْمِلْ مَعَهُ مِنَ الْمَاءِ وَ الزَّادِ وَ النَّفَقَةِ لَعَدَّةَ اَيَّامٍ، فَانْه لَا يُمْكِنُ مِنْ ذَلِكَ، فَقَالَ كُنْكَ: هَذَا اَمْرٌ سَهْلٌ، وَ فِي الْحَالِ تَقَدَّمَ اِنْ يَحْمِلُ مِنَ الْمَاءِ وَ الزَّادِ كِفَايَةَ شَهْرٍ وَاحِدٍ، وَ تَوَجَّهُوا سَايِرِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَ الْقَفَارِ الَّتِي لَيْسَ فِيهَا عِلْفٌ وَ لَا مَاءٌ وَ الْوَزِيرُ هُوَ الْقَائِدُ وَ الْمُقْتَدِي وَ الْجَمَاعَةُ تَابِعُونَ لَهُ يَسِيرُونَ وَرَاءَهُ اِلَى اَنْ عَرَفَ اَنَّ الْمَاءَ وَ الزَّادَ لَمْ يَبْقَ مِنْهُمَا شَيْءٌ، فَسَأَلَ كُنْكَ مِنَ الْوَزِيرِ بَعْدَ اِنْ احْضَرَهُ اِلَى عِنْدِهِ عَنْ اَحْوَالِ الطَّرِيقِ، فَقَالَ: اَيُّهَا الْمَلِكُ لَا لَوْمْ عَلَيَّ مَنْ نَصَرَ مَخْذُومَهُ، وَلَا عِقَابَ عَلَيَّ مَنْ نَصَرَ وَلِيَّ نِعْمَتِهِ، اَوْ خَذَلُ عِدُوَّ دَوْلَتِهِ. اَعْلَمُ اَنْ قَرَبَ الطَّرِيقِ الْمُوصِلَةِ اِلَى النُّجَاةِ مِنْ هَذِهِ الْمَفَازَةِ هُوَ الطَّرِيقُ الَّذِي جِئْنَا فِيهِ وَ جَمِيعَ الْجَبَاهَاتِ وَ الْجَوَانِبِ الْمَخَالَفَةِ لَهُ اَصْغَبُ مِنْهُ وَ اَشَقُّ وَ اَبْعَدُ، فَهَمَّا شِيتَ الْاَنَ اَفْعَلْ بِي، فَاِنَّ هَذِهِ الْمَفَازَةَ الْمَهْلِكَةَ لَا تَبْقَى اَحَدًا مِنْكُمْ، بَلْ تَسْتَأْصِلُكُمْ بِاسْرِكُمْ اَجْمَعِينَ، فَلَمَّا سَمِعَ كُنْكَ هَذَا الْكَلَامَ اسْرَعَ بِفَرْسِهِ فَوَجَدَ فِي طَرِيقِهِ مَوْضِعًا مِنَ الْاَرْضِ مَنْحَفُضًا كَالْحَفِيرَةِ، ففَرَسَ سَنَانَهُ فِي تِلْكَ الْحَفِيرَةِ وَ كَبَسَ عَلَيْهِ، فَاَنْفَجَرَ فِي الْحَالِ مِنْهُ عَيْنُ مَاءٍ،

و سَأَلْتُ حَتَّى رَوَى مِنْهُ الْخَلْقُ كُلَّهُ وَالْحَيَوَانَاتُ، وَ تَزَوَّدُوا مِنْهَا، وَ رَجَعُوا عَنْهَا سَالِمِينَ، فَقَالَ الْوَزِيرُ لِلْمَلِكِ: لَا شَكَّ أَنَّ قَصْدَ الْإِنْسَانِ الضَّعِيفِ النَّحِيفِ الْمَسْكِينِ لَا يَقْوَى عَلَى قَصْدِ الْمَلَانِكَةِ، وَ لَقَدْ أَزْدَتْ أَهْلَاكُ الْقَوْمِ، وَ أَرَادَ اللَّهُ خِلَاصَهُمْ، وَ الْآنَ حَيْثُ فَعَلَ اللَّهُ مَعَكَ هَذَا الْفِعْلَ، فَاقْبَلْ شَفَاعَتِي فِي حَقِّ مَخْذُومِي وَ وَلِي نِعْمَتِي، وَ أَصْفَحْ عَنْ جُرْمِهِ وَ جَنَابَتِهِ، حَتَّى أَرْجِعَ أَنَا مِنْ هَهْنَا، وَ اتَّصِلْ بِمَخْذُومِي، فَقَالَ لَهُ كُنْكَ: قَدْ أَجَبْتُ سُؤَالَكَ، وَ قَبِلْتُ شَفَاعَتَكَ، فَارْجِعْ إِلَى مَخْذُومِكَ فَارْجِعْ الْوَزِيرَ إِلَى خِدْمَةِ مَخْذُومِهِ مَعَ انْتِجَاحِ الْمَطَالِبِ وَ تَحْصِيلِ الْمَآرِبِ، وَ رَجِعْ كُنْكَ إِلَى وَلايَتِهِ، وَ هُوَ آخِرُ مُلُوكِ كَتُورْمَانْ كَانَ، وَ سَاعَدَهُ الزَّمَانُ، وَ أَرْفَدَهُ الْبُخْتُ، وَ وَقَفَ عَلَى أَكْثَرِ دَفَائِنِ الْمُلُوكِ الْمُتَقَدِّمِينَ، فَتَقَوَّى بِهَا، وَ اسْتَظْهَرَ بِتِلْكَ الْأَمْوَالِ وَ الذَّخَائِرِ، حَتَّى اغْتَرَبَ بِهَا، وَ نَسِيَ الْوَاجِبَ، وَ رَكِبَ قَبِيحَةً مِنَ الْقَبَائِحِ، فَشَكَّتِ الْخَلَائِقُ إِلَى الْوَزِيرِ مِنْ سُوءِ فِعْلِهِ وَ حَبْسِهِ لِلتَّائِدِإِيْبِ ثُمَّ اسْتَوْلَى، عَلَى الْمَلِكِ مَرَّةً ثَانِيَةً، وَ بَعْدَ وَفَاتِهِ مُلِكَ عَلَيْهِمْ مِنَ الْبَرَاهِمَةِ سَامِنْدَ وَ مِنْ بَعْدِ سَامِنْدَ كَمَلُو بَعْدَهُ بِهِيمَ، وَ بَعْدَهُ جِيِبَالُ، وَ بَعْدَهُ ابْنَدِهَالُ وَ بَعْدَهُ تَدُوجِيِبَالُ فِي سَنَةِ اثْنَيْ عَشَرَ وَ أَرْبَعَ مِثَّةَ قَتْلِ وَ ابْنِهِ بِهِيمَ پَالُ بَعْدَ بِخُمْسِ سَنِينَ حَكْمَ وَ عِنْدَهُ انْقَضَتْ مُلُوكُ الْهِنْدِ، وَ انْقَرَضَتْ دَوْلَةُ الْهِنْدُ، وَ لَمْ يَبْقَ مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَحَدٌ وَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ ظَهَرَ السُّلْطَانُ السَّعِيدُ الْمَرْحُومُ مُحَمَّدٌ مِنْ غَزْنِينَ - إِنْ شَاءَ اللَّهُ بِرَهْمَانِهِ - مَعَ عَشْكَرِ جَزَار... (سَفِيد) وَ حَيْثُ وَصَلَ إِلَى بَحْرِ زَنْجَارِ بَدْيَارِ السِّنْدِ وَ الْهِنْدِ مُلْكُهُ وَ اسْتَوْلَى عَلَى بَعْضِ بِلَادِ الْهِنْدِ، وَ بَعْدَ وَاقِعَتِهِ بَعْدَ سَنَتَيْنِ فَتَحَ دَهْلِي السُّلْطَانُ شَهَابُ الدِّينِ مُحَمَّدُ بْنُ سَامِ بْنِ الْحُسَيْنِ الْغُورِي، وَ كَانَ مِنْ أَهْقَابِ وَ أَوْلَادِ بِيُورِ اسْبِ الْمَعْرُوفِ بِالضُّخَاكِ وَ فِي عَهْدِ السُّلْطَانِ مُحَمَّدٍ لَمْ يَكُنْ قَدْ دَخَلَ فِي الْإِسْلَامِ وَ كَانَ مَالِكًا بِجِبَالِ [پایان برگ 2065r عربی] الْغُورِ وَ سُورِي الَّذِي هُوَ الْجَدُّ الْأَعْلَى وَ مِنْ أَعْظَمِ مُلُوكِهِمْ كَانَ... (سَفِيد) وَ فِي أَيَّامِ السُّلْطَانِ مُحَمَّدٍ قَتَلَ عَلَى يَدِ بَعْضِ أَصْحَابِ السُّلْطَانِ مُحَمَّدٍ وَ أَوْلَادِ سُورِي الَّذِينَ هُمُ أَجْدَادُ السُّلْطَانِ شَهَابِ الدِّينِ وَ غِيَاثِ الدِّينِ بَعْدَ دُخُولِهِ فِي دِينِ الْإِسْلَامِ انْقَادُوا لِلْأَمِيرِ مُحَمَّدٍ، وَ صَارُوا أَوْلَادَهُ وَ أَهْقَابَهُ، حَتَّى وَصَلَتْ نُرْبَةُ الدَّوْلَةِ السَّلْجُوقِيَّةِ إِلَى السُّلْطَانِ سَنَجَرِ - طَيْبَ اللَّهُ مَرْقَدَهُ - وَ آلَتْ سُلْطَنَةً

محمود الى بهرامشاه و علاء الدين والدنيا ابي المظفر بهرامشاه بن السلطان  
علاء الدولة مسعود بن السلطان الرضى ظهير الدولة ابراهيم بن السلطان الشهيد ناصر  
دين الله و معين خليفة الله ابي سعيد مسعود بن السلطان الماضى الفازى يمين الدولة  
ابى القاسم محمود سبكتكين و بهرامشاه هو آخر ملوك المحمودية، و به انتهت  
دولتهم ثم ان حسين الغورى الذى هو اخو سام خالف بهرامشاه، و رجع عنه مُستامناً  
الى حضرة السلطان سنجر، و طلب منه أن يمدّه بعسكر ليامن من سطوة بهرامشاه و  
من صولته، فاجاب سؤاله و اعطاه عسكراً اوصله الى غزنین، و عمل مع السلطان  
بهرامشاه مصافاً، فانكسر بهرامشاه، و انهزم منه الى الهند، ثم ان حسين خلف اخاه  
سام فى غزنین ليحفظها، و توجه حسين راجعاً الى الغور و، اما السلطان بهرامشاه،  
فانه جمع من ديار الهند عسكراً، و رجع الى غزنین، و قبض على سالم الغورى، و  
عزاه، و اركبه ثوراً بعد أن حلق لحيته و رأسه، و شهره فى سوق الاعتسار و الاتزجار،  
و ضلّبه بقُد أن عمل معه من الإذلال و الإهانة ما لا يوصف، و بعد أن عرف حسين  
بذلك أركب العسكر، و جاء الى غزنین...

(مربوط به گسيختگی نسخه اساس ما است (ص ۷۰ چاپی) که

دنباله اش را از ترجمه عربی [59] می آورم.)

و قد كان رأى لما هيشور و توبى بتربيته فلما توفى شق قبة قبره و صعد الى  
السماء بقالبه عند ما هيشور، و من بعد ذلك جلس ابنه زياديب كانه، و هذا ايضاً  
عمل السلطنة سنين سنّة و بعده ملك ابنه اونت ديو مدّة اربعين سنّة، فلما توفى ظهر  
من أصله و نسله و اعقابيه و انسابه للديديت، و عمل السلطنة مدّة ثمانين سنه و اهل  
قشمير يُسمّونه ذا القرنين، فانه ملك جميع العالم من أقصى الصين الى منتهى  
المغرب.... (سفيد) و من تلك الجملة الولاية التى وجوه أهلها بصورة الكلب و  
بعضهم شبة وجوههم وجوه البقر و ولاية النساء المسماة استراز و علامة اسمه  
مكتوب على حجر بسمرقند و فى ارض قشمير بيوت كثيرة للأصنام و السلطان

للدديت بنى بلداً، وسمّاه برهاسبر يعنى اى نسبة لبلد آخر بالنسبة الى بلدنا وبنى هناك بيوتاً للأصنام و وضع الأصنام فيها و كل صنم طوله ستون ذراعاً و قيل: إنّ الزمان الذى وُضع فى ذلك البلد كان اطوال الناس فيه بذلك القدر اى ستين ذراعاً و نحوها و عُرِضَ الرجل و جثته على نسبه طوله، و كل شىء كان يطلبه ذوالقرنين كان يتيسر له حصوله، و يبلغ منه غرضه، و كان فى زمانه شخص و معه جوهران خاصيّة أحدهما أنه اذا القاه فى البحر جفّ و ييسر الماء منه ظهر فيه الطريق لمن يسلكه يابساً. و خاصيّة الجوهر الآخر أنه اذا قابل به البحر جاء ذلك الجوهر اليه من البحر الذى كان القاه فيه، و عاد الماء الى حاله، و اتصل بعد بفرقه، فاراد ذوالقرنين ابتياع ذينك الجوهريين من صاحبهما، فقال له صاحبهما: إني لا أخرج هذين الجوهريين النفيسين عن يدي، إلا به و ره شاكمونى الموتى بها من جزيرة النسوان حتى اذا عبرت البحار، و خضت المياه بهذين الجوهريين اكون انا قد خلصت بصورة شاكمونى من بلا... هذه الدار الفانية و من مصائبها و آفاتها و بعد السنة السادسة عاد ذوالقرنين الى قشمير، و سلم البلد الى ولد ولده زنانير، و حيث مضى ليأخذ الولايات و يملكها و يستخرجها، ثم لم يرجع، و لم يعرف احد خبر موته كيف كان، و نهض ولد ولده زنانير لتسخير الولايات و تملكها، و اخذ بلاداً كثيرة، و وصل الى ولاية (ترجمة عربى ص 2067) من طرف الشرق و أهل تلك الولاية كان خوفهم قد اشتد جداً من زنانير فقال وزير ذلك الموضع لسلطانه: إن كنت تأمر بأن يقطع أنفى و أذنى و بإخراجى من البلد و أطرح هناك حتى اكسره و اهلكه و اهلك جميع عسكره، و اذا سالونى عن حالى أجبتهم بأنى نصحت مخدومى، و أشرت عليه حتى يصالحكم، و ينقاد لكم، فغضب و مثل بى كما ترون و طردنى و نفانى، ففعل بى ذلك، و توجه بالقوم الى مغارة لا يوجد فيها الماء الى عشرة ايام، فلما اوغلوا و فى الماء، و سألوه عن الطريق، فقال: إني قضيت شغلى، و بلغت مرادى، فإني ماقصدت إلا هلاككم و دماركم، فما شئتم، فاصنعوا بى، فان أحداً لا ينفكت منكم، فساق السلطان فرسه الى هذوة هناك، و ركز فيها قناته، فانفجرت هناك... عظيمة و زوى منها جميع الخلق و ساير الدواب، و

أقاموا هناك، وانعم زنانير على الوزير، و خلع عليه خلعة سنّية، وأنفذ على يده تشریفاً لسلطانه واستمالةً بتربيته و عاطفته، حتّى جاء اليه، و من هناك جاء الى ولاية كيش و البحرين و تمرّق اكثر عسكره هناك، و تلف، فاما السلطان، فانه وقع مع نفر قليل من اصحابه في يد صاحب كيش و البحرين، و قبض عليه، و كانت تحفظه ام صاحب البحرين، فقال زنانير لوالدة صاحب البحرين يوماً: إني أقدر ان افعل مع ابنك كذا و كذا، و اصنع به كذا و كذا، فقالت له و هي متعجبة به: إنك في القيد و حذك بمفردك، فأى شى يقدر ان يعمل؟ و فى الحال هبّت ريح شديدة عظيمة، فاخذت سفينته و اخذتها الى المعبر، و اقتها هناك، و كان هناك اسد يوذى الناس، و كانوا منه و بسببه فى بلاء عظيم، فقتله على وجهه بتفتيت مفضّته فى فم ذلك الاسد، فلما رأى سلطان المعبر ملك المعصده فى فم السبع عرّف ان زنانير هو قتله، فأمر بإحضاره، فطلبه المقربون من ذوّلته حتّى وجدوه و أحضروه، و رضى عنه، و زوّجه بنتا كريمة، و أنفذه مع عسكر الى ولاية قيس فاخذها، و استخلص جملته ولايات فارس، و ذلّل أعداء الدّولة و أهانهم، و مضى الى قشّير فى يوم من الأيام كان راكباً و سقطت المقرعة من يده، فقال لبعض من كان واقفاً: ناولنى هذه المقرعة، فقال فى جوابه: ليس هذا من شغلى.

فقال سوف أظهر لك شغلك، و أبين لك طريقك.

و بعد مدة كتب الى سلطان كنىك و هو بلد معظم، و اسم سلطان ذلك الموضع وادوسن التمس منه انقاد خمسة نفر ليبنوا له قلعة، فلما نزل فى السفينة ابتلع الحوت تلك السفينة، و كان مع الرسول سيف قاطع، فجذبه، و قطع به باطن الحوت، قطعاً كثيرة، فوقع الحوت الى لجة البحر بقرب بلد الكحند، فخرج اهل المدينة، و اشتغلوا بالحوت، فوجدوا الرجل و الخطوط معه، فاحضروه الى بين يدي السلطان، فلما وقف على الخطوط حصّل خمسة نفر، و أنفدهم صحبة الرسول، و لما قرب وصولهم الى السلطان أنفد الرسول اليه، و اخبره بالحال، فتقدّم السلطان باتحاد حمص من الحديد و اتحاد الفواكه التي لها شوكة كثير ايضاً من الحديد، و كان يطعم

الخمسة المذكورة من ذلك، و يأمرهم باتحاد قلعة بين الدكوك الى ان فرغوا منها و يمكن فيها سبعين سنة فصارت السلطنة بعد ذلك الى ابنه مردارانيب [Vardhanadipa] و بعد وفاته انتقل الى سنكله و زمه، و بنى بلدة و سماها برين، ثم توفي، و اقام مقامه اونت ديو [Avantideva] و كان سلطاناً بخيلاً حريصاً على جمع المال حتى امر بإجلاس بناته في المكاسر للزنا، و كان في زمانه رجُل عظيم القدر اسمه برهمن توفي عن ابن و زوجة، فعشق الابن بنت السلطان، و ما كان له شيء من الدنيا، فابتلى بعشقها و نحف و ضعف و أفشوا سره الى أمه، فقالت له: يا ولدي ما خلف أبوك من الدنيا شيئاً يحصل به مطلوبك سوى دينار من الذهب جعلناه في فمه و أحرقناه، فمضى الى موضع الإحراق و نبش الرماد، فوجد الدينار، و مضى الى بنت السلطان، و بلغ بذلك الدينار مراده، فلما أسفر الصبح، و حُمِلَ ذلك الدينار الى السلطان في جملة حاصل البنات، فلما وقع نظرة على الدينار أعجبه شكله و جودته، فتقدم الى الوزير بإحضار صاحب الدينار، فأحضره بين يديه، و سأل حكاية حاله، فعرّفه بعشقه و بأحوال الدينار، فقُشِيَ على السلطان ساعة ثم، سأل الوزير عن يموت: هل يَضْحَبُ الميت ما حصله في حال حيوته أولاً؟

فقبل الوزير الارض، و قال: يا سلطان الارض إن المرء اذا مات انقطع عنه كل ما كان يملك من الدنيا، و انتقل ما كان له الى غيره و كذا جاهه و اسمه إلا اذا كان له ذكر جميل و عدل سائر و خير جار، فانه يذكر بذلك، فندم السلطان حيثنذ على تضييع زمانه و فوات عمره، و امر ببناء المدارس، و إخذاث المتابر و إيجاد المساجد و القناطر، و وقف ما كان له من الدنيا على ذلك، و تصدق بما فضل من ذلك على الفقراء و المساكين، و بعد ذلك قرّب أوان حصاده، و لحق بمن مضى قبله، و كان له من الاولاد تسعة، فانتقلت السلطنة اليهم على التأخُد و الترتيب واحداً بعد واحد حتى مضى عليهم ثلاث مئة و ستون سنة، و حصل في ايامهم ثلاث مئة و ستون كنزاً، و كان اسم الاخير منه اونت ديو، فحصل كنزاً، و امر بختمه، و كان في زمانه رجلٌ مجنون، فأخذ حجراً تحت إبطه، و حملة الى أن وصل يثر يدي السلطان، و



سَلِمَ عَلَيْهِ سَلامَ المَجانين، و قال له: يا سُلطان أتيكَ و معي كَنزاً أُريدُ دَفَنُهُ عند كَنزِكَ.  
فقال له: إِنَّ كَنزِي مِنَ الذَّهَبِ، و إِنَّ كَنزَكَ مِنَ الحَجرِ، فَكيفَ يَدفَنُ الحَجرَ مَعَ  
الذَّهَبِ؟

فقال له: كَنزٌ لا يَنفَعُ و قَلبٌ لا يَخشَعُ و عَينٌ لا تَدَمَعُ الحَجرَ خَيراً مِنها.  
فصاح صَبيحَةً، و ضَربَ عَلى رَأسِهِ، و قال: صَدَقَ الرَجلُ، و لا يَنبَغِي أن يُنظَرَ إلى  
مَن قال، و لَكن يُنظَرُ إلى ما قال.

و فَتَحَ الكَنوزَ، و عَزمَ عَلى تَفریقِها، و صَرَفَها إلى مُسَتحقِها، و انقَطَعَ عَمَلُ عَمَرِهِ  
و مَنَعَ ثَیْلُ مَرامِهِ، و كانَ فی زَمانِهِ زاهدٌ صَاحِبُ کَراماتٍ و مَقالاتٍ، و كانَ قد سَمِعَ بِما  
كانَ عَزمَ عَلَیهِ مِنَ إِشاعةِ الخَيراتِ و عَمَلِ المَبراتِ فَحِينَ سَمِعَ بِمَوْتِهِ نَزَعَ رُوحَهُ مِنَ  
جَسَمِهِ، و اتَصلَ بِبَدَنِ السُلطانِ، فَعاشَ السُلطانُ، و سَبَحَ اللهَ و شَكَرَهُ کَثيراً، و قال:  
الحَمْدُ لِلَّهِ کَيفَ أَحيانِي بَعْدَ ما أَماتَنِي.

و شاعَ خَبرُ حَياتِهِ فی بِلادِ الهِندِ و أَرْضِهِ و رَجوعِ الرُوحِ إلى بَدَنِهِ بَعْدَ مُفارِقَتِهِ...  
وَصَلَ الخَبرُ إلى حُكَماءِ الهِندِ، فَاجتَمَعوا بَينَ يَدَيهِ، و قَبَلوا الأَرْضَ، و اثنوا عَلَیهِ  
[بَياَن 2607v تَرجُمَةُ عَرَبِي] و قالوا له: انفِذْ رَسلًا فی طَرِقِ الهِندِ يَطلبونَ لَنا بَدناً فَارِقَهُ  
رُوحِهِ، فَإِذا وُجِدَ أَحرَقَهُ فی الحَالِ كَیلاً يَرجعُ الرُوحُ المَئِصَّلُ بِبَدَنِكَ إِلَیهِ  
فَلَمّا...والرَسلُ فَوَجَدوا بَدَنَ الزاهدِ، فَأَحرَقُوهُ، فَبَقِيَ رُوحُهُ فی بَدَنِ السُلطانِ سَنَةً و  
ثَلاثَینَ سَنَةً، ثُمَّ فَارَقَ رُوحَهُ، و خَلا مَوضِعُهُ خَمسَینَ سَنَةً، ثُمَّ وَقَعَ بَعْدَ ذَلِكِ الخَلْفُ و  
النِزاعُ بَينَ خُلَفائِهِ و اِمَرائِهِ فی حُکْمِهِ و جَاهِهِ، فَاتَّفَقوا عَلى أن مَن دَخَلَ عَلَیهِمَ فی ذَلِكِ  
الیومِ یَجْعَلونَهُ سُلطاناً، و یَسَلِّمُونَ التَّخَتَ إِلَیهِ، فَدَخَلَ عَلَیهِمَ شَخْصٌ فَقیرٌ، فَقَبَلُوا  
الأَرْضَ قَدامَهُ، و أَجَلَسُوهُ مَكانَهُ، و سَمِعُوا کَلامَهُ فی تَمهیدِ أُمُورِ السُلطانَةِ بَينَ يَدَیهِ، و  
صارَتِ السُلطانَةُ إِلَیهِ، و إلى أَوَلائِهِ مِنَ بَعْدِهِ بَطَنا بَعْدَ بَطَنِ اربعَ مِئَةِ عامٍ، و كانَ الاخیرُ  
مِنَهم اِسمُهُ هَرسیدو، قَبَدَلُ اِصْنامِ الذَّهَبِ و الفِضَّةِ بِالخَشَبِ، و الحَجرِ وَالْمَموه  
بِالجِصِّ و المَدَرِ، و كانَ فی زَمانِهِ سُلطانٌ لَهُ وَلَدانِ أَحَبَّ أَحَدُهُما اِمَراةً، فَعَلِمَ هَرسیدو  
بِذلِكَ، و عَزمَ عَلى إِهلاکِهِما، فَوَصَلَ الخَبرُ إلى الوَلَدَینِ فَهَزَمَما، حَتَّى إِذا اظْلَمَ الوَقْتُ و

نامت العيون امر هرصيدو بان يُسرج فرسه، و ان يركب عسكره، فركب الجيش، واستدار على حرم السلطان، فلم يظفر العسكر بالولدين، فامر بقتل ابويهما وإحراق مسكنهما، فلما وصل اليهما خبر قتل ابويهما وإحراق مسكنهما استمعانا بعسكر من التواحي و البلاد، و هاج الحرب بينهما و بين السلطان، و عجز عن محاربتهم و مقاومتهما، و قتل على يدهما، و صارت السلطنة الى الولد الكبير، فجلس على تخته، و لبس تاجه، و بسط العذل والانصاف، و رفع الظلم والاعتساف، و صار من نسله سبعة عشر سلطانا ملكوا على التعاقب، و كان الثاني عشر منهم في سنة خمس و سبع مئة الهلاليه اسمه شوه ديو Shuhadeva و كان في زمانه في بلاد الهند سلطان عظيم الهيكل قوى الشوكة كبير الراي اسمه شري، فركب و اركب التاتار، و هجم على سلطان قشмир، فقتله، و ملك مكانه، و بقي في السلطنة مئة عام، ثم بعد ذلك ركب اليه سلطان شراكر ماد ب مع عسكر كثير، فاخذ ملك قشмир منه، و قتله، و قتل جميع سودان تابار (٩) و لم يبق منهم سوى ابن و بنت صغير هربا منه الى ولاية تابار (٩) و أقاما تحت شجرة هناك سنين كثيرة، و توالدا و تناسلا، و كثر نسلهما جدا، و ظهر من نسلهما مغول كثير العدد جدا، و سألهم: من اين ظهرتُم؟

فاجابوا انا ظهرنا من هذه الشجرة، و بعد ذلك شرعوا في بناء قشмир و من قبل ذلك كان في الهند سلطان عظيم قاهر غالبا يُسمونه الملك شراهرشه ديو اعطى هو لنايب من نوابه بلاد قشмир مدة ثلاث مئة سنة كان هو و اولاده ملوكا بها الى حين وصول شراوكر ماديت و بعهد رame ديوالذي هو عم شوه ديو ركب جيش المغول بحكم قآن العادل، و كان مقدمهم اوكتوتو، فحاصروا بلدة قشмир، و قتلوا اهلها، و نهبوا الاموال التي كانت فيها.

و اما رام ديو، فانه هرب على حجرة سوداء و هُم في اثره، حتى وصل الى الماء الاسود، فالتقى نفسه فيه، و عبر منه، فعبر الجيش الى قشмир، فمكثوا فيه ستة اشهر يقتلون و ينهبون، ثم ولوا فيه حاكما، و رجعوا الى اوطانهم، و بعد سبعة اشهر السلطان رame ديو عاد، و هزم ذلك الوالي، ثم جلس على تخت المملكة الى زمان

منکوقان، ثم جهر عسکرا، و قدّم عليهم سالی نويان و تکودار فحاصروا قشمير، و ملکوها، و قتلوا الکبار من الرجال، و استأسروا الصّغار، و بعد ذلك مات رام ديو، و جلّس اخوه لکش مه ديو على تخت السلطنة بحکم يرليغ منکوقان و هولاکوقان، و لمّا توفّي جلّس ابنه شه مه ديو مکانه، و زين الدنيا بالعدل و النصفه، و لمّا توفّي جلّس اخوه على التخت، و اسمه شهه ديو، و الآن هو سلطان هناك.  
والله اعلم بالصواب.

### ص ۵۸

س ۱: تو و با: بکشتند؛ از بکشتند؛ ع: فتقدّم السلطان بقتله. س ۱: تو: اما احمد غزالی درخواست تا او را اطلاق کردند؛ تا: «خواجه امام ربّانی... سامان کن فرموده» ندارد؛ ع: فشفع فيه الامام الربّانی احمد الغزالی. س ۳: با، تو: او را اطلاق کردند؛ ع: متقدّم باطلاقه. س ۵: تو: «به دریوزه... می نمود» ندارد؛ ع:.... سنتین يستعصى الناس و يسال القوات، و یزجی ایام عمره القلیلة الوفاً بالكدیة. س ۷: تو: عمال الدولة؟ س ۷: تو: «در زیر» ندارد. س ۷: تو: «روی به دود... جامه های دریده» ندارد؛ ع: و قد اسود وجهه بالدخان و شعره منبوش و اثوابه بالیه و سخة. س ۹: تو: رحم آمد و به حضرت. س ۹: تو: سلطان عرضه داشت؛ ع: اتی اخاف من غیرة الله أن يتحرّک لاعانة هذا المسکین و الانتصار له... س ۱۰ و ۱۱: تو: «که حسین را بدین... چتر همایون» ندارد. س ۱۲: تو: «پادشاه آمده باشد... گرفتار بود» ندارد. س ۱۷: تو و با: آن تست. س ۱۸: با «بیخشود» ندارد. س ۱۸: تو: «بیخشاییده» ندارد؛ ع: فرّق له السلطان و وهبه نفسه، و وهب له اشياء كثيرة، و أرسله مع عِدّة تامّة حاکما على ولاية الفور. س ۱۹: تو و با: عدّت سر ولایت. س ۱۹: تو: آخر عمر مطاوعت نمود؛ ع: و انقضی باقی عمره فی متابعة السلطان منجر و مناصحته و طاعته. س ۱۹: تو: «بر متابعت و طاعت...» منجر گذرانیدی ندارد.

### ص ۵۹

س ۱ و ۲: تو: «و چون دور سلطنت... منقرض شد و نوبت» ندارد؛ ع: و لمّا انقضی

دور سلطنة ذلك و عهد مملكة هذا، و انقضت دولتهما، و تصرمت ايامهما، و وصلت دولة آل محمود الى آخرها. س ۳: تو: و از آن سلجوقيان به انحطاط نهاد؛ ع: و شرعت ايضاً دولة السلجوقية في الانحطاط و الهرم و لانحذار. س ۳: با: «نيز روى» ندارد. س ۳: با: انهدار؛ تو: «انحذار» ندارد. س ۳: تو: و دو پسر سام؛ ع: ظهر ابنا سام و لذا اخ حسين الاكبر شهاب الدين محمد الذى يلقب اخيرا بالسلطان معز الدين... س ۵: تا، سل: و كهتر را لقب سلطان غياث الدين نهادند و آن مهلكت. س ۵: تو: «روزگار غدار... نهاد و آن» ندارد. س ۶: تو و با: «چنانكه» به جای «چندانكه». س ۹: ع: و اما شهاب الدين فانه استولى على ملك غزني و بُست و نكينا باد و بلاد السند و الهند باسرهما؛ تا: نكينا باد (حرف اول بي نقطه). س ۱۰: با: تكس و پسرش. س ۱۱: با: توزه دست. س ۱۲: با: استيلا و استقلا. س ۱۳: ا: «سلطان» و «سلاطين» هر دو وجه را آورده؛ ع: و في الجملة دولة السلاطين اخذت في العلو و الصعود. س ۱۳: ا: با على نهاد. س ۱۷: ا: [به جای برادر] ندارد.

### ص ۶۰

س ۳ و ۴: با: مدح او گفته اند؛ ع: و هذا البيت قد قيل في مدحه، شعر: سلطان مشرقين و... س ۶: ع: و من بعد ذلك هادم اللذات و قاطع الشهوات ابو يحيى استدعى قطب الدين ايبك الاعرج الى حيز العدم. س ۱۱: تو: ناصر الدين محمود وفات. س ۱۲: تو: حنكيز خان؛ تا: جنكيز خان؛ ع: جنكيز خان. س ۱۲: تو: «به قهر از... بيرون كرد» ندارد؛ ع: عاقبة الامر جينكيز خان اخراج الملك من ايديهم بالقهر والغلبة. س ۱۳: تو: احفاد بندگان؛ ع: والى الآن اولاده و احفاده و ممالكهم هم الحكام هناك. س ۱۴: تو: «و مستولى» ندارد. س ۱۴ و ۱۵: تو: «و بعد از... شدند امّا» ندارد؛ ع: و من بعده فالمتعلقون به و عبيده بطناً بعد بطن هم سلاطين دهلى. س ۱۶: با: مدت مدید. س ۱۸ تا ۱۶: تو: «مدتی مدید در... به پایان آمد» ندارد. س ۱۸: با: به پایان رسید. س ۱۸: تو: بعد از او؛ تا، سل: [بعد] ندارد. س ۱۸: تو: دختری ماند جلال الدين؛ ع: خلف ابنين و بنتاً الاكبر جلال الدين. س ۱۵: تو: «و كهتر» ندارد.

## ص ۶۱

س ۱: ا: سگرخان؛ تو: سنگرخان؛ ع: سنکیزخان. س ۱: تو: یوزنیک؛ تا: بی نقطه است؛ ع: یوزیک. س ۱: با: امیرداود؛ ع: و میرداد شمس عجمی... س ۱: تو: و شمس الدین. س ۲: تو: مجازات کرد؛ ع: شمس عجمی قابل حقوق النعمة بمجازاة الکفران. س ۲ و ۳: تو: «وراء تمرّد... سپرد» ندارد؛ تا: تمرّد غوايت سپرد. س ۳: با: سپردند. س ۵: ا و با: [حضرت] ندارد، از نسخه تا گرفته شد. س ۵: تو منکوخان؛ با: منکوقاآن. س ۵: تو: منکرخان؛ تا: سکرخان؛ سل: شکرخان؛ ع: سنکیزخان فانهما ايضا استوحشا من اولغ خان. س ۶: تو: «و متنفر ندارد». س ۷: تو: «خواهر... مرضيه داشت» ندارد؛ ع: و اما اولغ خان، فانه أجلس رضيه اخت جلال الدین علی تخت السلطنة، لأنها كانت ذات شيم مرضية. س ۷: تو: سلطنت نشاند. س ۸: تو: «و خود راتق... مملکت او بوده» ندارد؛ ع: و توّلې بنفسه امرالمملكة فاتقا راتقا حاکما مشيرا؛ تا: حاکم و مڈبر امور مملکت گردانید. س ۹: تو: منکوخان؛ ع: و اما السلطان جلال الدین، فانه حظی عند منکوخان. س ۹: تو: «بی نهایت مبذول» ندارد. س ۱۰: با: یرلیغ فرمود؛ ع: و کتب له یرلیغاً. س ۱۰: تو: مده کنند. س ۱۱ و ۱۲: تو: «و او را به... پیراسته گردانند» ندارد. س ۱۱: با: گلزار او. س ۱۳: تا، سل: لشکر تمام. س ۱۳: ا، تا: ولایت ححیر (بی نقطه)؛ با: ححیر (بی نقطه)؛ ع: ححیر؛ ترجمه آلمانی: «خبیر» آورده؟ س ۱۳ تا ۱۶: تو: «سالی بهادر به... پس جلال الدین» ندارد؛ ع: ساروا الی ان وصلوا ححیر و هی اول حدود دهلی. س ۱۶: تو: کوجه و سودره؛ با: سی دره و لوحه؛ ا: لوحه و سی دره؛ ع: حدود لهاور و کوجه و سودره. س ۱۷: تو: کل راضی شد؛ «کلی اضطرار... گشت» ندارد؛ ع: واقنع بهذا الجزی عن ذلک. س ۱۸: ع: و بعد مدّة اسکن الغ لرضیه السلطانه بعد قرار التخت فی نعم الختن القبر. س ۱۹: تو: «قید زوجیت» ندارد.

## ص ۶۲

س ۱: تو: داشت سلطان کرد و باز غدر نمود و او. س ۱: تو: «کلاه سلطنت بر سر... و

داماد خود» ندارد. س ۲: تا: عِزْق غدر. س ۳: تو: «و این دو بیت... آمد. شعر» ندارد؛ ع: فلم یقنع الغ خان بذلك و تحزک عنده عِزْق الغدر النکت فقتل صهره و هذا الذو بیت جاء بحسب الحال، شعر. در ترجمه عربی متن شعر به فارسی آمده است؛ ع: این شاهد ملک... س ۷: تو: شاهد ملک؛ ع: این شاهد ملک...؛ تا: این شاهد خوش عروست و لیک. س ۷: تو: آغوش کند؛ ع:... در آغوش کشد دامادی. س ۸: تو: و الغ خان سلطان شد و بعد از مدتی نماند؛ تا، سل: معارضان پاک کرد. س ۸: تو: «چون ملک از مخالفان... خوان کفور» ندارد؛ س ۱۰: با: فرمان آوردند. س ۱۲: ا، تا، سل: ملک سرکش. س ۱۵: ا: در کنار مردم او آرام گرفت؛ تا: در عهد اورام و مرام خواهد شد یا عروس... در کنار مرام آرام گرفت. س ۸: تو: پسرش وارث تخت گشت؛ ع: و بعد ذلک ولده صار وارث تخت و مالک ملکه و عسکره. س ۱۱: تو: «تاج و افسر... لشکر شد» ندارد. س ۲۰: با: یرلیغ احضار به؛ ع: فی الثاء هذه الحالات نفد حکم الیرلیغ من حضرة السلطان هولاکو خان. س ۲۰ و ۲۱: تو؛ تا، سل، تو: به استحضار ملک؛ ع: باستحضار الملك ناصرالدین بن و فا ملک الحاکم بالسند. س ۲۱: با: وقا ملک. س ۲۱: تو: «ملک» ندارد.

### ص ۶۳

س ۱: سل، تا: برغندی (حرفها بی نقطه)؛ تو: بزغندی او را؛ ع: والامیر بزغندی. س ۱: با: واسطه اراده؛ س ۱ و ۲: تو: به واسطه بادره استیحا شی؛ ع: بسبب استیحا شی کان قد وقع منه و بالغ فی تقبیح حاله و افسادها. س ۲: تو: متهم گردانند تا. س ۲: تو: «و در تقبیح... مبالغت نموده» ندارد. س ۳: تو: «و پیوستگان» ندارد. س ۳: با: «به حکم» ندارد. س ۳: تو: به حکم اشارت. س ۳: تو: در این حال. س ۳: با: فیروزه کو؛ تو: «کوه» ندارد؛ تا، سل: ملک فیروزکوه؛ ع: فی هذه الحال توجه الملك فیروزه الموسوم کان باماره الخلیج. س ۳: تو: امارات حلیح (بی نقطه)؛ تا، سل: امارت خلیج. س ۷: تو و با: مولتان؛ ا: بی نقطه آورده: مولتان. س ۷: با: سرحدیست. س ۷: تو: مسدود دارد؛ ع: لا یداخله احد من عسکر المغول و غیرهم. س ۷: تو: بدین

خدمتگاری، «خدمت چندگاهی» ندارد. س ۸: تو: «و نفاق» ندارد. س ۸: تو: «با مهادنت با مغول» ندارد. س ۸: با: از دهل. س ۹: با: استعارت کردند. س ۱۰: تو: ملک فیروز برفت و از. س ۱۰: تو: سلطان مخوف. س ۱۰ و ۱۱: تو: «هرچند به... تمهید کرد» ندارد. س ۱۱: با: به استحضار؛ تا، ا: [به] ندارد. س ۱۱: تو: وزیر سلطان بخواندند از سر غضب روانه شد تا باکراه احضار او کند. در راه به او رسید: فیروز ملک در حال کار او بساخت. س ۱۱ تا ۱۳: تو: «از تسویف و تخلف... اکراها و اجبارا» ندارد. س ۱۳: تا، سل: وزیر سبب تقاعد، و این درست است و شیوه نگارش معصران: «سبب» به جای «به سبب»، دیده شود «جهانگشای جوینی» مصحح علامه فقید محمد قزوینی. س ۱۵ و ۱۶: تو: «ملک فیروز جواب... بر وی خواندند» ندارد؛ تا، سل: بر وی خواند. ع: فاجابه الملك فیروز علی لسان السیف و ضربه ضربة قطع بها راسه... س ۱۶: تو: فروراند و او را هلاک کرد؛ ع: فانتهر الفرصة، و ضرب السلطان ضربة أهلكه بها. س ۱۷: تا؛ سل: وجوه حشم وارکان دولت پراکنده. س ۱۷: تو: «در آن حال اکثر... لشکریان را» ندارد. س ۱۸: ا: حامد عرض؛ «حامل» از دو نسخه «تا» و «سل» است. س ۱۹: با: و چون وصال. س ۲۰: با: تسکین حالش. س ۲۱: تو: پسری نورسیده؛ ع: و لاجل تسکین المساكر اجلس ولد السلطان مکانه، و سماء بالسلطان تسمیة مزوره.

### ص ۶۴

س ۱: تو: «و کلمة تباعت» ندارد. س ۲: تا: پسر را از. س ۲: تو و با: پدر فرستاد؛ ع: ثم انقد ولد السلطان عقیبه الی الموضع الذی انقد الیه والده. شعر: زان قاعده‌های... س ۳: تو: انشار نماند. س ۳: تو: و ملک فیروز سلطان شد دختر خود به؛ ع: فانتصر الملك فیروز، و جلس علی تخت السلطنة، و حفظ الثغور و المملكة بالرجال الأجلاد و الکفاة، و تزوج ابن اخیه علاء الذین بابنة من بنات الأكابر. س ۴ و ۶: تو: «نصرت و فیروزی... حباله نکاح» ندارد. س ۶: تو، علاء الذین داد. س ۶ و ۷: تو: «که در حجر... بود آورد» ندارد. س ۷: تو: حکومت عرص و بدودن بدو تفویض فرمود

چون؛ تا: حکومت عرص و و بدودن بدو تفویض فرمود؛ تا: حکومت عوص و بدو و برای برای او مفوض کرد؛ ع: وفوض حکم عرض زیدوون الی رایه و تدبیره، و استبدو استقل هناك بالحکم مدة، و جمع عسکرا بترتیب حسن. س ۷: با: «فرض و بدو... رای او» ندارد. س ۸: با: «آنجا» ندارد. س ۸: با: استبدار یافت. س ۱۰: تو: در پیش او: ا: «در» ندارد. س ۱۰: تو: خزاین بسیارست مملو به جواهر، «بی نهایت» ندارد؛ ع: و حکمی عنده یوماً ان لسلطان الهند خزائن مملوءة بالجواهر و الحبوب و الاموال. س ۱۱: تو: «هست» ندارد. س ۱۱: تو: طمع در او کرد؛ ع: و طمع علاءالدین فی تحصیل تلك الاموال و النفائس؛ با: «استجلاب زر... کشور او» ندارد. س ۱۲: تا، سل: کشور او محکم کرد. س ۱۲: تا، تو، سل: جاسوسان برگماشت؛ ع: و انقد الجواسیس بذلك فعرفه الجواسیس ان سلطان الهند قد اشتغل بمقاومة بعض الخصوم المجاورین لملکه... س ۱۳: با: «علاء الدین» ندارد. س ۱۴: تو: فرصت کرده. س ۱۴ تا ۱۶: تو: «و پادشاهی که لشکر... توفیق داد و» نداده؛ ع: و انتهز علاءالدین الفرصة، فلما ائده الله بالتوفیق و التأیید، و أمده بالنصر و الظفر لم یحتاج الی كثير تعب و لا ترتیب نصب... س ۱۷: تو: «اصابت کار... نعمت حیات» ندارد. س ۱۷: با: اصابت کاریست (?) س ۱۷: تو: دختر خود به وی. س ۱۸: ا: نفایس ذخایر گسترده؛ تا: ذخایر بسپرد؛ سل: ذخایر به وی ارزانی داشت؛ تو: خزاین بدو سپرد ان الله یبسطة؛ ا: «ان» ندارد؛ ترجمه عربی آورده. س ۲۱: تو: نامتناهی کرد و مراجعت نمود چون خبر به ملک... س ۲۱ و ۲۲: تو: «و شکر و سپاس فضل... علی التواتر» ندارد. س ۲۲: تو: فیروز رسید ابتهاج نمود؛ ع: فلما تواترت الاخبار بصورة الحال الی الملك فیروز أرسل رسولاً الیه یظهر الفرح و الابتهاج و المسرة و الارتیاح بالظفر بتلك المطلوبات التي لم تکن فی الحساب. س ۲۲: تو: «رسول فرستاد و بعد از فرح و...» ندارد.

#### ص ۶۵

س ۱ و ۳: تو: «و مسرت و ارتیاح... تهنیت کرد» ندارد. س ۱: با: ارتیاح نظر. س ۳: تو: چند کزت رسل متوارد شدند. ندارد. س ۳: تو: و رفتن. س ۴: تو: عذر می گفت،



«عذری... عنکبوت» ندارد؛ ع: و کان يعتذر عن تأخره اعذاراً او هن من بیت العنکبوت. س ۱۵: تو: «و تخیل طفیان و عدوان» ندارد؛ ع: فتوهم الملك فیروز طفیانه و تخیل عصیانه و عدوانه. س ۱۶: تو: «اسبابی بنظام» ندارد؛ با: استان نظام؛ ع: فتوجه إليه مع عسکر تمام و اسباب ذات نظام. س ۱۷: تو: «عسکرین» ندارد؛ ع: و اتفق ملاقات عسکر بهما. س ۷: تو: چنانک نهرین الفریقین؛ ا: حنگ نهر؛ با: جنک نهر؛ ع: عند طرف ماء جون، و کان هذا النهر هو الحائل بین الفریقین. س ۷: تو: «و مانع» ندارد. س ۷: ا: نبوت. س ۸: با: و طریقه خرّم؛ ع: اهمل طریق الحزم و عطل. س ۸: تو: معطل مانده؛ تا، سل: معطل گذاشت؛ هر دو کاتب مفهوم «مانید» را لابد دریافته اند. ع: عطل الفکر فی الاحتیاط. س ۹: تو: زمین خدمت بوسید و عذرها خواست؛ «را به نقوش مجدّد گردانید» ندارد؛ ع: علاء الدّین کما هو معهود و مرسوم نزل و قبل الارض بین یدی عمّه تقبیلًا مشوما. س ۱۰ و ۱۱: تو: «و در باب تخلّفات... آداب نمایند» ندارد. س ۱۰: تا، سل: متخشعانه. س ۱۱: تو: لحظه ای بشنید. س ۱۲: تو: «و روایات» ندارد؛ ع: انواعا من الحکایات و الزّوایات. س ۱۳: تو: «انتهاز» ندارد؛ ع: علاء الدّین یتنظر امکان الفرصة و یترصّد انتهازها. س ۱۳: تو: غنیمت شمرد، «بزرگ دانست» ندارد. س ۱۴: تو: سخن او را هلاک کرد؛ ع: فأشار فی أثناء ذلك الى بعض خواصّه، فأبان بالسيف رأسه عن بدنه، لایل حرّز قبة الوفاء و المروّة بسيف الجفاء و العقوق و القطیعة. س ۱۵: تو: «سر او را... پست ببرید» ندارد. س ۱۶ و ۱۷: تو: «لشکر ملک فیروز... می جوشیدند» ندارد؛ ع: و شاهد عسکر الملك فیروز من جانب ذلك الماء تلك الحال علی تلك الصّورة الفظیعة و القصد الشنيع فضّج العسکر، و غلی غلیباً عظیماً. س ۱۶: با: آب مشاهدۀ آن حال. س ۱۷: با: شنیع نمودند. س ۱۸: تو: امرای لشکر، «و وجوه» ندارد؛ ع: فسرع فی الحال علاء الدّین و طرح الاموال عند وجوه العسکر. س ۱۸: تو: «پیش» ندارد. س ۱۸ و ۱۹: تو: دل ایشان را به دست آورد؛ ع: و استمال قلوبهم بالعطايا الكثيرة. س ۲۰: تو: «مردان را... دست شده» ندارد؛ ع: و إن کان قد قبل فی الدّنيا الغدّارة: از کننده دو رویست و صد دست

شده. سن ۲۱: تو: «همانا افسون... زر است» ندارد؛ ع: فلعل الذهب هو رقية اللسان.  
 سن ۲۲: تو: «و صاحب شهامتی» ندارد؛ ع: و علی کل حال، فان علاء الدین استحق  
 التاج، و استعد للتحته بالشهامة و السعادة، فخدمه الكل بالضرورة، و مالوا اليه.  
 سن ۲۲ و ۲۳: تا، سل: صاحب شهامتی جوانبخت بود خدمت. سن ۲۳: تو: وجوان  
 بخت» ندارد. سن ۲۳: تو: «بضرورت» ندارد. سن ۲۳: تو: «و مطيع و منقاد... او شدند»  
 ندارد؛ ع: و اطاعوه و انقادوا الامر و نهيه و حله و عقده.

### ص ۶۶

سن ۱: تو: عازم دارالملک؛ ع: ثم نهض من هناك و عزم على قصد دارالملک دهل.  
 سن ۱: تا، تو: عازم دارالملک دهل شد. سن ۲: تو: تسلیم مطاوعت؛ تا: از تسلیم قلعه  
 و مطاوعت. ع: فلم يسلم اليه المستحقون للقلعة، و عصوه، و لم يلتفتوا اليه، و لم  
 يفتحوا له ابواب القلعة، فامر بنصب المجانيق عليها... سن ۲: با: متابعت. سن ۲: تو:  
 فرمود تا. سن ۳: تا و تو و با: نهاده می انداخت؛ ع: و رماهم بضرر الذهب و الفضة و  
 استمالهم بذلك، فلاثوا له، و انقادوا لأمره، و فتحوا ابواب القلعة مطيعين له. سن ۶:  
 تو: و دو پسر؛ ع: ملکین کانا فی مولتان مبارکین فانفدھما الی دھلی، و سملھما، و  
 هكذا افعال الدهر الخوؤن و البخت الحرون فی اذلال الاکابر و اعزاز الاصاغر. شعر:  
 سن ۷ تا ۹: تو: دیر است تا از... جلال آسوده» ندارد. سن ۱۰ تا ۱۲: تو: شعر، و دو بیت  
 پسین را ندارد؛ با: جهان دون بر هر حال - با: دو دیده آزردہ غم؛ از دارم  
 دیده ای...؟ - با: وین میل ملال و آن ز غم مالا مال سع... و ز شعورده جهان دون در هر  
 حال - دارم دل و دیده هر دو آگنده غم -... سن ۱۳: با: مرقه الاحوال؛ ع: ثم جلس  
 علاء الدین علی تخت السلطنة فارغ البال مرقه الحال. سن ۱۳: تو: سلطنت را به.  
 سن ۱۳ و ۱۵: تو: «و اطراف ممالک... محمى داشت» ندارد؛ ع: و حرس اطراف  
 الممالک، و حماها بتنفاذ الحکم و علو الرأى و مزيد الاقتدار [2066v]. سن ۱۵ و ۱۶: تو:  
 سلطان دیار دهل اوست؛ تا، سل: و آن دیار اوست. سن ۱۶ و ۱۷: تو: «و هر سال به  
 اطراف... مراجعت کند» ندارد؛ ع: والی الآن فی شهور سنه ثلاث و سبع مئة الهلالية

هو السلطان بدھلی و فی کلّ سنة یفّار علی اطراف الھند من الکفار بنیّة الغزوہ، و یحصل من الغنائم مالا یعدّ و لا یحدّ، و یرجع سالماً غانماً. س ۱۸: تو: و قتلغ...؛ ع: و قتلغ خواجه بن دوہ بن براق فی هذه السنین عزم علی فتح دیار دھلی. س ۱۸: تو: سال با لشکری. س ۱۸: تو: «و سفاک» ندارد؛ تا: جزّار سفاک؛ سل: افتادگی دارد. س ۱۹: تو: متوجه آن دیار شد؛ ع: فتوجّه الیها فی عسکر جزّار سفاک و شنّ الغارات و أخذ الاموال. س ۱۹: تا: غارت و استلاب بضایع، سل: افتادگی دارد. س ۱۹ و ۲۰: تو: «فتح دھلی و... تدمیر گردانید» ندارد؛ ع: طالباً لتدمیرھا و تسخیرھا. س ۲۱: تو: با لشکری و... در اکتساب» ندارد.

#### ص ۶۷

س ۱ قا ۳: تو: «درجۃ غزا... محتشد نداشته» ندارد. س ۲ و ۳: تو: بر ایشان زد و بیشتر ایشان به قتل آورد؛ «زده و از کفار... معدوم ناجیز» ندارد؛ ع: بتحصیل درجۃ الفزاء بنیّة صافیة و اعتقاد صحیح فی اقتناء ذخیرۃ للیوم الآخر، و ضرب علیهم حال اللقاء مستعجلاً قبل تصفیف العسکر و قبل ترتیب المیمنة و المیسرة، و قتل من الکفار خلقاً کثیراً. س ۳: تا: محتشد و معدنا داشته بر ایشان زده. س ۴ و ۵: تو: «شده و یواقی... خاینین» ندارد؛ ع: و هو ایضاً فی تلك المعركة عدم، و لم یظهر اثره، و لا بان خیره. س ۵: با: حاسرین و خاسرین؛ تا: القرار لهم و اقیّا خاسرین جاشرین خائنین حاینین؛ ع: و یواقی السیف اذا کان الفرار لهم یواقی رجعوا خاسرین خائنین بالویل الویل، إن ینصروکم اللّٰه فلا غالب لکم و إن یخذلکم فَمَنْ ذا الذی ینصروکم من بعْدِهِ والله اعلم. س ۵: تو: و باقی خابر و خاسر مراجعت کردند. س ۵ قا ۷: تو: «علیهم معاویل... و آله الطّاهرین» ندارد.

#### ص ۶۸

س ۱: تا: سل: «ششم» ندارد. س ۲ و ۳: تو: «و کوهها و آبهای آن... پادشاهان» ندارد؛ تا: سل: پادشاهان آنجا؛ ع: الفصل السادس فی معرفة و لایة کشمیر و جبالها و میاها و وضع البلد و تاریخ بعض الملوک. س ۳: تو: منبع شاحق؛ ع: منبع شاحقة محیطة

بها. س ۶: تو: زمین نمناک؛ ع: اراضی نزهة. س ۷: تو: و کوهی است بزرگ؛ ع: و بها جبل عظیم. س ۷: ا: هموند بروت (بی نقطه)، تا: هموند بروب؛ تو: هموند بروت؛ با: هموندروت؛ ع: یسمی هموند برود (حرف اول بی نقطه). س ۸: تو: جهت مشرق و مغرب. س ۸: تو: تا جانب هند. س ۹: تو: آب بانوس. س ۹: ا: رود؛ تو: آن زول؛ ع: والطرف الآخر زول. س ۹: تو: با: نبر؛ با: نیز؛ ع: والجهة الرابعة باء نیر. س ۹ و ۱۰: تو: شمال و بعضی. س ۱۱: تو: میان دو مملکت. س ۱۰: تو: زمین تبت و هند، «ترکستان [است] و تبت سرخ» ندارد؛ تا: [است] ندارد. س ۱۲ و ۱۳: با: «و زمین هند... و عالی است» ندارد؛ ع: و ارض الهند واد عمیق و بین من رأس ذلك الجبل کدرأ جبل فی غایة العلو. س ۱۵: تو: بی شمار است. س ۱۴: ع: مدینة قشمیر. س ۱۶: با: از کوه هرملوت؛ تو: ع: هرملوت؛ ا: کوههای هرملوت. س ۱۶: تو: هم منیع. س ۱۶: تو: هر دو؛ ا: با: هرور؛ ع: و هو غیر مسلوک. س ۱۷: تو: در دامان. س ۱۷: تو: «صحراها» ندارد. س ۱۷: تو: مرغزارها و کولها. س ۱۷: با: «باشد» ندارد. س ۱۸: با: ناوود؛ ع: و تسمی تاوور. س ۱۸: تو: مجموع زمین. س ۱۸: تو: هفتاد و دو کوه؛ ع: اثنان و سبعون کورة. س ۱۹: تو: برآورده پر که؛ ع: اسمہ برآورده پر. س ۲۰: تو: شش لک مردم اند؛ ع: و فيه من الناس مئة و ثلثون لکا. س ۲۱: تو: بنا کرده اند.

#### ص ۶۹

س ۱: ا و تا و سل و با: [مردم] ندارد. س ۱: تو: سرخ سفید؛ ع: ولون ساکنیه احمر ابیض. س ۱: با: باشد. س ۲: تو: گویند، «روایت است» ندارد. س ۲: تو: که هزار و...؛ ع: الفی و ماتی سنه. س ۲: تو: زمین را آب. س ۳: ع، تو: کشب سر؛ ا: با: کست سر. س ۳: تو: آنجا پیری. س ۳: تو: زاهد متألّه، «عابد» ندارد؛ ع: رجل زاهد عابد صالح متاله من الهند. س ۳: ا: عابد ساله (؟)؛ با: ندارد (متألّه را). س ۳: تو: کاشب ارهند نام؛ با: از هند نام او کاشب؛ ع: اسمہ کاشب. س ۴ و ۵: تو: حضرت حق تعالی؛ ع: فطلب من حضرة رب العزة. س ۷: تو: سه فرشته؛ ع: ثلاثة نفر من الملائكة الذين یسمیهم الهند دیو. س ۸: با: زمین از آب. س ۸: با: و در دریا. س ۸: با: نشستن گاه. س ۹: تو:

بنشانند. س ۹: تو: نکشش؛ ا: بکشش؛ تا: بکشش؛ ع: سَمَوَه بکشش و معناه  
الحجر المنحوت. س ۹: تو: ماهی شور؛ ع: و جاء ماهیشور و غرس دورباشافى ذیل  
ذلک الجبل. س ۱۰: تا، سل: چشمه‌ای شیرین پدید آمد. س ۱۰ و ۱۱: تو: «پایان آن  
پدید نیست» ندارد. س ۱۰ و ۱۱: با: «پایان پدید نیست» ندارد؛ ع: فانفجر منه عين  
عميقه جداً لاقرار لها. س ۱۱: تو: فرشته‌ای. س ۱۱: تو: «نام» ندارد؛ ع: و ملک اخر  
اسمه هکدر. س ۱۲: تو: حفر کرد و کاه؛ ع: حفر الانهار و شق الارض بالبقر.  
س ۱۲: تو: «و حراثت و» ندارد. س ۱۳: تو و با: «و عمارت» ندارد؛ ع: و اظهر العمارة  
و الزراعة و الحراثة. س ۱۳: تو: از اطراف؛ ع: و جاء من اطراف الهند ناس كثير.  
س ۱۴: با: ساکن ساختند. س ۱۴: تو: متوطن شدند؛ ع: فسكنه و استوطنه. س ۱۴: تا،  
تو: ترکیش؛ ع: اسمه ترکشل. س ۱۴: تا، تو: با ایشان به جد و سعادت؛ ع: و معناه انَّ  
احداً لايقاومهم بالجدّ و البخت و السعادة. س ۱۵: تو: ایشان بر علوم؛ ع: و هم  
يفوقون البراهمة فى العلوم و الفضائل. س ۱۶: تو: زمین کشمیر. س ۱۷: تو: نخست  
براهم؛ ع: و البراهمة صنف منهم. س ۱۷: تو: که دانایان؛ ع: و هم العلماء و المتقدمون  
و الروساء. س ۱۸: تو: کریش؛ با: کریس؛ ع: و بعدهم کتریش و... بعدهم اویش.  
س ۱۹: تو: مزارعان و پیشه‌ورانند؛ ع: و هم المزارعون و المحترفة. س ۱۹: ا: حندان  
(بی نقطه)؛ با: چندانی‌اند، تو: چندال؛ ع: و بعدهم چندال. س ۱۹: تو: عوام تونی و  
حمری‌اند؛ ع: و هم العوام و الجمریه. س ۲۰: تو: «نظارگی و حرافیش» ندارد؛ ع:  
و الزناطره و الحرافیش. س ۲۰: با: و مولی آمد؛ ع: واللویة و شبههم.

#### ص ۷۰-۷۵

س ۱: تو: نام او براوره سین؛ تا، سل: براورده سال؛ ع: اسمه براوره سین. س ۷: ا: «بعد  
از او پسر او دیپ دیو»، تا و ترجمه عربی ندارد، و اینجا زاید به نظر می‌رسد.

#### ص ۷۰-۷۵

\* برگ افتاده [340r] نسخه اساس را از نسخه بنسبت مضبوط «تا» باز

می‌نویسم که با نسخه «سل» نیز سنجیده شده است:

بعد از او پسر او [اونت] دیو<sup>۱</sup> مدت چهل سال بنشست. چون بگذشت، هم از اصل و نسل و انساب و اعقاب ایشان للده دیت<sup>۲</sup> پدید آمد و مدت هشتاد سال پادشاهی کرد، و کشمیریان او را ذوالقرنین<sup>۳</sup> خوانند، چه همه عالم از اقصای چین تا منتهی مغرب بگرفت، از آن جمله ولایت سگ رویان و گاو رویان و ولایت زنان که آن را استیرار<sup>۴</sup> گویند، و نشان نام او به سمرقند<sup>۵</sup> هست بر سنگی نوشته.

و در زمین کشمیر بتخانه‌های بسیار است، و پادشاه للده دیت<sup>۶</sup> شهری بنا کرد نام او بره‌اشین<sup>۷</sup>، یعنی شهر دیگران چه باشد پیش شهر؛ و آنجا بتخانه‌ها نهاد یکی از آن شصت‌گز،<sup>۸</sup> و گفته‌اند که در آن زمان که آن شهر را بنا می‌کردند، مردم به همین قد و قامت و طول و عرض و جثه بودند.

و ذوالقرنین هر چیز که بخواستی او را میسر و مسلم شدی. شخصی به زمان او دو گوه‌ر داشت، اگر یکی از آن به دریا انداختی دریا همه خشک شدی و راهی دور پدید آمدی، و چون یکی دیگر به دریا نمودی، آن گوه‌ر پیش او آمدی و آب دریا باز به هم آمدی. ذوالقرنین خواست که آنها را بخرد. چوه‌ری گفت من این هر دو گوه‌ری نفیس ندهم الا به صورت ساکمون<sup>۹</sup>، که از جزیره زنان آوردی، تا چنانکه این هر دو گوه‌ر ترا از آنها و دریاها بگذرانند، صورت ساکمون<sup>۱۰</sup> مرا از این دریای فانی بگذرانند، و از جمله رنجها و زحمتها و بلیات و اذیتات ذوالقرنین.

بعد از ششم سال که باز شهر کشمیر آمده و رفته، شهر را به پسرزاده خود زناییر<sup>۱۱</sup> سپرد. چون به ولایت‌گیری رفت و بسیار بگرفت، در طرف مشرق به ولایتی رسید. مردم آنجا از زناییر بترسیدند. وزیر آنجا پادشاه را گفت بفرمای تا گوش و بینی مرا ببرند و از شهر بیرون کن تا بروم و او را و لشکر او را هلاک کنم. او پیشتر پیامد و خود را مثله کرده، از پیش خود براند، و خود روی به بیابانی نهاد که چند روزه آب در آن نیست.

1. Avantideva.

2. Lalitāḍitya.

3. Qūl'-karnain.

4. sūtrājya.

5. samarqand.

6. Lalitāḍitya.

7. prahasana.

8. dūrā.

9. śākyamuni.

10. zanāḥīr.

زناییر او را فرمود که ما را رهبری کن. چنان برانندند که ده شبانروز آب نیافتند، و اکثری از مردمان و چهارپای هلاک شدند. زناییر از او پرسید که هئی چه کردی؟ رهبر گفت من کار خود کردم. اکنون از بلیت و اذیت هر چه خواهی با من بکن، و من شما را برای هلاک و دمار آورده‌ام.

پادشاه اسپ برانند، و مفاکی خاک دید، آنجا نیزه‌ای به زمین فرو برد. چشمه‌ای بزرگ ظاهر شد. همه مردم و حیوان از آن آب بخوردند و مقام کردند؛ و زناییر<sup>۱</sup> قلاوز را بنواخت و به خلعت و تشریف مخصوص گردانید؛ و به دست او پادشاهش را تشریف فرستاد، و استمالت و تربیت و عاطفت مبذول داشت تا او پیش آمد، و از آنجا به ولایت قیش<sup>۲</sup> و بحرین<sup>۳</sup> آمد.

لشکر او بیشتر آنجا گرفتار شدند، و او با چند کس به دست پادشاه قیش گرفتار شد؛ و مادر پادشاه قیش او را نگاه می‌داشت، و زناییر مادر پادشاه قیش را می‌گفت پسرت را چنین بند کنم و چنین کشم. مادر او را گفت تو تنها در بند بسته چه توانی کرد.

ناگاه بادی برآمد و کشتی او را به معبر<sup>۴</sup> انداخت، و در آنجا شیری بود که همه مردم از او در زحمت بودند. او را بکشت، به آن طریق که بازوبند خود در دهن شیر نهاد و در آنجا بماند، و نام او بر آنجا [نوشته] بماند. پادشاه معبر چون بازوبند را بدید گفت این شیر را زناییر کشته است. او را احضار نمایند. مقریان او را بجستند، یافتند. او را دختر خود بداد، و با لشکری بفرستاد تا ولایت قیش بگرفت و جمله فارسی مستخلص کرده، اعدا را زبون و خوار کرد، و با کشمیر رفت.

روزی سوار بود. تازیانه از دستش بیفتاد. پیکی ایستاده بود، او را گفت تازیانه بده. او به جواب گفت این کار من نیست. پادشاه گفت من کار تو پدید کنم. بعد از

1. zanahūr.

2. kīl.

3. Bahrain.

4. Ma'bar.

چند روز نامه‌ای نوشت به پادشه گنگ<sup>۱</sup> که شهری معظم است، و نام پادشاه آنجا دیت و سن<sup>۲</sup>. گفت به گنگ رو و پنج مرد را بیاور. او برفت. چون به کنار دریا رسید، پرسید که راه گنگ کجاست؟ گفتند ما ندانیم. او کشتی بست و به استبداد روانه کرد. به گردابی رسید. ماهی کشتی فرو برد. او کارد داشت. بکشد و اندرون ماهی پاره می‌کرد تا بیرون آید. ماهی خسته شد. او را با کشتی به شهر گنگ انداخت.

مرد مکتوبات در دست گرفته مترصد بر شاهراه انتظار بنشست. مردم نیز به طلب گوشت ماهی آمدند، و پادشاه گنگ، را از وصولی او خبر کردند و او را نزد پادشاه بردند. از او پرسید که اینجا به چه کار آمده‌ای. او آن خط بنمود و گفت به طلب پنج تن آمده‌ام. پادشاه چند مرد به او داد و فرمود که باز گرد. پرسید که چون روم. از آنجا به حکم پادشاه خود آمدم، و اکنون به حکم شما می‌خواهم که باز گردم.

پادشاه بفرمود تا آن پنج کس را از دریا بگذرانیدند، و به مقدمه رسولی پیش پادشاه فرستاد که به موجب فرمان پنج کس را می‌آورم. مردم کشمیر می‌ترسیدند که آن پنج آدمیخوار بیایند و ما را همه بخورند. پادشاه بفرمود تا همه تن از آهن غلاف ساختند، و میوه‌ای هست که خارهای بزرگ دارد، هم بساخت از آهن و به مردم خود داد، و به ایشان نخود<sup>۳</sup> آهنین فرستاد، و همچنین صلا در داد و میوه آهنین فرستاد. آنگاه میان دو کوز [سل: کوه] قلعه‌ای بساختند. بعد ما که خاک ریختند و جزیره‌ای بساختند و هفتاد سال پادشاهی کرد.

چون وفات یافت، بسر او بردانایت<sup>۴</sup> به جای او بنشست، و او پادشاهی کرد چند سال، بعد از او شنگکه ورمه<sup>۵</sup> بنشست، و او نیز ولایتها بگرفت، و شهری بنا کرد نام او برین<sup>۶</sup>؛ و چون وفات یافت از خویشان او اونت دیو قایم مقام او بنشست، و او پادشاهی بخیل بود و مالی از حرام جمع می‌کرد، تا غایتی که دختران خود را بر سر

1. Ganga.

2. vaduena(?).

۳. در ترجمه عربی: فتقدم السلطان... حتمین من حدید.

4. vardhanadīpa (Bardānādīb).

5. sangika varma.

6. Barīn.



راه نشانند برای جمع اموال، تا خزانه‌ای بزرگ جمع کرد. پنداشت که مال با خود به گور خواهد بردن.

در آن حال برهمنی [125a] وفات کرد، و پسرکی و زنی از او بماندند. پسر، دختر پادشاه را دید. خاطرش به صحبت او میل کرد، و مال نداشت. از غم عشق او چون نبات در آب، و برف در آفتاب می‌گداخت و زرد و لاغر می‌شد. مادرش موجب پژمردگی از او پرسید. گفت ای مادر مرا حالی است که از غایت شرم و فرط حیا نمی‌توانم گفتن. مادرش بسیار الحاح کرد، و ملتزم تدارک آن کار شد. پسر احوال خود با دختر پادشاه به مادر گفت.

مادر گفت ای پسر! ما درویش‌ایم و هیچ چیز نداریم که دفع عشق تو بکنند، لیکن وقتی که پدر تو برهمن وفات یافت، یکی دینار زر سرخ در دهان او نهاده بودند. چون او سوخته شد، آن یک دینار زر در دهن او بماند. مادر جای سوختن پدرش نشان داد. پسر بیافت و پیش دختر پادشاه برد، و کام خود از او حاصل کرد.

بامداد زر جمع می‌کردند و پیش پادشاه بردند. نظرش بر آن درست افتد. گفت: من هرگز زری چنین ندیده‌ام، سرخ و تمام عیار. این را از کجا آورده‌اند. پسر را بگرفتند و کیفیت احوال زر از او پرسیدند که از کجا آوردی. همانا از این زر دیگر باشد؟ پسر صورت حال تقریر کرد چنانکه بود. پادشاه گفت یعنی برهمن زر با خود نبرده است؟

وزرا و امرا گفتند پادشاه را که او جان خود نتوانست بردن، زر چگونه بردی! پادشاه گفت پنداشتم که زر با خود می‌توان برد، و در تحمیل مال این همه سعی و جد از برای آن کردم. وزرا و حکمای هند او را گفتند اگر پادشاه اجازت دهد، ما چنان کنیم که پیشتر از مسیر تو به آنجا رسد. پادشاه از خواب غفلت و پندار بیدار شد، و مجموع آن مالها در راه خدا صرف کرد، و مواضع عبادت خانقاه و زاویه و رباط و پول بسیار بساخت، و بر مستحقان و منتجعان و براهمه بسویت قسمت کرد، و از این جهان درگذشت.

بعد از او فرزندان او نه کس متعاقب به جای او بنشستند، و سیصد و شصت سال پادشاهی کردند، و هر سالی گنجی بنهادند تا سیصد و شصت گنج جمع شد. پادشاه آخرین که نام او ادیت [ادیو]<sup>۱</sup> بود، سالی گنجی بنهاد. دیوانه‌ای بدان مَه‌ری نهاد. موجب مَه‌ر از دیوانه پرسیدند. گفت پادشاه این را چه می‌کند؟ گفتند گنج است، نگاه می‌دارد. گفت چون از آن تمتع ندارد، من نیز همچنان نگاه می‌دارم.

پادشاه این سخن بشنید. با خود اندیشه کرد که هر چند دیوانه است اما سخن راست است، [سل: ] لا تنظر الی من قال و انظر الی ما قال و آبا و اجداد ما این همه گنجها نهاده‌اند، بحقیقت این دیوانه پند داد. مصلحت آن است که این اندوخته‌ها به محتاجان و درویشان دهیم، و نام نیک ذخیره کنیم. دست اقتدار [او] بدان نیت نرسید و بمرد، و خیرات و مبرات او از قول به فعل نینجامید.

و همچنین مردی پارسا و دانا بود صاحب کرامات و مقامات، قالب خود بگذاشت. چون به قالب پادشاه پیوست، از یمین و یسار ندای بشارت در دادند و او را بسوزانید تا این جان قصد آن قالب نکند. او سی و شش سال در این قالب بماند، و تمامت آن گنجها در راه خدا صرف کرد، و به خیرات و مبرات و صلوات و هدایا برافشاند، آنگاه او نیز نماند، و مدت پنجاه سال براهمه تخت را نگاه داشتند، چه پادشاه ظاهر نبود.

ناگاه براهمه را بران پادشاهی و تخت جنگ شد. با هم شرط کردند که هر که در این خانه آید او را به پادشاهی برداریم. مغافضه شخصی درآمد درویش. در حال پادشاهی به او دادند، و تا هفت بطن او تا چهار صد سال پادشاهی کرد متعاقب یکدیگر؛ و آخرین ایشان را هرسدو<sup>۲</sup> گفتندی، و او از جمله بتختانه‌ها و جای عبادت، آلات و اسباب زر و سیم برگرفت، و به جای آن از چوب و سنگ و گل یاز جای نهاد.

در زمان او دو شاهزاده بودند، یکی از ایشان زنی دوست می‌داشت. پادشاه قصد

1. Avantideva.

2. Harsadeva.

این دو پسر و پدرشان کرد. یکی از مقربان پادشاه با زن گفت ای زن از آنها که تو به ایشان می‌نازی، امشب کار ایشان می‌سازیم. زن پیش پسران پیغام فرستاد و از قصد پادشاه اعلام داد. ایشان بگریختند، و پادشاه آتش در خانه ایشان زد، و خانه با مادر و پدر ایشان بسوخت. ایشان بگریختند و به ولایتی دیگر رفتند، و لشکری جمع کردند و بیامدند، و هرسدیو را بگرفتند و بکشتند، و پادشاهی به دست فرو گرفتند، و بنیاد دولت خود بر عدل و بذل و انصاف و داد نهادند؛ و از نسل ایشان دوازده کس به پادشاهی نشستند، و دوازدهم که امروز که سنه خمس و سیمایه هلالی است، پادشاه است، و او را سوهه دیو<sup>۱</sup> گویند.

و همچنین پادشاهی بزرگ معتبر در دیار هند بود نام او شراکرمادیت<sup>۲</sup>. لشکری بزرگ از تاتار بیامدند و کشمیر<sup>۳</sup> بگرفتند به زخم شمشیر و تبر، و چند سال پادشاهی کرد. پادشاه شراکرمادیت بیامد با لشکری، و کشمیر از ایشان [125b] بازگرفت و تمامت سپاه تاتار را بکشت، چنانکه از جمله آن چریک جز یک پسر و یک دختر نماند. باقی همه کشته شدند. این دو کس گریخته به ولایات تاتار<sup>۴</sup> رفتند، و بزیور درختی مقام کردند، و به سالها توالد و تناسل ایشان بسیار شد. باز جمع گشتند و مغول بسیار از ایشان پدید آمدند. از ایشان پرسید که شما از کجا ظاهر شدید. به جواب گفتند از این درخت. بعد از آن نواده او بنیاد شهر کشمیر نهاد.

و پیشتر از این حال پادشاهی بزرگ در هندوستان بوده است غالب و قاهر، که او را شری شر شه دیو<sup>۵</sup> ملک می‌گفتند. او کشمیر را به عاملی از آن خود داد، و مدت سیصد سال فرزندان او داشتند، تا رسید به سر او کرمادیت<sup>۶</sup>، و به عهد را مه دیو<sup>۷</sup> که عم شوهه دیو بود، باز لشکر مغول به حکم یرلیغ او گتای قا آن<sup>۸</sup> مقدم و سرور ایشان او گتونویان<sup>۹</sup> (هر دو نسخه تا و سل: کتورنویان).

1. shūhadeva (Śūradeva?).

2. Śrī vikramāditya.

3. kaśmir.

4. Tātār.

5. shūhadeva.

6. Śrī vikramāditya.

7. Rāmadeva.

8. ōgedei-Qa'an.

9. ōgutū Nojan.

بیامد و حصار داد و بگرفت و گشش و غارت کرد. رامه دیو برمادیانی سیاه بگریخت، و از آب سیاه بزرگ که آن را باب خوانند، اسپش بجست، چنانکه مغولان دست تعجب بردهان تحیر نهادند و از قفای او بازگشتند، و تا شش ماه آنجا قتل و نهب می کردند، و شخصی را پادشاه کشمر گردانیدند و بازگشتند.

بعد از هفت سال رامه دیو پادشاه باز آمد و والی شهر را بگریزانید، و او خود به پادشاهی بنشست، تا چاغ منگو قاآن<sup>۱</sup>. باز او لشکری فرستاد مقدم ایشان سالی نویان<sup>۲</sup> و تکودار<sup>۳</sup> تا باز گشش و نهب و سلب کردند و اسیر بردند، و هرکرا بروت سیه شده بود یکسر بکشتند، باقی زن و کردکان را اسیر کردند. بعد از آن رامه دیو نماند. برادرش اکشمه دیو<sup>۴</sup> به حکم یرلیغ منکو قاآن و هولاکوخان<sup>۵</sup> پادشاه شد، و چون او نماند و جهان را بگذاشت، به جای او پسرش شهمه دیو را بنشانند. او مدتی جهان را به داد و عدل آراسته داشت، چون درگذشت، تخت به برادر خود شوهه دیو داد که اکنون هنوز پادشاه است. واللّٰه اعلم بالصواب.

اینک انجامه نسخه اساس را نیز برای سنجش می آوریم:

س ۱ قا ۲۰: ... نزدیکترین مخارج این بیابان این است که ما درآمدیم، و جمله جهات و جوانب او از این صعب تر و سخت تراند؛ و تو هر چه خواهی با من تقدیم دار، چه از این بیابان مهلک مخوف یکی از شما جان به سلامت بیرون نتواند بردن.

کنک<sup>۶</sup> اسپ را براند، و پاره ای زمین نشیب مانند حفره ای منخفض یافت. سنان خود را به آن زمین فرو برد. در حال چشمه ای از آنجا برجوشید. همه مردم و حیوانات بخوردند و پاره ای برگرفتند و بازگشتند. وزیر گفت قصد من نه قصد ملائکه قوی بود، بلکه قصد انسانی ضعیف نحیف بیچاره بود. اکنون شفاعت من در حق ولی نعمت من قبول کن و جرم و جنایت او عفو و صفح نمای، تا من از اینجا بازگردم و به ملک خود پیوندم.

1. Mongke-Qa'an.

2. Sali Nojan.

3. Tekuder.

4. Lakṣmanadeva.

5. Hūllāgū Qa'an.

6. Kanik.

کنک گفت مأمول ترا اجابت قبول کردم، بازگردد. وزیر با خدمت رای رجوع نمود با انجام مطالب و مآرب. و کنک با ولایت خود معاودت کرد؛ او [او] آخرین پادشاهان لگتورمان<sup>۱</sup> بود. زمانه چنان او را مساعدت و مرافدت نمود که همه دفاين مقتدايان بيافت و بدان مستظهر و مغرور شد. ناگاه ارتکاب قبيحه نمود. خلايق شکايت او به وزير مي کردند. وزير او را جهت تأديب بگرفت و حبس کرد، و ديگر بار بر ملک مستولي شد.

و بعد از وقایع او براهمه سامند<sup>۲</sup> پادشاه شد، و بعد از او آنان دپلا<sup>۳</sup>، و بعد از او بهيم [پالا]<sup>۴</sup>، و بعد از او جيپال، و بعد از او مه پال<sup>۵</sup>، و بعد از او هند و جيپال<sup>۶</sup>، و در سنه اثنی عشره و اربعمايه کشته شد، و پسر او بهيم پال<sup>۷</sup> بعد از او به پنج سال حاکم شد، و به او پادشاهی هند منقضي شد، و دولت هنود منقرض گشت، و از آن خاندان هيچ کس نماند.

### فصل هفتم

در تواریخ (سل: تاریخ) بعضی پادشاهان دیار هند که در ابتداء دور اولین کریت یوگ<sup>۸</sup> بوده اند تا غایت (سل: این) وقت، واللّه اعلم در تفریر و روایت کمالشری بخشی<sup>۹</sup> کتب تواریخ اهل هند فراوان اند (سل: است) اما به سبب اختلاف زمان و بُعد مسافت به دیار ایران نرسیده وی را اختلاف دین و اعتقاد اهل اسلام به ایشان و پادشاهان و تواریخ ایشان ملتفت نشده اند، اما حکایت بعضی پادشاهان معتبر بر سبیل اجلال و ایجاز برشمرده می شود. می گویند از ابتدای دور اولین کریت یوگ<sup>۱۰</sup> شخصی بزرگ دانای صاحب رای و

1. Lagatūrmān.

2. Sūmanta.

3. Trilocanapāla.

4. Bahīmapāla.

5. Ānandapāla.

6. Hindū <Śāhe>.

7. Bahīmapāla.

8. Kṛtayuga.

9. kamāl-krī Bahṣī.

10. Kṛtayuga.

فرهنگ بوده کاشی پررانت<sup>۱</sup> نام یعنی کد خدای [سل: کیخدای] دنیا، او را زنی بوده آدت<sup>۲</sup> نام، از ایشان پسری در وجود آمده نام او<sup>۳</sup> تریسنگ<sup>۴</sup>، او را پدر به پادشاهی بنشانند، و خود در زاویه‌ای خلوت اختیار کرد.

تریسنگ بعد از وفات پدر از بهر سلوت روح پدر خیری می‌کرد، فرشته‌ای که او را اندر<sup>۵</sup> نام است، در بهشت متبسم می‌شد. اهل بهشت موجب تبسم از او سؤال کردند. اندر گفت بر تریسنگ می‌خندم که او از بهر روح پدر خیرات می‌کند، و او را پسر نخواهد بود که از بهر او خیر کند. سایر فرشتگان شفاعت کردند. سایر فرشتگان شفاعت کردند که دعا کن تا خدای تعالی او را فرزندی دهد.

اندر گفت این کار به دست من نیست. از من بزرگتر هستند که این کار به دست ایشان برآید. فرشتگان گفتند که ایشان را نیز هم تو شفاعت کن. اندر پیش مقربان حضرت حق شفاعت و تضرع و ابتهاج کرد، و دست به آسمان که قبله حاجات و دعاست برداشت تا حق تعالی تریسنگ را فرزند دهد. مقربان حضرت به جواب گفتند که اگر نیز او را فرزند باشد، عمر او شانزده سال مقدر افزون نیست، و ما او را از دار دنیا بخواهیم بردن. تریسنگ گفت مرا این قدر عمر کفاف است که روی فرزند ببینم، چه اعتقاد براهمه آن است که هرکرا فرزند نیست، این جهانیش نیست؛ و چون پدر را فرزند پدید آمد از همه گناهان پاک و آزاد شد و با گردن فرزند افتاد. بعد از آن تریسنگ ماهیشور<sup>۶</sup> را به یاری خواند و خیرات کرد، و او آتش پرست بود، و اعتقاد

1. kaśyapa prajāpati.

2. Aditi (Aditya).

۳. از نسخه «نوه» و نیز «سل» عبارتی افتاده است؛ چون نسخه منقول متن چایی ما نیز، فشرده و نارسا است، از ترجمه عربی نقل می‌کنم:

[فولدت منه ولداً ذكراً حسن الصورة اسمه ادیتی معناه الشمس فلما بلغ منه خمس عشرة سنة تأهل بانثرا حشاً طوبله الفامة وسبعة الحبهة عربصه الصدر والكتف كبيرة العينين فأثت له بولد ذكر سماء سوري وبیش فلما بلغ عمره الى عشرين سنة ملك ملكا كثيراً و قتل ملوكا كثيرة حتى سماء اهل الهند ذا القرنين لكثرة ملكه و سعة جاهه فلم يزل حاكماً مستولياً حتى نزل رسول الميت فسلم الملك و المملكة الى ولده انري شنك...]] [2068v]

4. Triśanku.

5. Indra.

6. mahēśvara (Mahīśvar).

ایشان این است که بی [126a] آتش وجود و کون محال است، بدان وجه که هیچ چیز موجود نیست که در او اجزای آتشی مفقود بود [سل: نبود (؟) ۴] و مرده را به زعم آن می سوزانند به آتش، و بوی خوش بخور می کنند که مرده پیش فرشتگان می رود.

### ص ۷۵

ص ۱ تا ۱۴: این عنوان و بخش از نسخه «تا» برگرفته شد تا سرآغاز نسخه اساس که سپس می آید. ص ۳: ع: بعض ملوک براهمه دیارالهند. ص ۴: ع: زمان کریت توک. ص ۶: تا: به تقریر و روایت. ص ۶: تا، سل: به تقریر و روایت کما بشری بخشی کتب تواریخ اهل هند فراوانند اما به سبب اختلاف زبان و بُعد مسافت به دیار ایران نرسیده زیرا اختلاف دین و اعتقاد اهل اسلام به ایشان و پادشاهان و تواریخ ایشان ملتفت نشده اند، اما حکایت بعضی پادشاهان معتبر بر سبیل اجمال و ایجاز بر شمرده می شود. می گویند از ابتدای دور اولین کریت یوگ شخصی بزرگ دانا صاحب رای و فرهنگ بوده کاسی بر رانت نام. ص ۶: ع: کمال سری بخشی و روایت. ص ۶: ع: کریت یوگ. ص ۷: ع: کاشی پُرزاند؛ تو: کای پُرزایته. ص ۸: ع: اسمها ارت. ص ۸: ع: اسم ادیتی. ص ۸: تا، سل: در وجود آمد ترسنگ او را پدر به پادشاهی نشانند. ص ۱۱: ع: انری سنک. ص ۱۳: ع: فتبسم ملکا من ملایکه الجنة من ذلک و اسم ذلک الملک اندر. ص ۱۳ و ۱۴: تا، سل: اهل بهشت موجب تبسم از او سؤال کردند. اندر گفت بر ترسنگ می خندم. ص ۱۴: ع: انری سنک. ص ۱۵: تا، سل: از بهر او خیر کند. ص ۱۶: تا، سل: این کار به دست من نیست. ص ۱۸: تا، سل: پیش مقریان حضرت حق شفاعت و تضرع و ابتهال کرد و دست به آسمان که قبله حاجات و دعاست برداشت تا حق تعالی تریشنگ را فرزند دهد. مقریان حضرت به جواب گفتند اگر نیز او را فرزند باشد عمر او. ص ۲۰: ع: تری سنک. ص ۲۰: تا، سل: مرا این قدر عمر کفاف است. ص ۲۱: ع: طلب تری سنک المساعدة من ماهی شور.

### الفصل السابع فى تاريخ بعض ملوك براهمة ديارالهند من

ابتداء الدور اول و زمان كريت يوك (Kriyuga) الى اخر وقت بتقرير

كمال سرى بخشى Kamāla-srī Bajūši و روايته [بايان برگ 2068r عربى]

لاريت ان كتب تواريخ الهند كثيرة جداً، الا انه بسبب اختلاف الازمنة و بُعد المسافه عن هذه الديار و مخالفتهم فى الدين والاعتقاد لأهل الاسلام لم يلتفت أهل الاسلام الى تحقيق سلاطينهم و تواريخهم، فتريد أن نذكر بعض احوالهم و المعجائب التى وقعت فى زمانهم... اعلم ان كريت يوك [Kriyuga] كان شخصاً كبير القدر كثير العلم صاحب رأى اسمه كاشى پزانده [Kaśyapa prajapati] معناه يُدبر العالم و كان فى صحبته امرأة اسمها ارت [Aditi(Aditya)] فولدت \* منه ولداً ذكراً حسن الصورة اسمه اديتى معناه الشمس، فلما بلغت سنه خمس عشرة سنة تأهل بامرأة حسناء طويلة القامة وسبعة الجبهة عريضة الصدر والكتف كبيرة العينين، فأتت له بولد ذكر سمّاه سورى وبيش، فلما بلغ عمره الى عشرين سنة ملك مثلثا كثيراً، و قتل ملوكا كثيرة، حتى سمّاه أهل الهند ذا القرنين لكثرة ملكه وسعة ممالكه، فلم يزل حاكماً مستولياً حتى يزل رسول الميت، فسلم الملك والمملكة الى ولده اترى شنك Triṅankhu الى ان مات \*\* و بعد مماته شرع ابنه المذكور فى أعمال البر والصدقة و فعل الخيرات عاجلاً لواب ذلك لأبيه، فتبسم ملك من ملائكة الجنة من ذلك، و اسم ذلك الملك اندر [Indra] فسأله أهل الجنة عن موجب تبسمه، فقال اندر الملك: إني أضحك على اترى شنك كيف انه يصنع الخيرات لأجل رُوح ابيه و هو لا يصير له ولد يفعل الخيرات من أجل رُوحه كما يفعل هو مع ابيه، فشفع اليه جميع الملائكة، و سألوا منه أن يدعو الله - تعالى - ليهب لترى شنك ولداً، فقال اندر: هذا العمل لا يقوم من يدي، لأن ههنا من هو اكبر مني، و هم قادرون على ذلك.

فقال له الملائكة: انت ايضاً اشفع الى أوليائك الكبار، فشفع اندر الى مقربى حضرة الحق بالتضرع والابتهاال، و رفع يده الى السماء التى هى قبلة الحاجات وكعبة

\*. نسخة «نو» كه بنهت مضبوط است و نسخة «سل» در ميان اين دو ستاره افتادگى دارد.



الدعوات ليهب الحق تعالى لترى سنك ولداً، فاجاب مقرب حضرة الالهية بأنه إن وهب له ولداً، فانه لايزيد عمره على ست عشرة سنه كما هو فى التقدير إلهي، فتحق ما نريد ان يخرج من دار الدنيا، فقال ترى سنك: ان هذا العمر المقدر هو يكفينى حتى ابصر وجه ولدى، فان اعتقاد البراهمة ان كل من لا يكون له ولد لا يكون له دنيا، و متى حصل للأب ابن كان كفارة لجميع الذنوب السالفة للأب، و صارت تلك الذنوب فى رقة الولد، و بعد ذلك طلب ترى سنك المساعدة من ماهى شور...

## ص ۷۶

س ۱: با: اديب ديو... (چند سطر سفید مانده در نسخه با). س ۲: تو: تریشنگ، ا: با: ترنسل؛ ع: ترى سنک. س ۳: تو: خیرات بسیار. س ۳ و ۴: ا و تا و با: عبارت: «تا عاقبت خاتونش... نام نهادند» ندارد، از نسخه «تو» گرفته شد؛ ع: و فى آخر الامر زات امراته فى النوم مناماً، و حملت بسمیه، و أنت بعد تسعة أشهر بولد ذکر اسمه اهرش صندر. س ۷: ا و با: إبه تابش آتش] ندارد، از نسخه «تو» گرفته شد؛ تا، سل: به آتش و بوى خوش؛ ع: تحرق و تنحر به البخورات الطيبة. س ۸: ا و با: [مى رود] ندارد. س ۸: با: هرش صندل؛ تو: هرش صيدر. س ۸: تو: «و صدقات» ندارد. س ۹: تا، سل، تو: شیخی بزرگ ملازم او مى بود. س ۹: ا: رش واهب؛ تو: نامش وش واهت، مراد از وشن؛ با: رش واهب مراد برش؛ ع: اسمه وش واهت والمراد من وش هوالتبى. س ۱۰: تو: کارهای خیر، «نیک» ندارد؛ ع: كان يحضه على فعل الخيرات، و يهديه الى الطاعات. س ۱۰: تو: «و مرتبه سوع» ندارد؛ با: مرتبه شيوع. س ۱۱: تو: هرش صندر؛ با: هرش صندو. س ۱۱: تو: آتش برید؛ ع: ينبغى ان يحمل الى النار. س ۱۱: تا، تو، سل: قربان کنید. س ۱۲ و ۱۳: تو: اگر به عبادت و خدای شناسی کسی دیگر؛ ع: ان كان ثماله (حرف اول بی نقطه) فى العباده و معرفه الحق. س ۱۳: تو: «و خداشناسی و... مکارم اخلاق» ندارد؛ ع: و کمال النفس و مکارم الاخلاق. س ۱۴: با: رواست که او را پیش؛ تو: «او راه» ندارد؛ ع: فنجوز ان يقرب به النار و ينبغى ذلك الآخر... س ۱۴: تو: قربان کنید. س ۱۴: با: تا آن کس. س ۱۵: تو: او بیاید باید. س ۱۵: ا، تو: [داند] ندارد؛

ع: بنیعی ان یكون عالماً بأربعة عشر علماً و یكون عمره ایضا ست عشرة سنة.  
 س ۱۶: تو: «را در ممالک... می کردند» ندارد. س ۱۷: تو: برهمن یافتند. س ۱۷: تو:  
 پدر سه پسر؛ ع: و له ثلثه بنین. س ۱۷: با: صفات مذکوره؛ ع: و کان الاوسط  
 منهم موصوفاً بهذه الصفات مستجمعاً. س ۱۸: تو: «تا خانه و نام... صیانت بماند»  
 ندارد. ع: فقال الاب ان ولدی الاکبر هو ولی عهدی. س ۱۹: تو: گفت کهن محبوب؛  
 با: پسر کهنترین. س ۱۹: تو: من است میانگین پدر و مادر را گفت، «پسر میانه مادر و  
 پدر را» ندارد. س ۲۰: تو: تا پسر میانگین را؛ ع: فباع البرهمن ولده الاوسط بثمان وافر.

#### س ۷۷

س ۱: تو: «با تهلیل و تسبیح» ندارد؛ با: با تکبیر و تسبیح؛ ع: ذلک الابن شاکراً ذاکراً و  
 مسبحاً و مهللاً. س ۲: ا: درو یاس (بی نقطه)؛ تو: بزرگ نام او درو یاس؛ ع: شیخ معظم  
 یقال له درو یاس. س ۲: تو: «نام» ندارد. س ۲: تو: پسر او را، «شیخ» ندارد؛ ع: فسجد  
 الابن لذلك الشيخ. س ۳: ا: به جای اسلام. س ۳: تو و با: سجود می کنیم. ع: کما هو  
 فی عادة أهل الهند أنهم یقولون عوضاً عن السلام هَؤُلاً نسجدُ لک. س ۳: تو و با: دعا  
 کرد که عمر تو دراز باد؛ ع: فدعا الشيخ لذلك الولد فقال له یكون صمرک طویلاً ان  
 شاء الله تعالى. س ۵: تا: «شیخا» ندارد. س ۶: تو: «ترا عمر... خواهد بود» ندارد.  
 س ۷: با: دراز خواهد بود. س ۶: تو: عمر دراز است، «خواهد بود» ندارد. س ۷: با: پیر  
 رش و امت، باز: هروش و امت؛ ع: فی صحبة پیر و س و امت. س ۷: ا: سری خواهد  
 کرد. س ۸: تو: بکنی می خوانند؛ با: مکنی؛ ع: مکان النار المسمی بکمی قیدوه؛ تا:  
 بلنی (حرفها بی نقطه). س ۹: تا، تو: که بر آتش؛ ع: لتلقوه فی النار. س ۹: تو: دعاها  
 می خواند، «خلاص» ندارد. ع: یدعُو بأدعية الخلاص من الهلاک. س ۱۰: با: می خواند  
 با فرشتگان. س ۱۰: تو و با: «چنانکه فرشتگان می شنیدند» ندارد؛ ع: و کان الملايکه  
 یسمعون دعاء. س ۱۰: تا: خاندان روغن بر آتش س ۱۰: تا: خادمان روغن بر آتش.  
 س ۱۱: با: داروها بران، ع: و کان خدام النار یصبون الدهن علی النار. س ۱۱: ا:  
 می افشانند؛ ع: یلقون فیها الادویة. س ۱۱: تو و با: فرشتگان؛ ع: نادت الملائكة من

السَّماء. س ۱۲: تو و با: او برخواستیم (?) س ۱۳: از [او را خلاص کردند] ندارد؛ ع:  
 واطلقوه من القيود. س ۱۴: تو: وشن و امت؛ با: هروش و امت؛ تا و ع: وش و امت.  
 س ۱۴: تو: آمد و گفت ملازم. س ۱۲ و ۱۵: تو: «اگر او را... چون ببخشیدند» ندارد.  
 س ۱۵: با: من دهند. س ۱۵: از: تا خدمه من... س ۱۵ تا ۱۸: تو: «تا خدمت من...  
 استنکاف نموده» ندارد؛ ع: فقال الولد لا والله اني لم يبق بيني وبينك من اسباب البتوة  
 و الابوة و لا قرابة لي معك الآن، فاستنكف عن أبيه معرضاً عنه. س ۱۸: تو: وشن و  
 امت؛ با: هروش و امت. س ۱۹: تو: «به خانه» مکرر آمده. س ۱۹: از: خانه توم. س ۱۹:  
 تا: «همه» ندارد. س ۱۹: ا و با: [که] ندارد. س ۱۹: تو: سجود کنید؛ ع: اوصی اولاده  
 بالسجود. س ۲۱: تو: برگردم چون به خانه رسید؛ از: «چون به خانه...» ندارد.  
 س ۱۸ تا ۲۱: تو: وش و امت شد و گفت... رسیدند وش و امت؛ ندارد. س ۲۱: تا، سل:  
 «چون به خانه رسید» ندارد. س ۲۱: با: هروش و امت. س ۲۲: با: دین مستقیم.

### ص ۷۸

س ۱: تا، سل: پسر سجود کردند؛ ع: فسجد له منهم خمسون. س ۱: تو: پنجاه ابا  
 نمودند؛ «دیگر از سجود» ندارد؛ ع: ابي عن السجود له خمسون. س ۲: تو: وشن  
 و امت ساجدان را؛ با: وش و امت؟ س ۲: تو: «این پنجاه ساجد را. س ۲: تو: و باقی را  
 نفرین. س ۲: تو و از: [کرد] ندارد. س ۳: ا و با: [پسر] ندارد. س ۴: تو: «از ایشان» ندارد؛  
 ع: هلك منهم تسعة و اربعون نفرا و بقي منهم شخص واحد. س ۵: تو: «و گردن  
 فرازی و خودبینی و» ندارد. س ۵: تو: «و تکبر» ندارد. س ۵: تا: تکبر منسوبند.  
 س ۶: تو: می گویند ما پیغمبرانیم؛ ع: يدعون أنهم انبياء مرسلون. س ۶: با: همه کس.  
 س ۶: تو: کسان بهتریم، «بهتر و برتریم» ندارد؛ ع: انهم اشرف الخلق و ارفعهم مرتبة.  
 س ۹: از: حکایه؛ ع: «حکایت» ندارد. س ۱۱: تو: هرش صندرا؛ از: هرش صندرا؛ ع:  
 هرش صندر. س ۱۱: تو: پادشاه بود هرچه داشت. س ۱۱: تو: «آنچه در قبضه...» بود  
 همه» ندارد. س ۱۲ و ۱۳: تو: صرف کرد و نصیبی برای وشوامت بگذاشت، «از مال  
 خود بعضی از...» ندارد؛ ع: فصرفها جميعها في سبيل الله، و بقي من ماله شيئاً لاجل

وش وامت. س ۱۳: تا: وشوامت؛ ع: وش وامت. س ۱۳: تو: وشوامت؛ ع: وش وامت. س ۱۴: تو: از مدتی وشوامت به صورت، با: به صورت دیگری؛ ع: و بعد مدّة تصوّر لصورة شخص سایل. س ۱۴: تا، سل: «سؤال کرده» ندارد. س ۱۵: ا: وسوامت؛ با: وشامت؛ تو: وشوامت چیزی دیگر، «هیچ» ندارد. س ۱۵: تو: هم بدین. س ۱۵: تو: درویش داد، «ایثار کرده» ندارد. س ۱۶: ا: وسوامت؛ تو: وشوامت؛ با: وشامت. س ۱۶: تو: خود آمد و نصیب خود خواست، «گفت... بود بده» ندارد؛ ع: و جاء الیه بعد مدّة فی صورته الاولى و طلب منه ا لودیعة التي له عنده. س ۱۶: با: پیش تست. س ۱۷: تو: گفت هرچه داشتم؛ ع: فقال له انی قد تصرفت فی وديعتک. س ۱۷ و ۱۸: تو: بدهم و بغیر از زن و پسری نداشت. س ۱۷ و ۱۸: تا، سل: در این حال غیر از زن و پسر کسی دیگر پیش او نبود. س ۱۹: ا: وسوامت؛ تو: «وسوامت» ندارد؛ با: وسامت. س ۱۹: با: گفت ترا که خرد، «تو چه کار... خریدن» ندارد؛ ع: فقال له و من یشتريک غیر الکناسین. س ۱۹: تو: «پادشاه گفت... پلید مانم» ندارد. س ۲۰: با: قرض ترا ادا کنم. س ۲۲: با: ترا که خرد.

#### ص ۷۹

س ۱: تا، سل: پلید نشوم. س ۱: ا: نقص عهد؛ ع: و انما ییحسی نقض العهد و المخالفة للحق. س ۳: تو: آزن بود؛ ع: مدینه ارمنی. س ۴: تو: هشتاد و چهار. س ۴: تو: مساحت گورستان. س ۵: تو: هیچ خریداری نیافت، «او را نخرید... از آنجا» ندارد. س ۵: با: «او را» ندارد. س ۵: با: بخرید. س ۵: ا: مرده شوران؛ با: مرده سوزان؛ ع: محله الغسّالین للموتی. س ۵: با: «مرده سوزی» مخدوش؛ تو: ا: مرده شویی؛ مرده شوری. س ۶ تا ۸: تو: «به صورت دیوان... اقدام نمود» ندارد؛ ع: فطلع الیه منهم رجلٌ وسیع البطن احمر العینین اصفر (الوجهین) (؟) سیء الخلق مکروه اللقاء. س ۸: ا: اگر تو کار من نتوانی کرد ترا بخرم (؟) س ۸: تو: کار من توانی کرد ترا بخرم؛ ع: ان قدرت علی عملی و شغلی اشتريتک و خلصت ذمتک من الذین. س ۹: تو: «پادشاه» ندارد. س ۹: تو: گفت بکنم، «هرکاری که فرمایی» ندارد. س ۹ و ۱۰: تو: «و از عهد جمله...»

تَفْصِي نَمایم. ندارد؛ ا و با: «تَفْصِي» ندارد. س ۱۰ تا ۱۵: با: «و به عهده... بکنم بعد از آن» ندارد؛ ع: فقال له: أی شیء تَقَدَّمْتُ به الی، و حکمت به علی، فأتی أقوم به غاية القيام و غاية الجودة. س ۱۲: ۱: نیم خرده (؟) س ۱۲: تا: مرا پسندیده‌ای. س ۱۶: تو: پادشاه را به زر برابر بخرید؛ ع: فاشتره بوزنه من الذهب، و أعطی ثمنه. س ۱۶: تو: «و» ندارد. س ۱۷: تو: بقالی. س ۱۷: تو: فروخت و ادا کرد تا راضی شد؛ ع: فباع زوجته و وَلَدَهُ علی بِقَالَ. س ۱۷ و ۱۸: تو: «بهای ایشان... بری شد» ندارد؛ ع: حتی بریت ذمته من ذلك المال. س ۱۸: ا: مرده شور؛ با: مرده سوز؛ تو: مرده شوی. س ۱۹: تو، سل: می سوزانید تا؛ تا: می سوزانند؛ ع: حتی بفصل الموتی. س ۱۹: تو، سل: دوازده سال این کار کرد؛ ع: فبقي مدة اثنتی عشرة سنة. س ۱۹ و ۲۰: تو: «مباشراً این شغل... سپری می‌کرد» ندارد؛ ع: مباشراً لهذا الشغل و فی هذه المشقة والمحنة. س ۲۰: تو: با: و خدمت مرده شوی چنان کرد: «مرده سوز به وجهی می‌کرد» ندارد؛ ع: و كان یخدم المفضل خدمةً عظيمةً من غیر تقصیر و لا تأخیر لمهم. س ۲۱: تو: تأخیر و تقصیری. س ۲۱: تو: او نیفتاد. س ۲۱: تو: عیال و اهل او عظیم از او راضی بودند؛ ع: و كانت زوجة المفضل و اولاده و الفسال راضین منه غاية الرضا. س ۲۱ و ۲۲: تو: «عیال و زن و... دانگ سرخ بود» ندارد؛ ع: و یسلم الی سيدة فی کلّ اجرتہ دینارین و اربع دوانیق.

#### ص ۸۰

س ۱: تو: «پادشاه» ندارد. س ۱: تو: به هم آوردن. س ۲: تو و با: مادرش (؟) برد. س ۲: تو: بمرد زن هم به. س ۲: با: هیمة را. س ۳: ا و تا و با: «و مزد هیمة سوزانیدن... سرخ بود» ندارد. س ۳: تو: بقال گفت من اجرت سوختن او از کجا آورم؛ ا: از کجا حاصل کنم؛ ع: فقال لها و کیف أقدر علی ذلك و انا فی حکم شخص اشترانی لخدمته. س ۳: تو: «من دو دینار و... سوختن پسر» ندارد؛ تا: پسر تو؛ سل: پسر تو بدهم. س ۴: تو: زن آن پسر. س ۵: تو: به گورستان، «آن» ندارد. س ۵: تو: «و پسر نوحه... و پادشاه» ندارد. س ۶: تو: «و آن شربت... تجرّع می‌کرد» ندارد؛ تا: بدگوار را

تجزع می‌کرد. س ۷: تو: هرگاه مزد به او دهی. س ۸: با: بسوزم. س ۹: تو: ا و تا، با: [پسر را بسوزان] ندارد. س ۱۰: تو: «خلاف عهد ننمایم» ندارد؛ ل تا، سل: [نمایم] ندارد؛ از نسخه با گرفته شد؛ ع: فقال لها وكيف اخون سيدي و مالک رقی. س ۱۰: تو: مرده شوی؛ تا: مرده شویی؛ س ۱۱: تو: «کسی که» ندارد. س ۱۲: با: درستی بکرد. س ۱۲: تو: پاکی کرد. س ۱۲: تو: «از قید رقیت» ندارد. س ۱۴: تو: که تو مرتبه‌ای؛ ع: قد وصلت الى مرتبة ما وصلها غيرك. س ۱۴: تو و با: «تو» ندارد. س ۱۴: تو: «دیگر» ندارد. س ۱۵: ا: «زنده» ندارد. س ۱۵: تو: پیش از وقت به مرگ قصری مرده باشد؛ تا: پیش از وقت مرگ س ۱۶: تو: «یا موذی او را... بود رسیده» ندارد. س ۱۸: تو و با: فرشتگان. س ۱۹: ا و تا و با: [در آن] ندارد. س ۱۹: تو: «همچنین» ندارد. س ۲۰: تو: «به برکات... نیک او» ندارد. س ۲۱: تو: شکمونی؛ ع: پس از عبارت: «شکمونی برابر است»؛ آورده است: «الفصل الثامن فی ذکر سلاطین کانوا فی زمان تریاتوک» که عنوانی است در سرآغاز برگ دیگر چاپ ما. س ۲۲: ا: «کریت یوک» ندارد، از نسخه تو گرفته شد؛ با: کریت بول. س ۲۲: «بعضی» ندارد. س ۲۲: تو: «و حکایت... کرده شد» ندارد.

### ص ۸۱

س ۱: تا، سل: یاد کرده شد. س ۱: تو: روایت کنند؛ با: روایت کرده. س ۲: با: پادشاهها. س ۲: تو: «هندوستان» ندارد. س ۲: تو: آدیتی؛ با: ادیتی. س ۳: با: بامش آفتاب. س ۳ تا ۵: تو: و هرگز از... کرده است» ندارد. س ۳: با: که هر یک؛ تا: پادشاهان ختای که به هر چند سال. س ۵: ا: «کریت یوک» را از نسخه تو گرفتیم؛ با: کریت بول. س ۷: تو: نسل آدیتی؛ با: آدهی؛ ع: من نسل آذتی. س ۵: تو: «مملکتی بمراد... خصمی نه» ندارد. س ۹: تو: پادشاهان با همدیگر عداوت نبود، «خصومت و جنگ و جدل» ندارد. س ۱۰: تو: «هر یک علی حده... بودند» ندارد. س ۱۰: ا: مصنف. س ۱۱: ا: پادشان. س ۱۱: تو: می‌نشستند. س ۱۲: تو: «به پسری رسیده» ندارد. س ۱۲: تو: راسکر نام؛ ا: سکوره؛ ع: اسمہ شکر. س ۱۲: تا: و بالله الی فوق ندارد. تو: با: والله

اعلم؛ ع: از سطر ۱ تا ۱۲ «زعم اهل الهند...» را با اختلافاتی آورده است، که اختلاف آن را با نسخه‌های فارسی خود یاد می‌کنم. و فصلی آمده به این شرح: الفصل الثامن فی ذکر سلاطین کانوا فی زمان تریاتوک.

### «الفصل الثامن فی ذکر سلاطین کانوا فی زمان تریاتوک»

زعم اهل الهند ان سلاطین الهند من الزمان القديم الى الآن من نسل ادیتی و عقبه لم يتمكن أحد أن يصير سلطاناً من غیر هذا القبل بخلاف السلاطین الأخری، فإنه كان ينتقل التخت و السلطنة فی کل مدة من طبقة الى طبقة و من طائفة الى طائفة، و كان فی آخر ایام کریت یوک سلطان من نسل آذتی اسمه اکفاک قد استولى علی الأقالیم الأربعة، و حصلت له المملكة و الطاعة علی حسب مراده و رغبته، و لم یکن له فی زمانه خصم یعانده و سلاطین ذلك الدور لم یکن منهم منازعة و لا خصومة، و كان کُل واحد منهم علی حدة طیب الخاطر منشرح الصدر مشتغلاً فی امور سلطنته و متّصفاً بالعدل و الانصاف، و تولى من نسل هذا الکفاک فی بلاد الهند و القشمبر سلاطین كثيرة بطناً بعد بطن الى ان انتهى الامر الى شخص من أولاد أولاده اسمه شکر، والله اعلم بالصواب.

### ص ۸۲

س ۳: تا، با: در ذکر پادشاهان؛ تا: در ذکر پادشاهی؛ ع: فی ذکر سلاطین. س ۴: تنابوک، با: تنابوک؛ تو: دور تریاکوک؛ ع: دور تریایوک. س ۵: با: تنابوک؛ ا: بریتابوک. س ۵: با: آن فرزندان. س ۵: تو: فرزندان سکر؛ ع: شخص من نسل شکر المذکور. س ۵: با: [نه] ندارد. س ۶: تو: دلیت؛ با: دلیت؛ ع: دلیت. س ۷: تو «منزوی شده و به... دنیاوی گفته» ندارد؛ ع: رجلاً متعبداً قد انزوی عن الناس، و ترک سائر التعلقات. س ۸: تا: قام الدین؛ تو: قام دین؛ با: با و دین؛ ع: و له بقرة اسمها قام دین. س ۸: تو: هر که ازو حاجت می‌خواهد روا می‌گردد؛ ع: و هی یقبل النذور کل من قصدها فی حاجّة انقضت له و کل من دَعَتْ له هذه البقرة. س ۸: تو: «حاجت ازوی...»

مقرون می شود» ندارد. س ۹: تو: که هرچه از او بخواهند؛ ع: اقترنت دعوتها بالاجابة.  
 س ۹: با: «که هرچیز... طلبند» ندارد؛ ع: و هذا البقرة كشجرة طوبى فى انهارها شىء  
 طلبت منها وجدته. س ۱۰: تو: «اگر تو بدان... روا کنند» ندارد؛ ع: ذالك الجبل و  
 يحظى بحضور ذلك العابد والبقرة و يلتمس منها ولدا ذكرا يكون فى غاية المصلحة.  
 س ۱۱: از دلیت: بی نقطه؛ تو؛ دلیت؛ ع: دلیت. س ۱۱: تو: با خاتون آنجا رفت و پیر.  
 س ۱۱: تو: «روی بدان... چون برسید» ندارد. س ۱۲: تو: «و به شرایط... قیام نموده»  
 ندارد؛ ع: سار الى ذلك الجبل، فلما انتهى الى العابد المنزوى، و اتصل بحضوره  
 و حظى بسجد له السلطان و تواضع. س ۱۳: تو: که چه حاجت می خواهی. س ۱۳: تو:  
 «به چه مصلحت... داده ای پادشاه» ندارد؛ ع: سأله الشيخ و قال: فيم قصدتنى، و لأى  
 مصلحة جئت الى. س ۱۳: تو: گفت فرزندی می خواهم؛ ع: قال له السلطان ان  
 المراتى (?) عاقرو و ليس لى ولد قصدتكم، حتى تدعولى فى حاجتى لعل الله يقضى  
 حاجتى، و يرزقنى ولداً. س ۱۴ و ۱۵: تو: «مرا فرزندی... مرا فرزند دهد» ندارد.  
 س ۱۵: تو: قام دين. س ۱۵: تو: فرزند دهد. س ۱۵: تو: «حاجت تو روا... تیمار  
 داشت» ندارد؛ ع: فقال له العابد كن فى خدمة قام دين حتى يقضى حاجتك...  
 س ۱۶ تا ۲۰: تو: «پادشاه پیش ماده گاو رفت... امتحان کند» ندارد؛ ع: فسار السلطان  
 الى البقرة و اخذ عجلها و سلمه الى زوجته و ساق البقرة الى المرعى الجيده و  
 أوردھا المياء العذبة و جعل (مخدوش است واژه ای) و يشفق عليها و على عجلها...  
 س ۱۷: تا: «و چرا» ندارد. س ۱۷، ۱۸: تا، سل: که او را شیری گرفته است. س ۱۸: با:  
 چنان نمود. س ۱۹: با: آن بود که محبت و مهربانی. س ۲۱ (ص ۸۳) ۹: تو: «دلیپ  
 چون دید... پسری در وجود آمد» ندارد؛ ع: فلما رجع السلطان الى مملكته لم يمض  
 عليه تسعة اشهر الا ولدت زوجته ولداً ذكراً سمّاه راک.

#### ص ۸۳

س ۲: با: از آن جای. س ۸: با: خدمت مشاهده کردم. س ۱۰: تو: شش ماه خدمت کرد  
 فرزندی پدید آمد راک نام نهاد. س ۱۱: تو: تخت پادشاهی رفت؛ با: پادشاهی



نشاندهند. س ۱۱: تو: «و او به طاعت... مشغول شده ندارد؛ ع: واشتغل هو بعبادة الله تعالى. س ۱۱: یا: عبادت حق تعالى. س ۱۲ و ۱۳: تو: «و چنانکه معهود... اقدام می نموده ندارد؛ ع: و کانتوا فی ذلك الزمان عبادة النار، فلازم بیت النار و خدمتها و یرمی فیها انواع البخور، و تقرب الیها بأنواع القربان، و يتصدق بأنواع الصدقات و یفعل اصناف الخیرات. س ۱۴: تو: کتاب ديه چنان؛ تا، سل: کتاب زند (بتصریح)؛ یا: کتاب یدخان؛ ع: تسمى پندان؛ (صریحاً پی سه نقطه). س ۱۴: تو: شرایط بسوزانند. س ۱۴: یا: او را. س ۱۵: یا: این آتش. س ۱۵ و ۱۶: تو: «و خیرات و قربانها کرده» ندارد. س ۱۶: تو: هر ماه. س ۱۷: تو: پرستش کرد. س ۱۷ و ۱۸: از رو را غیرت و... تا؛ اندر را غیرت آمد و او به مرتبه؛ یا: دورا غیرت... آید؛ ع: سمع اندر بهذا الخبر فقار و حسده علی ذلك و قال کیف يجوز ان یصل دلیپ الی مرتبتی. س ۱۸: ا: دلیپ (بی نقطه)؛ یا: دلیپ. س ۱۸: ا: مرتبه و منزل؛ تو: «و گفت... مرتبه و منزلت» ندارد. س ۱۸ تا ۲۲: تو: از «من خواهد رسید و... عبادت تمام کرده» ندارد؛ ع: و تصل الی جنات الخلد فجاء من مقامه و قصد تخريب بیت النار التي لدلیپ فنازعه ابنه راک و لم یمكنه منه و وقعت بينهما خصومة... س ۲۰: یا: برخواست (?) س ۲۲: تو: و او به.

#### ص ۸۴

س ۱ و ۲: تو: «یعنی چون... بعد از آن» ندارد. س ۲: تو: و خود در کوهی منزوی گشت، «به غار کوهی رفت و مجرد شد» ندارد؛ ع: و اعتزل هو فی مغارة فی بعض الجبال و انزوی عن الخلق. س ۳: پادشاهی نشست. س ۳: تو: اور سندروت نام؛ ع: ولدت له امراته ابنة سقاها سندروت. س ۴: تو: «نهاد» ندارد. س ۴: تو: و برهما؛ ا: برهما. س ۴: تو: دالک؛ ا: اودلک؛ ع: اودالک. س ۵: تو: «در خانه» ندارد. س ۵: تو: مردی را دید؛ ع: فرای فی بعض الاودية رجلاً واقفاً علی طرف نهر بمزن الحصى التي فی احد طرفی النهر و یرمیها الی الطرف الآخر. س ۶: تو: به ترازو می کشید. س ۶: تو: می آورد و از آن دیگر طرف همچین. س ۷: تو: «همچنین سنگها را وزن می کند و» ندارد. س ۸: یا: پرسید که چه کسی. س ۸: تو: «که بدین کار... کنم یا سلام»

ندارد؛ ع: ادعوا لک واسلم علیک. س ۹: تو: گفت برهنم از آن حال پرسید؛ ع: فقال  
 انا برهمن السلام اولی بی. س ۹ و ۱۰: تو: «به من سلام... احجار از او» ندارد.  
 س ۱۰: تا، سل: وزن و نقل (سل: ثقل) احجار از او. س ۱۰: تو: «من بنده؛ ع: فقال انا  
 عبد من عباد الله. س ۱۰: تو: این سنگها؛ ع و هذه الأحجار من أعمال بنی آدم.  
 س ۱۲: تو: «که چون تو از... بگوی که» ندارد. س ۱۳: تو: گفت خدای. س ۱۴: او با:  
 [کرد] ندارد. س ۱۵: تو: توانی کرد. س ۱۵: تو: «من مرد خدا... خبر دارم و» ندارد.  
 س ۱۶: تو: چنین باشد. س ۱۶: تو: ادالک؛ ع: ادالک. س ۱۶: تو: «خود» ندارد. س ۱۷:  
 تو: به کوه عالی رفت. س ۱۷ و ۱۸: تو: «که عقاب بر... مشقت گذشتی» ندارد؛ ا:  
 عقبات اول ظاهراً «عقاب» است. ع: ثم ذهب الى جبل عالٍ بحيث لا يرتقى العقاب  
 الكاسر الى عقباته الا بتكلف و مشقة. س ۱۸: تو: «و طاعت» ندارد. س ۱۹: با: فرو  
 آمد. س ۱۹: با: «کبک» ندارد، تو: کنک س ۱۹: تو: «به عزم... صفایی» ندارد.  
 س ۲۰: تو: برکنار آب دختر راک بازی می کرد؛ ع: فوجد ابنه اراك على طرف ذلك  
 الماء مع عدة من المذارى الأبنكار يلعبن. س ۲۰ و ۲۱: تو: «رود دختری را... ادلک راه  
 ندارد. س ۲۱: تو: «جمیله» ندارد. س ۲۱: تو: دلش بدو.

### ص ۸۵

۱: تو: گل نهاد و بینداخت سر دختران آورد، «در آب انداخت... بسوی» ندارد؛ ع:  
 فأخذ تلك القطرات في قطعة من الطين، و رماها في الماء، فلعبت به الريح، و  
 أوصلتها الى الجرف فراث سندروت تلك القطعة من الطين على الماء. س ۲: تو:  
 «گفت کیست... بدو داده ندارد. س ۳: تو: آن گل را بیوید؛ ع: فأخذتها سندروت و  
 شمتها. س ۳: با: گل را بستند. س ۳: تو: حامله شد و حکایت عمل او فاش شد؛ ع:  
 فلما وصلت رائحة النطفة الى دماغها حبلى في الحال من الرائحة... س ۳ و ۴: تو:  
 «دختر را در حال آبستنی... ظن بد برند بر خود» ندارد؛ ع: فافكر في حالها و حال  
 نفسه، و قال: لم يدخل على هذه الابنة أحد من الرجال غیری، وللاذکباء أن يتهموني،  
 و يظنوا بی الظنون... س ۴: تا، سل: هوس چیزی ترش کرد. س ۹: تو: پدر او را به

جلّاد داد تا بکشد. جلّاد را بر او رحم آمد؛ ع: فسلموها الى جلّاد الفناء يعنى اقتلوها، فلما سلّمث الى الجلّاد، و رأى الجلّاد تلك الصورة المستحسنة رَق لها قلبه و رحمها. س ۶ تا ۱۰: تو: «ترسيد اين حكايت... مشکبوى ماهروى» ندارد. س ۱۱: تا، سل: با سرى ديگر به پدرش نمود. س ۱۱: تو: او را خونالود بر پدرش برد؛ ع: و قتل امراة اخرى تشبهها و لطخ ثياب سندروت بدم تلك المرأة، و اخذ رأسها و ثيابها الى حضرة السلطان. س ۱۱: تو: «کرد و با سوى... پدرش نموده» ندارد. س ۱۱: با: تا سوى ديگر شبیه... س ۱۱: تو: دختر را رها کرد. س ۱۲: تو: «به طريق موج» ندارد؛ ع: فالقت الابنة نفسها فى الماء غيطا. س ۱۱: تو: بیشه‌ای برد در آنجا. س ۱۳ و ۱۴: تو: «بر آن عياض... قرار نگرفت» ندارد. س ۱۶: تو: آسمان بدو ندا آمد. س ۱۶: تو: «ندا به گوش او رسيد» ندارد. س ۱۶: از: پاکی و محبوب؛ تو و با: پاکی و معصومه؛ ع: فانك معصومة. س ۱۷: با: «نیز» ندارد. س ۱۷: تو: «تا» ندارد. س ۱۷: تو: از: ذلک؛ ع: ادالك؛ (ارالك هم خوانده می‌شود). س ۱۷: تو: دلش آنجا قرار، «به آن موضع» ندارد. س ۱۸: از: ادلك؛ تا: ادارك؛ ع: ادالك. س ۱۸: با: از برای من اینجا جایی؛ تا: «اینجا از برای من» ندارد. س ۱۹: از: ادلك؛ تو: کن تا بباشم ادالك؛ ع: ادالك، (ارالك هم خوانده می‌شود). س ۱۹: با: مقام ندهیم. س ۱۹: تو: «از خیل ابلیسی» ندارد؛ ع: فقال لها ادالك: إني لا أمكنك من المقام بهذه الارض، لأنك من جملة حزب الشيطان. س ۲۰: تو و با: «و به بادافره اندازی» ندارد. س ۲۰: تا، سل: بیرون خلوت بباشم و خدمت کنم. س ۲۰ و ۲۱: تو: «عاقبت ادلك راضی شد» ندارد؛ ع: حتى رضى باقامتها. س ۲۱: با، «او را» ندارد. س ۲۱: تو: «آنجا» ندارد. س ۲۲: تو: جای او را نیک می‌داشت. س ۲۲ و ۲۳: تو: «و از بیشه میوه... آماده می‌داشت» ندارد. س ۲۳: تا، تو: وقت وضع حمل رسید.

#### ص ۸۶

س ۱: تو: روزی ادالك؛ ع: قيل ان ارالك نزل نوماً من الجبل و هي تمشى الى طرف الماء فغربها الطلق فعمطست عطسة. س ۱: تو: عطسه‌ای رسید. س ۱: تا: ادالك را

عطسه آمد؟ (؟) سل: دختر ناگاه عطسه زد. س ۱: تو: «ناو» ندارد. س ۱: تا: پسری از بینی او فرو افتاد؛ سل: و از بینی او پسر فرود آمد. س ۲: با: بیرون افتاد؛ تو: فرود افتاد؛ ع: و خرج من مناخرها ابن کالبدر الطالع. س ۲: تو: این حال. س ۲: با: غریب و عجیب؛ ع: فخافت سندروت من هذه الحالة الغريبة و القصة العجيبة. س ۳: تو: مادر کرد و سر خورد؛ ع: هم الولد في مص الثدي، واخذ يشرب اللبن. س ۳: تو: «و در دهان... شیر می» ندارد. س ۳: با: و چون. س ۴: ا: ادلک؛ تو: ادلک؛ ع: ارالک. س ۵: با: تو چه کسی؛ ع: فسأله ارالک من انت. س ۶: ا و با: [آن] ندارد. س ۶: تو: «آن برهن که... زن خواهی» ندارد. س ۸: با: نطفه که تو. س ۷ و ۸: تو: «تو به کنار... کنک» ندارد. س ۸: با: بر میان. س ۸: تو: «و در آب انداختی و اکنون» ندارد؛ ع: فأتانا ابنک خلقت من النطفة التي رميت بها في العطين على طرف ماء کنک. س ۸: تو: پدر و مادر. س ۹: تو: رویم چون برفتند و حال کما ينبغي عرضه داشت. س ۹: تو: «و حال کما... عرض داریم» ندارد. س ۱۰ قا ۱۶: تو: «مادر گفت مرا حیا... و از پادشاه» ندارد؛ ع: فقال الابن: أنا ابن برهن الذي في السماء السابعة، و ابن ابنتک سندورت. قال راک: كيف تكون ابن ابنتی و أنا امرت بقتل ابنتی، و اهلکتها من مدة مدیده؟ فقال الابن: کلاً لم تهلك ابنتک و هي بریة من الذنوب معصومة من الآثام مبرأة من الأدناس، بل نفس ابنتک أنزه من نفس الملک، و أصفی من ذات الفلک، و هي بکر عذراء لم يمسه بشر... س ۱۱: تا، سل: گناهی ندارید. س ۱۶ قا ۲۲: تو: «التماس کرد که... ادالک گفت» ندارد. س ۱۶: تو: با التماس فرمود؛ ع: والتمس أن يعقد النکاح بين الوالدین. س ۱۹: با: خود برخواست (؟) س ۲۰: ا: «دختر» مکرر آمده است. س ۲۰: با: استمالت داد. س ۲۱: تا: عقد نکاح ایشان بکنند. س ۲۲: ا: ادلک؛ با: بادلک.

### ص ۸۷

س ۱ قا ۴: تو: «این چه سخن... برکات رفت» ندارد. س ۱: ا، تا: «و گفت» ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۱: با: ملک الموت بیود. س ۱: با: ترکان رفت؛ ا: ترکان. س ۴: تا، سل: دختر خود به پسر برهما داد. س ۴: با: ایشان به مقام؛ ع: ثم زوج راک

ابنته بابن برهمان و مضی الی مقامها. س ۵: تو: راک نماند، به جای «درگذشت» ندارد؛ ع: فلما توفی راک. س ۵: تو: پسرش پادشاه شد؛ ع: تولى ابنه السلطنة بعده. س ۵ و ۶: تو: «به پادشاهی بر... پادشاهی کرده» ندارد؛ ع: وعاش مدة مدیده. س ۶: با: نوبت خود به پسرش داد؛ ع: فلما توفی ولی مکانه أيضاً. س ۶: تو: و بعد از. س ۷: تو: دَشَمَرْت؛ با: دَشْتَرْت؛ ع: دَشَرْت. س ۱۱: ا: لَنْقَاير (بی نقطه)؛ تو: در لَنْقَاير جزیره‌ای؛ ع: بَدَر لَنْقَاير. س ۱۱: تو: از دریای هند؛ ع: فی بعض جزایرالهند. س ۱۲: تو: و با: روان دش کریو؛ ا: ع: روان دش کریو. س ۱۲: با: دو سر؛ ع: معنی هذا الاسم هو السلطان الذى يكون له عشرة رؤس. س ۱۲ و ۱۳: تو: «و بغایت ظالم... قلان سندی» ندارد؛ ع: و كان يأكل لحم ابن آدم و هو رجلٌ ظالم و سلطان جائر قد قهر السلاطين، و غلب الجبابرة، واخذ الخراج و الجزية من جميع السلاطين. س ۱۳: تو، ع: دَشَرْت؛ با: دَسَرْت، ا: دَسْتَرْت. س ۱۴: با: برهمان. س ۱۴: با: «و صاحب حسن» ندارد. س ۱۴: تو: شنا تام؛ ع: اسمها ستا. س ۱۵: تو: پسر از پدر؛ ع: و منزل هذا الابن لم يكن قريباً من منزل والده. س ۱۶: تو: «خوبی و جمال... غنج و دلال» ندارد؛ تا: جمال و خال و غنجه و دلال. س ۱۶ و ۱۷: تو: دختر شنید برفت؛ «از جزیره» ندارد؛ ع: فاتفق أنه سمع روان دش صفة جمال هذه البنت، فجاء من الجزيرة التي هو فيها. س ۱۷: تو: برفت او را ببرد، «آن دختر را ببرد» ندارد؛ ع: و قصد هذه البنت فاخذها و نقلها الى جزيرة فى غيبة زوجها رام. س ۱۷: با: دختر را برد. س ۱۷: ا: حاضر بود؟ با: نه بود. س ۱۸: تو و با: شش؛ ع: فلما حصلت البنت عنده أمر أن تغسل هذه البنت بدنها و نفسها الى مدة ستة أشهر. س ۱۸: ا و با: [ماه] ندارد. س ۱۸ و ۱۹: تو: «بعد از آن... قریب کند» ندارد؛ ع: لان يتقرب اليها. س ۱۸: تو: باز آمد و ستا؛ ع: فلما قدم رام و لم ير زوجته سأل عن حالها. س ۲۰: تو: «بعد از تحقیق... این حال» ندارد. س ۲۰: تا: تعرّف حال. س ۲۱: تو: «جزیره» ندارد؛ تا: سل: پادشاهی آن جزیره.

## ص ۸۸

س ۲: تو: برادر راون؛ تا: برادر او راون؛ ع: و ولی اخاه. س ۲: تو: و براشن؛ با: دی  
 بس؛ ع: بشن. س ۱: ا: دهم دیو؛ ع: لأن سگان تلك الجزيرة كان اکثرهم الجن، و كان  
 لا يرضون بتولية البشر. س ۳: تو و با: و پادشاه. س ۳: با: دسر. س ۳: تو و با: برادر  
 دیگر. س ۳: تو: کینه کارن؛ با: کسه کارن؛ ع: و كان لهذا روان دش اخ اسمه کینه کارن.  
 س ۴: تو: «رام هم» ندارد؛ تا: هم در جنگ رام کشته شد؛ ع: قتل فی محاربة رام.  
 س ۴: تو: «و پادشاهی او با... کرده بود» ندارد. ع: و ولی مکانه بشن لانه ساعده فی  
 الحرب س ۵: تو: یلاسلامیسی؛ تا: یاسامیسی؛ ع: و. س ۵: با: ممتد نام؛ ع: سلطان  
 القردة هتمتد ايضاً ساعده فی تلك المحاربة و دله علی الطرق. س ۵: با: با  
 سلامیسی. س ۵: تو: «و او را مظفر و... بیرون آورد» ندارد. س ۶: تو: چون به تختگاه.  
 س ۶: تو: آمد تا پادشاهی. س ۷: تو: «و خود به... نشست و» ندارد. ع: و غلب علی  
 اخوته فاخذ سلطنة ابیه. س ۷: تو: مدتی پادشاهی کرد، «مدید امتداد یافت» ندارد؛ ع:  
 و عاش فی السلطنة مدة مدیده. س ۸: ا و با: [وفات] ندارد، از نسخه تو گرفته شد؛ ع:  
 فلما قرب [2070r] موت زوجته غاصت فی الارض علی غفلة. س ۸: با: سنا. س ۸: تو:  
 موی وی؛ ع: فأخذ رام شعرها ليرققها فلم يتمكن. س ۸: تو: پاره ای موی. س ۹: با:  
 موی مدتی. س ۹: تو: روی آن زمین؛ ع: و بقی فی یدہ شیء من شعرها. س ۹: ا و با:  
 کاهی شد؛ ع: و ثبت فی موضع الشعر نوع من النبات يشبه دقة الشعر و طوله. س ۱۰:  
 با: «برهمنان» ندارد؛ ع: فالی الآن البراهمة يلقون من ذلك النبات علی اصابعهم و  
 يسبحون علیها. س ۱۰: تو: نیز بماند؛ ع: ثم بعد ذلك بمدة درج رام، وانتقل الحكم  
 الی بعض اولاده و السلم. س ۱۱: تو: «و از نسل... باز نماند» ندارد؛ تا: سل: پادشاهی  
 بازماند.

## ص ۸۹

س ۳: تو: ذکر پادشاهانی؛ ع: الفصل العاشر فی ذکر سلاطین کانوا فی عهد.  
 س ۳: تو: «دوپرایوگ» از این نسخه گرفته شد؛ با: بوک؛ ع: دواپر توک.

س ۵: تو: اوّل این دور، «سومین دواپریوگ» ندارد؛ ع: فی اوّل عهد هذا السلطان تولى شخص من السلاطين. س ۵: تو: کارت ویراز زن؛ با: کارت و برارون؛ ع: اسمه کارت ویرازن و معنى هذا الاسم هو الرجل الذى لا مثل له و لا نظير. س ۶: تو: «و مثل» ندارد. س ۷: تا و با: رمد کن؛ ع: و كان فى هذا العهد شيخ منزو فى بعض جبال قشمبر اسمه رمّد کن. س ۷: تو، تا: شیرش رام؛ ع: وله ابن اسمه شیرش رام و معنى هذا الاسم هو صاحب السيف الماضى على اى شيء يضربه يقطعه. س ۸: تو و با: که به هر. س ۸: تو: جا که زند. س ۸: تو: کاری که قام دین؛ با، ع: قامدین؛ ا: قامدین. س ۸: تو: خوانند. س ۹: تو: «که همه... روا کند» ندارد؛ ع: انها كانت يقضى حاجات الناس. س ۱۰: تو پادشاه؛ ا و با: پادشاهی. س ۱۰: تو: کارت و بزاز زن؛ ع: کارت ویرازن. س ۱۰: تو: قامدین؛ با: قامدین. س ۱۱: تا، تو و با: سرش رام؛ ع: شیرش رام. س ۱۱: تو: نمی گذاشت و جنگ کرد و تمامت هلاک کرد. س ۱۱ و ۱۲: تو: «بدین سبب... هلاک شد» ندارد؛ ع: فجرت بينهم محاربة، فقتل السلطان و كلّ من كان معه من اولاد السلاطين على يد هذا الابن. س ۱۳: تو: «دواپریوگ» متن از این نسخه گرفته شد. س ۱۳: تو: «مرتاض زاهد عابد» ندارد. س ۱۴: تو: ریایمهارش؛ با: رماهمهارس بود؛ ع: شخص من العباد صاحب کرامات و ریاضات اسمه باسمه هارس. س ۱۴: تو، «از مفیّیات و مکاشفات» ندارد؛ ع: و معنى هذا الاسم هو الذى يقعد فى الخلوات، و كان يخبر بالمفیّیات، و يکاشف الناس بما فى قلوبهم. س ۱۵: تو: آخر این دور. س ۱۵: تو: اوّل دور، «ابن» ندارد. س ۱۵: تو: «به» ندارد. س ۱۶: تو: نام او. س ۱۶: با: بارت؛ ع: صنف فى الوقایع کتاباً سمّاه بارت. س ۱۶: تو: ماهیشور؛ ا: مامسور. س ۱۶: تو: و ناءک؛ ا: و بارک (بی نقطه) س ۱۷: تو: ویاس؛ با: بامهارس؛ ع: باشن. س ۱۷: تو: بارق، با: بارت؛ ع: بارت. س ۱۷: با: آورده پادشاهی؛ ع: ذکر باشن فى کتاب بارت انه يظهر سلطان اسمه در پیراش. س ۱۷: ا و با: با او؟، «نام او» از نسخه «تو» است. س ۱۸: تو: تبراش؛ با: تراش. س ۱۸: تو: پسر باشد؛ تا: قور را چند پسر باشند؛ سل: صد پسر باشند؛ ع: و يكون له ابن اسمه قور و ابن آخر اسمه يتند. س ۱۸: تو و

با: قور نام؛ ع: يولد لهذا قور مائة ابن. س ١٩: تو: پند؛ با: بندر؛ ع: يند. س ١٩: او با: بندر؛ تو: پند؛ ع: و يولد لهذا بند خمسة بنين. س ١٩: تو: پند؛ با: بندو. س ١٩: تو: قنت؛ تا: قيت؛ ع: امرأة بند يكون اسمها قيت.

## ص ٩٠

س ١: با: نه شوهر. س ١: تا، تو: سل: در وجود؛ ع: و قبل ان تزوج هذه المرأة تلد ابنا من صماخ اذنها اسمه كرن. س ١: خفتاني. ع: و اذا وُلد هذا الابن يكون عليه خفتان من البولاد. س ٣: تو: پند؛ با: بندر. س ٣: تو: يوشير؛ آزرقي؛ بوميسين؛ نكل؛ سهديو؛ ا: استر؛ ارزن؛ نام سن، نكل؛ سهديو؛ ع: بودشير، ارزن؛ بوميسين؛ نكل؛ سهديو. س ٣: با: نام سين. س ٣: تو: باندو؛ ع: و تسمى الخمسة باسم واحد و هو باندو. س ٣: ا: صدر؛ ع: و تسمى المائة التي لقور ايضاً باسم واحد و هو لورو. س ٣: تو: كورد. س ٣: تو: خوانند جمله. س ٥: تو: و آن صد و اين پنج راه. س ٥: ا: استادى هند. س ٥: تو: پسران پنج گانه؛ ع: ان البنين الخمسة و المثة كلهم يسلّمون الى معلم واحد. س ٥: تو: «پسر را همه» ندارد. س ٥: تا، سل: پسر را همه علمها بياموزند و صدگانه س ٥: تو: علمها بياموزند؛ ع: فالبنون الخمسة كلهم تعلموا انواع العلوم. س ٥: تو: «و از آداب... آموختي» ندارد. س ٦: تو: صدگانه هيچ نياموزند استاد درون را گويند موجب چيست گويد ايشان را ادراك نيست؛ تا، سل: هيچ نياموختي. س ٦: قا ٩: تو: «نياموختي استاد... ربع مسكون سير نماييد» ندارد. ع: و اما المثة، فإنهم لم يتعلموا شيئاً اصلاً، فسألوا المعلم عن موجب هذا، فقال: إنه لا ذنب لى، فإن هولاء ليس لهم فطنة و لا ذكاء. س ٧ و ٨: تا، سل: همه امتحان خواهيم كردن. س ١٠: تو: «اين پنج پسر... پسران صدگانه» ندارد. ع: فقيل: إن يمتحن الجميع فى فطنتهم و تشحيد خواطرهم، فاحضروا الجميع، و قيل لهم: إنه لا بدلكم أن تسافروا فى الدنيا، و تسيروا الربع المسكون، فذهب البنون الخمسة الى امهم، و داروا حولها و جاؤا و قالوا: دنيانا امنا.

و اما البنون المثة، فإنهم داروا فى أطراف الآفاق، ثم رجعوا، فقالوا: ليس للقائم



انتهاء، و لا طهرله افق، حتى يمكن من السير فيه. س ۱۰: تاگویند دنیای ما مادر و پدر ماست؛ سل: دنیا مادر و پدر ماست. س ۱۱: با: «باز آیند» ندارد. س ۱۲: ا، تو: کردن برآیند. س ۱۳: با: [و پنج] ندارد، از نسخه «با» گرفته شد. س ۱۳: تا: «عدد» ندارد. س ۱۴ تا ۱۹: تو: «که زود ببرد و... معذور داشتند» ندارد؛ ع: سَلِّمُوا إِلَى كُلِّ ابْنٍ مِنَ الْبَنِينَ الْخَمْسَةِ مِنْهُ مِنَ الْأَرْزِ وَالْعُودِ مِنَ الْحَطَبِ، وَكَذَلِكَ سَلِّمُوا إِلَى الْبَنِينَ الْمُثْنَةَ مِثْلَهُ مِنْ الْأَرْزِ وَ مِثْلَهُ عُودٍ مِنَ الْحَطَبِ، وَقَالُوا لَهُمْ: اطْبِخُوا جَيِّدًا سَرِيعًا. س ۱۴: با: زود بپزد. س ۱۶: با: دیگری. س ۱۷: با: «و بیاوردند» ندارد. س ۱۷: با: [بسیار] ندارد؛ ع: وَاُمْتَحِنُوا عِدَّةَ امْتِحَانَاتٍ فِي كُلِّ مَرَّةٍ. س ۱۷: ا: [پنج] ندارد، از نسخه «با» گرفته شد. س ۱۸: تا، سل: پسران پنجگانه. س ۲۰: تو: لشکر را؛ ع: ثُمَّ يَقْسِمُونَ الْجِيُوشَ عَلَى الْبَنِينَ الْخَمْسَةِ وَالْمِثْلَةَ. س ۲۰: تو: «سپاه و خزاین و» ندارد.

### ص ۹۱

س ۱: تو: صحبت رشن؛ ع: ثُمَّ إِنَّ الْبَنِينَ الْخَمْسَةَ يَتْرَكُونَ الْمَمْلَكَةَ وَالْخَزَائِنَ وَ يَخْتَارُونَ صَحْبَةً وَشَنَ وَ هُوَ نَبِيٌّ يَظْهَرُ فِي ذَلِكَ الْعَهْدِ؛ سپس عبارتی در ترجمه عربی آمده گویای قصد برادران صدگانه به کشتن برادران پنجگانه که در متن ما نیامده است. س ۲: تو و با: وجود آید؛ ا: آمد؛ ع: وَ يَكُونُ فِي آخِرِ الْعَهْدِ سُلْطَانُ اسْمِهِ دَرَبُ وَ هُوَ يَعْبُدُ النَّارَ، وَ يُولَدُ لَهُ مِنَ النَّارِ بَنَاتٌ اسْمُهُا دَرُوبِت. س ۳: تو: درزیت نام. س ۴: تا: نام او نهند؛ سل: درویت نام نهاد او را و به حسن. س ۳: تو: «اونهد و» ندارد. س ۵: تو: «و بعید النظیر بوده» ندارد؛ ع: وَ يَكُونُ عَدِيمَةُ الْمَثَلِ فِي الْحَسَنِ وَالْجَمَالِ. س ۵: تو: دختر را؛ ع: وَ يَقُولُ أَبُوهَا: إِنَّ هَذِهِ لَا أَزْوَجَهَا إِلَّا بِمَنْ يَمْدُ قَوْسَ مَا هِيشُورَ الَّتِي عِنْدَنَا. س ۵: تو: ماهیشور. س ۶: تا: «پیش من است» ندارد. س ۶: تو: «این آوازه... فاش شود» ندارد؛ ع: فَانْتَشَرَ هَذَا الصَّيْتُ فِي أَطْرَافِ الْعَالَمِ. س ۶: با: بان صد. س ۶: ا و با: [پسر] ندارد، از نسخه تو گرفته شد. س ۶: تو: بیایند نتوانند. س ۷: تو: «تا آن کمان... ایشان نبوده» ندارد؛ ع: فَرَكِبَ الْبَنُونَ الْمُثْنَةَ وَ جَاؤَا إِلَى هَذَا السُّلْطَانِ، لِيَمْدُوا الْقَوْسَ الْمَذْكُورَ فَلَمْ يَتِمَّ كُنْوَ مِنْ مَذْهَبِهَا. س ۷: با: این کمان. س ۷: ا و با: [پنج] ندارد، از نسخه

تو گرفته شد. س ۷: تو: رسند؛ از رسد؛ تا برسد. س ۷: تو: آزرُق؛ با: ارزن؛ ع: فمذّ منهم  
 یدة ارزن الى القوس و سجدتم مدها على التمام و الکمال و رمى عليها سهماً، و  
 اصاب الغرض، و اخذ البنت، و مضى فی سبيله. س ۸: تو: بردارد و سجود کنند؛  
 سل، تا: «سجود کند» ندارد. س ۸: تو: «و از آن... زند» ندارد. س ۹: تا: شب زن هر پنج  
 می شود. س ۱۰: تو و با: «ان» ندارد. س ۱۱: تو: باشد و پادشاهی دیگر باشد نامش  
 للات. س ۱۱: تو: «بعد از آن... نام دارد» ندارد؛ ع: ثم يظهر فی ذلك الزمان من اسمه  
 الات. س ۱۲: تو: زن این. س ۱۲: تو: «را» ندارد. س ۱۲: تو: للات. س ۱۲: تا، سل:  
 این پنج برادر ملازم زن الات گردند. س ۱۲: با: کردند. س ۱۲ و ۱۳: تو: گردد و للات  
 را با آن صد برادر جنگ افتد. س ۱۳: تو: «و این پادشاه... جدال افتد» ندارد.  
 س ۱۳: تو: آن پنج. س ۱۳: با: آواز دادند؛ ع: ینادی کل واحد من البنین الخمسة  
 الملك ملکنا. س ۱۴: تو: هر تیری که آزرُق. س ۱۵: تو: «هدف و لشکر و» ندارد.  
 س ۱۵: تو: هزار باشد؛ ع: کل سهم وضعه ارزن فی القوس کان نصیر عشرة، و اذا  
 رماها صارت مئة، و اذا صاحب الغرض صار الفأ. س ۱۶: تا: هشتده روز. س ۱۶: تو:  
 لشکرها شکسته گردد، «لشکر از... کشته شد» ندارد. س ۱۶: تو: و سر پیغامبر؛ ع: فی  
 هذه المعركة کان وَشَن الذی یقول کلّمن حارب مع البنین الخمسة یدخل الجنة.  
 س ۱۸: تو: هر که کاهلی نماید؛ «و آنکه به جنگ... روز معركة» ندارد؛ ع: و کلّ من  
 یقتل بالحقّ، فهو فی الجنة، و کلّ من یتکاسل فی الحرب، فهو فی النار، فإذا ظفرت  
 البنون الخمسة بصیر للات فی خدمتهم و هذه المحاربة تكون فی اخردور یوک  
 والسلم. س ۱۹: تو: «رود چون... ظفر یابند» ندارد. س ۱۹: با: «معین و» ندارد؛ تا:  
 معین و مقدر گردد. س ۲۰: تو للات؛ با: آلات. س ۲۰: تو: ایشان شود. س ۲۰: ا:  
 «دو ابریوک» از نسخه «تو» گرفته شد. س ۲۰: تو: «والسّلام» ندارد؛ با: والله اعلم.

#### ص ۹۲

س ۱: ع: الفصل الحادی عشر فی ذکر سلاطین کانوا فی دور کله یوک. س ۳: با: ذکر  
 پادشاهان. س ۳: با: کله بول. س ۴: تو: «به قول کما لشری بخشی» ندارد؛ ع: یقول

کمالشری البخشی حیث ثبت و تقرّر أن الحالات الغريبة و الأمور العجيبة. س ۷: تو: «می‌گوید که... و در آن» ندارد. س ۷: تو: در اول دو دوره «وقت» ندارد؛ ع: یکون ظهورها فی أول دور کله یوک، و استقرت المملكة علی یودشترالذی کان هو اکبر إلاخوة من البنین الخمسة أمریان یطعم کلّ یوم ثمانی مئة نفر من البراهمة. س ۷: تو: یودشتر؛ یا: بود شر. س ۸: تو و با: آن پنج. س ۸ و ۹: تو: «که حق تعالی... داشته بود» ندارد. س ۹: ا، با: [زا] ندارد؛ از نسخه تو گرفته شد. س ۱۰: تو: کاسه زر آش می‌داد و طبق و کاسه؛ ع: فی موائد من الفضة و أواني الذهب شکرا لله - تعالی - علی ما خوله من النعم و یکون [2070v] الأواني و الموائد لهم. س ۱۰: ا: برهمان. س ۱۱: تو: خیرات کرد و عجب نمود. س ۱۱ و ۱۲: تو: «تقدیم می‌داشت... خیر کرده‌ام» ندارد؛ ع: قلما مضی علی هذا الحال زمان طویل تداخله المّجب و قال لعل احدا لم یکن قد فعل هذه الخیرات و الفعال الحسنه التي فعلتها. س ۱۲: تو: در آن حال و شن. س ۱۳: تو: یودشتر؛ یا: بود شیر. س ۱۳: تو: «تفرّج و» ندارد. س ۱۴: تو: بلدان نو نام؛ یا: گدایو بگدایو؛ ع: فاخذ و شن النبی بیده، و أدخله فی بعض المقارات تحت الارض عند سلطان اسمه بلداننو. س ۱۴: تو: [نام] ندارد؛ ع: و هذا بلداننو هو الذی عوّق دور کله یوک، و شدّه عنده علی صورة بقرة، فلما راها یودشتر قال: ما لهذا الحيوان الأعجم مشدوداً ههنا، و خلّ قيذه، و خلّی سبيله فی الصحراء. س ۱۶: تو: بود شتر؛ یا: بود شیر. س ۱۶: تو: گفت این. س ۱۶: تو و با: سرش به صحرا. س ۱۷: تو: بلداننو. س ۱۷: تو: «چون بدانست... رفته است» ندارد؛ ع: قلما عّرف بلداننو أنّ و شن النبی قد جاء الیه خرج من الخلوة و قال لو شن: أين هذه البقرة التي كانت مربوطة هناك؟ س ۱۸: تو: «با و شن» ندارد. س ۱۸: تو: «که اینجا بسته بود» ندارد. س ۱۸: تو: و شن؛ ا: ورش. س ۱۹: تو: بود ستر؛ یا: بود شیر. س ۱۹: تو: بلداننو. س ۱۹ و ۲۰: تو: «که او را... بودم اکنون» ندارد؛ ع: قال و شن: إنّه حلّها بودشتر قال بلداننو هذه البقرة هی دور کله یوک کنت قد قیدته علی شکل بقرة. س ۲۰: تو: [دور] از این نسخه گرفته شد. س ۲۰: تو: درآمد. س ۲۱: با: «از» ندارد. س ۲۱: تو: و شن. س ۲۱: با: و شن شنید.

ص ۲۱: تو: یود شتر؛ ع: ثم سأل بلدارنو من هذا الشاب الذى فى صحبتك قال وشن هذا يودشتر سلطان الدنيا و له فى الدنيا خيرات و حسنات و هو يطعم فى كل يوم ثمانى مئة نفر من البراهمة انواع الأطعمة النفيسة على خوان الفضة و أوانى الذهب و اذا اكلوا الطعام و هبهم الأوانى. ص ۲۱: تو و با: گفت او.

### ص ۹۳

ص ۱: تو: «و خيرات و حسنات... مى کند و» ندارد. ص ۱: با: آش دهد. ص ۳: تو: بلدارنو، با: بگدايو. ص ۳: ا: برهمان؛ با: برهمنیان. ص ۳: با: گرسنه و گذاشته و گدا؛ ع: قال بلدارنو: هذا يذل على جوع البراهمة و احتياجهم الى مائدة السلاطين. ص ۳: با: كاسة پادشاهان. ص ۴: با: «من» ندارد. ص ۴: تو: پادشاه بودم؛ ع: اتى لما كنت سلطاناً كنت أفشش، و أسأل عن برهمن واحد محتاج يأخذ منى الزكاة و الصدقة و الطعام الذهب و الفضة، فلم اجد به سبب استغنائهم و فراغهم. ص ۵: تو: نمى يافتم بسبب استغنا. ص ۵: تو: يودشتر؛ با: بودشير. ص ۶: تو: نخوت او. ص ۶: با: گفت اين «از» ندارد؛ ع: فلم يودشتر أن ظنه خطاء، و تنبه على ذلك، و قال: آه لو لم يكن البراهمة محتاجين لم يرغبوا فى طعامى، و هذا الاحتياج لا يكون إلا من ظلمى، و انا كنت اعتقد أنى محسن و اته لم يكن احد يفعل الخيرات مثلى لا قبلى و لا بعدى، فقد علمت الآن أنى مقصر. ص ۷: تو: «و من گمان... سراو برفت» ندارد. ص ۸: تو: آنجا بر سرا؛ تو: آنجا بر سر؛ ع: و بسبب هذه الأسباب التى نبهت عليها و شن سكن عنه ذلك الغرور و خرج منه التكبر ثم رجع الى سرير ملكه. ص ۹: تو: وشن. ص ۹: تو: يودشتر، با: بودشير. ص ۹: با: گذار نام. ص ۱۰: تو: در غارى برد، «غار آن كوه» ندارد؛ ع: ثم اخذ وشن السلطان و إخوته الأربعة، و ذهب بهم الى جبل يسمى كدار، و أدخلهم فى مقارة هناك. ص ۱۰ و ۱۱: تو: است برويد تابه بهشت رسيد. ص ۱۰ و ۱۱: تو: «در اين راه... بهشت برسيده» ندارد؛ ع: و قال لهم: هذا طريق الى الجنة، فلا ترالوا سائرین حتى تصلوا الى الجنة. ص ۱۱: تو: وشن؛ ع: و وشن رجع عنهم. ص ۱۲: تو: اعتقاد براهيم؛ ع: و قد ثبت فى اعتقاد البراهمة أنهم دخلوا الجنة. ص ۱۲: تو: «ليكن» ندارد. ص ۱۲: تو:

«تابعان» ندارد. س ۱۳: تو: ساکمونى چنان است؛ تا: ساکمونى اينست؛ ع: و أمّا مذهب اتباع ساکمونى و اعتقادهم أنّ کلّ من يحارب العباد، و يفتح البلاد، فمستقرّه دائماً الجحيم. س ۱۳: تو: خصومت کند و. س ۱۳ و ۱۴: تو و با: جای او دائماً دوزخ. س ۱۶ تا ۲۰: تو: «فايده شخصى را... وجود نداريم» ندارد؛ ع: فائدة أنّه سأل شخص کمالسرى البخشى أنّ هذه الحكايات التى لا يمكن وجودها فى الخارج إلا على وجه مستحيل ربما كانت من قبيل الرموز و الإشارات أجاب عن ذلك، و قال: إنّ ساکمونى قد قال فى مثل هذه الحكايات قولاً، و هو أنّ هذه الأمور عند الجاهل و الذين يعبدون الصور كلّها يتعلّق بالظاهر و لها وجود فى الخارج و عند أرباب العقل و أصحاب الفطنة و المعانى و العلوم السماوية و الارض و الشمس و القمر و أنا و أنت أيضاً لا وجودها فى الخارج. س ۲۱: تو: «با مقصود آييم» ندارد؛ ع: و لنرجع الى المقصود. س ۱۹: سل: آفتاب و ماه و من و تو. س ۲۱: تو: يودشتر؛ با: بودشير. س ۲۱: ا و با: (و) ندارد. س ۲۱: تا، تو: چند قسم؛ ع: ثم بعد ذلك بودشتر اقسام المملكة و السلطنة فظهرت سلاطين كثيرة من نسلهم كل واحد منهم كان مالکاً لطرف من تلك الممالك. س ۲۲: تو: «هر يکى بر... بزرگتر بود و» ندارد.

#### ص ۹۴

س ۱: تو: گفتند در. س ۲: تو: معظم بخواهيم. س ۲ و ۳: تا: خواستگارى نماييم؛ تو: «از بهر تو خواستدارى... پادشاه رفتند» ندارد؛ ع: و كان واحد البراهم و له زوجة جميلة، و له منها أولاد كثيرة، فاتفق أنه ماتت زوجته المذكورة، فقال له الوزراء: إنّ أذنّت لنا نخطب لك ابنة السلطان الفلاتى الذى بالبلاد الفلاتية، فأذن لهم فى ذلك فمضى الوزير و فى صحبته جماعة من خواصّ حضرة السلطان. س ۳: تو: دختر بآن؛ ع: فلما وصل الى حضرة السلطان المذكور و خطبوا منه ابنته. س ۴: تو: شرط دهيم؛ ع: قال أزوجه من سلطانكم بشرط أنّ يكون سلطنة تلك البلاد لولد يولد من ابنتى، و يبعد اولاده حتى يزوّج ابنتنا منه. س ۴: تو: «آن ملک» ندارد. س ۴: تو: از آن فرزند او باشد. س ۴: تو: «که از دختر ما بزايد» ندارد. س ۵: با: زايد. س ۵: تو و با: پيش خود.

س ۵: تو... بدو ندهیم بدان شرط دختر را بخواست و از آن دختر پسری شد؛ ع: فقبل الوزير والجماعة شرطه، وعقدوا النكاح على هذا الشرط، وحملوا الابنة الى حضرة السلطان، فلما اتصلت الابنة بخدمة السلطان ولد له منها ابن كالبدر الطالع والنور الساطع. س ۶: تا: وزرا بازگشتند و بدان شروط دختر را بخواستند. س ۶ تا ۱۲: وزیران این شرایط... بلکه تنها بردند. ندارد. س ۸ و ۹: تا، سل: پسری آمد چون ماه تابان و آفتاب درخشان چون به حد بلوغ و رشاد رسید مادرش به وزرا گفت. س ۹: با: حسن و جمال. س ۱۰: با: به سرحد. س ۱۱: از [من] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۱۱: با: شرط کرده بودید. س ۱۲: با: چگونه گذارند. س ۱۲: تا: این همه پسر بزرگتر که هستند چگونه بگذارند که او پادشاه باشد. س ۱۲ و ۱۳: با: موجب این شرط پسران را. س ۱۴: با:... والطاعة گفتند و پیش. س ۱۶: با: باتفاق پادشاه. س ۱۶: با: مرفه الحال باشد. س ۱۷: با: جانب ما بندگان. س ۱۷: با: پریشان است ما جلای. س ۱۸: با: تنها بیرون روند. س ۱۹: تا: با خود بزنند بلی تنها بردند. س ۱۸ و ۱۹: تو: و آن پسران را بی حشم و خدم با زن و فرزندان بیرون کردند. س ۲۰ تا ۲۴: تو: «پسران پادشاه به... و هامون می پیمودند» ندارد. س ۲۴: تو: «از روزها در حین مسافرت» ندارد. س ۲۴: تا: روزی به بیابانی رسیدند پیری را. س ۲۴: تو: پیری دیدند به عبادت مشغول قبل نام و معبد جای خود را قبله واس می خواند یعنی خانه قبل. س ۲۱ تا ۲۴: ع: فلما بلغ الغلام، و صار رشيداً قالت أمه للوزير الذي جاء في خطبته: أنت كنت شرطت مع والدي أن ابني يكون هو السلطان و هؤلاء اخوته كلهم أكبر منه، فكيف يُمكنون ولدي من أن يكون سلطاناً ينبغي لكم أن تجتهدوا في إبعاد هذه الأولاد إلى بلاد شتى، فعرضت الوزراء هذا الحديث على رأي السلطان، فلما سمع الأولاد هذا الخبر جأوا إلى حضرة والدهم، فقالوا: ينبغي للسلطان أن يستريح من جهتنا، ويرفه خاطره أن كان تكدر خاطره من جهتنا، فإننا نختار جلاء الوطن و احتمال مشاق السفر على إقامة حيث إقامتنا تشوش خاطر السلطان.

قالت أم الولد: إن كانوا يخرجون هذه الأولاد من هذه البلاد ينبغي لهم أن لا يأخذوا معهم أحداً من الخدم والحشم، بل يخرجون مجزدين منفردين. فخرج الأولاد على مقتضى رأى المرأة قبل أن يحكم والدهم بذلك منفردين رجالة أخذ كل واحد منهم زوجته، وساح في البلاد غورها ونجدها وسهلها وجبلها فبيناهم سائرون في بعض البرارى رأوا رجلاً شيخاً قد أقام هناك وهُوَ يعبد الله رغماً لأنف الشيطان، واسمه قير، قد سمى الموضع الذى كان يتعبد فيه قبل واش معنى به بيت قبل.

## ص ۹۵

س ۱: تا: عصا و رحل اقامت انداخته به رغم انف ديوان خدای را. س ۱ تا ۴: تو: «آنجا عصای فرو برده... همسایگی آن درویش» ندارد. س ۴: با: درخت؛ تو: و درختی. س ۴: تا، تو: «عالی آنجا بود که شاک...» س ۴: تو: «آن را» ندارد. س ۵: تو: «از گرد راه... کشیده» ندارد. س ۶: تو: «ساعتی» ندارد. س ۶: تو: نزول کردند و از پیر اجازت اقامت خواستند اجازت داد؛ تا: سل: پیش قبل واش رفتند و باتفاق گفتند. س ۷: تا: ما اینجا به همسایگی تو فروآیم پیر از کرامات و فراست در ناصیه ایشان مخایل رشد. س ۱۱ تا ۱۱: تو: «و استراحت یافتند... قرب جوار خود» ندارد. س ۱۰: تا: ایشان را به اقامت در جوار خود اجازه داد ایشان در زیر آن درخت. س ۱۲: تو: «ایشان از سر... ساکن شدند» ندارد. س ۱۳: تو: «بآن وطن. س ۱۳: تو: «در آن بیابان» ندارد. س ۱۴: تو: «از نسل ایشان» ندارد. س ۱۴: تو: بسیار شدند. س ۱۴: با: «بسیار» ندارد. س ۱۲ و ۱۵: تو: «پدید آمدند... هر صنف» ندارد. س ۱۵: تو: «به ایشان پیوستند» ندارد. س ۱۵: تا: مردم به ایشان پیوست. س ۱۵: تو: «مجموع» ندارد. س ۱۵: با: «ولایت را» ندارد. س ۱: ا: میل واش؛ تا: قبل واس؛ با: هیل واش؛ ع: و قد سمى الموضع الذى كان يتعبد فيه قبل واش معنى به بيت قبل و هناك شجرة عظيمة عالية اسمها شاک، فعمدت الشهادكية المذكورة تحت تلك الشجرة فى الظل، ثم مضوا الى خدمة الشيخ قبل واش، فقالوا له: إن أجاز لنا الشيخ و أذن ننزل ههنا، و فى مجاورته

فتفرس الشیخ فی ناصبتهم الرشد، و رأى فی وجوههم مخایل السعادة، و اذن لهم فی الإقامة فی جواره، فأقام هؤلاء الجماعة تحت ظل تلك الشجرة، ثم بعد ذلك كانوا ينسبون الی تلك الشجرة بالشاکیة، و حصلت بیوت فی مرور الأيام فی تلك البریة كثيرة، و ظهر من نسل هؤلاء الجماعة بالتناسل والتوالد خلق كثير من كل طرف وسموا مجموع تلك البيوت و الصومعة بلده قبل واشی و الی الآن لهذه آثار تلوح فی موضع مہا بد قریب وادی کنک و حیث عبر من دور کله یوک ثلاثة ألف سنة و خمس مئة ظهر من نسل هؤلاء الشهزادکیة شخص اسمه شدودن، و یصیر سلطانا علی جمیع الممالک، و یولد من نسل هذا شدودن شاکمونی و إنما سمي شاکمونی... ینسب الی الجماعة الشاکیة و مع أن لهذا شاکمونی اسمی كثيرة، فإنه اشتهر بهذا الاسم. س ۱۶: با: «آثار» ندارد. س ۱۶: تو: «هنوز» ندارد. س ۱۶: تو: به موضع مهابد؛ ا: موضع بهایم. س ۱۷: تو: «و جواره» ندارد. س ۱۷: تو و با: کنک. س ۱۸: با: چون ابتدای، «از» ندارد. س ۱۹: ا: شدوون؛ تو: از نسل این شاهزادگان شدودن. س ۱۹: تا: پادشاه شد بر تمامت آن مملکت. س ۱۹: تو: «باستقلال» ندارد. س ۲۰: تو: «مستولی شد» ندارد. س ۲۰: تو: «نسل» ندارد. س ۲۰: ا: شدوون؛ تو: شدودن. س ۲۰: تو: «او را» ندارد. س ۲۱: تو: شاکمونی خوانند او را که از صلب طایفة شاکیان؛ ا: ساکیان. س ۲۱: با: شاکیان. س ۲۱: تو: «هرچند او را... شده است» ندارد.

#### ص ۹۶

س ۱: تا: اما یدین نام مشهور است. س ۴: تو: «بغایت معظم و نزه و خرم و» ندارد. س ۴: تو: نام او. س ۴: ا: یایکیپت (بی نقطه)؛ تو: یایلیپت؛ ع: یایلیبت. س ۵: ا: نام او بند؛ تو: بود تند نام خیر؛ ع: سلطان اسمه تندکان کثیرالخیرات و لإحسان کان مدة سلطنته سنة. س ۵: تا: خیرات و اصطناع و احسان وافر می کرد یک سال بیشتر. س ۵ و ۶: تو: «خیرات و او... و درویش و او» ندارد. س ۷: تو: و بعد از او دیگری. س ۷: تو: «پادشاهی دیگری... سلطنت» ندارد. س ۷: تو: «و نام او» ندارد. س ۷: ا: نام او هم بند تو: هم تند نام؛ ع: اسمه تند. س ۸ و ۹: تو: «و در زمان... و او نیز» ندارد. س ۸:



با: نیکوییهای؛ تا: سل: خیرات و نیکوییها بسیار کرد. س ۹: تو: یک سال نماند.  
 س ۹: تو: «به جوار حق پیوست» ندارد. س ۹: تا: سل: بعد از یک سال درگذشت.  
 س ۱۰: تو: بدین سیاق. س ۱۰: تو: «و بر این سیاق» ندارد. س ۱۰: با: پادشان.  
 س ۱۰: تو: یکی می نشست. س ۱۰: تو: «می نشستند» ندارد. س ۱۰: تو: خیرات  
 می کرد. س ۱۱: تو: نام تند. س ۱۱: تو: «به مدت» ندارد. س ۱۱: تو: نه پادشاه،  
 «جملگی» ندارد. س ۱۲: تو: «بود» ندارد. س ۱۲: تو و با: علف فروش بود؛ ع: فلما  
 كان آخر السلاطين ظهر في عهد ابن علاف كان له قوة السبع و شجاعة النمر و صولة  
 النمساخ. س ۱۲ و ۱۳: تو: «و آهنگ نهنگ... جنگ کرد و» ندارد. س ۱۴: تو: بکشت و  
 پادشاه شد و ظالم بود دیگری از؛ ع: قاستولی على السلطان التاسع و قتله و ولي  
 السلطنة، و جار على الناس، فظلمهم ظلما كثيرا. س ۱۳ تا ۱۷: تو: «و خود به جای...  
 پادشاهی دیگر را» ندارد. س ۱۶: تا: «از جور... کردند» ندارد. س ۱۷: تو: «اصل و»  
 ندارد. س ۱۸: با: پادشاهان بهترک. س ۱۸: تو: «پدید آورد و» ندارد. س ۱۸: تو: «دیار»  
 ندارد؛ با: و ممالک. س ۱۹: تا: تو: «خاتونی بود محبوبه... نکاح درآورد» ندارد؛ ع: و  
 كانت لهذا السلطان زوجة جميلة محبوبة والسلطان يحبها غاية المحبة يخلو بها اكثر  
 الاوقات، و يعاشرها، و يبشرها بحيث يشتغل عن جميع أمور المملكة و مصالح  
 السلطنة، فولدت له هذه الزوجة ابناً، فلما ولدت المرأة أنفقت الوزراء على قتل  
 المرأة و قتلوها، و قالوا: خلاصة المرأة الولد، فإذا ولدت، فلا بأس بقتلها، و إنما  
 عملوا ذلك ليشغل السلطان بأمور الملك و تدبير السلطنة، و سموا هذا الابن. س ۱۹:  
 ع: و سموا هذا الابن بندرتار، فلما مات أبوه تولى هذا الابن السلطنة، و مع أنه كان له  
 نساء و سراری كثيرة، فإنه تزوج بابنة بعض البراهمة.

## ص ۹۷

س ۲: تو: او را پسر بود پندرتار، بعد از او پادشاه شد. س ۷: تو: و از دختر برهمنی او  
 را دو پسر شد. س ۷: تو: «و او را از آن... مهتر را نام» ندارد. س ۷: تو: «کردند» ندارد.  
 س ۸: تو: بسیار گرید و دیگر را ویلت شوک. س ۸: با: و نکت شوک. س ۱۰: تو: بعد

از پدر آشوک پادشاه شد و ویلت شوک برهمن. س ۱۱: با: معاملت، س ۱۲: با: «کرده ندارد. س ۱۳: ا: [قیام و] ندارد، از نسخه «با» گرفته شد. س ۱۵: تا، سل: رای وزرا بر آن قرار گرفت. س ۱۸: با: و کس از. س ۲۰: با: و برادران. س ۹ تا ۲۲: تو: «و هرچند پادشاه... برهمن شد والله اعلم» ندارد. س ۲۲: ۱، با: برادرش شوک برهمن شد! س ۲۲: و ولد له من ابنة البراهمة ابنان اسم الواحد منهما اشوک و اسم الآخر وبکت شوک، فأراد أبوهما أن تكون السلطنة لأکبر أولاده، فلم يتهيّا له ذلك، لأنّ قبل وفاته قصده الأعداء مراراً، فبرز اليهم هذا اشوک، و کسرهم، فممنهم من قتلته، و منهم من أخذه أسيراً، و منهم من جعله متقاداً و مطيعاً، فحيث دنا اجل بندر تار انفق مجيء عساكر العدو في تلك الايام، و كان الابن الكبير قد خرج في مقابلة العدو، و حاربهم حرباً شديداً و کسرهم و هزمهم في البلاد، فاقترض اراء الوزراء تولية اشوک و إقامته مقام أبيه في السلطنة الى قدوم الابن الكبير، فلما تولّى اشوک السلطنة، و تقلّد بأموال الرعية و مصالح المملكة، و كان رجلاً كافياً جديراً بالسلطنة مبرزاً على إخوته فاق أقرانه، فاستقرت السيادة عليه كالقص في الحاتم، فطليه المسکر و الرعايا. و أما أخوه وبکت سوک، فإنه صار من البراهمة، والله اعلم.

#### ص ۹۸

س ۲: تا، سل، تو: بعد از آشوک به: ع: حکایهٔ أخرى لما عبر من وفاة اشوک ست مئة سنة ظهر من نسل السلاطين الماضية الأصلية... س ۲: تا: «پادشاهی» ندارد. س ۲: با: پادشاهی اصل. س ۲: تا: پادشاهی پدید آمد. س ۳: تا: «نام او» ندارد. س ۳: ا: شیر بهر شدیور؛ تو: شیر بهر شد؛ با: شریهر شد؛ ع: سلطان اسمه شیر بهدشدیور. س ۳: تو: «دیار» ندارد. س ۳: تو: کشمیر پادشاه بود؛ ع: صار ملکاً علی کل بلاد الهند و القشمیر. س ۳: تو: بغایت عادل؛ ع: و كان عاقلاً عالماً حازماً. س ۴: تو: «و کارآگاه بود» ندارد. س ۴: تو: «که عبارت از... باشد» ندارد؛ ع: فقال له العقل الکلی علی سبیل المشاورة و المشافهة، (متن عربی از شاکمونی نام نمی برد). س ۵: تو: مشاوره. س ۵: «مشافهة» ندارد. س ۵: تو: «عالم ترا تنها... کنی همه» ندارد؛ ع: إني أرتیک فرداً فی العالم، و إنيک

تستحق التربية، و أريد أن أراك. فأجابه أنك إن رأيتني بمفردى يقول الخلايق انى  
مجنون فليكن لى منك ثلاثة ارباع و ربع للخلائق أجمعين. س ۸: تو: «و مرا تربيت  
کن» ندارد. س ۷: تو: «همه» ندارد. س ۸: تو: «باش» ندارد. س ۹: تو: «و او شاعر بود،  
«این پادشاه» ندارد؛ ع: و كان هذا السلطان شاعراً، و كان شعره فى غاية الفصاحة  
والجزالة، و اذا نظم أربعة أبيات لم يقدر العلماء أن ينظموا مثلها، اللهم إلا بيتاً واحداً  
بسبب تربية عقل الكل. س ۹ تا ۱۲: تو: «و سخنور و شعرى... سرارى فراوان» ندارد؛  
ع: و كان له كرامات كثيرة غير الشعر و خواتين و سرارى كثيرة. س ۱۲: با: شعرى  
غزل. س ۱۲: با: «بود» را خط زده. س ۱۳: تو: شديهر شديو، با: شیر بهر، ا: شهر بهر،  
ع: و كان فى عهده من أولاد السلاطين رجل شاعرٌ يلازمه، و له طبع لطيف، و خاطرٌ  
وقاد، و ضمير نقاد، (سخنى از شهر بهر شديو نمى گوید). س ۱۳: تو: لطيف داشت،  
«و خاطرى... ضميرى نقاد» ندارد. س ۱۴: با: ضمير نفاذ و شعر نيكو؛ تا: سل: گفنى  
به زبان هندی و کشميرى. س ۱۴ و ۱۵: تو: «و شعرای زمان... هست لخصيصاً» ندارد.  
س ۱۵ و ۱۶: تو: هند و کشمير و او را ديوانى است و. س ۱۵ و ۱۶: تو: «هندى و  
کشميرى... مى گویند که»؛ ع: وله بلسان الهند و القشмир ديوان مملو كله بالنسيب و  
وصف الحال و صنائع غريبة. س ۱۶: با: قصيده هاى خوب. س ۱۶: با: صفتهاى  
غرب. س ۱۷: تو مطرب نیز بود؛ ع: و مع هذا كان مطرباً. س ۱۷: تو: چنانکه جميع...  
مى دانسته» ندارد؛ ع: در ترجمه عربى نیز مضمون اين عبارت نيامده است. س ۱۷: با:  
جميعى. س ۱۸: تو: خاتونان پادشاه يکى او را دوست داشت؛ تا: از خاتونان پادشاه  
يکى را بدو ميل طبع و ارادتى. ع: فظهر له مع واحد من خواتين السلطان ارادة.  
س ۱۸ و ۱۹: تو: «درويشى را بدو... مهاجرت کرد» ندارد. ع: و هجرالنوم والقرار  
بسيبها. س ۱۹: با: قرار و آرام. س ۲۰: او با: دو روى؛ تو: من بيرون رويد. س ۲۰: تا،  
سل: اختيار كنيد و به حدود تركستان ساكن شويد؛ ع: فعلم السلطان حاله، فوجه  
اياها و قال لهما: ابعدا هنى و هن مملكتى، و اسكنا فى حدود تركستان. س ۲۰ و ۲۱:  
تو: «اختيار كنيد و... توانيد برويد» ندارد.

## ص ۹۹

س ۱: تو: به حدود ترکستان ساکن شوید او. س ۲ و ۳: تو: «وطن سازید... درویش»  
 ندارد. س ۴: تو: خاتون به ولایت ترکستان رفت. س ۲ و ۳: تو: «روی به جانب... در  
 آن طرف» ندارد؛ ع: فمشی معها الی بلاد الترك و کان هناك ملک ظالم فدخل من  
 خوفه فی دحلة س ۳: تو: «رفتند و» ندارد. س ۳: تو: درختی عظیم و کاواک دید زن را  
 در آنجا پنهان کرد؛ ع: و کان فی الدحلة شجرة کبيرة اسمها عادى کاواک فجیى امراته  
 فی وسط تلك الشجرة. س ۳ و ۴: تو: «که در آن وادی... شدند و هم» ندارد. س ۴: تو:  
 «از ایشان» ندارد. س ۵: تو: به وجود آمدند؛ ع: و جاء له منها أولاد هناك. س ۵: تو: «و  
 چون آن... بیرون آمدند» ندارد؛ ع: فلما زال الخوف والظلم خرجوا من الدحلة، فکل  
 من رأى أولاده سأل منهم: من أبوکم؟ فيقولون: نحن من أولاد الشجرة الفلانية.  
 س ۷: تو: مغول هم از؛ ع: فسلاطين المغول من نسله. س ۷: تو: زاده است و از  
 خویشان شیربهر شدیو بعد از؛ ع: این عبارت و مضمون آن را فاقد است. س ۸: تو،  
 تا: به پادشاهی نشست، «پادشاه شد» ندارد؛ ع: و لما عبر من وفات شاکمونی الف  
 سنة ظهر من اقرباء. س ۹: تو: شدیو کرمادتی؛ با: شهرنو کرمانی؛ ع: من اقرباء سر نهد  
 شدیو ملک اسمہ شریوکدمادتی. س ۹: تو: «و او نیز» ندارد. س ۹: تو: «پادشاه  
 پیشین» «اول» ندارد؛ ع: و هذا کان ملکاً فی إقليم واحد من جملة الأقالیم الأربعة.  
 س ۹: تو: یک اقلام، به جای اقلیم. س ۱۱: اساس: ظاهراً برگی افتاده، ناگزیر از  
 نسخه‌های «تو» و «با» سود جست. س ۱۲: تو: و بسیاری از ایشان بکشت؛ تا: بیشتر  
 ایشان بکشت. ع: ففی ذلك الزمان جاء عسکر التاتار، و أخذ بلاد قشمیر، و  
 هذا الملك حارب معهم، و قتل أكثرهم. س ۱۲: تا، تو: بیکبار بگریخت. س ۱۳: تو:  
 متواری شدند؛ ع: والباقون انهزموا و تواروا فی جبل. س ۱۴: تو: «موجب  
 الضرورات... المحظورات» ندارد؛ ع: و حيث لم یکن فی ذلك الجبل شيء يأکلونه  
 كانوا علی موجب ماقد قیل الضرورات الضرورات تبیح المحظورات يأکلون ما  
 یجدونه من الحشرات كالفأر و الضب و غیرهما والی الآن قوم من الترك يأکلون

الحشرات و هم من نسله. س ۱۵: تو: ترکستان آنها که این حیوانات. س ۱۵: تو: «صلب و» ندارد. س ۱۶: ا: سرلوکرد مانی؛ تو: شریو کرماتی؛ ع: و لما مات شریو کدمادتی ظهر من نسله الاسکندر فی بلاد قشمیر، و سموه لکتادتی یعنی أنه من نسل ملک کان شمساً والاسکندر أخذ الولاية الکبری کلها. س ۱۷: تو: للتادتی. س ۱۹: با: رای، «راهزنی» از نسخه تو گرفته شد؛ با: رای می کردند؛ «راهزنی» از نسخه تا گرفته شد؛ ع: و کان فی حدود ترکستان طائفة من قُطاع الطريق و ما علم أحد أئی قوم يعملون ذلک امرهم یخلق رؤسهم اربع شاخات...

### ص ۱۰۰

س ۱: با: پتراشتند. س ۱: تو: کار کند بشناسند. س ۲: تو: مشغول گشت؛ ع: حتی لو عمل ذلک أحد منهم یعرفونه، و نصب ابن ابنه السلطنة قشمیر، و اشتغل بأخذ الولايات. س ۳: تو: پادشاه شدند؛ ع: و لما توفی هو کان ملوک الطوائف هم السلاطین. س ۳ و ۴: با: عجم سامانیان؛ ع: و بعدهم کان ملوک المعجم من آل ساسان. س ۴: تو: پیغامبر؛ ع: و فی آخر عهدهم ظهر محمد صلی الله علیه و سلم. س ۴: تو: محمد علیه الصلوة و السلم. س ۵: تو: [و صحابه بود] از این نسخه گرفته شد؛ [و صحابه بود] ندارد. س ۵ و ۶: تو: بنی عباس... چنگیزخان... خروج کرد؛ هر دو نسخه مخدوش است؛ ع: و کان فی آخر دولته خلفاء بنی العباس و خروج چنگیزخان، فلما ظهر أخذ أكثر ملک العالم. س ۶: «ظهر و... بود... از ملک عالم» ندارد. س ۷: تو: سکندر به زعم؛ ع: فائدة الاسکندر عند کل طائفة و کل قوم هو شخص آخر. س ۷: تو: «پیش هر طایفه و» ندارد. س ۷: تو: زعم هر طایفه. س ۸: تو: و اهل حجاز و یمن؛ ع: و اهل الیمن و الحجاز یقولون انه تبع. س ۸: تو: می گویند سکندر. س ۸: تو: «اسکندر» ندارد. س ۸: تو: هند گویند اصلش؛ ع: و اهل الهند یزعمون ان اصله کان من الهند. س ۸: تو: «که» ندارد. س ۹: تو: هند بود. س ۹: تو: و با: منقدونیه؛ ع: والمعجم و الروم قالوا ان مولده و منشاء کان فی یونان. س ۹: تو: «یونان و» ندارد. س ۱۰: تو: تواریخ اهل؛ ع: و مثل هذا فی تاریخ الهند و القشمیر کثیر، لکن بسبب

اختلاف اعتقاداتهم و آرائهم ما وصل الى هذه الديار الحبر كما هو أيضاً لعدم مبالاة أهل الاسلام بأحوالهم، و كان الغرض من هذا المختصر أن نذكر بعض خرافاتهم و هفوات مقالاتهم، ليصير معلوماً، و هذا المقدار كافٍ و القليل انموذج الكبير و السلم. س ۱۰: تو: نسبت. س ۱۰: تو: اعتقاد و آرا. س ۱۱: تو: «از عدم... احوال ایشان» ندارد. س ۱۲: تو هفوات و مقالات. س ۱۳: تو: «این مقدار کفایت... بود و السلام» ندارد.

### ص ۱۰۱

س ۳: با: هند در کیفیت. س ۳: تو [و حالات و مقالات] ندارد، از نسخه با گرفته شد؛ ع: القسم الثاني في تاريخ الهند و كيفية ولادة شاكمني و حالاتهم و مقالاتهم و وضع التناسخ من نسخ و مسخ و رسخ و فسخ. س ۴: تا: مقالات و وضع تناسخ و نسخ س ۴: با: فسخ و رسخ. فصل اول، ا و تو: «فصل اول» ندارد، از نسخه با گرفته شد؛ ع: الفصل الاول في أفراد الأعداد و زمان أبنائهم. س ۸: تا: روایات کمالشری بخشی؛ سل: از رویت... س ۸: تو: «در افراد اعداد... اسامی هر یک» ندارد؛ ع: و اسامی کل واحد منهم هن روایة کمالشری بخشی القشمیری [2071v ترجمه عربی]. س ۸: با: کمالسری. س ۱۰: با: پیغمبران و انبیا و اولیا؛ تو [و انبیا و اولیا] ندارد. ع: اما انبیا و هم و اولیا و هم فاتهم کثیرون. س ۱۰: با: بودند. س ۱۱: ا و تو: [و اصول] ندارد. از نسخه با گرفته شد؛ ع: و أمّا أصحاب الأصول و الشريعة، فانهم ستة، و کثیر من فروع المذاهب يتفرّع منهم. س ۱۱: با: بر می خیزد. س ۱۲: تو: [و سرود] ندارد، از نسخه با گرفته شد؛ ع: و أولهم و مقدمهم ماهیشور، و الثاني و شن، و الثالث بر همان. س ۱۳: با: ارب؛ ع: و الرابع أرهنت، و الخامس ناشک. س ۱۵: با: بت پرستان؛ ع: بعضهم يعبدون الصنم، و بعضهم يعبدون النار. س ۱۵: با: تعصب؛ ع: (جای دو و سه کلمه سفید)، ع: کثیر و تعف عظیم. س ۱۵ تا ۱۷: تو: «و تعف بسیار... اطوار و اکوار» ندارد؛ ع: کل واحد منهم يتعصب لنصرة دينه، و خذلان خصمه، و خصمة من أنبيائهم لم يتغيّر زمان ولادتهم، و لازمان دعوتهم لطول الزمان و قدم العهد و كثرة الأدوار و الأطوار و الأكوار. س ۱۸: با: اما زعم؛ ع: و زعم المعتقدون في ملّة ماهیشور

آن ماهیشور بعد لم یولد و ما له ام و لا اب، لکن له اولاد و زوجة و أمته و أمته و شن و برهمن کلهم یعبدون الصنم، و یتعصب بعضهم علی بعض، و یخاصم بعضهم بعضاً، و كما أن التابعین لشاکمونی عملوا صورته صنماً، فکذلک أمته عملوا صورة ماهیشور و شن و برهمن أصناماً، و قالوا: إن لماهیشور ثلاث أعین: الاولى هی الشمس، و الثانية القمر، و الثالثة النار، و أتباعه یترقصون کثیراً، و یحبون السماع، و التابعون لوشن... سن ۱۸: با: «او» ندارد. سن ۱۹: ا و با: پی روان، سن ۲۰ و ۲۱: با: «بیکیار بت پرستان... بت ساخته اند» ندارد.

### ص ۱۰۲

ص ۲: با: و دیگر ماه. سن ۲: با: سدیگر. سن ۲: با: اتباع او، «ماهیشور» ندارد. سن ۲: با: «سماع و» ندارد. سن ۲: با: «ماهیشور» ندارد. سن ۳: تو: [و] ندارد. سن ۳: تو: [و] أصحاب مکاشفات] ندارد، از نسخه با گرفته شد؛ تا، سل: اصحاب تکلیفات. ع: هم ارباب الرياضات و أصحاب التکلیفات الشاقة، و یقولون: النجاة و الفلاح، إنما هما فی الجوع. سن ۵: تو و ا: همه از آن؛ ع: و التابعون لبرهمن یعبدون النار و البراهمة کلهم منهم. سن ۶: با: و شن؛ ع: و زعم أمته ماهیشور و شن و برهما... سن ۶: تا، سل، با: لونی دیگر؛ ع: أن الشمس کل شهر تطلع بلون آخر، و فی کل سنة تطلع اثنا عشرة شمساً لكل واحدة لون، و فی کل سنتین و نصف سنة شمسية یزید شهر قمری یسمونه الشمس الثالثة عشرة. سن ۷: با: «سال» ندارد؛ تا: هر دور شمسی. سن ۸: با: «آید» ندارد. سن ۱۰: تو: [و می گویند که... عما یصفون] ندارد، از نسخه با گرفته شد؛ ع: و بینهم طایفة یعبثون هذه الشمس و یقولون هو المعبود، فسبحان رب العزة عما یصفون. سن ۱۱: با: و برهمن، سن ۱۱: ا و تو: تابعان هر سه، «وشن و برهما» ندارد؛ ع: من البراهمة أن أمته ماهیشور و شن و برهما أربعة أنواع ولادة بعضهم من الجبین، و هم البراهمة و الحكماء، و ولادة بعضهم من الصدر، و هم السلاطین و الامراء و الجنود، و ولادة بعضهم من السرة و هم... سن ۱۲: سلی، با: دانایان؛ تا: دانا آن. سن ۱۳: ا و تو: [زاده اند] ندارد. سن ۱۴: ا و تو: [در وجود آمده اند]

ندارد. س ۱۴: ا و تو: [برزگران] ندارد، از نسخه با گرفته شده؛ تا: برزگران؛ ع: و هم الاکرة و الصناع و المحترفة، و هم الذين يأکلون الخبز الحلال، و ولادة بعضهم من الفرج، و هم الرنود و الاوباش و... س ۱۴: ا و تو: [و صنّاع] ندارد. س ۱۵: ا و تو: [اند که نان حال می خورند] ندارد. س ۱۵: ا و تو: [در وجود آمده اند و] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۱۵: ا و تو: ربود و اوباش (?) س ۱۶: ا و تو: [خمري و زنتاری و عطاری و حرافیش] ندارد، از نسخه با گرفته شده؛ ع: والخمریة والزناطره و العکاریة. س ۱۷: با: شاکمونی روایت می کند. س ۱۷: ا و تو: که ایشان هر سه، [ماهیشور و وشن و برهما] ندارد، از نسخه با گرفته شده؛ ع: و اصحاب شاکمونی یزوّون عن شاکمونی انّ ماهیشور و وشن و برهما ماکان لهم وقوف علی أحوالهم، و ماکان لهم علم و معرفة بأنفسهم کماکان لشاکمونی من الوقوف علی أحوالهم. س ۱۸: ا و تو: [بینا] ندارد. س ۱۸: با: از احوال. س ۱۸: با: پیغمبر رحمت؛ ع: و شاکمونی کان نبی الرحمة و العاطفة و اللطف، و هم کانوا أنبیاء القهر و السلطنة، و هی باقیة فیهم للعجب الذی کان فیهم، لان ماهیشور یقول: إني أنا الرب الخالق نعوذ بالله منه. س ۱۹: ا و تو: [و لطف و عاطفت] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۲۰: با: «چه» ندارد. س ۲۰: ا و با: ماهیشو. س ۲۰: با: «که» ندارد. س ۲۲: با: می گوید من؛ ع: والوشن یقول: أنا الرجل الذی یقتل الاردياء، و یحفظ الجیاد، و ارفع رسوم الشرّ، و اضع رسوم الخیر.

### ص ۱۰۳

س ۱: تو: شر براندازم. س ۱: با: خیرنهم؛ ع: والبرهما یقول: إن لی أربعة رؤس و جئت مع کل رأس بکتاب للبراهمة یعملون به، و سمی کتبه وید یعنی اللاتی المنقوثة؛ سل، تا: وید نهاده یعنی. س ۲: ا و تو [همه] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۳: ا و تو: [تهاده اند] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۴: با: یوکی (بی نقطه)؛ تا: مذکور دور است. ع: و یعتقدون أن وشن فی کل یوک الذی هو الدور المذكور قد جاء الی الدنیا عشر مرّات کل مرّة علی صورة اخرى و طریق آخر. س ۴: با: «دور» ندارد.



س ۵: با: دروشی دیگر. س ۶: با: و می گوید که. س ۶: با: هفتم است؛ ع: و  
 يقولون: إن مقام برهمان فی السماء السابعة، و له أربعة أرواس، و كان له رأس آخر  
 قطعة ماهيشور و يقول امة ماهيشور و وشن و برهما... س ۷: با: تابعان ماهيشور و  
 وشن و برهما چنان است؛ ع: ان هؤلاء الثلاثة الأشخاص إله واحد، والمراد من إله  
 الواحدُهُم، ولأجل هذا يقولون: إنهم الآلهة، و الامور المعظمة الواقعة فی العالم...  
 س ۷: با: «ایشان است» ندارد. س ۷: ا و تو: [شخص] ندارد؛ تا: سه شخص خداوند.  
 س ۸: با: «یک» ندارد. س ۸: ا و تو [و مراد از... سه است] ندارد، از نسخه با گرفته شد.  
 س ۹: با: کار معظم. س ۱۰: با: تغییر و تبدیل؛ ع: مثل الطوفان والصواعق والزلازل و  
 التبديل و التغيير الكلي يعتقدون أنه من فعلهم و عملهم... س ۱۰: با: همه از کرد.  
 س ۱۰: با: ایشان می دانند. س ۱۱: ا و تو: دعوتها؛ با: دعواها. س ۱۲: با: «است» ندارد.  
 س ۱۲: ا و تو: دعوتها؛ با: دعوتها؛ ع: فلاجل هذا وجد الدعوى و العجب الذى كان  
 فيهم قال شاكمونى أن هؤلاء أهل الشيطان، و شاكمونى ما أدمى من هذا شيئاً، و  
 مارأى و البنين و هديتم الى صراط المستقيم. س ۱۲: با: خود را به هیچ. س ۱۵: با:  
 رهنه؛ ع: والطائفة الرابعة الذين يستونهم ارهنت زعموا أنه سيكون أربعة و عشرون  
 ارهنتا ای تبتى. س ۱۵: با: پیغمبر. س ۱۵: با: ایشان است. س ۱۶: با: «و دنیا» ندارد. س  
 ۱۶: با: حیوانات، «و دنیا» ندارد. س ۱۶: ا: نات: [نباتات] از نسخه تو گرفته شد.  
 س ۱۷: ا: سکان؛ با: مکان. س ۱۷: با: بار نخواهند آمد؛ ع: و بعد هذا ينتهى الخلق و  
 الدنيا و ينقطع الوجود و كل من شاء من الادميين و النباتات و الحيوانات، فلا ترجع  
 قط، (مخدوش). س ۱۸: با: ناسکی اند. س ۱۹: ا و تو: [و] ندارد. س ۱۹ و ۲۰: ا و تو:  
 (خواه نیکی کنند... نخواهد ماند) ندارد. س ۲۰: با: معدوم خواهند. س ۲۱: ا و تو: [و  
 هر کسی را... هذا الاعتقاد] ندارد.

س ۱۸: ع: والخامسة هم الناسكى و اعتقادهم أن الجنة و النار ليس لهما وجود و  
 ليس للخير و الشر مكافاة و لا مجازاة، فإن شئتم اعملوا شراً، و إن شئتم اعملوا خيراً  
 فإنه لا يبقى أحدٌ من الخلق و الخلق كالحشيش ينبت، ثم يفنى، و كلٌ من أراد شيئاً  
 ينبغى أن تكون همته مقصورةً على ذلك الشيء، لأنه لا ثواب فى العالم على الخير و

لا عقاب على الشر، و أنه لا يكون يوم الجزاء - نعوذ بالله - من هذه الاعتقادات السيئة الباطلة، و كان هذه الطائفة الطبايعيون.

#### ص ۱۰۴

س ۱: با: مقصور می باش. س ۳: با: سه فرقت اند. س ۳: با: شتراك؛ ع: و أما التابعون لشاكمونی فثلاث فرق: واحدة منها يُسمونها شيراوك، و هم من الطبقة النازلة، و هم مقلّدون. س ۵: با: به جد و سعی. س ۵: با: به مقصود. س ۵: با: ثنا و هدايت؛ ع: يقولون: إن شاكمونی هداانا طريقاً صعباً لانهصل به إلّا بالجَدّ والسعی، فكيف نرشد و نهدي نحن به الحلق بل نحن نجتهد، و نخلص أنفسنا فقط. س ۷: ا و تو: [فرقت] ندارد. س ۷: با: دوم سير می کند و ايتهای متوسطاند و ماورای طبقه نخستين؛ ع: والفرقة الثانية منها سرتيکند و هؤلاء متوسطون و هم وراء الطبقة الاولى و زعمهم أنهم يخلصون أهل الدنيا من البلياء، و يساعدونهم، و يعاونوهم. س ۱۰: ا و تو: [و فرقت] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۱۰: با: سمک سهند؛ ع: والفرقة الثالثة يُسمونها سَمِيک سمند يقولون: نحن في المرتبة العليا... س ۱۰: تو: «گویند که» ندارد. س ۱۰: ا و تو: [وافق اقصی و] ندارد، از نسخه با گرفته شد؛ ع: والافق الأقصى و کلهم يرشدون الخلائق، و يكملون النفوس الناقصة. س ۱۱: با: همه خلایق. س ۱۲: ا و تو: [طبقه و] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۱۲: ا و تو: [و مباحثات و مکاشفات او] ندارد؛ ع: من المرتبة الحيوانية و الشيطنة الى مرتبة الملائكة و العقول القدسيّة و لهذه الطائفة وقوف على الأسرار و الرموز والمباحثات و المكاشفات و الحكمة التي كانت لشاكمونی اطلاع على كل هذا، و شاكمونی كان إمامهم يعتقدون فيه، و يقولون: إنّ الانبياء المتقدمين كانوا على الحق، لكن التابعين لهم فسدوا و غلطوا في الاعتقادات الصالحة، و الآن ينبغي ان تتبع شاكمونی، لأنه كان نبياً متأخراً، و اظبروا على سنته و متابعتة. س ۱۵: با: متقدم را. س ۱۷ و ۱۸: ا و تو [و بر سنت... باید نمود] ندارد، از نسخه با گرفته شد؛ تا: متابعت او اقدام نمود. س ۱۹: با: ایدرم (بی نقطه). س ۲۰: تو و ا: [در این] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۲۰: ا و تو: ایدر می گوید.

س ۲۱: با: وی نیکو. س ۲۱: ا: درازی، نسخه با: درازی. س ۲۲: با: درازی زمین.  
 س ۲۲: با: پیغمبران بودند. س ۱۹ تا ۲۲: ع: ولشاکمونی کتاب اسمۀ ابذر و معنی  
 هذا اللفظ اول الكتب و آخرها، و فی هذا الكتاب يقول: كان فی الأدوار المتقدمة نبی  
 اسمه دی بتکر یعنی سراج الدنيا و بعده كان الانبياء من دراری السماء و دراری  
 الارض و أسامیهم بسبب مرور الأيام و وفور الشهور و الأهوام اندرست، و انطمست  
 و فی هذا الزمان الذي هو مسطور فی كتبنا من أسامیهم و آثارهم علی صحائف الدهر  
 باق هم الذين كانوا من ابتداء طوفان بادرکلك و هم سبعة نفر، والمراد من البادر  
 هو الخیر، و من الكلب الطوفان، لهذا و هذا الطوفان بهذا الاسم، لأن من ابتداء طوفان  
 إلی ابتداء طوفان آخر جاء نفر واحد من الأنبياء، و فی هذا الطوفان لابد أن یجیء ألف  
 نبی و من إلیان برگ 2072x ترجمۀ عربی: س ۲۲: ا و تو: «اسامی ایشان... و وفو»  
 ندارد.

### ص ۱۴۵

س ۱ و ۲: ا و تو: [شهر و اعزام... مانده اینها] ندارد. س ۱: تا: سل: مشهور و اعوام  
 اندراس. از نسخه با گرفته شد. س ۳: با: یا در کلب. س ۳: تو و با: آمده اند معنی.  
 س ۳: با: معنی یادر، «نیکو است» ندارد. س ۵: با: یک هزار پیغمبر، به جای: «و به  
 سبب آن طوفان». س ۵: با: هر طوفان ثانی. س ۷: با: بود. س ۸: ببینند؛ با: دیگران نه  
 ببینند؛ ع: و من جملتهم قد جاء سبعة نفر اولهم كان اسمه ویشی یعنی تبصر مالا  
 تبصر غیره و یعلمه. س ۸: با: «دوم سیحی»؛ ع: و الثانی اسمه شیخی یعنی ما تبصر  
 احد مقدم رأسه. س ۹: تا: سوم و شوید. س ۹ و ۱۰: ا و تو: [چهارم کراکوهند یعنی  
 آواز او به همه جای می رسد] ندارد، از نسخه با گرفته شد؛ ع: و الثالث اسمه و شوید  
 یعنی یدہ تصل الی کل موضع، والرابع اسمه کراکوهند یعنی صوته یصل الی مکان  
 الخامس اسمه کنکمون، یعنی قلبه و لسانه كالذهب الصافی، السادس اسمه کاشیب  
 یعنی یجذب الخلائق باللطف نحوه حق یخلصهم من زحمة الدنيا، السابع اسمه  
 شاکمونی یعنی هو سلطان اختار الفقر علی الفنى. س ۱۰: با: پنجم کیلمون.

س ۱۱: با: چون زر و طلا. س ۱۱: ا: کاشیب (حرفهای چهارم و پنجم بی نقطه)؛ با: کاشیت؛ ع: کاشیب. س ۱۲: ا: رحمت دنیا. س ۱۲: با: خلاصی می دهد. س ۱۲: با: کما لسری بخشی. س ۱۲: با: همه پیغمبران. س ۱۵: تا، سل، با: هر بچند سال. س ۱۶: تا، سل، با: سخن گفتند. س ۱۶: با: اندرم. س ۱۷: با: چون حکایت. س ۱۷: با: پیغمبران. س ۱۸: ا و تو: [و چون این... سخن رویم] ندارد، از نسخه تا، با گرفته شد. س ۱۲ تا ۱۸: ع: و کمالشری البخشی ینقل عن شاکمونی أَنَّ الانبیاء فی المعنی کلهم واحد، و یجیون کل وقت و یجدوُن دینهم و کلام الانبیاء کلهم واحد، و معناه کله فی کتاب ابدرم، فاذا حکینا عن دین شاکمونی، فکأنما یحکی عن الكل، و اذا تم هذه المقدمة نرجع الی اول الکلام.

#### ص ۱۰۶

س ۱ و ۳: ع: الفصل الثانی فی ولادة شاکمونی فی الاثیام المتقدمة والأزمان الماضية. س ۵: ا و تو: [متقدم و زمان] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۶: با: شدوون؛ کان فی ارض الهند ملک اسمه ع: شدوَدَن یعنی أنه کان قلبه صافياً نظیفاً من غیر غلی. س ۶: ا: مسقط راسی. س ۷: با: کیلویس؛ ع: و مسقط رأسه، و موضع سریر ملکه کان فی بلد کبتواس. س ۷: با: ماهاما؛ ع: و کان له امرأة اسمها ماها مايا یعنی ما يعرف أحد عظمتها کما هی. س ۹: تا، سل: او را بشناسند. س ۹: ا و تو: [به وقت غنودن] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۱۰: ا، تا، سل: [به زیر] ندارد. [به زیر] ندارد، از نسخه با گرفته شد؛ ع: فرأت فی المنام ليلة أنها أكلت الشمس و القمر، و شربت البحر کله فی نفس واحد، و جعلت الجبل المعروف بقاف میخدة، فلما انتهت قالت للملک: [نی رأیت فی المنام کذا و کذا. س ۱۰: با: بساختی. س ۱۱: با: به شوهر. س ۱۱: با: «هدوون» ندارد؛ ع: بر مبنای پیشتر و ترجمه عربی: شدودن. س ۱۱: ا: او از معبران پرسید گفتند او را. س ۱۱ تا ۱۳: ا: [از معبران و حکیمان... می کند بر آنکه] ندارد. س ۱۳: تا: پُسری شود. س ۱۳: ا و تو: که با پادشاه. س ۱۴: ا، با: باشد بایت (بی نقطه) بود؛ ع: فطلب الحكماء والمعبرین، فحضروا، فسأل منهم تعبیرو ذلك، فقالوا بعد التأمل و التفکر

الكثير، إِنَّ هَذَا الْمَنَامَ يَدُلُّ عَلَى أَنَّهُ يَجِيءُ لَهَا ابْنٌ، وَالْإِبْنُ إِذَا كَانَ يَكُونُ سُلْطَانًا فِي الْعَالَمِ، وَإِنَّمَا صَنَمًا يَسْجُدُ لَهُ. س ۱۴: با: همه کس او را. س ۱۵: ا و تو: [ما] ندارد: س ۱۵: تو: بگذشت به ده. س ۱۶: تا، سل، با: اسم تفرج: ع: فلما انقضت مدة الحمل، و طلعت للتفرج الى البستان دخلت، و أخذت بيدها اليمين غصناً، و لعبت به، فولدت في تلك الحالة ابناً، فقام الابن في الحال، و مشى شبع خطوات على الارض، و ظهر من كل خطوة روضة و ظهر كنز مخفي. س ۱۶: تا، سل، با: به شاخی بازی می کرد. س ۱۶: باز می کرد. س ۱۷: با: پسری از وی. س ۱۸: با: «مسقط رأس» ندارد. س ۱۹: با: بر زمین رفت؛ تا، سل: در زمین برفت. س ۲۱: با: باز نخواهم آمد. س ۲۱: تا: نخواهم زاییدن س ۲۲: با: می گذارم، به جای «می گذرم»: ع: فنظر الى الجهات الأربع، و قال: ولادتي في هذه النوبة هي الولادة الأخيرة و المرتبة الأخيرة، و لا أولد بعد هذا و ما بقى لى من الدنيا نصيب، و ما أرجع مرة أخرى و قد صرت صافيا و روحانياً.

### ص ۱۰۷

س ۱: با: دھوای خدایی. س ۲: با: برهما و اندر. س ۲: تا، سل، با: را برگرفتند. س ۳: با: بی فاطر. س ۳: با: از سازها. س ۴: با: ابرسم و سایر را آواز از. س ۴: با: می آمد و هیچ ندانست که از کجا می آید: ع: فالآن اعبر الى العالم الذى كنت فيه و الملائكة الأربعة الذين كانوا يدهون الالهية و هم ماهيشور و وشن و برهما و اندر جاؤا على سبيل الطير والقابلة و غسلوه بماء السحاب الذى كان يمطر من السماء و الناس يسمعون في ذلك صوت الطبول و الشبايات و الاوتار، ولم يعلم أحد من أى جهة كان و كانت السماء تمطر الورد. س ۷: ا و تو: [و پیش پدرش... بردند] ندارد، از نسخه با است؛ با: بردندی. س ۷: با: بعد از اختیار و استبشار. س ۹: با: مخیره دور آنچه. س ۸: مقوم گردانیدن؛ تا، سل: مقوم گردانیدند؛ متن درست به اعتبار حذف شناسه به قرینه پیش. س ۹ و ۱۰: ا و تو: [و بعد از اعمال... می کند که] ندارد. س ۱۰: تو: و گفتند این. س ۱۰ و ۱۱: تا: این پسر؛ با: پسر پادشاه. س ۱۱: ا و تو: [چهار رکن] ندارد. س ۱۱: تا، سل، با: عالم باشد. س ۱۱: ا و تو: [معبود و] ندارد.

س ۱۲: با: عام شد؛ ع: والملائكة الأربعة، وجاوا بالمحفة، وأقعدوا الأم والابن فيها ووردوهما إلى الملك بعد الاستبشار والاستخبار طلب المنجمين، فحضرُوا، واحتاطوا في عمل طالعه وعاشره وأوتاده، فلما علموا أحوال الكواكب السيارة والمتحيرة شرعوا في الأحكام، وقالوا: إن الدلائل النجومية والبراهين الهندسية في هذا الوقت تقتضي أن هذا الابن إما أن يكون سلطاناً في العالم، وإما أن يكون صنماً يصير معبوداً ويسجد له الخاص والعام. س ۱۳ و ۱۴: ا و تو: [و شدون را چنان... ترک دنیا] ندارد، از نسخه با گرفته شد؛ ع: وكانت إرادة شدون أن يكون ابنه ملكاً و يحفظ السرير والمملكة، لأنه لو كان يصير صنماً كان يترك الدنيا، ويخرج الملك الموروث والمكتسب من يده. س ۱۳ و ۱۵: ا و تو: [گیرد و ملک... دست برود] ندارد، س: تا: این پسر را. س ۱۵: ا و تو: این چهار. س ۱۶: ا و تو: [که آنجا بودند] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۱۶: ا و تو: [چون در بتخانه رفت این چهار صورت فرشتگان] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۱۷: تا، سل: فرشتگان. س ۱۷ و ۱۸: ا و تو: [در آن حال] ندارد. س ۱۸: ا و تو: [و مبهوت] ندارد. س ۱۸: تا، سل: با: خدایان ما سجده او می کنند. س ۱۹: با: پس هر آینه او. س ۱۹: با: سروارب شد؛ ع: لم يعد ذلك ودوا الابن إلى بيت الأصنام حتى يسجد لصورة الملائكة الأربعة، فلما دخل في بيت الأصنام تحركت الملائكة الأربعة المصنوعة من الذهب والورق والخشب والحجر، وسجدت له فبُهِتَ الخلائق، وتحيرُوا، وقالوا: ألهتنا يسجدون له، فلا بد وأن يكون هو إله واله ألهتنا، وسموه سزوارث سد یعنی نفسه تمام و شغله تمام. س ۲۰: تا: تمام نفس تمام کار. س ۲۱: تو و با: تا چهار ساله. س ۲۱: با: او را هنرهای پادشاهان. س ۲۱: ا و تو: [پادشاهان] ندارد. س ۲۲: با: بیاموزند؛ تا: بیاموزانید؛ سل: بیاموزانید. س ۲۲: ا و تو: [و ادیبان] ندارد. س ۲۲: ا و تو: [بسیار جمع شدند و] ندارد، از نسخه با است.

و پسند آید بیاموزانید س ۱: ۱ و تو: همه بدانست و ندارد، از نسخه با است.  
 س ۱: تا، سل: همه نادانسته بخواند. س ۲: با: «جمله» ندارد. س ۲: ۱ و تو: [و گفت...  
 خود می‌دانم] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۲: تا: این خطوط همه خود می‌دانم.  
 س ۳: با: و همه مطیع و منقاد او گشتند ندارد. س ۳ قا ۱ و تو: [بعد از آن استادان...  
 پسندیده و داناتر] ندارد، از نسخه با گرفته شد؛ تا: پسندیده‌تر و داناتر. ع: فلما بلغ  
 اربع سنین امر شدودن أن یعلموه آداب الملوك، فجمعوا الأدباء و البراهمة و أروه  
 الخط بأنواع مختلفة، حتی ایتا مایزید یختار، فقرأ الخطوط کلها قبلهم، و قال: إني  
 أعرف هذه الخطوط، و کتب خطاً آخر، و عجز کلهم عن قراءته، ثم عرضوا علیه آداب  
 الملوك و السلاطین، فكان بها خبيراً عالماً و العلماء و الملائكة صاروا كأنهم عبید، و  
 قالوا: إنک أنت الأعلى أنت أعلم منا و أفضل و السّلم.

س ۴: تو، سل: او از همه بر سر آمد.

### ص ۱۶۹

س ۳: تا: عنوان را بتمام آورده است؛ س ۵: تا: تمام خلقت و نیکویی ترکیب بود.  
 س ۷: تو: «همسان» ندارد، پایش یکسان. س ۷: تو: [دوم باید که] ندارد. س ۸: تا:  
 سوم باید که؛ ا، تو: [سیوم باید که] ندارد. س ۸: ا، تو: [نصارت] ندارد. س ۹: ا، تو:  
 [چهارم آنکه] ندارد. س ۹: تا: دستها و پایهاش در جوانی. س ۹: تا: لبهاش باریک و  
 هموار و لطیف باشد؛ با: لبهاش. س ۱۰: ا، تو: [پنجم آنکه] هر دو دوش او پهن و  
 هموار. س ۱۰: تا: پنجم آنکه هر دو دوش او پهن و هموار. س ۱۱: او تو: [ششم آنکه]  
 ندارد، از تا و با گرفتیم. س ۱۱: ا، تو: [هفتم آنکه] ندارد؛ از تا و با است. س ۱۲: تا:  
 دندان درد هموار موازی و محاذی یکدیگر؛ ا، تو: [هشتم آنکه] از تا و با گرفته شد؛  
 تا: دندانش سپید و میانه قد باشد؛ با: ... میانه قد بود. س ۱۳: تو: [نهم آنکه] ندارد؛ تا:  
 زبانش سرخ و دراز بود چنانکه با برونش برسد؛ تو: [چنانکه تا به رویش برسد]  
 ندارد. س ۱۳ و ۴: ا، تو: [دهم آنکه] ندارد، از تا و با گرفته شد؛ تا: دهم آنکه آواز همه  
 به جایی برسد س ۱۴: ا، تو: [یازدهم آنکه] ندارد. س ۱۵: تا: مژگانش دراز باشد مانند

مژگان گاو؛ با... باشد مانند از آن گاو س ١٥: ا، تو: [دوازدهم آنکه] ندارد؛ از نسخه‌ی  
تا و با گرفته شد. س ١٥: تا: چشمهاش به رنگ لاجوردی باشد. س ١٥: ا، تو:  
[چهاردهم آنکه] ندارد، از تا و با گرفتیم. س ١٦: تا: بر پیشانی نشانی دارد. س ١٧: ا، تو:  
[پانزدهم آنکه]... [شانزدهم آنکه] ندارد، از دو نسخه‌ی تا و با گرفته شد. س ١٨: تو:  
نیکرود. س ١٩: تو: [هفدهم آنکه] ندارد؛ تا: سرش همچون قبه‌ای برآمده باشد و  
هیچکس میان سر او نتواند دید؛ با... قبه‌ای برآمده باشد و هیچکس. س ٢٠: تو:  
[هشدهم آنکه] ندارد، ا، تو: [هجدهم آنکه] ندارد، از با گرفته شد. س ٢٠ و ٢١: ا، تو:  
[باشد نوزدهم آنکه]... چنان بود. ندارد، از تا و با گرفتیم. س ٢٢: ا، تو [بیستم آنکه]...  
[بیست و یکم آنکه] ندارد، از تا و با گرفته شد. س ٢٢: با: انگلستانش. س ٢٣: ا، تا،  
تو: [پاک باشد] ندارد. س ٢٣: ا، تو: [بیست و دوم آنکه] ندارد، از تا و با گرفته شد.

ع: الفصل الثالث فی علامات الرجل الكامل علی قول البخشیین. / ع: نقل عن  
حکماء الهند و اطباءهم أنه متى وجد فی الرجل اثنتان و ثلاثون علامة، فهي دلیل  
علی تمام الخلقة و حسن ترکیب، و لابد للنبی ان توجد فی هذه الصفات كلها، و  
كانت كلها موجودة فی شاکمونی: الأولى ان یكون مستوی القدمین و یكون فیهما  
لیناً، الثانية أن یكون مابین أصابع رجلیه و یدیه مسدوداً، و الثالثة أن یكون الطراوة و  
النضارة فی یدیه و رجلیه علی السویة فی حاله الشباب و الشیخوخة، و الرابعة أن  
تكون شفاته فی غایة اللطف و الدقة، و الخامسة أن یكون عریض الكتفین، و السادسة  
أن یكون صدرةً وسیعاً کصدر الأسد و وسطه دقیقاً، و السابعة أن یكون له أربعون سنّاً  
کلهما بالسویة بلا زیادة و لا نقصان، و الثامنة أن یكون أسنانه فی غایة البیاض،  
و التاسعة أن یكون لسانه طویلاً أحمر یصل الی وجهه، و العاشرة أن یصل صوته الی  
کل احد و الی کل موضع، و الحادية عشرة أن یكون مستوى الأنف بلا طول و لا قصر،  
و الثانية عشرة أن یكون شعر أجفانه طویلاً، و الثالثة عشرة أن یكون عیناه علی لون  
اللازورد، و الرابعة عشرة أن یكون جبینّه بین الحاجبتین هلامه كالجوهر الأحمر،  
و الخامسة عشرة أن یكون جبینّه کلوح من ذهب أحمر، و السادسة عشرة أن یكون



جسمه كالشجرة المسماة نيكروود و هي شجرة تامة الأفصان والقذ، والسابعة عشرة أن يكون في إپایان برگ [عربی] 2072v وسط رأسه مثل قبة ناتية، و لا یقدرُ أخذ أن یبصر وسط رأسه، والثامنة عشرة أن يكون مدور الساقین مستویهما، والتاسعة عشرة أن يكون اللین و الانعطاف فی مفاصله الى حد یصل معه كل واحد من أعضائه الى الآخر، والعشرون أن تكون أصابعه طويلة و أنامله دقيقة، والحادية و العشرون أن يكون أظفار على لون النحاس، والثانية و العشرون أن يكون طویل البیدین حتی لو یقوم و یمد یدیه حال القيام الى رُكبته لكانت تصل اليهما، و یمکنه أن یعمر بکفیه على ركبته، والثالثة و العشرون أن يكون مدور الركبتین متوسطهما فی السمن والهزال و معتدلها فی الصغر والكبر لا يكون صغيراً مفرطاً و لا كبيراً مفرطاً\*، والخامسة والعشرون أن یكون جسمه على لون الذهب الأحمر، والسادسة و العشرون أن يكون الشعر على جسمه قليلاً واحدة واحدة، والسابعة والعشرون أن يكون راس شعره مائلا الى فوق، والثامنة والعشرون أن يكون هيكله و جشته اكبر من هيكل باقي الخلائق و جشتهم، والتاسعة والعشرون أن یكون كل جسمه محبوباً للخلائق، والثلاثون أن تجد الخلائق من طلعتة حیاة و فرحاً كثيراً، والحادية والثلاثون أن يكون صوته لئناً على أحبائه خشناً على أعدائه الثانية، والثلاثون أن يكون أستانه مسدوداً بعضها الى بعض والسلم.

## ص ۱۱۰

مس ۱: تا: دستهای ملاس سر زانو باشد. مس ۲: تو: بر سر زانو تواند مالید. مس ۲: تو: بیست و سوم. مس ۲: ۱ و تو: [بیست و سوم آنکه... متوسط] ندارد، از نسخه با گرفته شد. مس ۳: ۱: تو: [بیست و چهارم آنکه] ندارد، از نسخه با گرفته شد. مس ۳ و ۴: ۲: ۱: آلت تناسلش چنان مطبوع بود که دلخواه مردم بود، در متن جای دادمش؛ ۱: آلت تناسل مطبوع. مس ۴: ۱ و تو: [بیست و پنجم آنکه] ندارد. مس ۵: ۲: ۱: اندامش به رنگ زر سرخ درخشنده باشد. مس ۵: ۱ و تو: [بیست و ششم آنکه] ندارد، از نسخه تو و با گرفته شد؛

تا: بیست و ششم آنکه موی تنک یک یک رُسته باشد. س ۵: با: اندام او. س ۵ و ۶: با: یک یک دسته بود. س ۶ و ۱۰: تا: [بیست و هفتم آنکه] ندارد، از نسخه تو و با گرفته شد. س ۶ و ۱۰: تو: [بیست و هشتم آنکه] ندارد، از نسخه تو و با گرفته شد س ۷: او تو: [جثّه و هیئت] ندارد، از نسخه تو و با گرفته شد. س ۷: تا: جثّه اش بزرگتر از جثّه و هیکل دیگران باشد به پهنای بالا. س ۷: او تو: [به پهنای بالا] ندارد، از نسخه تا و با گرفته شد. س ۸ و ۱۰: تو: [بیست و نهم آنکه] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۸: تا: همه اندامش چنان باشد که دلخواه خلایق باشد؛ با: اندامش چنان بود. س ۸: با: خلایق باشد. س ۸ و ۱۰: تو: [سی و آنکه] ندارد. س ۹: با: دیدار و رخسار او حیاتی تازه و فرحی بی اندازه باشد. س ۸ و ۹: تا: سی و آنکه مردم را از دیدار و رخسار او حیوتی تازه و فرحی بی اندازه باشد. س ۹: با: «او فرح یابند» ندارد. س ۹: او تو: [سی و یکم] ندارد. س ۹: تا: آوازش با دوستان نرم باشد، و با دشمنان درشت. س ۹: با: نرم باشد. س ۱۰: او او: [سی و دوم آنکه] ندارد، از نسخه تو و با گرفته شد. س ۱۰: با: «همه» ندارد. س ۱۰: تا: دندانهایش به هم پیوسته باشد. واللّه اعلم س ۱۰ و ۱۱: با: پیوسته باشند واللّه اعلم بالصواب.

### فصل چهارم

ص ۱۱۳

در نسخه اساس ما، این فصل به گونه‌ای فشرده آمده است، ناگزیر نسخه مضبوط «تا» را با سنجش نسخه «سل» می‌آورم، و نسخه بدل‌های نسخه «با» را با دو نسخه «تو» و «سل» قید می‌کنم:

س ۳: تا: در سیر و سلوک و حالات شاکمونی؛ سل: در سیر و سلوک و حالات و مقالات شاکمونی. س ۵: تا: رسید دل بر هیچ کاری ننهاد؛ سل: رسید بر هیچ کاری دل ننهاد. س ۶: تا: سل: از تتبع مایوس شد. س ۷: تا: پدرش گفت این پسر را چه افتاده است. س ۸: تا، سل: شهر را بیارائید. س ۹: تا، سل: او را به شهر برید. س ۹: تا: تا او

را هر چه خوش آید [132a] اختیار کند. س ۱۰: تا: نادی منادی کردند؛ سل: به هر محله منادی کردند. س ۱۴: تا: بزرگی را پُرسی در وجود آمده بود. س ۱۷: تا، سل: طرب و عشرت می کردند و همه مردم خرم و خوشدل بودند. س ۱۸: تا، سل: آن حالها مشاهده نمود. س ۱۸: تا: پرسید که موجب جمعیت مردم است نیکو است و پسندیده (این نسخه افتادگی دارد).

[سبجش الفصل الرابع ترجمة عربی، ص ۷۱، با فصل چهارم فارسی بر مبنای

نسخه «با» که روایتی دیگرگون است]

س ۱ و ۲: ع: الفصل الرابع فی سیر شاکمونی و سلوکه و حالاته و مقالاته. س ۵: ع: شاکمونی لما بلغ حَدَّ البلوغ و مرتبة السبوح؛ با: مرتبة شیوع. س ۳: ع: ما اشتغل بشغل، وَرَأَى أَنَّ الدنیا و فَاوْها قلیل، و جفاوْها کثیر. س ۵ و ۶: ايس من تتبعها، و حصل منها نفرة تامة و نبوة مفرطة. س ۷: ع: فقال الشدودن أبوه ای واقعة لهذا الابن ماله هوس الشباب و لامرادهُم. س ۳ و ۸: ع: و أمر بتزيين البلد على نسق تتجه الخواطر و القلوب اليه. س ۹ تا ۱۱: ع: و قال: احمّلوا ابني الى البلد و دوروه حتى يختار ما يطلب قلبه، فنادی مناد أن ابن الملك يدخل البلد ليتفرّج. س ۱۲: ع: فينبغي أن تزينوا البلد بأنواع التزيين، فزینوا، و اقمّدوا على رأس كلّ درّب و محلة جماعة من المفتّين و أهل الطرب. س ۱۳ و ۱۴: ع: و جمّع لذلك الخدم و الحشم کلّهم فی البلد، فأدخلوه فی البلد فی الغاية من العظمة. س ۱۵ تا ۱۶: ع: و دوروا به فی البلد، فوصلوا اتفاقاً الى موضع لشخص من كبار البلد، و كان قد جاء له ابن و الناس كانوا بسبب ذلك فی فرحة و تفرّج و طرب و سماع و اجتماع عظیم. س ۱۷: ع: فعبروا منْ ثمه، و وصلوا الى موضع آخر، و كان هناك عُرْس و الناس أيضاً فی فرحة و تفرّج و اجتماع. س ۱۹: ع: فلما رأى سزواتسد تلك الحالة، و شاهدها سأل عن ذلك؛ با: سرورار شد. س ۲۰: ع: فقالوا كان ثمه ولادة ابن و ههنا تزويج بنت. س ۱۲: ع: فقال هذا حسن و محمود، لأنه سبب لاجتماع الخلق. س ۲۲: ع: فقرض المقرّون هذه

الحالة على الملك، فطاب قلبه الآن بطلب الدنيا، وتعلق قلبه بالزوجة والأولاد.

#### ص ١١٤

س ١: تا: گفت پسر دل به نیاز خواهد داد و هوس عروسی و فرزند و آرزوی تعلق و پیوند دارد. س ٣: تا، سل: رنجوری را دید... س ١١: تا: کوفته خاطر و شکسته ضمیر. س ١٧: تا: پسر این اوس (?) به پسندید! س ٢٢: تا: چهار صد پهلوان بهادر را نگه بان آنجا کردند.

#### ص ١١٤

ع: و امر أن يؤدوه كل يوم إلى البلد، حتى يميل إلى الدنيا، ويحصل له جِرْصٌ على طلبها. س ٣: ع: فلما ودّوه يوماً آخر البلد رأى مريضاً يصبون المشروب في فمه. س ٤: ع: ثم رأى شيخاً قد انحنت قامته، واعوججت، وكان يمشى وهو يستحب رجليه. س ٥: ع: فلما رأى ذلك عبر من ثمة فرأى جنازة خلفها جماعة يسفون و ييكون و هم محزونون. س ٧: ع: فلما استكشف عن هذه الأحوال الثلاثة و علم قال: الذي ولد و الذي تزوج فيكون خاله كذلك، لانه لاشك كل من ولد يصير شايبا ان بقى و ان عاش يصير شيخاً و بعد ذلك الموت. س ٨: ع: ثم قال: الدنيا ما تساوى ان يتزوج أحد فيها و يجيء له الأولاد و، ان يعمر داراً و مسكناً، لأن في عاقبة كل فرح لابد من هم و حزن. س ١١: ع: فأوصلوا هذا الكلام إلى الملك، فتكدّر خاطره، و انكسر قلبه، و قال: لم خملتوه إلى تلك المواضع المؤحشة. س ١٢: ع: فينبغي أن تؤدّوه إلى مواضع فيها الفرح و الصفاء، حتى يقبل قلبه التزهة و لا يئمل. س ١٣: ع: و في صوب آخر ودّوه إلى الرياض و الصحارى، فرأى رجلاً خلق لحيته، و كان عليه ثوب خلق، و بيده عصاً و قصعة. س ١٤: ع: فسأل من هو هذا؟

ف قيل له: هو رجل قد ترك الدنيا، و طلقها ثلاث طلاقات، و سبّره سلوكه في طريق الله تعالى. س ١٧: ع: فمدح هذه الطريقة، و قال: لابد من الموت، فالأولى أن تكون طريقة الرجل و معاشه هكذا. س ١٩: ع: فقرضوا تلك الحالة أيضاً على الملك. س ٢٠: ع: فتعب خاطره و قال: هذا الابن ماله رغبة في الدنيا و يميل عن المملكة فنخرج

عن الدنيا. س ۲۱: ثم امر بان يحملوه الى قلعة و يكون فيها محبوساً، و يمدون شبكه على رأس القلعة و اربع مئة من الرجال الشجعان يحفظونه، ولا يخلونه يمشى الى موضع. س ۲۲ تا ۲۴: ع: فبقى في ذلك الحصار سنين محبوساً مقيداً و السلم.

### ص ۱۱۵

س ۵: تا: فریشتگان چهار پادشاه... س ۶: تا، سل: ریاضت می‌کشد و سال او به بیست و نه رسید، [تا: «وقت» ندارد] آنست که او را از حبس ریاضت و مجاهدت بیرون آوردند. س ۸: تا، سل: بیامدند و بر سر آن قصر رفتند. س ۱۱: تا: او بر آن اسب نشست و شمشیر در دست گرفت؛ سل: او را بران اسب نشانند و شمشیر در دست گرفتند. س ۱۱ و ۱۲: تا: پادشاهان اسب (بتصریح «اسب» با سه نقطه) او را برگرفتند و از سر کوشک بزر آورند. س ۱۲ و ۱۳: تا: پسر چون با یک اختجی [اختجی = سایش] به کنار آب گنگ رسید. س ۱۴: تا: بسیار پیر مردان را دید در زئ صوفیان و جامه پاکان [تا و سل بتصریح: جامه پاکان] که ریاضت و مجاهدت می‌کشیدند و سالها عمر خود در آن صرف و خرج کرده همه ضال و گمراه و هر یک دعوی انا و لاغیری می‌کرد. س ۱۸: تا، سل: کارهای دنیا بر باد داد و پاره‌ای از آن موی به اختجی داد و پیش مادر و پدر [132b] فرستاد. س ۱۹: تا: باقی مویها فریشتگان به هفتم آسمان به جای نیکان بردند.

### ص ۱۱۵

سنجش ترجمه عربی الفصل الخامس صفحه ۷۱ و ۷۲ با متن فارسی

س ۱ و ۳: ع: الفصل الخامس فی مجاهدات شاکمونی و ریاضاته و اتصاله بقالم الحقیقه. س ۵: ع: فالملائكة الأربعة الذين كانوا حکاماً على أربعة أطراف جبل قاف. س ۷: ع: و خبرتهم الملائكة بأن سر وارتسد؛ با: سروارد شد. س ۷: ع: قد بلغ عمره تسعاً و عشرين سنة و هو محصور مرتاض. س ۸: ع: فینبغی أن تطلقوه و تخلصوه من القید و الریاضات و المجاهدات، فجاء الملوك الأربعة على عزم خلاصه، و صعدوا

الحصار. س ۹: ع: مع فرس جواد، و كان الحرّاش و الحفاظ ذلك الوقت في نوم لذيذ. س ۱۰: ع: فأطلقوه من الحبس بتلطّف و تعطف. س ۱۱: ع: فركب الجواد، و أخذ السيف بيده، و حمل الملوك فرسه معه، و أنزلوه من الحصار، فسار مع سائس واحد؛ با: اختاجي = ساييس؛ «با» به تصحيف «احتياج» آمده است. س ۱۲: ع: فلما وصل الى ماء كنتك رأى كثيراً من المشايخ عليهم ثياب اهل التصوّف و التاركين و هم كانوا هناك في رياضة و مجاهدة. س ۱۴: ع: و قد صرفوا حياتهم في ذلك و مع هذا كانوا كلهم في ضلالة، و يدّعي كل واحد منهم، و يقول: أنا ولا غيري إنا بيان صفحه 2073 عربی] أنا خير منكم، لأنّ رياضتي و مجاهدتي أكثر. س ۱۷: ع: فقطع سروارتسد شعره و رمى السيف في الماء، و ترك الدنيا كلّها. س ۱۰ و ۱۱: ع: و أعطى بعض شعره لذلك السائس، و بعثه الى أمّه و أبيه؛ «الساييس» متن عربی به «اختاجي» ترکی گردانیده شده است. س ۱۹: ع: و الباقی من شعره أخذته الملائكة، و حملوه الى السماء الثامنة الى مقام الأبرار، و كانوا يزورونه المشايخ الذين كانوا على صورة أهل... (جای یک کلمه سفید مانده است، شاید: صوفی)؛ با: «جای مکال» و واژه خوانا نیست و من آن را «تیکان» می‌خوانم برابر واژه «الأبرار» ترجمه تازی؛ نکته دیگر آنکه در متن ترجمه تازی: «السماء الثامنة» آمده است و در متن فارسی «آسمان هفتم» س ۲۰: ع: ثم انكروا عليه، و قالوا: أين أنت و أين هذا الشغل؟ س ۲۱: ع: نحن نجتهد الليل و النهار و نعبُد الله، و نرتاض رياضة صعبة.

#### ص ۱۱۶

س ۲: تا: عدم خورد و خواب و آرام و قرار داری. س ۵ و ۶: تا: از سر غیرت و غایت غیبت مدت شش سال بر سر سنگی غبار آسایشست. س ۷: تا، سل: «صنایع» ندارد. س ۱۳: با، سل: «آنذر» ندارد، فقط در نسخه «تا» آمده است و با اعراب کامل س ۱۵: تا: اهل مذاهب و دیگر ادیان او را آدم می‌خوانند. س ۱۶ و ۱۷: تا: آنجا که یاقوت احمر است. س ۱۷: با: هم آنجاست و درشت (?) که بخشیان؛ وجه درست واژه در «تا» و «سل» آمده است: «دُرّ شب افروز»؛ در ترجمه تازی به این ترکیب تصریح نشده است.

## ص ١١٦

س ١: ع: تأكل الحشيش بدل الغذاء، وَأَنْتِ فَقَدْ زَيَّوْكَ فِي نِعْمَةٍ وَ ثَرَةٍ، فَكَيْفَ تَطْبِقِ  
 مَشَقَّةَ الْجُوعِ وَ الْغُذَاءِ وَ... س ٢ وَ ٣: ع: يَا ابْنَ الْمَلِكِ، مَرَّةً وَ اشْتَغَلَ بِأُمُورِ الدُّنْيَا وَ الْخَيْلِ  
 وَ الصَّيْدِ. س ٥: ع: فَلَمَّا سَمِعَ سَرَوَارْتَسَد (بَا: سَرَوَارِبْ شَد) كَلَامَهُمْ ظَهَرَ لَهُ غَبْرَةٌ،  
 فَاخْتَارَ الْقَنَاعَةَ، وَ قَعَدَسَتْ سَنِينَ عَلَى رَأْسِ صَخْرَةٍ، وَ كَانَ غِذَاؤُهُ فِي كُلِّ يَوْمٍ حَبَّةً مِنْ  
 الْمَاشِ. س ٧: ع: وَ اثْبَتَ قَدَمَهُ عَلَى ذَلِكَ، فَمَنْ كَانَ أَقْرَبَ إِلَى الْحَقِّ مَا كَانَ يَشَاهِدُهُ  
 هَزِيلاً وَ نَحِيفاً، بَلْ شَاهَدَهُ عَلَى حَالَتِهِ الْأُولَى وَ بِلَوْنِهِ وَ قُوَّتِهِ. س ٩: ع: قَاعِداً عَلَى سَرِيرِ  
 مُرْصَعٍ مَعْلَقٍ فِي الْهَوَاءِ. س: ع: وَ الَّذِي كَانَ مِنْهُمْ ضَعِيفَ الْيَقِينِ وَ بَعِيداً مِنَ الْحَقِّ  
 وَ جَدُوهُ ضَعِيفاً نَحِيفاً وَ قَدَمُهُ.. مَهْ وَ عُرُوقُهُ وَ عَصَابَتُهُ فِي جِلْدٍ مَرْمِياً فَوْقَ حَجَرٍ. س  
 ١١: ع: وَ كَانَ فِي خِدْمَتِهِ خَمْسَةُ نَفَرٍ مِنْ تِلْكَ الْجَمَاعَةِ يَلَازِمُونَهُ لَيْلاً وَ نَهَاراً. س ١٣: ع:  
 فَلَمَّا تَمَّتِ الْمَدَّةُ، وَ انْتَهَتْ سِتُّ سَنِينَ جَاءَ إِلَيْهِ مَلِكُ اسْمِهِ انْدَرُ، وَ هُوَ الَّذِي لَهُ الْف  
 قَيْنُ فَقَالَ لَهُ: قَدْ آنَ الزَّمَانُ الَّذِي تَخْرُجُ فِيهِ مِنْ هَذَا الْمَقَامِ. س ١٤: ع: وَ فِي تِلْكَ الْحَالَةِ  
 جَاءَ صَوْتُ النَّدَاءِ مِنَ السَّمَاءِ وَ سُمِّيَ شَاكْمُونِي. س ١٥: ع: وَ هُوَ الَّذِي يُسَمِّيهِ أَهْلُ  
 الْمَذَاهِبِ وَ الْأَدْيَانِ أَدَمَ. س ١٦: وَ الْآنَ اثَرُ قَدَمِهِ مَوْجُودٌ فِي حَجَرٍ عَلَى جَبَلِ سَرَنْدِيبِ  
 عِنْدَ مَعْدِنِ الْيَاقُوتِ الْأَحْمَرِ. س ١٧: ع: وَ كَذَا سَنَةٌ بَاقٍ ثَمَّ عِنْدَ الْبَخْشِيِّينَ فِي مَقَامٍ يُقَالُ  
 لَهُ سَارِبِلِ (صَح: شَارِيك) بَا: سَابِلِ. س ١٨: ع: وَ كَانَتِ الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ أَحْضَرُوا مِنْ  
 جَبَلِ قَافٍ لِأَجْلِ إِنْطَارِ شَاكْمُونِي أَرْبَعَ قَصَاعٍ مَعْنَى بَعْضِهَا فَوْقَ بَعْضٍ وَ هِيَ عِنْدَ  
 مَجَاوِرِي سَرَنْدِيبِ بَاقِيَةٌ إِلَى الْآنَ وَ السَّلَامِ.

## ص ١١٧

س ١: ا: فصل پنجم؛ تا، با: فصل ششم؛ ع: الفصل السادس في خروج شاكْمُونِي مِنَ  
 الْخَلْوَةِ وَ الْمَجَاهِدَةِ، {عنوان ترجمه عربی را در متن گذاشتم}؛ تا: «شدن» ندارد.  
 س ٥: ع: فَلَمَّا خَرَجَ مِنَ الْخَلْوَةِ، وَ وَصَلَ خَبْرَهُ إِلَى الْخَاصِّ وَ الْعَامِّ وَ الزَّمَادِ وَ الْعِبَادِ  
 عَلِمُوا بِأَنَّهُ قَدْ خَرَجَ مِنَ الْخَلْوَةِ وَ الْإِتْرَاءِ، وَ هُوَ يَطْلُبُ الْمَأْكَلَ وَ الْمَشَارِبَ، وَ كَانَ لَهُ  
 بَنْتٌ، فَخَطَرَ سَأَلَهَا أَنْ تَعْمَلَ لَهُ طَعَاماً وَ تَقْدِّمَهُ بَيْنَ يَدَيْهِ، لِيَكُونَ أَوَّلَ أَكْلِهِ عِنْدَهَا، وَ

كان لها سرح من البقر، فأمرت بمئة بقرة، و حلبتها، و طبخت بالرز والسكر طعاما. س ۶: با: دختری بود او. س ۷: با: فراخ و شاخ از. س ۷: با: «داشت» ندارد. س ۷: با: صد سرر شیر. س ۸: با: بیزم؛ تا: به پزم. س ۸: تو: [شاکمونی] ندارد. س ۹: تو: [تا شاکمونی بخورد] ندارد؛ تا: شاکمونی آتش من بخورد؛ ع: و کذا باقی أصحابه وأصدقائه طبخوا مثلما طبخت ابنته، فلما فرغوا من الطبخ أحضروا الطعام بين يديه، فمد يده الى الأطعمة و أعطاهما لشیطان جايح لياً کلها. س ۹: با: چون دختر؛ تا: چون آن دختر با جمهور خلایق. س ۹: تو: جمهور خلایق. س ۱۰: با: [شاکمونی به نظر] مخدوش و سفید. س ۱۰ تا ۱۸: ع: فتخیل لك واحد منهم أن شاکمونی أكل من طعامه، ففرحوا غاية الفرح، وأفتخروا بذلك، وكان يقول كل واحد منهم: إن شاکمونی أكل من طعامی، فلما عرف بعض المشايخ والزهاد و بعض مریدیه تلك الأفعال منه أنكروا علیه، و قالوا: إنه لما أكل الطعام، و ترك الحلوة يتكدر صفاء قلبه و تزول عنه المکاشفات و معرفة الاسرار الالهیه و العلوم الیقینیة، و مهما یکن کذا، فكیف یرینا و یوصلنا الى مشاهدة عالم النور والقدس و المکاشفات، فاجتازوا مهاجرته على صحبته، و ترکوه، فلما رأى شاکمونی أفعالهم و سمع أقوالهم أخذ القصعة التي كان فیها الطبخ، و رماها فی البحر، و قال: إن كنت نبی الخلائق و مقدمهم بالحق تسیر هذه القصعة الى أعلى الماء، فلما رماها صعدت، و سارت إلى أعلى الماء، و فی مقدار ساعة وصلت الى العین التي كانت خرج منها الماء، فدخلت فیها، و قعدت على الاقصاع التي كانت للأنبياء الستة المقدمین علیه، و كان داخل العین ملک أعظمی على صورة ثعبان یسمونه کالک. س ۱۰: با: «فرا» ندارد. س ۱۱: با: «گرسنه داد تا بخورد» مخدوش. س ۱۱: تا: به شیطان داده تا بخورد. س ۱۱: تا: تا بخورد و هر کس می گفت که او آتش من خورد و همه دلخوش شدند گروهی مریدان چنان دیدند که او فربه شد از او برگشتند و گفتند چون او آتش خورد و تن آبادان شد او را صفا و دانش و مکاشفات نماند. چگونه ما را تربیت تواند کردن. س ۱۲: تو: «از» ندارد؛ با: «از مریدان او... جهت اکل» ندارد. س ۱۳: تا، با: آتش خورده بود.



س ۱۳: با: «آب» ندارد. س ۱۳: با: خواهم بودن. س ۱۴: با: «بحق» ندارد. س ۱۴: با: چو. س ۱۵: با: سرچشمه رسید. س ۱۵ و ۱۶: با: اندرون چشمه. س ۱۶: با: بر سرش موجود است. س ۱۶: با: «کاسه موجود نشست» ندارد. س ۱۶: با: متقدم. س ۱۷: تا: نزدیک آن چشمه؛ س ۱۸: با: و خانه تاریک. س ۱۹: با: افتاد از فور نورش؛ ع: فلما دخلت القصعة فی بیت الملك امتلاً بینته ضیاء و نوراً من کثرة أشعة أنوارها، و صَحَّت عَیْنُ الملك من برکتها، فتَحیرَ کالک، و قال: یا للعجب کبفَ خرج نبی اخر بعد ما تمَّ یوم واحد، و کان مقدار یوم کالک کلب. س ۲۰: تو، با: بینا گشت. س ۲۰: تو، با: از آن حال حال متحیر ماند، به جای: «حیرت آورد». س ۲۰: با: نگذشته.

### ص ۱۱۸

س ۱: تا، با: پیغمبری. س ۱: با: «دیگر» ندارد؛ ع: فقال شاکمونی و باقی الانبیاء: إنَّ مقدار مدَّة کلب هوَ أنا لو فرضنا أرضاً مساحتها أربعة فراسخ طولاً فی أربعة فراسخ عرضاً فی أربعة فراسخ عمقاً قد مُلئت من السمسم، و یطرح فی کل سمسة واحدة فیکون حاصل مجموع هذه المدَّة من طوفان الی طوفان آخر تلك المدَّة. [بایان برگ 2073v عربی]، هی السَّماة بکلب. س ۱ تا ۴: و تو: [که مدت آن شاکمونی... کلب خوانند و] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۵: تا، با: روشن شد زیان به ثنای شاکمونی برگشاد و گفت چشم و خانه و جهان من روشن کردی؛ ع: فلما صَحَّت عین کالک و صار بصیراً شکرة و حمده، و أثنی علیه علی ما أنعم فی حقِّه، ثم طلب شاکمونی أصحابه الذین اعتزلوا منه، و هاجروا عنه، و کانوا خمسة نفر، و کان اسم کبیرهم کونذَن فقال: اسألونی ما شئتم لأجیب عن سؤالکم علی وجه الصلاح، فسألوه أسئلة كثيرة مشکلة غاية الاشکال، فأجابهم علی الفور بأجوبة مسکنة، فلما سمعوا کلامه ترکوا الإنکار، و أطاعوه، و اختاروا بعد ذلك ملازمته علی مهاجرته. س ۶: با: «شاکمونی را ثنا گفت» ندارد. س ۷ تا ۹: تا، با: سؤال کنید تا جواب آن بر وجه صلاح ایراد رود بسیار سوال مشکل ایراد کردند و او بر فور جوابهای مسکت بگفت باز منکران مطیع شدند و ملازمت بر مهاجرت کردند. س ۷ تا ۹: با: «سؤالها کردند و

جوابها یافت جمله مطیع شدند» ندارد؛ ع: ثم سافر من ارض مهابد علی عزیمه طلب وسط الارض لیسكن فیها. س ۱۰: با: ساکن گردد. س ۱۱: ا و تو: به بیابانی رسید؛ ع: فصرّب فی الارض، حتی وصل الی واد کان فیه شجره بود فرکش، فنزل تحتها، و كانت الارض مقلقله مزلزله. س ۱۲: ا و تو: [حق] ندارد. س ۱۲: تا، با: متزلزل و متقلقل. س ۱۲ تا ۱۴: ع: فذكر الله - تعالی - و حمده، حتی سکن من تقلقلها و تزلزلها، فوصل من ذلك المؤضع شعاع من أشعة أنوار وجهه الی السماء السادسة، فرأى ذلك ابليس فتغیر وجهه، و صار مغتماً من ذلك. س ۱۴: با: پیغمبری. س ۱۵: با: خواهد کرد. س ۱۵: با: دوزخ را از اعداء؛ ا: دوزخ از غذا نهی...؛ ع: فسألت منه بناته الاتی کن فی غایة الحسن و الجمال ما سبب اعتمامک. س ۱۷: ا و تا: [و وحشت از پدر] ندارد. س ۱۷: با: ایشان را خبر داد» ندارد. س ۱۷ و ۱۸: ا و تو: [گفت به جهت... خواهد کرد] ندارد؛ ع: قال قد ظهر فی الارض نبی و الآن یخرب أساس عالم الشیطنه، و یقل اعداء النار. س ۱۹ و ۲۰: ا و تا: [و باک مدار... ما چه باشد] ندارد؛ ع: فلما سمعن کلامه قلن لا تخف، و لا تحزن، و دّع الغم من خاطرك، فإنّا قد أغوینا کثیرا من الأنبیاء و الأولیاء و المشایخ و الزهاد و العبّاد، و أخرجناهم من سبیل الهدی الی جادة الضلال و المعصیة و الآن نخرج و نشرع فی إضلاله. س ۲۰: تا: از راه بردیم. س ۲۰: با: «ما برویم و» ندارد. س ۲۱: ا و تو: [بیز از راه ببریم و ضال و] ندارد تا: از راه به بریم.

### ص ۱۱۹

س ۱: ا و تو [دختران بدین صفت] ندارد؛ تا: دختران حور صفت برفتند. س ۱ و ۲: تا: و پای می کوفتند و سرود می گفتند. س ۱ و ۲: ا و تو: [و نای می زدند و سرود می گفتند] ندارد، از نسخه با گرفته شد؛ ع: فخرجن من عنده، و دخلن شاکمونی، و أخذن فی الرقص و العب و ضرب الدفوف و الغناء و تواتر الادعیة و الثناء علیه لیتطر شاکمونی أو یلتفت الیهن. س ۲: ا و تو: [و طنازی] ندارد. س ۲: تا: طنازی می کردند دعا و ثنا متواتر می داشتند تا او را بفریبند س ۳: تو: صف کریمی؛ ع: فما رفع رأسه و لا التفت الیهن، فقالت البنات: أیها الملک قد انتشر صیث کرمک فی العالم، و ظهر اثر

عاطفتک فی الانام، فکیف الآن قد اذرت وجهک عنا ولا تلتفت الینا بنظر رحمتک،  
و لا ترحمنا من وفور عاطفتک و نحن من قهر ابلیس و زخاماته فی عذاب الیم و  
عقاب عظیم و أنت ناظر أمورنا و حاکم أحوالنا، فانظر الینا بنظر رحمتک، و اعتقنا،  
بکرمک و عاطفتک، فما هذه السيرة الردیة و الشیمة الرئیة؟

و الا فما یكون فی العالم أحد أجبن منک و لا أجهل منک. س ۴: تو: در زحمت و  
مشقت ایم. بر ما رحمت و عاطفتی بکن روی از ما گردانیده ای و چشم در پیش  
انداخته ای همانا دلت با کسی دیگر است، به آتش قهر بسوختیم و تو نگهبان مایی  
آخر نظری سوی ما انداز و به فریاد ما رس. آخر این بدخویی و سیرت و طبع است  
از تو بد دل تر و جاهل تر هیچ کس نباشد از اثر این سخنها شاکمونی. س ۵ و ۶: او  
لاغر و بی طراوت... و وجل گشتند] ندارد؛ ع: فلما سمع هذه الكلمات أثر فیہ،  
فتفتح عینه، و نظر فیہن، فصار سواد شعورهن بیاضاً و زال طراوة جمالهن و نصارة  
وجوههن، فلما نظر بعضهن الی بعض عجب من ذلك و قلن: أی شيء وقع لنا، حتی  
صیرنا مثل القعجاز، و تعیرت وجوهنا، و خجلن من ذلك و رجعن الی ابلیس باکیات.  
س ۸: تا: ابلیس گفت من دانستم که به زخم گندنا دل صخره صما نتوان شکافت و به  
دم و نفس کوه قاف را نتوان جنبانید، و به یک سر موی آب از دریای زخار برنتوان  
گرفت. از راه بردن او کار شما نیست کار من است لشکری جمع کرد. س ۹: با:  
صد هزار بودی؛ تا: سی و شش هزار صد هزار بودی. س ۹: با: سلاح برداشتند.  
س ۱۱: تا، با: شاکمونی نهادند؛ ع: فلما رآهن قال لهن: قد کنت أعرف أن انشقاق  
الصخرة السماء لا یمکن بضرب الوزدة الحمراء فدعته، فإن إضلاله و إغواءه لیس  
مما یمکن أن یدیکن و جمع من الجن و الشیاطین عسکراً کریه المنظر خبیث  
المخبر طول کل واحد منهم اربعة فراسخ، و کان عدد أفراد ثلاثة آلاف الف و ست  
مئة الف شیطان، و أخذ کل واحد منهم مقام الأسلحة جبلاً عظیماً فوق رأسه، و  
توجهوا للمحاربة شاکمونی س ۱۲: ا و تو: اتیرا ندارد. س ۱۲: با: حاصل نمی شد.  
س ۱۵: با: لشکرها می آمد. س ۱۳ تا ۱۴: ع: فلما وصل خبر العسکر الی شاکمونی و

مُریدیه غلب علیهم الخوف والروع، و تحیروا من ذلك، فلما وصل العسكر أرسل علیهم شاکمونی ریحاً صُرَصراً عاتیه، حتّی دهشوا منها، و زال عقولهم، و بقى إبلیس وحده فریداً و جیداً، و معه قوس و خمسة أسهم فوقف لمخاصمة شاکمونی و رمى سهامه الیه، و کان کَلَمَا یُرمى الیه سَهْمًا کان یتفتّث، و یتکسّر عند وصوله. س ۱۵: با: من بزرگ و. س ۱۵: تا، با: گواه تو به کرامات کیست. س ۱۴ تا ۱۶: ع: فلما فرغ من الرمی ما حصل له منه فائدة جاء عند شاکمونی، و قال له: إِنَّ أَهْلَ هَذَا الْعَسْکَرِ یشهدون لى بِأَنّی عظیم القدر و صاحب کرامات. فما شهودک على عظم منزلتک و کرامتک؟ س ۱۷: با: «را» ندارد؛ ع: فترك شاکمونی اصبعه الوسطى على الارض فانشقت الارض و خرجت الدنيا من ذلك الشق على صورة ابنة فى غاية الجمال. س ۱۷: با: «کرده» ندارد. س ۱۸: با: بذکر دار ناهموار. س ۱۹: تا، با: آوازه و منی و سمعت کردی؛ ا: آوازه خود؛ ع: و قالت: اعلم يا إبلیس الشّریرُ الفتنان بأنک ما عملت الحساب و المیزان إلا لأجل الرّیاء و السمعة. س ۱۸: ا: کرداید. س ۱۸ تا ۲۰: ع: و انّ شاکمونی قد توجّه الى الله وضع الناس من عبادة النفس الامّارة و هو یأمرهم بالبر و التقوى و ینهاهم عن الشرّ و الرذائل و من کثره ما أجرى مياه الخیر و المیزان على وَجْهِ الْأَرْضِ الى الآن شعّره مبلول، و مدّث یدها الى شعر شاکمونی و فرصته، و أجرت منه عیناً، و الآن یسمّونها بنهر پیرن زن. س ۲۰: تا: خلائق را از خود پرستی و کردار بد باز می آورد. س ۲۱: با: روانه کرده است.

#### ص ۱۲۰

س ۱: تا: موی او بیفشرد چشمه ای روان شد که اکنون س ۱: رودخانه پیرزن است که روان است. س ۳: تا: توبت می کنم تا بعد از این این فعل نکنم و از خود پرستی باز آیم و واصف و ذاکر افعال و اعمال تو باشم و ترا محمّدت و ثنا گویم چون این سخن: گفت لشکر همه از غنودن و بیهوشی [133b] بیدار و هشیار شدند و از کردار بد توبت کردند و اعمال نیکو پیش گرفتند. و کردار بد...؛ ع: فلما رأى إبلیس ذلك استحيى منه و سجد له، و قال: لاشکَّ أَنَّ أَعْمَالِی مَا کانت إِلَّا لِلرّیاء و السمعة، و الآن أتوب على

یدک والتزم بآنی لا أعود الى ما كنت عليه، واترك الشر و افعال الرذائل، و احمدک فی المجالس، و اننی علیک، و اکون واصفا ذاکراً بالخیر لأفعالک و أعمالک، فلما ذکر ابلیس هذه الکلمات أفاق عسکره و جاؤا تائبین الى شاکمونی، و ترکوا افعال الشر، و اشتغلوا بالأعمال الصالحات. س ۴: با: گفتار و کردار. س ۴: با: «ده» است. س ۴: با: اول از نفس، «سه» و «است» ندارد. س ۵: با: اغوا. س ۶: با: سیوم از دل. س ۳: با: هر صفتی از این صفات ده گانه صفتی نیکو باشد پس صفات نیک هم ده باشند. س ۷: با: «صفت بد... نیکو باشد» ندارد؛ تا: هر صفتی از این صفات ده گانه صفتی نیکو باشد پس صفات نیک هم ده باشند. س ۴ تا ۷: ع: و أعلم بأن أفعال الشر عند شاکمونی عشرة منها ثلاثة تكون من النفس و هو قصد دماء الناس، و قصد اموالهم، و قصد فروجهم، و أربعة يكون من اللسان، و هي الکذب، والغيبة، والبهتان، والهدیان، و ثلاثة تكون من القلب، و هي الحقد، و الحسد، و عدم معرفة العواقب، و ذکر فی إزاء کل صفة من الصفات العشر الرديّة صفةً حسنةً، و تكون صفات الخیر أيضاً عشرة.

### ص ۱۲۱

در نسخه بنسبت مضبوط تواریخ العالم «فصل هفتم» آمده است و هیچ مانندگی به آنچه در متن ما از ص ۱۲۱ تا ۱۲۵ آمده است ندارد، ناگزیر متن آن را از نسخه «تا» می آورم:

**فصل هفتم در انتها [ی] چهار ادوار از گفتار شاکمونی و حکماء دیار هند و براهمه.** همه انبیا و حکما و منجمان دیار هند برین دعوی متفق اند که چون چهار ادوار منقضى شود دیگر بار صورت عالم و اهلش بر هیأت نخستین ظاهر شوند و دور اولین را کریت یوک خوانند و مدّت و مقدار آن هزار هزار و هفصد و بیست و هشت هزار سال باشد و دوّم را نام ترتیا یوک گویند و مدّت و مقدار آن هزار هزار سال و دویست و هتود و شش هزار سال باشد. - در حاشیه آمده است - و دور چهارم را کله یوک خوانند مدّت او چهارصد سی و دو هزار سال باشد و مجموع سالها چهار

دور چهار [سوم...] - در حاشیه آمده و دنباله آن در عکس نیامده - هزار هزار هزار و سیصد و بیست و هزار سال باشد و دور کله‌یوک که آخرین است میان پادشاهان و سایر اقوام جنگ و خصومت بسیار باشد و مردم را بر یکدیگر مهربانی و شفقت نماند و در اول دُور کله‌یوک غایت عمر مردم صد و بیست سال باشد، و در آخر دُور به پنج سال باز آید. و چون دور کُرت‌یوک درآید که نخستین است عمرها بیفزاید چندانک زمان می‌افزاید عمرها می‌افزاید و درین وقت که تاریخ سنه اثنین و سبعمایه هلالی است به دُور چهارم کله‌یوک رسیده‌ایم از آن پنج‌هزار و شش صد و هفتاد و نه سال گذشته است.

س ۱: با: فصل هشتم؛ تا: فصل هشتم درکمیت سال و کیفیت احوال و صادرات شاکمونی. س ۳: با: «سال» ندارد. س ۸: با: انات بید. تا: امات نید. س ۸: با: خواسته عبادت. س ۹: تا، با: بسازد برای این خیر باقی اختیار کرده. س ۹: با: رتب نام. س ۱۰: تا، با: از دیت در بیع آورد. س ۱۰: تو: [او] ندارد، از دو نسخه دیگر است. س ۱۰ و ۱۱: با: بهای این باغ. س ۱۱ و ۱۲: با: نستانم مگر که همه زمین آن را پر از خشتهای زرین بر روی یکدیگر باز نهاده باشند، با: همچنان بداد گفت نستانم مگر. س ۱۲: با: «عرضاً که روی... بداد گفت نستانم» ندارد. س ۱۳: تا: از این باغ به نیفتد. س ۱۴: با: «آنکه» ندارد. س ۱۴: با: «شرایط» ندارد؛ تا: بدین شرع. س ۱۴: با: انات بند. س ۱۴: با: بدان زمین؛ بران زمین نشاخت. س ۱۵: با: رتب ون امات پند نام نهاد. س ۱۵ و ۱۶: او تو: [که نام این همه... موضعی باشد] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۱۶: او تو: [و صومعه و بیمارستان] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۱۷: او تو: [انات نید این] ندارد. س ۱۷: با: ترتیبی آشی. س ۱۹: با: بکردار. س ۱۷: با: هشت برنج.

### ص ۱۲۲

س ۱: تا، با: انات نید. س ۱: با: که من چیزی. س ۲: با: حقیر را نیز در. س ۲: تا، با: در آن کثیر عظیم. س ۲: او: [و استظهار] ندارد. س ۳: با: انات نید. س ۳: با: «این کار» ندارد.

س ۳ تا ۵: ا و تو: [که من چندان... غیری ندارم] ندارد. س ۵: تا: پیش خویش براند.  
 س ۶: ا و تو: [در خانه رفت] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۶ تا ۹: ا و تو: [و گفت  
 الهی... انگشتان گرفت و] ندارد. س ۹: با: بهر آن عبادت. س ۹: با: «آن راه ندارد.  
 س ۹: تا: بدان عبادت خانه. س ۱۱ و ۱۲: ا و تو: [چون میزبان... آتش داد] ندارد.  
 س ۱۱: با: مهمان را. س ۱۲ و ۱۳: تا: آتش داد شخصی برخاست و از شاکمونی  
 س ۱۳: تا: اناث پند را از این همه عمارات و اخراجات [134a] و طلاق و جد و  
 بشاشت چند ثواب باشد. س ۱۲ و ۱۵: تا: برکات این صدق به مرتبه و منزلت من  
 رسد. س ۱۵: تو: اناث نید ازین سخن زهرناک چنان خسته دل و متوزع ضمیر شد که  
 بیکبار منی و عجب و نخوت ازو بیرون رفت و از هر گناهی که به ایام سابق کرده بود  
 پاک شد. س ۱۶: تا: میراث کند و استعطاف و استحسان نماید باید. س ۱۶ و ۱۷: تا:  
 و هر چه در راه خدا به محتاجان صرف کند آن را عدم محض انگارد و گیرنده را از  
 دهنده و سایل را از مستول و آخذ از معطی بهتر و بزرگتر داند و از جمله مردان حق و  
 پیغامبران او شمارد و در او به نظر عجز و قصور و احتیاج بنگرد (حرف اول  
 بی نقطه). س ۲۰: تا: مودی گردد خر و گاو و شیر و پلنگ چه اینها همه آنند که شکر  
 منعم خود.

### ص ۱۲۳

س ۳: تا: بیرون آمد و بعد از افطار به رسم ریاضت بر فضای صحرا سیران می کرد از  
 آنکه دیر بود که ترقه و حرکت نکرده بود. شاکمونی با زمرة برهمنان و مریدان بدو  
 رسید. س ۴: ۱: می خوانند. س ۴: تا: درویش واشست در آن حال شاکمونی را گفت  
 که گویم چونی و رسوم پرشش تمهید کرد. شاکمونی پرسید که حالت. س ۵: تا:  
 گفت از بهر آنکه روزه می دارم. س ۸ و ۹: تا: چه از غایت گرسنگی و آتش جوع معده  
 ترا اندیشه و فکر و تبت درست نتواند بود. س ۹: تا: افزون شود و هر که را کینه و  
 خشم باشد کئی به بهشت رسد. س ۱۴: تا: قصد مال و مملکان نکنم. س ۱۶: تا: هر  
 چه مستی و بی خودی کند نخورم. س ۱۷: تا: «و استعمال نکنم» ندارد. س ۱۷: تبویم

و براندام نمالم و برکسوتها رنگین و لباسهای فاخر و نخ و نسیم نیکو پوشم.  
 س ۱۸: تا: و سریر و استر و اشتر و دیگر حیوانات نه نشینم. س ۱۸ و ۱۹: تا: غذا  
 یکبار و آب چندانکه خواهم.

#### ص ۱۲۴

س ۳: با: مستومها را زه کایل. س ۳: تا: معنی این کلمات بهشت آنست. س ۴: تا:  
 پنجاه سال این عالم یک روز آن بهشت باشد. س ۵: تا: پانصد سال عمر و هر سالی  
 دوازده ماه و هر ماهی سی روز و هر روزی پنجاه سال یک روزه ثوابی که من گفتم  
 بهشتی بدین صفت باشد و عمری چندین که تقریر رفت. س ۶: تا: واشست گفت  
 گواه کیست و وثوق و اعتماد بر چه. س ۹: تا: شاکمونی گفت چون یک روزه را  
 چندین ثواب است اگر در ماهی... س ۹ و ۱۰: تا: ثواب زیادت یابی و آن روزها  
 این اند هشتم، چهاردهم، پانزدهم، بیست و سوم، بیست هشتم، بیست و نهم. هر که  
 شش روز از این در ماهی روزه باشد. س ۱۲ و ۱۳: تا: و بدین روزها [134b] ساکنان آنها  
 را هزار سال عمر باشد. س ۱۸: تا: بدین روزه باشد که گفته شد از ملک ابلیس.  
 س ۲۱: تا: یعنی روزی سه هزار و دویست سال و هم بر این سیاق.

#### ص ۱۲۵

س ۱: تا: غیر از این سه گانه شیطانیه مفده بهشت دیگر باشد نخستین چنانکه گفته  
 شد و قوم آن را شبانروز ۶۴۰۰ شبانروزی ۳۰۲۰۰ عمر ۴۱۹۴ دوم بهشت را سال  
 عمر ۴۱۹۴۲۰۳۰۰۰ سالهای عمر ۲۴۰۰۰ سوم بهشت را شبانروزی ۱۲۸۱۵۰  
 سالهای عمر ۱۲۸۰۰۰ چهارم بهشت را ۲۵۲۰۰۰ سالهای عمر ۲۵۲۰۰۰ پنجم  
 بهشت را ۵۱۲۰۰ سالهای عمر ۵۱۲۰۰۰ ششم بهشت را ۱۰۲۴۰۰ سالهای عمر  
 ۱۰۲۳۰۰۰ هفتم بهشت را ۲۰۴۸۰۰ سالهای عمر ۲۰۴۰۰۰ هشتم بهشت را  
 ۲۰۹۲۰۰ سالهای عمر ۲۰۹۲۰۰۰ نهم بهشت را ۱۱۱۲۰۰ دهم بهشت را  
 ۸۱۹۲۰۰۰ یازدهم بهشت را ۱۲۲۸۴۰۰۰ سالهای عمر ۸۴۸۴۰۰۰ دوازدهم بهشت  
 را ۲۸۹۸۰۰ سیزدهم بهشت را ۱۲۱۰۱/۲۰۰۰ سالهای عمر ۲۶۲۱۴۴۰۰۰



چهاردهم بهشت را سالهای عمر ۲۶۶۵۳۲۰۰ سالهای عمر ۵۱۴۱۸۸۰۰۰  
پانزدهم بهشت را ۵۲۴۲۸۸۰۰ سالهای عمر ۱۵۱۴۹۵۱۳۰۰۰ شانزدهم بهشت را  
۱۰۴۹۵۷۶۰۰ سالهای عمر ۱۰۹۷۱۵۲۰۰۰ هفدهم بهشت را ۲۰۹۷۱۵۲۰۰  
شبانروزی... تمامت این هفده بهشت همه جسمانی باشد و چهار بهشت بعد از این  
و برتر از این یکی فوق دیگری هست که از جمله عالم روحانی باشد روز و سالش بر  
این متوال و اشکال شبانروز بهشت اول ۴۱۹۴۲۰۴۰۰ سالهای عمر  
۴۱۲۳۳۰۴۰۰۰ شبانروز بهشت دوم ۸۲۸۸۳۰۸۰۰ سالهای عمر ۸۲۸۸۶۰۸۰۰۰  
شبانروز بهشت سوم ۱۰۹۷۷۷۲۱۶۰۰ سالهای عمر ۱۶۷۷۷۶۱۶۰۰۰ شبانروز  
بهشت چهارم ۳۳۵۵۴۴۳۲۰۰ سالهای عمر ۳۳۵۵۴۴۳۲۰۰۰ و مجموع این جنات  
بیست و هفت باشند و یک شبانروز نخستین بهشت پنجاه سال این جهان باشد و  
عمر ساکنان آن بهشت... سال باشد و یک شبانروز آخرین بهشت سه هزار هزار  
و سیصد و پنجاه و پنج هزار و چهار و چهل و سه هزار و دویست سال باشد و عمر  
ساکنان این بهشت سی بار سی هزار هزار و پانصد و پنجاه و چهار هزار و چهار صد و  
سی و چهار دو هزار سال باشد چنانکه بر قوم هذای (?) مرقوم است.

## ص ۱۲۶

این فصل [هشتم] در نسخه «تا» که بنسبت نسخه‌ای مضبوط است، «فصل نهم»  
خوانده شده است با عنوان: «در بیرون آمدن شاکمونی به اشکال و صور متنوع».  
س ۳ تا ۶: تا: [در بیرون آمدن... صورت متنوع] ندارد. س ۶: تا، با: اشکال. س ۶: تا:  
و هر بار به مرگی دیگر رفته. س ۷: تا: «آهنگ» ندارد؛ تا: نهنگی کشتی گرد فرو بُرد.  
س ۸: تو: بهر دفع آن بلا بر سبیل تسبیح [135a] س ۱۰: تو: رسید و بدین سبب او را  
یاد آمد که وقتی در صورت؛ ا، تو: ندارد. س ۱۱: تا: عبارت درون [ ] را دارد. س ۱۲:  
تا: استخوانش بر سر کوهی بماند. س ۱۴: ا، تو: [معدۀ او] ندارد، از «تا» و «با» گرفته  
شد. س ۱۴: با: سیر نمی‌شد. س ۱۶: تا: شاکمونی او را گفت بیاتا بر سبل تماشا و  
تفرج به صحرا رویم س ۱۸: تا: این استخوانها از آن کیست. س ۲۰: تا: از این آمد شد  
و صورت مختلف. س ۲۰ و ۲۱: ا، تو: [شاکمونی او را... باز رهایتید] ندارد.

### ص ۱۲۷

س ۳: با: نام او یندو. س ۵: با: خاطر از او بارآور. س ۸ و ۹: تا: از عشق وی منع می‌کرد. س ۱۱: تا: بوزنه‌ای را دید سوخته. س ۱۱: ا: با: متنفر و منکر شدند. س ۱۲ و ۱۳: تا: بدو نمود تا همه حوران و ولدان را بدید از او پرسید. س ۱۴: تا: بوزنه سوخته است پیش زن من. س ۱۶: تا: ارزانی فرماید. س ۱۸: تا: «بردر دوزخ» ندارد. س ۱۹: تا: طول آن چهارده در عرض چهارده در عمق. س ۲۰: تو: چون آواز ساختن دیگ به گوش. س ۲۲: تا: حوران را برو اختیار کرده.

### ص ۱۲۹

س ۱ و ۳: ا: ندارد عنوان و شماره فصل را. س ۵: تو: «جاوید» ندارد. س ۷: تا: هیچ سلوک و ریبت؛ با: رویت و عیب. س ۸: با: برکل و جزوی. س ۸: تا: هیچ چیزی باو مانند نه و او به چیزی شبیه نه؛ با: چیز به او مانند نه. س ۹: ا: برو مردکار. س ۱۰: تا: اول بزرگ فاعل به اختیار؛ با: اول بندک و. س ۱۱: صبور غفور. س ۱۱ و ۱۲: تا: «در ذکر کامل و مکمل» ندارد. س ۱۳: تا: وجودی هست و فرشته‌ای باشد لوکشور می‌خوانند.

### ص ۱۳۰

س ۳: با: در تفصیل مراتب... عنوان از نسخه تا است. س ۶ و ۷: تو: با: و مرتبه پنجم وسط است میان انسانی و فرشتگی؛ ا: فرشتگی. س ۷: تو: ششم مرتبه فرشتگی و هر یک از این شش گانه شرحی و تفصیلی دارد که بعد از این گفته شود. س ۸: تا: اول را خنروا و گویند و دوزخ دوم س ۸: با: کالویر. س ۸: تا: سوم را طاین. س ۹: تا: با: و پنجم را سنکات. س ۹: تا: ششم را رورب. س ۱۰: تو: هشتم را اویس دو شرح هر یک بدین موجب است که شاکمونی به جواب سایل گفته است.

### ص ۱۳۱

س ۳: تا: به مدح و ثنا و مدح و دعا بگشاد. س ۴: با: اخلا مرضیه. س ۶: با: خوبان و اراذل. س ۷: تا: «دنیا» ندارد. س ۸: با: [تاریک] ندارد. س ۱۲: ا: تو: آنکه سری و مرتی

تند جهانی؛ تا: آنک به پری و مری سه جهانی س ۱۳: با: روحانی و میان جسمانی،  
«جهان» ندارد. س ۲۲: با: سخنها شنیدی.

### ص ۱۳۲

س ۲: تا: او را و افعال و اعمال او را. س ۹: تا: و هر آنکه به نادانی. س ۱۰: تا: دیگر  
آنکه. س ۱۳: تا: سال در آنجا. س ۱۵: تا: دوزخ کالشوتر. س ۱۷: تا: برادران و  
خواهران را و خویشان. س ۱۹: تا: می برند و باز هم می آرند و باز می برند. س ۲۰: تا:  
درین دوزخ بیشتر از دوزخ پیشین بود.

### ص ۱۳۳

س ۴: تا: در کوه و بیشه. س ۴: تا: در آن موضع. س ۸: تا: ذکر اهل دوزخ برطاین  
[13ba] س ۱۱: تا: نفسانی ریزدانی. س ۱۲: تا: منکر باشند و راهها مذموم نهند.

### ص ۱۳۴

س ۷: تا: «ماران» ندارد. س ۷: تا: این حیوانات موزی. س ۸: تا: در آتش می سوزند و  
فریاد و ناله و افغان می کنند. بدان سبب این دوزخ را نام رورواست. س ۱۲: تا: بر  
همنان و بخشیان و زنان بیوه. س ۱۳ و ۱۴: تو: او راقصد هلاک کند. س ۱۵: تا: دهان  
از کام فرو ریزد. س ۲۲: تا: شقی که مادر و پدر را بکشد. س ۲۲: تا: بکشد و کسی که  
استاد خود را که او را آداب آموخته باشد.

### ص ۱۳۵

س ۱: تا: خدا به او نموده قصد کند یا برنجاند. س ۴: تا: انگشت یا چشم بر هم زنی.  
س ۸: تا: جهد می کند که بر دیری ظفر یابد. س ۹: تا: «یکدیگر» ندارد. س ۲۱: تا:  
فریاد برآورد که من توبت کردم که دیگر بار این کار نکنم به برکات توبت پاک شود.

### ص ۱۳۶

س ۱: تا: دیگر هر کسی که با شخصی. س ۱ و ۲: تا: ورزیده این شخص [136b].  
س ۲: با، تو: در دوزخ تیه. س ۷: تا: آتش ازو می سوزد نام آن هر ور. س ۶ و ۷: تا:  
آن کوه به گلویش بامداد فرو رود و شام از زیرش به در افتد. س ۷: تا: همچین

می خورد و می اندازد و مادام. س ۱۲: با: چرخ آهنین. س ۱۲: با: «آسیا» ندارد.  
 س ۱۳: تا: رباط و پول و عبادات خانه ها. س ۱۵: تا: مردم را از کار خیر منع کند.  
 س ۱۶: با: شمشیر و ناک و ناخن. س ۱۷: با: [او اوکور] ندارد، از نسخه «تا» گرفته شد.  
 س ۱۹: تا: هر که به صورت راه درویشان گرفته باشد. س ۲۰: تا: سالوسی وززاقی و  
 تمویه. س ۲۱: تا: کرمان در اوافند.

### ص ۱۳۷

س ۲: تا: سخت دل و قهار و غضرب و ستهنده بود. س ۳: تا به رنجانیدن واضطرار  
 نمودن دیگران. س ۴: تا: در دوزخ پاک باشد.

### ص ۱۳۸

س ۱: تا: فصل دوازدهم. س ۳: او تو: [او افعال] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۵: او  
 تو: [بی اجازت] ندارد، از نسخه با گرفته شد؛ تا: بی اجازت ایشان برگردد. س ۹: او با:  
 [او لجاج و جدل و رزد] ندارد، از نسخه «تا» و «با» گرفته شد. س ۷: با: به کس ندهد.  
 س ۷: با: قتلین. س ۹ تا ۱۳: تا: این دو بند را فاقد است. س ۹ تا ۱۷: با: این سطرها از  
 نسخه با گرفته شد. س ۱۵: تا: حیلت و ذرعت بر کو دکان. س ۱۶: تا: یا جذب منفعتی  
 نمایند. س ۲۱: تا: هیچ غذایی دیگر نخورند. س ۲۳: تا: منع کنند که دیگری چیزی به  
 کسان دهد مستحق یا غیر ایشان همیشه گرسنه و تشنه باشند و شکم ایشان چندانکه  
 دریایی بزرگ باشد و دهندشان.

### ص ۱۳۹

س ۳: تا: نگاه می داریم نام ایشان شیطان و تاتار می باشد، غذای او؛ از می داریم تا  
 ایشان... و غذای. س ۹: تا: نام او لک موک است <ulka-mukha>؛ با: نام او [ ] بر  
 کسی است. س ۱۰: تا: و در ذات او هیچ شفقت. س ۱۱: تا: عاطفت نباشد شیطانی  
 بود. س ۱۱: تا: نام او سور و نگ باشد، <svarupaka> س ۱۱: تا: مگس و کرم باشد.  
 س ۱۲: تا: هوان و موذی باشد، «طبع» ندارد. س ۱۲: تا: از او خیری و نیکویی در  
 وجود آید. س ۱۳: تا: نام او کمباند بود. <kumbhānda>. س ۱۴: تا: ما بری نمی بینیم.

س ۱۶: تا: و بدین حیل و فریب چیزی بستاند و بخورد. س ۱۶: تا: حیوانات را می‌کشد. س ۱۷: تا: هر نوع غذا باید که بخورد بخلاف دیگر دیوان. س ۱۹: تا: به لباس و بوی و رنگ آراید و قهر و زحمتش کم باشد. س ۲۰: تا: چون بمیرد [با: ببرد] فرشته شود. س ۲۳: تا: او را پات [با: سات] خوانند.

#### ص ۱۴۰

س ۱: تا: باشد و به هر دری دود. س ۲: او را بیوت Bhuta خوانند. س ۲: تا: و با همه کس کینه‌ور بود. س ۵ و ۶: تا: نام او یکش Yaka که دیگران او را نیز دیو می‌خوانند؛ با: که او را دیگری نیز دیو می‌خواند. س ۸: تا: هیچ دریغ ندارد. س ۱۰: تا: دیگر می‌گوید هر که س ۱۱ و ۱۲: با: بعدالموت برسی گز درسی گز (?) صفات و سیرت. س ۱۲: تا: صفات و سیرت دیوان دارد هرآینه دیو گردد. س ۱۳: تا: جهد نمایند و از کردارهای بد که عاقبت آن چنین خواهد بود باز آید و السلم علی من اتبع الهدی.

#### ص ۱۴۱

س ۱: تا: «فصل» آورده، ولی شماره فصل ندارد. س ۳: ا و تا، تو: [در آنکه آدمی... می‌آید] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۵: با: می‌گوید هر که. س ۵: با: چنان که هیچ نوع از او؛ تا: مفارقت و مهاجرت نتواند کرد. س ۶: با: که در مقعد. س ۶: با: دوشیده. س ۷: با: جبار و شدید. س ۷: با: فتان باشد؛ تا: قتال. س ۷: با: کرمی، به جای «گرمی». س ۵ تا ۱۷: با: سطرهای نگاشته از نسخه با گرفته شد. س ۱۰: تا: حسابی نیاورد. س ۱۰: تا: زیرک‌تر از همه کس پندارد. س ۱۰: تا: گاو و سگ و شغال گردد. س ۱۲ و ۱۳: تا: این بند را پس از بند س ۱۲ و ۱۵ آورده: بندگان را سهم دهد... استرو گاو و حیوانات بارکش گردد؛ دیگر هر که قهرناک و پُرجنگ و گوشت دوست بود از زمره حیوانات شکاری گردد که گوشت خورند؛ از ستم دهد. س ۱۶: تا: خون‌ریز باشد از درها و سگ گردد. س ۱۷: تا: هرآنکه این صنعت و پیشه از مرتبه انسانی به مرتبه حیوانی افتد... بر خود رحمت کند.

ص ۱۴۲

س ۱: تا: فصل چهاردهم س ۳ و ۴: ۱ و تو: [در آنکه انسان... از تناسخات] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۶: تا، با: «شاکمونی» ندارد. س ۶: با: می‌گوید. س ۷: با: رنجانیده و کشته. س ۷: با: هیچ جانور. س ۸: تا: پس هرکرا عمر دراز می‌باید باید که قصد هیچ جانوری نکند که به حقیقت [137b] قصد جان خود می‌کند. با: دراز می‌باید، باید که قصد هیچ جانور نکند که قصد جان خود می‌کند. س ۹: با: دیگر می‌گوید هر که بداخلاق و جاهل؛ تا: هر که بد اخلاق است و جاهل. س ۹: با: «باشد» ندارد. س ۱۰: با: دانشی و آگاهی. س ۱۲: با: اعمال و افعال و خیر. س ۱۳، تا ۱۷: نسخه تا این بند را نیاورده است. س ۱۳ و ۱۴: با: «دیگر هر که چراضی... و معاونت که» ندارد. س ۱۴ تا ۱۷: با: «در صورت نخستین... مقصد فرستاده» ندارد. س ۱۸: تا: رنجانیده و آزرده باشد. س ۲۲: تا: چندانچه زحمت و. س ۱۸ تا ۲۴: با: این سطرها از نسخه «با» گرفته شد.

ص ۱۴۳

س ۱ تا ۲۴: از نسخه «با» گرفته شد. س ۲: تا: درویش حال بود. س ۴: تا: از مال خود اندک و بسیار ایشار کند س ۴: تا: صورت دیگر او را به اندک سعی و جهد. س ۷: تا: در خاندان بزرگان. س ۷: تا: «استظهار» ندارد. س ۹: تا: دیگر کسی که مردم را نان داده باشد و خاص و عام. س ۱۴: تا: صورت دوم شرم ناک و نیک سیرت. س ۱۴: با: منظرانی و فرهنگ و مسمول. س ۱۹: با: پُل و حوض. س ۲۰: تا: «کامیار» ندارد.

ص ۱۴۴

س ۱: تا: نقصانی و ملجاء و ملاذ و پناه خلائق. س ۲: تا: اهل علم دانشمند و. س ۴: تا: بیماران خدمت و تمهّد کند. س ۵: تا: [هیچ] در نسخه «با» نیامده. س ۸: تا: به مردم رسانیده باشد. س ۸: از: راحتی به ازای آن... ملایم باز آید. س ۱۰: تا: که با دیگران می‌کنی. س ۱۲: تا: آنچه می‌گویم می‌بینم. س ۱۲: تا: همه کسان را. س ۱۳: تا: دلدار و دوستدار باش. س ۱۶: تا: ذکر جمیل و نام نیکو و ذکر باقی یا از

ترس. س ۱۹: تا: دیگر هیچ حاصل در واصل. س ۲۲: تا: مکافات و جزا و بی‌راه و به زجر و سختی. س ۲۳: تا: دیگر می‌گوید سه چیز است.

#### ص ۱۴۵

س ۲: تا: [منقذی] حروف بی نقطه آمده است. س ۳: با: زنان و مشاهدان. س ۱۰: تا: محترز و مجتنب بود. س ۱۳: تا: نیکو کردار و خوشدل. س ۱۹: تا: آرزوهای ایشان برآورد. س ۱۹: با: مقاصد ایشان، [دل] ندارد. س ۲۱: تا: [آنان] ندارد. س ۲۲: تا: ودعت (حرفها بی نقطه) و لعب کند. س ۲۳: تا: احوال و شل و منحذب و لنگ و کوتاه و معیوب. س ۱ قا ۲۳: با: از این نسخه «باء» گرفته شد که سپس با نسخه «تا» نیز سنجیده شد.

#### ص ۱۴۶

س ۲: تا: و مستحقان نیاموخته. س ۲: تا: جاهل و نادان و کور بماند. س ۷: تا: همان می‌بیند س ۷: تا: همان بازبیند و السّلم. س ۱ قا ۷: از نسخه «باء» گرفته شد و سپس با نسخه «تا» سنجیده شد.

#### ص ۱۴۷

س ۱ قا ۲۳: این برگ نیز از نسخه «باء» گرفته شد. س ۱: تا: فصل پانزدهم در مرتبه‌ای که میان انسان و فریشتگی است؛ با: [در مرتبه‌ای که آدمی را فارق است و فریشتگان را]. س ۵: تا: در بزرگی و عظمت... س ۱۰: تا: و جوانمرد در او و آزاد. س ۱۱: تا: با وقار و اصطبار. س ۲۱ و ۲۲: تا: ثمره بدی بدی.

#### ص ۱۴۸

س ۱ - ۴: این برگ هم از نسخه «باء» گرفته شد؛ و با نسخه «تا» سنجیده شد. س ۲: تا: [تموداری از آن گفته شد] در نسخه «باء» نیامده س ۳ و ۴: تا: [از تردّد و آمد شد دنیای دنی] در نسخه «باء» نیامده؛ از «تا» گرفته شد. س ۴: تا: رستگار و آسوده گردی، واللّه اعلم و احکم.

#### ص ۱۴۹

س ۱۰: ۱ و تو: جدا نمی‌تواند کرد.

ص ۱۵۰

س ۱ قا ۲۲: این فصل [شانزدهم] از همین نسخه «با» گرفته شد  
 س ۱: ع: کتاب السابع عشر. س ۲: ع: فی السؤالات التي سألها بعض الملائكة من  
 شاکمونی والأجوبة التي ذكرها. س ۵: ع: كان شاکمونی جالساً فی متعبده الذي اسمه  
 زیتون؛ با: زیتونی. س ۵: ع: متوجهاً فی الخلوة الى حضرة القدس. س ۷: ع: فحضر  
 اليه نصف الليل ملك و أضاءت الجدران و الحيطان من نوره، فقال لشاکمونی: لی  
 أسئلة أريد أن أعرضها عليك، وأستمع الجواب منك، فأذن له فی ذلك. س ۷: تا: نور  
 او همه دیوارهای خانه پر نور شد. س ۹: تا: که برهنه و زخم کننده است. س ۹: ع: فقال  
 أي شيء هو السيف المسلول القاطع؟ و أي شيء هو السم الذي يقتل شاربیه و حیا؟ و  
 أي نار هي التي تحرق الفؤاد؟ و أي كدر هو أظلم. س ۱۱: تا: از همه تاریکیها تیره تر  
 است. س ۱۲: ع: فأجاب شاکمونی بأن السيف الصارم المسلول هو الكلام السيء  
 الضعيف و السم القاتل هو رؤية الصور الحسان التي تميل القلوب إلى صحتها، و  
 تبلى بها النار التي تحرق الفؤاد هي الغضب و الغيظ، والذي هو أکدر من الظلمات  
 هو الجهل. س ۱۳: تا: شاهدان و خویان س ۱۵: تا: سؤال دوم پرسید که کدام توشه. ع:  
 السؤال الثاني: أي زاد يلزم الشخص أن يأخذه صحبته؟ و أي شيء حاصل الدنيا؟ و  
 أي درع لا يحوزان... و أي سلاح لا بكل قط؟ س ۱۸: ع: أجاب شاکمونی الذي يجب  
 أخذه فی الصحبة من الزاد هو الخير و الإحسان و حاصل الدنيا هو مانا لك منها بلا  
 تعب و الدرع الذي هو وقاية الوجود الحلم و التحمل و السلاح الذي لا يكمل العقل  
 الذي يأمرنا بإصلاح العقبي؛ تا: زره که همیشه وقایه و. س ۲۱: تا: عقل آخرین است.  
 س ۲۲: ع: السؤال الثالث من السارق و ما المسروق الذي...

ص ۱۵۱

س ۱ و ۲: ع: فی غیر موضعه من غیر فکر و السارق أخذ ذلك والذي لا تغنی هو  
 التقوی و من لم یثق فقد ذهب دنیا و آخرته. (در متن عربی پاسخ این سوال نیامده  
 است.) س ۷: ع: السؤال الرابع من المستريح فی الدنيا؟ و من الغنی؟ و من الملبس



مَنْ اللباس و مَنْ السالوس. س ۸: ع: اجاب شاکمونی من قنع و رَضی بما یکفیه فهو المستریح و القانع بما (پایان ص 75 عربی) عنده هو الغنى و صاحب اللباس من جعل التقوى و الصلاحية دثاره، و من ادعى أنه متقى و هو كاذب، فهو سالوس. س ۹: تا: بدانچه دارد. س ۱۲: ع: السؤال الخامس من النسب الصديق و من العدو الجبان و أشق العذاب و أصعبه؟ ماذا و أشهى الأشياء و أطيبها ما هو؟ س ۱۳: تا: خوشیها کدام است. س ۱۵: ع: اجاب شاکمونی القريب الصديق هو أفعال الخير و العدو الجبان هو الذنب و الائم و أشق العذاب هو عذاب جهنم و أطيب الأشياء أن لا يجعل الرجل لنفسه و لدنياه وقعا، و أن يفرضهما معدومين. س ۱۶: تا: سختترين رنجها. س ۱۷: تا: خوشترين خوشیها آنکه خود را و دنیا و دنیاوی را هیچ انگارد. س ۱۸: تا: مردم را خوش آید ولیکن مردم را ناخوش نماید. س ۱۸: ع: السؤال السادس أي شيء يعجب الإنسان و يستطيعه و هو ليس بطيب؟ و أي شيء ينفع الإنسان، و لكن يكرهه؟ و أي داء هو كثير العذاب؟ و أي طبيب و دواء يخلص الناس من الأمراض؟ س ۲۲: ع: اجاب شاکمونی الذي يستطاب، و ليس بطيب الدنيا، فإنه يستطيعه الإنسان عاجلاً و يستعقب آجلاً، والذي ينفع و لا يُستطاب س ۱ تا ۲۳: با: این سطرها نیز از نسخه با گرفته شد.

## ص ۱۵۲

س ۱: تا: نتیجه آن: ع: ترك الدنيا والداء الذي هو كثير العذاب يتبعه الحرص و الهوى و اتباع الشهوات و الطبيب والدواء الذي يخلص، و يشفى من جميع الامراض الرجل الكامل تسميه حکماء الهند سميک سمبد (با: سمنک سمند). س ۳: ع: السؤال السابع من الذي أخذ الخلق و قيدهم؟ و أي شيء جعل الخلائق مطيعة؟ و أي شيء يبطل صداقة الأصدقاء؟ و من أي شيء و سبب لا تدخل الخلق كلهم الجنة؟ س ۵: تا: دوستی را زایل و باطل کند. ع: اجاب شاکمونی الذي قيد الخلق هو الجهل، والذي جعل الأشياء مطيعة لإلصاف معجزه و قصوره و جهله، و ما يزيل الصداقة و يبطلها البخل، و السبب المانع لبعض الناس أن يدخل الجنة الذنب. س ۱۲: ع: السؤال

الثامن: أي شيء هو سبب زيادة الأصدقاء و قلة الأعداء؟ و ما الذي يفعل، فيدخل جنات عدن؟ و أي فعل يوصل إلى الحق؟ س ۱۵: ع: أجاب شاكموني أن السخاوة سبب لزياده الأصدقاء، و بالتودد إلى الخلق يقل الأعداء، و خشية الله في السر والعلانية و الصدق في الأمور يدخلان الجنة، و محاورة عقل الكل والمبور عنه يوصل إلى الحق. س ۱۶: تا: دشمنان کم شوند. س ۱۸: ع: السؤال التاسع: أي شيء لا يفسده الاستطفسات الأربعة، أعني التراب و الماء والهواء و النار؟ س ۲۰: ع: أجاب شاكموني الذي لا تفسده العناصر الأربعة هو أفعال الخير. س ۲۲: ع: السؤال العاشر: من الذي خرج من هذه الدنيا، و لم يصحبه شيء؟ س ۲۳: تا: و هیچ با خود نبرده.

#### ص ۱۵۳

س ۱: تا: [کسی] از این نسخه است و «با» ندارد؟ ع: اجاب شاكموني من كان له مال و مكنته و لم يعمل خيراً و لا يصدق، فهو الذي لم يصحبه شيء. س ۳: ع: فلما سمع الملك أجوبة شاكموني عن الأسئلة التي سألها سجد و قبل الأرض و غاب؛ تا: چون فرشته این سؤالها تمام کرد. س ۳: تا: جوابهای ستوده شنید. س ۴: تا: زمین بوسیده ناپدید شد.

#### ص ۱۵۴

س ۴: ا: در خیر دادن. س ۳: با: پیغمبر دیگر. س ۵: با: از ابتدا. س ۶: با: بونون. س ۷: با: زارکوه؛ تو: را نکره. س ۷: تا: در آن چشمه سار و انهار بر بالای؛ با: کلیدک. س ۸: تا: مریدان و نوکران و یاران قریب. س ۸: تا: آن درخت عصای اقامت انداخته بودیم. س ۹: تا: ساری پتر نام بغایت عاقل و عارف و دانا و توانا از من پرسید که می خواهم که از بهر دلخوشی مردم ما را معلوم کنی که بعد از تو پیغمبر چه کس خواهد بود و پیغامبری که پیش از این گفته اند که خواهد بود بعد از تو و به نام میتري موسوم است صورت دهوت او چگونه خواهد بود می خواهم که حال بعثت و نهضت او را بیان فرمایی تا فایده گیریم. شاكموني زبان به بیان بگشود. س ۹: با: ساری پیری. س ۱۲: با: سقرورر. س ۱۲ تا ۱۶: تا: «و این زمین که... ده هزار

فرسنگ باشد ندارد سن ۱۸: تا: نرم باشد و از نرمی زمین هر جایی که پای فرو نهند چون پنبه فرو رود و بر آید. سن ۲۰: تا: اندوه نباشد. بلی شادمان و خوشدل و کامران و کامیاب و نامدار و با قوت و نیرو کوه باشند از بلا و عنا جز پیری و غذا و خودش هیچ زحمتی دیگر نباشد. پانصد ساله دختر به شوهر رود. ترجمه عربی: ع: الفصل الثامن عشر. سن ۳: ع: فی اخبار شاکمونی هن نبی آخر مقدم تلامذة شاکمونی و اعظمهم هو الذی اسمه ایند [ا: اندر؛ با: ابتدا] ع: یروی عنه أنه قال من شاکمونی انه کان رجل فی دجلة اسمه یویون (بی نقطه) فی حدود بلدة [ا: راز کر؛ تو: رانکر؛ با: زار کرد] و کان فیها أنهار و أعین. و علی علو شجرة و کر طائر یقال له کلندک [ا: کلندک؛ با: کلیدک] و کان هو مع سائر مریدیه و أصحابه ألفا و ثلاث مئة و خمسين نفساً قد قاموا فی ظل تلك الشجرة. ع: فسأل و اخذ منهم شاری بتر؛ [ا: شاری تبر؛ با: ساری بیری.] و قد کان بلغ ألفا فی العقل و العرفان و القدرة من شاکمونی أن سن لهم تطبیاً لقلوبهم من یكون نبینا بعدک و متى یكون. ع: والنبی الذی قبل من قبل: إنه یبعث من هو و الذی یقال: إنه کان و ما سم متری (بی نقطه) موسوم کیف یكون صورة دعوته و التمس أن یشرح لهم حال بعثته و خروجه و نهضته. فاطلق شاکمونی لسانه و قال أیها الإنسان الكامل و الصاحب الموافق علامة خروج ذلک النبی أن یرجع ماء البحر الی قعرها، و تتسع الأرض، و یملک سقرورد. [ا: سقر ورد؛ با: سقر ورد (بی نقطه)] الملك. و هذه الاراضی الی هی بالفراسخ الكبيرة تبلیغ سنه الآف و ثمانی مئة فرسخ یبلغ فی ذلک الوقت عشرة الاف فرسخ فی مثلها. و جمیع الخلق فی ذلک الزمان یكونون أغنیاء محسنین و لا یكلف أحد من خلق الله تکلیفاً، و لا یصیبهم هم و لا مرض، و تمتلئ الأرض من انواع العلف و الحشائش و من نعومة الأرض و سهولتها یتقی الشخص اذا وضع رجله علی الأرض یحس کما لو وضعها علی القطن یتطا من، ثم یرتفع، و یحصد الحبوب من غیر أن یزرعها أحد، و یتقی طعم الفلة حلواً و الاشجار مرصعةً بالجواهر و الازهار، و علو کل شجرة فرسخ، و یعمّر کل شخص ثمانین ألف سنة، و لا یبقى لاخذ هم و لا غم، بل یكونون فرحین طیبین

اقویاء و لا یصیبهم من العناء والبلاء سوى الهَرَم، و یكلف الاكل فالبنث تزوج بعد خمس مئة سنة من عُمرها.

### ص ۱۵۵

س ۱: با: کیمت. س ۲: با: آرزو بود حاضر شد. س ۳ و ۴: تا: «بلندی هر یک» ندارد.  
 س ۵: تا: درختان الوان. س ۷: تا: زنگهای بسیار. س ۸: تا: الحام (۹) دلفریب برمی آید  
 که جانهای پژمرده بدان حیوة تازه و سرور بی اندازه یابند. س ۱۰: تا: پادشاهی دیگر  
 نباشد. س ۱۰: تا: حاکم و آمر بود. س ۱۲: تا: و نفس و گوهر شب افروز. س ۱۳: با: «و  
 گوهر حق» ندارد. س ۱۳: با: هزار بهرش؛ تا: هزار بسرش باشد. س ۱۵: تا: خلاف و  
 اعتساف میان مردم مرتفع گرداند. همه را مجلس وعظ بدارد. چهارگنج س ۱۷: با:  
 مکل یک آن گنج. س ۱۸: ۱ و ۱۸: با: [پادشاهی است نام او] ندارد، از نسخه تا است.  
 س ۱۹: تا، با: نگهبان و حارس. س ۱۹: ۱ و ۱۹: با: [پادشاهی است نام او] ندارد، از نسخه  
 تا، تر است. س ۲۰: تا: گنجور و حافظ او باشد. س ۲۱: تا: و رانسی؛ با: شهر و رانسی.

### ترجمه عربی، ص ۱۵۵، س ۱۵۵:

و یكونُ بلدة اسمها کتتب (حرفهای دوم و سوم بی نقطه) آیا این لغت [ا: کیمت؛  
 با: کیمت] محل الفضلاء و الاجواد، و من خاصیتها أنَّ یوجد فیہ کل ما یشتهیه  
 الشخص. ع: وایوانات دُور تلك البلدة تكون منبثة من سنج جواهر هُلُوْ کل واحد  
 نصف فرسخ مُزینة بالانهار فیها برک مصنوعة بالجواهر، و فیها طیور تسبح، و لها  
 خندق عمیق حوله سبع صُفوف من الوان الاشجار مرصع من اربع جواهر، و فوق  
 الاشجار شباک مسدودٌ علیه جلاجل یخرج منها اصوات طیبة و نغمات و العان  
 شهیة تحي القلوب و تفرحها و تفرج همومها. ع: و فی تلك البلدة سلطان اسمه  
 سنک له حشمة عظيمة و منظر بهی و قوّة و قدرة و تفرد بالمملكة، و یحکم فی  
 أربعة اقالیم و اجناده أربعة أجناس من الفیل و الخیل و الرجل و العجل و... جواهر  
 من الفیل و الخیل و الرجل و المرأة و الخزنة و جوهر اللیل الذی یقال گوهر شب

افروز (عیناً) و جوهر حقر به الذی هو سلاحه و له من السس(?) و ملک دنیا بأسرها. و يتعطف و يشفق على الأصدقاء والأعداء بالسوية، و يرفع الخلاف و النزاع من بين المخلوق، و يعظهم و له كنوز لا يعرف الحاسب كميتها.

س ۲۱: تا: اکنون از بلاد هند مشهور همان شده است. س ۱۶: ع: و فی بلاد کلنک سلطان اسمہ نیکل (ا: بنکل؛ با: مکل) یکنون احدث الکنوز فی عہدته و فی بلاد مبتول (با: مشول) سلطان اسمہ بندق (ا: بندق؛ با: صدق، (پادشاهی است نام او) هم از نسخه «با» گرفته شده است و نسخه اساس ما فاقد آن است. [فی عہدته الکنز الثاني و فی بلاد کایک(?) (پایان برگ [2075v] ترجمه عربی] زهر [ا: کندرهر؛ در ترجمه آلمانی آوانگاری آن «گاندهارو» است] سلطان اسمہ ایله بت (با: رایله) و الکنز الثالث منها فی عہدته والرابع فی عہدته حاکم شنک (ا و با: سنک (بی نقطه در هر دو نسخه) فی بلده ورنسی (ا: ورنس؛ با: ورنسی) و هذه البلدة من مشاهیر بلاد الهند.

### ص ۱۵۶

س ۱: تا: نام آن کیتمت. س ۴: تا: با: برهما بروهب. س ۴: تا: حکیم و کامل و عاقل بسیار دان و عارف چهار کتاب ناصح و واعظ همه خلقان ذاکر در خلوات و کار به اندیشه کند و دانای علوم اولین و آخرین باشد و او را. س ۵: با: برهماونی س ۷: با: سری بیاید. س ۷: تا: «پادشاه» ندارد. س ۹: تا: نه قاعد و نه قایم. س ۱۲: تا: از زیر ابر به در آید و از پرده غمام انقشاع یابد انوار رشد و نجابت از بشرة او تابان و دُرُفشان همچنانکه نیلوفر از آب برآید و تر نشود و از آنجا س ۱۵: تا: زادن آخرین است و نوبت بازپسین دیگر. س ۱۷: تا: نخواهم آمدن از اینجا پاک و مجرّد بروم چنانکه برادران سابق و سالف رفتند بعد از آن آب باران. س ۱۷: تا: نه گرم و نه سرد بود بیاورند و وجود او را بدان آب بشویند. س ۱۸: با: فرشتگان مقرب چتر سپید. س ۲۰: تا: آندر نام با هزار چشم بیاید و آن پسر را. س ۲۱: تا: تعهد و ترتیب. س ۲۱: اقا س ۲۱، ترجمه عربی: و فی ذلک الوقت یكون اسمها کیتمت و سلطان شنک لاجل ذلک یبلغ مبلغاً عظيماً، و يتأل خيراً كثيراً مجازاة لما عمل من الخیرات و

المبار في صورته الاولى، و يلزمه شخصٌ مُعتبرٌ اسمه بَرُّهُمَا بَرُّوهُت إنا: برهما بروهب | هو عالمٌ حكيمٌ عاقلٌ كاملٌ عارفٌ بالكتب الاربعَةِ ينصح و يعظ الخلق ذاكرٌ في خلواته قاضى الحاجات عن روية و فكرٍ يعرف العلوم كلها. له زوجة اسمها برهماوتى إنا: برهماونى | ذات جمالٍ و حسنٍ و عقلٍ و صفات مَرْضِيَّة و من الجنة الرابعة التى اسمها توست [ ا: نوشت ] يجىء ميثرى و يتعلَّق بنطفةٍ فى رحمها.ع: و اذا قطع أعظم الأنجم من منازل البروج عشرة تكون هذه المرأة فى بُستانٍ تلعبُ، و تنفُرج بين الثام و اليقظانِ و القائم و القاعد فى يدها غصنٌ شجرة.ع: و فى هذه الحال ميثرى النبى يخرج من جنبها الايمن كالشمس ينقشع السحاب عنه يتلأأ منه انوار الرشده و النجابه ليس معه لوث و لا رطوبة كما يطلع من الماء اللينوفر لاماء عليه و من موضع ظهوره يمد الى العالم الروحانى و يتنور جميع ما كان ظلمانياً و فى عقيب ولادته وانفصاله يخطر سبع خطواتٍ يظهر فى كل خطوة منها كنز و روضة، و ينظر الى الجهات الأربع، و يقول: هذا اخرٌ ولادتى وَ مُنتهى عَوْدى الى الدنيا لا رجعة لى اليها.ع: و من بعد هذا أُخرج منها مجرداً نظيفاً كما خرج إختونى، ثم يحضر اليه ماء فاتر و هو من ماء الغيث، و يغسل بدنه بذلك، فيمطر فى تلك الحالة من السماء الحُلل من الجنة و الملائكة المقربون رافعون فوق رأسه مظلةً يقال له جتر. ثم يجىء من الجنة الثانية ملك اسمه اندر له الف عين و يأخذ الولد، و يتعهد، و يربيهِ، ثم يعطيه لأمه و يؤتى بمحلبةٍ مَرْضَعَةٍ من الجنة.

ص ١٥٧

س ١ قا ٤:ع: فيقعد هو و أمُّهُ فيها، و يقودهما الملائكة، و ينزل عليه الطبل والبوق و ما أشبههما من آلات العزب من السماء، و يمطر عليه فى ذهابه الرياحين والازهار و أنواع الوُزْد و نبت من الارض مثلها، و تضع الحوامل حملها بسهولة، و اذا وَقَعَ نظرُ أبيه عليه، و وَجَدَ فيه العلامات الاثنتين والثلاثين يفرح و يتبَّقَن.

ص ١٥٧

س ١ و ٢: تا: آواز طبل و دهل و بوق و ناي و ابريشم از آسمان آيد. س ٢: ١، با: [بارد]

ندارد، از نسخه «تا» گرفته شد. س ۳: تا: باسانی بزايند. س ۴: تا: شادمان و خرّم شود و به ايمان يقين بدانند که آن پسر يا پيغامبر خواهد بود مهتر حيوان دوپای يا پادشاه جهان باشد. س ۵: تا: به حد بلوغ و عُنفوان ترعرع (متن بی نقطه) رسد و از طفلی به مرتبه شباب آید به فکر صایب اندیشه که این همه خلایق و تمامت خلایق و تمامت خلایق به دام دنیا در مانده‌اند و حاصل دنیا همه رنج و تعب و مشقت است از میان مردم کرانه گرفته گوشه‌ای اختیار کند و درویشی و راه خدا سپردن بر دنیا داری بگزیند و اندیشد. س ۵: با: مستری. س ۶: او تو: آب حیو خواهم. س ۷: تا: و خلق را از رنج و پیری و مرگ باز رهانم و خلاص دهم؛ با: عقاب باز آرم. س ۸: تا: آنکه هشتاد هزار و چهار هزار خلق که همزاد و اثرب او باشند. س ۱۳: با: منزوی. س ۱۴: تا: مستعد کمالات انسانی و روحانی شود و آتش تمام به او فرو آید بعد از آن به طریق نصیحت و راه موعظت سخن نرم و گرم که نوید شکستگان و امید خستگان بود تذکیر و ترتیب مردم آغاز کند و از هزار پیغامبر که در آن دور کَلپ خواهند بود این هفتم باشد نصیحت و وصیت کند مردم را به زجر و منع از دنیا و قربت و زلفت به عقبی به بشارت و انداز و انذار و دفع مضرت دنیوی و جزّ منفعت اخروی چه لذّت دنیا همه رنج است و شادی غم و سور ماتم و منحت محنت و سُور سُور و منفعت مضرت و جمعیت تفرقه و همه را از خاص و عام به راه راست و جاده مستقیم ارشاد و هدایت کند و هر دو نیز مأمور و محکوم او شوند و فرمان امر و نهی او را متقاد و مطیع گردند و اوامر او را عزیز دارند و جایگاه جمعیت و دعوت و بعثت او صد فرسخ باشد دایماً براو گلها شکفته چون آوازه انبعاث او به پادشاه شنک رسد هر چه در قبضه قدرت و تملک او باشد تمامت بر محتاجان ایثار کند و او نیز با هشتاد چهار هزار مردم روی به خدمت میتری آورد و مرید و متابع او شود و پدرش بر هما همچنین با هشتاد و چهار هزار تبع و خیل و مرید (کذا) او شود و شاکا خاتون [و] سنک با هشتاد و چهار هزار زن متابعت و موافقت او نماید و خلایق بی حدّ و عدّ مرید او شوند و به پیغامبری و نبوت او اقرار آورند میتری در آن حال بر

سر جمع گوید که این راه من نهادهام من ١٥: با: آن دو کلب. من ١٦: ا: «دایما بر او»  
مکرر آمده. من ١٨: با: سنگ. من ١٩: با: تملیک. من ٢٠: با: منزوی آورد، ا و تو:  
مستری نهد آورد. من ٢٠: با: خاتون سنگ. من ٤: ع: انه سیبعت نبیاً و  
یسود الحیوانات التي تمشی علی رجلین، أو یصیر ملک الارض، ثم اذا بلغ المولود  
خذ البلوغ، و خرج عن حیز الطفولية الی مرتبة الرجولية یفتکر بفکره الصائب ان  
الخلق کلهم قد اغتروا بهذه الدنیا، و لم یترکوا فیها مع ان لا حاصل لها سوى التعب  
و المشقة و الهم، فیاخذ منهم جانباً، و یختار الانزواء، و یؤثر الفقر و سلوک الطريق  
المستقیم علی الدنیا: ع: و یقول لا عنا لی من ماء الحیاة حیث لاممات و لا الحیاة و  
من رة الخلق عما یشقیهم و أوصلهم الی ما یشعدهم، و أنقذهم من المتاعب و الهم  
و الموت. ع: ثم یمخرج معه اربعة و ثمانون ألفاً من أتباعه، و فی سنة یمیر بهم فی  
مفازة فیها شجرة عالیة ینزلون فی ظلها، و ینزل فی ذلك الموضع من السماء لکل  
واحد منهم عصاً و قصعة و ثوب و خرقه و أغصان تلك الشجرة فی ارتفاعها  
خمسون فرسخاً و سائر الاشجار. ع: فی ذلك الموضع علو أغصانها ستة فراسخ...  
المذکور فی ظل الشجرة العالیة و ینزل علیه الوحی من الحضرة الالهیة، و یعد نفسه  
لقبول الکمالات النفسانیة و الروحانیة، و یفیض علیه علم... ثم یأخذ علی سبیل  
النصح و اللطف فی وعظ الناس و جبر المنکسر... هم. ع: و یكون سابع الأنبیاء الذی  
عدهم الف کائین فی بادر کلب ینصح و یعظ الناس... عن الدنیا، و یحرضهم علی  
المقبی، و یمشهم و ینذرهم و یحذرهم من الدنیا. ع: فإن لذات الدنیا بأسرها إنما هی  
تعب، و فرحها هم، و سرورها غم، و مصیبة و... یمصره و الاجتماع فیها تفرقة و  
یرشد الخاص و العام الی المنهج القویم و الطريق المستقیم و الناس ینقادون له، و  
یطیعونه مهما یأمر و ینهی... أو امره و محل دعوته و بعثته مئة فرسخ، و لا یزال یتوزد  
الأزهار و أنواع الورد علیه. ع: و اذا سمع ملک شنک صیت اتباعه یتصدق بکل ما...  
المحتاجین و یتوجه الیه مع اربعة و ثمانین ألفاً... به و یصیر من أمه و أبوه برهما  
یحیی الیه فی مثل ماجاء ابنه، و كذلك و شاکا خاتون أیضاً یحیی الیه إلیان برگ



2076r عربی] فی أربعة و ثمانین الفاً من النسوة شایعة، و یدخل فی إرادته خلقٌ کثیر لا یعدّ و لا یحصی، و یعترفون بنبوته، ثم یقول هذا النبى فی تلك الحالة علی ردوس الاشهاد: هذا الذى ثبت لکم من الطريق فی الحقيقة هو مما أَسْنَهُ و مهده شاکمونی و کان هو السبب فی حمل الناس علی محبتی و مودتی، و من سمع نصیحة شاکمونی و وصیتَهُ جاء إلیّ مریداً مطیعاً مقتدياً بی، و من حمل ورداً أو مصباحاً أو طیباً أو علماً أو شیئاً إلی صورة شاکمونی يتسارع الآن إلی قبول الموعظة و استماع النصیحة، و من جعل شاکمونی مناراً لعبادته، و أشعل علیها مصباحاً أو شمعاً أو یخر بخوراً یصیر فی عهد هذا، و أنا میتیری حاطر ناظر... من عذاب القبر و لا یسأله منکر و نکیر، و نرجع إلی الدنيا بعدد ذرات تلك المنارة أو بعدد ذرات ما جعله یمنأ لا لصوره شاکمونی و یملک فی کل نوبة الأقالیم الأربعة، و یزداد مرتبة علمه إلی أن یبلغ درجة النبوة.

### ص ۱۵۸

س ۱ ق ۲۲: تا: و قاعده و رسوم بحقیقت شاکمونی نهاده است و خلائق را بر ارادت و مودت من او انگيخته. هر که وصیت و نصیحت شاکمونی پیش از من شنیده است به ارادت و خواستاری پیش من آمده و به ترتیب من مقتدی و به هدایت من مهتدی شده و هر که گلی یا چراغی یا بویی خوش یا علمی یا چیزی پیش از این برداه (؟) صورت شاکمونی برده باشد اکنون پیش من آید و مسارعت نماید و موعظت و نصیحت و پند استماع نماید و هر مناره عبادت که شاکمونی ساخته باشد و بر آنجا چراغ و شمع گرفته و بوی خوش سوخته هم در عهد من که میتیری ام حاضر و ناظر شود و او را عذاب گور و سوال نکیر و منکر نباشد و به عدد ذرات از منار تا به عدد ذرات صورتی که به مثال شاکمونی ساخته و پرداخته باشد و به دنیا آید و هر نوبت پادشاه چهار اقلیم شود و مرتبة دانش او افزاید تا به پیغامبری رسد و همچنین شاکمونی فرمود که آوازه و صیت پیغامبری میتیری همه جایی برسد و در همه عالم هر که چیزی گوید او شنود و نظرش از شش جهات یکسان بیند نورش به جای

تاریک و روشن برسد، حواس ظاهر و باطنش کامل و به قوت افتاده باشد رنگ اندامش به رنگ زرد بود بالای قامتش هشتاد گز بود پهنای بر و بالش بیست گز و رویش (۹) ده گز باشد هشتاد هزار بچه اثواب و همزاد او باشند و او استاد و هادی و مرشد ایشان و علوم آموزد ایشان را اند سال پادشاه شنک ایشان را به اسم ضیافت به جمعیت خانه دعوت کند جایی وسیع و فسیح و عالی پُر از گوهر گوناگون و ایشان را صلاّی غارت در دهد بر همان همه بگیرند و میتری از دور تماشا کنند چون بیند که آن موضعها از گوهر خالی شد گوید حال دنیا و تمتعات دنیا همچنین است روزی چند بماند و از ناگاه بر هیچ آید مانند خاک که باد نکبا به صفتی غریب بر بالا بزد و به طبیعت از سر فراغ ترک دنیای دون کند و روی به پرستش حق آورند و نیز گویند که هر که در عهد شاکمونی روزی روی بدان [140b] شرایط سابق داشته باشد در این زمان مسبوق نیز در وجود آید و اُمت و پیرو [تبی] من شود و کسانی که اُمت شاکمونی را دلداری و انقیاد و اذعان کرده باشند هم در این دُور از گور برآیند و تابع و مطیع من شوند. و از همه گناههای صغیره و کبیره پاک گردند و اُمتان میتری چندان باشند که به رقم وضع هندی چهار صد کوتی خوانند که کوتی عبارت است از صدبار صد هزار چندین خلایق همیشه ملازم و خادم او باشند و او با چندان پیروان [بی زوان] و مریدان در شهر کیمت...

س ۲: با: منزوی. س ۳: ۱ و تا: پی روان. س ۴: با: کیمت. س ۴: ۱: برگی از اساس افتاده است، ناگزیر از نسخه با برمی گیرم. س ۵: با: خدمت و... مخدوش است، از ترجمه عربی [ستایش کند] را آوردم. س ۹: تا: درین حالت. س ۱۰: تا: و مدح و اطرا گویم. س ۱۱: تا: پیشوا توی در سر. س ۱۳: تا: و فرمان بردار و مطیع و متابع شود. س ۱۵: تا: خدمت کند و مدح گوید. س ۱۵: تا: که ما سرگردان و. س ۱۶: تا: ملجا و مآب و مراجعت. س ۱۶: با: سرکرم جبلّی... مخدوش است. س ۱۷: تا: حقیقی و مطلوب کلی. س ۱۸: با: میتری... مجلسی؛ جای دو کلمه مخدوش است؛ من از روی ترجمه عربی «برای ارشاد هدایت» درافزودم. س ۱۹: با: بگریانند و بر... مخدوش

است. س ۲۱: با: مردم یکبار... مخدوش است. س ۲ تا ۱۴: ع: و أمة هذا النبي [مبتري  
 که در متن فارسی یاد شده] تبلغ مبلغاً يقال في اصطلاح الهند أربع مئة كوتى كل  
 كوتى عندهم مئة الف يلازمونه و يخدمونه، و يقيم معهم في بلدة كيتمت [با:  
 كيمت] و الملائكة تحمل من الجنة التي اسمها ماندارو [با: مانذرا] ينثر عليه و على  
 امته، و ينزل من السماء اندر و برهما و يلازمانه و أهل البلدة ينظفون الطرق التي  
 يريد ان يعبر عليها، و يُطَيِّبونها بأنواع الطيب، و يظهرون الفرح و السرور. و في هذه  
 الحالة يعظم اندر النبي و يقول اسجد لك و اطرى لك في المدح أنت الذي أنقذت  
 الخلق كلهم من النار و الخوف، و أنت الذي صرت مهتدى و مقدماً لطائفة من  
 الملائكة. و في هذا المقام يأتي إبليس مهردق [با: مهردت] و يضع احدى يديه على  
 الاخرى خدمة له، و يثنى عليه، و يطيعه، و يتابعه. س ۱۴: ع: و يبادر برهما الذي هو  
 ملك السموات السبع الى خدمته و يمدحه، ثم يسألانه منفقين، و يقولان قد تحيرنا  
 في كيفية حال المعاد نتوقع من مكارم أخلاقك و حسن إشفائك أن ترشدنا الى  
 المنهج القويم و الطريق المستقيم في ذلك، و تبين لنا المقصد الحقيقي و المطلوب  
 المرضي منه، فبأخذ النبي لإرشادهم و هدايتهم في وعظ جامع للبشارة و الإنذار و  
 التخويف و التهديد و تنبيههم على ذنوبهم، ليجتهدوا في الخلاص منها، و يبيحهم، و  
 يخلصهم من الجهالة و الضلالة بحيث لا يبقى فيهم جاهل، بل يزينون كلهم بزيينة  
 العلم، و يخرج من صدورهم الحسد و الحقد.

### ص ۱۵۹

س ۱: با: اغلال دنيوی... مخدوش است؛ تا: اغلال دنيای. س ۲: با: کرتی خلق...  
 مخدوش است؛ تا: صدهزار هزار کرتی. س ۵: با: و اخبار... مخدوش است. س ۶: تا:  
 روایات او به عنعنۀ دهر بگویند. س ۹: با: شاکمونی... مخدوش است؛ تا: نشان  
 سبوقی خود مبتري دادم. س ۱۰: تا: نشان دهد از پیغامبری که بعد از او خواهد آمدن.  
 س ۱۱: تا: حمیده موصوف خواهد بود.

س ۱ و ۲: ع: و نذهب عنهم الصفات المذمومة، و لا يبقى من تعلقات الدنيا و متاعها

على الخواطر و القلوب شيء، و ترتفع الشكوك والافكار السيئة فتصفوا قلوبهم، و يظهر الصلاح و أمارات الخير عليهم إن شاؤا أقاموا في الدنيا على هذه الهيئة المرضية و إن شاؤا صعدوا الى السموات المعبر عنها بالجنات المذكورة. س ٢: ع: و يبقى هذا النبي في الدنيا ستين الف سنة، و ينجي الخلائق بنور هدايته من الحيرة و الخشية و الخوف، و يكون مقتدى مئة الف الف كوتى يهديهم كلهم، ثم يذكر لهم أنه يفارق الدنيا و تبقى حكاياته و آثاره بين الخلق الوف ستين، و يروون ما ورد عنه من الأخبار و الحكايات معننة، و يدونونها، و يفرحون غاية الفرح، و يمتنون لشاكونى بأنه كان السبب في ذلك، و بين لهم هذا الطريق. س ٥: ع: ثم يقول شاكونى كما أخبرتكم بهذا النبي الذى يأتى من بعدى يخبركم نبي آخر بمجىء نبي بعده اسمه يكون متصفاً بهذه الصفات الحميدة، و مقالته مثل مقالتي، والسلام.

### ص ١٦٠

س ١: با: فصل هجدهم؛ از نسخه «با» گرفته شد به اعتبار افتادگی نسخه اساس. س ٧: تا: استعداد و استبداد قبول. س ٧: با: طایفه سراوک مر یکدیگر را، او پرتکنند] از ترجمه عربی گرفته شد. س ١ به بعد: ع: الفصل التاسع عشر [در متن چاپی ما: «فصل هجدهم» است] فی مراتب الناس و بیان الثواب و العقاب و الجنة و النار و الامر و النهی من کلام شاكونى. س ٧: ع: قال: هذه الجنة لنحافتها وضعفها لا تطيق عذاب جهنم و لا يستعد لقبول ثواب الجنة ففى الصورة الاخرى يستبدل بجنة مستعدة لقبول الثواب و احتمال العقاب. س ٩: ع: اخر تذهب طائفة علماء و ترجع جهلاء، و بالعكس، و هم الكاملون الواصلون. س ١١: ع: آخر سئل شاكونى هل يمكن دخول الجنة و الصعود الى السماء بهذا البدن، فأجاب اذا قصد البدن الثقيل المواضع الروحانية يضمحل، و يفنى ثم يحلق بدن لائق بذلك المقام. س ١٢: ع: آخر فى الحلال و الحرام قال: لا تشربوا الخمر، و لا جل الاكل لا تذبحوا الحيوانات و لا تجعلوا بطونكم قبورها، و لا تقتلوا الحيوانات المؤذية و سائر الحشرات، فإنها إن لم تخرج من تلك الصورة لم تخرج فى هذه الصورة. س ١٥: تا: مكشيد و شكم خود

راگور جانوران مسازید و حیوانات موذی و حشرات و پرندگان را هم مکشید که اگر او در آن صورت گذشته زخمی نخورده باشد [1418] س ۱۷: تا: طایفه سراوک و برتیکد را گفته است که خورش را به دریوزه حاصل کنید. س ۱۷: ع: آخر مدّت لطافتین سراوک و برتنکند یحصلوک اقواتهم [پایان 2076v عربی] مِنْ الدَّرْوَزة فَاَنْ اعطسوا مرّقه حیوان یا کُلُونَهَا بحیثُ تسکُنُ معدتهم عَنْ طلب القُوتِ، و لا یتفحصون عن ذلک. س ۱۹: تا: اندازند تفحص که نکنند که چیست و چونست هر چه باشد بخورند چنانکه معده. س ۲۱: ع: و قال لطائفه سمیک سمند [با: سمل سمند] حیثُ لکم معرفة الجید والردی والخیر و الشر، فاجتهدوا فی العمل بعلمکم، فاختاروا ما یصلح لاکلکم، و احذروا من إیراد الحیوانات، فإن جمعتهم، و وجدتہم حیوانا مذبوحاً او میتاً، فکلوه، و لا تستحلّوا قتل الحیوانات البتّه، والسلام.

## ص ۱۶۱

س ۳: تا: اگر حیوانی مرده یا کشته باشد بخورید و قتل حیوانات بهیج وجه روا مدارید.

## ص ۱۶۲

س ۱: تو: فصل نوزدهم را فاقد است، ناگزیر اساس با نسخه «باه» که بسیار همسان است سنجیده می شود. س ۳: تا و بقاع اهل هند. س ۵: با: سراوک. س ۶: با: شهر رهای مهابد. س ۶: او [رأس] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ۸: با: متین. س ۸: تا: مملکت مسین. س ۸: تا: مردم آنجا جمره و گوشها بریده باشند. س ۹: تا: مملکتی بسیط هریض است. س ۱۳: با: ولایت گور. س ۱۲: با: کوری خوانند. س ۱۴: با: هر کوری مثل. س ۱۶: تا: دلیک و درمد. با: ولیک، درصدر و لوی و کرزات. س ۱ و ۳: ع: الفصل العشرون [= فصل نوزدهم در متن چاپی ما] فی تعیین مذاهب بلاد الهند و بقاعها. س ۵: ع: أمّا أهل سرنندیب، فهم علی دین شاکمونی، و هم من طائفة سراوک. س ۶ و ۷: ع: و أما أهل بلاد مهابد التي هی مسقط رأس شاکمونی فی وسط بلاد الهند. س ۷ و ۸: ع: بعضهم تبع لشاکمونی و بعضهم لماهیشور، و أمّا اهل ملک مش

[١: مسن؛ با: متين] التي هي بقرب ارض الخطا صورهم شبيه بصور اهل الخطا على انهم مقطوعوا الآذان. س ٩ تا ١١: ع: و هي ارض بسيطة عريضة كلهم تبع لشاكموني و هم من طائفة شراوك. و أما اهل قندهار والمغول يسميه قراجانك هي بلاد متسعة و نواحي منيعه. س ١١ و ١٢: ع: صورهم شبيهة بصورة الخطايين و هم مقطوعوا الآذان كلهم تبع لشاكموني. س ١٢ تا ١٥: ع: و أما اهل بلاد كود ابا: كورا فهم هنود خلص و هي خمسة أعمال لكل عمل منها يقال كودي و كل كودي واحد يكون بقدر العراق و خراسان أو مثل شام و مصر. س ١٥ و ١٦: ع: و هي مختلفو الأديان بعضهم تبع لشاكموني و بعضهم لماهيشور. س ١٦ و ١٧: ع: و أما اهل مليبار ابا: مليباد و كوا و تانا ابا: تاوانا و مقبر و ذلك و كدمد ابا: درمد؛ با: درصد و مالوي و جزارت ابا: كرزات و سند و دهلي و اهل ديار ترك من ثبت و سلفت ابا: و با: تنكقوت و الغور و ختاي و صين كلهم.

### ص ١٦٣

س ٥: با: حدود شمنان. س ٨: با: شاكموني بودند؛ تا: شاكموني نهاده بودند. س ٩: با: عرب و همه. س ١١: ابا: ساكموني. س ١٢: با: بشكند. س ١٣: با: دين خود، «پاك» ندارد؛ تا: به دين پاك در آوردند. س ١٤: با: برهما باشد. س ١٥: ابا: تو سرهم (?). س ١٦: تا: هنوز در آن حدود بت خانه ها وافرند. والسلام. س ١ تا ٣: ع: مختلطو الأديان الى اهل ثبت و تنلفت ابا: و با: تنكقوت فانهم على دين نطيف و هم على مذهب سميك سمند ابا: و با: سميل سمند. س ٣ تا ٤: ع: و اما اهل اندرون و بطون الحبشه و بعض الزنج فهم على طريق شاكموني. س ٥ تا ٧: ع: و أما اهل الشمال و نواحيها الى الظلمات، فسكانها النساء يشرقن في بعض الأوقات الرجال لاجل التوالد و التناسل، و من خاصية تلك النواحي أنه لو سمع الرجل هناك صوت الرعد مات في الحال. س ٧ تا ١٠: ع: فلهذا يدخلونهم السرايب، لئلا يبلغهم صوت الرعد و تلك النساء كلهن على دين شاكموني، و ذكر أن اهل مكة و المدينة و بعض العرب و بعض المعجم قبل الاسلام كانوا على دين شاكموني. س ١١ و ١٢: ع: و كان في بيت الأصنام و الاثنان

على شكل شاكمونى يسجدون لها، فأمر نبينا محمد - صلى الله عليه و سلم -  
بكسرها، و دغاها الى دين الاسلام. س ۱۲ قا ۱۷: ع: و أما أهل كشمير، فهم على ملّة  
ماهيشور و بعضهم تبع ليزهما، و أما الأتراك، فكلهم ا: توسرهم؟ ابيداس است كه  
تصحيف باسرهم است) على دين شاكمونى لكن الآن اسلم منهم خلق كبير، والسلم.

## ص ۱۶۴

س ۱: فصل بيستم: اين فصل را نيز نسخه «تا» فاقد است. س ۵: تا، با: قوسيفر.  
س ۶: تا: شجاع و بهادر باشند. س ۶: با: بران شهر. س ۷: تا: در حایل و مانع  
كوهى. س ۷: تا: از محاسنات (؟) جبال و راسيات قلال. س ۸: تا: به زخم متين ميتين.  
س ۱۰: تا: فرو آمد. س ۱۱: تا: خبر وصول او. س ۱۲: با: «گفت» ندارد. س ۱۲: با: شما  
را چه حاجت. س ۱۶: تا: در اضطراب و انقلاب. س ۲۰: با: استوانه؛ تا: اسطوانه بوش  
از سر گنبد. س ۱ و ۳: ع: الفصل الحادى والعشرون [فصل بيستم در متن چاپى ما] فى  
وفاة شاكمونى و عاقبة امره. س ۵: ع: فى حدود الهند بلدة يقال لها قوشنقر ا:  
قوسيفر؛ با: قوسيفر اهلها كلهم موصوفون بالجلادة والشجاعة. س ۶ و ۸: ع: سمعوا  
أن شاكمونى عزم على دخول البلد الحرام، و فى الطريق من الجبال الشامخات ما  
يشق عليه العبور عليها. س ۸ و ۹: ع: فاتفقوا على قلع تلك الجبال بالمعاول و أنواع  
الحديد، ليسهل عليه قطعها، فشرعوا فى ذلك، و قلعوها. س ۱۰: ع: فنزل شاكمونى  
هناك من غير أن يعبر على الجبال بل لصعود سماوى كرامة منه. س ۱۱ و ۱۲: ع: فلما  
سمع أهل البلدة بذلك تركوا الجبال، و بادروا الى الحضور بين يديه. س ۱۲ و ۱۳: ع:  
فقال لهم شاكمونى: مالى حاجة الى تعبك و كلفتكم سئرى فى السماء كسيركم فى  
الارض. س ۱۵ و ۱۶: ع: ثم بعد مدة انتهى عمره، و حان أجله، واضطربت سفينة  
حياته، و أشرقت على الهلاك، فظهرت قبة من بلور نقى. س ۱۷ قا ۱۹: ع: فدخل  
شاكمونى فى القبة، و نام كالأسد، و كان الخلق يشاهدونه من خارج القبة بسبب  
صفاء البلور، و لم يكن لها منفذ و طريق، بل انسد ما كان لها مفتوحاً من الأبواب.  
س ۲۰ و ۲۱: ع: فرأوا نوراً مثل الأسطوانة خرج من رأس القبة، و بعد ثلاثة أيام و رد

شخص من بعض البلاد ليستفيد من كلام شاكمونى. س ٢٢ و ٢٣: ع: فلما سمع بوفاته شق عليه وضعب، فأطال البكاء و الحزن فينما هو كذا... اذنوا الى السماء فرأى شاكمونى و الناس كلهم يزونه صحيح البدن.

ص ١٦٥ - ١٦٦

س ٢: تا: جزع و فزع منماى. س ٣: او [ته] ندارد، از نسخه با گرفته شد. س ٣: با: نه زادم؛ تا: منماى كه من نه زادم و نه مردم نه از جايى آمدم و نه به جايى رفتم نبودم و نخواهم بود. س ٤: تا: از استماع كلام شاكمونى. س ٥: تا: از سخنان و قوايد شاكمونى جمع كردند و از آن دفتري ساختند و مجموعه‌اى پرداختند. س ٦: با: تسعوردى نهادند. س ٩: تا: والله اعلم بالصواب وإليه المرجع والمآب. س ١١: با: «و خلاصه جهان» ندارد. س ١٢: ا: ساكمونى. س ١٤: ا: «اين» مكرر آمده است. س ١٥: با: «اقتباس» ندارد. س ٢ و ٣: ع: فنادى من السماء الشخص، و قال له: لا تهتم، و لا تحزن و لا تجزع، فأتى ماوولدت و لامت، و لاجث من موضع، و لا ذهبت الى مكان، و ما كنت و لا اكون. س ٤: ع: ففرح ذلك الشخص من استماع كلام شاكمونى و سربه، و جمعوا من كلام [پايان ص 2077r عربى] شاكمونى و قوايده كتابا و سموه قشوردى [با: قسوردى]. س ٧ به بعد: ع: ثم تاريخ شاكمونى من وقت ولادته الى حين وفاته بحسب ما يعتقد أهل الهند و كشمير، و على زعمهم، و بتقرير هم شطر بعض هفواتهم و هذياناتهم من النسخ و المسخ على ما تقدم - أعاذنا الله من شر ذلك، و استغفر الله الرحمن الرحيم، و أتوب اليه من كل ذنب.

بناءً على أن سائر اهل الهند على دين التناسخ، و هذا المذهب أعنى القول بالتناسخ عند سائر الأديان و خصوصاً فى دين المسلمين الذين هم زبدة الأديان و خلاصة الدوران و نقاوه الزمان مندرس و منطمس. و اذا كان تاريخ شاكمونى و وضع دينه الذى هو محض دين التناسخ قد تم اردنا فى هذا الموضع ايراد الرسالة التى اتفقت لهذا الضعيف من قبل فى إبطال التناسخ و ضعف ملتهم و نحلتهم، و كان أساسها على انطماس قياسهم و اندراس دعاويهم الباطلة. ثم جعلنا هذه الرسالة مقصورة على



اعتقادهم و مذبلاً على كلامهم، حتى يكون لمطالعي هذه الرسالة كالشفاء لعلمهم و اندمال جراحاتهم، و يستدل بها على ضعف آرائهم و ركة عقولهم و فساد اعتقادهم و هي هذه الرسالة في إبطال التناسخ و ذكر بحث المسلمين و سائر اهل الكتاب مع اهل التناسخ و بعض منكرى حشر الأجساد و الدهريين و غيرهم.

### [أغاز رساله در رد اهل تناسخ]\*

اعلم ان اهل التناسخ يعتقدون قدم النفوس، فإن كل نفس اذا هي فارقت البدن تعلقت ببدن آخر غير هذا البدن بلا تأخير، و تعمل حينئذ بحسب مناسبة أعمال ذلك البدن و أفعاله و أشخاصه الى حدّ زعموا أن كل نفس تكون ذاهبة مرتبة النقصان، فإنها تعلق بأبدان خسيصة، حتى تعلق بأبدان البقّ و البراغيث و شبههما و كل نفس تكون صاعدة راجبة في تحصيل الكمال، فإنها تعلق ببدن أشرف من بدنه الاول، و كذلك في كل طور يزيد فيه كمالها، فإنها تعلق ببدن أشرف حتى تصل الى مرتبة السلاطين و الأولياء و الأنبياء، و اعتقاد المسلمين و سائر اهل الكتاب هو أن النفوس محدثة غير قديمة و حشر الأجساد التي فارقتها نفوسها هو حقّ و أصحاب أعمال الحسنات يدخلون الجنة و أصحاب أعمال السيئات يدخلون النار لقوله تعالى: «فريق في الجنة و فريق في السعير»<sup>١</sup> و بينهم مجادلات و مباحثات كثيرة و علماء الاسلام و حكماء الكلام قد شرعوا، و بسطوا، و أبانوا عن معاني كلامهم بياناً تاماً، و لا يشرع في تقرير كلامهم احترازاً عن التكرار و الإطناب، لحصول الغرض عند مطالعة كتبهم، و أمّا الذي أورد هذا الضعيف في بطلان كلامهم و دعوى التناسخ و منكرى حشر الأجساد هو هذا الأول في إبطال قدم النفس.

اعلم أنا أوردنا في رسالة تقسيم الموجودات من كتاب التوضيحات الرشيدية مسائل، و أقمنا البرهان عليها هناك، و حسب هذا الموضع أيضاً يقول على سبيل الإجمال و الاختصار.

\*. در ترجمه عربی عنوان نیامده است، نسخه زبراکسی من برگ [80 = 2077r] است، و مجموعه عکسی ناصر داود خلیلی برگ 278a است.  
١. سورة شوری (٢٢)، آیه ٧.

و هو أَنَا قررنا بالبرهان أَنَّ النفوس مؤلفة وكل مؤلف يحتاج في وجوده الى غيره. أعتنى الى المفردات التي ألف منها، وكل ما يحتاج في وجوده الى غيره، فهو محدث البته، لأن ذلك الغير لا يوجد. حالة الوجود لاستحاله تحصيل الحاصل، بل في حالة اللا وجود<sup>١</sup> فيلزمه سبق القدم، لأن المحدث عبارة عنه، والبرهان على ان النفس الناطقة مؤلفة من ذوات المفردات الروحانية، ولا يجوز أن يكون شيئاً واحداً هو أنا نشاهد منها أفعالاً وأحوالاً و صفات مختلفة.

و لو قال المعارض: إنه يمكن أن يكون للشيء الواحد خواص كثيرة، و بسبب ذلك يصدر عنه أفعال و أحوال و صفات مختلفة، لكننا نقول في جوابه يجوز ذلك بشرط أن تكون تلك الخواص و الأفعال و الاحوال التي تكون في النفس الناطقة مختصة بها، و لا أثر لذلك في غيرها، ونحن نرى أن الخواص و الأحوال و الصفات التي تكون في النفس الناطقة موجودة في بعض الجمادات، والذي يكون موجوداً في الجمادات يكون موجوداً أيضاً في النباتات مع الزيادات التي هي موجودة في الانسان و الذي يكون موجوداً في النباتات يكون موجوداً في الحيوان غير الناطق مع الزيادات التي تكون في الانسان، والذي يكون في الحيوان ايضاً يكون في الانسان مع زيادات اخر.

و اذا وقع الاختلاف في اللوازم، وقع الاختلاف في الملزومات، لأن اختلاف اللوازم يدل على اختلاف الملزومات باتفاق سائر العقلاء، فلا جرم أن تكون الذوات الروحانية و الصفات الجوهرية للنفس الناطقة ممتدة و متألفة منها، فالصفات الجوهرية على حسب ما اصطللحنا عليه هو أن المقصود منها الصفات العلويات و الروحانيات، و لا بد و أن يكون المفردات التي للإنسان التي هي الأخس موجودة في الجمادات و أشرف المفردات اذا انصافت، و القيت اليها صارت نباتا، و أشرف المفردات اذا انصافت، و القيت اليها صارت حيواناً و المفردات الأخرى اذا انصافت، و القيت اليها صارت انساناً<sup>٢</sup>.

١. پایان برگ ١٦٧ متن فارسی.

٢. پایان برگ ١٦٨ متن فارسی.

و ذلك المجموع موسوم باسم النفس الناطقة، و لما كان الرسول - صلى الله عليه وسلم - مطلعاً على حقائق الأشياء أشار الى هذا المعنى بقوله **الْأَرْوَاحُ جُنُودٌ مُّجَنَّدَةٌ لِّمَا تَعَارَفَ مِنْهَا انْتَلَفَ، وَ مَا تَنَافَرَ مِنْهَا اخْتَلَفَ** حتى يصير معلوماً بأن الارواح في الابتداء كانت مفردة قابلة للتأليف، و تألفت.

و في تحقيق معنى هذا الحديث عملنا رسالة، و راجعناها في كتاب التوضيحات الرشيدية و بالحقيقة أيضاً هو أن الانسان اذا كان مؤلفاً من الذوات المفردة و الصفات الجوهرية التي هي موجودة فيه، فلو نقصت واحدة منها أوزادت لم تكن النفس الانسانية موجودة لاجرم علم أن الانسان اسم علم لهذا المجموع، فإن الانسانية قائمة بالنفس الناطقة التي هي هذا المجموع، و اذا صار مقرراً و مبرهن أن النفس الناطقة مؤلفة... (مخدوش) روحانيات معينة، و هي التي لوزادت او نقصت لم يكن ذلك المجموع النفس الناطقة، و اذا حصلت النفس الناطقة، فلا يمكن أن تخرج بواسطة نقصان المراتب عن نوعيتها حتى مادامت موجودة كانت النوعية متصورة في اختلاف مراتب من المرتبة الأدنى الى المرتبة الأعلى و هذا التقرير [2077v]

مناسب لكلام جميع الحكماء، لأنهم قالوا: **إِنَّ قَلْبَ الْحَقَائِقِ مُحَالٌ لِاجْرَمِ** انما تصوّره بعض أهل التناسخ من أن النفس الانسانية اذا انقضت صارت الى حيث تصير أنفس الحيوانات هو تصوّر محال.

و أما ما قيل بأن النفس الناطقة قبل الاتصال بالبدن كانت موجودة سنين كثيرة قلنا: إذا أقمنا البرهان على أنها مؤلفة من أفراد ذوات الأشياء الروحانية، فلا شك بأن الذوات المفردة متقدمة عليها، و اذا كان العقل مؤلفاً، و كان إيجاده قبل إيجاد النفس بدليل قوله \* **عَلَيْهِ السَّلَامِ أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ الْعَقْلَ** و بدليل أن الملائكة التي هي من جملة العقول كانت موجودة قبل النفس الناطقة، لأنهم قبل إيجاد آدم عليه السلام - كانوا مخاطبين بقوله - تعالى - : **إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً** \* و هذا المعنى أيضاً دليل على حدوث النفس، و مع هذا أنها ليست بقديمة ثم وجدت بعد

ووجود جملة ذوات المفردات و المولفات الروحانيه، التي صارت مؤلفة منها لاجرم لا تكون قديمة و لا قبل ياتي المخلوقات. و أما قوله - صلى الله عليه و سلم - خلق الله الأرواح قبل الاجساد بألفى عام فإنه موكد لهذا المعنى، لأن الأرواح من أفراد النفس الناطقة و هي مطلقاً عبارة عن المعنى الذي هو متعلق ببدن الإنسان، فيسمى إنساناً و حيواناً ناطقاً، و هي بهذه الآلة تصير علم الاسماء والكتابة، و كل واحد من أفراد ذوات تلك الروحانيات و صفاتها الجوهرية مناسبة للحالة التي ألف البدن منها و إهمال مثلها عبث، و اذا بطل قدمها كان حدوثها مع حدوث البدن بالاتفاق، لأن كل من كان قائلاً بحدوث النفس كان قوله و مذهبه أنها حادثة مع حدوث البدن، و لأمنازعة و لأمخالفه لأحد في هذا المعنى، و اذا كان كذلك، لم يكن النفس قبل البدن متعلقة ببدن آخر و قوله - تعالى - : فَإِذَا سُوِّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ\* مُصدق لهذا المعنى الذي مرّ تقريره، و لا يتعلق فيما بعد أيضاً ببدن آخر بهذا الطريق بعينه، و وجه آخر بهذا الطريق بعينه، و وجه آخر أيضاً يبين بياناً واضحاً مبرهنناً لهذا المعنى، و هو أن أهل التناسخ يقررون أن النفس بعد مفارقة البدن تحلّ ببدن آخر جماعة من الدهريين و بعض منكرى حشر الأجساد يقولون: إنها لا تتعلق فيما بعد ببدن آخر، و لا تعود إلى الحيوة، فيقول في جوابهم: إن زعم أهل التناسخ و اعتقادهم أن النفس قديمة، و من الابتداء كانت تحلّ بكل الأبدان و إلى الآن و من بعد ذلك أيضاً لا تزال يتناسخ، و اذا كنا قد أقمنا البرهان على أن النفس لا يجوز أن تكون قديمة، فقد بطلت تلك الدعوى بالبرهان، فإذا لم تكن النفس موجودة كيف تحلّ في البدن و على هذا، فلا شك في استحالة تصوراتهم، و ما ذكرنا في جوابهم كافٍ، لكن نورد شيئاً آخر على وجه التأكيد والتوضيح، و نبين حشر الأجساد بتقارير واضحة و أدلة و أمثلة ظاهرة، و تبطل دعاويهم بأنواع الأدلة حتى يبطل أنواع الرساوس و الخيالات التي استحكمت بمرور الأيام في أدمعتهم و ينهى دماغهم من ذلك بالكلية، و اذا سمعوا الأدلة القاطعة صاروا ملزمين سالبين، و

إذا أطنبنا في هذا الباب لم يكن ذلك عند العلماء والأكابر عيباً، لأن الزاني يمكن قتله بحجر واحد، فإذا زادت الذنوب<sup>١</sup> و صارت الحال شنيعة يَرجُمُونه، وإذا أرادوا أن يصيدوا العدو العظيم جمعوا عليه أضعاف ما يحتاج اليه من العساكر خوفاً من إمكان فراره منهم، وإذا كان المرض من الحرارة القوية، ويمكن اندفاعها عنه بدواء مُبرّد، فإنهم يُركَّبون، و يخلطون كثيراً من المبرّدات للاحتياط، فالجهل الذي رسخ في دماغ ألوف ألوف من الآدميين في مدة ألوف ألوف من السنين المتطاولة لا يمكن صقل أدمعتهم الكدرة، إلا بأنواع الحجج و التقريرات و المباحثات، لأن بمجرد سماعهم الحجج لا يتركون التقليد الهَمَّ، إلا بعض المستعدين من العقلاء الذين يعرفون طريق البحث، فيمكن أن يدركوا الحقيقة، و يؤثّر فيهم المباحثات.

و أما ما قالوا أن النفس إذا حلتّ ببدن آخر لا يجوز أن تحل بهذا البدن، و قد أثبتوه بوجوه كثيرة على أنه محال و الجماعة الذين لا يكون لهم زيادة و قوف في علم إلهي صار رأيهم متردداً في ذلك، حتّى إن عند الحكماء المتقدمين و جماعة من الأطباء أيضاً صار كلامهم مقبولاً و جوابهم الذي يسكتهم، و تقبله عقولهم ما تيسر لكل أحد لأنهم يقولون: إنا نشاهد في الدنيا معاناة أن البدن الذي كان في عالم الأول ما هو بدن هذه السنة، لأن أكل الطعام هو لأجل بدّل ما يتحلّل منه و التحليل قبله و البدن بعده إذ لا يحتاج البدن الى العوض ما لم ينقض منه شئ كما نشاهد و لولا التحليل و إضافة هذه الأغذية المتناولة الى البدن لما كبر البدن، ولو حصل التناول بغیر الأغذية و لم يقع تحليل، لكان البدن يعظم جداً على طول الأيام والذي قد جرّبه العالم و عرفوه و شاهدوه أن الشخص قد يمرض و يتحلّل أكثر بدنه و يتم هزاله<sup>٢</sup> ثم يعود سمته و ان كلّ شعره... (مخدوش) ينمو عوضها شعرة غير الاولى و في كل سنة يتبدل اطفال... (مخدوش) و اذا كان كذلك، فكيف يمكن أن يحشر ذلك البدن بعينه و الجواب... (مخدوش) حضر لهذا الضعيف هو أن قضية التحليل ليس لأحد أبكارها بل الأمر كما قالوه، لكن البدل عمّا يتحلّل إنما يكون في الوقت الذي يجتمع النفس و الروح في البدن.

و أما اذا فارقه، فبدل ما يتحلل محالاً والمعجب بأن مضمون الخلائق يعلمون بأن الموت حق، و أنهم يخلون جميع المعاملات و الريح و الخسران الدنيوي ليفين يحزنون، و يتأسفون بذلك، و لا يعرفون الحيلة في ذلك، فمع وجود هذا المعنى يغفلون عن أن بدل ما يتحلل ما يمكن بعد مفارقة النفس و الروح من البدن و الموت و بالحقيقة هو ذلك كما قالوا عبارة... تعطيل الظاهرة و الباطنة، و ياليتهم فوضوا الحال الى العقل أمر هذا [278b] الحزن و التأسف بذلك، و لا يعرفون الحيلة في ذلك فبدلوا جميع ما حصل لهم في مدة عمرهم لأجل اللذة و الهوس، و ليس بمعلوم أنهم كيف غفلوا عنه، و لا يقدرّون على القياس في ذلك، و في هذا المعنى قال بُنْدَار الرازي: و إذا فارقت النفس البدن فما تصوّروه من بدل ما يتحلل محال، و ما يتصوّرون من بدّنهم التحليل بلا بدل محال أيضاً، لكن كل جزء يعود الى مركزه بلا تلف شي و لانقصان جزء من الأجزاء، إلا أنه يعود كل جزء الى مركزه قطعاً و تشديق هذا المعنى ما أشار إليه في هذه الآية و هي قوله - تعالى -: **إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا** \* و قد ظهر بهذا التقرير أنّ بدل ما يتحلل بعد المفارقة باطل، و يقول أيضاً بأن ذلك البدن في الحالة التي فارقه النفس عليه و لا مدخل لبذل ما يتحلل فيه يصل كل جزء من أجزائه الى عنصره، و يعود كل جزء \* الى كله متحدّاً به بقدرة الله - تعالى و إرادته - لقوله - صلى الله عليه و سلم -: **إِنَّ اللَّهَ خَفِزَ طِينَةَ آدَمَ بَيْنَ يَدَيْهِ** أَرَبَعِينَ صَبَاحاً. **أَتَمَّا جَاءَ فِي شَأْنِهِ، ثُمَّ اجْتَمَعَ، وَ صَارَ بَدَنُهُ، فَإِنْ قِيلَ عَلَى وَجْهِ التَعْجِبِ أَنَّ تِلْكَ الْأَجْزَاءَ مِنْ بَدَنِهِ الَّتِي اتَّصَلَ بِالْمَنَاصِرِ بِأَيِّ وَجْهِ اتَّفَقَ تَارَةً أُخْرَىٰ إِنْ اتَّصَلَ وَاجْتَمَعَ قُلْنَا: الْأَعْجَبُ أَنْ تَجْتَمَعَ تِلْكَ الْأَجْزَاءُ تَارَةً أُخْرَىٰ لِأَجْلِ بَدَنِ تِلْكَ النَّفْسِ، وَ لَا يَجْتَمِعُ بَعْوَضُهُ الْأَجْزَاءَ الْأُخْرَىٰ، لِأَنَّ طَبِيعَةَ الْعَالَمِ يَقْتَضِي أَنْ كُلُّ شَيْءٍ هُوَ مُعَدٌّ وَ مُعَيَّنٌّ، فَإِنَّ الْعَمَلَ فِيهِ، وَ مِنْهُ أَسْهَلُ مِنَ الْعَمَلِ فِي شَيْءٍ غَيْرِ مُعَدٍّ وَ لَا مُعَيَّنٍّ، وَ لِأَنَّ... (مخدوش) العقلاء و الحكماء و الطبيعيين على اختلاف مراتبهم و مللهم و أديانهم أقاموا البرهان على أنه لا يجوز تشابه شيئين من كل الوجوه للآخر، و لا**

تصوّر الشيتين شيئاً واحداً، وأن مزاج الشيتين تركيبهما من كلّ الوجوه هو مثل الآخر،  
ولكل نفس و بدن استعداد خاص دون استعداد الآخر، فأجزاء العناصر لكل بدن قد  
اتفقت لاثقة و مناسبة له، والنفس التي تليق به هي التي يتعلّق به النفس، واستعدّ كلّ  
واحد منهما لقبول الآخر، ولكلّ مزاج طرفان: إفراط و تفريط المنحصر في الكم و  
الكيف، و لو خرج من مقداره و ميزانه با لكم أو الكيف، و صار مزاجاً لآخر غير  
الأول، و لا يجوز أن يكون غير ذلك المعين المذكور من العناصر المختلفة الأجزاء  
المحلل لتلك النفس، كما أن تلك النفس المفارقة معينة و مستعدة الى اليوم الذي  
فيه ينفخ إسرافيل في الصور كما جاء في قوله تعالى: - وَ نُفِخُ فِي الصُّورِ فَضُيِقَ  
مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَ مَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخُ فِيهِ أُخْرَى فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ  
يَنْظُرُونَ\* النفوس تحل في تلك الأبدان، و تعيش بها، و اذا لم تكن النفس متبدلة و  
لا متبددة، فيكون على القرار الاول، و كل جزء من أجزاء العناصر الذي كان قبل ذلك  
البدن لم يبدل، فبالضرورة يكون هو بعينه، حتّى يكون كل منهما مناسباً للآخر و لم  
يلوّم الحلل الذي شرحناه، و على هذا التقدير لو قال معارض: إنّ البدن بعد المفارقة  
لم يحتاج الى؟ و بّدل ما يتحلّل، لضح قوله لكنّ من يوم الولادة الى آخر العمر قد...  
(مخدوش) بدنه مرّات كثيرة بواسطة بّدل ما يتحلّل، و كلّ تحليل صدر منه لاشك أنه  
يصل الى مركزه، و اذا تقرر أنّ تلك النفس لا بدّ و أن تصل بسبب التناسب بتلك  
الأجزاء من العناصر التي حلّت في بدو الفطرة فيه و البّدل و الاول هو المتحلّل  
والمبتدّل مرّات، فلا جرم يتفاوت با لكم و الكيف كثيراً.

والجواب أن نقول: إنّ طرفي الإفراط والتفريط لكلّ مزاج هو بشرط، و مع جواز  
فشحة التفاوت لا يخرج عن حيّزه و بوجه آخر هو أنّ أيّ جزء من أجزائه الأولية  
والأخيرة يتصورها مجتمعة لتصير بدناً، و لا يتصور لغير بدنه، و للكلّ حكم واحد،  
و أيضاً لو تصوّر أنّ ظرفاً من شراب الحماض قد خلّوّه في الماء، فإنّه، و إن كان قد زاد

\* سورة زمر (٣٩)، آية ١٦٨ در ترجمة عربي: «ففي السموات والارض»، و «الأمم شاء الله» آمده است. پایان برگ ١٧٣ متن.

مقداره، لكنه هو ذلك الشراب بعينه و يحتمل أن يُزاد اضغاثاً من الماء مع بقاء الحلاوة فيه، و لا يرتفع اسم شراب الحماض عنه، و تكون طبيعته و خاصيته باقية، لكن لو اختلط الجلاب مع شراب الحماض، لبقي اسمهما و طبيعتهما على ما كانا عليه، و لا نسبة بينهما، كما قالوا، و لا شك أن أحد الشبثين إذا امتزج بالآخر، و كانت قوة أحدهما غالبية جعل ذلك الآخر مناسباً له كالخلو و المر، فإنك إذا خلطتهما في الخل جعل الخل طعمهما و قوتهما مناسباً\* لنفسه، و في بعض المواضع الذي لا مقدن للملح فيها كالخطا يغرسون الملح في الأرض، و يسقونه الماء، فينبت لهم أضاف ذلك، و السبب فيه أن الملح يجعل الأجزاء الأرضية مناسبة لنفسه، و يحيلها إليه، و كذا النفس، فإنها تجعل كل الأغذية مناسبة لبدنها، و ما لم يفعل مثل ذلك لا يليق لبذل ما يتحلل من بدنها، بل لابد و أن يجعل مناسباً لأحواله في ذلك الزمان، و الأطباء قالوا: الغذاء أشبه شيء بالمفتدى، و تبيان هذه المقدمات ثبت أن بدن كل شخص في وقت مفارقة النفس يتحلل منه أجزاء قبل المفارقة هي أجزاء بدنه في كل زمان مناسب يكون أحوال نفسه في ذلك زمان موجودة، و لئن عارض مفارضة، و قال: إنك قررت في الأول بأن كل نفس تتعلق بالبدن لابد لها من بدن دون بدن معين مناسب لائق لها، فإننا و إن سلمنا هذا المعنى، و لكن على هذا التقدير إذا حصل لها كمال، فالبدن الذي كان في الأول غير مناسب لكما له فلا بد أن يتعلق ببدن آخر على وجه يليق بكماله، حتى يكون مناسباً لها.

و الجواب أن نقول له: ذكرنا من قبل أن خسر الأجساد إنما يكون في البدن الأخير الذي تكون النفس مفارقة... (مخدوش) و لا شك أن في تلك الحالة يكون البدن مناسباً لها، و أيضاً أنا قررنا أن بدل ما يتحلل في أي زمان حصل في البدن، فإن النفس يصير مناسباً لأحوالها، و بالضرورة يكون كذلك حتى يتناسب لبذل ما يتحلل من بدنه.

و هذا المعنى أحد [وجوه] حكمة الباري - تعالى - في بدل ما يتحلل حتى يكون



البَدَن في كل زمانٍ مناسباً لكمال النفس و أحوالها\* لأنَّ الوجود لحظه بدون المناسبة محالٌ و ان... (مخدوش) قد أجبناهم بأنواع من القول، لكنَّ من هذا البحث والمقدمات أيضاً يلزم أنه لا يجوز أن يتعلّق النفس الإنسانية ببَدَن آخر من الحيوان قطعاً، و أيضاً النفس اذا فارقت البدن، فالبدن المناسب لأحوالها هو بدَن الإنسان لا بدَن الحيوان، لأنّه لو أمكن أن يتصل نفس الإنسان بمرتبة الحيوان [279a] غير الناطق لا يمكن أن يصير صورته بالتجريد صورة بدَن الحيوان، و اذا شاهدنا أنه ليس كذلك علمنا بطلان تلك الدعوى الأخرى منهم، و لكن عارض و قال: إنا قررنا أنَّ الأبدان محتاجة الى بدَل ما يتحلل، فالأبدان بالتدرّج تصير مُتبدّلة، و كلّما ازداد سنّ الشخص ازداد تحلل بدنه، فالبدَن الذي يكون للنفس إنما يحشر (مخدوش) فيه، فكيف حال تلك الأجزاء من البدن الذي تحلل بالتدرّج قبله، و يجوز ان يكون أضعاف ذلك؟

فيقول إذا كان أحوال كمالات الإنسان و ثوابه و عقابه في مدّة عمره متفاوتاً و كل ما صدر عنه يجازى عليه لقوله - تعالى -: **وَنُضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ\*\*** فإذا ظهر أن أعماله فيها من أجزاء بدنه ما يليق بذلك الميزان، فإذا وزنوا جميع أعماله من الخير و الشرّ و الكمال و النقصان، فالمعتبر ما هو الغالب منها و من أجزاء بدنه أيضاً ما هو المناسب به معدّ و مرتّب لأجله، لأنَّ المناسبة على وجهين: أحدهما أن يكون كل جزء في الأصل مناسباً والثاني أن يكون كل جزء من أجزائه في كل زمان مناسباً لكل عمل من أعمال ذلك الزمان فلا جرم لابدّ و إنما هو المناسب لأعماله من تلك الجملة، و بعد الموازنة صار غالباً يصير بدنه كما قال - سبحانه و تعالى - **وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ\*\*\***، و إن فسروا هذه الآية بأنواع من التفاسير، و ترجموا الأهون بالأسهل فتفاسيرها من وجوه:

أما الذي يناسب لهذا المقام هو أن الشئ الذي يكون في الأصل غير مناسب و

●. پایان برگ ١٧٥ متن. ●. سره انبياء (٢١)، آیه ١٤٧ پایان برگ ١٧٦.

●. سورة روم (٣٠)، آیه ٢٧.

لأجل المناسبة لابد من سبب و وجه، و أيضاً أن إيجاد الشيء من المواد الكثيرة المناسبة أسهل من القليل الغير المناسب مثال ذلك هو أن الشخص إذا كان له دور كثيرة، ثم خربت، و أراد عمارتها، فإن كان جميع آلاتها معدة معينة كان عمارتها أسهل مما هو غير معدة و لا معينة.

فإذا كانت الآلات معينة، فمن الدور الخربة عمارة دار واحدة أسهل، و خصوصاً إذا كانت الآلات معينة و مهينة بأنها لائى موضع هى و بئى موضع يليق، فلا بد و أن يتبنى بأخصر زمان و بأسهل إسمعان، و إذا أرادوا عمارة دار لا عيب فيها نادرة الوجود و أساسها تمام محكم إن أرادوا أن يتبنوا من جملة هذه الديار داراً واحدة كبيرة، و إن لم يتم عمارتها، و صارت معيوبة فيبحة، لكنها تكون داراً كبيرة، و ما قال النبى - عليه السّلم - فى حق أهل الجنة جرة مئة مكحلين أبناء ثلاثين أو ثلاث و ثلاثين سنة و جاء فى موضع آخر جرد مئة كحلى لا يفتن شبابهم و لا تبلى ثيابهم و جاء فى موضع آخر ضرب الكافر مثل احد و غلظ... فسيرة ثلاثة أيام و جاء فى موضع آخر من مات من أهل الجنة من صغير أو كبير يردون الى ثلاث و ثلاثين سنة فى الجنة لا يزيّدون عليها أبداً.

و قال - صلى الله عليه و سلم - : ما بين منكبى الكافر فى النار مسيرة ثلاثة أيام للراكب المسرع.

و قال أيضاً: ضرب الكافر يوم القيامة مثل أحد قو قحده البيضاء و مقعده فى النار مسيرة ثلاثة الربد.

و قال أيضاً إن غلظ جلد الكافر الثمان و أربعون ذراعاً، و إن ضربه مثل أحد و إن مجلسه من جهنم ما بين مكة و المدينة.

و قال أيضاً - عليه السّلم - : إن الكافر ليسحب لسانه الفرسخ و الفرسخين تقوطاه الناس\*.

والحديث النبوى و إن كانت له معان كثيرة و كل نكتة إشارة الى شىء، لكن فى هذا

الموضع الذى كلامنا فيه هذا الحديث مناسبٌ لذلك الأخير الذى مرَّ ذكره من قبل بأن عمل أهل الجنة يناسبُ لأشرف أجزاء تلك الأبدان، و غاية كمال الإنسان من ثلاثين الى تسع و ثلاثين سنة، والبدن لا يحتاج كثيراً الى أجزاء تلك الآلات، كما كانت فى الأوّل بواسطة القلة و عدم تمامه و صفوه، و بالتدريج يصير كبيراً، حتى يفرج ما هو من فطرته الذى قالوا بأنه جلّيلٌ له بالتدريج بواسطة آلات البدن والتجربة والعلوم تصل الى الكمال، لأن كمال أهل الجنة و علمه مقه و أجزاء البدن بأصناف ما يحتاج اليه فاصل، فالخلاصة المناسبة لكمال النفس تصير مُهيأة، و يتصل بها، فلا جزم يكون فى غاية كمال العقل و اعتدال المزاج و الحسن و قوّة الشباب، حتى يكون فى العلم و العقل با لكمال فى البدن بالكمال، و اذا تهَيَّأ الأساس المحكم من خلاصه الآلات، فلا يقبل الخلل والنقصان بخلاف أهل النار، لأن جميع أجزاء أبدانهم يكون مختلطة بالعقوبات، و صارت ملائمة لأفعالهم و أعمالهم و أخوالهم من غير تمييز، و جميع ذلك يصير بقرار أبدانهم، والمذاب يكون فى جميع أبدانهم بموجب ما ذكرناه قال الله - تعالى - : **كَلَّمَا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بِذُلْمَانِهِمْ جُلُوداً غَيْرَهَا لِيَذُوقُوا الْعَذَابَ**<sup>١</sup>، والحشر الذى هو عبارة عن عود النفس الى البدن لا يتعجب منه لأن الإيجاد من العدم أعجب و الى الاستبعاد أقرب كما قال الله - تعالى - : **وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ**<sup>٢</sup>، و قال فى موضع آخر **أَفَعِيشْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبْسٍ مِنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ**<sup>٣</sup>، و من تفسير هذه الآيات اتضح ماقرئناه، و بيان ذلك<sup>٤</sup> أن خلاصة الإنسان التى هى النفس الناطقة صارت مخلوقة، و هى مؤلفة من الذوات الروحانية و الصفات الجوهرية، و ليس فى شيء من المخلوقات مثل هذه الذوات والصفات، و تكون باقية بعد مفارقة البدن كما ذكرناه، و فى النشأة الثانية غير محتاج الى إيداعها و طينة آدم التى ما كانت مخمرة خمرها الله - تعالى - : **بِذِئْذُرِ أَرْبَعِينَ طَوْراً** لقوله - صلى الله عليه و سلم - حكاية عن ربه - : **خُفِرَتْ طِينَةُ آدَمَ بِيَدَيِ أَرْبَعِينَ**

١. سورة نساء (٢)، آية ٥٦ ٢. سورة روم (٣٠)، آية ٢٧ ٣. سورة قى (٥٠)، آية ١٥

٤. بايان برگ ١٧٨.

صَبَاحاً، وَكُلَّ صَبَاحٍ مِنْهَا يُمْكِنُ حَمْلُهُ عَلَى الْفِ سَنَةِ لِقَوْلِهِ - تَعَالَى -: وَإِنْ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ تَأَلَّفَ سَنَةٌ مِمَّا تَعُدُّونَ،<sup>١</sup> وَ عِنْدَ إِيجَادِ آدَمَ - عَلَيْهِ السَّلَامُ - خَاطَبَ اللَّهُ - تَعَالَى - الْمَلَائِكَةَ يَقُولُ: إِنَّمَا جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيقَةً...<sup>٢</sup> (مخدوش) اشتغلوا بالسؤال و الجواب على وَجْهِ الْإِنْكَارِ، وَ صَارُوا مَأْمُورِينَ بِسُجُودِ [279b] لآدَمَ - عَلَيْهِ السَّلَامُ - وَ تِلْكَ الْقَضَايَا بِجَمَلَتِهَا كَانَتْ بِوَسْطَةِ إِبْدَاعِ آدَمَ - عَلَيْهِ السَّلَامُ - وَ فِي النِّشْأَةِ الثَّانِيَةِ لَا يَحْتَاجُ إِلَى شَيْءٍ مِمَّا ذَكَرَ، فَلَا جَزَمَ يَكُونُ أَهْوَنَ وَ أَسْهَلَ مِنَ النِّشْأَةِ الْأُولَى، وَ لَا بَدَّ وَ أَنَّ عَامَّةَ أَهْلِ الْإِسْلَامِ يَقْدَرُونَ هَذَا الْمَعْنَى مُحَقِّقًا، وَ يَعْلَمُونَ وَقْعَهُ يَقِينًا بِلَا شَكٍّ، وَ يَرْجُونَ مَوَاعِيدَهُ الَّتِي وَعَدَهَا اللَّهُ رَجَاءً تَامًا، وَ عَلَى حَسَبِ التَّقْرِيرِ الَّذِي قُرِّرَ لِأَجْلِ النَّفْسِ النَّاطِقَةِ وَ بِقَائِلِهَا قَدْ انْقَطَعَ كَلَامُ أَصْحَابِ التَّنَاسُخِ.

وَ وَجْهَ آخَرٍ فِي وَضْعِ النَّفْسِ بِالْبَدَنِ فِي النَّوِيَّةِ الثَّانِيَةِ أَسْهَلَ مِنَ النَّوِيَّةِ الْأُولَى، لِأَنَّ قَبْلَ وَضْعِ النَّفْسِ إِلَى الْبَدَنِ مَا كَانَ بَيْنَهُمَا وَضْعًا وَ لَا أَلْفَةً، وَ بَعْدَ الْأَلْفَةِ حَصَلَ اسْتِعْدَادُ الْجَذْبِ لِبَعْضِهِمْ بَعْضًا كَمَا قِيلَ الْعَادَةُ طَبِيعَةٌ ثَانِيَةٌ قَالُوا: إِنَّ الْحَمَامَ إِذَا أَلْفَ بُرْجًا، وَ طَارَ مِنْهُ، فَإِنَّهُ لَا يَسْتَقِرُّ، وَ لَا يَمِيلُ إِلَى بُرْجٍ آخَرَ، وَ لَا يَمِيلُ إِلَى حِمَامٍ غَيْرِ حِمَامٍ بُرْجِهِ الْمَالُوفِ، كَمَا قَالَى النَّبِيُّ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ -: حُبُّ الْوَطَنِ مِنَ الْإِيمَانِ<sup>٣</sup>، وَ لَا بَدَّ أَنَّ يَكُونُ لِلنَّفْسِ النَّاطِقَةِ أَكْثَرُ شَعُورًا وَ تَمِيزًا مِنَ الْحَمَامِ، وَ نَرَى لِلْجَمَادَاتِ وَ الْحَمَامِ مِيلًا طَبِيعِيًّا لَا يَفْلُطُ وَ لَا يَفْرِطُ طَبِيعَتِهَا.

وَ بِمَا مَهِّذُنَا مِنَ الْمَقْدَمَاتِ الْمَذْكُورَةِ يَجِبُ أَنْ يَجْتَمَعَ أَجْزَاءُ ذَلِكَ الْبَدَنِ، حَتَّى يَكُونَ الْمَجْمُوعُ لَانْقَاءً وَ مُحَلًّا لِلنَّفْسِ، وَ يَصِيرُ بِهَا حَيًّا، وَ إِنْ كَانَ فِي هَذِهِ الدَّلَائِلِ جَوَابٌ كَافٍ لَهُمْ، لَكِنْ قَدْ لَا يَقْبَلُهُ قَلْبُ الْمَعَارِضِ وَ يَبْقَى اشْتِبَاهُهُ... (مخدوش) كَانَ مِنْ وَجْهَيْنِ: أَحَدُهُمَا أَنْ يَكُونَ مَعَارِضًا كَمَا قِيلَ.

#### شعر

وَ عَيْنُ الرِّضَا عَنْ كُلِّ غَيْبٍ كَلِيلَةٌ      وَ لَكِنْ عَيْنُ السَّخَطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا  
وَ لَا بَدَّ لِلْمَعَارِضِ مِنْ سَخَطٍ، وَ سَخَطُهُ يَعْنِي عَنْ الْحَقِّ وَ الصَّدَقِ، وَ الْآخَرُ أَنَّهُ

١. سورة حج (٢٢)، آية ٢٧. ٢. سورة بقره (٢)، آية ٣٠. ٣. هـايان برگ ١٧٩ متن.

یتعجب و یتسبّع القول بأنّ أجزاء العناصر تحللت، و رجّع کل واحد منها الى مرکزہ و مضدرہ و مصادر کثیرة غير محصورة كقطرة وقعت في بحر كيف يتصور انفصالها عنه و إخراجها منه، و يجب أن يزيل ذلك التوهم عن خاطر المعارض، حتى يصير ملزماً ساكناً، فإن لم يلزمه لأخبرنا، فإن كنّا مسلمين معتقدين، و لستنا محتاجين الى تفهّم، و لا شرح، بل دفعاً للمعارضين، حتى إذا كان أحد منهم يريد بمزخرفاته و ترهاته إضلال مسلم لا يجد متمسكاً، و لا يقدر على تغليب مُسلم، و إن كانوا جماعة، و منهم صاحب عقل سليم و قريحة مُستقيمة إذا سمعوا منا و شرح الله صدورهم و نور قلوبهم تركوا (مخدوش) مذهبهم الباطل، و نجوا إلا من أنكر الحشر و النشر، و اعتقد غير ما ورد به الشرع لا ينجو.

و اذ كان هذا البحث عظيماً مشكلاً و بحث العلماء و الحكماء و ارا... (مخدوش) الوسائس من الخواطر كان موجباً لنجاة أقوام كثيرة، و إن جرى في هذا الباب تطويل، فلا يلمنى الأكابر لما قيل: خير الكلام ما قلّ و دلّ و إن كان أخذ قادراً على عبارة يفهم منها المعنى، فلا أجود من ذلك، لكن هذا الضعيف لا يقدر عليها، بل يكتب لجماعة ما يفهمون من خير الكلام... (مخدوش) لا جرم مكتبه مطولاً لدفع توهماتهم و تخيلاتهم، و نمثل بالمعقول و المنقول كثيراً تعليماً و تفهيماً لهم، لأنّ أجزاء العناصر التي كان البدن منها يمكن أن يجمع قطعاً و يقيناً بحيث لا يبقى له إنكار و نبين وجوهاً من المنقول و المحسوس، حتى يصير المعنى واضحاً بيناً إن شاء الله تعالى. اعلم بأن الله خلق الموجودات بإزاء الخلق في وجوه الخلق حتى يعلموا من ذلك و هم غافلون عنه كما قال - عز من قائل - : وَ كَايِنٌ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَ الْأَرْضِ يُعْرَوْنَ عَلَيْهَا وَ هُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ<sup>۱</sup> و قال الشاعر:

### شعر

هران نقشی که بر صحرا نهادیم تو زیبا بین که ما زیبا نهادیم

ان كان أحدٌ أجهر فهل في نُور الشمس نقصان؟ لا، فإنه لا... (مخدوش) في الشمس حتى يكون من عينه محجوبة، بل نور الشمس لرؤية العوام و الخواص متساوٍ فالعيب في عين الأجهر كما قال - تعالى في كتابه العزيز - وَ قَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَ هُمْ لَا يُبْصِرُونَ<sup>١</sup>، و قال - تعالى - : أَمْ لَهُمْ أَغْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا<sup>٢</sup>، يدل على أن المبصرَ كامل في نفسه و نور باصرته ناقص لعدم نور الرؤية، و يتعجبون و يقولون: على أي وجه يتيسر أن ترجع أجزاء العناصر بعينها مرة أخرى، و تجتمع و تصيرُ بدنًا من جهة أنه ما أبصر ذلك لاشك أنه عجب عنده، لأنه ما رأى مثله، و كثير من الأشياء عجب، و لكن لكثرة رؤيتنا<sup>٣</sup> أسبابه ما يعجب منه: الأول مثل كل العناصر الى مركزه في الجهات المختلفة مثل البخار و النار يميلان الى العلو، و ما يمتنعان عن طبيعتهما، و البخار صار بأسبابه المغلومة مطراً لا يمكن أن يفر في الهواء علمه لحفظه، و أيضاً فإن الله - تعالى - أعطى الإنسان علم الأسماء و علمه الكتابة بالقوة، و صارت من جملة خواصه و كثير من الناس في العالم مركب من العلويات و السفليات و خاصية الكتابة موجوده فيه، فيكتب، و يطلبُ أحداً من الهند و الصين و أقصى العالم، و هو بسبب الحرفة و المناسبة يعرف الحال و يمكن ان (كذا) يجرى اليه و إن كان سلطاناً نافذ الأمر بإشارة واحدة يركب عسكراً عظيماً و الملائكة الروحانيون متحيرون من هذه الحالة و هم عنها عاجز و... (مخدوش) يعلمون أن ما هو موجود في الانسان من الروحانيات موجود في الملائكة اما، يتفاوت بين الملائكة و بين الانسان، فموجود، و كل واحد منهما قادر على شيء، و هكذا في كل واحد من الحيوانات و النباتات و الجمادات خاصية غير خاصية الآخر مثلاً إن كان أحد لا يعرف الدواء المسهل و أنه يقين واسطة يد و رجل و آلة له خاصية بها يجذب الأخطا من العروق، و أعجب من ذلك النفس الناطقة مع وجود قدرتها و شرفها و أعوانها التي... (مخدوش) العقل و الروح و القوى و المواتسة و الألفة مع

٢. سورة اعراف (٧)، آية ١٩٥.

١. سورة اعراف (٧)، آية ١٩٨.

٣. پایان برگ ١٨١ متن.

أجزاء بدنہا أقدر علی شئ یجد بخاصیۃ التی فیہ، و لیس للسقمونیا شئ من الأحوال التی ذکرنا، و لا هی من جنس الأخلاط بدون أن یمضم فی المعدة و یمجرى فی العروق بل... (مخدوش) الأکل یجذب الأخلاط من أطراف البدن بالخاصیۃ التی وضعها... (مخدوش) [280a] تعالی فیہ لكل مسهل، فإنه كذلك، و لكن لكل واحد خاصیۃ دون خاصیۃ الآخر<sup>۱</sup>، و هذا المعنى معتبر و مجرب و متصور و كذلك خاصیۃ المغناطیس فی جذب الحديد، و كذلك خاصیۃ الزئبق فی حل الذهب و أجزاء الذهب یجتمع به فی المعادن و العاقل إذا رأى أمراً واقعاً و هو لا یعرفه، فإنه یعجز منه، و اذا شاهده قبله ضرورة، و إن كان أحد یقرر شیئاً مثل الذی شاهده، فینبغى أن لا ینکره، فان قبول ما لا یعرفه قد حصل بواسطة رؤیتہ، فینبغى أن لا یصرّ علی إنکار شئ مارأه مثل النطفة مع الشخص یشبہ خلطاً مختصراً و فی سایر الأخلاط خاصیۃ دون خواص الآخر و خاصیۃ النطفة أنها اذا وصلت الی الرحم، و تربت هناك، و تصل إلیها النفس الناطقة و الروحانیات و القوى، و لیس من الرحم الی النفوس مسافة و لا فرسخ و لا قرب و لا بعد، و إن كان فی أجزاء بدن الإنسان و نفسه خاصیۃ یمیل کل واحد الی صاحبه لم یبعد من الإمكان و إنکاره من عدم الهدایة كما قال - تعالی - : **وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَمَسِيْقُولُونَ هَذَا الْكِتَابُ قَدِيمٌ**<sup>۲</sup>، و اذ بینا طریق المنقول و المنقول و التمثیل بطریق الشرع ایضاً بیاناً موافقاً للعقل علی وجه لا یبقی فیہ إنکار و لا إصرار و جدنا رخصۃ التمثیل، لأن الله - تعالی - ذکر فی کتابه المجید علی سبیل الحکایة و المثل كما قال الله - تعالی - : **إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَقْصِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَا بَعُوضَةٌ فَمَّا فُوقَهَا**<sup>۳</sup>، و قال فی موضع آخر **وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ**<sup>۴</sup>، و قال - تعالی - فی موضع - : **آخِرُ يَأْتِيهَا النَّاسُ ضَرْبٌ مَثَلٌ فَاسْتَمِعُوا لَهُ إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذُبَاباً وَلَوْ اجْتَمَعُوا لَهُ وَإِنْ يَسْأَلْهُمْ الذُّبَابُ شَيْئاً لَا يَسْتَنْبِئُوهُ**

۱. پایان برگ ۱۸۲ متن. ۲. سورة احقاف (۲۶)، آیه ۱۱.

۳. سورة بقره (۲)، آیه ۲۶.

۴. سورة ابراهيم (۱۳)، آیه ۱۲۵ در ترجمه عربی «لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ» آمده است.

مِنْهُ ضَعُفُ الطَّالِبِ وَالْمَطْلُوبِ<sup>١</sup>، وَلَمْ نَذْكُرْهَا احْتِزَازًا عَنِ التَّطْوِيلِ، وَ هَذِهِ الْحِكَايَةُ وَقَعَتْ فِي خَاطِرِي عَلَى الْفُورِ بِطَرِيقِ الْاسْتِنْبَاطِ نَوْرُهَا هُنَا بِمَقْتَضَى حَدِيثِ النَّبِيِّ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - : يُعْتَقَدُ إِلَى الْأَسْوَدِ وَالْأَحْمَرِ ظَهَرَتْ قُوَّةُ مُعْجَزَةِ النَّبِيِّ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - فِي أَقْطَارِ الْعَالَمِ، وَ شَاعَتْ، وَ ظَهَرَ الْمُسْلِمُونَ فِي الْأَزْمَنِ الْحَالِيَةِ فِي الْبُلْدَانِ النَّائِيَةِ كَالصِّينِ وَ الْهِنْدِ وَ الزَنْجِ وَ الْحَبَشَةِ وَ الْإِفْرَنْجِ، وَ صَارَتْ عَصِيَّتُهُمْ وَ حَمِيَّتُهُمْ بَاعِثَةً<sup>٢</sup> عَلَى أَنْ يَكُونَ لَهُ مُوَافَقَةٌ... (مَخْدُوشٌ) عَنْ أَنْفُسِهِمْ وَ ذُبَابًا لِقَلْبَةِ الْكُفَّارِ عَنْهُمْ وَ صَلَوَتُهُمْ بِالْجَمَاعَاتِ وَ مَسَاجِدِهِمْ مَنْوَرَةٌ تَشَاوَرُوا وَ قَالُوا: إِنَّ اللَّهَ - تَعَالَى - قَالَ: إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَى أَهْلِهَا<sup>٣</sup>، وَ فِي الشَّرْعِ الْمَطْهُرِ مَعْلُومٌ أَنَّ أَدَاءَ الْأَمَانَاتِ وَ الْخُرُوجَ عَنِ الْمَظَالِمِ وَاجِبٌ، وَ إِذَا ثَبِتَ لِوَاحِدٍ حَقٌّ عَلَى وَاحِدٍ يَجِبُ بِطَرِيقِ الدِّيَانَةِ وَالشَّفَقَةِ مَكَافَأَتُهُ وَ مَجَازَاتُهُ وَ كُلٌّ مِنْ أَكَلٍ مِنْ نِعْمَتِنَا، وَ جَاءَ لَهُ أَوْلَادٌ، فَإِنْ كَانَ الْوَلَدُ وَلَدُهُ لَكِنْ حَقُّوًا يَكُونُ فِي ذِمَّةِ أَوْلَادِهِمْ، وَ يَلِيْقُ أَنْ يَقْتَضِيَ مُرُوتُهُمْ وَ دِينُهُمْ إِنْ أَرْسَلُوا بَعْضُ أَوْلَادِهِمْ لِأَدَاءِ بَعْضِ حَقِّنَا وَ نَصْرَةِ دِينِنَا دِينَ الْإِسْلَامِ، وَ لَا رَيْبَ أَنَّ لَنَا حَقًّا فِي ذِمَّتِهِمْ وَ إِنْ كَانَتْ حَقُوقُنَا ثَابِتَةً عَلَى أَقْوَامٍ آخَرِينَ، وَ أَمَّا نَحْنُ، فَمُحْتَاجُونَ إِلَى نَصْرَةِ الدِّينِ، وَ لَا بَدَّ لَنَا مِنَ الْمَضِيِّ إِلَى بِلَادِ الْإِسْلَامِ وَ الدَّعْوَى بِمُوجِبِ الشَّرْعِ الْمَطْهُرِ عَلَى التَّجَارِ وَ إِثْبَاتِ الدَّعْوَى وَ الْإِلْتِمَاسِ مِنَ الْخَلِيفَةِ إِرْسَالِ أَوْلَادِ الْمُسْلِمِينَ لِنَصْرَةِ دِينِ اللَّهِ، فَعَزِمَ عَلَى الْفُورِ عِلْمَاؤُهُمْ وَ عَقْلَاؤُهُمْ عَلَى الْمَشْيِ إِلَى دَارِ الْخَلِيفَةِ وَ عَرَضَ هَذَا الْأَمْرَ عَلَى الْخَلِيفَةِ، فَلَمَّا وَصَلُوا قَالُوا: أَنْتَ خَلِيفَةُ رَسُولِ اللَّهِ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ - يَجِبُ عَلَيْكَ الْإِنْتِصَارُ لِلْإِسْلَامِ وَ مَقَاصِدِ أَهْلِهِ بِمُوجِبِ قَوْلِهِ - تَعَالَى - : يَا دَاوُدُ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَ لَا تَتَّبِعِ الْهَوَى<sup>٤</sup>، ثُمَّ قَالُوا لَهُ عَلَيْكَ إِجَابَةٌ مَسْأَلَتِنَا بِأَنْ تَأْمُرَ جَمَاعَةَ الْمُسْلِمِينَ الَّذِينَ لَنَا عَلَيْهِمْ حَقُّ النِّعْمَةِ وَ أَوْلَادُهُمْ مُوجِدُونَ مِنْ نِعْمَتِنَا وَ مَعَ هَذَا مَا نَدْعِي أَنَّهُمْ أَوْلَادُنَا، لَكِنْ بِمُوجِبِ مَا ذَكَرْنَاهُ أَنْ كَانَ لَنَا عَلَيْهِمْ حَقٌّ بِوَدُونِهِ وَ يُرْسَلُونَ مَعَنَا أَوْلَادُهُمْ

٣. سورة نساء (٤)، آية ٥٨

٢. بَيَانُ بَرْگِ ١٨٣.

١. سورة حج (٢٢)، آية ٧٣.

٤. سورة ص (٣٨)، آية ٢٦.



لنصرة الاسلام قال الخليفة في الجواب: إن كنتم تثبتون أن نعمتكم سبب وجود أولادهم نحكم عليهم بإرسال الأولاد لنصرة دين الاسلام<sup>١</sup>، فحضروا بين يدي القاضي، والتمسوا منه إحضار الخصماء، وكتبوا أساميهم و طلبوهم، فحضروا مع أولادهم، وادّعوا عليهم أن أولادكم صاروا موجودين بسبب نعمتنا لأن النطفة... (مخدوش) من الغذاء والغذاء نعمتنا و بعض الأولاد وُلد في بلدنا والبعض وُلد في الطريق، والبعض في بغداد، وكلهم حصلوا من نعمتنا، فأجاب التجار أنا تناولنا كثيراً من النعم، فلماذا يجب أن يكون ذلك من نعمتكم؟

أجابوا وقالوا باني (مخدوش) شيء نعرف أنه ليس من نعمتنا كلما تناولوه في الهند لأكلام انه من نعمتنا وما تناولوه في طريق بغداد كذلك، ورفقاؤكم وعبداكم شهوة لنا، فإن كنتم أكلتم شيئاً آخر ما يمنع دعوانا، وكان حوض في دار القاضي فيه ماء، فأخذ واحد من المدعين شربة و ملاًها من الحوض، وأثبت بين يدي القاضي بشهادة المدّول أن الكوز والماء له، ثم صب الماء في الحوض، وادّعى على القاضي، وقال: و ان كان هذا الحوض لك، و لكن لي حقّ مشاع في جميع أجزائه هل لي الدفوى بهذا أم لا؟

فكذلك ان كانت بقدر الأدوية الحارة و... (مخدوش) و الأشربة من الحلو والحامض الممتزج مع ما كولاتهم... (سه كلمه مخدوش) بيّنة أن بعض أولادهم آدم و بعضهم أحمر، و آدم أكثر نسبة يتلو نسبة هذا [280b] بمشابة نسبة الماء الذي صب في الحوض، حتى يكون (مخدوش) لي الدّغوى في كلّ جزء من أجزاء ماء الحوض و ما لاخذ يكذبني في هذه الدّغوى، و أيضاً ندّعى أن بحر الهند أقرب الى بغداد، والسحاب و البحار اللذان يتصاعدان من الهند يمطران في بغداد، و أكثر مطر بغداد من هذا، و جميع نعمة بغداد يترتب منه، و لا يُقدّر أحد أن يمنع هذا.

و أشار القاضي الى نزاهة أرى من المصلحة أن قضيتهم تعرض بين يدي الخليفة معجلاً، وإلا دّعواهم نعم أهل بغداد، و يلوثون الكل حتى الخليفة.

قال أحفلهم: كل مَنْ يُريد أن لا يصيرَ ملوثاً بهذا المثنى، و لا تصدُق عليه هذا الدغوى يعيش كما عاش مشايخ السلف<sup>١</sup>، وكما عاش شيخى.

قال القاضى: كيف كان عيشهم؟

قال: كان شيخى ما أكل شيئاً قط، و فيه حقٌّ أو تعبٌ لأخذ، و ما عمل قط شيئاً بألة الغير، حتى لا يكون عليه منه للغير، و ما أكل إلا من كسب يده و طبخ يده و كل شئ حصل له أكل منه ثلثه، و أنفق ثلثه على عياله، و حفظ ثلثه، و ما أكل من أصل ماله إلا ربع ما له.

و سألت شيخى كثيراً، و قلت: أنا تريدك و اسمع لي أن أعرف لم لا تأكل طعاماً أحد، و إن كان مسلماً، طاهراً نظيفاً و تُعطي بطيب القلب و سمعتُ أن بعض المشايخ يأكلون ضيافة الأصدقاء، و كانوا قد شبعوا... (متن سقيد) الفريضة، فإنهم يُفطرون مروة و موافقة، و يحترزون عن الحرام، و أنت عالم عارف أن كل عمل يصدُر عنك يكون حسناً؟

فإن تعلمنى أسرار هذا المنع حتى يزول هذا من خاطرى يحصل لك الأجر العظيم.

فأجاب شيخى، و قال: للمشايخ طرق كثيرة، و لكل مرتبة، فإن كان فى مرتبته صادقاً يكون حسناً و يغلو درجة. و سمعتُ أن شيخاً سأل شيخاً كيف عادة أهل بلديكم؟

قال: إذا وجدنا أكلنا، و إذا صبرنا.

قال الشيخ فى جوابه: هكذا عادة كلينا فى بلخ.

قال: فكيف عادتكم؟

قال: إذا وجدنا آثرنا، و ألا شكرنا.

و لا شك أنهما من أكابر المشايخ. و لكن الحكم ما قال الله - تعالى -: وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلِيمٌ<sup>٢</sup> لكل واحد مرتبة اما فى (مخدوش) كلام الله - تعالى - و شرائعه، فلا يجوز فيه الزيادة و لا التفسير بخلاف الباقي، فإنه تجوز الزيادة فيه بتوفيق الله - تعالى -

و ی‌کون خیراً قال الله - تعالی - : **إِنْ أَتَىٰ مَكْتُمٌ عَبْدُ اللَّهِ أَنْفَقْتُمْ**، کل من یشتغل بالكسب الحلال و طلب الحلال ی‌کون خیراً له، و مَنْ رَأَىٰ فِی الْکُتُبِ نَفْعاً وَ خَيْراً یَسْعَىٰ فِیهِ، و إذا رَأَىٰ تِجَارَةً أَقْلَ خَطِراً وَ أَوْفَرَ رِیْحاً یُتْرَکُ الْأَوَّلُ مَعَ کَوْنِهِ حَبِذاً، و یمیل الی الثانی مع إِمْکَانِ أَنَّهُ قَدْ یُکُونُ أَجُودَ مِنْ ذَلِكَ بِکَثِیرٍ إِلَّا أَنِّی قَدْ اخْتَرْتُ ذَلِكَ، و هو نصیبی من الحق محکم هذا الحدیث **فَخَلَقُوا بِإِخْلَاقِ اللَّهِ** من کان یقدرُ أَنْ یَتَخَلَّقَ بِإِخْلَاقِ اللَّهِ، فَإِنَّهُ یَصِيرُ مَرْتَبَتَهُ أَعْلَىٰ وَ مِنْ جَمَلَةِ صِفَاتِ اللَّهِ - تعالی - أَنَّهُ رَازِقٌ وَ غَنِيٌّ وَ کُلٌّ مِنْ صَار... (مخدوش) بهذین الوصفین ی‌کون خیراً له، وَ مَا یَسْتَقِیمُ لِلْعَبْدِ کِمَالُ صِفَةِ الرَّازِقِیَّةِ کَمَا یَجِبُ، بَلْ بَرَسَعُهُ\* بِقَدْرِ الْوَسْعِ، وَ یَمْنَعُ عَنْ نَفْسِهِ الْإِحْتِیَاجَ بِقَدْرِ الْوُسْعِ أَيْضاً، کَمَا قَالُوا: التَّعَرَّفُ أَنْ لَا یَمْرَبَکَ أَحَدٌ إِلَّا نَالَهُ رِفْدُکَ، وَ لَا تَمَرَّ بِأَحَدٍ إِلَّا رَفَقَتْ نَفْسُکَ عَنْ رَفْدِهِ.

و قالوا ایضاً الشَّرْفُ: أَنْ تَکُونَ بِمَالِکٍ مَتَبَرِّحاً، وَ مِنْ مَالٍ فِیرَکَ مَتَوَرِّعاً. أما إِنِّی أَتَنَاولُ ثَلَاثَ مَا یَحْصِلُ لِی، فَلِضَّرُورَةٍ<sup>۱</sup> حَفِظْتُ قُوَّتِی، وَ ثَلَاثَ آخَرَ أَنْفَقَهُ عَلٰی عِبَالِی وَ أَضِیَافِی هَوْضاً لَمَّا أَنْفَقْتُ أَعْلٰی\*\* انی و أَصْدَقَانِی عَلٰی، وَ هَذَا فَرَضٌ عَلٰی، لِأَنَّهُمْ کَانُوا سَبَبَ قُوَّتِی، حَتَّى أَکُونَ أَنَا أَيْضاً سَبَباً لِقُوَّةِ شَخْصٍ، وَ أَحْفَظُ ثَلَاثاً آخَرَ لِمَرْضٍ یَحْدِثُ بِی أَوْ وَلَدٍ یُوَلِّدُ لِی أَوْ آفَةِ سَمَاوِیَّةٍ أَوْ أَرْضِیَّةٍ مُنْقَصَةٍ لِرِیْعِی وَ مَالِی، وَ لَا أَصْبِرُ مُحْتَاجاً إِلَى صَرْفٍ وَ أَمْنٍ مَالِی وَ بَذَرِی إِلَى مَعَاشِی وَ لَا إِلَى أَحَدٍ لِأَنَّ الْإِحْتِیَاجَ مَرْتَبَةٌ نَازِلَةٌ، وَ الَّذِی أَمَرَ النَّبِیُّ - صَلَّی اللَّهُ عَلَیْهِ وَ سَلَّمَ - قَالَ: لَا رَهْبَانِیَّةَ فِی الْإِسْلَامِ وَ إِنْ کَانَ لَهُ مَعَانٍ کَثِیرَةٌ، لَکِنْ لَهُ مَعْنٰی خَاصَّةٌ، لِأَنَّ کُلَّ مَنْ وَجَدَ، فَإِنَّ اللَّهَ - تعالی - خَالَقَهُ، وَ لَهُ سَبَبٌ قَرِیبٌ، وَ هُوَ الْأَبُ وَ الْأُمُّ، وَ إِذَا کَانَ الْإِبْنُ فِی الْوُجُودِ مُحْتَاجاً إِلَى الْأَبِ یَنْبَغِی أَنْ یُکُونَ سَبَباً لَوُجُودِ آخَرٍ، حَتَّى یُخْلَصَ ذِمَّتُهُ مِنَ الْقَرْضِ، وَ مَا کَانَ مُحْتَاجاً إِلَى الْغَیْرِ یَصِيرُ الْغَیْرِ مُحْتَاجاً إِلَیْهِ، وَ مِنْ مَاتَ وَ فِی ذِمَّتِهِ قَرْضٌ، فَإِنَّهُ یَقَالُ: بَقِیَ فِی ذِمَّتِهِ مَظْلَمَةٌ مَعْنَوِیَّةٌ.

\* در اصل: بیسبی.

۱. سورة حجرات (۲۹)، آیه ۱۴.

۲. پایان برگ ۱۸۷ متن. \* در اصل: انی.

و هذا تحقيق ما حكي عن مجرّد ما با شرّ النكاح أبداً، و عند وفاته كان مغموماً متقبضاً، فُسِّلَ عَنْ سَبَبِ انقباضه، فقال: سلسله نسل آدم كانت متصلة الى، فقد انقطع مني و في ذمتي قرض، و هو كذلك كلّ من\* مات و ما كان سبباً لمعوض نفس آخر في الوجود بقي القرض عليه، و في ذمته، و يكون عليه مظلمة معنوية، و يكون خلف سوء، فثبت بموجب هذه المقدّمه أنّ الأب حيث كان سبب وجوده يجب أداء\*\* حقوق الآباء، و بحيث يكون سبباً لوجود آخر، حتى يكون قد أدّى عوضه لقوله - تعالى - : إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا<sup>١</sup>، ان كان شيء سبباً لوجود شخص، و يمكن الاحتراز عنه وجب أن يجتنب بالضرورة و هو مال الغير حصل لسعيه، و إذا اكلت من ذلك، فكل طاعة و شغل صدر مني يكون بقوة غذائه و كل ولد يولد لي يكون بسبب غذاء الغير، و يقال: ولد الحرام لمن صدرت من أمّه رذيلة الزنا، و إذا صدر من أبيه مثل ذلك لا يقال له ولد الحرام، لكن إذا كان أبوه معصوماً يكون أحسن، و إذا حصلت نطفته في الحلال و ما فيها حقّ لاجد يكون أجود و يكون نسلاً طاهراً تاماً من كلّ الوجوه، وإلا يقال: فلان عبد نعمتنا و منح عظامه لنا و أولاده قد ولدوا من نعمتنا، و تربوا عليها، و إن كان الأب لذلك لكن العقلاء... (مخدوش) بالغوا في أكل نعمة الغير، لأنّ الانفراد محلّ بنظام العالم، و لا ينسب لأحد هذا، فإنّ الانسان مدني بالطبع، و لهذا ما جرت النام... (مخدوش) بين الناس أن يدعى بعضهم على بعض بأن فلانا أكل نعمتي، و بسبب غذائي ولد له ولد لثلاث طبع (مخدوش) هذا الخلل، و لأجل هذا السبب قال الله - تعالى - : يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَ لَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ<sup>٢</sup>، الذي يقول: إنّ منح عظم فلان من نعمتنا يقول... (مخدوش) نطفته هي... (مخدوش) نعمته و يكون الولد من طريق التناسل و التوالد من الأب و الأم و من جهة النطفة يكون من (مخدوش) وليّ النعمة، فإن كان أحد يتقدّر أن يعتمد و يتوكّل [281a] على الله<sup>٣</sup> و لا يرجو\*\*\* النعمة إلا من الله، و كل شيء

١. در اصل: كلمن. ٢. در اصل: آداب. ٣. سورة بقره (٢)، آيه ١٨٥. ٤. پایان برگ ١٨٨ متن. ٥. سورة نسا (٤)، آيه ٥٨. ٦. سورة بقره (٢)، آيه ١٨٥. ٧. پایان برگ ١٨٩ متن.

يَحْصُلُ مِنْ كُتْبِهِ لَا يَعْرِفُهُ إِلَّا مِنْ اللَّهِ - تعالى - و يطلب الاستعانة من الوسائط، و  
يَسْتَفْنِي عَنْهَا مَا أَمَكَّنَهُ بِتَوْفِيقِ اللَّهِ - تعالى - و يفوض إليه، فَإِنَّهُ يَكُونُ أَجُودَ وَأَفْضَلَ، و  
ذلك طريق الخواص الموفقين المويدين.

و لَمَّا سَمِعْتُ هَذِهِ الْكَلِمَاتِ، و وجدتُهَا كُلَّهَا حَسَنَةً مَقْبُولَةً قُلْتُ: هَذَا طَرِيقٌ  
لَا يَقْدِرُ كُلُّ أَحَدٍ عَلَى سُلُوكِهِ، وَ قَدْ بَقِيََتْ شَائِبَةٌ أُخْرَى فِيهَا مِنْهُ عَلَيْكَ وَ عَلَى أَوْلَادِكَ أَمْ  
لَا فَقَالَ بَقِيَ كَثِيرٌ وَ مَا سَلَكَتُ عُشْرًا مِنَ الْعَشِيرِ مِنْهَا اللَّهُ - تعالى - أَكْرَمَ وَ أُنْعَمَ عَلَىَّ بِهَذَا  
الْمَقْدَارِ قَالَ النَّبِيُّ - صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ -: كُلُّ مُبْتَتِرٍ لَمَّا خُلِقَ لَهُ وَ قَاضَى الْقَضَاةَ مِنْ  
اِحْتِطَاطٍ كُلِّ اِلْحْتِطَاطٍ كَمَا ذَكَرْتُ، وَ مَعَ هَذَا بَقِيَ تَحْتَ الْمِئْتَةِ وَ الْمِئْتَةُ بِمِثَابَةِ الْقَرْضِ  
تَقْتَضِي الشَّرِيعَةَ وَ الذِّكْرَ الْحَسَنُ قِضَاءَ الدِّينِ، وَ إِذَا كَانَتْ هَذِهِ الْقَضِيَّةُ وَ الدَّعْوَى تَصْعَبُ  
عَلَيْكَ، فَيَنْبَغِي أَنْ تَسْلُكَ طَرِيقَةَ الْمَشَايخِ الْعِظَامِ وَ طَرِيقَةَ شَيْخِي.

فَلَمَّا سَمِعَ الْقَاضِي مَبَاحِثَهُمْ وَ تَقَرِيرَهُمْ قَالَ: طَرِيقُ الشَّرْعِ مَعْلُومٌ، وَ أَمَّا طَرِيقُ  
الْعُرْفِ وَ الْحَكَمِ، فَيَتَعَلَّقُ بِحَضْرَةِ الْخَلِيفَةِ، وَ إِنْ كَانَ لَكُمْ شَاهِدٌ آخَرُ هَاتُوا.

فَأَخَذُوا وَاحِدًا مِنْ أَوْلَادِ التَّجَارَةِ وَ كَانَ فِي الْوَجْهِ مِثْلُ التَّرْكِ، وَ كَانَ عَلَى وَجْهِهِ  
خَالٌ<sup>۵</sup> سَوْدَاءٌ قَالُوا: هَذِهِ الشَّامَةُ عَلَى وَجْهِهِ الْأَزْهَرُ مَصْدَقَةٌ لِقَوْلِنَا، وَلَمَّا انْتَشَرَ صَيْتُ  
هَؤُلَاءِ الْهِنْدِيِّينَ إِلَى سَائِرِ بِلَادِ الْكُفْرَةِ... التَّمَسُّوا التَّمَسُّهُمْ، فَخَضُوا إِلَى بَغْدَادَ، وَ  
وَصَلُّوا يَوْمَ مَقَالَتِهِمْ إِلَى عِنْدِ الْقَاضِي، وَادَّعَوْا أَيْضًا كَمَا ادَّعَى أَهْلُ الْهِنْدِ وَ أَهْلُ الصِّينِ...  
(مخدوش) أَهْلُ الْهِنْدِ ادَّعَوْا وَ اثْبَتُوا بِالشَّامَةِ نَحْنُ نَدَّعِي أَنْ مَاءَ بَغْدَادَ وَ هَوَاهَا مَا  
يَقْتَضِي هَذِهِ الْأَشْكَالَ وَ الصُّورَ بَلْ صُورَهُمْ أَشَبَّهَ بِصُورِنَا، لِأَنَّهُمْ غُرٌّ (مخدوش) زُهُرٌ، وَ  
إِذَا كَانَ كَلَامُهُمْ يَحْتَمِلُ الصَّدَقَ وَ الْكَذِبَ وَ الشَّاهِدُ عَلَى هَذَا الْكَلَامِ مَحَالٌّ أَنْ يَشْهَدَ  
مُطْلَقًا وَ الرُّقُوفُ عَلَى حَقِيقَتِهَا مُتَعَذِّرٌ، وَ إِنْ شَهِدَ أَحَدٌ فَلَا... (مخدوش) قَاضِي  
الْمَجْتَهِدُ أَنْ لَا يَسْمَعَ شَهَادَتِهِ، لِأَنَّ الشَّهَادَةَ إِنَّمَا تَسْمَعُ عَلَى شَيْءٍ مُعَيَّنٍ مَعْلُومٍ، وَ فِي  
الشَّرْعِ الْيَمِينُ عَلَى الْمُدَّعَى عَلَيْهِ، وَ الْمُدَّعَى عَلَيْهِ لَا يَقْدِرُ أَنْ... (مخدوش) لَا يَعْرِفُ

حقيقة الحال، و يمكن أن يكون الحق مع الخصم<sup>١</sup>، ثم عرّضوا ماجرى في خضرة الخليفة، فتعجب من دَعَوَاهُم المَشْرُوعَةِ المَعْقُولَةِ، و صبّ الماء في الخوض، و ضحك ممّا سمع، و أمر، و قال: إنَّهم لا يدْعُون نسبَ الولد، بل هُم يتشَبَّهُون بواسطة الحقوق لنصرة الذين ما في هذه الدَعْوَى خللٌ... (مخدوش) فائدة بيّنة لأن أولادهم اذا مضوا الى الهند تحصل منهم نصره الاسلام، و يمكن أن هذه التي سمعنا و قبلنا يعلمون به أقوام كثير، و يعلمون به و يتشبهون ماء في... (مخدوش) هذه الآية فَضُرَ مِنْ اللَّهِ وَ فَتَحَ قَرِيبٌ وَ بَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ<sup>٢</sup>، هُم ايضا يُسَلِّمُونَ أولادهم الى المسلمين حتى... (مخدوش) والطريق المستقيم و ينصرون الذين القويم ﴿وَ كَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَضْرَ الْمُؤْمِنِينَ﴾\* وَ عَلَيْنَا انتصار الذين، فأمر أن يؤخذ منهم حجة إن دعوتهم... (مخدوش) التجا بسبب النعمة (؟) و نصره الذين لا من جهة النسب، و أرسل معهم الأولاد اذا كان وجود الأولاد يمكن أن يكون على هذا الوجه الذي... (مخدوش) لا يجوز أن يكون حشر الأجساد بعد هذا إن قلنا لنا دَعْوَى في جميع أجزاء ماء البحر و في كل قطرة رُفَعَتْ من البحر يمكن أن يكون فيه نصيب من هذه... (مخدوش) لا ينبغى أن يقال غير ممكن و محال، فكيف يجوز مع كثرة هذه المعاني والقضايا المذكورة<sup>٣</sup> الواقعة إنكار حشر الأجساد فوقع في هذه الحالة... (مخدوش) خاطر هذا الضعيف أن هذه الدَعْوَى مثل دَعْوَى النمل و رجل الجراد التي وَقَعَتْ في البحر فقال: إن طعمها وصل... (مخدوش) جميع البحر و صار الكل... (مخدوش) و اذهى على البحر بواسطة رجل الجراد و قبل دَعْوَاهُ سَلِمْنَ - عليه السلام - هذا ما وقع في خاطري لبطلان مذهب اهل التناسخ، فقد صار طويلاً بسبب الحكاية، و إن كان لا يخلو عن فوائد تُرْجَوُ أَنْ تُرَضِيَ الله - تعالى - و نلتبس من العلماء والأكابر أن لا يؤخذونا بالسّهو و الزلل و الخطاء و الخلل عمّا وقع مِنِّي إن شاء الله تعالى والحمد لله رب العالمين و صلواته على سيّدنا محمد و آله الطيبين الطاهرين و سلم تسليمًا كثيراً كثيراً. تم في شهور سنة أربع عشرة و سبع مئة. [281b]

١. پایان برگ ١٩١ متن. ٢. سورة صف (٦١)، آية ١٣.

\* سورة روم (٣٠)، آية ٤٧. ٣. پایان برگ ١٩٢ متن. ٤. پایان برگ ١٩٣ متن.

ص ۱۶۷

س ۵: با: حمل می‌کنند. س ۶: با: بتدلی، به جای و بدنی.

ص ۱۶۸

س ۷: با: «صادر» ندارد. س ۸: با: جواب گویم. س ۹: از [و اقوال] ندارد.  
س ۱۳ و ۱۵: از: بازیات (۲) س ۱۵: پس از برگ [348V] نسخه اساس افتادگی دارد که از  
نسخه «با» نقل می‌کنم بناگزیرو.

ص ۱۶۹

س ۱ تا ۲۳: نسخه ۱ و تو: در این برگ افتادگی دارد، ناگزیرو از تنها نسخه «با» سود  
می‌جویم.

ص ۱۷۰

س ۱ تا ۲۳: نسخه ۱ و تو: افتادگی دارد در این برگ، ناگزیرو از نسخه «با» نقل می‌شود.

ص ۱۷۱

س ۱ تا ۲۴: نسخه ۱ و تو: افتادگی دارد، ناگزیرو از نسخه «با» نقل می‌شود.

ص ۱۷۲

س ۱ تا ۲۴: نسخه ۱ و تو: در این برگ نیز افتادگی دارد، از نسخه «با» سود جستیم.

ص ۱۷۳

س ۱ تا ۲۳: نسخه ۱ و تو: افتادگی دارد در این برگ هم، ناگزیرو از نسخه «با» نقل گردید.

ص ۱۷۴

س ۱ تا ۲۴: نسخه ۱ و تو: افتادگی دارد در این برگ از نسخه «با» سود جستیم.

ص ۱۷۵

س ۱ تا ۲۴: نسخه ۱ و تو: در این برگ نیز افتادگی دارد، از نسخه «با» سود جستیم.

ص ۱۷۶

س ۱ تا ۲۳: نسخه ۱ و تو: در این برگ افتاده است، از نسخه «با» ناگزیرو بهره گرفتیم.

ص ۱۷۷

س ۱ قا ۲۳: نسخه ۱ و تو: افتادگی دارد در این برگ، ناگزیر از نسخه «با» سود می‌جویم.

ص ۱۷۸

س ۱ قا ۲۲: نسخه او تو: در این برگ نیز افتادگی دارد، از نسخه «با» برگرفته شد.

ص ۱۷۹

س ۱ قا ۲۳: نسخه ۱ و تو: افتادگی دارد، ناگزیر از نسخه «با» سود جسته شد.

ص ۱۸۰

س ۱ قا ۲۲: نسخه ۱ و تو: افتادگی دارد در این برگ نیز، از نسخه «با» بهره گرفتیم.

ص ۱۸۱

س ۱ قا ۲۲: نسخه ۱ و تو: افتادگی دارد، از نسخه «با» برگرفته شد.

ص ۱۸۲

س ۱ قا ۲۲: نسخه ۱ و تو: افتادگی دارد، از نسخه «با» برگرفته شد.

ص ۱۸۳

س ۱ قا ۲۳: نسخه ۱ و تو: افتادگی دارد در این برگ نیز، از نسخه «با» گرفته شد.

ص ۱۸۴

س ۱ قا ۲۳: نسخه او تو: در این بر هم افتادگی دارد، از نسخه «با» گرفته شد.

ص ۱۸۵ - ۱۹۰

س ۱ قا ۲۲: نسخه ۱ و تو: افتادگی دارد در این برگها، ناگزیر از نسخه «با» گرفته شد.

ص ۱۹۱

س ۱ قا ۱۹: نسخه ۱ و تو: در این سطرها نیز افتادگی دارد، از متن نسخه «با» سود جستیم. و سپس از نسخه اساس نقل می‌کنیم. س ۲۰: با: «و وقوف» سفید مانده.

ص ۱۹۲

س ۲: با: شروع، به جای «مشروع» س ۷: از نمی‌کند. س ۷: ۱ و با: دست آویزی.

س ۱۱: با: تشبیه، به جای «تشبه». س ۱۸: از گردانید. س ۲۰: با: یوقوت.



### ص ۱۹۳

س ۱: [که] ندارد، از نسخه و باء گرفته شد. س ۲: باء دریا انداخت. س ۳: باء مخدوش و سفید. س ۴: باء افتاده بواسطه آن شمه‌ای است. س ۸: باء تعالی باشند و خورده دانان بر زلل.

✽. در طول سالهایی که به آراستن متن تاریخ هند از جامع التواریخ می‌پرداختم، نسخه بنسبت مضبوط تواریخ العالم را گم کردم. کار تصحیح و فراهم آوردن شرح نسخه بدلها را با فهرستها به پایان بردم، و کار را به ناشر محترم برای چاپ عرضه داشتم. به بخشایش ایزدی، نسخه گم شده را باز یافتیم. درین میان شش ماهی در چاپ اثر وقف افتاد. نارسایی کار را روا ندانستم. متن و شرح نسخه بدلها را از آغاز تا انجام با نسخه بازیافته سنجیدم و متن و حواشی را تا حدّ توان به اصلاح آوردم، اما این همه مرا شرمسار بخش تولید مرکز پژوهشی میراث مکتوب ساخت، بویژه دوست گرامی آقای علیمحمدی!

اینک با سپاس از بخش تولید و ستایش از کاردانی آن عزیزان، از آقای علیمحمدی که به رنج بسیار، آشفته‌گیهای راه یافته را با دلسوزی و نجابت و صمیمیت به سامان آوردند، سپاسی مضاعف دارم، و مزید توفیقات ایشان را از خداوند بزرگ مسألت می‌نمایم.

محمد روشن

۲۱ / آذر ۱۳۸۳



## واژه‌ها

آراسته، ۶۴، ۱۵۶	آتش... کردن، ۵۸	آب
آرامنه داشتن، ۷۴	آتشگاه، ۸۳	آب، ۱۳، ۱۵۲، ۱۵۴
آرام گرفتن، ۶۲	آتشین، ۱۳۵، ۱۳۷	آبادانی، ۳۹
آرام و فرار، ۹۸	آثار، ۴۹، ۱۵۹، ۶۳	آب انداختن، ۸۲، ۸۵، ۸۶
آرزو، ۶۳، ۸۵، ۱۲۵، ۱۵۵	آثار علوی، ۱۰۳	آب باران، ۱۰۷
آزاد، ۱۲۷	آخر آمدن، ۵۹	آب نیل، ۱۷
آزاد شدن کردن، گردن آزاد	آخر بزرگ، ۱۲۹	آب حیات، ۱۵۷
شدن، ۷۹	آخرت، ۱۲۷، ۱۵۱	آب خیره، ۱۱۹
آزاد کردن، ۸۰	آخرترین، ۵۶	آب دریا، ۵۵
آزادی، ۶۲	آخرین، ۱۳۹	آبراه، ۱۹
آزار، ۱۲۶	آخر دور، ۸۹	آب=رود، ۱۹
آزار حیوانات، ۱۶۱	آخر رسیدن، ۲	آبستن، ۸۵
آزوده، ۱۲۲	آخر عمر، ۵۸، ۱۷۳	آبستنی، ۸۵، ۱۰۶
آزمودن عیار صدق، ۸۳	آخرین، ۵	آبگیر، ۱۲۳
آزموده، ۱۸۳	آداب، ۶۵، ۹۰	آبنوس، ۳۶
آسان تر، ۱۷۹	آدمی، ۴، ۲۴، ۵۳، ۸۴، ۱۰۳	آبنوس سیاه، ۳۳
آسایش، ۷	۱۲۷، ۱۲۱	آب و هوا، ۱۹۱
آسمان، ۷۰، ۸۰، ۸۵، ۹۳	آدمیان، ۳۳، ۷۹، ۱۸۲	آبها، ۱، ۲، ۱۷، ۶۸
۱۱۶، ۱۶۰	آدمی خوار، ۷۹، ۸۷	آتش، ۳۸، ۵۸، ۶۵، ۱۳۴
آسمان چشم، ۱۱۸	آدمیزاد، ۲	۱۸۲، ۱۵۲
آسمان ندا کردن، ۷۷	آدمیزاده، ۲	آتش پرست، ۷۶، ۹۱، ۱۰۱
آسمان هفتم، ۱۰۳	آذر، ۳۷	آتش جانسوز، ۱۲۹، ۱۵۰
آسودن، ۷، ۶۵	آذین بسته، ۱۱۱	آتش زدن، ۱۳۳
آسوده، ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۲۹	آراستن شهر، ۱۱۳	آتشکده ها، ۵۰

آمن ربودن، ۱۲	آلت جنگ، ۲۶	۱۵۱
آهنگ، ۱۲۶	آلت حرب، ۲۶	آسوده خاطر، ۹۲
آهنگ کردن، ۸۶	آلوده، ۱۸۵	آسیب، ۱۶۳
آهنگه... کردن، ۱۲۶	آلوده گردانیدن، ۱۸۵	آش، ۲۲
آهنگ نهنگ، ۹۶	آماده می داشتن، ۸۵	آش خوردن، ۱۱۷
آهنبین، ۵۵، ۱۳۶، ۱۳۷	آماس گلو، ۱۳۸	آش دادن، ۹۲، ۱۲۲
آهوان چهارچشم، ۲۲	آمد شد، ۱۳۰	آشنایی، ۱۷۹
آیات، ۱۷۸	آمد و شد، ۱۲۶	آشها، ۴۲، ۱۱۷
آیت، ۱۷۲	آموختن، ۵، ۱۰۷	آشیان داشتن، ۱۵۴
آینده، ۹۵	آموختن علمها، ۱۰۷	آغاز، ۳، ۹
آیین، ۱، ۸۳	آمیخته بودن، ۱۶۳	آغاز کردن، ۲۳
آیین بستن، ۱۱۳	آنجا، ۲۴	آغاز و انجام، ۳
آیین پادشاهی، ۱۹۰	آنکه، ۱۵۱	آغوش، ۶۲
آیین سلطنت، ۶۰	آنگاه، ۵۳، ۸۳	آفتاب، ۷۵، ۸۰، ۹۳، ۹۹
	آنگاه، ۱۳۱	۱۰۲، ۱۵۶
ا	آوارا، ۱۴۳	آفتاب دُرخشان، ۹۲
ابا نمودن، ۷۸	آوازه، ۱۱۰، ۱۲۶، ۱۲۷	آفتاب سیزدهم، ۱۰۲
اباها، ۲۲	آواز برآوردن، ۹۱	آفت، ۴۱
ابتدا، ۳، ۷۵، ۹۵، ۱۷۰	آواز بلند، ۹۱	آفت سماوی، ۱۸۸
ابتداده، ۱۶۰	آواز خوش، ۱۳۹	آفتهای دنیا، ۱۳۱
ابتدا و انتها، ۳	آواز رسیدن، ۱۰۵	آفریدگار، ۱۰۲، ۱۳۱، ۱۵۷
ابتدای طوفان، ۱۰۵	آواز رعد، ۲۶	آفریدن، ۱۹۱
ابتهاج، ۶۴	آواز سازها، ۱۰۷، ۱۵۷	آفریده شدن، ۱۶۴
ابجد، ۱۱۸	آواز کردن، ۱۶۵	آفرینش، ۳، ۶
ابحات، ۱۷۶	آواز مطربان و سازها شنیدن، ۱۲۳	آفرینشها، ۱۲۹
ابداع، ۱۷۹		آفریننده، ۱۸۸
ابدان، ۱۷۰، ۱۷۴، ۱۷۶، ۱۷۸	آوازه، ۹۱، ۱۵۷، ۱۹۹	آگاه، ۲
ابدان سلاطین، ۱۶۷	آوازه های زیر و بم، ۱۵۵	آگاهی، ۵۷
ابرار، ۳۵	آوازه مسلمانان، ۱۹۱	آگاهی بودن، ۳
ابرام، ۱۳۳	آورده اند، ۲۴	آگاهی، ۱۲۲
ابر بیرون آمدن، ۱۵۶	آهستگی، ۱۸۶	آلات بدن، ۱۷۸
ابرو، ۱۰۹	آهسته، ۱۸	آلت، ۱۸۶
ابرها، ۱۸۵	آهن، ۵۵، ۱۸۳	آلت تناسل، ۱۱۰

ابریشم، ۱۰۷	اجرت، ۸۰	احوال عالم، ۱۶۵
ابطال، ۱۷۰	اجزاء، ۶، ۱۷۲، ۱۸۱	احوال و افعال، ۱۶۸
ابطال تناسخ، ۱۶۵	اجزای عناصری، ۱۸۱	احول، ۱۳۵
ابطال قدم نفس، ۱۶۷	اجساد، ۱۶۷، ۱۷۰، ۱۹۲	احیانا، ۳۴، ۱۳۹، ۱۶۳
انباء، ۱۸۸	اجل، ۶۲، ۶۷	اخبار، ۴۹، ۱۵۹
ابکم، ۱۲۶	اجل معدود در آمدن، ۹۷	اخبار کردن، ۱۸۰
ابن عثمان، ۵۲	اجل موقت، ۵۵	اختاجی، ۱۱۱، ۱۱۵
اپنیه، ۵۷	اجمال، ۱۶۷	اختبار، ۱۰۷
ابواب، ۱۶۴	اجمالاً، ۴۹	اختصار، ۱۶۷
ابوت، ۶۵	اجناس، ۲۲	اختصاص دادن، ۳
آبیه، ۴۱	آبهر، ۱۸۱	اختلاج بازو، ۵۵
اتساع عرصات، ۲۹	احادیث، ۱۷۸	اختلاط، ۵
اتصاف، ۴۹	احتا، ۱۳۰	اختلاف، ۱۰۰، ۱۶۸
اتصال، ۹۴	احباب، ۲۸	اختلاف مراتب، ۱۶۹
اتفاق، ۵۳، ۱۱۳	احتراز، ۱۸۸	اختیار، ۲۲
اتفاق افتادن، ۴۷، ۱۶۵	احترازاً، ۱۶۷	اختیار کردن، ۹۴، ۱۰۵، ۱۱۳
اتفاق ابراد افتادن، ۱۶۵	احتراز کردن، ۱۸۹	۱۲۱، ۱۲۷، ۱۸۷
اتفاق جنگ، ۴۶	احتراز نمودن، ۱۸۶	اختیار نمودن، ۱۱۶، ۱۸۹
اتفاق ولادت، ۵۳	احتشاد، ۵۴	اخراج کردن، ۵۴
اثبات کردن، ۱۷۱، ۱۸۴، ۱۸۵	احتیاط، ۶۵، ۱۷۱	آخری، ۱۷۴
اثبات مذعی، ۱۸۰	احتیاط تمام، ۱۰۷	اختس، ۱۶۹
اثرا، ۱۶۸	احتیاط کردن، ۱۹۰	اخلاط، ۱۳۹، ۱۸۲
انتقال، ۳۱	احجار، ۲۷، ۴۸، ۸۴	اخلاق، ۷۶، ۱۹۰
اثمان، ۴۲	احداث افتادن، ۱۸۸	اخلاقی حمیده، ۱۴۷
انتای، ۶۵	احسان، ۹۳	اخلاق مرضیه، ۱۳۱
اجابت، ۱۸۴	احسان کردن، ۹۶، ۱۵۶	اخبار، ۳۵
اجاج، ۲۱	احضار، ۵۸، ۶۲	الخیر، ۱۷۵
اجازت، ۴۲، ۸۳، ۹۴	احضار فرمودن، ۷۱، ۱۰۷	ادا کردن، ۱۲۱، ۱۸۸
اجازت بودن، ۹۵	احفاد، ۶۰	اداگشتن، ۱۸۸
اجازت دادن، ۹۵، ۱۵۰	احکام، ۱۰۷	ادام، ۴۲
اجباراً، ۶۳	احمر، ۱۱۱	ادای شکر، ۱۲۲
اجتماع، ۱۸	احوال، ۳۵، ۴۹، ۱۶۸، ۱۸۲	ادای غریب، ۴۹
اجتهاد، ۶۴	۱۹۱	ادب آموختن، ۱۳۴

استخراج کردن، ۱۰۷	از جمله، ۳۳	ادراک، ۳۷، ۹۰
استخفاف، ۱۲۵	از پس، ۱۹	ادراک کردن، ۱۷۱
استخلاص، ۶۴	از حبس بیرون آوردن، ۱۱۱	اذله، ۱۷۰، ۱۸۰
استخوان، ۱۱۶، ۱۱۲۶، ۱۸۹	از خود دور کردن، ۱۳۱	ادنی، ۱۶۹
استخوانها، ۱۲۶، ۱۳۵	از دست رفتن، ۱۰۷	ادوار، ۳، ۴، ۵، ۱۰۱
استدارت زمین، ۱۳	از دنیا رفتن، ۱۵۹	ادوار متقدم، ۱۰۴
استر، ۱۴۱	از راه بردن، ۱۱۸	ادویه، ۲۸
استراحت یافتن، ۹۵	از سر غیرت، ۱۱۱	ادویه حاذقه، ۱۸۵
استطاعت، ۵۸	از کجا تا کجا، ۱۲۷	ادیان، ۱۱۱، ۱۱۶، ۱۶۵
استظهار، ۱۲۲، ۱۲۳	از نیک و بد، ۱۳۱	اذیت، ۱۸۴
استعداد کردن، ۶۳	از هم دریدن، ۱۳۶	ارادت، ۵۲، ۹۸، ۱۵۸
استعداد، ۱۶۰، ۱۷۹	ازدها، ۱۱۷، ۱۴۱	اراذل، ۱۳۱
استعدادات، ۱۷۱	اساس، ۱۶۵	ارباب دین، ۴۷
استعلا، ۴۹، ۵۹	اساس محکم، ۱۷۸	ارباب ریاضات، ۱۰۲
استعلا یافتن، ۴۰	اسامی، ۱۹۹، ۱۰۱	ارباب سعادت، ۱۳۴
استعمال، ۱۹۰	اسب، ۴۰، ۱۵۵	ارباع زمین، ۱۳
استعمال کردن بوی خوش، ۱۲۳	اسباب، ۱۲۳، ۱۲۷	اربعمه، ۱۴۷، ۱۵۲
استغنا و فراغت، ۹۳	اسباب معلوم، ۱۸۲	ارتفاع، ۴۱، ۱۵۷، ۱۸۸
استغرای اعتقاد، ۱۶۵	اسهان، ۲۵	ارتیاج، ۶۴
استفسار نمودن، ۴۸	اسبه نامدار، ۱۱۱	ارجمند، ۱۴۷
استقامت، ۱۱۴	استاد، ۵۱، ۱۳۵	ارزانی داشتن، ۴۰، ۹۲، ۱۲۷
استقبال، ۲۴	استادان، ۱۰۸	ارزانی کردن، ۹۷
استفسای احوال، ۴۹	استادی، ۹۰	ارشاد، ۱۰۴، ۱۵۸
استقلال، ۳۱، ۶۱، ۶۴	استبانت، ۳	ارض، ۱۷، ۲۵
استکشاف نمودن، ۱۱۴	استبداد، ۶۱، ۶۴	ارضی، ۱۸۸
استماع، ۱۴۴، ۱۶۵	استبشار، ۱۰۷	ارگان، ۱۵۲
۱۷۱، ۱۹۰	استبعاد، ۱۷۸، ۱۸۰	ارواح، ۱۶۹
استماع افتادن، ۱	استجابت دعا، ۶۳	ارواح کامله، ۱۲۹
استماع نمودن، ۱۸۰، ۱۶۴	استحلاب، ۶۴	از، ۸۳
استماع یافتن، ۱۶۲	استحاله، ۱۶۷، ۱۷۰	از آن، ۹۱، ۹۴
استمالت نمودن، ۸۶	استحقاق، ۴۹، ۱۴۶	ازای، ۸۳، ۱۴۲، ۱۴۴
استنهاد، ۵۴	استحکام یافتن، ۳۳	از برای، ۹۵
	استخبار، ۴۹	از بهر دفع بلا، ۱۲۶

استنکاف نمودن، ۷۷	اشراف، ۵	اطباء، ۴۷، ۱۰۹، ۱۷۱، ۱۷۵
استوار، ۱۳، ۲۲	اشرف اجزاء، ۱۷۸	اطرا، ۴۹
استوار، ۱۱۴	اشرف بودن، ۱۶۷	اطراف، ۲، ۳۸، ۶۶، ۶۸
استهزاء، ۱۲۵	اشرف نباتات، ۱۶۸	اطلاع افتادن، ۲
استهزا نمودن، ۵۶	اشکال، ۱۲، ۱۲۶	اطلاق، ۱۱۶
استیحا ش، ۶۳	اشکالهای متنوع، ۱۲۶	اطلاق فرمودن، ۸۵
اسیدان، ۴۲	اشل، ۱۲۵	اطلاق کردن، ۷، ۵۸
استفا، ۱۴۲، ۱۴۴	اشهب، ۴۳	اطلاق نمودن، ۷۷
استیفای بضایع، ۶۶	اصابت، ۶۲	اطواره، ۴، ۱۰۱
استیفای نعمت، ۶۲	اصم، ۱۳	اطهار بدایع نامتناهی، ۲۹
استیلا، ۵۹	اصحاب تناسخ، ۱۷۹	اطهار کردن، ۱۹۱
استیلا و استعلا، ۵۹	اصحاب دولت بد، ۱۳۴	اعتدال، ۵۱
استیناف، ۵، ۶	اصحاب رای و دانش، ۹۳	اعتدالی مزاج، ۱۷۸
اسرار، ۱۸۶	اصحاب علوم، ۴۷	اعتدال هوا، ۳۷
اسرار و رموز، ۱۰۴	اصحاب مکاشفات، ۱۰۲	اعتقاد، ۲، ۶۷، ۱۰۰، ۱۰۳
اسطوانات، ۱۵۲	اصحاب مواشی، ۵۳	۱۶۵، ۱۶۷، ۱۷۰، ۱۸۰
اسطوره، ۱۶۲	اصطلاح، ۱۶۸	اعتقادات، ۱، ۱۰۴
اسفل، ۱۹	اصطناع، ۸۲، ۱۵۶	اعتماد، ۱۸۹
اسلاف، ۲	اصل، ۳۶، ۹۵	اعداد، ۱۱۸
اسلام، ۱، ۲۷	اصل و نسل، ۷۰	اعداد، ۲، ۸، ۵۲، ۱۳۰
اسم، ۶۲، ۶۳	اصلی، ۹۸	اعراب، ۳۶
اسم غلم، ۳۳، ۱۶۹	اصاف، ۲، ۱۰۱	اعزاز، ۹۵
اسهل، ۱۷۹	اصناف قماشات، ۲۲	اعصار ثمار، ۳۵
اسیر، ۹۷	اصنام، ۲۳	اعقاب، ۲۲
اشارات، ۹۳	اصول، ۱۰۱	اعلاق جواهر، ۶۲
اشارات، ۹۴، ۱۷۸، ۱۸۲	اصول اموال، ۲۱	اعلام دادن، ۷۳، ۱۸۶
اشارت کردن، ۶۵	اصافت شدن، ۱۷۱	اعلام کردن، ۶۴
اشاعت، ۱۸۵	اضداد، ۴۱	اعلان، ۴۹
اشباح ناقصه، ۱۲۹	اضطراب، ۱۶۴	اعلی، ۱۰۴، ۱۶۹، ۱۸۷
اشباه، ۱۶۷	اضطراب طرق، ۱۳	اعمال، ۲۳، ۴۴، ۱۰۷، ۱۳۲
اشباه، ۱۸۰	اضغاف، ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۷۶	۱۶۷، ۱۴۲
اشتها، ۱۲۶	۱۷۸	اعمال حیر، ۱۵۲
اشجار، ۱۸، ۲۷	اضلال، ۱۸۰	اعناب، ۳۷

اعناق رجال، ۲۹	افوا، ۱	اکرام، ۹۵
اعنی، ۱۶۷	افوا و روا، ۲	اکراهاً، ۶۳
اعوام، ۵، ۱۰۵، ۱۳۲	اقالیم، ۱۲، ۲۲	اکفا، ۵
اعوام قدیم، ۴۶	اقالیم چهارگانه، ۸۱	اکل، ۱۱۷
اعوام و قرون، ۲	اقالیم سیمه، ۱۲	اکلی طعام، ۱۷۱
اغتنام فرصت کردن، ۶۲	اقامت برهان، ۱۶۷	اکتاف، ۲
اغذیه، ۱۷۱	اقبال، ۶۶	اکتون، ۶۰، ۱۲۰
اغلال دنیوی، ۱۵۹	اقتباس، ۴۸، ۱۶۵	اکرار، ۱۰۱
افاعی، ۵۴	اقتدار، ۶۶	اگر، ۱۲۲
افتادن، ۱۸	اقتضا کردن، ۱۰۷	البته، ۱۶۷
افتاده، ۱۱۹	اقتنای ذخیره، ۶۷	الترام آداب، ۶۵
افتتاح کردن، ۵۲	اقدام نمودن، ۷۹، ۱۰۴	الترام نمودن، ۲
افتوا، ۱۳۲	اقرار، ۱۵۲	النفات نمودن، ۱۱۱، ۱۱۹
افتعال، ۶۶	اقران و اکفا، ۵	النفاطات، ۲
افراج، ۵۳	اقرب، ۲۹، ۱۷۸	النقام، ۷۶
افراد، ۲	اقربا و احبا، ۱۳۰	التماس، ۱۲۲، ۱۸۲، ۱۹۱
افراد اعداد، ۱۰۹	اقسام موسیقی، ۹۸	التماس کردن، ۸۶
افراز، ۳۰	اقتضاء، ۴۰، ۴۱، ۷۰	التماس نمودن، ۱۸۶
افراط، ۱۳	اقتضای جهان، ۵۸	الحن، ۱۵۵
افراط کردن، ۱۸۰	اقتضای عالم، ۱۸۲	الفاظ، ۱۲۱
افراط و تفريط، ۱۷۲	اقتصی، ۱۰۴	الفت گرفتن، ۱۷۹
افزون، ۱۵۲	اقتطار، ۴۸، ۶۶	الماس، ۹۰
افزونتر، ۱۰۴	اقتطای عالم، ۱۸۳	الوان، ۴۵، ۱۵۵
افزون شدن، ۱۲۳	اقلیدسی، ۱۲	الوان آشه، ۲۲
الفسر، ۶۲	اقلیم، ۹۹	الوان نعمت، ۲۷
افسوس، ۱۴۵	القول، ۱۶۸	امّا، ۱۳
افسون، ۳۳، ۶۵	الفرام، ۵، ۱۸۲	امّا، ۳۸، ۵۰
افشاندن تخم، ۶۹	اکابر، ۵، ۱۷۰	امارت، ۴۱
افعال، ۳، ۱۳۲، ۱۳۸، ۱۴۲	اکابر و اشراف، ۵	امارت قلعه، ۶۳
۱۶۸، ۱۷۸	اکاسره، ۲۷	اماکن، ۲۸
افعال و اعمال، ۱۴۲	اکتساب، ۱۴۲	امام و ثانی، ۵۸
افغانیه، ۳۱	اکتساب نام نیک، ۱۴۲	امانات، ۱۸۴
افق عالم، ۹۰	اکثر، ۶۳، ۹۶، ۱۸۵	امانت، ۱۳۴



امّت، ۱۰۱	انبعاث، ۱۵۷	اندکی، ۱۰۰، ۱۲۲
امّتان، ۱۵۸	انوره، ۵۴	اندوده، ۵۸
امتحان کردن، ۹۰	اسیا، ۳، ۱۶۷	اندوه، ۱۱۴، ۱۵۴
امتحانها، ۹۰	انتخاب و انتخاب، ۲۲	اندوه و تأسف بودن، ۱۷۲
امتداد، ۲، ۲۲	انتخاب، ۲۲	اندیشه کردن، ۷۲
امتداد یافتن، ۸۸	انتشار، ۵۰	اندیشه‌های بد، ۱۵۹
امّتمه فواخر، ۲۷	انتظار، ۱۲۲	اندیشه‌های خلاق، ۱۲۹
امثال، ۹۳، ۱۸۳	انتظام قانون، ۲۷	اندیشیدن، ۸۵، ۱۵۷
امثالهما، ۱۸۳	انتقال کردن، ۸۱	اندیشیده بودن، ۶۲
امثله، ۱۷۰	انتقام، ۵۸	انزوا، ۱۱۷، ۱۲۷
امثله آوردن، ۱۸۱	انتها، ۳	انسان، ۵۶، ۱۴۲
امثله معقول و منقول، ۱۸۱	انتهاز فرصت، ۶۵	انسان کامل، ۱۵۴
امداد رحمت، ۶۴	انجام، ۳	انسان مدنی، ۱۸۹
امور، ۵۵، ۹۷	انجام بی ضبط، ۶	انسانی، ۱۳۰، ۱۴۲، ۱۴۵
امروز، ۱۲۳	انجذاب نمودن، ۱۵	انسانیت، ۱۴۲، ۱۶۹
امر و نهی، ۵۵، ۱۳۴، ۱۶۰	انجذاب یافتن، ۱۴	انسانی و فریشتگی، ۱۳۰
امساک، ۳۷، ۱۲۴	انجم، ۲۸، ۱۵۶	انصاف، ۴۹، ۱۵۲
امشب، ۷۳	انجمن، ۱۱۲	انطماس، ۱۶۵
امطار، ۳۵	انحدار، ۵۹	انطماس یافتن، ۱۰۵
امعان نظره، ۲۸	انحراف، ۲۴، ۲۸	انعطاف، ۲۸، ۱۰۹
امکان، ۱۸۳	انحطاط، ۵۹	انقب، ۹۵
امکان علوّ، ۱۳۱	اند، ۴	انقب آمدن، ۵۴
آمم، ۲، ۲۷	انداختن تیر، ۱۱۹	انفراد، ۱۸۹
امنیت، ۱۱۵	اندازه، ۹۶	انفکاک، ۳
اموال، ۳۹	اندام، ۱۱۹، ۱۳۴، ۱۳۵	انکار، ۱۷۹، ۱۸۰، ۱۸۳، ۱۸۵
امور، ۲۹	اندامها، ۱۰۹	انکار کردن، ۱۷۲، ۱۹۲
امور دینی، ۱۸۴	اندراس، ۱۶۵	انکار ماندن، ۱۸۱
امورِ عالم، ۱۸۹	اندراس و انطماس، ۱۰۵	انکارِ مقوّر، ۱۸۳
امور مملکت، ۶۱	اندرانداختن، ۵۵	انکار نمودن، ۱۱۵، ۱۸۳
امید، ۵۲، ۱۲۴	اندرون، ۱۲۳، ۱۶۴	انگشت آتشی، ۱۳۵
امیدِ مکافات، ۱۲۴	اندک، ۲۸	انگشتان، ۱۰۹، ۱۲۲
امید و بیم، ۱۲۴	اندک چیزی، ۸۰	انگشت بر هم زدن، ۱۳۵
انات، ۱۴۵	اندک مایه، ۴۲	انگشتها، ۱۰۹

انگور، ۲۸	اهل ایمان، ۱	بائفاق، ۳، ۵۴، ۱۶۸
انگیختن، ۱۵۸	اهل بهشت، ۷۵	با تمامی، ۱۵۷
انواع، ۴۸، ۳۷	اهل تناسخ، ۱۶۷، ۱۶۹	با خود اندیشیدن، ۸۰
انواع اباها، ۴۲	اهل جنت، ۱۷۸	باد، ۱۵۲
انواع اقوال، ۱۷۶	اهل حسد، ۶۳	باد برآمدن، ۷۱
انهار، ۱۷، ۲۷	اهل دنیا، ۱۰۴، ۱۳۲	بادهای، ۷۲
انهار خسته، ۱۸	اهل دوزخ، ۱۲۷، ۱۷۸	بادرکلب، ۱۰۵
انهار سعه، ۱۹	اهل علم، ۱۴۴	بادره، ۶۲
انها نکس کردن، ۳۰	اهل فرس، ۲۲	باد صرصر، ۱۱۹
اوابل، ۴۷	اهل کتاب، ۱۶۷	باد مخالف، ۱۶۴
اوباش، ۱۰۲	اهل مذاهب، ۱۱۶	باد نخوت، ۹۳
اوناد، ۱۰۷	اهل معنی، ۹۳	مار، ۱۴۵، ۱۵۴
اوحات، ۶	اهل و تبار، ۵۵	ماران، ۱۸۵
اودبه، ۴۸	اهل هند، ۶، ۷۷	ماران باریدن، ۳۴، ۱۵۶
اوراق، ۲۷	ای، ۱۱۹، ۱۹۰	ماران فاتر، ۱۵۶
اوصاف، ۲۹	ایام، ۳۴، ۵۱، ۱۶۶	ماران حمیم، ۳۴
اوضاع، ۱۰، ۵	ایام زمان، ۳	ماران رحمت، ۱۳۱
اوقات، ۱۶۶	ایام سابق، ۲۶	ماران شدن، ۱۸۲
اوقیانوس، ۱۳	ایام متقدم، ۱۰۶	با راه آوردن، ۳۳
اوکار، ۱۸	ایشار کردن، ۷۸، ۱۲۳، ۱۵۷	بارگاه، ۵۸
اوّل، ۸۴، ۱۶۷	ایجاد، ۱۶۹، ۱۷۸	بارگیران، ۱۲۳
اولاد، ۵۲، ۱۸۳	ایراد افتادن، ۱۶۵	بار مشت، ۱۹۰
اولاد ذکور، ۵۲	ایراد رفتن، ۱۱۸	بارو، ۴۳
اوّل بزرگ، ۱۲۹	ایراد کردن، ۸۶، ۱۰۵، ۱۱۸	بارها، ۲۴
اوّل و آخر همه، ۱۰۲	ایزدی، ۶۰	باری، ۶
اولی، ۱۷۴	ایشان، ۲، ۳۸، ۱۸۳	باری تعالی، ۳۴
اولیا، ۱۶۷	ای فرزندان، ۷۷	باریک، ۲۷، ۱۰۹
اولیتر، ۸۲، ۱۱۲	ایل، ۴۳، ۶۱	باز آمدن، ۵۷، ۱۰۶، ۱۳۵
اولین، ۵، ۱۷۲	اینجا، ۱۶۸	باز آمدن از کارهای بد، ۱۴۰
اهالی، ۳۵، ۱۲۴	ب	باز آمدن روح، ۱۷۸
اهل، ۲۲، ۳۸، ۱۶۳	بآسانی، ۱۵۷	بازار، ۵۸، ۱۱۳
اهل ابلیس، ۱۰۳	باب، ۱۶۶	بازارها، ۱۱۳
اهل اسلام، ۱۶۷، ۱۰۰		بازان، ۱۸۰

بحر، ۱۲، ۳۷، ۱۸۰	بالانرا، ۱۲۲	بازبین، ۱۰۶، ۱۵۶
بحر و فایه، ۹۸	بالای آب، ۱۱۷	بازخواست... کردن، ۶۳
بحق، ۱۱۷	بالای درخت، ۱۳۵	بازداشتن، ۱۱۹
بحقیقت، ۱۳، ۱۲۴، ۱۷۲	بالایی، ۲۶	بازدانستن، ۲۹
بحور، ۲۲	بالسمع و الطاعة گویان، ۹۴	بازرگان، ۱۲۶
بخار و آتش، ۱۸۲	بالش، ۱۰۶	بازرگانان، ۱۸۴، ۱۸۵
بخارها، ۱۸۵	بالضرورة، ۱۷۴، ۱۸۹، ۱۷۵	بازرهاندن، ۱۲۶، ۱۲۸
بخش، ۷۸	بالطبع، ۱۸۹	بازرهانیدن، ۱۲۸
بخش کردن، ۸، ۹، ۹۰	بالغ، ۱۲۳	بازگشتن، ۵۱، ۸۳، ۹۳
بخشبان، ۱۱۲، ۱۱۶، ۱۲۱	بالفعل، ۱۸۲	بازگشتن به عالم خود، ۱۰۶
بخشیدن، ۹۸	بالقوة، ۱۸۲	باز ماندن، ۸۸
بخل، ۱۵۲	بامداد، ۱۲۳، ۱۳۶	باز نمودن، ۱۲، ۱۱۳
بخلاف، ۳۳	بامداد پگاه برخاستن، ۱۲۳	بازو، ۵۵
بخور، ۱۵۸	با مقصود آمدن، ۹۳	بازویند، ۷۱
بخور کردن، ۷۶	بانیره، ۲۹	بازی، ۱۱۹، ۱۵۶
بخیل، ۷۲، ۱۳۸، ۱۴۱	بانگ زدن، ۱۶۳	بازی کردن، ۸۲
بخیلی کردن، ۱۲۶	با وقار، ۱۲۷	بازی و عشق، ۱۲۳
بد، ۱۲۸	با هم، ۱۷۸	باستقلال شدن، ۹۵
بدان، ۸۲، ۸۹، ۱۶۷	با یاد کس دادن، ۸۶	با سر، ۵۸
بدانجا ناختن، ۳۹	بت، ۱۰۶، ۱۰۷	باسرها، ۴۰، ۵۹، ۱۵۵
بدانچه، ۱۴۹	بت پرست، ۳۸، ۱۰۱	باسرهم، ۱۶۳
بد اندرون، ۱۳۰	بت پرستان، ۳۸، ۱۰۱	با شکوه، ۹۶
بد بوند، ۶۲	بتخانه، ۱۰۷	باصره، ۱۸۱
بد حال، ۱۴۲، ۱۴۶	بتخانه‌ها، ۴۱، ۷۰، ۱۶۳	با صفا، ۱۱۴
بد خلق، ۱۲۲	بتخانه [عظیم]، ۲۲	باطل، ۱۵۲، ۱۸۰
بد دل، ۱۵۱	بتدريج، ۱۷۶، ۱۷۸	باطل بودن، ۱۷۲
بدرستی، ۱۲۹، ۱۴۷	بت ساختن، ۱۰۲	باطل شدن، ۱۷۰
بد سیرتی، ۱۴۰	بتنامه، ۹۴	باعث شدن، ۱۸۳
بد کردار، ۱۱۹، ۱۲۰، ۱۴۲	بتها، ۷۰	باغ، ۱۰۶، ۱۲۱، ۱۵۶
بد کردن، ۱۳۲	بچه، ۸۶	باقی، ۱۴۲
بدگوار، ۸۰	بچه زادن، ۱۳۸	باقی بودن، ۱۰۲، ۱۷۴
بدل، ۴۸	بچه گرفتن، ۱۰۷	باک داشتن، ۱۱۸
بدل شدن، ۱۷۵	بعث، ۱۷۱، ۱۹۱	بالا، ۴، ۱۳۱، ۱۸۲

بدل کردن، ۵۳	بر باد دادن، ۱۱۵	برقرار بودن، ۹۵
بَدَلِ ما بتحلل، ۱۷۲، ۱۷۵	بر باد رفتن، ۸۵	برقرار سابق، ۲۱
بدن، ۱۶۷، ۱۷۲	بر بالا رفتن، ۱۳۵	برکات، ۸۰، ۱۲۲
بدن ازل، ۱۷۴	بر تخت نشستن، ۸۷	برکت، ۱۲۶
بدنها، ۱۷۸	برتر، ۷۸، ۱۲۵	برگرفتن، ۹۴، ۱۳۸
بدو، ۱۲۷، ۱۷۴	بُرج، ۱۷۹	برگرفتن اسب، ۱۱۱
بدی، ۱۰۳، ۱۲۷	برج حمل، ۶	برگرفتن پسر، ۱۵۶
بدی سگالیدن، ۱۳۴	برج مألوف، ۱۷۹	برگشتن، ۵۷
بدیشان دادن، ۳۳	برجمله، ۶	برگشته، ۵۶
بدیع، ۵۶	بر حسب اختیار، ۴۲	برگشته بودن، ۱۱۸
بدیل، ۵	برخاستن، ۸۶، ۱۲۲	برگماشتن، ۶۲
بدین، ۷۸	برخاستن (فروع و مذهب)، ۱۰۱	برگ نازجیل، ۴۳
بذل و انصاف، ۷۳		برنج، ۴۲، ۹۰، ۱۲۲
بر، ۳۱	برخواندن، ۳۳	برنج به شیر و شکر، ۱۱۷
برآ، ۱۲، ۳۷، ۶۸	بر خود رسیدن، ۸۵	برنده، ۱۲۹
برآمدن، ۶۲	بردار کردن، ۵۷	بروت سپاه، ۷۴
برآوردن، ۵۳، ۱۵۵	بردار، ۱۲۷	بروج، ۱۵۶
برآوردن حاجت، ۸۳	بردباری، ۱۲۹، ۱۵۰	بر وجه، ۱۱۸، ۱۷۰
برابر، ۸۰، ۱۲۰، ۱۲۷	بردن دنیا و آخرت، ۱۵۱	برودت، ۳۰
برادر، ۵۴	بردنی، ۱۲۹، ۱۵۰	برودت سرما، ۵۶
برادران، ۵۵، ۱۳۲	بر زمین رفتن، ۱۵۶	بر و دوش، ۱۰۹
برادرزادگان، ۵۹	بر زمین نهادن، ۱۱۹	برهان، ۱۶۷، ۱۶۸، ۱۷۰
برادرزاده، ۶۴	برزنها، ۱۱۳	برهان نمودن، ۱۶۹
برار، ۱۲	بر سیبل، ۳۶، ۱۲۷، ۱۸۳	برهنا، ۶
براری، ۱۵، ۶۲	بر سر جمع، ۱۵۷	بر هم زدن انگشت، ۱۳۵
براخت، ۱۶۷	بر سر نهادن، ۶۲	برهمگون، ۱۰
بر افتاده، ۵۸	برشکال، ۳۲	برهمن، ۸۴
برآن، ۱۳۵	برشکال، ۳۲	برهمنان، ۷۲، ۷۵، ۱۳۳
برانگشت پیچیدن، ۸۸	برشمرده شدن، ۱۷	برهمنی، ۶
براهمه، ۵، ۵۶، ۱۲۳	برف، ۱۷، ۳۰	برهنه، ۱۴۹، ۱۵۰
براهین هندسی، ۱۰۷، ۱۱۲	برف آمدن، ۳۵	برهنه زن، ۴۳
برای، ۱۲۶	برفور، ۵۷، ۱۱۸، ۱۸۴	بریدن، ۷۱
برای تسخیر، ۶۶	برقرار، ۷، ۴۷	بری شدن، ۷۹

برینه، ۲۰، ۲۸	بطون، ۱۱۳، ۱۶۳	بلاکلام، ۱۸۹
بزرگ، ۶۸، ۱۴۳، ۱۶۴	بطیحه، ۳۰	بلا و عذاب، ۱۳۹
بزرگان، ۱۰، ۱۳۳، ۱۹۳	بُعد، ۲۳	بلاها، ۱۰۲
بزرگ بزرگ شدن، ۱۷۱	بعد از آن، ۷۶، ۷۹	بلده، ۲۵، ۵۰
بزرگتر، ۹۴، ۱۲۲	بعدالموت، ۱۲۰	بلدانِ بعید، ۱۸۳
بزرگترین، ۱۰	بُعد دیار، ۱۸۲	بلده، ۱۸
بزرگ دانا، ۷۵	بُعد مسافت، ۲۳	بلغم، ۱۳۹
بزرگ ذات، ۱۳۱	بعضی، ۱، ۱۷۹، ۱۶۲	بلکه، ۲، ۱۶۷
بساط، ۶۶	بمکس، ۱۶	بلند، ۵، ۸۵
بسات، ۶۰	بعید، ۱۸۳	بلندتر، ۱۶
سابق، ۱۶۸	بعیدالمنظر، ۹۱	بلندی، ۱۵۵، ۱۵۷
بستن دروغ و بهتان بر مردم، ۱۳۴	بعینه، ۱۷۰، ۱۷۲، ۱۷۴	بلور، ۱۷
بسته، ۱۱۴	بعینها، ۱۶	بلور پاک، ۱۶۴
بسته شدن، ۱۶۵	بقایت، ۱، ۳۳، ۱۸۸	بلوغ، ۵۴، ۱۷۶، ۱۱۳
بسط، ۱۲، ۲۶	بقایت پاکیزه، ۸۷	بناحق، ۱۳۶
بسیار، ۲۷، ۱۶۷، ۱۸۵	بقایت ظالم، ۸۷	بنا کردن، ۳۲، ۶۸، ۷۱
بسیار سال، ۹۲، ۱۳۲	بقایت عاقل، ۹۸	بنا نهادن، ۵۰
بسیار شدن، ۱۵۲	بسی، ۵۲	بند، ۷۱، ۱۴۱
بسیط عریض، ۱۶۲	بغیر، ۸۵، ۱۳۵	بند کردن، ۷۷، ۱۵۲
بسیط و وسیع، ۲۳	بقاع، ۲۷	بندگان، ۶۰، ۹۴، ۱۴۵
بشارت، ۳۴	بقال، ۷۹	بندگی، ۹۷، ۱۱۵
بشاش، ۳۳	بقعه، ۳۴، ۸۸	بندگی حضرت پیر، ۹۵
بشکسته، ۹۷	بکر، ۸۶	بند و قید، ۱۴۲
بشولیده، ۵۸	بکرات، ۱۸۱، ۱۸۶	بند و گشاده، ۱۰۹
بضاعات، ۳۱، ۴۲	بکلی، ۱۲۶، ۱۲۷	بنده، ۱۸۷، ۱۸۹
بضاعت، ۲۸	بکمال، ۱۱۸	بنده و رهی شدن، ۱۰۸
بضایع، ۲۸، ۶۶	بل، ۶۷، ۵۵	بنده خداوند، ۸۴
بضرورت، ۶۵	بلا، ۵۲	بنزدیکی، ۱۹
بطلان، ۱۶۷، ۱۷۶، ۱۹۳	بلاد، ۳۷، ۵۷، ۱۰۶	بنظام، ۶۵
بطن، ۱۵، ۷۲	بلاد اسلام، ۱۸۴	بنقد، ۱۵۱
بطناً بعد بطن، ۵۰، ۸۱	بلاد کفر، ۱۹۱	بنوت، ۶۵
بطنی ششم، ۵۳	بلاد و بقاع، ۱۶۲	بنی آدم، ۲۸، ۱۶۵
	بلاد و عباد، ۱۱۷	بنیاد... نهادن، ۷۳

بزم، ۲۲	به جد گرفتن، ۱۴۸	به عقد نکاح درآوردن، ۹۷
بوارح، ۳۱	به حلاله فنا دادن، ۸۵	به عکس، ۱۱۷
بوافی، ۲۲، ۱۱۲	به جوار حق پیوستن، ۹۶	به قبل آوردن، ۶۷
بورنگان، ۳۲	به حد بلوغ رسیدن، ۱۵۷	به کمال، ۱۷۸
بوزنه، ۸۸، ۴۲	به خود کشیدن، ۱۰۵	به گوش رسیدن، ۱۲۷
بوزینه، ۱۲۱، ۱۲۷	به دانش تمام، ۱۲۹	به مرتبه اعلیٰ، ۱۶۹
بوزینه سوخته، ۱۲۷	به دست آمدن، ۱۴۹	به مقصد رسیدن، ۱۰۴
بوسه، ۶۵	به دست فرو گرفتن، ۳۹	بهمن، ۳۷
بوسه دادن، ۸۶	به دست و زمان رساناندن، ۱۳۰	به ناز و عز پروردن، ۱۱۶
بوسیدن، ۵۸	به دل اندیشیدن، ۱۲۳	به وجود آمدن، ۹۰، ۹۹
بومان، ۱۳۲	به دل و اندرون یاد کردن نام خدا، ۱۲۳	به هم پیوسته، ۱۱۰
بوی خوش، ۱۵۸، ۷۶	به دل و اندرون یاد کردن نام خدا، ۱۲۳	به هیچ دل نهادن، ۱۱۳
بوی خوش بریدن، ۱۲۳	به دنیا آمدن، ۸۲، ۱۰۳	به هیچ وجه، ۱۶۱
بوی نطفه، ۸۵	به دهر، ۱۵۹	به یک دم درکشیدن، ۱۰۶
به آخر آمدن، ۱۶۲، ۵۹	به رسم خدمت، ۱۵۸	بهیمه، ۲۷
به آخر رسیدن، ۱۰۳	به زبان گفتن، ۱۲۳	بی آتش، ۷۶
به آسمان بردن، ۸۰	به زمین فرو رفتن، ۸۸	بیابان، ۲۹، ۶۸، ۹۵
بها، ۷۹، ۴۱، ۷۷	به زیر، ۱۰۶	بی اجازت، ۱۳۸
بهادر، ۱۱۴	به زیر آوردن، ۱۱۱	بیاض ایام، ۱۵۹
بهادران، ۴۶	به سر آمدن از همه، ۱۰۸	بی اندازه، ۶۸
به ازای، ۱۴۲	به سر سخن رفتن، ۱۰۵	بیان کردن، ۱۲۴، ۱۸۱
بهاه، ۱۳۱	به سمع... رسانیدن، ۱۱۴	بی باک، ۱۳۷
به پادافراه انداختن، ۸۵	بهشت، ۱۹، ۱۲۳، ۱۶۰	بیت، ۳
به پادشاهی نشستن، ۸۸	بهشت آیین، ۲۰	بی تأخیر، ۱۶۷
بهتان، ۱۲۳، ۱۳۲، ۱۳۴	بهشت جاودان، ۱۲۲	بیحاده، ۴۲
بهتر، ۷۸، ۱۱۵، ۱۸۹	بهشت جاودانه، ۱۲۲	بیچارگان، ۱۳۴
به ترک گفتن، ۱۲۷	بهشت جاوید، ۸۳	بیچاره، ۱۱۶، ۱۴۳
بهترین، ۵، ۱۸۷	بهشت دوم، ۱۵۶	بی حد و اندازه، ۹۶
به تماشا رفتن، ۱۲۶	بهشت عدن، ۱۵۲	بی حد و عدد، ۱
به جای آوردن، ۹۶	بهشت و دوزخ، ۱۰۳، ۱۳۵	بی حصر و مر، ۱
به جای = در حق، ۸۴	به شوهر رفتن، ۱۵۴	بی حمیت، ۴۴
به جای کس بد کردن، ۸۴		بیخ آور، ۳۸
بهجت، ۶۰		بید، ۳۷

بیداد، ۵۳	بیماران، ۱۲۴	پارسا، ۷۲، ۳۵
بیدار، ۱۲۹	بیمارستان، ۱۲۱	پارسایان، ۱۳۳
بیدار شدن، ۱۰۶، ۷۲	بیماری، ۱۸۸، ۱۳۷	پاره، ۱۱۱
بیداری، ۱۵۶	بی مثل، ۳	پاره پاره کردن، ۱۳۴
بی رنج، ۱۲۹	بی مصادفت، ۶۳	پاسخ، ۱۲۷
بیرون، ۱۶۴	بیم غرق، ۳۱	پاشنه، ۳۸
بیرون آمدن، ۱۵۲، ۷۱، ۳۲	بی مثنها، ۶۶	پاک، ۳، ۱۵۹
بیرون آوردن، ۱۱۵	بیم و بلا، ۱۲۸	پاک اعتقاد، ۵۱
بیرون بردن، ۹۲	بینا، ۱۰۲، ۱۲۹	پاک اندرون، ۱۰۶
بیرون خلوت، ۸۵	بینا شدن، ۱۱۷	پاک داشتن، ۵۸، ۸۵
بیرون رفتن، ۱۷۸، ۱۶۴	بین الفریقین، ۶۵	پاک‌زندگانی، ۱۸۶
بیرون کردن، ۹۴، ۷۱، ۶۰	بینایی، ۱۸۱	پاک شدن، ۸۷، ۷۶
بی زبان، ۹۲	بینرایی، ۷۶	پاک کردن، ۱۵۸، ۶۲
بی زحمت، ۱۲۴	بی نهایت، ۶۴	پاک و آزاد شدن، ۱۵۸
بی سر و سامان، ۹۴، ۵۸	بینی، ۷۱، ۱۰۹	پاک و روحانی، ۱۰۶
بی سود، ۱۴۱	بی آفتاب، ۱۱۳، ۱۲۸	پاک و صافی، ۱۰۵
بیش از پیش، ۹۶	بی آفایی، ۵۸	پاک و مستعد کردن، ۱۲۳
بیشتر، ۱۱۵، ۹۶	بی‌هوده گفتن، ۱۲۰	پاکی، ۸۰
بی شفقتی، ۵	بی‌هوشی، ۱۲۰	پاکیزه، ۱۲۷، ۸۷
بی شک، ۱۷۴	پ	پاکیزه صورت، ۳۵
بی شک و شبهت، ۱۳۵	پا، ۱۸۲	پانصد، ۱۴۵
بی شمار، ۶۸، ۳۵	پاداش، ۱۲۴	پانصد ساله، ۱۵۲
بیشه، ۱۵۴، ۱۳۳، ۴۳	پادافراه کردن، ۴۷	پای، ۱۲۹، ۱۰۹، ۸۵، ۲۶
بیضه، ۱۲	پادشاهان، ۱۱۵، ۵۶، ۱	پای پوشی، ۱۴۳
بی طراوت و نصارت، ۱۱۹	پادشاه جهان، ۱۰۶	پای جهانیانی، ۱۱۳
بیع و شری، ۳۱، ۲۱	پادشاه دنیا، ۹۳	پای‌کشان، ۱۱۴
بی قوت، ۴۰	پادشاه رادگان، ۹۵	پای کوفتن، ۱۱۹
بی قیاس، ۲، ۳۰، ۹۷	پادشاهزاده، ۹۹، ۹۸	پایگاه، ۵۳
بی‌بیکاری، ۱۵۸، ۱۰۱، ۳۸	پادشاه شدن، ۵۶	پایمال، ۶۶
بی‌بیکارگی، ۱۶۳	پادشاهی، ۱۲۵، ۹۱، ۳۸	پایمال فنا، ۸۶
بی‌بگانه، ۶۳	پادشاهی بزرگ، ۸۷	پای مبلغ، ۱۹۳
بی‌گناه، ۱۴۱	پادشاهی کردن، ۸۷، ۷۱، ۷۰	پای نهادن، ۱۱۸، ۶۲
بیم، ۱۲۴		پایه، ۳۶

بابه بلند، ۱۴۷	پروردگار، ۱۲۷، ۱۲۹	بل، ۱۳۶، ۱۴۳
بختن، ۱۱۷، ۱۸۶	پروردن، ۱۳۱	پلنگ، ۹۶
بخته شدن، ۳۴	پرورده، ۱۸۹	پلید، ۷۹
بدر، ۵۳، ۸۷، ۱۳۰	پرورش یافتن، ۱۸۵	پناه، ۵۳
بدر زن، ۵۲	پرهیز، ۱۳۶	پنج آب، ۵۱
بدر فرزندی، ۷۷	پرهیز کردن، ۱۶۱	پنج تن، ۶۵
بدر و مادر، ۱۱۱	پرهیزگار، ۱۲۵، ۱۴۷	پنج روزه، ۳۰
بدید آمدن، ۶۹، ۷۸، ۹۵	پرهیزگاری، ۱۲۹، ۱۵۱	پنج گانه، ۵۵، ۹۰، ۹۱
بدید کردن، ۱۱۹	پریان، ۱۳۸، ۱۴۰	پنداشتن، ۲۶، ۱۳۳
بهر، ۱۵۲، ۱۵۵	پریان، ۹۴، ۱۵۸	پنهان، ۱۲۲
بهر آب، ۱۸۵	پریان، ۱۴۶	پنهان داشتن، ۵۳
بهر آب کردن، ۱۸۵	پست، ۴۴، ۶۵	پنهان شدن، ۵۲، ۹۹
بهر از لاله، ۳۷	پستان مادر، ۸۶	پنهان کردن، ۵۳
بهرانده، ۶۳	پست ببریدن، ۶۵	پوست پلنگ بربری، ۳۶
بهر بار، ۳۷	پست کردن، ۱۶۴	پوسیده تر، ۶۵
برنو، ۱۱۸، ۱۵۰	بهر، ۳۷، ۸۴، ۱۱۳	پول، ۳۷
بهر جفا، ۱۱۳	بهر حال، ۱۲۷	پهلو، ۲۸
برخاش، ۶۱	بهر خواهر، ۵۴	پهلوان، ۱۶۴
پرداختن از، ۱۲۹	بهرزاده، ۷۰، ۱۰۰	پهلوانان، ۱۶۴
پرداختن (با تدبیر ملک...)	بهر... شدن، ۱۰۶	پهلوان بهادر، ۱۱۴
۹۷	پسند آمدن، ۱۰۸	پهلو به پهلو گشتن، ۱۳۳
پرداختن (به امور...)	پسند بودن، ۷۹	پهلوی راست، ۱۵۶
پرداخته، ۱۳۱	پسندیدن، ۱۱۴	پهن، ۱۰۹
برده، ۳۹	پسندیدن بر...، ۱۳۳	پهنا و بالا، ۱۱۰
بر زحمت، ۱۵۱	پسندیده، ۱۰۸، ۱۱۳، ۱۹۳	پس، ۱۱۶
برستن، ۱۱۵	پسندیده صفات، ۱۳۱	پیاده، ۹۴، ۱۵۵
برستن کردن، ۸۳، ۹۵	پسین، ۴	پیچاندن، ۲۷
برستیدن، ۱۰۲	پشت، ۷۸، ۹۹	پیدا شدن، ۸۷، ۹۸، ۱۷۹
برسیدن، ۱۱۳	پشته ها، ۳۴	پیدا کردن، ۹۹، ۱۷۲
بهر گوهر، ۲۸	پشه، ۱۶۷	پیر، ۸۲، ۹۵، ۱۴۵
برنگار، ۳۷	پشیمان شدن، ۸۶	پیراسته گردانیدن، ۶۱
بهر نور گردانیدن، ۱۵۶	پشیمانی خوردن، ۱۳۹	پیرامون، ۳۲
برواز کردن، ۱۷۹	پگاه، ۱۲۳	پیران، ۱۱۶، ۱۱۸، ۱۳۴



نتمه، ۳۶، ۴۱	ناب ثواب و عذاب، ۱۶۰	پیران صوفی صورت، ۱۱۵
نجر، ۳۱، ۳۱، ۲۲	نایسان، ۳۴	پیرگشتن، ۱۱۴
نجات، ۴۸	نایع، ۱۵۷	پیر مردان، ۱۱۵، ۱۱۱
نجات، ۳۱، ۴۱	نایمان، ۹۳، ۱۰۲، ۱۰۳	پیری، ۱۴۷، ۵۹
نجات آخرین، ۱۸۷	ناج سلطنت، ۹۷	پیش، ۱۲۲، ۱۳۱، ۷۸
نجات اولین، ۱۸۷	ناح و افسر، ۶۲	پیش آوردن، ۱۸۶
نجاوزه، ۳۶، ۴۸	ناختن، ۶۶	پیشانی، ۲۷، ۱۰۲، ۱۰۹
نجاوز کردن، ۴۶	ناختن آوردن، ۶۲	پیشتر، ۶۱، ۱۷۵
نجریه، ۱۷۸	نار عنکبوت، ۶۵	پیشتر آمدن، ۷۱
نجریه شدن، ۱۷۱	نارکد سر، ۱۰۵	پیش گرفتن، ۱۱۴، ۱۵۸
نجرع کردن، ۸۰	نارقه، ۵۹	پیشوا، ۱۲۵، ۱۵۸، ۱۵۹
نجرید، ۱۴۷، ۱۸۹	ناریخ، ۱، ۵۰، ۶۸	پیشوایان، ۱۰۴
نجرید جستن، ۱۸۹	ناریخ خراجی، ۵	پیشوای خلیق، ۱۱۷
نجرزی، ۱۷۶	ناریخ نفس، ۸	پیشه داشتن، ۱۳۶، ۱۴۱
نجرشم سیف، ۶۴	ناریخ هجری، ۵	پیغامبر، ۲، ۷۶، ۱۱۷
نحویف، ۶	ناریک، ۱۱۷، ۱۵۶	پیغامبران، ۴، ۱۰۳، ۱۱۸
نحریر، ۳، ۴۹، ۵۲	ناریکتر، ۱۵۰	پیغامبران فخر، ۱۰۲
نحریرض کردن، ۱۴۷	ناریکی، ۱۲۳، ۱۲۹	پیغامبران متقدم، ۱۳۲
نحلیل، ۱۶۷	ناریکیها، ۱۵۰	پیغامبر رحمت، ۱۰۲
نحلیل خزاین، ۶۵	نازه گردانیدن، ۱۰۵	پیغام فرستادن، ۷۳
نحلیق، ۸۷	ناک، ۳۷	پیغمبر، ۱۵۹، ۱۶۳
نحلیل، ۱۷۱	نأسف، ۱۷۲	پیغمبران، ۱۰۱
نحلیل کردن، ۱۷۶، ۱۸۰	نألیف، ۱، ۱۶۹	پیغمبر عرس، ۱۰۰
نحتل، ۱۵۰، ۱۹۰	ناگنی، ۱۰۶	پیکان، ۵۵
نخت، ۶۱، ۹۷، ۱۰۷	نار، ۵۵	پیل، ۲۶، ۱۵۵
نخت سلطنت، ۶۱، ۹۶	نباغت، ۶۴	پیمودن، ۹۴
نختگاه، ۸۸، ۱۰۶	نباه داشتن، ۳۶	پیوستگان، ۶۳
نخت مرصع، ۱۱۶	نبدل، ۱۰۳	پیوستن، ۱۸
نخت نشاندن، ۵۴	نبدیل، ۱۵۲	پیوستن به نطفه، ۱۵۶
نخت و پادشاهی، ۸۳	نبح، ۱۳۵	پیوسته، ۱۱۰، ۱۳۶
نخت و نایح، ۹۷	نهای محرق، ۱۲۲	پیوندد، ۱۱۳، ۱۱۴
نخته زر، ۱۰۹	نیبض، ۴۹	
نخصصاً، ۹۸	نتبع، ۱۱۳	ت
		تابان، ۹۲

تصوّرات، ۱۷۰	نوس، ۱۳۲، ۱۴۴، ۱۵۸	نخلف، ۶۳
تصوّر کردن، ۱۷۲، ۶	نرساء، ۳۶	تخلّق، ۱۴۴، ۱۸۷، ۱۹۰
تصویر، ۱۱۸، ۵۲	نرسیدن، ۱۲۸	تخلیط مبردات، ۱۷۱
تضّرع، ۹۵	نرش (تیز...)، ۸۵	نخم، ۱۸۸، ۱۸۶، ۷۸
نظاره، ۲	نرشی، ۱۷۴	نخم افشاندن، ۶۹
تعبیر خواب، ۱۰۶	نرشیح، ۳۷	نخم بدی، ۱۳۷
نعتب، ۱۷۳	نرصیح، ۳۷	نخم برهمنان، ۸۷
تعجب کردن، ۱۸۰، ۱۸۱	نرک، ۱۷	نخم در شوره کاشتن، ۱۴۴
تعجیل، ۸۶	نرکان، ۹۹	نخم گرفتن، ۱۶۳
نعدی، ۹۶	نرکب، ۷	نخم نیکی، ۱۴۷
نعرّض، ۴۱	نرکی تقلید، ۱۷۱	نخمیر، ۱۷۹
نعرّض رسانیدن، ۸۵	نرک [دنیا]، ۱۵۲	نخویف، ۱۵۸
نعرّف، ۸۷	نرک دنیا گرفتن، ۱۰۷	نخیل طغیان، ۶۵
نمزیه، ۵۰	نرک گفتن، ۱۲۷	ندمیر، ۶۶
نمطف، ۱۱۵	نرکیب، ۱۰۹، ۱۷۱	ندوبر کوه، ۱۲
نمطیل، ۱۷۲	نرّهات، ۱۸۰	نذروان، ۴۸
نملّق، ۱۲، ۱۷۶، ۱۹۱	نرینابوگ، ۴	تذکیر، ۲۹
نملّق داشتن، ۴۱	نرّجیه ایام، ۵۸	نرا، ۸۶
نملّق دنیا، ۸۲	نسیب، ۷۷، ۱۲۶	نر بودن، ۱۱۹
نملّق زن، ۸۴	نسیب کردن، ۸۸، ۱۲۶	نربیت، ۶۴
نملیق، ۲۹	نسکین، ۶۳	نربیت عقل کلّ، ۹۸
نعلیم و تفهیم، ۱۸۱	نسلیم، ۶۶	نربیت کردن، ۹۸
نعتت کردن، ۱۰۱	نسویت، ۶۷	نربیت مردم، ۱۵۷
نمّه، ۱۲۴	نسوید، ۴۹	نربیت یافتن، ۱۸۳
نمّه کردن، ۱۴۷	نسویف، ۶۳	نربیت یافته، ۷۰
نمّه و تربیت، ۱۵۶	نشعید خاطر، ۹۰	نرنب، ۱۸۴
نمین، ۱۶۲	تصلیق قول، ۱۹۱	نرنب دادن، ۱۱۷، ۱۲۶، ۹۵
نغافل، ۳۳	نصرّف، ۱۸۷	نرتب رای، ۶۴
نغلب، ۲۴	نصرّف کردن، ۱۳۴، ۱۳۳	نرتب کردن، ۱۲۲
نغلیط مسلمانی، ۱۸۰	نصرّف گرفتن، ۶۱	نرجمه، ۱۲۹
نغیر، ۱۰۳	نصرّف نمودن، ۱۷۵	نرجیح نهادن، ۱۳۳
نغیر، ۱۵۲	نصیف، ۱	نرّده، ۱۳۰
نفاصل، ۵۲	نصوّر، ۱۶۹	نرّده کردن، ۷۹

نمغای، ۴۱	تقلید، ۱۷۱	تفاوت، ۱۷۴، ۱۸۲
تملیک، ۱۵۷	نفوی، ۱۵۱، ۱۸۷	تفحص کردن، ۱۶۰
تموّج، ۱۶۴	نفویم، ۵۳	تفرّج، ۱۱۳، ۱۲۷
تموّج دریا، ۲۷	نک، ۱۱۷	تفرّج و تماشا، ۹۲
تمویه، ۱۳۶	تکاپوی موفور، ۶۲	تفرّقی اجزاء، ۲۷
تمهید کردن، ۶۳، ۱۸۰	تکاسل، ۳۳	تفریط، ۱۷۴
تن، ۴۳، ۱۲۶، ۱۶۰	تکثیر، ۷۸	تفسیر، ۳۷، ۱۷۸
تنازع، ۳۵	تکلفات، ۶۵	تفصیل، ۱۳۰
تناسب، ۱۷۴	تکلیف، ۱۵۲	تفصی نمودن، ۷۹
تناسخ، ۲، ۱۲۱، ۱۲۵	تکمیل نفوس ناقص، ۱۰۲	تفکّر، ۱۰۶
تناسخات، ۱۲۲	تلاشی، ۲۷	تفویض، ۹۷
تناسخها، ۱۳۲	نلال خرد، ۱۶	تفویض کردن، ۶۴، ۱۷۲
تناسل، ۷۳	تلطف، ۱۱۵	تفهّم معارضات، ۱۸۰
تناسل و توالد، ۱۸۹	تلف شدن، ۱۷۲	تفهیم، ۱۸۱
تناول کردن، ۱۷۱، ۱۸۷	تلفیق، ۲۹	تفهیم کردن، ۱۸۱
تنجیم، ۵۳	تماشا، ۹۲، ۱۱۳، ۱۵۶	تقاضا، ۱۲۴
تن درست، ۱۴۳	تمام، ۱، ۱۷۰	تقاعد، ۶۳
تن دومنی، ۱۹۰	تمام بودن، ۱۲۱	تقیح حال، ۶۳
تنی ضعیف، ۱۶۰	تمامت، ۳۷، ۱۵۷، ۱۸۵	تقدیر، ۱۸۹
تنفس، ۲۷	تمامت اجزاء، ۱۹۲	تقدیر و قضا و قدر، ۸۶
تنگ، ۱۱۰	تمامت، ۱۱۳	تقدیم داشتن، ۹۲
تن گران، ۱۶۰	تمام خلقت، ۱۲۳	تقدیم یافتن، ۲۲
تنها = تن ها، ۲۲	تمام شاخ و بال، ۱۰۹	تقرّب جستن، ۶۳
تنها، ۱۱۹، ۱۳۲	تمام شدن، ۱۶۵	تقریر، ۳، ۱۶۵، ۱۶۹
توانر اسطار، ۳۵	تمام عمل، ۱۲۵	تقریرات مبرهن، ۱۷۱
تواریخ، ۵، ۷۵	تمام کردن، ۱۲۱، ۱۵۳	تقریر رفتن، ۱۹۲
توالتن، ۵۲	تمام نفس و تمام کار، ۱۰۷	تقریر کردن، ۶، ۱۲۹، ۱۸۳
توالد، ۱۸۹	تمامی، ۴۲	تقریر یافتن، ۱۰
توالد و تناسل، ۷۳	تمامی خلقت، ۱۰۹	تقسیم موجودات، ۱۶۷
توانگر، ۱۴۳، ۱۵۱، ۱۵۲	تمتع داشتن، ۷۲	تقصیر، ۶۳
توانی، ۶۳	تمرد، ۶۱	تقصیر و تأخیر، ۷۹
توبه کردن، ۱۲۵، ۱۴۵	تمزّج، ۱۸۵	تقطیر، ۳۴
توشه، ۱۴۹، ۱۵۰	تمسک یافتن، ۱۸۰	تقلّد دین، ۵۷

جامه‌پارگان، ۱۱۵	تیغ پلارک هندی، ۲۶	توضیح، ۱۷۰
جامه‌ساختن، ۵۶	تیغ فصاح، ۱۳۲	توضیحات رشیدی، ۱۶۵
جامه‌های دریده، ۵۸	نیمارداشت، ۸۲	نوغل کردن، ۵۱
جامه‌زنده، ۱۱۴	تیه، ۳۴	توفیق، ۱۸۷، ۱۹۰
جامه‌فاخر، ۵۶		توفیق دادن، ۶۴
جانب، ۹۴	(ث)	توقع داشتن، ۱۲۴
جان به حق پیوستن، ۹۷	ثابت شدن، ۱۸۴	توقف، ۶۳
جاسوز، ۱۲۹، ۱۵۰	ثابته، ۷	توقف کردن، ۱۸۲
جانوران، ۱۳۳، ۱۴۱	ثابته، ۱۷۹	توکل، ۱۸۹
جانوران پرنده، ۱۳۳	ثبات قدم، ۱۱۶	توکید، ۱۷۰
جانهای زنگ خورده، ۱۳۱	ثغور مملکت، ۶۲	توهم، ۱۸۰
جاودانه، ۱۲۴	ثقل، ۳۴	توهمات، ۱۸۱
جاوید، ۸۳، ۱۲۹	ثلث، ۱۸۶	توهم عصیان، ۶۵
جامل، ۱۴۲، ۱۴۶	ثمار، ۳۵	توی، ۱۳۱
جاه و جلال، ۶۶	ثمر دادن، ۳۸	تهدید، ۱۵۸
جای، ۱۰۷، ۱۱۳، ۱۲۹	ثمره تخم بدی، ۱۴۷	تهلیل، ۷۷
جای دادن، ۶۱	ثمره تخم نیکی، ۱۴۷	تهمت، ۱۳۳
جایز بودن، ۱۶۸، ۱۷۰	ثنا، ۱۳۱، ۱۵۸	تهمت نهادن، ۶۳
جایزه، ۳۷	ثنا گفتن، ۱۱۸	تهنیت کردن، ۶۵
جایگاه گرفتن، ۶۹	ثنبه، ۲۹	تهیّا، ۱۷۸
جای نیکان، ۱۱۵	ثنبه، ۱۷	تهی ماندن، ۱۱۸
جایهای ناخوش، ۱۱۴	ثواب، ۱۲۲، ۱۵۷، ۱۸۶	تیر، ۴۶
جبار، ۲۲، ۵۳	ثواب بهشت، ۱۶۰	تیر انداختن به، ۸۳
جبار، ۱۲۱، ۱۴۷	ثواب و عقاب، ۱۶۰	تیر بر نشانه زدن، ۹۱
جباری، ۷۸	ثواب یافتن، ۱۴۴	تیر در کمان کشیدن، ۸۲
جبال، ۱۴، ۵۷، ۱۶۲	(ج)	تیرگی، ۱۴۹، ۱۵۰
جبال شامخ، ۱۵	جاذب، ۱۲	تیرگیها، ۱۴۹، ۱۵۰
جبلی، ۱۵۸	جاموسان، ۶۴	تیر و کمان، ۱۱۹
جبین، ۱۴۳	جامع، ۵۷، ۱۲۱	تیره، ۶۸
جترجوگی، ۶	جامع صفات مذکور، ۷۶	تیره‌تر، ۱۴۹، ۱۵۰
جترحوک، ۳	جاموس، ۲۶	تیرآهنگ، ۱۲۶
جقه، ۱۱۰، ۱۳۶	جامه، ۵۵، ۸۵، ۱۵۷	تیز ترش، ۸۵
جقه نزار، ۱۶۰	جامه بریدن، ۵۶	تیغ، ۱۴۹، ۱۵۰

جاذبه، ۸۶	جمال، ۱۱۸، ۸۷	جواز صحت، ۱۷۲
جدا، ۲۸، ۱۲۹	جمع آمدن، ۱۱۳	جوازنامه، ۶۳
جدا شدن، ۸۲	جمع اسوال، ۷۲	جواز نامه راه عدم، ۶۳
جذّ اعلی، ۵۷	جمع کردن، ۱۱۹، ۷۲، ۱۶۵	جوانان، ۱۱۳
جدال، ۹۱	جمع کردن لشکر، ۷۳	جوانب، ۱۲، ۱۹۱
جدایل، ۲۹	جمعیت، ۱۱۳، ۱۵۷	جوان بخت، ۶۵
جدل، ۵	جملگی، ۹۶، ۱۶۵	جوان شدن، ۱۱۲
جدل ورزیدن، ۱۳۸	جمله، ۵، ۱۴۷، ۱۵۷	جوانمرد، ۱۲۳
جدید، ۶	جمهور مردم، ۱۲۲	جوانی، ۱۰۹، ۱۷۸
جذب، ۱۳۸، ۱۲۴، ۱۷۹	جمع، ۱۱۲، ۵۵، ۹۸	جواهر، ۳۵، ۲۷
جذب آهن، ۱۸۳	جمیله، ۸۲، ۹۷، ۱۲۷	جواهر آبدار، ۲۱
جذب اخلاط، ۱۸۲	جنات، ۱۲۵	جواهر زواهر، ۱۵۲
جزائر، ۵۶، ۶۶	جناح افراخ، ۵۳	جواهر مرصع، ۱۵۵
جزایر، ۲، ۲۲، ۳۳	جناح مرحمت، ۱۵۵	جواهر نامدار، ۶۲
جزر و مد، ۳۱	جنازه، ۱۱۲	جور ابلیس، ۱۱۹
جزع، ۱۶۵	جنان، ۲۸	جور و ظلم، ۹۶
جزوی، ۱۲۹، ۱۷۲	جنب دیو، ۲۵	جوزهرات، ۶
جزیره، ۸۷	جنگندگان خورده، ۹۹	جوژن، ۱۹
جستن، ۲۷	جنس، ۵۳، ۱۸۲	جوشانیدن، ۱۲۸
جست و جوی، ۱۲۷	جنگ، ۲۰	جوشانیده، ۲۵
جسمانی، ۱۲۵، ۱۳۱	جنگ در پیوستن، ۸۳	جوع، ۱۱۶، ۱۲۳
جسور، ۶۸	جنگ سخت، ۵۵	جوف، ۱۲
جسور بستن، ۲۲	جنگ شدن، ۷۲، ۸۹	جوف زمین، ۹۲
جفای جهان، ۱۴۸	جنگ کردن، ۴۶، ۹۹، ۱۳۸	جولان، ۵۸
جفت، ۲۸	جنگ و جدال، ۹۱	جوهر، ۱۵۵
جلاب، ۱۷۲	جنگ و جدل، ۵، ۹۱	جوهر پلور، ۱۶۲
جلاجل، ۱۵۵	جنگ و شور، ۱۳۹	جوبها، ۶۹
جلادان، ۸۵	جنوب، ۱۲	جهات، ۱۵۶، ۱۸۲
جلال، ۶۶	جواب، ۹۳، ۱۵۰، ۱۷۰	جهاد، ۵۱
جلای وطن، ۹۲	جواب دادن، ۵۸، ۱۸۵	جهازات خاصه، ۲۱
جلوس، ۶۶	جوابها، ۱۱۸، ۱۵۳	جهال، ۳۸
حمادات، ۱۶۸، ۱۸۰، ۱۸۲	جوار، ۶۰، ۶۹، ۹۵	جهان، ۵۹، ۱۳۲، ۱۵۵
جماعت، ۱۰۲، ۱۱۶	جواری، ۲۱	جهان اسفل، ۱۳۱

جهان باقی، ۶۲	چشم جب، ۵۵	چهره، ۴۸
جهان بالا و میان و شیب، ۱۳۱	چشم روشن شدن، ۱۱۸	چیز خوردن، ۱۲۳
جهانبانی، ۱۱۲	چشمه، ۱۱۷، ۶۹	چیزهای عجیب، ۱۸۱
جهان دون، ۶۶	چشمها، ۱۰۹	چیزی، ۳
جهان روحانی، ۱۳۱	چشمهای تنگ، ۱۹۱	
جهان فانی، ۶۲	چشمه آب، ۷۱	<b>ح</b>
جهانگیری، ۱۰۰، ۹۳	چشمه روان شدن، ۱۱۹	حاجت، ۱۲۲، ۸۳، ۸۲
جهت، ۱، ۱۸۱	چگونه، ۱۲۳، ۱۱۷، ۱۰۴	حاجت برآوردن، ۸۳
جهد، ۱۰۲	چار، ۲۸	حاجت داشتن، ۶۴
جهد کردن، ۱۴۰، ۹۸	چنان، ۱۱۰، ۱۰۶، ۴۸	حاجتها روا کردن، ۸۹
جهد نمودن، ۱۸۸	چنانچه، ۱۷۹	حادثه، ۵۵
حباد، ۲۰	چند، ۱۵۰، ۶۳	حادثه، ۱۸۵
	چندان، ۱۹۰، ۱۲۲، ۸	حارس، ۱۵۵
<b>ج</b>	چندگاه، ۶۳	حارسان، ۱۱۵
جایلو س، ۱۳۶	چندین، ۱۱۵، ۹۸، ۶۲	حاش، ۶۳
چاره، ۱۸۴، ۱۶۸، ۱۷۵	چندین باره، ۵۲	حاصل، ۱۸۶، ۶۲، ۴۸
چاره بودن، ۱۸۰، ۲	چوب، ۱۰۷، ۹۰	حاصل آمدن، ۱۶۶
چپ، ۵۵	چوب باره، ۱۳۲	حاصل دنیا، ۱۵۰، ۱۲۹
چتر سفید، ۱۵۶	چون، ۱۱۴، ۱۰۹	حاصل شدن، ۱۶۹، ۱۴۹
چتر همایون، ۵۸	چون بودن حال، ۱۲۳	۱۷۵
چرا، ۱۱۴، ۹۲	چون زادن، ۹۰	حاصل کردن، ۱۶۰، ۱۲۵
چراغ دنیا، ۱۰۲	چه، ۶۶	۱۹۰
چراغ و روشنائی، ۱۲۲	چهار اجناس، ۱۵۵	حاضر، ۸۷
چرخ، ۶۶	چهار اقالیم، ۱۵۵	حاضر شدن، ۱۸۵، ۱۵۰، ۹۲
چرخ آهنین، ۱۳۶	چهار اقلیم، ۹۹	حاضر کردن، ۱۸۵، ۱۲۲
چرخ فلک، ۶۲	چهار جهت، ۱۰۶	حاضر گردانیدن، ۱۰۶
چرخ محتال، ۶۶	چهارچشم، ۲۳	حافظ، ۱۵۰، ۱۲۹
چست، ۳۱	چهار رکن عالم، ۱۰۷	حافظان، ۱۱۵، ۲۹
چشم، ۱۴۸، ۱۴۲، ۸۳	چهار ساله، ۱۰۷	حاکم، ۱۵۵، ۱۲۴
چشم آجهره، ۱۸۱	چهار سوری، ۱۵۶	حاکم بودن، ۱۱۵، ۱۱۱
چشم... افتادن، ۹۸	چهار شاخ تراشیدن سر، ۹۹	حاکم شدن، ۹۳، ۵۶
چشم بر هم زدن، ۶۴	۱۰۰	حاکم و مشیر، ۶۱
	چهارگانه، ۸۱، ۷، ۲	حاکمی، ۵۱

حالت، ۵۲، ۱۱۴	حرارت آتش، ۶۵	حشمت، ۲۱، ۱۱۶، ۱۵۸
حالات، ۱، ۱۱۳، ۱۱۴	حرام، ۱۷۲، ۱۲۳، ۱۶۰	حشیش پوشان، ۲۱
حالات شگفت، ۹۲	حرام زاده، ۱۸۹	حصار، ۱۱۱، ۱۱۴
حالت، ۲، ۱۵۸	حرامش، ۱۰۲	حصار ریاضت، ۱۱۱
حالتها، ۱۱۳	حرب و طعن، ۲۶	حصه، ۳
حالة الوجود، ۱۶۷	حرص، ۱۱۲	حصول، ۵۵، ۱۸۷
حالی، ۱۲۳، ۵۳، ۱۲۴	حرص و شهوت، ۱۵۲	حصون، ۲۹
حامله، ۶۳	حرص [و] شهوت طعام، ۱۳۲	حصیات، ۲۸
حامله، ۱۳۸	حرفه، ۱۸۲	حصین، ۶۶
حامله شدن، ۸۵، ۷۶	حرق آتش، ۱۲۷	حصین نره، ۳۱
حانات، ۴۸	حرم پادشاه، ۹۴	حضرت، ۵، ۵۸، ۱۵۰
حایل، ۱۶۴، ۵۵	حرمیت، ۱۱۶	حضرت آفریدگار، ۱۵۷
حیاله نکاح، ۶۲	حرور، ۲۲	حضرت پادشاهی، ۹۷
حیره، ۴۸	حزین، ۵۵	حضرت پیر، ۹۵
حبس، ۱۱۲، ۱۱۵	حساب آ، ۱۶۴	حضرت رسالت، ۱۶۹، ۱۷۹
حبوب، ۱۵۲	حساب کردن، ۱۴، ۷	حضور، ۹۵
حجاب، ۱۲۷	حسادت، ۴۱	حطب، ۲۷
حجاب... برداشتن، ۱۲۷	حسب، ۲۶	حفاوت، ۶۲
حجبت، ۱۷۱، ۱۹۲	حسب، ۱۶۷	حفر، ۱۵۵
حجت شدن از کسان، ۱۹۳	حسب حال، ۶۲	حفر کردن، ۶۹
حجتهای محکم، ۱۷۱	حسد، ۳۵، ۶۳، ۱۵۲	حق، ۱۵۲
حجر حفاوت، ۶۲	حسد بودن، ۱۳۲	حقد، ۱۲۰
حجر مقناطیس، ۱۲	حسن، ۹۱، ۹۴	حقد و حسد، ۱۴۰
حد بلوغ، ۵۴، ۷۶، ۹۴، ۱۰۳	حسنت، ۹۳، ۱۲۸، ۱۵۳	حق مشاع، ۱۸۵
حدیث، ۱۲۳	حسن و جمال، ۱۱۸	حق نعمت، ۱۸۲
حدوث، ۵۵	حسن و لغت جوانی، ۱۷۸	حق و صدق، ۱۸۰
حد و حصه، ۳	حنایش، ۴۸	حقوق، ۱۸۲
حدود، ۵۰، ۹۹، ۱۵۴	حشر، ۱۷۲، ۱۷۸	حقوقی لغوت، ۶۵
حدیث، ۱۶۹، ۱۷۸	حشیر اجساد، ۱۶۷، ۱۷۹	حقوقی نعمت، ۶۱
حدیث نبوی، ۱۸۳	۱۹۲	حقیق، ۱۲۲
حزات، ۲۷	حشر کردن، ۱۷۶	حقیق کردن، ۵۶
حرالت، ۳۷، ۶۹	حشر و نشر، ۱۸۰	حقیق و اندک، ۱۳۹
حرارت، ۳۰، ۱۷۱	حشم، ۱۱۳، ۱۲۵	حقیقت، ۱۶۹

حکایات، ۱، ۱۵۹	حمیم، ۳۲	خ
حکایت، ۱۲، ۱۵۹، ۱۸۳	حواس، ۵۳	خانم، ۹۷
حکایت کردن، ۶۴	حواس ظاهر و باطن، ۱۷۲	خاتون، ۸۲، ۹۶، ۱۵۶
حکایت نادر عجیب، ۸۶	حوالت رفتن، ۴۱	خاتونان، ۹۸
حکم، ۶۲، ۶۶، ۷۴	حوالت کردن، ۶۳	خادمان آتش، ۷۷
حکما، ۳، ۱۰۹، ۱۸۰	حوالی، ۱۶۳، ۱۷۵	خار، ۴۸، ۶۱
حکمای کلام، ۱۶۷	حوایح، ۱۲۲	خارج شدن، ۱۱۷
حکمای متقدمین، ۱۷۱	حور، ۱۲۸	خارها، ۱۳۵
حکمت، ۵، ۳۴	حوران، ۱۲۷	خاشاک، ۱۸، ۶۱
حکمتها، ۱۰۴	حوران بکمال، ۱۱۸	خاص، ۱۸۸
حکم جانور، ۳۷	حور و قصور، ۱۲۷	خاصان، ۱۹۰
حکم خدا، ۸۶	حوزه مملکت، ۶۰	خاص و عام، ۳۶، ۱۰۷، ۱۲۳
حکم کردن، ۹۴	حوض، ۱۴۳، ۱۸۵	خاصه، ۳۶، ۴۰
حکم یاسا، ۶۳	حوضها، ۱۵۵	خاصیت، ۳۳، ۱۷۴، ۱۸۳
حکیم، ۱، ۱۵۶	حیات، ۵۴، ۷۶	خاصیت میماب، ۱۸۳
حکیمان، ۱۰۲، ۱۰۶	حیا و شرم، ۸۶	خاصیت کتابت، ۱۸۲
حکیم علیم، ۱۲۹	حیران ماندن، ۸۶	خاطر، ۹۰، ۱۸۳، ۱۸۶
حلال، ۱۰۲	تجیرت آوردن، ۱۱۷	خاطر از کس باز آوردن، ۱۲۷
حلال نر، ۱۸۷	حیره، ۱۷۴	خاطرها، ۱۱۳
حلال و حرام، ۱۶۰	حیض زنان، ۴۵	خاطر وفاد، ۹۸
حل زرا، ۱۸۳	حیلت، ۵۵، ۱۳۵، ۱۳۸	خاک، ۲۷، ۵۱، ۱۵۲
حلق، ۶۲	حیله، ۱۷۲	خاک نیره، ۳۹
حلق کردن، ۱۷۲	حین، ۹۴	خاکسار، ۴۸
حل و عقد، ۶۶	جیند، ۲۳	خاکستر گردانیدن، ۷۹
حلول کردن، ۱۷۰	حیوان، ۷، ۱۲، ۷۱	خال، ۱۹۱
حله های بهشت، ۱۵۶	حیوانات، ۹۹، ۱۲۲، ۱۸۲	خال سیاه، ۱۹۰، ۱۹۱
حمام، ۱۸۰	حیوانات دنیا، ۱۰۳	خال و غنچ و دلالی، ۸۷
حمایت، ۶۰، ۱۳۴	حیوانات شکاری، ۱۴۱	خام، ۹۰
حمدونگان، ۳۲	حیوان بی جان کردن، ۱۳۳	خاموش، ۱۴۰
حمل، ۶، ۱۷۹	حیوان غیر ناطق، ۱۶۸، ۱۷۶	خامه، ۵۲
حمل کردن، ۴۸	حیوانی، ۳۸، ۱۲۹، ۱۳۲	خاندان بزرگ، ۱۴۲
حمیت، ۴۶	حیوة، ۱۷۰	حانقاه، ۹۵، ۱۲۱، ۱۲۳
حمیده، ۱۳۱، ۱۵۹		خان و مان، ۹۶



خان و مان ساختن، ۱۱۲	خَدَم و خَشم، ۱۱۳، ۹۴	خسرو انجم، ۱۵۶
خانه، ۱۸۶، ۱۱۷، ۴۸	خِذلانِ خصم، ۱۰۱	خسیم تر، ۱۶۷
حانه‌ها، ۱۵۵، ۹۵	خِرو، ۱۴۱، ۲۷	خشت زَرین، ۱۲۱
خایف بودن، ۶۳	خراب شدن، ۱۱۸، ۳۲	خشک بودن، ۳۸
خاینین، ۶۷	خراب کردن، ۱۶۴، ۸۳، ۱۳۶	خشک کردن، ۶۹
خبر بردن، ۱۱۵، ۱۱۱	خراب گشتن، ۵۳	خشکی، ۲۳
خبر دادن، ۱۱۸، ۸۹	خراب و معطل، ۲۲	خشم، ۱۵۰، ۱۲۳، ۱۳۵
خبر داشتن، ۸۴	خراج، ۵۷، ۳۸	خشم و غضب، ۸۵
خبر رسیدن، ۱۱۷	خراجی، ۵	خشم و قهر، ۱۲۹
خبر موخشی، ۵۷	خراقات، ۱۶۵	خشم، ۱۰۱، ۱۳۵
ختایی، ۱۶۲، ۱۲۹	خرج کردن، ۱۸۸، ۱۳۶، ۱۲۷	خصمان، ۱۸۵، ۹۱، ۵۸، ۳۹
خجل شدن، ۱۲۰	خرچنگ، ۱۵	خصوصاً، ۱۶۵، ۳۱، ۲۹
خجل و وجل، ۱۱۹	خرد، ۳۴، ۱۶	حصوم، ۶۴
خدا، ۱۰۳، ۱۲۳	خرد شدن، ۱۶۰	خسومت، ۱۴۷، ۹۳، ۲۶
خداشناسی، ۷۶	خرده، ۱۲۰	خط، ۱۳
خِدام معابد، ۲۷	خرسند گشتن، ۶۱	خطا، ۱۹۳، ۲
خداوند، ۸۰	خرطوم، ۲۶	خطِ استوا، ۲۲
خداوند دولت، ۲۰	خرفی کردن، ۳۰، ۲۰	خطا، ۲
خداوند شمشیر، ۸۹	خرقه، ۱۵۷	خطا کردن، ۱۸۹
خدای، ۳۲	خِرم، ۱۱۳، ۹۶	خطر، ۱۸۷
خدایان، ۱۰۷، ۱۰۳	خِرم و خویش دل، ۱۶۵	خط نوشتن، ۱۰۸
خدای بزرگ، ۱۲۹	خِرمی، ۱۵۸، ۱۱۳	خطوه، ۱۳
خدای ترسی، ۱۵۲	خروج، ۱۸۴، ۱۰۰، ۵۲	خطوط، ۱۰۸
خدای جهان، ۱۲۷	خروج کردن، ۹۷	خطوط مختلف، ۱۰۷
خدای خدایان، ۱۰۷	خروج و دخول، ۱۲۶	خطّۀ، ۲۰
خدای ناشناسان، ۹۵	خریدار، ۴۱	خطبر، ۷۹
خدعت، ۱۳۸	خریداری، ۷۹	خفتان، ۹۰
خدم، ۱۲۵	خریدن، ۴۲	خفتن، ۱۶۴، ۴۲
خدمات پسندیده، ۶۳	خرانه، ۱۵۵، ۷۲، ۴۱	خفته، ۷
خدمت، ۱۵۸، ۸۳	خزاین، ۹۱، ۶۲، ۶۲	خفته بودن، ۵۵
خدمت کردن، ۱۲۵، ۱۱۶، ۸۳	خزاین و دفابن، ۶۵	خفیه، ۹۶
خدمتگارا، ۹۱	خسپیدن، ۹۱	خلاص، ۱۱۵
خدم درگاه، ۶۳	خسنگی، ۷	خلاص دادن، ۱۵۲، ۱۲۹، ۸۷

خوش، ۶۲، ۱۳۵، ۱۵۱	خواب و آرام و قرار، ۹۸	خلاصه، ۹۶، ۱۷۸
خوش آمدن، ۱۱۳	خواب و بیداری، ۱۵۶	خلاصه انسان، ۱۷۹
خوشبوی خامستن، ۲۳	خوانین، ۹۷، ۹۸	خلاصه جهان، ۱۶۵
خوش‌پسند آمدن، ۱۰۸	خواجه، ۵۸، ۸۰	خلاص یافتن، ۸۴، ۱۳۵، ۱۵۸
خوش‌ترین، ۱۵۱	خوار، ۵۸	خلاف، ۱۲۷، ۷۹، ۳۵
خوش‌غرام، ۲۸	خوارج، ۲۶	خلاف عهد، ۸۰
خوش‌دل، ۸۱، ۱۳۵، ۱۶۵	خواری، ۱۲۵	خلایق، ۹۸، ۱۱۳، ۱۸۱
خوش‌گوار، ۳۷	خواستار، ۴۱	خلط، ۱۸۳
خوشیده، ۷۹	خواستاری، ۹۴	خلط کردن، ۱۷۴
خوشبها، ۱۵۱	خواستن، ۵۷	خلف، ۷۷، ۶۵
خوش نمودن، ۲۷	خواستۀ ناخواستۀ، ۶۵	خلق، ۱۵۲، ۱۸۵، ۱۹۰
خوف، ۱۸۷	خواص، ۶۵، ۱۵۵	خلقت، ۱۱۴
خوف برخاستن، ۹۹	خواص، ۱۸۱	خلق موجودات، ۱۸۱
خوف ظلم، ۹۹	خواص انسانی، ۱۸۲	خلک، ۲۸
خون، ۵۸	خواص و افعال، ۱۶۸	خلل، ۱۸۹، ۱۹۳
خون‌آلود کردن جامه، ۸۵	خواطر، ۱۸۰	خلل‌پذیر، ۱۷۸
خونریز، ۱۴۱	خوان انداختن، ۱۲۲	خللها، ۱۹۰
خویش، ۹۲، ۱۵۲، ۱۷۱	خواندن، ۱۵، ۸۹، ۱۰۸	خلوت، ۸۵، ۹۶، ۱۵۰
خویشان، ۷۲، ۱۳۲، ۱۴۰	خواه، ۱۰۳	خلوت کردن، ۵۲
خویشن، ۱۰۴	خواهان، ۱۳۱	خلوت‌نشین، ۸۹
خویشن آرای، ۱۲۷	خواهر، ۵۳، ۶۱	خلیج، ۱۴
خویشی، ۱۵۱	خوبان، ۱۳۱، ۱۵۰	خلیدن خارها، ۱۳۵
خوی و خلق، ۵	خوبتر، ۱۲۷	خلفه، ۱۸۲، ۱۹۰
خیاط، ۵۶	خوب صورت، ۲۲	خلیقت، ۱۰۹
خیالات، ۹۳، ۱۷۰	خوبی و جمال، ۸۷	خمسه، ۱۸
خیانت کردن، ۱۳۳	خود، ۳، ۱۲۹، ۱۷۵	خمیر شدن، ۳۹
خیر، ۳۵، ۱۰۳، ۱۵۰	خودبینی، ۷۸، ۱۰۲	خندق، ۱۵۵
خیرات، ۷۶، ۱۴۲، ۱۵۳	خورد، ۱۸۸	خنیاگران، ۱۱۳
خیرات کردن، ۷۶	خوردن، ۱۳۲، ۱۵۰	خواب، ۱۱۶
خیرات قربانها کردن، ۸۳	خورد و خواب، ۱۱۶	خواب دیدن، ۷۶، ۱۰۶
خیرات و حسنات، ۹۴	خوردۀ، ۱۳۸	خواب شدن، ۷
خیرات و میرات، ۱۲۲	خورش، ۱۶۰	خواب غفلت، ۷۲
خیر فراوان، ۱۴۷	خورشها، ۱۳۸	خواب نوشین، ۱۱۵

در باب، ۶۵	دانشهای بقبی، ۱۲۷	خبر کردن، ۱۲۲، ۹۲
درباره، ۶۱	دانگ، ۱۸۷، ۷۹	خبر و شر، ۱۳۱، ۱۳۲، ۱۶۱
در بستن، ۹۲	دانه، ۱۱۱، ۱۱۶، ۱۲۲	خبر و نیکی، ۱۱۹
دریند، ۱۲۷، ۱۲۹	داهیه، ۱۳۶	خیل، ۸۵، ۱۲۵
در بیع آوردن، ۲۲	دایرة نصف النهار، ۱۲	
در پوست کشیده، ۱۱۶	دایم، ۳۲	❦
در تصرف گرفتن، ۵۹	دایما، ۲۹، ۳۰، ۹۳	دایه، ۲۶
درجات مردم، ۲۷	دایه، ۱۰۷	داد و عدل، ۷۳
درج کردن، ۱۶۹	دلاره، ۲۹، ۱۵۱	دارالخلافه، ۱۸۴
درجه طالع، ۵۳	دخانی، ۳۲	دارالقرار، ۱۵۹
درجه غزا، ۶۶	دختر، ۵۳	دارالقرار، ۱۵۹
در حال، ۵۶، ۱۱۹، ۱۹۱	دختران، ۷۲، ۸۵	دارالملک، ۲۲، ۲۴
در خاطر آمدن، ۱۷۲، ۱۹۳	دختران ابلیس، ۱۱۸	دارالملک، ۶۶
در خانه، ۸۴	دختر به شوهر دادن، ۱۱۳	دارو، ۵۴، ۱۵۱، ۱۵۲
درخت، ۱۰۹، ۱۵۴	دختر جمیع، ۸۲	داروها، ۷۷
درختان، ۱۳۳، ۱۵۷	دختر خراسان، ۸۷، ۹۳	داروی سهل، ۱۸۲
درخت بازی کردن، ۱۰۶	دختر... دادن، ۷۱	داشتن، ۱، ۱۵۸
درخت بلند، ۸۵، ۱۵۷	دخترزاده، ۸۶	دام، ۱۱۴
درخت شمیر، ۱۳۶	دختر زنده، ۸۶	داماد، ۶۲
درخت طوبی، ۸۲	دختر ستاندن، ۹۱	داماد شدن، ۱۱۴
درخت... هادی، ۹۵، ۹۹	دختر ماهروی، ۸۵	دامادی، ۶۲
دُرغشان، ۹۴	دختری، ۹۷	دامنِ عرض، ۱۲۵
در خشم و غضب رفتن، ۸۵	دخول، ۱۲۶، ۱۶۴	دامنِ کشان، ۶۶
در خواب بودن چاروشان، ۱۱۱	دخول بحر، ۳۱	دامها، ۱۵۵
	دی، ۱۲۷	دانا، ۲، ۱۰۲، ۱۶۰
درخواستن، ۶۹	در آب گذاختن، ۱۷۳	دانانتر، ۸۶، ۱۰۸، ۱۲۱
در دست گرفتن، ۱۱۴	در آغوش کشیدن، ۶۲	دانایان، ۹۸، ۱۰۲
در راه غذا، ۷۸	در آمدن، ۵۷، ۸۲، ۹۲	دانای علوم ازلین و آخرین، ۱۵۶
درر هنایید، ۳۷	در انای، ۸۰	
در رحمت بودن، ۱۱۹، ۱۳۳	دراری آسمان، ۱۰۴	دانش، ۶۹
در زد گرفتن، ۲۴	دراز، ۲۷، ۱۱۰، ۱۴۲	دانشمند = فقیه، ۸۶، ۱۲۴، ۱۵۹
درست اندام، ۱۲۳	دراز عمر، ۳۵	
درست نین، ۱۶۵	درازی، ۳	دانش و آگهی، ۱۲۲

دعوت، ۵۰، ۱۵۷	دریای بزرگ، ۱۹	درست زر، ۷۲
دعوت، ۱۵۴	دریدن یکدیگر، ۱۳۵	درست شدن، ۱۳۵
دعوتها، ۱۰۳	دریده، ۵۸	در سخن آمدن، ۸۳
دعوی، ۵۸، ۱۸۵، ۱۹۳	دو بیخ داشتن، ۱۲۸، ۱۴۰	درشت، ۱۶، ۱۱۶
دعوی خدایی، ۱۰۷	دربوزه، ۵۸، ۱۶۰	درشت بودن آواز با دشمنان، ۱۱۰
دعوی داشتن، ۱۹۲	دزد، ۱۵۱	در شور آمدن، ۱۱۸
دعوی کردن، ۱۸۵، ۱۹۱، ۱۹۲	دزدیدن، ۱۶۳	در قلم آمدن، ۱۶۵
دفع، ۱۷۱، ۱۸۰	دزدیده، ۱۵۰، ۱۵۱	در قبه، ۱۱۲
دفع اذیت، ۱۸۴	دزدی کردن، ۳۱	درکشیدن، ۱۰۶
دفع برخاستن، ۶۳	دست، ۳	در کنار گرفتن، ۶۲
دفع توهینات، ۱۸۱	دست آمدن، ۱۵۰	درگاه، ۵۰، ۶۳
دفع عفونت، ۲۴	دست در دامن زدن، ۱۲۶	درگذشتن، ۷۴، ۸۷
دفاع امور، ۲۹	دست راست، ۱۰۶	درگشادن، ۶۲
دقیق، ۱۳۵	دست رسیدن، ۱۰۵	درم، ۱۲۲
دقیقه، ۶	دست رفتن، ۱۱۴	درمنه، ۲۷
دگان، ۵۸	دست رنج، ۱۸۶	درندگان، ۱۴۱
دل، ۱۲۰، ۱۳۲، ۱۴۴	دست زده هلاک، ۸۶	دروغ، ۲۹، ۱۱۳
دل از جان برگرفتن، ۷۷	دست عقوبت، ۶۵	در وجود آمدن، ۸۳، ۹۱، ۱۴۵
دلال، ۸۷	دستگاه، ۱۴۳	دروغ حبیب ناکشته، ۱۵۴
دلالت کردن، ۱۰۶	دست گرفتن، ۱۱۴	دروغ، ۷۹، ۱۳۹، ۱۴۵
دلآوری، ۹۷	دست مادر، ۱۵۶	دروغ بر کسان بستن، ۱۳۵
دلایل، ۱۷۰	دست و پای، ۱۰۹، ۱۸۲	دروغ بر مردم بستن، ۱۳۲
دلایل قاطع، ۱۷۰	دستها، ۲۳	دروغ گفتن، ۱۳۰، ۱۳۲
دلایلی نجومی، ۱۰۷	دشمن، ۱۲۷، ۱۵۵	دروغگوی، ۱۳۷
دل به دنیا دادن، ۱۱۱، ۱۱۴	دشمنان، ۳۹، ۱۵۲	دروغ و بهتان، ۱۳۳
دل به هیچ نهادن، ۱۱۳	دشمن بددل، ۱۵۱	دروغ و فریب، ۱۳۹
دل نهادن به هیچ، ۱۱۳	دشواری، ۱۱۲، ۱۹۰	درویشی، ۷۶، ۹۶، ۱۴۳
هیچ، ۱۱۳	دعا، ۱۳۱، ۱۵۸	درویشان، ۱۲۱، ۱۳۳، ۱۳۶
دلپذیر، ۱۹۰	دعا کردن، ۷۷، ۷۸، ۸۳	درویش = کرم، ۱۲۳
دلخواه، ۹۴، ۱۲۵، ۱۵۵	دعاوی، ۱۶۷، ۱۸۵، ۱۹۱	درویشی، ۷۲، ۱۰۵، ۱۳۸
دلخواه خلاق، ۱۱۰	دعاوی باطل، ۱۶۵	دریا، ۲۴، ۱۰۶، ۱۹۲
	دعای بد، ۸۴	دریاها باز پس رفتن، ۱۵۲
	دعای بد کردن، ۸۷	

دلمخواه مردم، ۱۱۰	دو برابر، ۱۸۱	دوم، ۱۰۱
دل خوش، ۱۸۶	دو پاره کردن، ۲۶	دومین، ۱۴۲، ۱۴۴
دلدار، ۱۲۴	دو دست بر سینه گرفتن، ۱۲۳	دون، ۶۶
دلدارى، ۸۶	دود سياه، ۵۸	دويدن، ۲۶
دل دوست، ۱۴۲	دور، ۱۲۷، ۱۰۳، ۴	دهان، ۱۱۴
دلستان، ۴۸	دورباش، ۶۹	دهر، ۶۲
دل شکستن، ۹۳	دور بودن، ۱۴۷، ۸۷	دهر به دهر، ۱۵۹
دلفریب، ۱۵۵	دور سلطنت، ۵۹	دهربان، ۱۷۰
دلگشای، ۱۱۴	دور کردن، ۱۵۲، ۹۴	ده سر، ۸۸، ۸۷
دلی مردان، ۶۵	دور گردانیدن، ۶۵	دهن، ۷۱
دلی مردم، ۱۵۰	دو روزه، ۱۷	دهن باز کردن، ۱۳۵
دلی معارض، ۱۸۰	دور (... و قصور)، ۵۷	دهنده، ۱۲۲
دلها، ۱۱۳	دو زانو بر زمین نهادن، ۱۲۳	دی، ۳۷
دلبری، ۸۳	دوزخ، ۱۶۰، ۱۱۸، ۸۷	دیار، ۵، ۵۰، ۶۸
دلیل، ۱۰۹	دوزخ بالای فروب، ۱۳۳	دیار و بلاد، ۳۸، ۵۹
دم، ۲۷	دوزخ ضعیف، ۱۳۲	دیانت، ۱۸۲
دم، ۶۱	دوزخها، ۱۵۶، ۱۳۰	دبدار، ۱۱۰، ۱۵۰
دماغ، ۱۷۱	دوزخیان، ۸۷، ۱۳۵	دیدن، ۱۶
دماغها، ۱۷۱	دوست، ۱۲۷، ۱۵۱، ۱۸۶	دید، ۱۲۷، ۱۲۸، ۶۶
دم استبداد و اسقلال زدن، ۶۰	دوستان، ۱۱۷، ۱۵۲، ۱۸۸	دیر آمدن، ۶۳
دندان، ۱۰۹	دوست داشتن، ۱۳۵، ۱۳۵	دیگ، ۴۲، ۵۸، ۹۰
دندانها، ۱۱۰	دوست و دشمن، ۱۵۵	دیگر، ۲۷، ۱۰۵، ۱۴۹
دنیاء، ۹۰، ۱۰۶، ۱۵۵	دوستی، ۱۵۲	دیگران، ۶۲، ۱۱۰، ۱۴۷
دنیا ترک کرده، ۱۱۴	دوستی کردن، ۱۳۵، ۱۳۶	دیگر باره، ۸
دنیاداری، ۱۱۴، ۱۱۶	دوستی نمودن، ۱۵۲	دیگ ساختن، ۱۲۷
دنیای، ۱۲۰، ۱۴۳، ۱۵۱	دوسیدن، ۱۴۱	دیگها، ۲۲
دو، ۶۶	دو شایب، ۴۸	دین، ۵۰، ۱۰۱، ۱۰۵
دوا، ۱۷۱	دوش (و بر...)، ۱۰۹	دینار، ۴، ۷۹
دواب، ۴۲	دوش کشیدن، ۲۴	دینار... سرخ، ۷۹
دو ابرو، ۱۰۹	دولت، ۵۱، ۵۶، ۹۵	دین اسلام، ۱۸۴
دراهره‌یوگ، ۴	دولت بد، ۱۳۴	دین تاسخ، ۲، ۱۶۵
دوان، ۱۱۴	دولتی، ۱۲۳	دین پاک، ۱۶۳
دوباره، ۱۳۶	دولتیار، ۱۴۳	دین و ملت، ۱۶۳

دیر، ۱۳۵، ۱۳۸	ذوات روحانی، ۱۶۸	راه خاصان، ۱۹۰
دیوار، ۱۵۰	ذوات مفرد، ۱۶۹	راه خدا، ۱۱۴
دیوان، ۳۵، ۷۹، ۸۸	ذوات مفردات روحانی، ۱۶۸	راه خدا، ۱۳۵
دیوان آدمی خوار، ۷۹	ذوات مفرد، ۱۶۹	راه دو شدن، ۲۲
دیوانه، ۷۲، ۹۸	ذوالجلال، ۶۹	راه راست، ۱۵۹
دیوانها، ۹۸	ذوب، ۳۳	راه زدن، ۱۵۱
دبه، ۳۷، ۳۹	ذو خیاغب، ۲۷	راهزنی، ۹۹
دبهها، ۳۰، ۴۰	ذوقها بدو نمودن، ۱۱۱	رلمه سپردن، ۱۹۰
دب	ذیل، ۱۶۵	راه سخت دشوار، ۱۰۴
ذات، ۳، ۱۲۳	ذو	راه عدم، ۶۳، ۶۰
ذات جواهر، ۳۵	رئیس، ۵۲	راه کس داشتن، ۱۶۳
ذات محال، ۳	رائق و فائق، ۶۱	راه گم کردن، ۳۳
ذاکر، ۷۷	راجع آمدن، ۹۰	راغبنا، ۲
ذبول، ۳۳، ۱۱۹	راجع، ۱۸۱	راغبناهی کردن، ۷۶
ذخیره، ۵۷، ۱۲۲، ۱۵۰	راجع شدن، ۱۸۰	راه نمودن، ۱۳۵
ذخیره نهادن، ۱۲۴	راجع و عاید شدن، ۵۲	راه نهادن، ۱۵۷
ذراع، ۱۳	راحت، ۱۳۸، ۱۲۴	راهها، ۱۲۳، ۱۲۲
ذرات روحانی، ۱۷۹	راحت، ۱۰۹	راههای محمود، ۱۳۳
ذریعت، ۲۶	راست آوردن، ۵۶	راه یافتن، ۳۳، ۳۹
ذکر، ۱۲۹، ۱۲۴	راست کردن، ۵۷	رای، ۲، ۵۴، ۸۶
ذکر جمیل، ۱۲۲	راست گفتار، ۱۳۵	رای امراء، ۹۷
ذکر رفتن، ۱۶۹	راستی، ۸۰، ۱۲۹، ۱۵۲	رایان، ۱
ذکر کردن، ۱۰۵، ۱۳۵، ۱۸۲	راسخ شدن، ۱۷۱	رباط، ۱۳۶، ۱۳۳
ذکر [حق]، ۱۱۸	راضی، ۱۲۹	رباع، ۲۷
ذکر، ۵۴، ۸۵	راضی بودن، ۷۹	ربیع جنوبی، ۱۲
ذلول گشتن، ۱۱۲	راضی شدن، ۵۱، ۷۹، ۸۵	ربیع دور، ۲
ذلیل، ۵۸، ۹۷	راضی شده، ۱۵۱	ربیع شمالی، ۱۲
ذلیل و حقیر کردن، ۵۶	ران، ۵۵	ربیع مسکون، ۱۲
ذشت، ۲، ۱۸۲، ۱۸۸	رانیدن شهوت به حلال و	ریقه طاعت، ۶۳
ذشت اولاد، ۱۸۲	حرام، ۱۲۳	ریوشت، ۱۵۰
ذوات، ۱۷۹	راه، ۱۵۸، ۱۸۵، ۱۹۰	ریودن، ۲۶، ۱۱۳
ذوات الاشیاء الروحانیة، ۱۶۹	راه بهشت، ۹۳	رجوع کردن، ۱۸۰
		رحل اقامت انداختن، ۹۵

رنجور، ۱۱۲	رطبان، ۲۷	رحم، ۱۵۶، ۱۸۳
رنجوران، ۱۲۲	رطب، ۲۸	رحم آمدن، ۵۸، ۸۵
رنجوری، ۱۵۲	رطب، ۴۸	رحمانی، ۱۳۴
رنج و ریاضت، ۱۶۲	رعایا، ۹۷	رحمت، ۵، ۶۰، ۶۲
رنجوریه‌ها، ۱۴۲	رعد، ۱۶۳، ۲۶	رحمت آمدن، ۷۶
رنجها، ۱۵۱، ۱۵۲	رخت، ۱۲۷	رحمت آوردن، ۱۲۶
رنجهای مولم، ۱۲۲	رخت نمودن، ۱۳۱	رحمت ایزدی، ۶۰
رنگ، ۲۰، ۱۰۲، ۱۳۹	رخم، ۹۵	رحمت شامل الهی، ۲۷
رنگ اندام، ۱۱۰	رقاهیت، ۹۵	رحم کردن، ۱۲۱
رنگ لاژورد، ۱۰۹	رفتن، ۹۱، ۱۸۲	رحیم بزرگ ذات، ۱۳۱
رنگ مس، ۱۰۹	رفتن بر راههای مضموم، ۱۳۳	رحیمی، ۱۱۹
رنگ و بوی، ۲۰	رفعت، ۲۱	رخ، ۲۳
رنگ و نیرنگ، ۱۱۶	رفود، ۱۰۲	رخسار، ۲۸
رنگین، ۳۷	رفیق، ۱۸۷، ۱۹۰	رخشنده، ۱۱۰
روا، ۷۶، ۸۲	رفیقان، ۱۸۵	رخصت، ۱۸۳
رُوات، ۱	رفض کردن، ۱۱۹	رخصت تجاوز، ۲۶
رواج پذیرفتن، ۷	رفض و سماع کردن، ۱۳۳	رد کردن، ۷۷
روا داشتن، ۱۶۱	رقم، ۸	رد و قبول، ۶۲
روا کردن، ۸۲	رقیه، ۳۳	رزاق، ۱۸۷
روان شدن، ۱۹، ۱۱۷، ۱۲۰	رگ و بی، ۱۱۶	رزاقی، ۱۸۷
روان کردن، ۱۱۹	رمل، ۳۳	رساله، ۱۶۵، ۱۶۹
روان گردیدن، ۱۸۲	رموز، ۱۰۲	رستگار گشتن، ۱۳۸
روانه گشتن، ۶۳	رموز و اشارات، ۹۳	رُسنن، ۱۴۴
روایات، ۱، ۱۰۱، ۱۵۹	رنج، ۱۳۵، ۱۵۰، ۱۸۶	رسخ، ۲، ۱۰۱، ۱۶۵
روایت، ۳۱، ۶۹، ۱۵۲	رنجانندن نفس، ۱۲۳	رسل، ۶۵
روایع بضایع، ۲۰	رنجانندن، ۱۳۳، ۱۳۵، ۱۴۰	رسم، ۱۳۶
روح، ۱۷۲	رنجانندن به دست و زبان، ۱۳۰	رسول، ۱۸۸
روحانی، ۱۰۶، ۱۵۶		رسول فرستادن، ۶۲
روحانیات، ۱۶۸	رنجانیدن، ۱۳۷، ۱۴۲	رسوم، ۱، ۲۶
روحانیت معینه، ۱۶۹	رنجانیده، ۱۴۲	رسوم خیر، ۱۰۳
روحها، ۱۲۹	رنج رسیدن، ۱۸۶	رسوم شر، ۱۰۳
رود، ۸۴	رنجش، ۱۲۶، ۱۲۷	رشد، ۹۵
رودخانه، ۸۶، ۱۲۰	رنج نادانی، ۱۵۸	رشد پیدا کردن، ۹۴

رودخانه‌ها، ۱۷	روی سپیدی، ۱۹۱	زاغان، ۱۳۳
روز، ۵۴	روی نهادن، ۷۸	زالنوه، ۱۱۰
روزان بهشت، ۱۲۴	روی نهادن به، ۵۷	زانوها، ۱۱۰
روز جزا، ۶۷	روبهای ساده ترک، ۱۹۱	زاویه، ۳۱
روزگار، ۳، ۴۹، ۱۰۵	رها کردن، ۱۶۲	زاویه قائمه، ۱۲
روزگار سهری کردن، ۷۹	رهبر کردن، ۷۱	زاهد، ۵۵، ۶۹، ۸۹
روزگار غدار، ۵۹	رهگذار، ۲۲	زاهدان، ۱۱۸
روزه بودن، ۱۲۲	رهنمای، ۱۲۹	زایحه، ۱۰۷
روزه داشتن، ۱۲۳، ۱۲۴	رهنمایی، ۸۸	زایل، ۱۵۲
روزه گشادن، ۱۲۳، ۱۸۶	رهین خم، ۶۲	زایل شدن، ۱۲۶
روزی، ۸۲	ریاحین، ۳۵	زایل کردن، ۱۲۴، ۱۸۰
روزی از روزها، ۹۴	ریاض، ۲۸	زایل گشتن، ۳۳
روزی شدن، ۱۴۵	ریاضات، ۱۰۲	زیان، ۵، ۳۳، ۱۳۲
روزی کردن، ۹۲، ۱۸۰	ریاضات کشیدن، ۱۱۵	زیان نا و... گشادن، ۱۳۱
روش، ۱۰۳، ۱۱۴	ریاضت، ۱۱۵، ۱۶۴	زیان خامه، ۵۲
روشن، ۱۴۲، ۱۷۱، ۱۸۱	ریاضت کشیدن، ۱۱۱، ۱۱۵	زیان ختایی، ۱۲۹
روشنایی، ۱۲۲، ۱۲۲، ۱۴۲	ریاضتهای سخت، ۱۱۵	زیان سرخ، ۱۰۹
روشن شدن، ۹، ۱۱۷، ۱۷۸	ریاضی، ۵	زیان... شکسته، ۳۸
روشن و مبرهن، ۱۷۰	ریاضیات، ۵	زیان شمشر نیز، ۶۳
روشنی، ۱۵۲	ریب، ۱۲۹	زیده ادیان، ۱۶۵
روضه رضوان، ۲۷	ریختن، ۱۹، ۱۷۵	زیون، ۱۱۶
روغن، ۲۸، ۷۷، ۱۲۲	ریزه، ۱۳۹	زیون کش، ۶۶
روغن... ریختن، ۷۷	ریش... برکندن، ۲۴	زجر، ۵۰، ۱۰۴
روندگان، ۱۴۷	ریش تراشیده، ۱۱۴	زحمت، ۷۹، ۱۳۳، ۱۸۷
رونده، ۹۵، ۱۳۳	رؤیت، ۱۸۳	زحمت بودن، ۱۷، ۷۱
روتن، ۱۱۸		زحمت دنیا، ۱۰۵
روی، ۲۳، ۶۵	ز	زحمت راه کشیدن، ۹۵
روی آب انداختن، ۱۱۷	زادن، ۱۰۱، ۱۰۶، ۱۵۷	زخم خوردن، ۱۲۶، ۱۶۰
روی آماهیده، ۷۹	زادن باز پسین، ۱۰۶	زخم زدن، ۱۶۰
روی آوردن به بکده‌بگر، ۱۳۵	زار زار گریستن، ۸۰، ۱۶۴	زخم کشنده، ۱۲۹، ۱۵۰
روی بر روی نهادن، ۱۲۱	زاری کردن، ۱۲۲	زخم مبتین، ۱۶۴
روی در کمال داشتن، ۱۶۷	زاری و لغافان، ۱۶۵	زدن، ۱۴۲
روی در نقصان داشتن، ۱۶۷	زاری و گریه، ۷۷	زره، ۱۶، ۹۲، ۱۸۳



زیادت شدن، ۱۷۴، ۱۷۶	زن خواستن، ۸۶	زراع، ۲۷
زیادت کردن، ۱۸۷	زندان خصمان، ۵۸	زراعت، ۳۷، ۶۹
زیاده، ۱۳۹	زندگانی، ۱۸۶	زرد، ۱۲
زیارت، ۳۸	زندگانی کردن، ۱۱۴، ۱۴۷	زر رخشنده، ۱۱۰
زیارت کردن، ۱۱۵	زنده، ۶	زر صاف، ۲۱
زبان، ۱۴۸	زنده بودن، ۱۸۰	زر طلا، ۱۰۵
زیب، ۴۰	زنده شدن، ۸۰، ۱۹۲	زرق، ۱۳۶
زیبا دیدن، ۱۸۱	زنده ماندن، ۵۵	زرو و سیم، ۱۶، ۹۳، ۱۰۷
زیبا نهادن، ۱۸۱	زنده باقی، ۱۲۹	زروع، ۳۳
زیج مأمون، ۱۳	زنطاری، ۱۰۲	زرم، ۱۴۹، ۱۵۰
زیر، ۵۵، ۹۵، ۱۳۵	زنگله‌ها، ۱۵۵	زعم، ۲، ۳۶، ۵۳، ۱۶۵
زیردستان، ۱۴۱	زن مردم، ۱۳۵	زلزل، ۱۰۳
زیر دیگ، ۵۸	زن و پسر، ۸۰	زلف، ۶۲
زیر زمین، ۱۶۳	زن و فرزیده، ۱۲۷	زلل، ۱۹۳
زیرک‌تر، ۱۴۱	زوارا، ۱۱	زللها، ۱۹۰
زیر و بالا، ۱۶	زواریق، ۳۰، ۶۸	زمان، ۳، ۹۶، ۱۶۷
زیر و بم، ۱۵۵	زواهر، ۱۵۲	زمان ماضی، ۱۰۶
زی صوفیان، ۱۱۱، ۱۱۵	زواها، ۴۸	زمان ولادت، ۱۰۱
زینهار دادن، ۵۱	زوبین، ۱۳۹	زمانه بر افتمال، ۶۶
ژ	زوجیت، ۶۱	زمان یافتن، ۱۱۴
ژرف، ۲۴	زود سیر، ۶۲	زمره، ۳، ۳۳
ژس	زور، ۹۶، ۱۵۱	زمین، ۱۲، ۶۸، ۱۶۲
سابق، ۳، ۱۳۳	زور پلنگ، ۹۶	زمین بارگاه، ۵۸
ساجد، ۷۸	زورقها، ۳۲	زمین بوس، ۶۵
ساحت، ۵۱	زور و زجر، ۱۰۲	زمین بوسیدن، ۱۵۳
ساحل، ۱۳، ۲۶، ۵۲	زهاد جهال، ۳۸	زمین درگشتن، ۱۱۸
ساحل فارس، ۳۶	زهر، ۱۴۵، ۱۴۹، ۱۵۰	زمین و آسمان، ۹۳
ساختن، ۱۲۷، ۱۸۶	زهر دار، ۱۴۱	زمینها، ۱۵۴
ساده ترک، ۱۹۱	زهر دیدار، ۱۵۰	زن، ۲۳، ۷۸، ۱۲۵
سازگار، ۶۹	زی، ۱۲، ۱۱۵، ۱۳۶	زنان، ۲۳، ۱۴۵، ۱۶۳
سازما، ۱۰۷، ۱۲۳، ۱۵۷	زیادت، ۵۲، ۱۳۲، ۱۷۰	زنان بیوه، ۱۳۲
ساعت، ۵۳، ۱۱۷، ۱۵۶	زیادت آمدن، ۱۰۲	زنان حامله، ۱۵۷
	زیادت بودن، ۱۸۰	زنان مردم، ۱۴۵

ساعتی، ۹۵	سبوغ، ۱۱۳	سخت دشوار، ۱۰۳
ساله، ۶۲	سبیل، ۱۲۶	سخت‌دیده، ۱۳۷
ساقها، ۱۰۹	سبیل مشاورت، ۹۸	سخت و بد، ۱۵۰
ساکن، ۵۰، ۵۹، ۱۵۸	سپاس، ۶۲	سخت، ۱۸۰
ساکنان، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۶۳	سپاه، ۹۰	سخت، ۵، ۱۲۱، ۱۶۵
ساکن شدن، ۳۱، ۹۵، ۱۱۸	سپاهیان، ۵۷	سختان، ۱۶۵، ۱۶۷
ساکن گردانیدن، ۱۱۸، ۱۷۱	سپردن، ۵۳، ۵۴، ۸۲	سخت‌بازی و عشق، ۱۲۳
سال، ۲، ۵۶، ۱۱۵	سپردن راه، ۱۹۰	سخت بزرگ، ۸۷
سالار، ۱۲۹	سپری کردن عمر، ۷۷	سخت سخت، ۱۲۳، ۱۲۹
سال برهنی، ۸	سپردن گرفتن، ۶۰	سخت سخت و بد، ۱۵۰
سال به آخر رسیدن، ۱۱۶	سپیدپرست، ۳۲	سختور، ۹۸
سالکان، ۲۴، ۱۲۷	سپیدلون، ۳۵	سختها، ۱۳۱
سال ملی، ۱۳۵	سنایش، ۱۵۸	سخت‌های سخت، ۱۲۰
سالوس، ۱۲۹، ۱۵۱	سندن، ۸۸	سختوت، ۱۲۳، ۱۲۴
سالوسی، ۱۳۶	سندن باج و قلاب، ۸۷	سر، ۳۸، ۹۵
سال و عمر مضاعف، ۱۲۲	سندن متانیدن، ۸۰	سری، ۱۷۸
سال و نیم شمسی، ۱۰۲	سری عصمت، ۶۲	سری آب، ۲۷
ساله، ۷۶	ستم، ۵۳	سر آمدن، ۳۲
سال‌ها، ۸	ستم دادن، ۱۲۱	سرآمده جهان، ۹۷
سالها، ۱۱۱، ۱۱۲	ستوده، ۱۵۳	سراری، ۹۷، ۹۸
سام، ۵۹	ستیز، ۵۵	سرافراز، ۲۳
سامان، ۵۸، ۹۲	ستیزنده، ۱۳۷	سر انگشت، ۱۰۹
سایر، ۲، ۷۵، ۱۶۵	سجده کردن، ۸۲، ۱۰۷، ۱۶۳	سرانگشت میانین، ۱۱۹
سایر جهات، ۹۵	سجده صنم کردن، ۳۸	سرای، ۱۸۵
سایل، ۱۳۰	سجود، ۱۷۹	سر به صحرا دادن، ۹۲
سایه، ۳	سجود کردن، ۱۲۰، ۱۲۰، ۱۵۸	سری نخند، ۹۳
سایه آفریدگار، ۳	سحاب، ۳۲، ۱۳۱	سرجشمه، ۱۱۷
سایه درخت، ۵۵	سختاوت، ۱۲۳	سرحیه، ۳۳، ۴۵، ۶۱
سایه کردن، ۱۵۶	سخت، ۳۳، ۱۲۹	سرحه، ۶۳
سببه، ۵۵، ۱۰۴، ۱۸۸	سخت‌تر، ۱۶۲	سرخ، ۵۸، ۱۸۵
سبجه، ۱۹	سخت‌ترین، ۱۵۱	سرخ نمردن، ۲۵
سبق عدم، ۱۶۸	سخت‌دل، ۱۲۷، ۱۲۰	سرخ و سپید، ۳۳
سبگ‌سر، ۶۶	سخت‌دلی، ۱۳۸	سرخ و سفید، ۶۹

مرد، ۳۷، ۱۵۶	سفر کردن، ۵۴، ۸۰، ۱۱۸	سقار، ۴۱
مردابه، ۱۶۳	سغلی، ۳	سقاط گستردن، ۱۲۲
مردصیر، ۵۶	سفلیات، ۱۸۲	سماح دادن، ۱۱۳
سر دنیا داری، ۱۱۴	سفید، ۱۰۹، ۱۹۱	سماح داشتن، ۱۵۲
سر راه پنهانیدن، ۷۲	سفید پیرون، ۲۷	سماح کردن، ۱۲۳، ۱۳۹
سر غیبت، ۱۱۱، ۱۱۶	سقط شدن، ۴۱	سماری، ۱۸۸
سرگشی، ۷۸	سقمونیا، ۱۸۲	سمت، ۳۶، ۱۱۴
سرکشیدن، ۶۶	سگان، ۲۱، ۵۱، ۸۸	سمت متر، ۴۲
سرگذشت، ۱۶۵	سگان قلعه، ۶۶	سمنی مرضیه، ۶۱
سرگردان، ۱۵۸	سگ، ۱۲۷، ۱۴۱	سمت، ۱۱۹، ۱۲۴
سرگرفتن، ۸	سگاشتر، ۱۳۸	سمنی، ۳۹
سرما، ۱۲	سگان، ۱۳۴	سمنی بودن، ۲۸
سرو، ۲۶	سگ رویان، ۷۰	سموم، ۱۳۵
سر و چشم، ۸۶	سلاح، ۵۶، ۱۲۴، ۱۵۵	سمین، ۱
سرود گفتن، ۱۱۹، ۱۳۹	سلاطین، ۵۰	سنان، ۶۴
سرور، ۳۶، ۳۷، ۱۰۱، ۱۵۹	سلام، ۸۲	سنبل، ۴۷
سر و روی، ۵۸	سلاست، ۵۵، ۸۳	سنت، ۱۰۲
سروری، ۹۷	سلب کردن، ۷۴	سنگ، ۳۱، ۱۷۰
سر و سامان، ۵۸	سلاجویان، ۵۹	سنگ تراشیدن، ۶۹
سر و پا، ۶۵	سلسله، ۱۸۸	سنگسار، ۱۷۱
سره‌های مو، ۱۱۰	سلطان، ۱، ۳۷	سنگ و چوب، ۱۰۷
صبر، ۲۹، ۶۲	سلطان وقت، ۵۸	سنگها به ترازو کشیدن، ۸۴
مزلوار، ۹۷، ۱۶۷	سلطنت، ۵۹، ۶۰، ۶۲	سنگها وزن کردن، ۸۶
سطور، ۴۹	سلطنت مزور، ۶۴	سنگها، ۸۶
سعادت، ۵۹، ۹۵، ۱۵۷	سلف، ۶۵	سنن کثیره، ۱۶۹
سمی، ۵۲، ۱۰۴، ۱۹۰	سلک، ۱	سوابق اقامت، ۱۳۲
سمی مشکور، ۱۶۶	سلک عبارت، ۱	سواحل، ۳۶، ۳۸
سمی و جهد، ۱۲۳	سلوت، ۱۵۰	سواده، ۱۶، ۴۸، ۱۵۹
سمی و جهد کردن، ۱۳۵	سلوت خلوت، ۹۶	سواد لون، ۲۴
سفاک، ۶۶	سلوک، ۱۱۳، ۱۱۴، ۱۹۰	سوالف احوام، ۱۳۲
سفاله‌الریح، ۲۷	سلیم، ۱۸۰	سوال مشکل، ۱۱۸
سفاین، ۳۱، ۴۰	سم، ۲۷، ۵۴	سوختن، ۷۷
سفته (مروارید...)، ۱۰۴	صماحت، ۱۳۳	سوختن پسر، ۸۰

سوختن در آتش، ۱۳۲	سیاه باشند، ۳۴	ش، ۱
سوخته، ۱۲۷	سیاه بزرگ، ۷۲	شاخ آهن آتشین، ۱۳۵
سوخته بودن، ۸۰	سیاه پوست، ۲۷	شاخ درخت، ۱۵۶
سود، ۱۵۱	سیاه سفید شدن، ۱۱۹	شاخسار، ۱۵۴
سودان، ۱۴	سیاه و تیره، ۶۸	شاخ گستر، ۳۸
سود کردن، ۱۳۶	سیاهی، ۱۵۲، ۲۰	شاخ و بال، ۱۰۹
سود و زیان، ۱۴۸، ۱۷۲	سیاهی کردن، ۴۳	شاخه ها، ۲۷، ۱۵۷
سوراخ سوزن، ۱۳۹	سیر، ۵، ۲۷	شاد، ۱۳۷
سوراخ کردن، ۲۷	سیران، ۱۲۷، ۱۶۴	شادمان، ۱۵۷
سورت، ۱۲۳	سیرت، ۱۰، ۱۱۳، ۱۴۰	شادمان احوال، ۳۵
سوزاندن، ۸۳	سیرت درویشان، ۱۳۶	شادمانی، ۱۱۳، ۱۵۸
سوزانیدن، ۷۲	سیرنها، ۱۵۶	شادی، ۱۱۳
سوزش، ۱۳۶	سیر شدن، ۱۲۶	شادی کردن، ۱۱۳
سوزن زدن، ۲۳	سیر کردن، ۱۶	شاریک، ۱۱۲، ۱۱۶
سوزن زده، ۲۴	سیر مرضیه، ۱۲۷	شاعر، ۹۸
سوممار، ۹۹	سی روز، ۲۴	شاک، ۹۵
سومین، ۸۹	سیر و سلوک، ۱۱۴، ۱۹۰	شاکر، ۷۷
سوهان سوده، ۵۵	سیر و سیاحت، ۱۵۷	شام، ۱۳۶
سه ربع، ۴، ۹۸	سیف، ۶۴	شامخ، ۱۵
سه روزه، ۲۲	سبل، ۳۱	شامخات جبال، ۱۶۴
سه طلاق، ۱۱۴	سبلانی، ۲۸	شامل، ۱۸۸
سهل و صعب، ۷۸	سیم، ۱۶، ۹۶، ۱۰۷	شانزده ساله، ۷۶
سهمناک، ۱۳۹	سیماب، ۱۸۳	شاء چینی، ۴۵
سهر، ۲، ۱۹۳	سینه، ۱۲۶، ۱۰۲	شاهد، ۴۷
سباح، ۳۷	سینه بهن، ۱۰۹	شاهدان، ۱۴۹، ۱۵۰
سیاحت، ۳۶، ۹۲، ۱۵۷	سینه ها، ۱۵۸	شاهد دهر، ۶۲
سیاره، ۱۰۷	سی و در نشان، ۱۵۷	شاهزاده، ۱۱۶
سیاره سبعة، ۶	سیوم، ۴، ۱۰۱، ۱۰۵	شاهن، ۱۵، ۲۶، ۶۸
سیاسته، ۳۵	سؤالات، ۱۵۰	شاهوار، ۶۴
سیافت، ۵، ۹۶، ۱۲۴	سؤال کردن، ۷۸، ۱۳۹، ۱۶۰	شایبه، ۱۹۰
سیاه، ۲۵، ۴۲	سؤال و جواب، ۱۷۹	شایسته، ۱۴۲
سیاهان، ۱۴	سؤالها، ۱۵۳	شایع، ۵۹
سیاه اندرون، ۲۷		شان، ۱۷۳

شب، ۹۱	شرط شهادت، ۶۳	شفاعت کردن، ۷۵، ۸۰، ۱۲۸
شباروز، ۷۱	شرط کردن، ۷۲، ۵۲	شفقت، ۱۳۹
شب افروز، ۱۵۵	شرع، ۱۸۰	شقایی، ۱۵۵
شبان روز، ۸	شرح مطهر، ۱۸۴	شق کردن، ۱۱۹
شبهانه روز، ۱۲۴	شرف، ۵۱، ۱۵۰، ۱۸۲	شک، ۱۳۵
شبی، ۱۱۴	شرقیه، ۲۰، ۳۳	شک، ۱۶۵، ۱۷۴
شب نفس، ۸	شرک، ۳	شکار، ۱۱۶
شب و روز، ۱۱۵	شرکت، ۱۲۲	شکاری، ۱۴۱
شبهت، ۱۳۵	شرم، ۸۶	شکاف، ۲۷
شبهه، ۳، ۱۲۹، ۱۸۳	شروط مذکوره، ۸۳	شکافه بودن، ۳۴
شبهه‌ترین، ۱۷۵	شروع پیوستن، ۱۰۷	شکافه شدن، ۷۰
شتوی، ۳۷	شری، ۳۱، ۴۱	شکر، ۳۸، ۱۱۷
شجاع، ۱۶۴	شربر، ۱۴۱	شُکر، ۱۲۲
شجاعت، ۹۷	شریعت، ۱۹۰	شکرانه، ۹۲
شجاع‌ترین، ۵۴	شستن، ۱۰۷	شُکر... گزاردن (گزاردن؟)، ۱۲۲
شجره، ۲۳	شستن = غسل دادن، ۸۷	شکر نعمت، ۱۲۲
شجره القطن، ۳۷	شنس بهشت، ۱۲۴	شکستن، ۴۲، ۱۶۳
شخص، ۱۶۵، ۱۸۸	شنس گانه، ۱۲۵	شکسته، ۳۸، ۹۱
شخم، ۶۹	شط، ۲۶	شکسته بسته، ۳۸
شداید، ۷۹	شطار، ۵۵	شکسته خاطر، ۱۱۴
شدت، ۱۳	شطرط، ۳۰	شکسته شدن، ۵۵
شور، ۱۴۷، ۱۶۱	شعاب، ۲۰	شکفتن گلزار، ۱۵۶
شراب، ۱۲۴، ۱۴۵، ۱۷۴	شمار، ۱۵۱	شکفته شدن، ۱۰۶
شراب حماض، ۱۷۴	شمار و دمار، ۴۹	شککال، ۱۰
شراب خوردن، ۱۶۰	شعب، ۳۰، ۴۷	شکلی، ۵
شرایط، ۸۳، ۹۴	شعبده، ۶۶	شکم، ۱۶، ۴۲
شرایط مراعات، ۸۲	شعبه، ۱۸، ۳۰	شکم ماهی، ۵۵
شرایع، ۱۸۷	شعبه‌ها، ۲۰	شکوک، ۱۵۹
شریت بدگوار، ۸۰	شعر جزل، ۹۸	شکوک و ریب، ۱۲۹
شر برالدخن، ۱۰۳	شموره، ۱۸۰	شکوه، ۱۵۵
شرح، ۴۷، ۱۸۰	شغال، ۱۳۶، ۱۴۱	شگفت، ۹۲
شرح و بسط، ۱۶۷	شغلی خطیر، ۷۹	شمار، ۹
شرط، ۹۴، ۱۶۸	شفاء، ۱۶۵	

صاحب تدبیر، ۲۰	شهنشاه، ۶۰	شمال، ۱۶۳، ۳۲
صاحب جمال، ۱۵۶	شهوت، ۱۵۲، ۱۲۳	شمالی، ۶۸
صاحب حسن، ۸۷	شهوت به حلال و حرام	شمایلی نجابت، ۹۵
صاحب حسن، ۹۷	رانندن، ۱۲۳	شخص، ۱۸۱
صاحب‌دل، ۱۳۲	شهوت طعام، ۱۳۲	شمشیر، ۱۳۶، ۱۱۵، ۶۳
صاحب شریعت، ۱۰۱	شهور، ۶۶	شمشیر برهنه برنده، ۱۵۰
صاحب کرامات، ۷۲، ۸۹	شهور و احوام، ۵	شمشیر نیز، ۱۳۵
۱۱۹	شیاطین، ۳۵	شمشیر در آب انداختن،
صاحب لباس، ۱۲۹، ۱۵۱	شن، ۲	۱۱۵، ۱۱۱
صادر شدن، ۱۶۸، ۱۷۲	شبه، ۱۳۱	شمشیر ناخن، ۱۳۵
صادق، ۱۸۶	شیخ، ۱۹۰، ۱۸۶، ۳۶	شقه، ۱۲۷
صاعقه، ۲۶	شیخا، ۷۷	شمیم شمال، ۵۱
صافی، ۱۰۵، ۶۷	شیخ بزرگوار، ۷۶	شناختن، ۹۹
صالحان، ۱۳۳	شیر، ۱۶۲، ۱۰۹، ۳۲	شناخته، ۱۷۱
صالحه، ۱۲۵	شیر خوردن، ۸۶	شناور، ۱۵۵
صبح، ۷	شیر دوشیدن، ۱۱۷	شنوار، ۱۲۹
صبوره، ۱۲۹	شیر و شکر، ۱۱۷	شنودن، ۱۵۳
صحاری، ۱۵، ۲۸	شیر خفته، ۲۲	شنیدن، ۱۱۹
صحایف روزگار، ۱۰۵	شیرین، ۱۲۳	شنیع، ۵۸، ۶۵
صحبت، ۹۶	شیرین طعم، ۱۵۲	شوخ چشم، ۱۳۷
صحبت پیر، ۷۷	شیرین کلام، ۲۸	شوخط، ۳۲
صحبت و قریت کردن، ۸۷	شیرینی، ۱۷۲	شوربا، ۱۹۳
صحراء، ۸۰، ۱۲۶، ۱۸۱	شیطان، ۱۲۰، ۱۲۵	شور و شغب، ۱۳۹
صحراها، ۱، ۶۸	شیطان گرسنه، ۱۱۷	شوکت، ۱۵۵
صحیح مزاج، ۳۵، ۱۲۳	شیطانی، ۱۳۱، ۱۳۲	شومر، ۱۰۶
صد بار، ۸۳	شیطنت، ۱۰۲، ۱۳۰	شهر، ۱۷۹، ۱۲۱
صد دست، ۶۵	شیفته و فریفته بودن، ۱۲۷	شهر آرامتن، ۱۱۳
صد صرا، ۱۱۷	شیوع یافتن، ۵۲	شهرت، ۱۲۴
صدق، ۲	شیوه، ۱۱۲	شهرها، ۱، ۵۱، ۷۰
صدقات، ۷۶، ۸۳، ۱۵۳	شیء واحد، ۱۶۸	شهریاری، ۱۲۵
صدقی خدمت، ۸۳	ص	شه زادگان، ۹۳، ۹۵
صدقه، ۱۲۲	صاحب، ۱۸۳، ۶۵	شه زادگان فراوان، ۹۳
صدقه کردن، ۱۲۹		شهزاده، ۷۳، ۱۱۳، ۱۱۸

صدگانه، ۹۰	صناع، ۲۷، ۱۰۲	صیفی، ۳۷
صد هزار، ۴، ۱۲۲	صنایع، ۴۹، ۱۱۶	صن
صرامت، ۶۰، ۶۳	صندل، ۲۷	ضال و گمراه گردانیدن، ۱۱۸
صرف، ۱۲۷	صندل زرد، ۳۴	ضایع، ۸۳
صرف کردن، ۴۹، ۷۲، ۷۸	صنعت، ۴۶	ضباب، ۱۳، ۱۶
۱۱۵، ۱۲۳	صنعت‌های غریب، ۹۸	ضبط و قید، ۶۲
صروت، ۲۲	صنّف، ۹۵	ضد به ضدّ، ۴۷
صروه‌ها، ۶۶	صنّف صنّف، ۴۷	ضربه، ۶۳
صعب، ۱۶، ۳۶	صنم، ۲۵، ۳۸، ۱۰۷	ضروری، ۱۸۷
صعوبت، ۲۲	صنم پرستیدن، ۲۴	ضروع، ۳۳
صعود، ۱۶، ۲۲	صنم ساختن، ۱۰۱	ضغف، ۱۶۵
صفار، ۱۴	صنوف، ۲۷	ضمف رای، ۱۶۵
صفری، ۳۱	صواعق، ۱۰۳	ضمیف، ۴۰، ۱۲۳، ۱۹۳
صفیره، ۱۴۰	صور، ۱۲۶	ضمیف یلین، ۱۱۶
صف، ۱۵۵	صورت، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۷۸	ضمیر، ۱۱۲
صفات، ۱۲۹، ۱۴۰، ۱۷۹	صورت انسان، ۵۶، ۱۲۲	ضمیر نقاد، ۹۸
صفات جوهری، ۱۶۸، ۱۷۹	صورت انسانی، ۱۴۲، ۱۴۵	ضنت، ۱۲۴
صفات جوهریه، ۱۶۹	صورت بدنی، ۱۲۶	ضنت نمودن، ۱۴۶
صفات حسیله، ۱۳۱، ۱۵۹	صورت شیر خفته، ۴۲	ضنین، ۱۳۸
صفات علویات، ۱۶۸	صورت متنوع، ۱۲۶	ضیاع، ۲، ۳۷، ۵۲
صفات مذکور، ۷۶	صورت معموره، ۱۲	ضیاع و عقار، ۱
صفای، ۱۶۴	صورتها، ۱۲۹	ضیافت، ۱۲۳، ۱۸۶، ۱۸۸
صفیّ بد، ۱۲۰	صورت‌های متنوع، ۱۲۶	ضیق حال، ۱۳۸
صفیّ عظمت، ۱۵۸	صولیان، ۱۱۵، ۱۲۱	ط
صفتهای مذموم، ۱۵۸	صولی صورت، ۱۱۵	طاعت، ۵۲، ۸۴
صفوف، ۵۷، ۶۷	صومعه، ۱۲۱	طاعت و عبادت، ۸۳
صفها، ۱۵۵	صیاد، ۵۵	طاقات، ۴۸
صلاح، ۴، ۱۱۸، ۱۵۹	صیال، ۶۴	طاقت، ۱۱۶
صلاحیت، ۱۵۱	صیانت، ۷۶	طاقت... داشتن، ۱۶۰
صلب، ۳۳، ۴۶	صیانت نمودن، ۲۹	طاقیت قبول، ۱۶۰
صلب، ۹۹	صیت، ۱۲۴	طالع، ۵۳، ۱۰۷
صلیّ رحم، ۱۴۰	صیده، ۱۱۶	طاوسان، ۴۸
صلح، ۵۰، ۱۳۵	صید کردن، ۵۵	

طاهر نام، ۱۸۹	طریق حرف، ۱۹۰	طاهر آراستن، ۱۳۶
طایفه، ۹۹، ۱۳۷، ۱۸۶	طریق مستقیم، ۷۷	طاهر آ، ۱۵۱
طایفه کاملان، ۱۶۰	طریق موج، ۸۵	طاهر شدن، ۷۱، ۷۳، ۱۱۸
طباخ، ۵۸	طریقه، ۱۱۴	طاهر گشتن، ۱۰۶
طبّاخی، ۵۸	طریقه حزم، ۶۵	طاهر و باطن، ۱۷۲
طبق، ۹۲	طریقه کس ورزیدن، ۱۹۰	طرایف، ۴۸
طبق و کاسه، ۹۲	طعام، ۲۲، ۱۲۶، ۱۷۱	طرف خواستن، ۹۳
طبقه رابع، ۴۷	طعام دادن، ۱۲۲	ظفر، ۵۹
طبقه نازل، ۱۰۴	طعامهای پاک، ۱۸۶	ظفر یافتن، ۹۱، ۱۳۵
طبل، ۱۰۷	طعم، ۱۷۴، ۱۹۳	ظلم، ۵۳
طیب، ۸۵، ۱۵۱، ۱۵۲	طغیان، ۶۵	ظلمات، ۱۳، ۱۶۳
طبیعت، ۵، ۵۱، ۱۷۴	طلات، ۴۸	ظن، ۲۷
طبیعت عالم، ۱۷۳	طلب کردن، ۱۱۸	ظن بد بردن، ۸۵
طبیعی، ۸۰	طلب ناف زمین، ۱۱۸	ظهور و خروج، ۱۰۰
طبیعیان، ۱۰۴	طلبیدن، ۵۲، ۵۴، ۱۷۰	
طراری، ۱۳۹	طلع، ۱۶	(ع)
طراز مدح، ۱۳۱	طمع، ۱۲۳، ۱۲۴	عابد، ۵۹، ۸۹
طراوت، ۲۸، ۱۰۹	طمع کردن، ۶۲	عابد اصنام، ۴۳
طراوت نعیم، ۵۱	طراوتی، ۱۱۹	عابدان، ۱۱۸
طراوت و نصارت، ۱۱۹	طوالع شمالی، ۴۸	عاج، ۳۶
طرایف، ۳۰	طوایف تجار، ۴۲	عاجز آمدن، ۱۰۸
طرب، ۱۱۳	طوبی، ۸۲	عاجز شدن، ۱۸۳
طرح کردن، ۱۱۸	طوطیان، ۴۸	عادات، ۱، ۱۰، ۴۶
طرق، ۸۲	طوفان، ۶، ۱۰۳	عادت، ۶۳
طرق، ۱۳، ۱۸۶	طوفان نیکو، ۱۰۵	عادت اهل، ۷۷
طریق، ۸، ۷۱، ۱۹۰	طول، ۱، ۷۰، ۱۲۷	عادت و رسم، ۱۹۰
طریق احتیاط، ۲۹	طهارت، ۱۸۶	عادل، ۸۱، ۹۶، ۱۸۶
طریق استنباط، ۱۸۳	طیران نمودن، ۵۳	عارض، ۱۹۰
طریق بحث، ۱۷۱	طینت، ۱۷۹	عارف، ۱۸۶
طریقت، ۵، ۴۶	طیور، ۱۸	عارفان، ۱۱۸
طریقت مشایخ، ۱۹۰		عازم، ۶۳
طریق حکایت، ۱۲	(ظ)	عاشرا، ۱۰۷
طریق دیانت، ۱۸۴	ظالم، ۸۷	عاصی شدن، ۵۷
طریق شرح، ۱۸۳، ۱۹۰	ظاهر، ۲۶، ۱۳۶، ۱۵۶	عاطفت، ۵، ۱۳۹، ۱۵۵



عاقبت، ۱۵۱	عدل، ۷۳	عرق جبین، ۱۴۳
عاقبت، ۱۱۳، ۹۳، ۵۷	عدم، ۱۷۸، ۶۳	عرق غدر، ۶۲
عاقبت و مآل، ۱۶۴	عدم تام، ۱۷۸	عروج کردن، ۱۸۶
عاقبت، ۱۸۵	عدم خورد و خواب، ۱۱۶	عروس، ۶۲
عاقل و بالغ، ۱۲۳	عدم رحمت، ۵	عروس مملکت، ۵۹
عالم، ۳	عدم فایده، ۱۳	عروسی، ۱۱۳، ۶۲
عالم، ۲، ۱۲۱، ۱۷۱	عدم فتنه، ۳۵	عروض، ۱۵
عالم اول، ۱۷۱	عدم مبالات، ۱۰۰	عروق، ۱۸۲
عالم روحانی، ۱۵۶، ۱۲۵	عدم معرفت، ۱۲۰	عریض، ۱۶۲
عالم شیطنت، ۱۱۸	عدن، ۱۵۲	عز، ۱۱۶
عالم عارف، ۱۸۶	عدوان، ۵۳، ۶۵	عزت نفس، ۱۴۷
عالی تر، ۱۲۴	عديم المثل، ۹۱	عزل نامه، ۶۰
عالی و عادی، ۹۵	عذاب، ۸۷، ۱۲۹، ۱۵۸	عزم، ۸۲
عامه، ۱۷۹	عذاب دوزخ، ۱۵۱	عزم دخول، ۱۶۴
عاید شدن، ۵۴	عذاب و عقاب، ۱۳۶	عزم کردن، ۱۸۴
عباد، ۱۱۷	عذاب و عنا، ۱۳۵	عز و اقبال، ۶۶
عبادت، ۷۶، ۸۳، ۹۵	عذابهای متکثر، ۱۲۸	عزیمت کردن، ۱۹۱
عبادت تمام کردن، ۸۳	عذرا، ۸۶	عساکر، ۱۷۱
عبادتخانه، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۴۳	عذرها، ۶۳	عسکرین، ۶۵
عبادتخانه‌ها، ۱۳۴	عذری، ۶۵	عشق، ۱۲۷
عبادتگاه، ۱۴۹	عدویت آب، ۳۱	عشق بازی، ۱۲۷
عبادت کردن، ۸۴	عرب، ۱۲	عصا، ۱۱۴، ۱۵۷
عبادت و طاعت، ۸۴	عربی زبان، ۳۶	عصا فرو بردن، ۹۵
عبارت، ۱۶۸، ۱۷۸، ۱۸۱	عرصات، ۴۷، ۲۹	عصیت، ۱۸۳
عبور کردن، ۶۵	عرصه، ۴۰، ۵۱	عصمت، ۶۴
عجایب، ۲۹	عرصة امید، ۵۱	عصیان، ۶۵
عجب، ۷۸، ۹۲، ۱۰۲	عرضه داشتن، ۵۸	عصبر، ۳۴
عجب، ۱۷۲، ۱۷۸	عرض، ۱، ۴۳، ۶۳، ۱۴۵	عطا دادن، ۱۸۲
عجب تر، ۱۸۲	عرضاً، ۱۲۱	عطاری، ۱۰۲
عجب داشتن، ۲۸	عرض داشتن بر رای کس، ۸۶	عطسه آمدن، ۸۶
عجز، ۱۵۲	عرض کردن، ۸۵، ۱۹۱	عظام، ۱۴
عُدت، ۵۸	عرض و طول، ۷۰	عظمت، ۱۱۳، ۱۴۷، ۱۵۵
عدد، ۹۰	عرضه داشتن، ۵۸، ۸۲، ۱۹۰	عظم غور، ۱۳

عمر سهری کردن، ۷۷	علامات، ۱۰۹	عظمی، ۲۶
عمر مضاعف، ۱۲۲	علامت، ۱۰۹، ۵۵	عظیم، ۱۴۱، ۲۲
عمرها، ۱۴۲	علف سبز، ۱۵۴	عظیم کبیر، ۱۲۲
عم زادگان، ۲۴	علف فروش، ۹۶	عظیم هیکل، ۱۱۹
عمق، ۱۱۸، ۱۲۷	علک، ۴۸	عفویت، ۷۹
عملی بد، ۱۶۷	علم، ۷۶	عفن گشتن، ۲۶
عمل کردن، ۱۶۷	علما، ۱۶۷، ۹۸، ۱۷۰	عفو، ۱۹۳
عملی نیک، ۱۶۷	علم اسما، ۱۸۲	عفو فرمودن، ۵۷
عمود شجره، ۴۶	علم الهی، ۱۷۱، ۱۰	عفونت، ۲۴
عموم، ۱۸۵	علما و حکماء، ۱۸۰	عفیفه، ۱۲۵
عموم خلائق، ۱۷۲، ۵	علم تاریخ، ۱۲	عقاب، ۱۵۷، ۱۳۶، ۸۴
عمیق، ۱۵۵	علم کتابت، ۱۸۲	عقاب (ثواب و...)، ۱۰۴
عنا، ۱۵۸، ۱۲۵	علم و دانش، ۶۹	عقاب (صواب و...)، ۱۶۰
عناصر، ۱۵۲، ۱۷۴، ۱۸۰	علم قدر، ۶۶	عقاب مکرم، ۱۲۸
عناصر معارض، ۱۸۰	علوم، ۹۰	عقافیر، ۴۸، ۴۰
عناقید، ۳۷	علوم آوّلین، ۱۵۶	عقب، ۱۱۴، ۶۳، ۶۱
عنان، ۶۲	علوم پاک بودن، ۱۲۹	عقبات، ۸۴
عنان ریز، ۶۳	علوم حقیقی، ۱۴۷	عقبه، ۱۶
عنایت حق تعالی، ۴۶	علوم رحمانی، ۱۳۳	عقد، ۶۲، ۶۶
عنبر، ۳۶	علوم شیطانی، ۱۳۳	عقد نکاح بستن، ۸۶
عنبر اشهب، ۴۳، ۲۷	علومیات، ۱۸۲	عقل، ۱۷۸، ۱۴۰، ۹۰
عنصر، ۱۷۲، ۱۸۲	علوی و سفلی، ۳	عقل آخرتی، ۱۵۰
عنقن، ۱۵۹	علی التواریخ، ۶۴	عقلا، ۱۶۸
عنقای مغرب، ۲۴	علی الحقیقه، ۱۶۵	عقل سلیم، ۱۸۰
عن قریب، ۱۴۷	علی الزّسم، ۶۵	عقل کلّ، ۱۵۲، ۹۸
عنکبوت، ۶۵	علی حد، ۱۶۹، ۱۰۱، ۸۱، ۳۸	عقل و دانش، ۱۳۸
عواقب، ۱۸۷	علیم، ۱۲۹	عقوبات، ۱۷۸، ۱۳۱
عوام، ۳۳، ۴۲	عم، ۷۲، ۶۵	عقوبت، ۵۸، ۴۷
عوام و خواص، ۱۸۱	عمارات، ۳۰، ۱۲	عقوق، ۱۸۸، ۶۵
عوان و موذی طبع، ۱۳۹	عمارت، ۱۲۱، ۵۹، ۱۳	عقول، ۱۷۱
عواید، ۱۹۳	عمر، ۲، ۱۳۵	عقول مقدسه، ۱۰۴
عود، ۴۳، ۲۷	عمر بودن، ۱۲۱	عقیق لب، ۴۸
عود قماری، ۳۴	عمر دراز، ۷۷	عکس، ۱۱۷

غله، ۵۹، ۱۸۴	غبطت، ۸۳، ۱۱۶	عود کردن، ۱۷۰
غلبه کردن، ۵۵	غث و سمین، ۱	عورات، ۴۳
غلبه کردن خواب، ۵۳	غذار، ۵۹	عوض، ۳۱، ۱۷۲، ۱۸۸
غلنیدن، ۳۸	غدر، ۶۲	عهد، ۸۹، ۱
غلط کردن، ۱۰۴، ۱۸۰	غذا، ۱۱۱، ۱۱۶	عهد مملکت، ۵۹
غلط آب، ۱۳	غذا خوردن، ۲۴	عهده، ۲، ۷۹
خلو کردن، ۶۱	غذا ساختن یک دانه ماش،	عهده گفتار، ۷۹
غله، ۱۵۴	۱۱۱	عبای صدق، ۸۳
غم، ۶۲، ۶۶	غزای، ۹۸	عباض، ۳۳، ۴۳، ۸۵
غمخوارگی، ۸۲	غرایب، ۲، ۲۹	عیال، ۱۸۶، ۱۸۸
غم خوردن، ۱۱۸، ۱۶۵	غرب، ۶۸	عیال و زن، ۷۹
غمگین، ۵۵	غربا، ۲۹	عیان دیدن، ۱۷
غمناکی، ۱۱۸، ۱۴۶	غربی، ۲۸	عجب، ۱۲۹، ۱۸۱
غم و اندوه، ۱۱۴	غرم کردن، ۱۷۵	
غم و رنج، ۱۵۴	غرض، ۱۰۰	غ،
غما، ۱۸۷	غرق، ۴۱	غار، ۸۲
ضمایم، ۶۶	غرق شدن، ۳۶	غارت، ۱۷، ۶۶
غنح و دلالت، ۸۷	غرق کردن، ۱۸، ۲۷	غارت کردن، ۳۹، ۵۷، ۷۲
غنودن، ۱۰۶	غرق محبت، ۱۲۷	غار کوه، ۸۲
غنی، ۱۸۷	غرق نعمت، ۳۷	غافل، ۲۷، ۱۷۲، ۱۸۳
غنیمت بزرگ، ۶۵	غروب، ۱۶	غافل بودن، ۱۸۱
غوايت، ۶۱	غریب، ۲۷، ۸۶، ۱۹۱	غافل شدن، ۵۳
غور، ۱۳	غزای، ۶۷	غالب، ۲۷
غور و نجد، ۹۴	غزات، ۵۱	غالب بودن، ۱۷۲
غیبت، ۱۲۰، ۱۲۷، ۱۳۲	غزای کردن، ۵۱	غالبه، ۴۷
غیبت کردن، ۱۳۹	غزلها، ۹۸	غایب شدن، ۱۲۷
غیر، ۱۶۷، ۱۸۹	غل و تجدید صفا، ۸۴	غایت، ۴، ۱۲۳، ۱۴۰
غیرت، ۸۳، ۱۱۱، ۱۱۶	غضب، ۱۲۳، ۱۴۵	غایت ارادت، ۸۴
غیر فریضه، ۱۸۶	غضب رفتن، ۶۳	غایت حمیت، ۴۶
غیر متساوی، ۳، ۹	غضوب، ۱۳۷	غایت غبطت، ۱۱۶
غیر مذکور، ۱۶	غفلت، ۷۲	غایت کمال عقل، ۱۷۸
غیر مسلوک، ۱۷، ۳۰، ۶۸	غفور صبور، ۱۲۹	غیب، ۳۱
غیر مناسب، ۱۷۵	غلات، ۳۷	غبار آسا، ۱۱۶

غیر منحصر، ۱۸۰	فتح، ۵۱، ۶۲	فرسوده، ۱۵۱
غیر منقطع، ۱۲	فتح دیار، ۵۶	فرشتگان، ۷۵، ۱۱۱، ۱۷۹
غیر موضع، ۱۵۱	فتح کردن، ۵۰	فرشتگان مقرب، ۱۵۶
غیر ناطق، ۱۷۶	فتراک، ۱۶۵	فرشته، ۱۰۷، ۱۱۶، ۱۲۹
غیره، ۱۰۷	فتنه، ۳۵	فُرض، ۶۴
غیرها، ۴۱	فتنه اندیشیدن، ۱۲۳	فرضه، ۴۱
غیری، ۱۲۲	فتنه‌انگیز، ۵۵	فرضه ساحل، ۳۶
غیم، ۳۴	فتوت و مروت، ۱۳۸	فرمان، ۵۸، ۵۹، ۶۲
	فتور، ۳۵	فرمان ابلیس کردن، ۸۴
<b>(ف)</b>	فجّار، ۶۷	فرمانروایی، ۹۵
فاتر، ۱۰۷	فجره، ۴۱	فرماینده، ۲۴
فاتق، ۶۱	فذلک حساب، ۱۶۲	فرمودن، ۱۶، ۱۰۷، ۱۹۲
فاحتس، ۳۹	فراخ شاخ، ۳۹، ۵۳، ۱۱۷	فرو آمدن، ۲۶، ۱۱۸
فاحنه، ۴۱	فراخ شدن، ۱۵۲	فرو افتادن، ۸۶
فاخر، ۵۶	فراز تخت، ۶۱	فرو بردن، ۵۵، ۱۲۶، ۱۳۵
فارغ البال، ۶۶	فراغته، ۲۲	فروختن، ۷۶
فارغ دلی، ۲۹	فراغت، ۹۳	فروخته بودن، ۸۰
فارغ کردن دل از، ۱۲۷	فراگرفتن، ۳۱	فرو آمدن، ۸۴، ۱۵۸، ۱۶۴
فارق، ۱۴۷	فراگیری، ۲۴	فرو دین، ۳۷
فاش شدن، ۹۱	فرانمودن، ۸۲، ۱۱۷	فرو راندن، ۶۳
فاصل، ۵۱	فراوان، ۱۵، ۶۵، ۱۰۱	فرو ریختن، ۱۳۴، ۱۶۰
فاضل، ۱۴۴	فراهم آوردن، ۶۲	فسر و ریختن گوشتها از
فاضلات ارتفاع، ۴۱	فربهی، ۱۱۰	اندامها، ۱۱۹
فاضله، ۱۵۵	فرج، ۱۰۲	فرو شدن، ۵۵
فاعل به اختیار، ۱۲۹	فرج، ۶۵	فرو شکوه، ۱۵۵
فاعل نیک و بد، ۱۳۱	فردا، ۱۴۲	فروع، ۱۰۱، ۱۰۱
فائز، ۱۸۴	فرزند، ۷۵، ۷۹، ۹۴	فرو گرفتن، ۲۴
فایده، ۱۳	فرزندان، ۸۷، ۱۳۸، ۱۸۶	فرو گرفتن به دست، ۳۹
فایده حاصل شدن، ۱۱۹	فرزندان خلق، ۶۵	فرو ماندن، ۳۱
فایده فرمودن، ۱۳۱	فرزند هدید آمدن، ۸۳	فرو نشستن، ۹۳
فایده گرفتن، ۱۶۴	فرزندی مطلق، ۱۹۲	فرهنگ، ۱۴۳
فاین تر، ۹۷، ۱۰۸	فرستادن، ۵۷	فرهنگیان، ۱۰۸
فتان، ۱۴۱	فرسنگ، ۵، ۱۱۸، ۱۲۷	فریاد برآوردن، ۱۳۵

فرباد و فغان کردن، ۸۳	فنون، ۴۸	قایم، ۱۱۰، ۱۵۶، ۱۶۹
فربیه، ۱۳۸، ۱۳۹	فنون علوم، ۵	قایم بودن، ۶
فربشنگان، ۷۷، ۱۲۷، ۱۵۸	فواکه، ۳۵	قایم بینا و شنوا، ۱۲۹
فربشته، ۶، ۱۲۷، ۱۵۱	فرایده، ۱، ۱۶۵، ۱۹۳	قایم ماندن، ۵۰
فریق، ۱۰۴	فهم، ۹۰	قایم مقام، ۴۱، ۵۴، ۷۲
فساد، ۴، ۱۰۴، ۱۲۳	فهم کردن، ۱۸۱	قایمه، ۱۲، ۲۷
فساد و خیانت سگالیدن، ۱۳۵	فی الجمله، ۵۹، ۱۲۲	قبضه تملک، ۷۸
فسحت، ۱۲	فی القصه، ۱۲۴	قبضه قدرت، ۱۵۷
فسخ، ۲، ۱۰۱، ۱۶۵	فیروزی، ۶۴	قبول، ۶۲
فسیح، ۱	فیل، ۲۳، ۴۵	قبول کردن، ۴۱، ۱۱۴، ۱۷۱
فشاندن، ۴۸	فیلان، ۲۰	قبه، ۱۰۹
فصل، ۳	«ق»	قبیله، ۵۵، ۸۱
فصول اریمه، ۳۷	قابل تألیف، ۱۶۹	قتل، ۱۶۱
فضاله، ۳۷	قابله، ۵۳، ۱۰۷	قتل آوردن، ۶۲
فضل الهی، ۶۴	قادر، ۳، ۱۲۷، ۱۸۲	قنور، ۳۷
فضیح، ۵۸	قادر بودن، ۱۸۱	قد، ۵
فضیلت، ۱۰۸	قادرتر، ۱۸۲	قدر، ۸، ۶۶
فطانت، ۹۰	قادر شدن، ۱۸۰، ۱۸۷	قدر احتیاج، ۱۸۷
فطرت، ۱۷۴	قافورات، ۲۶، ۷۸	قدرت، ۵۸، ۱۲۲، ۱۸۲
فطری، ۱۵۸	فاسی، ۱۴۱	قدم نفس، ۱۶۷
فطس بینی، ۲۴	قاضی، ۱۸۵، ۱۹۰، ۱۹۱	قد و قاست، ۷۰
فطیح، ۶۵	قاضی القضاء، ۱۹۰	قدیم، ۶، ۴۴، ۱۶۷
فعل احجار، ۸۳	قاطع الشهوات، ۶۰	قدیم الایام، ۵۰، ۶۹
فغان، ۸۳، ۱۶۵	قاعد، ۱۵۶	قدیم بودن، ۳، ۱۶۷
فقه، ۱	قاعده‌ها، ۶۴	قراء، ۲۵
فکر درست کردن، ۱۲۳	قاف، ۱۰۶	قرابت، ۷۷
فکر کردن، ۹۶	قالب، ۷۲	قرابین، ۸۳
فکیف، ۲۹	قالب گذاشتن، ۷۲	قزار، ۵
فلاح، ۱۰۲	قالب مرده، ۷۲	قزار (آرام و...)، ۹۸
فلان، ۹۲، ۱۸۶	قاست، ۵، ۷۰	قزارگاه، ۱۲
فلک، ۱۲	قانع، ۱۴۹، ۱۵۱	قزار گرفتن، ۵۴، ۸۵، ۱۷۹
فنا، ۸۶	قانع و یردبار، ۱۲۷	قزار گرفتن (به پادشاهی)، ۹۷

قرار گرفتن معده، ۱۶۰	فصل مال و اسباب مردم	قمار، ۵۲
قرار و آرام، ۱۱۶	کردن، ۱۲۳	قمار باختن، ۵۲
قرب، ۵۵، ۳۲	قصر، ۱۱۱، ۱۱۵	قماری، ۳۲
قربان، ۷۷	فصور، ۱۵۲، ۱۲۷	قماش، ۴۲
قربانگاه، ۷۷	فصور (دور و ...)، ۵۷	قماشات، ۴۲
قربانها، ۸۳	قصد، ۲۷	قماش نفیس، ۳۶
قرب جوار، ۹۵	قصیده ها، ۹۸	قمر، ۵۳
قرب ساحل، ۵۴	قضا و قدر، ۸۶	قمری، ۱۰۲
قرض، ۱۸۸، ۷۹	قضایا، ۱۷۹	قمه، ۲۵
قرض گذاردن، ۷۸، ۱۸۸، ۱۹۰	فضایای مذکوره، ۱۹۲	قناعت نمودن، ۱۱۶
قرض واجب، ۱۸۸	قضیه، ۱۷۲، ۱۸۵، ۱۹۱	قند، ۳۹
قرونفل، ۲۷	قطار، ۶۶	قنطرة البحر، ۳۲
قرنین، ۲۶	قطب جنوبی، ۳۶	قوایم، ۲۶
قرون، ۲، ۳	قطرات منی، ۸۴	قوت، ۸۳، ۱۷۲، ۱۸۹
قرون و ادوار، ۳	قطره، ۱۲۲، ۱۸۰، ۱۸۵	قوت، ۱۸۸
قُرئ، ۲، ۳۷، ۵۲	قطره گرفتن، ۱۹۲	قوت بینایی، ۱۸۱
قربیب، ۱، ۱۵۲	قطره و ریزه، ۱۳۹	قوت جوانی، ۱۷۸
قربحه مستقیم، ۱۸۰	قطماً، ۱۷۶	قوت عیال، ۱۸۶
قرین بودن، ۴۸	قطعه، ۳۳	قول، ۱۰۹
قساوت ورزیدن، ۱۴۰	قمار، ۱۵	قوم، ۱۳۵
قسم، ۲	قلاع حصین، ۵۲	قوی بودن، ۵۵
قسمت شدن، ۹۳	قلان، ۱۵۴	قهار، ۱۳۷، ۱۴۱، ۱۳۷
قسمت کردن، ۸	قلان سندن، ۸۷	قهر، ۶۰، ۸۷، ۱۵۰
قصاد، ۱	قلب، ۶۴	قیاس، ۲
قصبات، ۱، ۵۱، ۵۲	قلب حقایق، ۱۶۹	قیاصره، ۲۷
قصبه، ۳۷	قلت، ۱۷۸	قیام، ۸۲
قصه، ۱۲۲، ۱۶۰	قلمه، ۶۳، ۶۶	قیام نمودن، ۸۲، ۱۶۲
قصه اندیشیدن، ۶۲	قلمه حصین، ۶۶	قیام و قعود، ۶۹
قصه کس کردن، ۵۴	قلق و اضطراب، ۸۳	قید، ۶۲، ۱۴۲
قصه جان... کردن، ۱۳۳	قلم، ۳۷	قید حبات، ۷۶
قصه خون، ۱۲۰	قله، ۱۶، ۶۸	قید رفقت، ۸۰
قصه فضیح، ۶۵	قلیل ارتفاع، ۲۷	قید زوجیت، ۶۱
قصه کردن، ۱۳۰، ۱۳۲، ۱۳۶	قلیل حقیر، ۱۲۲	قید و بند، ۷۷، ۱۴۱

کردار نیک، ۸۰	کاراک، ۹۹	فی و اخلاط، ۱۳۹
کردار نیک و بد، ۱۴۷	کاویدن، ۱۸۹	قبود، ۱۵۹
کردارها، ۱۴۸	کاهلی نمودن، ۹۱	
کردارهای بد، ۱۴۸	کبری، ۳۱	ک
کردن = ساختن، ۱۲۷	کبوتر، ۱۷۹	کاتب، ۴۸، ۴۹
کرگدن، ۲۷	کتاب، ۲، ۸۳، ۱۶۶	کار، ۱۱۵، ۱۲۸
کرم، ۱۳۶، ۱۳۹، ۱۴۱	کتاب آوردن، ۱۰۳	کارآگاه، ۹۸
کرم جیلی، ۱۵۸	کتابت، ۱، ۱۸۲	کار بستن، ۶۲
کروم، ۳۷	کتاب ساختن، ۸۹	کار خلاق، ۱۳۱
کره، ۱۲	کتاب توضیحات [رشیدی]، ۱۶۹	کاره، ۱۳۶
کره خاک، ۴۷، ۶۲		کارد [و] زوبین، ۱۳۹
کره، ۵۹	کتاب مجید، ۱۸۳	کار ضایع، ۸۴
کریاس، ۳۹	کتب، ۱۶۷	کارها، ۱۲۹
کریت، ۴	کتب حکمت، ۵	کارهای خیر، ۱۵۱
کریت بویگ، ۲	کنفها، ۲۱	کارهای دنیا، ۱۱۵
کربمی، ۱۱۹	کنیز، ۱۴۲	کارهای نیک، ۷۶
کربه منظر، ۱۱۹	کنیزه، ۱۶۹	کاسه، ۱۱۲، ۱۱۷، ۱۵۷
کسان، ۱۳۴	کعبا، ۱۱۵	کاسه ها، ۲۲
کسر، ۱۶۵	کدام، ۱۳۸، ۱۴۹	کاسه زر، ۹۲
کسر صمود، ۲۴	کذ بهین، ۱۴۳	کاشفات، ۱۰۳
کسوت، ۷۹	کذب، ۲	کاشکی، ۱۳۶
کسوتهای فاخر پوشیدن، ۱۲۳	کر، ۱۴۶	کافور، ۲۷
کسی، ۲۷	کرامات، ۷۲، ۹۸، ۱۶۴	کافی، ۱۷۰
کسی سپردن، ۵۳	کرامت، ۹۵، ۱۹۰	کالبد، ۷۰
کشتن، ۲۷، ۱۰۲، ۱۲۲	کرامت فرمودن، ۹۷	کام، ۱۳۴
کشته، ۹۱، ۱۶۱	کرامت کردن، ۹۶، ۱۹۰، ۱۹۳	کامران، ۸۱، ۱۴۳
کشته شدن، ۴۶، ۵۷، ۸۸	کرامتها، ۱۵۶	کامرانی، ۹۵، ۹۶
کشتی، ۳۸، ۱۲۶	کرانه جستن، ۱۵۷	کامکار، ۱۱۵
کشتی گرفتن، ۵۳	کرانه نمودن، ۱۴۱	کامل، ۱۰۹، ۱۳۴، ۱۵۶
کشتی وجود، ۱۶۲	کزت، ۶۵، ۱۷۳، ۱۸۱	کاملان، ۱۶۰
گشش، ۷۴	کردار، ۸۴، ۱۲۰، ۱۴۱	کامله، ۱۲۹
کشف، ۱۷	کردار کردنی، ۱۳۲	کاسبار، ۱۴۳
	کردار مردم، ۸۴	کان زر، ۴۸

کودکان، ۱۳۸	کمال رسیدن، ۱۷۸	کشمیری، ۱۰۱
کور، ۱۱۷، ۱۲۵	کمال عقل، ۱۷۸	کشمیریان، ۷۰
کور و لوج، ۱۴۵	کمال نفس، ۱۷۸، ۷۶	کشور، ۶۲
کوره، ۱۳۵	کمال یافته، ۱۳۱	کشیدن سنگها، ۸۲
کوزه، ۱۸۵	کمان، ۴۶، ۹۱	کشیده، ۱۵۰
کوشش، ۱۲۷	کما بینی، ۸۶، ۱	کفار، ۱۸۲، ۶۶
کوشک، ۱۱۱، ۱۱۵	کمنر، ۱۸۷	کفار فجار، ۶۷
کوفته ضمیر، ۱۱۲	کم شهرت، ۱۲۵	کفاف، ۱۸۷، ۷۵
کون، ۱۲۱	کم می شدن، ۴	کفافی، ۱۲۹، ۱۵۱
کون و فساد، ۷	کمند رنگ، ۳۵	کفایت، ۵۵، ۹۰، ۱۰۰
کوه، ۸۲، ۱۱۲، ۱۳۳	کم و کیف، ۱۷۲	کف دست، ۱۱۰
کوه عالی، ۶۸	کمیت، ۱، ۴۰، ۱۵۵	کف دستها، ۱۱۰
کوه قاف، ۱۰۶	کمن گشای، ۶۲	کفر، ۳
کوه و هامون، ۹۴	کنار، ۶۱، ۸۴، ۸۵	کفران، ۶۱
کوهها، ۱، ۲، ۶۸	کنار آب، ۱۱۵، ۸۶	کفره، ۲۱
کوههای بی اندازه، ۶۸	کنار رود، ۸۴	کلاغان، ۱۳۳
کوههای شاق، ۱۵	کنار نهادن، ۵۹	کلام، ۱۶۷، ۱۷۱
کوههای عالی، ۶۸	کناره دنیا، ۹۰	کلام الهی، ۱۸۷
کوی امید، ۶۲	کناسان، ۷۸	کلاه، ۶۱
کهنر، ۵۹، ۹۷	کنایس، ۲۱	کلب، ۳، ۹
کهریز، ۱۲۳	کنحدی، ۱۱۸	کلفت، ۱۲۵، ۱۶۲، ۸۴
کهن، ۷۶	کنجید، ۶	کلکال، ۹، ۱۰
کی، ۱۲۳	کنند، ۱۲۹، ۱۵۰	کلمات، ۱۲۴، ۱۲۹
کید و مکر، ۵۳	کنده، ۶۵	کلمه نباعت، ۶۲
کیاست، ۹۰	کنوز موفور، ۶۵	کلنگ، ۱۶۲
کیسه، ۶۶	کنه، ۱۲۱	کله، ۱۱۳
کیفیت، ۱، ۱۰۱، ۱۵۸	کواکب، ۱۶، ۱۲۷	کله برگ، ۲
کیمیای طاقات، ۴۸	کواکب ثابت، ۷	کلی، ۱۲۹
کینه، ۱۴۱، ۱۵۸	کواکب ستاره، ۱۰۷	کلبه، ۴۰
کینه ور، ۱۲۰	کونا، ۱۰۹، ۱۴۵، ۳۳	کم، ۱۵۲
<b>دگ</b>	کوتاه دم، ۲۶	کمال، ۱۷۵
گام، ۱، ۱۵۶	کوتاه گشن، ۵	کمال انسان، ۱۷۸
	کوتوالان قلعه، ۶۶	کمال اهل جنت، ۱۷۸



گلخن سفلی، ۲۷	گرسنگی، ۱۰۲، ۱۲۳	گاو، ۴۱، ۸۲، ۱۲۱
گلزار، ۵۱، ۱۰۶	گرسنه، ۱۱۷، ۱۲۱، ۱۶۱	گاه، ۲۶، ۱۱۱
گلستانها، ۱۵۵	گرسنه و گدا، ۹۳	گاه ولادت، ۱۶۵
گلغونه، ۴۷	گرفتار بودن، ۵۸	گاه هلاکت، ۱۶۵
گلر، ۱۳۶	گرفتار شدن، ۵۷، ۵۸، ۷۱	گج کوب، ۱۳۷
گل و سنگریزه، ۲۸	گرفتار گشتن، ۱۴۲	گذاختن برف، ۳۰
گلها، ۱۵۵	گرفتن، ۲۴	گذاختن در آب، ۱۷۲
گلهای رنگین، ۳۷	گرگ، ۴۳	گذاخته، ۱۳۶
گله فراخ شاخ، ۱۱۷	گرم، ۳۷، ۱۵۶	گدا، ۱۲۱
گماشتگان، ۴۱	گرمی، ۱۳۳	گدایی، ۱۲۲، ۱۳۶
گمان، ۱۶۷	گرمی و سخونت، ۱۳۴	گدایی کردن، ۵۸
گمان بودن، ۳۳، ۹۳	گروه، ۵۲، ۱۱۴	گذاشتن، ۱۷۲
گمراه، ۱۱۵	گروهی، ۹۷، ۱۶۰	گزار افادن، ۲۵
گمراه کردن، ۸۵، ۱۳۳	گریان، ۱۱۴	گذشتن، ۲۰، ۵۸، ۱۶۲
گمراه گردانیدن، ۱۱۸	گریختن، ۶۱، ۷۳، ۹۹	گذشتن به کلفت و مشقت، ۸۴
گمراهی، ۱۵۸	گرویدن (بسیار)، ۹۷	
گم کردن، ۳۳	گریوه، ۱۶	گذشتن = مردن، ۸۸
گناه، ۱۲۶، ۱۵۱، ۱۵۲	گریه، ۷۷	گران، ۶۶
گناهان، ۷۶	گزه، ۱۳، ۱۷۰، ۱۴۰	گروه، ۱۳
گبده، ۷۰، ۱۶۴	گزاردن، ۶۴	گیرد، ۶۲
گنج، ۱۵۵	گزاردن قرض، ۷۸	گرداندن، ۳۱
گنج مخفی، ۱۰۶	گزدم، ۱۴۱	گردانیدن، ۶۳
گنجور، ۱۵۵	گزند رساندن، ۸۳	گردانیدن در شهر آذین
گندیدن، ۱۳۶	گسترده گشتن، ۳۹	بسته، ۱۱۱
گندیده، ۷۹	گسیختن، ۳	گرد راه رسیدن، ۹۵
گنگ، ۱۴۶	گشاده، ۱۰۹	گردش، ۵، ۶۶
گنهکاران، ۱۳۳	گشادن، ۹۲	گرد شهر برآوردن، ۱۱۳
گواه، ۱۱۹، ۱۹۱	گشادن زیان دها و طراز مدح، ۱۳۱	گرد مادر گشتن، ۹۰
گواه و بیت، ۱۹۰		گردن، ۷۶
گواهی دادن، ۱۲۲	گشردن، ۹۲	گردن افزای، ۷۸
گورستان، ۸۰	گفت و گوی، ۵، ۱۴۷	گردن نهادن، ۶۵
گوساله، ۸۲	گل، ۸۶، ۱۵۷	گرد و راست، ۱۰۹
گوسفند، ۱۳۲	گل باریدن، ۱۰۷	گردون، ۶۲، ۱۵۶، ۱۵۷

گوشت، ۹۰	لایق، ۹۷، ۱۶۰، ۱۸۰	لکن، ۱۷۶
گوشت مردم، ۱۰۷	لایق بودن، ۱۷۵	لنگ، ۹۰، ۱۲۵
گوشت خام خوردن، ۲۴	لایق محامله، ۲۲	لوازم، ۱۶۸
گوشت خوردن، ۱۴۱	لباس و کموت، ۷۹	لوا... فرو گشودن، ۳۹
گوشت گنده، ۳۷	لبها، ۲۲، ۱۰۹	لوای پادشاهی، ۳۹
گوشتها، ۱۱۹	لجاج، ۱۳۸	لولو، ۲۰
گوشت و بینی، ۷۱	لحظه، ۶۲، ۱۷۶	لون، ۱۰۲
گوشتها، ۲۰، ۳۴	لسع افاعی، ۵۴	لهجه، ۳۸
گوشتها بریده، ۱۶۲	لشکر، ۲۵، ۵۴	لیف نارجیل، ۳۳
گوشت، ۱۱۹	لشکر برنشادن، ۵۶	لیکن، ۵، ۲۸
گوشت چادر، ۱۱۲	لشکر کشیدن، ۵۷	
گوهر، ۶۲، ۱۵۵	لشکرگاه، ۹۷	م
گوهر سرخ، ۱۰۹	لشکرها، ۸۹	مایین، ۲۳
گوهر شب افروز، ۱۵۵	لشکرهای افتاده، ۱۱۹	مادام، ۱۲۹، ۱۶۹
گوی... ریودن، ۵	لشکریان، ۶۳، ۱۳۵	مادر، ۵۴، ۸۶، ۱۱۱
گویا، ۹۷	لشکر جزائر، ۵۶	مادر پسر، ۹۴
گیاه، ۲۷، ۱۳۳	لصوص، ۳۱	مادر و پدر، ۸۶، ۱۳۰
گیاه خوردن، ۱۱۶	لطافت آب و هوا، ۲۷	مادر و پسر، ۱۰۷
گیاه رستن، ۱۰۳	لطافت نسیم، ۵۱	ماده، ۸۲
گیرنده، ۱۲۲	لطایف، ۲	ماده گاو، ۸۲
	لطف، ۱۰۲، ۱۰۵، ۱۱۱	ماده نطفه، ۱۸۹
ل	لطیف، ۹۸، ۱۰۹	ماده الحیره، ۲۸
لاجرم، ۱۶۸، ۱۷۸، ۱۸۱	لعب کردن، ۱۴۵	مار، ۱۴۱
لادن، ۲۶	لعل رخسار، ۴۸	ماران، ۱۳۴
لازم آمدن، ۱۶۸، ۱۷۲، ۱۷۶	لفت و زبان، ۵	ماش، ۱۱۱، ۱۱۶
لاشک، ۱۱۴، ۱۲۲	لفظ، ۲، ۱۳۲	ماضی، ۱۰۶، ۱۸۶
لاغر، ۱۱۶، ۱۱۹	لفظ ازل و آخر، ۱۰۴	مال، ۵۷، ۱۵۰، ۱۵۱
لال، ۱۴۶	لقب، ۵۹، ۶	مالامال، ۶۶
لالاس، ۴۰	لقب دادن، ۶۲	مال جمع کردن، ۱۳۸
لاه رستن، ۱۵۷	لقمه، ۱۶۱، ۱۸۹	مال حلال، ۱۴۴
لاکی، ۳۴	لقمه حرام، ۱۸۶	مالی درویشان، ۱۳۳
لاکی شاهوار، ۶۴	لقمه حلال، ۱۸۹	مال مستند، ۱۵۱
لا وجود، ۱۶۸	لک، ۴	مالی عبادت خانه ها، ۱۳۲

متحد، ۱۴، ۴۶	مبارات، ۵۸	مالک، ۵۷، ۹۳
متحلل، ۱۷۲	مبارزان، ۲۶	مال کسی دزدیدن، ۱۳۰
متحمل، ۱۲۷	مبارکی، ۹۲	مال مردم... خوردن، ۱۳۶
متغیر، ۱۰۷، ۱۸۲	مباشره، ۷۹	مال و اسباب، ۵۸
مداول شدن، ۶۵	مباشرت، ۹۶	مالی وقف، ۱۳۲
مترادف، ۱۵	مبالات، ۱۰۰	مال و منال، ۱۲۳
متردده، ۱۷۱	مبالفت رفتن، ۱۸۹	مالیدن، ۲۷
مترصد، ۲۷	مبالفت نمودن، ۶۳	ماندن، ۶۵
متساوی، ۱۲، ۱۸۱	مبتدا، ۴۸	مانع، ۹۵، ۸۶
متسع، ۱۵	مبخره، ۱۰۷	مانند، ۳، ۶۳، ۱۳۱
متصل، ۱۸، ۱۷۸، ۱۸۸	مبدأ و معاد، ۱	ماننده، ۳
متصل شدن، ۱۶۷، ۱۷۳	مبداء فطرت، ۱۷۸	ماوراء، ۱۳، ۴۳، ۸۰
۱۷۶	مبذول فرمودن، ۶۱	ماء، ۱۶، ۳۷، ۱۰۱
منصور بودن، ۱۶۹	مبّر، ۲۹	ماء تابان، ۹۲
متعاقب، ۷، ۱۵، ۷۲	مبّران، ۱۲۲	ماهروی، ۸۵
متعجب، ۱۷۸	مبّرده، ۱۷۱	ماء فمری، ۱۰۲
متعدّد، ۱۶۸	مبّرذات، ۱۷۱	ماء و آفتاب خوردن، ۱۰۶
متعصب، ۱۰۱	مبهرن، ۱۷۰ و ۱۷۱	ماهها، ۱۲۳
متعلق، ۱۷۵	مبهرن شدن، ۱۶۹	ماهی، ۱۶، ۵۵
متعلقان، ۶۰، ۱۲۲، ۱۳۵	مبصر کامل، ۱۸۱	ما پتخلل، ۱۷۱
متعلق بدن، ۱۷۵	مبنی، ۵	مایل شدن، ۱۱۲
متعلق شدن، ۱۶۷	مبهوت ماندن، ۱۰۷	مایه، ۱۸۸
متغیر شدن، ۲۵	متابع، ۱۶۲	مایه و تخم، ۱۸۶
متفاوت، ۱۷۴	متابعان، ۱۰۴	مأکولات، ۱۸۵
متفقت شدن، ۱۱۹	متابعیت، ۵۸، ۱۰۴، ۱۸۶	مألوف، ۱۷۹
متفرّق، ۴۶	متأخر، ۱، ۱۰۴	مأمور گشتن، ۱۷۹
متفقی، ۴۹	متألف، ۴۱	مأوا، ۱۲۳
متفق، ۳	متأله، ۱۰، ۶۹	مأبوس شدن، ۱۱۳
متقدم، ۱۰۴	متأملان، ۲، ۴۹	مباحثات، ۱۰۴، ۱۶۷
متقاربه، ۲۵	متأملان آثار، ۲۹	مباحثات روشن، ۱۷۱
مقاطع شدن، ۱۲	متبدل، ۱۷۴	مباحثه و تقریر، ۱۹۰
متقدم، ۵، ۳۷، ۱۰۴	متبدل گشته، ۱۷۴	مبادرت، ۶۳، ۱۵۸، ۱۶۴
متقدّمان، ۴۷	متبسم شدن، ۷۵	مبادرت نمودن، ۹۷

مجازات کردن، ۶۱	مقدمین، ۱۷۱
مجالس، ۳۲	مقفی، ۱۲۷
مجال صحر، ۱۹۰	مقلقی، ۱۳
مجال یافتن، ۳۹	مقلقی شدن، ۵۴
مجاوران، ۱۱۶	متمکن شدن، ۵۹
مجاوران کوه، ۱۱۲	متمول، ۱۲۳
مجاهد، ۵۱	متمولان، ۱۲۳
مجاهدات، ۱۱۵	متماسفات، ۲۸
مجاهدات، ۱۱۵، ۱۱۷	متفر، ۱۲۷، ۶۱
مجاهدتهای صعب، ۱۱۶	متفرع، ۲۷
مجنازان، ۱	متواتر، ۳۸، ۶۶
مجتمع، ۱۹، ۱۷۳	متوارد شدن، ۶۵
مجتمع شدن، ۱۸	متواری شدن، ۹۹
مجتمع گشتن، ۱۷۳	متواصل، ۲۰
مجنتب، ۱۲۷	متوالی، ۷، ۲۴
مجنهذان، ۱۱۵	متوجه، ۶۵، ۶۶، ۱۵۰
مجذد، ۶۵	متوسط، ۱۰۲، ۱۱۰، ۱۳۳
مجزد، ۶۲، ۱۸۲	متوطن، ۵۹، ۶۹
مجزدان، ۱۸۸	متوغل، ۵۲
مجزدی، ۱۲۵	متولدات، ۱۲
مجرمان، ۱۳۲، ۱۳۳	متولد شدن، ۳۵، ۱۸۵
مجروح کردن، ۵۵	متهم گردانیدن، ۶۳
مجلسی، ۱۵۸	متین، ۹۸
مجملاً، ۵۰	مثابت، ۴۰
مجموع، ۴، ۱۲۵، ۱۸۰	مثابت دل، ۵۱
مجموعه پرداختن، ۱۶۵	مثابه، ۱۸۵
مجوس، ۱۹، ۶	مثال دادن، ۶۵
مجومست، ۵۰	مثال فرمودن، ۵۸
مجهول، ۲۹	مفقوب، ۲۸
معاذی، ۲۲	منل، ۱۸۳
معاذی و موازی، ۱۰۹	مجادلات، ۱۶۷
محاربات، ۵۹	مجادلت، ۳۹
محاربت، ۶۷	مجازات، ۱۰۳، ۱۳۱، ۱۴۴
محاسب، ۱۵۵	
محافظت، ۶۰، ۶۳	
محاکات، ۵۸	
محال، ۷۶، ۱۷۱، ۱۹۲	
محال بودن، ۱۶۹، ۱۷۲، ۱۷۶	
محبان، ۱۱۷	
محبث، ۸۲، ۱۲۷، ۱۵۸	
محبوب، ۷۶، ۱۹۱	
محبوب دله، ۱۲۳	
محبوبه، ۹۶	
محسوس، ۱۱۴	
محسوس کردن، ۵۷	
محتاج، ۱۲۴، ۱۷۹، ۱۸۸	
محتاجان، ۱۵۷	
محتاج بودن، ۹۳	
محتال، ۶۶	
محترز، ۱۲۵	
محترفه، ۱۰۲	
محتشد، ۶۷	
محبوب، ۲۴	
محدث، ۶، ۱۶۷	
محدث بودن، ۱۶۷	
محرق، ۱۲، ۱۴۲	
محروس، ۶۶	
محسوس، ۱۸۱	
محتو، ۲	
محتو گردانیدن، ۶	
محصور کردن، ۱۱۴	
محض تناسخ، ۱۶۵	
محفوظ داراد، ۱۶۶	
محفوظ داشتن، ۶۲	
محقه، ۱۰۷	
محقق ساختن، ۱۷۹	

محقق شدن، ۱۲	مخلوق شدن، ۱۷۹	مذهب باطل، ۱۸۰
محل، ۱۳۷، ۱۸۰	مخمر، ۱۷۹	مذبل، ۱۶۵
محلّات، ۱۱۳	مذّه، ۳۱	مرد، ۱۶۵، ۱۷۵
محلّت، ۳۶	مداخل، ۲۹	مرايع، ۲۸
محلّال، ۱۷۶	مداخلت، ۶۳	مراتب، ۴۷، ۱۳۰
محمود، ۱۳۳	مدارج، ۴۷، ۶۲	مراتب درجات، ۲۷
محمودتر، ۱۸۷	مداغت، ۶۴	مراتب مردم، ۱۶۰
محمول، ۲۱	مدّ بحر، ۱۸	مراتب كثيره، ۱۷۴
محمول ساختن، ۲۲	مدبّر، ۶	مراجعت، ۱۵۸
محقّق، ۶۶	مدّت، ۱، ۶۲، ۱۰۶	مراجعت کردن، ۶۱، ۶۷
محیط، ۱۳، ۶۸	مدّت توقف، ۱۳۲	مراجعت نمودن، ۶۳
محیط شدن، ۱۵	مدّت مدید، ۶۰، ۸۸	مراد، ۷۶، ۸۲
مخارج، ۱۷	مدح، ۱۳۱	مراد دل، ۹۷
مخاصمت، ۵، ۴۵	مدح گفتن، ۱۵۸	مراد و هوا، ۱۰۳
مخالطت ائفال، ۳۱	مداخل، ۱۷۲	مراسم، ۵۱
مخالقان، ۶۲	مدّه، ۹۷، ۱۲۲، ۱۲۴	مراعات، ۷۷، ۸۲
مخالفت، ۱۵۵	مدد دادن، ۶۱	مراعات و دلداری، ۸۶
مخیل، ۶۰	مدرسه، ۱۲۹، ۱۳۶، ۱۴۳	مرتبى تند جهان، ۱۳۱
مخیل رشد، ۹۵	مدروس، ۴	مرناض، ۸۹
مخنار، ۳	مدّعیان، ۷۸، ۱۸۵	مرقب، ۶
مختار شدن، ۱۵۹	مدنی، ۱۸۹	مرتبث، ۲۷
مختصر، ۱۰۰	مدوّره، ۱۲	مرتبط، ۱۶۵
مختلج شدن، ۵۵	مدید، ۷، ۶۰	مرتبه، ۴۶، ۱۴۷، ۱۸۶
مختلط، ۱۷۸	مدینه، ۶۸	مرتبه و منزلت، ۸۳
مختلط کردن، ۱۷۳	مدینه فاضله، ۱۵۵	مرتبه آخرین، ۱۰۶
مختلف، ۱۰۷، ۱۳۶، ۱۶۸	مذاهب، ۱۰۱، ۱۱۶، ۱۳۶	مرتبه ادنی، ۱۶۹
مختلف گشتن، ۱۰	مذاهب بلاد، ۱۶۲	مرتبه اعلی، ۱۰۴
مخرج، ۳۰، ۳۸	مذکر، ۵۳	مرتبه انسانی، ۱۲۹
مخروط، ۲۷	مذکور، ۷۶، ۱۰۴، ۱۹۰	مرتبه حیوانی، ۱۴۱، ۱۶۸
مختصرص، ۱۵	مذکوره، ۲۸، ۴۳، ۱۹۲	مرتفع، ۳۳
مختصرص بودن، ۱۶۸	مذموم، ۱۲۲، ۱۳۳، ۱۵۹	مرتفع شدن، ۳۴، ۱۷۳
مغنی، ۱۰۶	مذمومه، ۱۳۱	مرتفع گشتن، ۱۵۹
مخلوقات، ۱۷۹	مذهب، ۹۳، ۱۶۳، ۱۹۳	مرجوح، ۹۰

مرحمت، ۱۵۵	مرض، ۶۳	مزین ساختن، ۶۶
مرد، ۵۸	مرضیه، ۶۱	مزگان دراز، ۱۰۹
مردارخواران، ۷۸	مرعی داشتن، ۲۹	مس پاک، ۱۰۹
مردار خوار، ۲۴	مرغ، ۱۳۲	مسافت، ۵
مردان حق، ۱۲۲	مرغان آبی، ۱۵۵	مساجد، ۱۸۴
مردان خدا، ۱۲۲	مرغزار، ۱۱۴	مساحت، ۱۲، ۳
مردانگی، ۹۶	مرغزارها، ۶۸	مسارعت نمودن، ۵۶، ۱۴۸
مرد پارسای، ۷۲	مرغوبات، ۱۳۱	۱۶۴
مرد کامل، ۱۵۲، ۱۰۹	مرفوع، ۳۵	مساعدت، ۱۲۲، ۱۲۴
مردگان، ۱۳۹، ۱۳۸، ۷۹	مرفقه، ۹۲	مساعدت نمودن، ۵۰
مردم، ۵، ۱۱۰، ۱۵۸	مرفقه احوال، ۶۶	مسافات، ۳۸
مردمان، ۱۶۴	مرگب، ۱۲۱، ۱۵۵، ۱۸۱	مسافت، ۲۳
مردم بد، ۱۰۲	مرکز، ۱۷۴، ۱۸۰، ۱۸۲	مسافت گورستان، ۷۹
مردم دوزخی، ۱۳۵	مرگ، ۱۲۷، ۱۶۴	مسافر، ۳۶
مردم فطن، ۸۵	مرگ اخلاقی، ۸۵	مسافران، ۱
مردم منزوی، ۸۵	مرگ طبیعی، ۸۰	مسافرت، ۹۴
مردم نیک، ۱۰۲	مرواریدهای سفته، ۱۰۳	مَساق، ۱۶۶
مردم و حیوان، ۷	مروّات، ۱۳۸، ۱۸۴، ۱۸۶	مساکن، ۴۸
مردمی، ۶۵	مروار ایام، ۹۵، ۱۰۴، ۱۷۰	مسالک، ۱۲
مردن، ۶، ۱۰۱، ۱۵۷	مرید، ۳، ۱۵۷، ۱۲۹	مسامت، ۴۲
مرد و زن، ۲۳	مریدان، ۱۱۷، ۱۲۲، ۱۵۴	مساوی، ۲، ۱۰
مرد و نرینه، ۱۴۵	مريض، ۱۷۱	مسایل آوردن، ۱۶۷
مرد، ۷، ۷۲، ۱۶۱	مزاج، ۶۳	مسأله، ۱۶۷، ۱۸۰
مردم صوختن، ۷۹	مزارع، ۳۰	مقوق، ۱۵۹
مردم سوز، ۷۹، ۸۰	مزارعان، ۱۰۲	مستجاب گشتن، ۸۰
مردم سوزان، ۷۹	مزاجت کردن، ۱۲۵	مستحسن، ۵۵
مردم سوزانیدن، ۷۹، ۸۰	مزرخرفات، ۱۸۰	مستحقّ، ۶۵
مردم شوران، ۷۹	مزد، ۷۹، ۸۰	مستحکم شدن، ۱۷۰
مردی، ۹۷	مزلزل، ۱۱۸	مستحیل نمودن، ۹۳
مردی بی مانند و مثل، ۸۹	مزور، ۶۴	مستخسانه، ۶۵
مردی پاک اندرون، ۱۰۶	مزید القدر، ۶۶	مستخلص کردن، ۷۱
مرسوم بودن، ۶۳	مزیل، ۴۸	مستعمل گشتن، ۱۵۰
مرضع، ۱۵۴، ۱۵۵، ۱۵۶	مزین، ۱۵۵	مستشار، ۴۱

مستعمل اجل، ۶۷	مسط راس، ۱۰۶	مشرق، ۱۲
مستعد، ۱۷۱	مسط رأس، ۱۰۶، ۱۶۲	مشرقین، ۶۰
مستعدتر، ۱۱۶	مسکت، ۱۱۸	مشغول، ۱۵۶
مستعمل کمالات نفسانی و	مُسکِر، ۱۲۵	مشغول شدن، ۸۳، ۱۰۰
روحانی، ۱۵۷	مسکن، ۱۲۳	۱۱۶
مستعد گشتن، ۶۷، ۶۶	مسکت، ۶۶	مشقت، ۷۹، ۸۴، ۱۲۲
مستعمل، ۵	مسکین، ۹۶	مشک، ۲۷
مستغرق گردانیدن، ۲۹	مس گذاخته، ۱۳۶	مشکل، ۱۵
مستغنی، ۲۷، ۳۵	مسلمان، ۵۱، ۳۶	مشکل، ۱۱۸، ۱۸۰
مستغنی بودن، ۱۹۰	مسلمانان، ۱۸۰، ۱۸۳، ۱۹۰	مشکوری، ۸۵
مستغیض، ۵۹	مسلمان شدن، ۳۶	مشورت، ۱۸۴
مستقبل، ۶۷	مسلمانی، ۲۲، ۵۷	مشهور، ۵۱، ۹۶
مستقیم، ۱۸۰	مسلم داشتن، ۱۷۵	مشهور شدن، ۹۶
مستمر و برقرار، ۲۷	مسلوک، ۲۹	مشیر، ۴۰، ۶۱
مستمع، ۳۳	مسهل، ۱۸۲	مصاحب شدن، ۶۱
مستمندان، ۶۳	مسیر، ۱۳	مصاحبت، ۶۵
مستولی شدن، ۵۲، ۵۹	مسیر آب، ۱۱۷	مصادره، ۱۸۰
مصنی، ۱۴۰	مشابهت، ۲۷	مصادف افتادن، ۷۷
مصنی کردن، ۱۲۳	مَناع، ۱۸۵	مصادفت، ۶۳
مسجود، ۳۸	مشاهد، ۶۵	مصادقت، ۶۳
مسجون بودن، ۱۱۴	مشاهدان، ۵۱، ۱۴۵	مصارت نمودن، ۵۴
مسجون بودن در حصار، ۱۱۱	مشاهدت کردن، ۸۳	مضاف، ۸۸، ۹۷
مسخ، ۲، ۱۰۱، ۱۶۵	مشاهده کردن، ۲۳، ۹۵، ۱۷۱	مضاف دادن، ۵۷
مسخر، ۲۵	مشاهده، ۱۷۶	مصیب، ۲۳
مسخرگی، ۱۴۵	مشاهیر، ۵۱	مصدر، ۱۸۰
مسخ شدن، ۳۳	مشایخ، ۱۸۶	مصدق، ۱۷۰
مسدود داشتن، ۶۳	مشایخ ماضی، ۱۸۵	مصرف گردانیدن، ۲۷
مسدود گشتن، ۱۶۴	مشایعت، ۱۸۶	مصروف، ۱۳
مسرت، ۶۵	مشت، ۱۲۱	مصلحت، ۵۶، ۸۲، ۱۸۵
مسروره، ۳۳	مشمول، ۵۲	مصنف، ۲، ۱۶۵
مسطوره، ۵۱	مشمول بودن، ۱۰۵	مصنوع، ۱۰۷
مسطور بودن، ۱۰۵	مشتبهات، ۱۳۱	مصیبه، ۳۴
	مشحون، ۲، ۶، ۶۴	مضاعف، ۱۲۴، ۱۲۵

مضافات، ۳۷	مباشرت مباشرت، ۹۶	معرفت نیک و بد، ۱۶۰
مضاف شدن، ۱۶۸، ۱۸	معالجت، ۴۸	ممرکه، ۴۶، ۵۷، ۹۱
مضجع، ۷۰	معاملات، ۱۷۲	معزول، ۸۳
مضروب، ۴۸	معامله، ۱۸۷، ۴۲	معزول کردن، ۴۶
مطابق نهادن، ۱۱۶، ۱۱۲	معانی، ۱۸۸، ۱۷۸، ۱۰۵	مع زیادات، ۱۶۸
مطاع، ۸۱	معاودت کردن، ۱۷۲	معسکر، ۶۲
مطالعان، ۱۶۵، ۱۲	معاونت، ۵۰، ۱۰۴، ۱۲۲	معصوم، ۱۸۹
مطالع جنوبی، ۴۸	۱۲۴، ۱۴۲	معصومه (پاک و...)، ۸۵
مطالعه فرمودن، ۱۶۵	معاوین، ۶۷	معطل، ۲۲، ۶۵
مطالعه نمودن، ۱۶۷	معبد ساختن، ۹۵	معظم، ۳۳
مطاوعت، ۶۶، ۶۰	معبر، ۴۰	معظم، ۲۲، ۹۶، ۱۲۱
مطایا، ۱۴۳	معبود، ۱۲۹، ۱۰۲، ۳۸	معظم ترین، ۱۰، ۵۷، ۵۹
مطبوع، ۱۱۰	معبود گشتن، ۱۰۷	معقول و منقول، ۱۸۱، ۱۸۳
مطربان، ۱۱۳، ۱۲۳	معناد، ۵۱	معلق، ۱۱۶
مطری، ۲۸	معنیر، ۱۴۳، ۱۵۶، ۱۸۳	معلوم، ۱۲۲
مطلع، ۵، ۱۰۲، ۱۶۵	معنیران، ۴۱، ۲۹	معلوم شدن، ۹۲
مطموس، ۲	معنل ترین، ۲۷	معلوم گشتن، ۱۰۰
مطول شدن، ۱۸۱	معترض، ۱۷۵	معمور، ۳۷
مطهر، ۱۸۲	معنقل، ۴، ۱۰۴	معموره، ۵۲
مطیر، ۵۳	معنقات، ۵	معنوی، ۴۶
مطیع، ۵۵، ۱۱۸، ۱۵۲	معنقدان، ۱۰۱	معنی، ۴، ۱۰۵، ۱۷۰
مطیع و منقاد گشتن، ۱۰۸	معتمدان، ۲۹	معنی روشن، ۱۸۱
مظالم، ۱۸۲	معنل، ۴۸	معنی صفات، ۱۲۹
مظاهرت، ۵۰	معنل، ۱۱۶	معزج، ۱۱۴
مظلمه، ۱۸۸	معنل ملج، ۱۷۵	معهود، ۴۰، ۸۳، ۱۸۹
معاهد، ۴۱	معنل باقوت احمر، ۱۱۱	معهود بودن، ۴۱
معاجین، ۲۸	معنلودی، ۶۳	معین، ۳۶، ۱۰۱، ۱۴۵
معاد آخرت، ۱۴۷	معنلوم، ۶۷	معین شدن، ۴۱، ۱۷۵
معادن، ۱۸۳	معده، ۱۶۰، ۱۸۲	معین کردن جا، ۸۵
معاد و ملجأ، ۱۵۸	معنلور داشتن، ۹۰	معین و مقنر گردیدن، ۹۱
معارض، ۱۷۴، ۱۸۰	معرب، ۵	معینه، ۱۶۹
معارضان، ۱۸۰، ۶۲	معرفت، ۲، ۶۸، ۱۲۹	معیوب، ۱۴۶
معارض شدن، ۱۱۱	معرفت عاقبت، ۱۲۰	مغاک، ۲۷، ۶۸، ۷۱



مغرب، ۱۲	مقام دادن، ۸۵	مقلد، ۱۰۲
مغز استخوان، ۱۸۹	مقام روحانی، ۱۶۰	مقلقل، ۱۱۸
مغفرت، ۱۹۳	مقام کردن، ۷۳	مقاطیس، ۱۲، ۱۸۳
مغموم، ۱۱۸	مقام نخستین، ۱۳۰	مقوم گردانیدن، ۱۰۷
مغنیان، ۱۱۳	مقاومات، ۵۹	مقیم، ۹۶، ۱۵۸
مغنیات، ۸۹	مقبول خاص و عام، ۳۶	مکاتب دین، ۱۰۵
مفارقت، ۱۴۱، ۱۷۰، ۱۷۹	مقبول داشتن، ۱۷۱	مکارم اخلاق، ۷۶، ۱۵۸
مفارقت کردن، ۱۷، ۱۷۲، ۱۷۵	مقتضی، ۱۸۳	مکاشفات، ۸۹، ۱۰۲
مفارقت نفس، ۱۷۲	مقتنیات، ۶۵	مکافات، ۱۰۳، ۱۲۷، ۱۸۴
مفارقت نفس و روح، ۱۷۲	مقدار، ۲۷، ۱۸۱، ۱۸۷	مکافاتها، ۱۳۲
مفاوز، ۱۸	مقدّر، ۱۹۰	مکافات یافتن، ۱۲۴
مفتوح بودن، ۱۶۲	مقدّر بودن، ۷۵	مکانت، ۴۱، ۵۱
مفخرالحکماء، ۱	مقدّر فرمودن، ۱۸۷	مکان و مکین، ۲۴
مفرد، ۱۶۹	مقدّس، ۲۶	مکارحت، ۸۰
مفردات، ۱۶۷	مقدّسه، ۷	مکر و فریب، ۱۳۸
مفردات روحانی، ۱۶۸	مقدم، ۳۶، ۱۱۷، ۱۵۸	مکروه، ۷۹
مفردی، ۱۲۵	مقدمات، ۲، ۱۲۲، ۱۸۸	مکروه آمدن، ۱۲۲
مفرط، ۱۲	مقدم مریدان، ۱۵۴	مکروه، ۱۲۸، ۱۲۹
مفسران، ۴۷	مقدمه، ۱۰۵	مکسب، ۱۸۷
مفضی، ۳۰	مقدور، ۹۱، ۱۲۷، ۱۲۳	مکسب، ۶
مفضی شدن، ۳۲	مقدور شدن، ۱	مکّل، ۱۵۵
مفقود بودن، ۷۶	مقرّ، ۲۲	مکمل، ۱۲۹، ۱۳۲
مغنیات دنیا، ۱۴۰	مقرّیان، ۷۳، ۱۱۳، ۱۱۴	مکین، ۴۴
مفوض کردن، ۸۴	مقرّر دانستن، ۲	مگر، ۱۶۳
مقابلت، ۳۹	مقرّر کردن، ۱۶۷، ۱۷۵	مگس و کرم، ۱۳۹
مقابله، ۳۸، ۵۸	مقرّر گردانیدن، ۴۰	ملائکه، ۱۷۰، ۱۸۲
مقاتلت، ۹۷	مقرّر و مبرهن، ۱۶۹	ملاذ، ۱۲۴
مقارب، ۱۶۲	مقرون شدن به اجابت، ۸۲	ملازم، ۱، ۶۳، ۱۵۶
مقاسات، ۷۹	مقصّد، ۱۲۲، ۱۵۸	ملازمان، ۱۱۹
مقاصد، ۱۲۵	مقصود، ۱۰۲، ۱۶۷	ملازمت، ۱۱۸
مقالات، ۱، ۵۰، ۱۹۱	مقصود، ۵۱	ملازم خدمت، ۱۵۸
مقام، ۳۷، ۱۱۶، ۱۲۳	مقصود بودن، ۱۶۵	ملازم شدن، ۷۷
	مقل حال، ۱۲۳	ملازم... گشتن، ۵

ملاقات عسکری، ۶۵	ممنوع شدن، ۱۷۲	منزل، ۳۸
ملال، ۶۶	ممنوع بودن، ۵۳	منزلت، ۸۳
ملاس، ۱۱۰	ممر، ۲۶، ۲۲	منزوی، ۵۰، ۸۵، ۸۹
ملایکه، ۱۲۹، ۷۶	ممکن، ۱۷۹	منزوی بودن، ۸۵
ملازم، ۱۷۸، ۱۴۴، ۴۲	ممکن الوجود، ۶	منزوی شدن، ۸۲
ملیس، ۱۵۱، ۱۴۹	ممکن گردانیدن، ۶۱	منزه، ۲۹
ملت، ۱۶۳	مملکت، ۱۶۲، ۹۲، ۲۲	منشاء، ۲، ۱۰۰، ۱۰۶
ملت تاسخ، ۱۶۵، ۳۲	مملکت شیطانی، ۱۱۸	منشرح کردن دل، ۱۸۰
ملتحی، ۳۵	مملز، ۹۸، ۱۳۶	منصب، ۲۸، ۵۵
ملفت، ۱۹۰	منابع، ۱۲، ۱۵، ۱۷	منصب شدن، ۱۹
ملغطات، ۱	منادی کردن، ۱۱۳	منصف، ۸۱
ملت منوده، ۳۲	منازعت، ۳۹	منظرانی، ۱۲۳
ملجأ، ۱۵۸، ۱۴۴	منارل، ۱۵۶	منظوره، ۹۶
ملحق شدن، ۱۶	مناسب، ۱۶۹، ۱۴۴	منع دعوی، ۱۸۵
ملخ، ۱۹۳	مناسب احوال، ۱۷۶	منعدم، ۲۶
ملزم شدن، ۱۸۰	مناسبت، ۱۷۶، ۱۶۷	منعدم شدن، ۳۵، ۱۰۳
ملزم و ساکن، ۱۷۰	مناسب حاله، ۱۷۵، ۱۴۴	منعطف، ۱۵، ۱۸، ۲۷
ملزومات، ۱۶۸	مناقضت، ۳۹	منع کردن، ۱۳، ۱۳۶، ۱۸۲
ملقب، ۵۹، ۱۷	منال، ۱۸۱، ۱۴۳	منعم، ۱۲۲
ملک، ۱، ۵۲، ۶۲	منبسط، ۳۳	منفسح، ۵۱
ملک، ۱۴۷، ۹۱	منبسط شدن، ۱۸	منفعت، ۲۸
ملک المصوت کس را بردن	منت، ۱۸۶	منفعل، ۱۸۰
(ببراد)، ۸۷	منتشر، ۲۶	منقاد، ۲۳، ۵۷، ۶۵
ملک عالم، ۱۰۰	متها، ۷۰	منقاد گشتن، ۱۰۸
ملک و مال، ۱۸۶	منتهای مطالع جنوبی، ۴۸	منقبض، ۱۸۸
ملمع، ۳۲	منتهی شدن، ۱۳، ۳۰	منقرض شدن، ۵۶، ۵۹
ملوث کردن، ۱۷۵	منجم، ۱	منقسم گشتن، ۱۲
ملوک، ۵۷، ۵۶، ۳۵	منجمان، ۴، ۴۷، ۱۰۷	منقضی، ۵۶، ۵۹
ملول و ذلول گشتن، ۱۱۴	منجیق، ۶۶	منقضی شدن، ۵۰
مساس، ۱۲	منجیقهای گران، ۶۶	منقطع، ۳۲، ۱۸۸
ممالک، ۱، ۲۰، ۳۷، ۶۲، ۷۶	منحنی، ۱۱۴	منقطع شدن، ۳۱، ۱۷۹
ممالیک، ۶۱، ۵۰	مندرج، ۱۶۵	منقلب بودن، ۲۰
ممتد، ۱۵۶	مندرس، ۱۶۵	منقول، ۱۸۱، ۱۸۳

مهاذنت، ۶۳	موجود شدن، ۱۸۵	منکر، ۱۲۷، ۱۲۸
مهب، ۳۳	مژدی، ۱۲۲	منکران، ۱۱۸
مهیض، ۵۳	مژدی، ۸۰، ۱۲۲، ۱۴۱	منکرانِ حشرِ اجساد، ۱۶۷
مهر، ۵۹، ۹۳، ۱۱۸	مژدی طبع، ۱۳۹	۱۷۰
مهری جلادان، ۸۵	مور، ۱۲، ۱۳۶، ۱۹۳	منکر بودن، ۱۳۳
مهریانی، ۸۲	موران، ۲۰	منکشف گشتن، ۱۷
مهر نمودن، ۱۳۸	موروث، ۱۰۷	منوال، ۵۲
مهر نهادن، ۷۲	موروث و مکتسب، ۱۰۷	منور، ۱۴۲، ۱۴۳
مهمانان، ۱۲۲	موسوم بودن، ۶۳، ۷۸	منور کردن، ۱۵۰
مهمانی کردن، ۵۲، ۱۲۲	موش، ۹۹	منوط بودن، ۶۲
مهمل مانند، ۱۸۹	موصوف، ۱۵۹	منهزم، ۵۷
مهمل و معطل، ۶۵	موضع، ۵۲، ۹۵، ۱۷۸	منی، ۸۴، ۱۰۳، ۱۱۹
مهموم، ۱۱۸	موضع آتش، ۷۷	منبع، ۵۸، ۱۶۲
مهندس، مهندسان، ۱۵، ۱۵۵	مزعطت، ۱۴۴	منی کردن، ۱۲۰، ۱۴۱
مه و سال، ۶۶	موفق، ۱۹۰	منی و تکبر، ۹۳
مهیا، ۳۲، ۱۷۸، ۱۸۶	موقوفه، ۳۰، ۶۲، ۶۵	موایده، ۲۷
مهین، ۷۷، ۹۲	موقوفات، ۲۱	مرازی، ۲۶، ۲۲، ۱۰۹
میان، ۱۷، ۵۸، ۱۲۲، ۱۳۱	موکل کردن، ۵۳	مواشی، ۶۴
میان باریک، ۱۰۹	مولد، ۲، ۱۰۰	مواصلت، ۱۴۵
میان خدمت بستن، ۸۵	مولد و منشأ، ۱۰۶	مواضع، ۳۱، ۳۲، ۱۷۴، ۱۷۵
میان سرش، ۱۰۹	مولم، ۱۴۲	مواضع روحانی، ۱۶۰
میان نهادن، ۸۵	مومیا، ۴۸	مواظبت نمودن، ۶۳
میانه، ۱۹، ۷۶، ۱۳۱	موربت، ۴۶	مواعید، ۱۷۹
میانه فد، ۱۰۹	موی، ۸۸، ۱۲۲، ۱۷۲	موافقت، ۱۸۶، ۱۸۷
میانین، ۱۱۹	موی آدمیان، ۷۹	موافقت داشتن، ۳۵
میاه جاریه، ۳۱	موی اندام، ۱۱۰	موافقت عقل، ۱۸۳
میشین، ۱۶۲	موی بیریدن، ۱۱۵	موت، ۱۷۲
میراث، ۱۰، ۴۱	موی بشویده، ۷۹	موج، ۸۵
میر شدن، ۹۸	موی خود بریدن، ۱۱۱	موجب، ۶۱، ۸۴، ۱۸۴
میزان، ۵۳	مویها، ۱۱۱	موجوده، ۱۱۷، ۱۶۹
میزبان، ۱۲۲	مویهای بشویده، ۵۸	موجودات، ۳
میزیانی، ۱۴۳	مهاجرت، ۱۱۸	موجوداتِ هالک، ۶
مبتر، ۱۸۱	مهاجرت کردن، ۹۸	موجود بودن، ۱۰۹

نامتناهی، ۶۲	ناخنها، ۱۰۹	میشور شدن، ۱۷۱، ۱۸۸، ۱۸۹
نامدار، ۱۱۵، ۶۲	ناخواست، ۶۵	میسور، ۱، ۱۲۷، ۱۳۲
نام داشتن، ۱۵۴	ناخوردن، ۱۸۹	میل، ۱۲، ۲۳، ۱۸۲
نامزد فرمودن، ۶۳	ناخوش، ۱۱۲، ۱۵۱	میلا میل، ۶۶
ناممکن، ۱۹۲	ناخوش آمدن، ۱۱۲	میلان داشتن، ۱۳۱
نام مهتر، ۱۱۸	نادان، ۹۳، ۱۲۶، ۱۶۰	میلان نمودن، ۱۵۰
نام نهادن، ۷۶، ۹۵، ۹۹	نادانان، ۱۵۸	میل طبع، ۹۸
نام نیک، ۱۴۲	نادانی، ۱۳۲، ۱۴۹، ۱۵۸	میل طبیعی، ۱۸۰
نام نیکو، ۱۹۰	نادر، ۸۶	میل کردن، ۱۷۹
نام و ننگ، ۷۶، ۸۵	نادره زمان، ۹۴	میل کشیدن، ۶۶
نامها، ۹۵	نارجیل، ۲۳، ۴۳، ۲۸	میل و ملال، ۶۶
نامه عمر، ۶۰	نارسیده، ۶۳	میمون گردانیدن، ۱۶۶
نان دادن، ۱۲۳	نازل، ۱۸۸	مینا رنگ، ۳۷
ناواجب، ۱۳۶	ناز و عز، ۱۱۶	میوه آوردن، ۸۵
ناو بینی، ۸۶	نازبان، ۶۶	مؤانست، ۱۸۲
ناوک، ۶۲	ناشک، ۱۰۳	مؤلف، ۲، ۱۶۷، ۱۷۹
نایب، ۵۱	ناصر، ۱۲۹	مؤلف بودن، ۱۶۷
نای زدن، ۱۱۹	ناصبه، ۹۵	مؤث، ۵۳
نیانات، ۱۶۸، ۱۸۲	ناف، ۱۰۲	مؤید، ۱۹۰
نیاتی، ۲۸	نافذ الامر، ۱۸۲	ن
نیوت مفرط، ۱۱۳	ناف زمین، ۱۱۸	نا اندیشیدن، ۱۵۱
نبوی، ۱۷۸	نافض شدن، ۶۲	ناپدید شدن، ۱۵۳
نبی، ۱۸۳	ناقص، ۱۲۹	ناپدید گشتن، ۸۳
نتن، ۱۲۷	ناقص شدن، ۳۳	ناپیدا، ۹۷
نثار کردن، ۱۵۸	ناقصه، ۱۲۹	ناتوان، ۱۲۳
نجابت، ۹۵	ناک، ۱۳۶	ناچار، ۱۱۴
نجات یافتن، ۱۸۰	ناکردنی، ۱۳۲	ناجیح، ۱۳۶
نجاح، ۱۰۲	ناکس، ۵۸	ناچیز، ۷، ۶
نجاست، ۷۹	ناکشته، ۱۵۴	ناچیز شدن، ۷، ۶۷
نجد، ۹۴	ناگاه، ۲۷، ۱۶۲، ۱۷۱	ناحیت، ۱۳، ۱۶۲
نجوم، ۱	نام، ۵، ۱۵۶	ناخلف فرزندان، ۱۸۸
نخست، ۵۰، ۸۶	نام بزرگ خدا، ۱۲۳	ناخن، ۱۳۵
نخستین، ۳، ۱۰۵، ۱۵۶	نا متصور، ۶۴	

نخل، ۳۵، ۴۸	نسل آدم، ۱۸۸	نظافت، ۱۲۳
نخوت، ۹۳	نسیم، ۱۲، ۵۱	نظام، ۴، ۲۸
نداء، ۸۵	نشاط، ۱۱۳	نظایر، ۹۳
ندا آمدن، ۷۶، ۸۰	نشان، ۷-، ۱۵۹	نظر، ۱۱۷، ۱۲۷، ۱۴۵
ندا آمدن از آسمان، ۱۱۱	نشان پای، ۱۱۱	نظر، در نظر آوردن، ۵
ندا به گوش رسیدن، ۸۵	نشان دادن، ۳۱، ۲۳	نظرکردن سوی کس، ۱۱۹
نذاوت، ۳۷	نشانیدن، ۳۳، ۴۹، ۸۳	نعم، ۳۹
نذر کردن، ۳۸	نشانیدن درختان، ۱۵۵	نعمت، ۶۲، ۱۵۳، ۱۸۴، ۱۸۵
نرم، ۱۰۹، ۱۵۴	نشانه، ۹۱	نعمتها، ۱۸۵
نرم بودن آواز یا دوستان، ۱۱۰	نشانه‌ها، ۱۰۹	نعم نامتناهی، ۶۴
	نشانه اولی، ۱۷۹	نعمت هوا، ۲۷
نرم و درشت، ۱۶	نشانه ثانیه، ۱۷۹	نعیم، ۵۱
نرمی، ۱۰۹	نشانی بودن، ۱۰۹	نیزه، ۹۸
نزار، ۱۶۰	نشأ ثانیه، ۱۷۹	نعمات، ۱۵۵
نزاری، ۱۱۰	نشر، ۱۸۰	نفاذ حکم، ۶۶
نزال، ۶۴	نشستگاه، ۶۹	نفاذ یافتن، ۶۲
نزدیک، ۱۸، ۱۹، ۹۵	نشستن، ۱۵۰، ۱۷۹	نفاق، ۶۳
نزدیکتر، ۱۱۶	نشور و نما، ۳۳، ۶۴	نفایس ذخایر، ۶۴
نزدیک شدن، ۸۸	نصال، ۵۵	نفر، ۱۰۵
نزول، ۱۶، ۱۶۲	نصب فرمودن، ۱۰۰	نفرت، ۱۳۹
نزول کردن، ۵۰، ۹۵	نصب کردن، ۱۳، ۲۷، ۶۶	نفرت تمام، ۱۱۳
نزوهت اطراف، ۲۷	نصرت، ۲۱، ۶۴، ۱۸۴	نفرین کردن، ۷۸
نزه، ۹۶، ۱۱۴	نصرت اسلام، ۱۸۴	نفس، ۱، ۱۴۱، ۱۷۳
نزه‌ترین، ۲۷	نصرت دین، ۱۰۱، ۱۸۴، ۱۹۲	نفس انسانی، ۱۶۹، ۱۷۶
نزهت عرصات، ۲۷	نصرت کردن، ۵۰، ۱۸۴	نفسانی و روحانی، ۱۵۷
نسایم، ۲۸	نصف، ۱۳	نفس ناطقه، ۱۶۸، ۱۷۰، ۱۷۹
نسب، ۲۷	نصوص، ۱۸۷	نفس و زبان، ۱۳۴
نسبت، ۵۱، ۱۲۷	نصیب، ۷۸	نفوس، ۱۶۷، ۱۷۴، ۱۸۳
نسبت داشتن، ۱۹۱	نصیب رسیدن، ۷۷	نفوس سلاطین، ۲۶
نسبت کردن، ۵۶	نصیحت، ۱۲۲	نفوس مقدسه، ۷
نسخ، ۲، ۱۰۱، ۱۶۵	نضارت، ۱۰۹	نفوس ناقصه، ۱۰۴
نسق، ۴	نضیره، ۴۸	نفی، ۱۴۸
نسل، ۳۶، ۷۸، ۹۹	نطفه، ۸۴، ۱۵۶، ۱۸۳	نقیس، ۳۶

نفس نرین، ۵	نمک، ۱۷۵	نهنک نیزآهنگ، ۱۲۶
نقاوه زمان، ۱۶۵	نمناک، ۶۸	نهی، ۱۳۴، ۱۲۸، ۱۶۰
نقره، ۹۲	نمردار، ۱۰۰	نیاز، ۸۳
نقش الحجر، ۱۱۱، ۱۱۶	نمودن، ۶۸، ۱۲۷، ۱۵۹	نیارمندان، ۶۳
نقصان، ۳۹، ۱۷۱، ۱۸۱	ننگ، ۷۶	نبت، ۱۲۲
نقصان بودن، ۱۸۱	نواب، ۴۲، ۱۸۵	نبت کردن، ۱۲۳
نقصان پذیرفتن، ۲	نواحی معموره، ۵۲	نیرنگ، ۱۱۶
نقصان یافتن، ۴، ۱۶۹	نواده، ۷۳	نیز، ۶۱
نقض عهد، ۷۹	نوامیس، ۱۰	نیز هم، ۸۱
نقل، ۴۷	نوبت، ۷، ۵۳	نیشکر، ۳۵
نقل کردن، ۵، ۳۳	نوبت اولی، ۱۷۹	نیک، ۱۳۹، ۱۲۷، ۱۵۶
نقود، ۳۸	نوبت بازیسین، ۱۵۶	نیکان، ۱۰۳، ۱۱۵
نقوش بوسه، ۶۵	نور، ۱۱۸، ۱۵۰	نیک حال، ۱۴۲
نکاح، ۶۴، ۸۶	نور آفتاب، ۱۸۱	نیک خوا، ۱۲۴
نکاح بستن، ۸۶	نورانی، ۱۲۵	نیکخوی، ۸۵
نکاح کردن، ۱۸۸	نور ایمان، ۱۸۹	نیک سهرت، ۱۲۳
نکیات، ۱۶۶	نور باصره، ۱۸۱	نیک مردان، ۱۳۳، ۱۵۵
نکنه، ۱۷۸	نوربخش، ۲۸	نیکو، ۳۵، ۱۳۸، ۱۹۰
نگار کردن، ۳۷	نور شمس، ۱۸۱	نیک و بد، ۱۳۱، ۱۲۷
نگاه داشتن، ۴۶، ۱۰۲، ۱۸۷	نوشین، ۱۱۵	نیکوکار، ۱۲۵، ۱۵۴
نگاه داشتن (تخت و جای و	نوع انسان، ۱۰۲، ۱۸۸	نیکونام، ۱۸۶
خانه...)، ۱۰۷	نوعیت، ۱۶۹	نیکویها، ۱۵۶
نگاه کردن، ۱۰۶، ۱۲۷، ۱۶۴	نوک قلم، ۳۷	نیکویی، ۳۵، ۱۲۴
نگران، ۱۳۱	نوک کلنگ، ۱۶۴	نیکویی ترکیب، ۱۰۹
نگهبان، ۱۵۵	نهاده آمدن، ۲	نیکویها، ۹۶
نگهبان بهشت، ۱۲۲	نهایت، ۵، ۶۱	نیکی، ۱۲۶، ۱۲۶، ۱۵۰
نگهبان کردن، ۱۱۴	نهایت پذیر، ۳	نیکی و بدی، ۱۰۳، ۱۲۶
نما، ۳۳، ۶۲	نهب، ۱۷، ۳۹، ۷۲	نیل... ریخته، ۲۴
نمادده، ۲۲	نهیج، ۷۷، ۹۶	نیم خورده، ۷۹
نماز، ۱۸۶	نهر، ۱۹، ۲۰، ۶۵	نیم روز، ۲۴
نماز جماعت، ۱۸۴	نهیض نمودن، ۶۶	نیم شب، ۱۵۰
نمائی، ۱۳۲	نهیض، ۲۷	نیمه، ۳۷
نماندن = مردن، ۹۲	نهنک، ۹۶، ۱۲۶	

واژه	معنی	تکرار
واجب الوجود، ۶	واجب الوجود، ۱۱۹	وضع دین، ۱۶۵
واجب بودن، ۱۸۴	وجود، ۱۸۸، ۱۵۰، ۹۳	وضع شهر، ۶۸
واجب دانستن، ۲۹	وجود داشتن، ۹۳	وطن داشتن، ۲۱
واجب شدن، ۲۱	وجود، ۱۹۱، ۱۹۲	وعده دادن، ۴۶
واجب شناختن، ۱۲۲	وجود چشم، ۶۳	وعده کردن، ۱۷۹
وادی، ۹۹، ۲۶	وجود لشکر، ۶۵	وعظ، ۱۵۸
وادی مفاک، ۶۸	وجود منقول، ۱۸۱	وفا، ۱۳۶، ۵۵
وارث، ۶۲	وجه، ۱۸۷، ۱۸۰، ۱۰	وفات، ۱۶۴، ۵۶، ۹۹
واسطه، ۱۸۸، ۱۷۹، ۶۳	وجه حلال، ۱۴۵	وفات پدر، ۹۷
واسطه الممالک، ۲۲	وحشت، ۱۱۸	وفات یافتن، ۱۸۸، ۷۲، ۷۰
واسع اسفل، ۲۷	وحشی، ۱۳۲	وفا نمودن، ۷۹
واصل، ۱۲۴	وحي، ۱۵۷	وفود، ۶۴
واصلان، ۱۶۰	ورزیدن، ۱۲۷	وفور، ۱۰۴
واصل شدن، ۱۱۵	ورزیدن قساوت، ۱۲۰	وفاحت، ۱۳۸
واضح شدن، ۱۸۱	ورق درخت، ۳۸	وفاد، ۹۸
وافر، ۱۶۳، ۳۴	وزرا، ۱۷۲، ۸۲، ۹۲	وفار، ۱۴۸
وافق اقصی، ۱۰۴	وزیدن آتش، ۱۳۶	رقابه، ۱۵۰
واقع دیدن، ۱۸۳	وزیره، ۳۹، ۶۳	وقت، ۱۶۰، ۵۸، ۱۱۱، ۱۲۲
واقع شدن اتصال، ۹۴	وزیران، ۹۴	وقت غنودن، ۱۰۶
واقع شدن، ۱۰۳، ۸۹	وساوس، ۱۸۰، ۱۲۳	وقع، ۱۴۸
واقع گشتن، ۱۸۹	وسایط، ۱۹۰	وقع و وفار نهادن، ۱۴۸
واقعه، ۸۰	وسط بلاد، ۱۰۶	وقف، ۱۳۴، ۴۱
واقعه = مرگ، ۱۶۴	وسیع، ۱۸۷	وکلا، ۴۱
واقف، ۱۶۵، ۱۰۲، ۱۰۴	وسعت، ۱۲، ۴۶	ولادت، ۱۷۲، ۱۰۱، ۲
واقف شدن، ۱۸۶، ۷۲	وسواس، ۱۷۰	ولایات، ۳۷
واقف گشتن، ۵	وسیع، ۱، ۱۶۲	ولایت، ۱۷۵، ۱۵۵، ۳۷
والا، ۱۸۱، ۷۷	وصال دلبران، ۶۳	ولدان، ۱۲۷
والی، ۵۳	وصف، ۵۰	ولکن، ۱۷۶
وانگه، ۶۶	وصل، ۱۱۶، ۶۴	ولی عهد، ۷۶
راهی، ۵۱	وصلت، ۱۷۹	ولیک، ۶۲
وبال، ۱۵۱	وصول، ۱۷۹	ولیکن، ۱۷۵، ۱۵۱، ۹۳
وبیل، ۶۷	وضع، ۱۰۱	ولی نعمت، ۱۸۹
	وضع حمل، ۸۵	ری، ۱۶۹

هفت جوهر فلزات، ۱۵۵	هفت، ۳۷، ۱۲۹، ۱۴۷	هفت
هفت گام، ۱۰۶	هفین، ۸، ۱۱۷	هادم اللذات، ۶۰
هفتگانه، ۱۲	هندسات، ۵	هامون، ۱۶۴، ۹۲
هفتم، ۱۰	هندسه، ۵	های‌های گریاندن، ۱۵۸
هفتم آسمان، ۱۱۵، ۸۲	هندسی، ۱۰۷	هبوط، ۲۴
هفصل، ۱۲	هندوان، ۲۷	هبوط کردن، ۱۹
هفوات مقالات، ۱۰۰	هندی، ۸، ۴۶	هجران، ۱۲۷
هلاک، ۵۳، ۸۶، ۱۳۶	هنر، ۱۰۸	هجری، ۵
هلاکت، ۱۳۴، ۱۶۵	هنرمندان، ۱۰۸	هجوم، ۶۶
هلاک شدن، ۱۰، ۲۴، ۸۹	هنروران، ۳	هجوم بردن، ۳۹
هلاک کردن، ۵۴، ۹۶، ۱۷۰	هنرها، ۹۰، ۱۰۷	هدایا، ۵۶
هلاک گشتن، ۵۴	هنرها... آوردن، ۱۰۸	هدایت، ۱۰۴، ۱۵۸
هلالی، ۵، ۱۰، ۶۶	هنگام، ۱۵۸	هدایت کردن، ۱۰۲
هلالی مجری، ۴	هنود، ۴، ۲۹	هدایت نمودن، ۱۲۳
هلیج، ۲۸	هنوز، ۲۷، ۹۵، ۱۹۰	هدف، ۹۱
هم، ۲۵، ۱۴۷	هول، ۳۷، ۲۲، ۵۱	هرابنده، ۲۷
همان، ۷، ۱۲۶	هواجس- نفسانی، ۱۳۳	هراس، ۱۲۴، ۱۵۸
همانا، ۲۷، ۵۵، ۷۸	هوا و وفا، ۱۳۶	هرایته، ۱۵۷، ۱۸۹
همایون، ۵۸	هوا و وفا ورزیدن، ۱۳۶	هر بار، ۱۰۳
همتای، ۹۶	هوا و هوس، ۱۱۳، ۱۵۲، ۱۷۲	هر باری، ۱۲۶
همت و نهمت، ۲۷	هوس، ۴۹، ۱۱۳، ۱۵۲	هر چند، ۱۲، ۱۸۷
همچنان، ۵۵، ۱۵۶، ۱۸۸	هوس کردن، ۸۵	هر روز، ۶۲
همچنین، ۷، ۸۰، ۱۵۷	هوشمندان، ۶۶	هر کس، ۱۶۷
همچون، ۱۱۰	هیأت، ۲۶، ۴۲، ۵۸	هرگاه، ۴۶
همدیگر، ۱۷۲	هیج، ۸۶، ۱۱۳، ۱۲۹	هرگز، ۷، ۱۲۶، ۱۵۰
همزاد، ۱۵۷	هیج انگاشتن، ۱۵۱	هر گونه، ۶۵
همسان، ۱۰۹	هیج کس، ۵۱، ۵۲، ۸۶، ۱۵۴	هر لحظه، ۶۲
همسایگی، ۹۵	۱۷۲	هزار چشم، ۱۱۱، ۱۲۴
همگی، ۱۲۷، ۱۶۵	همه، ۸۰	هستن، ۱۰۶
هموار، ۱۰۹، ۱۱۰	همه آوردن، ۸۰	هشتم آسمان، ۱۱۱
همواره، ۲۷، ۴۰، ۷۹		هشیار، ۷، ۱۲۹
همه، ۹۰، ۱۱۳		هضم شدن، ۱۸۲
همه جهان، ۱۰۶		هفت آسمان، ۱۵۸
	ی	
	باد آمدن، ۱۲۶	



باد کردن، ۹۸	برلیغ دادن، ۶۱	یک وقت خوردن غذا، ۱۲۳
باری، ۷۶	بزدانی، ۱۳۳	یکسان، ۱۰۹، ۱۲۴
باری کردن، ۸۸	یسار، ۳۰، ۵۵، ۶۷	یک سخن، ۱۰۵
یاسا، ۶۳	یعنی، ۴، ۸۷، ۸۹	یکی، ۳
یاسلامیشی کردن، ۸۸	یقین، ۱۱۶، ۱۸۱، ۱۸۶	یک یک بودن، ۱۱۰
یاغی، ۹۷	یقین داشتن، ۱۷۹	بگان و دوگان، ۲۹
یافوت، ۴۲	یک بار، ۸۳، ۱۲۶	یمین، ۳۶، ۱۴۳
یافوتِ احمر، ۱۱۶	یکبار، ۱۶۴	یمین و یسار، ۶۷، ۷۲
یتیمان، ۱۳۴	یکدیگر، ۱۳۵، ۱۸۴	ینابیع کو، ۶۹
یذ قدرت، ۱۷۹	یکران، ۵۸	یوگ، ۲
یرلیغ، ۶۲، ۷۲	یک و یغ، ۹۸	یهود، ۲۹



# فهرارس

فهرست آیه‌ها

عبارتهای تازی

فهرست اشعار فارسی

فهرست اشعار تازی

نام‌های کسان و اقوام و شهرها و کتابها



## فهرست آیه‌ها

۱۷۸	أَفَعَيَّبْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبِيسٍ مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ (۱۵/۵۰) .....
۶۴	اللَّهُ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ لَهُ (۲۶/۱۳) .....
۱۸۱	أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبْصِرُونَ بِهَا (۱۷۹/۷) .....
۱۸۷	إِنْ أَكْثَرْتُمْ كُفْرًا أَتَقْنِيكُمْ اللَّهُ أَتَقْنِيكُمْ (۱۳/۴۹) .....
۶۲	إِنَّ اللَّهَ لَا يُجِيبُ كُلَّ حَرْفٍ يَكْفُرُ (۳۸/۲۲) .....
۱۸۳	إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَجِيبُ أَن يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعْرُوسَةً (۲۶/۲) .....
۱۸۹، ۱۸۸، ۱۸۴، ۱۷۲	إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا (۵۸/۴) .....
۱۰۸	إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ (۶۸/۲۰) .....
۱۷۹	إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً (۳۰/۲) .....
۱۶۷	إِنْ يَنْصَرِكُمْ اللَّهُ فَلَا خَالِبَ لَكُمْ وَإِنْ يَخْذُلْكُمْ فَمَن ذَا الَّذِي يَنْصَرُّكُمْ مِنْ بَعْدِهِ (۱۶۰/۳) .....
۱۷۰	فَإِذَا سَوَّيْتَهُ وَنَفَخْتَ فِيهِ مِنْ رُّوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ (۲۹/۱۵) .....
۱۶۷	فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّوْمِ (۷/۴۲) .....
۴۷	فِيهَا مَا تَشْتَهَى الْأَنْفُسُ وَتَلَذُّ الْأَعْيُنُ (۷۱/۴۳) .....
۱۷۸	كُلَّمَا نَفِخَتْ جُلُودُهُمْ بَدَّلْنَاهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا (۵۶/۴) .....
۱۹۲	نَصَّرَ مِنَ اللَّهِ وَفَتَحَ قَرِيبَ وَبَشَّرَ الْمُؤْمِنِينَ (۱۳/۶۱) .....
۱۸۳	وَإِذْ لَمْ يَهْتَدُوا بِهِ فَنَسِفُوا لَوْلَا هَذَا إِنَّكَ قَدِيمٌ (۱۱/۴۶) .....
۱۷۹	وَإِنْ يَوْمًا جِئْتُكَ بِأَلْفِ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ (۴۷/۲۲) .....
۱۸۱	وَتَرَاهُمْ يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبْصِرُونَ (۱۹۸/۷) .....

- وَفَوْقَ كُلِّ ذِي عِلْمٍ عَلَيْهِ (٧٦/١٢) ..... ١٨٧
- وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَصْرُ الْمُؤْمِنِينَ (٤٦/٣٠) ..... ١٩٢
- وَكَأَيِّنْ مِنْ آيَةٍ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ يَمُرُّونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُقْرِضُونَ (١٠٥/١٢) ..... ١٨١
- وَنَضَعُ الْمَوَازِينَ الْقِسْطَ لِيَوْمِ الْقِيَمَةِ (٤٧/٢١) ..... ١٧٦
- وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصُوعِقَ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ (٦٨/٣٩) ..... ١٧٣
- وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ (٢٧/٣٠) ..... ١٧٨
- وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ (٢٥/١٤) ..... ١٨٣
- يَا دَاوُدَ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ فَاحْكُم بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَّبِعِ الْهَوَىٰ (٢٦/٣٥) ..... ١٨٤
- يُرِيدُ اللَّهُ بِكُمُ الْيُسْرَ وَلَا يُرِيدُ بِكُمُ الْعُسْرَ (١٨٥/٢) ..... ١٨٩

## عبارتهای تازی

الْكَلَامُ يَجْزِي الْكَلَامَ فِي كُلِّ نَادٍ أَنَا فِي	احترازاً عَنِ التَّطْوِيلِ، ١٨٣
وَادٍ وَأَنْتَ فِي وَادٍ، ٤٩	إِذَا وَجَدْنَا أَكْرَمْنَا وَالْأَشْكُرْنَا، ١٨٧
إِلَى مَا لَا يَتَنَاهَى، ٥	إِذَا وَجَدْنَا أَكَلْنَا وَالْأَصْبَرْنَا، ١٨٦
إِنَّ الْكَافِرَ تَسْحَبُ لِسَانُهُ الْفَرَسَخَ	الْأَزْوَاجُ جُنُودٌ مَجْنُونَةٌ فَمَا تَعَارَفُوا
وَالْفَرَسَخَيْنِ نَتَوَطَّاهُ النَّاسُ، ١٧٧	مِنْهَا ائْتَلَفَ وَمَا تَلَاكَ كَرَمٌ مِنْهَا
إِنَّ اللَّهَ خَمَزَ طِينَةَ آدَمَ بِيَدَيْهِ أَرْبَعِينَ	إِخْتَلَفَ، ١٦٩
ضَبَاحاً، ١٧٣	الْحَكِيمُ الْحَيُّ الْمُحِبُّ الْمُدَبِّرُ الْمُبْقِي
أَنَا وَلَا غَيْرِي، ١١٥	الْفَرْدُ فِي مَلَكُوتِهِ عَنِ الْأَصْدَادِ وَ
إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى وَحْدَهُ الْعَزِيزُ، ١٦٥	الْإِتِّدَادِ، ٣
إِنَّ خِلْفَ جِلْدِ الْكَافِرِ اثْنَانِ وَأَرْبَعِينَ	الشَّرَفُ أَنْ تَكُونَ بِمَا لَكَ مُتَبَرِّعاً وَ
ذِرَاعاً وَ، إِنَّ ضَرْسَهُ مِثْلَ أَحَدٍ وَ	عَنْ مَالِهِ غَيْرُكَ مَتَوَرِّعاً، ١٨٧
إِنَّ مَجْلِسَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مِنْ جَهَنَّمَ	الشَّرَفُ أَنْ لَا يَمُرَّ أَحَدٌ إِلَّا نَالَهُ وَفُذِيَ
مَا بَيْنَ مَكَّةَ وَالْمَدِينَةِ، ١٧٧	فَلَا تَمُرَّ بِأَحَدٍ إِلَّا رَفَعَتْ نَفْسُكَ
إِمْبَطُوا، ٤٧	عَنْ رَفْعِهِ، ١٨٧
أَهْلُ الْجَنَّةِ جُرُودٌ مُرَّةٌ كُحْلِي شَابَهُمْ،	الضَّرُورَاتُ تَبِيعُ الْمَحْظُورَاتِ، ٩٩
١٧٧	الْعَادَةُ طَبِيعَةٌ ثَانِيَةٌ، ١٧٩
أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ الْعَقْلَ، ١٧٠	الْعَادُونَ الْعَادَةُ طَبِيعَةٌ ثَانِيَةٌ، ١٧٩

بِاللهِ الْمَوْفَّقِ، ٨١	ضرس الكافر يَوْمَ الْقِيَمَةِ مثل احد و
بُعِثْتُ إِلَى الْأَسْوَدِ وَالْأَحْمَرِ، ١٨٣	فحد لا البيضاء و مقعده في النار
بِقُدْرَةِ اللَّهِ تَعَالَى وِإِرَادَتِهِ، ١٧٣	مَسِيرَةً ثَلَاثَةَ مِثْلِ الزَّيْدِ، ١٧٧
يَمَنَّ اللَّهُ وَ سَعَةَ جُودِهِ وَ كَرَمِهِ، ١٩٣	عَزَّ شَأْنُهُ، ١٦٥
يَمَنَّهُ وَ جُودُهُ، ١٦٦	عَزَّ وَ علا، ١٢٦
يَوَاقِي السَّيْفَ إِذَا كَانَ الْفِرَارُ لَهُمْ	قَدَّسَ اللَّهُ رُوحَهُ وَ نَوَّرَ ضَرْبِيحَهُ، ١
يَوَاقِي خَاسِرِينَ، ٦٧	كَأَمْثَالِ الْجِبَالِ تَجْرِي بِجَنَاحِ الرِّيحِ
تَحَلَّفُوا بِاخْلَاقِي اللَّهُ، ١٨٧	عَلَى سَطُوحِ الْمِيَاهِ، ٤٠
تُرَابُهَا أَرْقَى مِنَ الْهَوَاءِ وَ هَوَاؤُهَا	كَاتَهُنَّ الْيَاقُوتُ وَ الْمَرْجَانُ، ٤٧
أَصْفَى مِنَ الصَّفَاءِ، ٤٧	كَجَنَّةٍ عَرَضَهَا السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ،
تَعَالَى وَ تَقَدَّسَ، ٦	٤٩
جُرْدٌ مَرْدٌ مُكْحَلِينَ أَبْنَاءُ ثَلَاثِينَ وَ	كُلُّ مُبَسَّرٍ لَمَّا خُلِقَ لَهُ، ١٩٠
ثَلَاثَ وَ ثَلَاثِينَ سَنَةً، ١٧٧	لَا زُهَابِيَّةً فِي الْإِسْلَامِ، ١٨٨
حُبِّ الْوَطَنِ مِنَ الْإِيمَانِ، ١٨٠	لَا مَرْدٌ لِقُدْرَتِهِ، ٦٢
حَقَّ سُبْحَانَهُ وَ تَعَالَى، ١٦٦	لَوْ دَنُوتُ أَمَلَةٌ لَأُخْتَرَفَتْ، ٦١
خَسِرْتُ طَبِئَةَ آدَمَ بِسِنْدِي أَرْبَعِينَ	مَا بَيْنَ مَنْكَبِي الْكَافِرِ فِي النَّارِ مَسِيرَ
صَبَاحًا، ١٧٩	ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ لَا الْمُسْرِعَ، ١٧٧
خَيْرُ الْكَلَامِ مَا قُلْتُ وَ دَلُّ، ١٨١	مَعَ هَذِهِ الْخَصَائِلِ وَالسَّمَائِلِ، ٤٩
شُبْحَانُ رَبِّكَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ،	مِنْ لَدُنْ آدَمَ إِلَى هَذَا الْعَهْدِ، ٤٨
١٠٢	مَنْ مَاتَ مِنْ أَهْلِ الْجَنَّةِ مِنْ صَغِيرٍ أَوْ
سُبْحَانَهُ وَ تَعَالَى، ٣	كَبِيرٍ يَرْجِعُونَ إِلَى ثَلَاثَ وَ
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ آلِهِ وَ سَلَّمَ، ١٠٠	ثَلَاثِينَ سَنَةً فِي الْجَنَّةِ لَا يَزِيدُونَ
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَ سَلَّمَ، ١٧٣، ١٨٨	عَلَيْهَا أَبَدًا، ١٧٧
ضَرَسُ الْكَافِرِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مِثْلُ احِدٍ وَ	نَعَمْ الْخَنَازِيرُ، ٦١
غِلْظٌ جِلْدُهُ مَسِيرَةُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ،	نُعُودُ بِاللَّهِ مِنْهُ، ١٠٢
١٧٧	نُعُودُ بِاللَّهِ مِنْ هَذَا الْاِعْتِفَادِ، ١٠٤



هَكَذَا عَادَتْ كَلَّا بِنَا فَيِ الْبَلْعِ، ۱۸۶	المآب، ۱۱
۱۸۷	والله أعلم بحقائق الأمور و دقائق
والسلام، ۱۰۰	الأسرار، ۲۱
والله أعلم، ۳۵، ۹۷، ۹۸، ۱۶۰	والله أعلم و أحكم، ۱۳
والله أعلم بالصواب، ۱۱۰، ۱۶۳، ۱۶۵	والله أعلم، و السلام، ۴۹
والله أعلم بالصواب واليه المرجع و	و القياس عَلَى هذا الباقي، ۴۹
	و يَدْرُتُمْ أَنْزَلْتُهُ بِدَرْتُهُ، ۶۶

### فهرست اشعار فارسی

یکی روزگاری... ز دست، ۳	هران نقشی که... زیبا نهادیم، ۱۸۱
در آن زیر و... ماه پشت، ۱۶	گرد کرده... برآمد گردون، ۶۲
زان قاعده‌های... آثار نمائد، ۶۴	سلطان مشرقین... سام بن حسین، ۶۰
سیل اگر سنگ... رسد فرو ماند، ۳۱	دی و بهمن و... بینی زمین، ۳۷
اگر نشان چنان... چنان نبود، ۴۸	غریبی سخت... خال هندو، ۱۹۱
ای بسا بیخ... خراسان آید، ۱۹۱	آن کنده دو... دست شده، ۶۵
ز اعتدال هوا... کنند نگار، ۳۷	هر روز کند... کند آزادی، ۶۲
هوا خوش گوار... همیشه، ۳۷	این شاهد دهر... کشد دامادی، ۶۲
از گردش این... در هر حال، ۶۶	
داریم دو دیده... غم مالا مال، ۶۶	

### فهرست شعر تازی

و عَيْنُ الرُّضَا عَنْ كُلِّ عَيْبٍ كَلِيلَةٌ  
و لَكِنْ عَيْنُ السَّخَطِ تُبْدِي الْمَسَاوِيَا، ۱۸۰

## نام‌های کسان و اقوام و شهرها و کتابها

ابوریحان، ۱، ۲، ۵، ۶، ۷، ۸، ۱۵،

۱۷، ۲۷، ۵۱

ابوریحان البیرونی، ۱

ابوریحان بیرونی، ۵

ابوعلی سینا، ۵

ابویحیی، ۶۰

اپسوزا، ۲۵

اتراک، ۱۵

اجه، ۵۲

أدالک، ۸۵، ۸۶

آدیت، ۷۵

ادتی، ۴۶

ادیت دیو، ۷۶

ارت‌هور، ۲۸

ارجن، ۵۴، ۵۵

اردشیر بابک، ۴۷

ارژن، ۹۰، ۹۱

ارک‌توت، ۲۳

ارمن، ۴۴

ارمینیه، ۱۵

آ

آب ایراو، ۱۸

آبی بیاه، ۱۸

آب بیت، ۱۸

آب جون، ۱۹

آب جیلیم، ۶۸

آب سنده، ۱۸، ۲۰

آب شتلدز، ۱۸

آب نور، ۱۷

آبهاپوری، ۲۳

آدشتان، ۳۰

آدم، ۶، ۴۷، ۱۷۹

آدم صفی، ۴۶

آذریبجان، ۱۵، ۵۰

آسی، ۲۵

ابدرم، ۱۰۵

ابراهیم خلیل، ۴۶

آبله‌بت، ۱۵۵

ابلیس، ۸۴، ۸۵، ۱۰۳، ۱۱۸، ۱۱۹،

۱۲۴، ۱۵۸

اوارکان، ۲۰	ارو، ۴۳
اوجای، ۳۷	ارور، ۱۸، ۲۸
اوجین، ۲۵، ۲۶	ارھنت، ۱۰۱
اودالک، ۸۴	ارھنتی، ۱۰۳
اوردبنسق، ۲۳	ازین، ۷۹
اوربھار، ۲۳	اساول، ۳۲
اوشکارا، ۳۰	استراره، ۷۰
اوگتای قآن، ۶۰، ۷۴	استرون، ۱۳۶
اوکتو نویان، ۷۴	اسفندیار بن گشتاسب، ۵۰
اوگتای قآن، ۷۳	اسکندر، ۹۹، ۱۰۰
لوگدای قآن، ۶۰	اسلام، ۱۶۳
اوملناره، ۳۲	اسوره، ۱۷
اونت دیو، ۷۲	اشمک، ۲۱
اویس، ۱۳۰	آشوک، ۹۷
اویش، ۱۳۴	افرنجه، ۱۵
اھار، ۲۸	افریدون، ۵۰
ایبک، ۶۰	افق شرقی خاوران، ۴۸
ایبک خطای، ۶۱	اکسوهنی، ۵۵
ایران، ۲۲، ۳۷، ۵۰	اکفاک، ۸۱
ایران زمین، ۲۲	الات، ۹۱
ایراوم، ۱۸، ۲۹	الغ خان، ۶۰، ۶۱، ۶۲
ایسنک، ۱۳۵	الغوری، ۴۴
ایغور، ۱۶۳	امک، ۳۰
ایلتتمش، ۶۰	امیر قماج، ۵۸
ایله بت، ۱۵۵	انات پند، ۱۲۱، ۱۲۲
ایلی، ۷۱	اندیر، ۷۵، ۸۳، ۱۰۷، ۱۱۱، ۱۲۴
	۱۵۸، ۱۵۶
ب) [	اندرمرو، ۲۰
بابل، ۴۰	انلهوار، ۲۷
باتنجل، ۵، ۸	اتند، ۱۵۴

برهمنان، ۱۰۲	باتنگل، ۱۵، ۵
بزانه، ۲۷، ۲۵	بادرکلب، ۱۵۷
بغداد، ۱۸۵	بارت، ۸۹
بکشل، ۶۹	باروانجت، ۲۰
بگه، ۳۲	باروی دهبه، ۵۴
بلادر، ۲۰	باری، ۲۴، ۱۹، ۲۲
بلاورده، ۲۸	باسدیو، ۵۶، ۵۵، ۵۴، ۵۳، ۲۳
بلامور، ۵۲	باکنور، ۳۸
بلبه، ۳۲	بامهور، ۲۵
بلبهدر، ۵۴، ۵۳	بامیان، ۱۵
بلغ، ۵۹، ۵۰، ۱۹	بانوس، ۶۸
بلد، ۵۰	باوت، ۱۹
بلدازنو، ۹۳، ۹۲	باوروی، ۳۲
بلورشا، ۲۹	بیراهان، ۲۹
بمنهو منصوره، ۲۸	بترنده، ۵۲
بنارسی، ۲۴	بحر محیط، ۳۶
بندوبار، ۹۷	بحرین، ۷۱، ۴۱، ۳۶
بنگل، ۱۵۵	بدخشان، ۲۹، ۱۵
بنواس، ۲۵	بدوون، ۵۲
بوتیاشر، ۲۴	بربر، ۳۶، ۲۰
بودفرکش، ۱۱۸	برداتابیت، ۷۱
بوم سین، ۹۰	برشاوړه، ۳۴، ۱۸
بها، ۱۲۱	برکان، ۸۷
بهاتل، ۱۸	برلک، ۴۳
بهاتی، ۲۸، ۲۷	برهما، ۱۰۲، ۱۰۱، ۸۷، ۸۶، ۸۴
بهار، ۵۶، ۵۲	۱۶۳، ۱۵۸، ۱۵۷، ۱۰۷، ۱۰۳
بهاپلسان، ۲۶، ۲۵	برهما بروهت، ۱۵۶
بهت، ۲۴	برهماوتی، ۱۵۶
بهتاوری، ۳۰	برهمشک، ۲۳
بهتاوریان، ۱۷	برهمن، ۷۲

پرطابن، ۱۳۰، ۱۳۳	بهت شاه، ۱۷
پروان، ۱۷	بهرام شاه، ۵۷
پرماسن، ۷۰	بهروج، ۱۹، ۲۸، ۳۲
پری مت وش، ۱۴۷	بهمنو، ۵۰
پس پرآن، ۲۱	بهوتیشتر، ۲۴، ۲۹
پشاور، ۵۶	بهومهر، ۲۶
پشکر، ۲۰	بهیمرو، ۲۰
پشکر دیپ، ۳۵	بهیمسن، ۵۴
پلهو، ۲۰	بیاج، ۵۱
پنج آب، ۵۱	بیان، ۵۲
پنج ند، ۱۸	بیاه، ۱۸
پنجور، ۲۸	بیت، ۱۸، ۲۹
پنجهیر، ۱۷	بیتور شیت، ۱۸
پنجیاور، ۳۲	بیتول، ۳۸
پندق، ۱۵۵	بیجالا، ۴۴
پندو، ۸۹، ۹۰	بین النهرین، ۲۳
<b>(ت)</b>	<b>(پ)</b>
تاتار، ۷۳، ۹۹	پاتلیپت، ۹۶
تاکشر، ۱۷	پاتلی پتر، ۲۴
تاکونک، ۲۴	پارس، ۱۴
تامران، ۲۱	پاندو، ۲۲، ۹۰
تانا، ۱۶۲	پانیست، ۲۸
تانشتر، ۲۳	پاون، ۲۰
تانه، ۲۶، ۲۸، ۳۲، ۳۷، ۳۸	پدنار، ۳۲
تانیشتر، ۲۸، ۵۴	پراوره سین، ۷۰
تاوه، ۳۶	پرتنکند، ۱۶۰
تبت، ۱۵، ۱۶، ۲۵، ۲۹، ۴۴، ۴۵	پراگی، ۲۳
۱۶۳، ۱۶۲، ۱۶۸	پرشاور، ۲۹
تبع، ۱۰۰	پرش رام، ۸۹

جامع التواریخ، ۲، ۱۹۳	تہوت، ۲۴
جاوہ، ۴۳	تخار، ۲۰
جبل طور، ۱۷۹	تخارستان، ۱۵
جت، ۵۳	تراش ترنش، ۱۲۴
جترسال، ۳۵	ترک، ۵۱، ۴۵، ۱۶
جتورو، ۲۶، ۲۵	ترکستان، ۱۶، ۱۷، ۶۸، ۹۹، ۱۶۲،
جدستر، ۵۶	۱۹۱، ۱۶۳
جدورہ، ۲۵	توکشل، ۶۹
جرجان، ۱۶	تومذ، ۱۹
جرن، ۲۳	تری روتہ وش ورتی، ۱۲۴
جسود، ۵۳	تویشنک، ۷۶، ۷۵
جکش، ۱۹، ۲۰	تقی الدین، ۴۱
جلال الدین، ۶۰، ۶۱	تقی اللہ بن عبدالرحمن بن محمد
جلاللقہ، ۱۵	الطیبی، ۴۰
جمال الدین ابراہیم، ۴۱، ۴۲	تکودلذر، ۱۲۲
جمیلان، ۱۷	تکش، ۵۹
جنپہ، ۲۴	تکودار، ۷۴
جنڈرا، ۲۵	تلوت، ۲۴
جنڈراہہ، ۲۹	تنکفوت، ۱۶۳
جنگسای، ۴۳، ۴۴	توبوت، ۲۹
جنگلی، ۳۹	توست، ۱۲۴
جودری، ۳۴	توشت، ۱۵۶
جودی، ۴۲	توضیحات ارشیدی، ۱۶۹
جون، ۱۹، ۵۳	تولشر، ۳۱، ۳۲
جہراور، ۱۸	تیرن زن، ۱۲۰
جیلہ، ۱۸، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۵۱، ۶۸	تیز، ۳۷
جیمور، ۳۲	تیوری، ۲۵

ج

چالندھر، ۲۸

ج

جادو، ۵۵

خاوران، ۴۸	چمپه، ۴۳
ختای، ۲، ۳، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۸۱	چندراهه، ۱۸
۱۶۲، ۱۶۳، ۱۷۵	چنگیزخان، ۶۰، ۱۰۰
خراسان، ۱۵، ۲۰، ۵۱، ۵۸، ۱۶۲	چین، ۱۵، ۱۷، ۲۰، ۲۹، ۳۰، ۳۳
خزر، ۱۶	۳۶، ۴۰، ۴۱، ۴۲، ۴۳، ۵۰، ۷۰
خلج، ۶۳	۱۶۳، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۹۱
خلق‌ای عباسی، ۱۰۰	چین عظمی، ۳۰
خلیج پارس، ۱۴	چین کلان، ۴۳
اخلج، ۶۳	
خوارزم، ۱۶	ح) حاکندر، ۵۲
خوارزمشاهیان، ۶۰	حبش، ۱۶۳
خیبر، ۶۱	حبشه، ۳۳، ۳۶
خیتم، ۴۳	حجاز، ۱۰۰
ح) حباهوتی، ۲۵	حججه، ۵۲
حانک، ۲۶	حجمو، ۲۳
حرب، ۹۱	حجون، ۵۲
درویت، ۹۱	حدشتر، ۵۴
دروته، ۱۷	حسین خوری، ۵۷، ۵۸
درو، ۳۲	حکیم ابوریحان، ۵
درو، ۲۳	حلّه، ۳۶
درویاس، ۷۷	حواریون، ۴۴
دریاسه، ۵۵	حود، ۵۲
دریای هند، ۱۴	حیره، ۲۰
دشوت، ۳۲، ۸۷	
دقلی، ۴۴	خ) خابک، ۳۸
دلمیان، ۴۳	خان بالیق، ۴۴
ولنک، ۱۶۲	خانسی، ۵۲
دلیپ، ۸۲، ۸۳	خان شاه، ۲۹
دماوند، ۱۷، ۳۰	
دنپور، ۲۹، ۳۴	

دوار، ۳۰	راجوری، ۲۵
دواین براق، ۶۶	راخان، ۴۴
دودھی، ۲۵	رازگرہ، ۱۵۴
دوگم، ۲۴	راسکن، ۲۰
دھار، ۲۶، ۲۵	راگ، ۸۷، ۸۶، ۸۴، ۸۳
دھال، ۲۵	رام، ۸۸، ۸۷، ۳۳، ۳۲
دھیبہ (باروی...)، ۵۴	رلمشر، ۳۲
دھلی، ۵۲، ۵۱، ۵۰، ۴۴، ۳۷، ۲۰، ۱	رلمہ دیو، ۷۴
۵۶، ۵۹، ۶۰، ۶۱، ۶۳، ۶۶	رش، ۵۵
۱۶۲	رشیہ، ۶۰، ۶۱
دھما، ۲۸	رطببان، ۴۴
دھنجور، ۲۸	رمادیپ، ۷۰
دھولک، ۲۰	رمد، ۸۹
دیار بکر، ۵۰	رمدکن، ۸۹
دیامو، ۲۸	روان دش کریو، ۸۷
دیپجات، ۳۳	دورس، ۲۰
دیپل، ۳۲	رؤڑو، ۱۳۴، ۱۳۰
دی پنکر، ۱۰۴	روم، ۱۰۰، ۵۰، ۴۰، ۳۸، ۱۵
دیور، ۴۵، ۴۱، ۴۰	روہنی، ۵۳
دیوگیر، ۴۵	رہب، ۱۹
دیوہ، ۳۳	
دیوہ کنبار، ۳۳	(ز)
دیوہ کورہ، ۳۳	زلیج، ۳۳
	زردشت النبی، ۵۰
(د)	زردندان، ۴۴
ذوالقرنین، ۷۰	زناییر، ۷۰، ۷۱
ذیت، ۱۲۱	زنتون امارت ندارام، ۱۲۱
	زنج، ۲۴، ۳۳، ۲۷
(ر)	زندتند، ۲۰
راجاوری، ۳۱	زنگ، ۱۶۳
راجگری، ۳۱، ۲۸	





سیلان، ۴۲	سند، ۱، ۲، ۱۵، ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۲۰
سیندوه، ۲۰	۲۲، ۲۸، ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۴۰، ۴۳
	۵۰، ۵۱، ۵۶، ۵۹، ۶۲، ۱۵۲
ش	۱۶۲
شاری پتر، ۱۵۴	سنداپور، ۳۸
شاک دیپ، ۳۵	سنربندی، ۴۰
شاکمونی، ۲، ۸۰، ۹۳، ۹۵، ۹۸	سنروت، ۸۴
۹۹، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۴	سند ساگر، ۱۸
۱۰۵، ۱۰۶، ۱۰۹، ۱۱۱، ۱۱۲	سنگ، ۱۵۵
۱۱۳، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۱۹	سنگات، ۱۳۰، ۱۳۳
۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲، ۱۲۳، ۱۲۶	سنگرخان، ۶۱
۱۲۸، ۱۳۰، ۱۳۱، ۱۳۷، ۱۴۲	سنگلدیب، ۳۲
۱۴۹، ۱۵۰، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۴	سوالک، ۳۹
۱۶۰، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۴، ۱۶۵	سودان، ۱۵
شاکیان، ۹۵	سودان العرب، ۳۶
شام، ۴۰، ۵۰، ۱۶۲	سودر، ۵۳
شامورمهاریک، ۱۴۷	سودره، ۶۱
شتلدر، ۱۸	سوری، ۵۷
شدودن، ۹۵، ۱۰۶، ۱۰۷، ۱۱۳	سوری دینش، ۷۵
شراوش، ۱۲۱	سوزن دیپ، ۳۳
شرلوک، ۱۶۰، ۱۶۲	سوفاره، ۳۲
شرشاره، ۲۸	سومنا، ۱۹، ۲۷، ۳۱، ۳۷، ۳۸
شروداب، ۲۶	۵۵
شروخت، ۱۷	سوموطلره، ۴۳
شری وکردماویت، ۷۳	سهدیو، ۹۰
شری هرصدیو، ۷۳	سهلت، ۲۴
شریهرشدیو، ۹۸	سهنیا، ۲۵
شفا، ۵	سیپور، ۲۰
شلتاس، ۱۷	سیت، ۱۹
شمس الدین، ۶۰	سیت بندای، ۳۲

(ط)	شمس‌الدین کرت، ۶۳
طابن، ۱۳۰، ۱۳۳	شمس مجمی، ۶۱
(ظ)	شمیر، ۳۶
ظفار، ۳۶	شمیلان، ۳۰
(ع)	شنشتری، ۲۲
حالی، ۲۹	شنک، ۴۳، ۱۵۵، ۱۵۶
عجم، ۱۰۰، ۱۶۳	شنکله ورسه، ۷۱
عدن، ۳۶	شومه دیو، ۷۳، ۷۴
عراق، ۴۰، ۱۶۲	شهاب‌الدین، ۵۷
عرب، ۳۶، ۱۶۳	شهاب‌الدین محمد، ۵۹
علاء‌الدین، ۶۴، ۶۵، ۶۶	شهاب‌الدین محمد بن الحسین
عمادالدوله قماج، ۵۸	الغوری، ۵۷
عمان، ۳۶	شهادیو، ۵۴
(خ)	شهریوکرمادتی، ۹۹
غازان [محمود]، ۵	شهمه دیو، ۷۴
غروند، ۱۷	شیخ جمال‌الدین، ۴۰
غزنه، ۵۱	شیخ جمال‌الدین [ابراهیم]، ۴۱
غزنین، ۲۹، ۵۶، ۵۷، ۵۹، ۶۰	شیخی، ۱۰۵
غور، ۱۵، ۵۷، ۵۹، ۶۰	شیراوک، ۱۰۴
الغوری، ۵۷	شهاب‌الدین محمد بن سام بن الحسین
غوزک، ۱۷	الغوری، ۵۷
حیات‌الدین، ۵۷، ۵۹، ۶۲، ۶۳	(ص)
(ف)	صحراء، ۲۹
فارس، ۳۶، ۴۰، ۴۱، ۷۱	صعید اعلی، ۳۶
فردوسی، ۱۶	صفرو، ۱۳۰
فرس، ۲۲، ۵۰	صفالبه، ۱۶
فرضه زیتون، ۴۳	صوره، ۱۳۰
فرنگ، ۴۰	صین، ۱۶
	(ض)
	ضیرو، ۱۳۲

فیروز، ۶۳، ۶۴، ۶۵	قیس، ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۴۱، ۴۲
فیروزکوه، ۵۹	قیش، ۷۱
	قین، ۴۴
(ق)	
قآن، ۴۳، ۴۴	(ک)
قابل، ۴۴	کابل، ۱۵، ۱۷، ۲۲، ۲۹، ۵۱، ۱۴۷
قاف، ۱۱۱، ۱۱۲، ۱۱۵، ۱۱۶	کاج، ۲۰
قام‌دین، ۸۲، ۸۹	کارت ویزون، ۸۹
قانون مسعودی، ۵، ۸	کاشپ، ۶۹
قتلغ خان، ۶۰، ۶۱	کاشپ، ۱۰۵
قتلغ خواجه، ۶۶	کاشی پزاینه، ۷۵
قراجانگ، ۲۹، ۴۵، ۱۶۲	کالسوتر، ۱۳۰، ۱۳۲
قروان، ۵۳	کالک، ۲۰، ۱۱۷
قسوردی، ۱۶۵	کالنجر، ۲۵
قطب‌الدین ایبک، ۶۰	کانجی، ۳۲
قطیف، ۳۶، ۴۱	کایش، ۱۷
قلزم، ۱۴	کپت، ۲۰
قلهات، ۴۱	کبندکارن، ۸۸
قمیر، ۳۳	کپت، ۲۰
قمیر، ۳۶	کهلواس، ۱۰۶
قنت، ۸۹	کنوت، ۲۹
قندهار، ۱۸، ۱۹، ۴۵، ۵۱، ۱۶۲	کس، ۲۸
قنوج، ۱۶، ۱۹، ۲۲، ۲۳، ۲۴، ۲۵	کج، ۳۲
۲۸، ۴۵، ۵۱، ۵۴، ۵۶	کجورامه، ۲۵
قنبوتن، ۱۳۸	کج، ۱۸
قوبلای قآن، ۴۵	کدار، ۹۳
قور، ۸۹، ۹۰	کدمک، ۱۶۲
قوشینقر، ۱۶۴	کراکوهند، ۱۰۵
قیرات، ۱۷	کردایا، ۴۴
قیروان، ۴۸	کرمشبه، ۲۰

کنکره، ۲۵	کرمان، ۳۷
کنکمون، ۱۰۵	کرن، ۹۰
کنکن، ۳۸، ۳۷، ۲۶	کرنپرابون، ۲۱
کنکیو، ۲۵	کرور، ۲۰
کنوج، ۲۲	کرون دویپ، ۳۵
کوالیر، ۲۵	کروه، ۲۳
کوئی، ۱۵۸	کروهه، ۳۸
کوجه، ۶۱	کروه، ۵۲
کورو، ۹۱، ۹۰	کسناری، ۳۰
کولم، ۴۰، ۳۹، ۳۸	کشیر، ۲۸، ۱۷، ۱۶، ۱۵، ۳، ۲، ۱
کومیک، ۲۸	۲۹، ۳۰، ۳۴، ۳۵، ۵۱، ۶۸، ۶۹
کونجوه، ۴۴	۷۰، ۷۳، ۷۴، ۸۱، ۸۲، ۸۹، ۹۸
کوندن، ۱۱۸	۹۹، ۱۰۰، ۱۶۲، ۱۶۳، ۱۶۵
کورشی، ۱۲۹	کشه دویپه، ۳۵
کورنک، ۲۴	کعبه، ۱۶۳
کره‌های بهاتل، ۱۸	کلارجک، ۱۷
کره جودی، ۴۲	کلمو، ۵۶
کره دماوند، ۳۱	کلندک، ۱۵۴
کره لارجک، ۳۱	کلنگ، ۱۵۵
کویینی، ۱۹	کله کندک، ۱۳۸
کهران، ۵۲	کله بوگ، ۹۵
کهکند، ۳۲	کمالشری بخشی، ۲، ۶، ۷۵، ۸۱
کیتمت، ۱۵۸، ۱۵۶، ۱۵۵	۹۲، ۹۳، ۱۰۱، ۱۰۵
<b>گ</b>	کمس، ۵۳، ۵۴
گاندهار، ۲۰	کنبایت، ۳۸، ۳۷، ۳۶، ۳۲
گدای قآن، ۶۰	کنیل، ۵۲
گوزرات، ۱۶۲، ۳۸، ۲۵	کند، ۲۶
گشتاسب، ۵۰	کندهرت، ۲۰
گلگت، ۱۷	کنک، ۵۶
گندرهر، ۱۵۵	کنکاسایر، ۱۹
	کنک چند، ۵۶

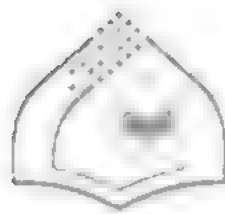
لنکووت، ۵۲	گنده، ۲۶
لوثرر، ۴۲	گنگ، ۱۶، ۱۷، ۱۹، ۲۰، ۲۲، ۲۳
لوکشور، ۱۲۹	۲۴، ۲۵، ۲۶، ۳۰، ۳۸، ۸۴، ۸۶
لوهارانی، ۱۸	۹۵، ۱۱۱، ۱۱۷، ۱۴۶
لوهاور، ۵۲	گنکاسایر، ۲۴
لوهاور، ۲۹	گنگ دوار، ۱۷، ۲۳
لوهارانی، ۱۸	گوا، ۱۶۲
لوهرانی، ۲۸، ۳۲	گوجرات، ۳۷
لهاور، ۱۷، ۳۱	گود، ۱۶۲
لهاور، ۵۱، ۶۱	گودآور، ۲۶
لهور، ۳۰	گومده دیپ، ۳۵
	گیلان، ۱۵
(م)	گیوک خان، ۶۰
ماجوج، ۵	
ماچین، ۱۵، ۱۷، ۱۹۱	(ن)
ماذرویلدی، ۳۸	لادفی، ۱۹
مالوال، ۲۵، ۲۶، ۳۹	لاران، ۳۲
مالوای، ۳۸	لاردیش، ۲۸
مالوی، ۱۶۲	لاکوآرم، ۴۳
مأمون، ۱۳	لاموری، ۴۳
ماندارو، ۱۵۸	لحساء، ۳۶، ۴۱
ماهور، ۲۳، ۲۵، ۵۳، ۵۴	لد، ۲۸
ماهی رومان، ۳۶	لکشمه دیو، ۷۴
ماهیشور، ۶۹، ۷۰، ۷۶، ۸۳، ۸۹	للد، دیت، ۷۰
۹۱، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۷	للدیت، ۷۰
۱۶۲، ۱۶۳	للیتادتی، ۹۹
محمد المصطفی، ۱۰۰	لمغان، ۱۷
محمد بن القسم بن منبه، ۵۰	لنبران، ۱۷
محمد بن سام بن الحسین الغوری،	لنقایر، ۸۷
۶۰	لنک، ۳۲
محمد خوارزمشاه، ۵۹	

ملوک، عجم، ۱۰۰	محمد غزالی، ۵۸
ملیبار، ۳۸، ۱۶۲	محمود، ۵۷، ۵۹
ملی باری، ۲۴	محمود بن سبکتگین، ۱
ملی فتن، ۴۰، ۴۴	محمود بن محمد بن سام بن حسین، ۶۰
ملیه، ۲۴	محمود سبکتگین، ۵
منجرو، ۳۸	محمود (سلطان...)، ۵۳
مندگر، ۲۶	مددش، ۲۲
مندهورکور، ۲۹	مددیس، ۳۵
منصوره، ۱۸، ۵۰	مدکوکر، ۵۲
منکپور، ۵۲	مدینه، ۱۶۳
منکوقآن، ۶۱، ۷۴	مراغه، ۵۰
منکوقآن، ۷۴	مرو، ۲۰، ۲۴
منگسر، ۵۴	مشن، ۱۶۲
منیع، ۲۹	مسوره، ۵۲
مورن، ۲۰	مصیب، ۵۵
مولنان، ۱۸، ۲۸، ۳۴، ۳۷، ۵۱، ۵۲، ۵۲	مصر، ۳۶، ۱۶۲
مولان، ۶۳، ۶۶	معار، ۲۶
مهابله، ۹۵، ۱۰۶، ۱۱۸، ۱۶۲	مغزالدین، ۵۹، ۶۰
مهاچین، ۳۰، ۳۶، ۴۰، ۴۲	ممبر، ۴۲، ۴۴، ۷۱، ۱۶۲
مهازوزو، ۱۳۰، ۱۳۴	معموره، ۵۱
مهران، ۱۸	مغول، ۲۹، ۴۳، ۴۴، ۴۵، ۶۱، ۶۳
مهرت دیش، ۲۶	مغولان، ۷۳، ۹۹، ۱۶۲
مهرت، ۱۵۸	مغولان، ۷۴
مهکال، ۲۵	مقدونیه یونان، ۱۰۰
مهواره، ۱۸	مقدیشو، ۳۶
مهوری، ۲۹	مکران، ۳۷
میشتری، ۱۵۴، ۱۵۶، ۱۵۷، ۱۵۸	مگه، ۱۶۳
میراث، ۲۸	ملک فیروز، ۶۳، ۶۴، ۶۵
میرداد، ۶۰	ملوک طوایف، ۱۰۰

میرو، ۱۵، ۱۶	نیکرو، ۱۰۹
مبستول، ۱۵۵	نیل، ۱۴
(ن)	نیل مصر، ۲۷
ناسک، ۱۰۱	نیمروز، ۲۲
ناصرالدین، ۶۰، ۶۱، ۶۳	(و)
ناصرالدین سبکتگین، ۵۱	ولرانی، ۱۵۵
ناصرالدین محمود، ۵۹، ۶۰	واشست، ۱۲۳، ۱۲۴
ناکوور، ۵۲	وخان شاه، ۲۹
ناوور، ۶۸	وسوید، ۱۰۵
نتراش، ۸۹	وش، ۹۱، ۹۲، ۹۳
نریدا، ۲۶	وشکاخاتون، ۱۵۷
نرمذ، ۱۹	وشن، ۱۰۱، ۱۰۲، ۱۰۳، ۱۰۷
نکل، ۵۵، ۹۰	وشوامت، ۷۶، ۷۷، ۷۸، ۷۹
نلن، ۱۹، ۲۱	وفا ملک، ۶۲
نماور، ۲۶	وقواق، ۳۳
نمیہ، ۲۶	ون، ۱۲۱
نند، ۵۳، ۹۶	وناءک، ۸۹
نندو، ۱۲۷، ۱۲۸	ویاس، ۸۹
نور، ۱۷ (آب...)	ویاسمھارس، ۸۹
نوری بیک، ۶۱	ویاش، ۹۲
نوم، ۲	وی بسن، ۸۸
نہرجون، ۲۳، ۲۸	ویپشی، ۱۰۵
نہرکج، ۱۸، ۲۰	ویترو، ۱۳۶
نہرکوت، ۱۸	وید، ۸۳، ۱۰۳
نہرگنگ، ۱۹	ویگت شوک، ۹۷
نہیم مال، ۵۶	ویہند، ۱۸، ۲۹
نیاس، ۴۳	(ہ)
نیپال، ۲۴	ہبلی، ۳۸
نیرمانہ رانی، ۱۲۴	ہرات، ۵۹، ۶۰



۱۸۲، ۱۸۳، ۱۸۴، ۱۸۵، ۱۹۱	هرسدیو، ۷۳
۱۹۳	هرش صندره، ۷۸، ۷۶
۱۹۱، ۱۸۵، ۹۲، ۵۶، ۱۹	هرمکوت، ۱۶، ۳۰، ۶۸
۱۹۲	هرموز، ۳۷، ۴۱
۱، ۵، ۱۴، ۱۶، ۲۲	هلدیر، ۶۹
۳۷، ۴۸، ۵۱، ۵۷، ۵۹، ۶۰، ۷۳	هیمت، ۱۶
۷۶، ۸۱، ۹۶، ۱۶۲، ۱۸۵	همسنت، ۱۹
۱۰۱ هندو،	همند، ۸۸
۵۰ هنیله،	هموار، ۱۰۹
۶۲ هولاکو خان،	هموندیرو، ۶۸
	هند، ۱ - ۵، ۶، ۸، ۱۰، ۱۲، ۱۴ -
ی،	۱۷، ۱۹، ۲۲، ۲۳، ۲۵ - ۲۷، ۲۹
یاجوج، ۵	۳۱ - ۳۴، ۳۶ - ۴۲، ۴۵ - ۴۸
یام، ۱۲۴	۵۰ -
یمن، ۱۰۰	۵۳، ۵۶، ۵۹، ۶۴، ۶۶، ۶۸، ۶۹
یمین الدوله محمود، ۵۱	۷۲، ۷۳، ۷۵، ۷۷، ۸۱، ۸۷، ۹۷
یتدو، ۱۲۷، ۱۲۸	۹۸، ۱۰۰، ۱۰۱، ۱۰۳، ۱۰۵
یودشتر، ۹۰، ۹۲	۱۰۶، ۱۰۹، ۱۲۱، ۱۳۸، ۱۳۹
یونانیان، ۱۴۵	۱۵۲، ۱۵۵، ۱۵۷، ۱۶۰، ۱۶۲
یونان، ۱۳، ۱۰۰	۱۶۴، ۱۶۵، ۱۷۱، ۱۷۵، ۱۷۷



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

## فهرست آثار منتشر شده مرکز نشر میراث مکتوب

### به ترتیب شماره ردیف

۱. بخشی از تفسیری کهن به پارسی / ناشناخته  
(حدود قرن چهارم هجری)؛ تصحیح دکتر سید مرتضی آیه الله زاده شیرازی
۲. فرائد الفوائد در احوال مدارس و مساجد / محمد زمان تبریزی؛ تصحیح رسول جعفریان
۳. جغرافیای نیمروز / ذوالفقار کرمانی (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح عزیزالله عطار دی
۴. تاج التراجم فی تفسیر القرآن للأعاجم / ابوالمظفر اسفراینی (قرن ۵ ق.)؛ تصحیح نجیب مایل هروی و علی اکبر الهی خراسانی
۵. قواید راه آهن / محمد کاشف (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح محمد جواد صاحبی
۶. نزهة الزاهد / ناشناخته؛ تصحیح رسول جعفریان
۷. آثار احمدی / احمد بن تاج الدین استرآبادی (قرن ۱۰ ق.)؛ تصحیح میرهاشم محدث
۸. دیوان حزین لاهیجی / حزین لاهیجی (قرن ۱۲ ق.)؛ تصحیح ذبیح الله صاحبکار
۹. تذکرة المعاصرين / حزین لاهیجی (قرن ۱۲ ق.)؛ تصحیح معصومه سالک
۱۰. فتح السبل / حزین لاهیجی (قرن ۱۲ ق.)؛ تصحیح ناصر باقری بیدهندی
۱۱. مرآت الأكوان / احمد حسینی اردکانی (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح عبدالله نورانی
۱۲. تسلیة العباد در ترجمة مسکن الفؤاد شهید ثانی / ترجمة مجدالادباء خراسانی (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح محمدرضا انصاری
۱۳. ترجمة المدخل الی علم احکام النجوم / ابن نصر قمی (قرن ۴ ق.)؛ از مترجمی ناشناخته؛ تصحیح جلیل اخوان زنجان
۱۴. فیض الدموع / بدایع نگار (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح اکبر ایرانی قمی
۱۵. مصابیح القلوب / حسن شیعی سبزواری (قرن ۸ ق.)؛ تصحیح محمد سپهری
۱۶. الجواهر فی الجواهر / ابوریحان البیرونی (قرن ۵ ق.)؛ تحقیق یوسف الهادی
۱۷. تحفة المحققین / یعقوب بن حسن سراج شیرازی (قرن ۱۰ ق.)؛ به اشرف محمد تفی دانش پزوه؛ تصحیح کرامت رعنا حسینی و ابرح افشار
۱۸. حیار دانش / علینقی بهبهانی؛ به کوشش دکتر سید علی موسوی بهبهانی
۱۹. قاموس البحرين / محمد ابوالفضل محمد؛ تصحیح علی اوجیبی
۲۰. مجمل رشوند / محمد علی خان رشوند (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح دکتر منوچهر ستوده و عیادت الله مجیدی
۲۱. شرح القیسات / میر سید احمد علوی؛ تحقیق حامد ناجی اصفهانی
۲۲. ترجمة تقویم التواریخ / حاجی خلیفه (قرن ۱۱ ق.)؛ از مترجمی ناشناخته؛ تصحیح میرهاشم محدث
۲۳. تفسیر الشهرستانی المسمى مفاتیح الاسرار و مصابیح الابرار / الامام محمد بن عبدالکریم الشهرستانی (قرن ۶ ق.)؛ تصحیح دکتر محمد علی آذرشب
۲۴. انوار البلاغه / محمد هادی مازندرانی، (قرن ۱۲ ق.)؛ تصحیح محمد علی غلامی نژاد
۲۵. جغرافیای حافظ ابرو (۳ ج) / حافظ ابرو (قرن ۹ ق.)؛ تصحیح صادقی سجادی
۲۶. تائیه عبدالرحمان جامی / تصحیح دکتر صادق خورشیا
۲۷. رسائل دهمدار / محمد دهمدار شیرازی (قرن ۱۰ ق.)؛ تصحیح محمد حسین اکبری ساوی
۲۸. تحفة الأبرار فی مناقب الاثمة الأطهار / عمادالدین طبری (زنده در ۷۰۱ هـ. ق.)؛ تصحیح سید مهدی جهرمی

۲۹. شرح دهای صباح / مصطفی خرنی / تصحیح

اکبر ایرانی قمی

۳۰. نبراس الضیاء و تسواء السواء فی شرح باب

البداء و اثبات جدوی الدعاء / المیر محمد

باقر الداماد (المتوفی ۱۰۴۱ ق.)؛ تحقیق حامد

ناجی اصفهانی

— التصریف لمن عجز عن التألیف / ابرالقاسم

خلف بن عباس زهراوی / ترجمه احمد آرام -

مهدی محقق

۳۱. ترجمه اناجیل اریعه / میر محمد باقر

خسانون آبادی (۱۰۷۰ - ۱۱۲۷ ق.)؛ تصحیح

رسول جعفریان

۳۲. هین الحکمه / میر قوام الدین محمد رازی

نهرانی (قرن ۱۱ ق.)؛ تصحیح علی اوجبی

۳۳. عقل و عشق، یا، مناظرات خمس / صائن

الدین ثرکه اصفهانی (۷۷۰ - ۸۲۵ ق.)؛ تصحیح

اکرم جودی نعمتی

۳۴. احیای حکمت (۲ ج) / علیقلی بن فرجقزای

خان (قرن ۱۱ ق.)؛ تصحیح فاطمه فنا

۳۵. منشآت میبدی / قاضی حسین بن معین الدین

میبدی؛ تصحیح نصرت الله فروغز

۳۶. کیمیای سعادت / میرزا ابوطالب رنجانی؛

تصحیح دکتر ابوالقاسم امامی

۳۷. النظامیة فی مذهب الامامیة / خواجهگی

شیرازی؛ تصحیح علی اوجبی

۳۸. شرح منهاج الکرامه فی اثبات الامامه علامه

حلی / تألیف علی الحسینی المیلانی

۳۹. تقویم الایمان / المیر محمد باقر الداماد؛

تحقیق علی اوجبی

۴۰. التعریف بطبقات الامم / قاضی صاعد اندلسی

(قرن ۵ ق.)؛ تصحیح دکتر غلامرضا جمشید

نژاد اول

۴۱. رسائل حزین لاهیجی / حزین لاهیجی (قرن

۱۲ ق.)؛ تصحیح علی اوجبی، ناصر باقری بید

هندی، اسکندر اسفندیاری و عبدالحسین

مهدوی

۴۲. رسائل فارسی / حسن لاهیجی (قرن ۱۱ ق.)؛

تصحیح علی صدرانی خرنی

۴۳. دیوان ابی بکر الخوارزمی / ابوبکر الخوارزمی

(قرن ۴ ق.)؛ تحقیق الدكتور حامد صدقی

۴۴. رسائل فارسی جرجانی / ضیاء الدین

جرجانی؛ تصحیح دکتر معصومه نور محمدی

۴۵. دیوان غالب دهلوی / اسدالله غالب دهلوی

(قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح دکتر محمد حسن حائری

۴۶. حکمت خاقانیه / فاضل هندی؛ با مقدمه دکتر

غلامحسین ابراهیمی دینانی، تصحیح دفتر نشر

میراث مکتوب

۴۷. لطایف الأمثال و طرایف الأقوال / رشید الدین

وطواط؛ تصحیح حبیبه دانش آموز

۴۸. تذکرة الشعراء / مطربی سمرقندی (قرن ۱۰ -

۱۱ ق.)؛ تصحیح اصغر جانفدا، علی رفیعی

علامرو دشتی

۴۹. روضة الأنوار عباسی / ملا محمد باقر

سبزواری؛ تصحیح اسماعیل جنگیزی اردهابی

۵۰. راحة الارواح و مونس الاشباح / حسن شیمی

سبزواری (قرن ۸ ق.)؛ تصحیح محمد سپهری

۵۱. تاریخ بخارا، خوقند و کاشغر / میرزا شمس

بخاراوی؛ تصحیح محمد اکبر عشیق

۵۲. خریدة القصر و جویدة العصر (۳ ج) /

عماد الدین الاصفهانی (قرن ۶ ق.)؛ تحقیق

الدكتور عدنان محمد آل طعمة

لوح فشرده (CD) دوره سه جلدی

۵۳. ظفرنامه خسروی / ناشناخته (قرن ۱۳ ق.)؛

تصحیح دکتر منوچهر ستوده

۵۴. تاریخ آل سلجوق در آناتولی / ناشناخته (قرن

۸ ق.)؛ تصحیح نادره جلالی

۵۵. خرابات / فقیر شیرازی (قرن ۱۳ ق.)؛ تصحیح

منوچهر دانش پزوه

۵۶. محبوب القلوب (ج ۱) / قطب الدین

الاشکوری؛ تحقیق الدكتور ابراهیم الدیباجی -

الدكتور حامد صدقی

— طب الفقراء و المساکین / ابو جعفر احمد بن

ابراهیم بن ابی خالد بن الجزار (قرن ۲ ق.)؛

تحقیق وجیهة کاظم آل طعمة

۵۷. دیوان جامی (۲ ج) / عبدالرحمان جامی (۸۱۷-۸۹۷ ه. ق.) / تصحیح اعلاخان افصح زاد

۵۸. مثنوی هفت اورنگ (۲ ج) / عبدالرحمان جامی (۸۱۷-۸۹۸ ه. ق.) / تصحیح جابلقا دادعلیشاه، اصغر جانفدا، ظاهر احراری، حسین احمد نریبت و اعلاخان افصح زاد

۵۹. نقد و بررسی آثار و شرح احوال جامی / تألیف اعلاخان افصح زاد

۶۰. فهرست نسخه‌های خطی مدرسه علمیه نمازی خوی / تألیف علی صدرائی خونی

۶۱. منهاج الولاية فی شرح نهج البلاغة (۲ ج) / ملا عبدالباقی صوفی تبریزی (قرن ۱۱ ق.) / تصحیح حبیب الله عظیمی

۶۲. فهرست نسخه‌های خطی مدرسه خاتم الانبیاء (صدر) بابل / تألیف علی صدرائی خونی، محمود طبّار مراغی، ابوالفضل حافظیان بابل

۶۳. تحفة الأزهار و زلال الأنهار فی نسب أئمة الأئمة الأطهار (۲ ج) / ضامن بن شدقم الحسینی المدني؛ تحقیق کامل سلمان الجبوری

۶۴. القند فی ذکر علماء سمرقند / نجف‌الدین النسفی؛ تحقیق یوسف الهادی

۶۵. شرح ثمرة بطمیوس / خواجه نصیرالدین طوسی؛ تصحیح جلیل اخوان زنجان

۶۶. کلمات علیة فوّا / مکتبی شیرازی؛ تصحیح دکتر محمود عابدی

۶۷. مکارم الاخلاق / غیاث الدین خواندمیر؛ تصحیح محمد اکبر عشق

۶۸. فروغستان / محمد مهدی فروغ اصفهانی؛ تصحیح ابرج افشار

۶۹. مرآة الحرمين / ابوب صبری پاشا؛ ترجمه عبدالرسول منشی؛ تصحیح جمشید کیانفر

۷۰. نامه‌ها و منشآت جامی / عبدالرحمان جامی؛ تصحیح عصام الدین اورون‌بایف و اسرار رحمانف

۷۱. بهارستان و رسائل جامی / عبدالرحمان جامی؛ تصحیح اعلاخان افصح زاد، محمد جان

عرفا و ابوبکر ظهورالدین

۷۲. سعادت نامه یا روزنامه غزوات هندوستان (فارسی) / غیاث الدین علی یزدی؛ تصحیح ابرج افشار

۷۳. جواهر الاخبار / بوداق منشی قزوینی؛ تصحیح محسن بهرام‌نژاد

۷۴. شرح الاربعین / الفاضل سعید النقی؛ تحقیق نجفقلی حبیبی

۷۵. مجموعه رسائل و مصنفات / عبدالرزاق کاشانی؛ تصحیح مجید هادی‌زاده

۷۶. خسانقاه / فقیر شیرازی؛ تصحیح منوچهر دانش‌پژوه

۷۷. شرح دیوان منسوب به امیرالمؤمنین علی بن ابی طالب علیهما السلام / میر حسین بن معین الدین میدی یزدی؛ تصحیح حسن رحمانی و سید ابراهیم اشک شیرین

۷۸. لطائف الإعلام فی إشارات أهل الإلهام / عبدالرزاق کاشانی؛ تحقیق مجید هادی‌زاده

۷۹. جواهرالتفسیر / ملاحسین واعظ کاشفی سزواری؛ تصحیح دکتر جواد عباسی

۸۰. سراج‌الکمال تصحیح مستون / نوشته جویا جهانبخش

۸۱. دیوان الهامی کرمانشاهی / میرزا احمد الهامی؛ تصحیح امید اسلام‌پناه

۸۲. شرح نهج البلاغة نواب لاهیجی (۲ ج) / میرزا محمد باقر نواب لاهیجانی؛ تصحیح دکتر سید محمد مهدی جعفری؛ دکتر محمد یوسف تبریز

۸۳. دیوان مخلص کاشانی / میرزا محمد مخلص کاشانی؛ تصحیح حسن عاطفی

۸۴. زبور آل داود / سلطان هاشم میرزا؛ تصحیح دکتر عبدالحسین نوایی

۸۵. مجموعه آثار حسام الدین خونی / حسن بن عبدالؤمن خونی؛ تصحیح صفی عباس‌زاده

۸۶. تذکرة ملیم خانی / محمد یوسف بیگ منشی؛ تصحیح فرشته صرافان

۸۷. سبع رسائل علامة جلال الدین محمد دوانی؛ تحقیق و تعلیق دکتر سید احمد توبسرکانی

۱۰۲. الصراط المستقیم فی ربط الحادث بالتقدیم /

میر محمد باقر داماد، تصحیح علی اوجبی

۱۰۳. اشراق اللاهوت فی نقد شرح الیاقوت /

عمیدالدین ابوعبدالله عبیدالمطلب بن

مجدالدین الحسینی العبدلی، تصحیح علی

اکبر ضیایی

۱۰۴. دقائق التأویل و حقائق التنزیل / ابوالمکارم

محمود بن ابی المکارم حسنی واعظ، پژوهش

جویا جهانبخش

۱۰۵. گوهر مقصود / مصطفی تهرانی (میرخانی)، به

کوشش زهرا میرخانی

۱۰۶. بلور و یوسف / مولانا نظام، تصحیح محمد

روشن

۱۰۷. سند بادنامه / محمد بن علی ظهیری

سمرقندی، تصحیح محمد باقر کمال الدینی

۱۰۸. تحفة الفتی فی تفسیر سورة هل أتى /

غیاث الدین منصور دشتکی شیرازی، تصحیح

پروین بهارزاده

۱۰۹. جهان دانش / شرف الدین محمد بن مسعود

مسعودی، تصحیح جلیل اخوان زنجان

۱۱۰. کلیات بسحق اطعمه شیرازی / مولانا جمال

الدین ابواسحق حلاج اطعمه شیرازی معروف

به بسحق اطعمه شیرازی، تصحیح منصور

رستگار فسایی

۱۱۱. محبوب القلوب (ج ۲) / قطب الدین

الاشکوری، تحقیق الدكتور ابراهیم الدیباجی -

الدكتور حامد صدقی

۱۱۲. تاریخ عالم آرای امینی / فضل الله بن روزبهان

خنجر اصفهانی، تصحیح محمد اکبر عشیق

۱۱۳. روضة المنجمین / شهر دان بن ابی الخیر

رازی، مقدمه، تحقیق و تصحیح جلیل اخوان

زنجان

۱۱۴. کلیات نجیب کاشانی / نورالدین محمد شریف

کاشانی، تصحیح اصغر دادبه و مهدی صدری

۱۱۵. اشراق هیاکل النور لکشف ظلمات شواکل

الغرور / غیاث الدین منصور دشتکی شیرازی،

تقدیم و تحقیق علی اوجبی

۸۸. خلد برین / محمد یوسف واله اصفهانی

فزونی، تصحیح میرهاشم محدث

۸۹. ترجمه فرحة الفری / محمد باقر مجلسی

(قرن ۱۱ ق)، پژوهش جویا جهانبخش

۹۰. سراج السالکین / گردآورنده ملا محسن فیض

کاشانی، تصحیح جویا جهانبخش

۹۱. الآثار الباقية عن القرون الخالية / ابوریحان

محمد بن أحمد البیرونی، تصحیح پرویز افکابی

۹۲. جذوات و مواقیت / میر محمد باقر داماد،

علی اوجبی

۹۳. دو شرح اخبار و ابیات و امثال عربی کلیل و

دمته / فضل الله اسفزاری و مؤلفی ناشناخته،

تصحیح بهروز ایمانی

- البلبابل القلاقل / ابوالمکارم حسنی (قرن ۷ ق)،

تصحیح محمد حسین صفاخواه

۹۴. هفت دیوان محتشم کاشانی / کمال الدین

محتشم کاشانی، دکتر عبدالحسین نوابی،

مهدی صدری

۹۵. هدایع الملح / صدرالافاضل خوارزمی،

تصحیح دکتر مصطفی اولیایی

۹۶. فهرست نسخه های خطی مدرسه امام صادق

(ع) چالوس / مقدمه سید رفیع الدین موسوی،

به کوشش محمود طیار مراغی

۹۷. کتاب الأدوار فی الموسيقى / صفی الدین

عبدالمؤمن بن یوسف بن فاطمہ الأرموی

البغدادی

۹۸. تحفة الملوك / علی بن ابی حفص اصفهانی،

تصحیح علی اکبر احمدی دارانی

۹۹. مشنوی شیرین و فرهاد / سروده سلیمی

جرونی، تصحیح دکتر نجف جوکار

۱۰۰. الإلهیات من المحاکمات بین شرح الإشارات

/ لقطب الدین محمد بن محمد الرازی،

تصحیح محمد هادی زاده

۱۰۱. الأربعینیات لکشف أنوار القدسیات / القاضی

سمید محمد بن محمد مفید الدمی، تصحیح

نحیفی حبیبی

۱۱۶. مجموعه آثار عبدالله خان قراگوزلو / حاجی عبدالله خان قراگوزلو امیر نظام همدانی؛ مقدمه، تصحیح و تعلیقات عنایت الله مجیدی
۱۱۷. تعلیقه بر الهیات شرح تجرید ملا علی قوشچی / شمس الدین محمد بن احمد خفزی؛ مقدمه و تصحیح فیروزه ساعتجیان
۱۱۸. مرآت واردهات / محمد شفیع طهرانی (ره) مقدمه، تصحیح و تعلیقات دکتر منصور صفتگل
۱۱۹. جواهرنامه نظامی / محمد بن ابی البرکات جوهری نیشابوری، به کوشش: ایرج افشار، با همکاری: محمدرسلول دریاگشت
۱۲۰. تاریخ رشیدی / میرزا محمد حیدر دوغلات، تصحیح عباسقلی غفاری فرد
۱۲۱. اسناد پادریان گرملی / بازمانده از عصر شاه

- عباس صفوی به کوشش دکتر منوچهر سنوده با همکاری ایرج افشار
۱۲۲. تنکوشا / از مؤلفی ناشناخته به ضمیمه مدخل منظوم از عبدالجبار خجندی، مقدمه و تصحیح رحیم رضا زاده ملک
۱۲۳. دیوان غزلیات میرزا جلال الدین اسیر شهرستانی (اصفهانی) / تصحیح و تحقیق غلامحسین شریفی ولدانی
۱۲۴. جامع التواریخ: تاریخ افرنج، پایان و قیصره / رشیدالدین فضل الله همدانی؛ تصحیح و تحشیه محمد روشن
۱۲۵. زاده المسافر / ناصر خسرو قبادیانی بلخی، شرح لغات و اصطلاحات اسماعیل عمادی حائری؛ تصحیح و تحقیق محمد عمادی حائری



مرکز تحقیقات کتب ویران و اسناد

### **In the Name of God, the Compassionate, the Merciful**

Like a very large sea, the rich Islamic culture of Iran has produced countless waves of handwritten works. In truth these manuscripts are the records of scholars and great minds, and the hallmark of us Iranians. Each generation has the duty to protect this valuable heritage, and to strive for its revival and restoration, so that our own historical, cultural, literary, and scientific background be better known and understood.

Despite all the efforts in recent years for recognition of this country's written treasures, the research and study done, and the hundreds of valuable books and treatises that have been published, there is still much work to do. Libraries inside and outside the country preserve thousands of books and treatises in manuscript form which have been neither identified nor published. Moreover, many texts, even though they have been printed many times, have not been edited in accordance with scientific methods and are in need of more research and critical editions.

The revival and publication of manuscripts is on the responsibility of the researchers and cultural institutions. The Written Heritage Research Centre, in pursuing its cultural goals, has sponsored these goals through the efforts of researchers and editors and with the participation of publishers, it may have a share in the publication of this written heritage, presenting a valuable collection of texts and sources to the friends of Islamic Iranian culture and society.

**The Written Heritage Research Centre**



© Written Heritage Research Centre, 2005  
First Published in I. R. of Iran by Mīrās-i Maktūb

ISBN 964-8700-05-2

All rights reserved. No part of this book  
may be reproduced, in any form or by any  
means, without the prior permission of the publisher.



P R I N T E D      I N      T E H R A N

# JĀMI‘ AL-TAVĀRĪKH

( The History of India, Indus and Cashmere)

By

**Rashīd al-Dīn Fazl Allāh Hamīdānī**

deceased in 718 A.H.



مرکز تحقیقات و پژوهش‌های اسلامی  
Edited & Annotated

By

**Muhammad Rushan**



Mīras-i Maktūb  
Tehran, 2005